This is a reproduction of a library book that was digitized by Google as part of an ongoing effort to preserve the information in books and make it universally accessible.

Google™ books

https://books.google.com

Informazioni su questo libro

Si tratta della copia digitale di un libro che per generazioni è stato conservata negli scaffali di una biblioteca prima di essere digitalizzato da Google nell'ambito del progetto volto a rendere disponibili online i libri di tutto il mondo.

Ha sopravvissuto abbastanza per non essere più protetto dai diritti di copyright e diventare di pubblico dominio. Un libro di pubblico dominio è un libro che non è mai stato protetto dal copyright o i cui termini legali di copyright sono scaduti. La classificazione di un libro come di pubblico dominio può variare da paese a paese. I libri di pubblico dominio sono l'anello di congiunzione con il passato, rappresentano un patrimonio storico, culturale e di conoscenza spesso difficile da scoprire.

Commenti, note e altre annotazioni a margine presenti nel volume originale compariranno in questo file, come testimonianza del lungo viaggio percorso dal libro, dall'editore originale alla biblioteca, per giungere fino a te.

Linee guide per l'utilizzo

Google è orgoglioso di essere il partner delle biblioteche per digitalizzare i materiali di pubblico dominio e renderli universalmente disponibili. I libri di pubblico dominio appartengono al pubblico e noi ne siamo solamente i custodi. Tuttavia questo lavoro è oneroso, pertanto, per poter continuare ad offrire questo servizio abbiamo preso alcune iniziative per impedire l'utilizzo illecito da parte di soggetti commerciali, compresa l'imposizione di restrizioni sull'invio di query automatizzate.

Inoltre ti chiediamo di:

+ *Non fare un uso commerciale di questi file* Abbiamo concepito Google Ricerca Libri per l'uso da parte dei singoli utenti privati e ti chiediamo di utilizzare questi file per uso personale e non a fini commerciali.
+ *Non inviare query automatizzate* Non inviare a Google query automatizzate di alcun tipo. Se stai effettuando delle ricerche nel campo della traduzione automatica, del riconoscimento ottico dei caratteri (OCR) o in altri campi dove necessiti di utilizzare grandi quantità di testo, ti invitiamo a contattarci. Incoraggiamo l'uso dei materiali di pubblico dominio per questi scopi e potremmo esserti di aiuto.
+ *Conserva la filigrana* La "filigrana" (watermark) di Google che compare in ciascun file è essenziale per informare gli utenti su questo progetto e aiutarli a trovare materiali aggiuntivi tramite Google Ricerca Libri. Non rimuoverla.
+ *Fanne un uso legale* Indipendentemente dall'utilizzo che ne farai, ricordati che è tua responsabilità accertati di farne un uso legale. Non dare per scontato che, poiché un libro è di pubblico dominio per gli utenti degli Stati Uniti, sia di pubblico dominio anche per gli utenti di altri paesi. I criteri che stabiliscono se un libro è protetto da copyright variano da Paese a Paese e non possiamo offrire indicazioni se un determinato uso del libro è consentito. Non dare per scontato che poiché un libro compare in Google Ricerca Libri ciò significhi che può essere utilizzato in qualsiasi modo e in qualsiasi Paese del mondo. Le sanzioni per le violazioni del copyright possono essere molto severe.

Informazioni su Google Ricerca Libri

La missione di Google è organizzare le informazioni a livello mondiale e renderle universalmente accessibili e fruibili. Google Ricerca Libri aiuta i lettori a scoprire i libri di tutto il mondo e consente ad autori ed editori di raggiungere un pubblico più ampio. Puoi effettuare una ricerca sul Web nell'intero testo di questo libro da `http://books.google.com`

Digitized by Google

Digitized by Google

THE LIBRARY OF THE UNIVERSITY OF CALIFORNIA LOS ANGELES
Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

OBRAS

DE

S. PEDRO PASCUAL, MÀRTIR,

OBISPO DE JAEN Y RELIGIOSO DE LA MERCED,

EN SU LENGUA ORIGINAL,

CON LA TRADUCCION LATINA Y ALGUNAS ANOTACIONES

POR EL

P. Fr. PEDRO ARMENGOL VELENZUELA

RELIGIOSO DE LA MISMA ORDEN

VOLUMEN CUARTO

El Obispo de Jaen sobre lá Seta Mahometana

ROMA
IMPRENTA SALUSTIANA
Tor de'Specchi 25 a 28
1908

Digitized by Google

Digitized by Google

OBRAS

DE

S. PEDRÓ PASCUAL, MÀRTIR,

OBISPO DE JAEN Y RELIGIOSO DE LA MERCED,

EN SU LENGUA ORIGINAL,

CON LA TRADUCCION LATINA Y ALGUNAS ANOTACIONES

POR EL

P. Fr. PEDRO ARMENGOL VELENZUELA

RELIGIOSO DE LA MISMA ORDEN

VOLUMEN CUARTO

El Obispo de Jaen sobre la Seta Mahometana

ROMA
IMPRENTA SALUSTIANA
Tor de'Specchi 25 a 28
1908

Digitized by Google

Digitized by Google

SAN PEDRO PASCUAL

Obispo y Mártir

Digitized by Google

Digitized by Google

PROLEGÓMENOS

I. — *El original.*

La obra magistral de S. Pedro Pascual, la última que produjo su fecundo ingenio el año mismo de su glorioso martirio, y que él tituló simplemente, « El Obispo de Jaen sobre la Seta mahometana », fué redactada en lengua castellana, y se conserva manuscrita en la biblioteca del Escorial en un Códice del siglo XVI signado h — ij — 25 (letra H. estante II. num. 25), en 199 folios, trascrito por el *Licentiatus Nuñez Prior*, del cual nos hemos procurado una copia para la presente publicación.

Al principio se leen a guisa de títulos las notas siguientes: « S.n Pedro Pascasio. Este libro se escrivio por Pedro Obispo de Jaen, año del nacimi.o de N. S. MCCC, como parece a fojas XX, estando captivo en poder de moros en la ciudad de Granada, donde murió, como se escribe en la Hist.a de Baeça y Ubeda, que Gonzalo de Argote escrivio » « Historia e impugnacion de la secta de Mahoma, y defension de la ley evangélica de Christo por dō Pedro Obispo de Jaen cōpuesta. » Pero estos títulos no son del autor, ni siquiera del copiante, porque están escritos con letra muy posterior a la del manuscrito, y además están señalados con comillas, como para significar que fueron añadidos después de la trascripción, quizás en la segunda mitad del siglo XVII, cuando el códice fué compulsado y traducido al latin para presentarlo a la S. Sede en la causa de canonización del Santo, y para publicarlo en Madrid el año de 1676. De manera que el texto original comienza con la invocación latina: *Sancti Spiritus adsit nobis gratia*, y termina con la deprecación igualmente latina: *ad quam gratiam... Ihes Xpus, qui cum Patre et Spiritu Sancto vivit et regnat in saecula saeculorum. Amen.*

Después de esto viene una firma, que hasta ahora se habia leido: *Licentiatus Martinez Prior*, el cual habiendo sido Prior de la catedral de Jaén, y natural de la misma ciudad segun Ximena, por los años de 1428, habria copiado o hecho copiar del original, o de otra copia, el Códice Escurialense, de lo cual se habia deducido que dicho Códice habia sido trascrito a principios del siglo XV; mas últimamente el insigne crítico Sr. Menendez Pidal, habiendo observado el manuscrito, asegura que está escrito con letra del siglo XVI, y que la firma del copiante se lee: *Licentiatus Nuñez Prior*, lección que confirma el erudito P. Fidel Fita, y conviene con

Digitized by Google

el Sr. Menendez Pidal en que la letra del Códice tiene que ser del siglo XVI, siendo muy semejante a las ejecutorias de nobleza del promedio del siglo XVI, y en la interpretación de la firma, la que confirma publicando un facsímile fotográfico de los cinco últimos renglones del Códice y la firma, que se leen en el folio 199, y otro de la firma sola escrita en el folio 200 (Boletin de la Academia de la Historia tom. XLVI. Cuad. III. Marzo 1905), donde dicha firma aparece claramente poco mas o menos en esta forma *licn^{te} nuñez*.

Si se hubieran revisado las nomenclaturas del clero de Jaén en los archivos de la Catedral, habriase probablemente podido precisar con exactitud la época en que vivió el Prior Nuñez, y talvez el año en que trascribió la Impugnación de la Secta mahometana.

A ser exacta, como debe serlo, la noticia que da Ximena en sus Anales pag. 268-269, esto es, que don Gonzalo Argote de Molina, que vivió por los años 1549-1590, mandó los Manuscritos de las obras en castellano de S. Pedro Pascual a Felipe II, para que las colocara en la biblioteca de su real monasterio del Escorial, resultaria que el Prior Licenciado Nuñez trascribió la *Impugnación* en la segunda mitad del siglo XVI, y antes del 1590, precisamente para mandarla a la biblioteca del Escorial, deducción que se aviene perfectamente, no solo con la letra del manuscrito, que es del siglo XVI, sino tambien con la ortografia usada por el copiante, mas conforme con la de los siglos XVI y XVII, que con la de los anteriores, porque indudablemente el copiante modernizó la ortografia del original en muchos puntos, pues escribe *et*, *e* y aun *y* la conjuncion copulativa, siendo evidente que la Y era en la época en que se escribió la obra adverbio y no conjuncion; modernizó tambien las terminaciones verbales *ades*, *edes*, *ides* escribiendo *ais*, *eis*, *is*, y poniendo *h* donde el original debia traer f como fablar, facer, fallar, y sus derivados, que él escribió *hablar*, *hacer*, *hallar* etc.

Por esto hemos restituido la antigua ortografia en los casos, en que la modernizacion era manifiesta; no nos ha parecido empero razonable llevar ese arcaismo ortográfico hasta el extremo de anticuar todos los vocablos, con peligro de no representar la ortografia usada por el autor, como parece sucedió al Sr. Amador de los Rios, que trascribió constantemente en los pasajes que cita de la Impugnación, *et*, *grant*, *nin*, *non*, donde el Ms. trae *e*, *gran*, *ni*, *no*, y que reprodujo por *bibria* o *biuria* el vocablo *biblia* en el pasaje del epílogo (4), donde está escrito claramente *biblia*, aunque en otros aparece en la forma *blivia*, y aun *bliuia*, metátesis que el Santo pudo tomar de la pronunciacion vulgar de este vocablo greco-latino. Pasando adelante con esta exageración, el Sr. de los Rios añadió al primer error dos mas, cuando llamó la Biblia paqueña, *birria pequenna* la Disputa, dando por buenas las dos falsas suposiciones de que S. Pedro Pascual hubiera escrito en castellano aquella obra, y que la hubiera titulado Biblia pequeña, siendo una verdad demostrada que la redactó en lemosin y la llamó *Disputa contra los Judios*, como lo hemos probado en la introducción a dicha obra.

Hemos dividido además en párrafos los títulos, distinguiendolos con una numeración especial desde el principio hasta el fin de cada uno, a diferencia de lo que se hizo en la versión latina publicada en 1676, donde los números

siguen progresivamente desde el comienzo hasta el fin del libro; y hemos puesto acentos y puntuación, tanto para facilitar la lectura e inteligencia del libro, como para aproximarnos a la distribución que probablemente dió el Santo a su escrito, pues habiendo dicho en la advertencia preliminar, que « los parágrafos, e las letras capitales, e los puntos interrogantes e los otros, aguzan e abivan a los leedores para entender e leer de entendimiento, » no es de creer que haya redactado sin párrafos, ni acentos, ni puntuación su libro, como aparece en el manuscrito. Hemos separado finalmente de la Impugnación de Mahoma el tratado contra el fatalismo, y lo hemos juntado con los otros, que forman el tercer volumen por haber sido redactado anteriormente, y formar un todo mas homogéneo con aquellos que con este, como queda anotado en el volumen tercero. Hemos redactado íntegramente de nuevo la versión latina que ponemos al lado del original, porque hemos observado algunos defectos e inexactitudes en la que anda impresa en la edición de 1676, única que se conoce. Por ejemplo en el tit. I. c. VII. 18, trae el original: « E vayan a comer moiaibanetes e buñuelos que les prometió Mahomad, » donde el traductor descompone el vocablo *moiaibanetes* en dos y los califica de árabes juntamente con buñuelos: « *Moya*, et *Banetes*, et *Buñuelos*, vocabula propriae linguae arabicae », siendo solamente de origen árabe *mojabana*, o *almojabana*, torta hecha con queso, *etc*, terminación diminutiva castellana, y *buñuelo* vocablo de origen germánico; en el mismo tit. y cap. n. 32 dice el original: « E este libro escribió un romano que fué gran clérigo », que el traductor vierte asi: « Et hunc librum Romae romanus quidam magnus sacerdos scripsit, » siendo así que el gran clérigo del original significa gran letrado, y no gran sacerdote. Y lo que es aún peor, la traducción en diversos puntos no expresa con exactitud el pensamiento del autor, porque rectifica los pasajes bíblicos, que el autor cita de memoria, muchas veces con términos diferentes de los de la Vulgata, y porque completa otros pasajes, que el autor, en conformidad de lo que se propone, se contenta de insinuarlos en resumen.

Si la traducción latina tuviera el mérito de la antigüedad que le atribuye D. Nicolas Antonio, habria convenido sin duda conservarla; dice en efecto el ilustre bibliógrafo sevillano: « Hispana inquam lingua, quae inde aut ipse auctor, aliusve in latinum vertit, cum latina quoque existant, ut mox videbimus. Cum autem tam vernacula sermonis forma, quam latina sint antiquae, et non huius aut superioris saeculi, verosimile nobis est ab auctore fuisse vulgari sermone Castellae conscripta, non latine haec opera, illud maxime quod absurditates mahometicae ostendit et redarguit, sectae... Deinde vero haec eadem fuisse ab aliquo alio in latinum conversa, nec post multum quidem temporis, cum latina fere phrasis eiusdem temporis paulove inferioris redolere videatur (Bibl. hisp. vet. tom. II. n. 267, 275).

Parece sin embargo que dicha versión latina es contemporánea de D. Nicolas Antonio, y debió llevarse a cabo durante el proceso de canonización del Santo por los años de 1650, pues se hizo precisamente para presentar los escritos del Santo, especialmente la Impugnación, Pater noster, Mandamientos y Hadas a la S. Sede para su aprobación, a los cuales se añadió la versión de la Biblia

Pequeña al imprimir dichas obras en Madrid el año de 1676. La antigüedad que sospecha D. Nicolas Antonio en la frase latina de la dicha versión, no es mas que el lenguaje latino escolástico usado antes, en su tiempo y después por los eclesiásticos que escribian en latin.

II. — *Circunstancias del Autor y análisis de la Obra.*

S. Pedro Pascual escribió esta confutación del Islamismo y apologia del Cristianismo, mientras estaba cautivo en poder de los mahometanos en Granada, a gloria de Dios y provecho de las almas: « aquí comiença el prólogo del libro que yo don Pedro, obispo de Jaen romançe a serviçio de Dios, e aprovechamiento de las ánimas de los que quisieren leer este, o oyr con buena voluntad, e esto fiz seyendo preso en Granada »; y especialmente lo escribió para impedir la perversión y apostasia de los cautivos cristianos: « veyendo yo que muchos en este cautiverio por razón que se enbuelben en grandes pecados desesperan de la misericordia de Dios... veyendo yo esto, ove dolor de las ánimas de nuestros christianos, que veya perderse por no saber ni conoscer la verdad.... trasladé de latin en romançe... la historia de Mahomat... e despues escriví algunas cosas de lo que fallé scripto en los Evangelios (Prolog.) »

Torna a mencionar su condición de cautivo mientras escribia: « no e tan gran sciencia... ni entendimiento, e esse pequeño, que Dios me dió, está partido en muchas partes, e embargado, como vee cada dia lo que le pesa a quien está en poder ageno (tit. XV. 4). E si la exposicion de la profecias romanzara, fuera grande el libro, e non ligero de screbir, ni de leer, ni de aver mayormente a los que yacemos en este lugar (Epilo. 2) ».

Escribió además siendo ya viejo, y sin libros en que consultar la doctrina que exponia, ni siquiera tenia la Biblia, en que poder verificar los innumerables pasajes que alega de memoria, distinguiendo unos de otros los Evangelistas, y citando generalmente los diversos libros del Antiguo Testamento, aunque no los capítulos, como lo hiciera repetidas veces en la Disputa, a causa sin duda del cansancio del trabajo intelectual continuado por tres años, de las penalidades del cautiverio, y de su avanzada edad: « E como quier que yo so viejo... empero gran miedo e gran pavor he de fablar e de escribir ninguna cosa del misterio de la muy alta e muy santa Trenidad: e son tres cosas que me inducen a aver miedo e pavor de fablar en tan alta cosa... e la segunda es que no tengo aquí mis libros (tit. XV. 2, 4). E no tengo la Biblia, ni los otros libros que necesarios son a esto (Epilog. 4). E a esto responden los nuestros Santos e Sabios e dán muchas buenas respuestas, de las quales no me acuerdo de todas, ni tengo los libros para las catar (Contra el fatalismo VII. 2) »; dice sin embargo que le fué dado en el mismo cautiverio un libro en latin sobre la historia de Mahoma, del cual se sirvió especialmente para contar la muerte del profeta árabe según los escritores cristianos: « quiero escrebir como fizo su fin, no afirmando que así fué, ca lo non otorgan asi los moros, mas asi como lo fallé scripto en un libro en latin, que me fué aquí dado (tit. I. C. VIII. 223). »

El libro que aquí menciona el autor puede ser del escritor árabe Alquindo, que citara antes: « E muchas otras contrariedades que son en el Alcorán, e

Digitized by Google

escrivió muchas Alquindo, que fué cristiano, e fué de Arabia, e fué muy letrado e muy sabio en los escripturas de los moros e de los nuestros (tit. I. C. III. 15). E otros moros dizen que pueden aver quantas (mugeres) quisieren; e con estos concuerda Alquindo, que dize que las dichas palabras de Mahomad suenan en arábigo, que pueden aver los moros quantas mugeres quisieren (tit. I. C. IV. 17). »

Mas excepto dicho libro, es perfectamente exacto que el santo Doctor no tenia la Biblia, ni otros libros que poder consultar, lo que se confirma con la circunstancia de haberse equivocado en el nombre del libro y del autor al citar el siguiente pasaje: *Ex die quo posuisti cor tuum ad intelligendum, ut te affligeres in conspectu Domini...* « E en quanto me acuerdo estas palabras se leen en la ystoria de Thobias, e dixolas el ángel Raphael (contra el fatalismo III. 10), » palabras que se leen en Daniel (X. 12), y no en Tobias.

En presencia de una manifestación tan extraordinaria, de memoria tan prodigiosa, y de raciocinio tan poderoso, hay que suponer una asistencia divina muy especial en favor del santo Mártir, para que pudiese llevar a cabo la redacción de obras de tanto aliento como son la Disputa y la Impugnación con la Glosa del Pater noster, en el espacio de tres años no completos, y en las condiciones y circunstancias descritas.

En la Impugnción alega literalmente, comentandolos oportunamente, 564 lugares de la Sagrada Escritura, 251 del Antiguo Testamento, y 313 del Nuevo; muchos pasajes de los Santos Padres, y de escritores cristianos, mahometanos y paganos; analiza y confuta el *Alcorán*, el *Alhadiz*, y otros libros religiosos de los musulmanes; narra la vida de Mahoma con los pormenores de fundador de una monarquia y de una religión; describe la invasión de los moros en España con las circunstancias que refieren las antiguas crónicas, « asi como leen las corónicas e estorias que fueron scriptas en ese tiempo (tit. I. C. VII. 1) », y especialmente según la crónica rimada de don Fernan Gonzalez de Castilla; pone la entrada de los moros en España ochenta y un años después de la muerte de Mahoma, la cual habiendo tenido lugar el 3 de Junio de 632, resulta según esta cuenta que la invasión se verificó en 713; dice que ese acontecimiento sucedió en tiempo del rey Witiza a causa de la traición del conde don Illan (Julian), a quien Witiza mandara al Africa por *las parias*, y cuya hija violentara durante la ausencia del padre. Reproduce capítulos enteros de los Evangelios apócrifos, y refiere innumerables portentos extractados de las actas igualmente apócrifas de los Apóstoles, y de las leyendas piadosas de los Santos.

Y todo esto de memoria y en el breve espacio de pocos meses, talvez seis, porque escribia el capítulo VI del primer título en 1300 antes del mes de Junio, como él mismo lo expresa: « E asi dizen los moros seycientos e nobenta e nueve años a que comenzó Mahomad a predicar, e yo digo a engañar; e el año de la nascencia de nuestro Señor Jesu Christo es agora mill e trescientos (tit. C. VI. 19): En el cual año, en el mes de Junio, viernes tres de Junio... los christianos perdieron a Jerusalem. E esto es agora que fué setenta e un años en el mes de Junio; ca la era es agora de mill e trescientos e treynta e ocho años, e será complido este quento en el mes de Junio desta era. E el año de la nacencia de Jesu Christo es agora de mill e trescientos años (tit. IX. 77. 78) ».

Digitized by Google

Esto decia cuando escribia el título nono de los diez y seis de que se compone la obra, esto es, cuando llevaba redactadas las dos terceras partes del libro, y lo decia antes del mes de Junio de 1300, año en que obtuvo la palma del martirio a 6 de Diciembre; de modo que puede conjeturarse que compuso la Impugnación en unos seis meses.

El mismo confiesa, es verdad, su poquedad de ingenio, mengua de entendimiento, y pobreza de erudición como cuando dice: «e gran miedo e gran pavor de fablar e scriber ninguna cosa del misterio de la muy alta e muy sancta Trinidad... e la tercera que no e tan gran sciencia para fablar desta cosa tan alta, ni entendimiento (tit. XV. 2, 4); conozco que no so tan letrado para poder fablar de tan altas cosas en latin, mayormente en romance (Epilog. 4). Mas, Señores e amigos, confieso mi defecto e mi mengua, e conozco de todo lo que yo trasladè de latin en romançe, si otro o me lo trasladara e romançara, en quien nuestro Señor Jesu Christo pusiera mayor grazia de letradura, e de entendimiento, e buena palabra, muy mejor, e mas cumplidamente pudiera dezir, e explanar e romançar lo que yo romancé, (Contra ,el fatalismo VIII. 3).»

Mas esta confesión es sencillamente un acto de la sincera y profunda humildad, que el Santo poseía en el mismo grado que el amor de Dios y caridad para con el prójimo, y demás virtudes cristianas, en cuyo ejercicio empleó toda su vida y la sacrificó al fin, pues no carecìa de literatura y erudición, porque él mismo dice que «a mas de treynta e cinco años, que la mayor parte deste tiempo la espendi en aprender, e aprendi de grandes maestros de Theologia e de otras sciencias (tit. XV. 2),» y en la Disputa declara que «ell hage per lonch temps studiat en la Biblia e en otres libres necessaris (Epilog.).»

De todo lo cual se infiere con positiva evidencia, que S. Pedro Pascual escribiendo la *Disputa, Impugnacion* y *Glosa del Pater Noster*, en menos de tres años, aherrojado en las mazmorras moriscas de Granada, y sin libros, realizó un prodigio de memoria y de raciocinio, que requiere,una asistencia muy especial de lo alto, y justifica plenamente lo que refieren los biógrafos del santo Prelado, esto es, que espíritus celestiales lo asistian cuando escribía en la prisión, y el modo como lo representan los artistas, que lo pintan escribiendo con un ángel al lado que ilumina las tinieblas de la prisión.

Escribió el Santo *Sobre la Seta Mahometana* a *serviçio deDios* y *aprovechamiento de las ánimas*, y en especial en beneficio de los cautivos cristianos, *que veya perderse por no conoscer la verdad*, y escribió en romance o lengua castellana, porque la lengua latina era desconocida a los legos y a algunos clérigos de su tiempo; «e porque muchos de los legos, e mal pecado! algunos de los clérigos non entienden el latin, trasladamoslo de latin en nuestro romance (tit. I. C. VII. 15).»

Lo que conviene no olvidar para no dar un sentido equivocado a lo que dice S. Pedro Pascual mas adelante, esto es, «conozco que no so tan letrado para fablar de tan altas cosas en latin, mayormente en romançe (tit. XV. 4)», que el Sr. de los Rios interpreta por una declaración semejante a la que hace Berceo al comenzar la vida de santo Domingo de Silos: «Quiero far una prosa en romaz paladino, - En qual suele el pueblo fablar a su veçino, - ca non so tan letrado per fer otro latino -. «No creemos indiferente para nues-

Digitized by Google

tros estudios el observar que el obispo de Jaén emplea casi las mismas palabras que Berceo al aplicar la lengua castellana a la controversia religiosa, y por tanto a la oratoria sagrada. El Cantor de la fè habia dicho que escribia en romaz paladino, porque non era tan letrado para hacerlo en latin; y a su ignorancia, o a su modestia debió la poesia vulgar uno de sus mas notables desarrollos, como debia ahora la elocuencia a la humilde caridad del Prelado, que se habia mostrado docto en el uso de la lengua latina, la verdadera aparición de la oratoria sagrada, que no tiene en castellano monumentos anteriores a los que examinamos. Esta coincidencia es por mas de un concepto digna de la atención de la crítica (Hist. de la Literat. española tom. IV. nota sexta de la pag. 82). » En efecto, no es mas que una sencilla coincidencia de expresión, y de ningun modo identidad de pensamiento, porque S. Pedro Pascual dice que se cree incapaz de tratar de los misterios de la religión en latin, y mucho más aun de hacerlo en castellano; mientras que Berceo expresa que escribe en castellano, porque se cree incapaz de hacerlo en latin.

El libro *Sobre la Seta mahometana* consta de dieciseis títulos, de los cuales el primero, dividido en ocho capítulos, que es el mas extenso de todos, refiere la historia de Mahoma y de su secta, y confuta sus errores; y los quince restantes explanan y defienden los principales dogmas de la religión cristiana, entreverando siempre la refutación del Islamismo y de otras herejias.

En el primer capítulo del título primero se trata del nacimiento, primera mujer ascendencia y descendencia de Mahoma. El segundo refiere que Mahoma tuvo varias mujeres y concubinas, anotando sus nombres y circunstancias. El tercero analiza y refuta las contrariedades contenidas en el Alcorán. El cuarto enumera las contradicciones que se leen en libro de los dichos de Mahoma, llamado Alhadiz. El quinto trata de las consejas, vanidades, fábulas y mentiras contenidas en el Alcorán. El sexto narra la muerte de Mahoma según los escritores musulmanes. El séptimo trata de la invasión de los Moros en España. El octavo resume la materia de los siete capíulos anteriores y la trata de nuevo según lo que dijeron escritores cristianos contemporáneos de Mahoma, y confuta algunos errores del Alcorán, y « algunas de las fantasias y vanidades que dixo Mahomad, asi como las fallé scriptas en un libro de los Moros, ques dicho Miragi (tit. I. C. VIII. 7), » y especialmente la subida de Mahoma a los cielos y su descensión a los infiernos, sus coloquios con Dios y con ángeles descomunales y monstruosos, para argüirlo y convencerlo de hereje, disoluto mentiroso y endemoniado, y de bestias a sus creyentes, « e yo digo que es mucho mayor bestia que bestia el que lee los libros de tu seta, o Mahomad, e los tus dichos, e los tus fechos, e te cree (ibid. 206). »

Los quince títulos restantes tratan de los dogmas primarios de la fé cristiana en el orden siguiente: Encarnación de Jesucristo, Nacimiento, Adoración de los reyes magos, Circuncisión, Presentación al templo, Santos Inocentes, Institución de la Eucaristia, Pasión, Resurrección, Descensión a los infiernos, Ascensión a los cielos, Venida del Espíritu Santo, Culto de las Imágenes, Santísima Trinidad, Jesucristo dijo que él era Dios; y « los prueba doctísimamente el santo Obispo con lugares del Nuevo y Viejo Testamento, en especial del úl-

timo contra los judios y los moros, y así mismo con pasajes de Santos Padres, dichos de las Sibilas, y milagros que se obraron en comprobacion de lo misterios de que se trata: por todo la cual juzgo que el autor no solo fué santo, sino también muy docto en Teologia escolástica y en Sagrada Escritura, y además muy versado en Historia eclesiástica y letras humanas. » (Informe del P. Cristobal de la Torre y Espinosa encargado de la compulsa oficial de la Impugnacion, D. Martin Ximena Jurado Anales pag. 278).

El estilo de S. Pedro Pascual es sencillo, claro y elegante, y su lenguaje correcto, castizo y mas moderno que el de don Gonzalo de Berceo, que escribió unos treinta y dos años antes que él, y aun con menos arcaismos que el de don Pero Juan Ruiz, Arcipreste de Hita a pesar de haber escrito el travieso Arcipreste unos treinta años después del santo Odispo de Jaén. Como prosador castellano es el mas abundante, grave y armonioso de los de su época; de modo que puede y debe ser tenido como el primer escritor en lengua castellana ya desarrollada, pulimentada y perfecta, y por lo mismo sus escritos en castellano son verdaderos textos clásicos de esta lengua, y él es el iniciador y padre de la oratoria sagrada española.

Su argumentación es rigorosamente lógica, enérgica y contundente; estrecha vigorosamente al adversario, lo persigue en todas sus evoluciones y subterfugios, lo encierra por todos lados con sus proprias afirmaciones, lo pone en contradicción consigo mismo, y lo confunde, sin perdonarle los menores descuidos e inadvertencias, y sin escatimarle las duras reprensiones e invectivas, que se merece.

De aquí es que a la par que se muestra cariñoso e indulgente con los cristianos cautivos, a quienes llama *Señores*, *migos* y *compañeros* de cautiverio, se expresa airada y agresivamente contra Mahoma y sus secuaces. A cada paso endereza a Mahoma y a sus creyentes apóstrofes como las que siguen « E como no avias vergüenza, o mal dia nascido para ti e para los que te creyeron, poner el can en cuento con los omes? (tit. I. C. I. 32). O Deus meus! que vergüenza, e que necedad de los mal dia nascidos que creyeron e creen a tal mensajero asi desvergonzado e manifiesto, mas público pecador e sembrador de mentiras, e de eregias, e de errores, e de abusiones, e de locuras, e de vanidades, quales de suso son scriptas (tit. I. C. VII. 13). E yo digo a Mahomat: quanto mas te alabas, tanto mas caes en reprehension, e asaz son muy nescios los que no entienden que mientes (tit. I. C. VII. 85). « E quien todas las vanidades quel (Mahoma) dixo quisiere saber de palabra a palabra, lea los sus libros, e fallará que si mill omes se ayuntassen, que punassen en fablar e escrivir mentiras en toda su vida, avés podrian fablar tan muchas, e tan desvariadas (ibid. 139).

E yo digo a bos de Meca, e los otros, a quien engañó el diablo por Mahomat, su tizon, gran bien vos fuera si perseverarades en desmentir a esse Mahomat, furgon et tizón del diablo, ca non señera mente en estas cosas que bos opusistes e alegastes contra él, mas en todas las mas cosas que ese Mahomat dixo, mintió; e de ligero puede cada uno ver que entendimiento a, e lee, e oye lo que él dixo, que no es cosa posible, e que desvarió e desacordó en muchas cosas, e que el Dios que tales cosas mandare o diere por ley, ni seria justo, ni honesto (ibid. 221). »

Digitized by Google

III. — *Testimonios y encomios de la ciencia y doctrina de S. Pedro Pascual.*

1. *El Papa Bonifacio VIII.*

Bonifacio VIII en la Bula en que publica el nombramiento que él mismo habia hecho en la persona de S. Pedro Pascual para obispo de Jaén, declara que tuvo presente su doctrina para elevarlo a esa dignidad « firma de te concepta fiducia, quod, cum sis vir multa discretione conspicuus, morum generositate praeclarus, *fecunditate scientiae praeditus,* in spiritualibus providus et in temporalibus curcumspectus, memorata Ecclesia Giennensis per tuae circumspectionis industriam et provicentiam circumspectam, dextera Domini tibi assistente propitia, praeservabitur a noxiis, et salutaria suscipiet incrementa (*Licet ad universas.* Romae apud S. Petrum quarto Kalend. Martii Pont. nost. anno secundo) ».

La fecundidad de ciencia que aqui encomia et Sumo Pontífice, supone que el santo obispo habia escrito eu esa época obras de importancia, que el Papa conocia, las caules no pouden ser otras que las que hemos publicado en el primer volumen, y los diez Mandamientos y las Hadas del tercer tomo, porque la Disputa. Impugnación y su apéndice contra el fatalismo, y la Glosa del Pater Noster, las escribió después durante su cautividad.

2. *D. Juan de Lerreras, Cura de S. Andrés.*

« Il 6 de Diciembre logró la corona del martirio en las mazmorras de Granada S. Pedro Pascüal, obispo de Jaén ; el qual entró a ser obispo de aquella iglesia por los fines del año de 1296, Su vida han escrito algunos. Fué mny docto y santo, y zelantissimo de la Religión cristiana, como consta de los libros que escribiô (Hist. de España. part. VI pag. 441. n. 9. Madrid 1720). »

3. *Il P. Juan Interian de Ayala mercedario.*

« En toda España y los dominios de la Indias se celebra el dia veinte y tres de octubre, con rito doble la fiesta de S. Pedro Pascual de Valencia, obispo de Jaén, esclarecido mártir de Jesucristo, y doctor de su santa ley, no inferior a muchos de los grandes (Demostración histórica del estado religioso de S. Pedro Pascual. Madrid 1721) ».

4. *D. Vicente de la Fuente.*

« Sobresalió entre todos (los obispos españoles del siglo XIII) el obispo San Pedro Pascual, hombre muy docto y excelente escritor, que murió por la fe en 1300 (Hist. ecles. de España, segunda edición Madrid 1872) ».

5. *D. Josó Amador de los Rios.*

« Mas no fué el único hombre de órdenes que pagó ese tributo a la literatura patria. Con fin no menos piadoso y animado de celo mas activo, en la misma frontera y ciudad que fuera teatro de aquellas sangrientas algaras y persecuciones, alzaba la voz un varón respetable, criado en la escuela de S. Pedro Nolasco y revestido de la dignidad del episcopado, para explicar a la muchedumbre la doctrina cristiana, desvaneciendo los errores y añejas preocupaciones que afeaban sus puras creencias y combatiendo en medio del infortunio, que abrevia sus dias, las falsedades del islamismo. Era este don Fray Pedro Nicolás Pascual, nacido en Valencia por los años de 1227 de padres cristianos o mozárabes, recibido en la religión de la Merced, al frisar con los veinte y tres años, y muy estimado del rey don Jaime de Aragón, quien prendado de sus virtudes y de su ciencia, acreditada en

Digitized by Google

la enseñanza de las sagradas letras, le escogia para maestro de su hijo don Sancho.....

Mediado el año de 1296, veiase al fin promovido a la cátedra de Jaén, que por ser fronteriza le ofrecia frecuentes ocasiones de ejercitar su caridad y amor evangélico, dedicando sus rentas a sacar del cautiverio a los que lo padecian entre los moros. De esta suerte llenaba los deberes de su sagrado ministerio, no olvidando el obispo al religioso mercenario, cuando derrotado el infante don Enrique, a quien acompañaba, en las cercanias de Arjona, cayó en poder de los sarracenos, que le llevaron cautivo a Granada, no terminado el año de 1297.

Desplegó alli extraordinaria firmeza, muy superior á su edad avanzada; ya reanimando a los cristianos, a quienes ponian a punto de prevaricar la astucia y la crueldad de sus opresores; ya mostrando la luz de la verdad a los mismos sarracenos; ya consagrando las gruesas sumas que le remitian sus canónigos para su rescate, al de los ancianos, mugeres y niños que lloraban desvalidos, alcanzóle y llevó al martirio la saña de Mahomad ben — Alhamar — ben - Nazar en los primeros dias del siglo XIV.

Vida tan laboriosa, consagrada de lleno a la contemplación y estudio de la doctrina católica, y empleada en los postreros momentos en defensa de la misma, no podia dejar de revelarse por medio de las letras. Don Fray Pedro Nicolás Pascual escribió pues, y escribió pana asegurar el triunfo respecto de los cristianos, y para consignar los errores del mahometismo desvanecidos por su ingenua e incontrastable elocuencia.

Para los primeros habló el lenguaje tranquilo, pero severo, del que expone la verdad en nombre de la verdad misma: para los segundos mostróse arrebatado' insistente y agresivo, á la manera de Espera — in — Deo, Eulogio y Alvaro, porque como estos denodados defensores del Evangelio, vió amenazados de mortíferas asechanzas los rebaños de Cristo, oprimidos en tierra enemiga por el dogal del cautiverio.

Al esgrimir las armas de la persuasión y del raciocinio, ostentaba don Pedro aquella candorosa sencillez, que brilla siglos adelante, como uno de los principales caractéres de la oratoria sagrada, y que constituia una de las mas preciadas dotes de sus obras. Tienen estas por titulo y objeto, la *Glosa del Pater Noster*, la *Explicación de los Mandamientos*., la refutación de los errores de los *que diçen que ay fadas et ventura*... y la *Impugnación de la seta de Mahomad, et Deffensión de la ley evangélica de Cristo*; y aparecen todas escritas « yaziendo presso en la ciudad de Granada », lo cual no puede menos de añadirles nuevos quilates en la estimación de la critica.

Claramente se comprueba con solo recordar los expresados títulos, que el docto obispo de Jaén aspiraba únicamente a obtener por medio de la palabra los dos altos fines que le hemos atribuido. Manifestando que « romanzar » el Pater Noster segunt la letra, ligero parece, mas esponelle etc; explica las siete peticiones que encierra, con extremada sencillez; y no apartando la vista de sus oyentes y lectores, que habian menester de aquel dulce pasto en medio de sus continuas amarguras, expone con igual naturalidad y candor la doctrina del Credo y de los mandamientos.

Preocupaciones hondamente arraigadas, supersticiones repugnantes, que provenian directamente del gentilismo, y que hallaban no escaso apoyo en las

Digitized by Google

historias caballerescas, que empezaban a ser leidas por los eruditos, mancillaban, ya que no pudiesen malear sus principales efectos, aquella purísima doctrina.

Mientras toda sabiduria, todo bien emanaba, según el dogma, de la primera causa, extendianse en el vulgo cada vez más las torpes creencias del *Hado* y *Ventura*, de las *horas, signos y planetas*, extraviando así el sentimento religioso, que producia a la vez inauditas maravillas. Para poner freno a tan dolorosos extravíos, para restablecer en la conciencia de los criaturas el imperio de la doctrina evangélica, para proclamar y defender la libertad del hombre, sometido por semejantes errores a la ciega ley del fatalismo, habló y escribió el prelado cautivo, dando a luz el libro contra *Las fadas, et ventura, et horas menguadas, et signos, et planetas*, que debia tener siglos después notables imitadores en un Alfonso de Madrigal, un Lope de Barrientos y Pedro Ciruelo,

En su recto juicio, nada habia que pudiese menoscabar el libre *alvedrío*, nada que pudiera contrariar la voluntad del hombre para conocer el mal y el bien, siendo en consecuencia único responsable de todas sus acciones, doctrina que defendia a la sazon Raimundo Lulio, y mas adelante el inspirado autor de la *Divina Comedia* en el canto XVI del Purgatorio: *Vói che virete* etc. *Sy asy fuese*, escribia el sabio obispo, *quel el ome etc.*

Levantarse en el siglo XIII a protestar contra las groseras supersticiones de aquel tiempo, admitidas por los mismos hombres de religión, según nos advierte el último pasaje de los *miraculos de Sancto Domingo* que dejamos trascrito, y hacerlo en la forma que notamos en las lineas anteriores, digna empresa era de quien hermanaba en sí los dones de la piedad y de la ciencia, virtudes que resplandecian igualmente en las demás obras del anciano obispo.

En diez y seis títulos dividió el obispo de Jaén tan peregrimo tratado (*Sobre la seta mahometana*); pero el que más ofrecia novedad, el que le ha dado nombre y fué causa del martirio de don Pedro, en sentir de sus panegiristas, es el primero, compuesto en ocho diversos capítulos, en los cuales se comprende la historia de Mahoma y la impugnacion de sus errores. La ascendencia del falso profeta, su patria, nacimiento y educacion; su predicacion y doctrina; la soltura de costumbres que le consentia añadir gran número de concubinas al ya crecido de sus mugeres; las contradicciones y absurdos, las mentiras, fábulas y vanidades en que incurrió asi en el Korán, como en el libro denominado Alhadiz; su desastrosa muerte; los sueños y ficciones que dejó escritas, ya respecto de su ascensión al cielo, ya de su bajada al infierno... puntos fueron todos que examinó o refutó el septuagenario obispo con inusitada energia, no pareciendo sino que la misma justicia de la causa por él defendida, le infundia el ardor y vehemencia de la juventud, que brillan en tan estimable joya de la elocuencia sagrada.

Ampliando en los siguientes títulos la doctrina asentada en la *Bibria pequenna*, aducia con tanta oportunidad como buen efecto, la autoridad de las Sagradas Escrituras, para desatar victoriosamente las insidiosas dudas de moros y judios; y no olvidando los Sanctos Padres, ni los dichos de la Sibilas, ni la misma historia de la Iglesia, hacia gala de varia y sagrada erudición, lo cual es en verdad digno de repararse, cuando le vemos manifestar que carecia

de libros en su cautiverio, declarando al par que, « non era tan letrado para poder fablar de tan altas cosas en latin » por lo cual empleaba el romançe.

En las últimas páginas de este raro monumento del más alto precio, dirigien, dose don Pedro a los míseros cautivos- cuya salvación ambicionaba, cumplia así los elevados fines que habian inspirado su elocuencia: tras la confutación del Korán y la defensa del Viejo y Nuevo Testamento, que debia fortalecer el sentimiento religioso de aquella grey desventurada, rechazando las falaces sugestiones y la bárbara coacción de sus dueños, derramaba los tesoros de su amor y de su caridad sobre ella, prodigandole saludables consejos y consoladoras advertencias.

Entre otros muchos pasajes, que nos dan cabal medida de sus nobilísimos esfuerzos y caracterizan aquella elocuencia, que se articula al compás de los hierros del cantiverio, no,verán sin placer nuestros entendidos lectores, el siguiente apóstrofe, muy superior sin duda à lo que pudiera esperarse del mas antiguo orador sagrado, cuyo nombre registra hoy la historia de la literatura española: » Amigos, esforzadvos e aved consolacion en nuestro Señor Jesu Christo, por cuyo nombre sufris fierros e cárceres, fambre sed, e muchas otras lazerias,e sosaños, e tribulaciones muchas de muchas maneras. E sabed aver paciencia, e bendecid en todo e por todo el nombre de nuestro Señor Jesu Christo, que nos fizo parcioneros de los Sanctos, que sufrieron por él estas penas e mayores, ca pues somos parcioneros en las tribulaciones, sin toda dubda parcioneros serémos en las consolationes que an las Sanctos, porque sufrieron las persecutiones con paciencia, ca asi lo afirma Sant Paulo que dice : *si sumus participes tribulationum, erimus consolationum* (Epilog. 24). »

El venerable Pastor que al comenzar su libro, advertia a sus compañeros de cautividad, que sacarian de leerlo y de oirlo mas provecho que de « dezir e oyr fabliellas de romances de amor e de otras vanidades, que escrivieron de vestiglos e de aves, que dizen que fablaron en otro tiempo, e çierto es que nunfablàron, mas escrivenlo per semejança (Prolog. 4); » el rígido prelado que si veia en las obras à que alude, que son precisamente las orientales traidas en su tiempo al habla vulgar, « algum buen enxiemplo, » hallaba tambien « muchas malas arterias et engaños e para los cuerpos e para las ánimas, » tratando después de la oración, y fijando su vista en el Nuevo Testamento, pagaba cierto tributo al espiritu literario de su época recordando este sencillo apólogo: « E devemos orar mucho atincadamente, ca asi nos lo conseia nuestro Señor Jesu Christo en el Evangelio de sant Lucas, do nos dió tal enxemplo: Qual de vos avrá amigo, e irá a èl en la media noche e dezirle a: Amigo, emprestadme tres panes (Epilog. 48) ». ¿ Serà posible negar al docto obispo de Jaen, levantado por la Iglesia al culto de los altares, el puesto distinguido que en la la historia de las letras españolas y muy especialmente de la oratoria sagrada, le asignamos? (Hist. de la Literat. Española, tom. IV pag. 75-85 Madrid 1861.

8. *Rmo. P. Fidel Fita de la Compañia de Iesus.*

« Dice en esta obra (sobre la Seta mahometana) la mejor y la última que brotó de su docta pluma, que la trazó en 1300 « de la maciençia de Christo, seyendo preso en Granada » ; y exhorta

a sus concautivos a sufrir como èl de buen grado y por amor de Jesus fierros e cárceres, hambre, sed, e muchas otras lacerias, e penas, e sosaños, e tribulaciones muchas ». Versado en el conocimento del Alcorán, y de las sectas mahometanas, traduce del latin al castellano la historia del impuro Mahoma, a quien coloca en los infiernos, y combate de frente la secta monstruosa, propagada con el alfanje, torpe amalgama de fatalismo y de crudezas sofísticas; y con igual maestria refuta los errores de la impiedad judaica, demostrando ser Cristo el verdadero Mesias prometido a Israel, y esperado de las maciones. Al llegar a tratar de la Trinidad. quejase de que « no tengo aqui *mis libros*, e no tengo la Biblia, ni los otros libros que necesarios son a esto »; pero nos dice también: « yo soy viejo, e a mas de treinta y cinco años que la mayor parte deste tiempo la espendí en aprender, e aprendí de grandes maestros de Teologia è de otras ciencias ». Dos puntos biográficos conviene señalar en esta obra sapientisima: la cita que el autor hace del proverbio francés: « Bon croyre faz a consil de prodhom, (bien sienta, ó bien se cree consejo de bueno)», y *las disputacianes* que tuvo directamente con los doctores sarracenos. Fué preso y cautivo, porque predicaba la divina palabra; habia de morir por ella (Boletin de la Accademia de la Historia tom. XX Enero 1892, cuaderno I).»

IV.

1. — Censuras y aprobacion de las obras de S. Petro Pascual.

1. — *Censura de Manuscriptis S. Petri Paschasii Episcopi Giennensis in Sectam Mahometanam a Consultore SS. Rituum lata.*

Perlegi, qua par fuit diligentia et inquisitione, codicem Ms. cuius initium: *In libris Tituli et Rubricæ illuminant corda legentium*, finis vero: *Qui sine fine vivit et regnat*, illumque reperi in duas partes sive libros divisum. Auctor Petrus Paschasius Episcopus Giennensis, ordinis beatae Mariae de Mercede, Redemptionis Captivorum, vir piissimus, ut satis haec ipsa scripta testantur.

Ut vero a persona scribentis ad reliquas operis circumstantias procedamus. Ubi ipse scripserit, constat ex titulo utriusque partis, et fatetur tit. 16; scripsit enim in Hispania, in civitate Granatensi, cum captivus in vinculis a mauris detineretur.

Quibus autem auxiliis hanc scriptionem aggressus sit, facile intelligi potest: non aliis videlicet quam Domini: omni enim humana ope erat tum temporis destitutus, omnibusque libris etiam biblicis carebat, ut testatur ipsemet in appendice ad tit. 16; adeo ut mirum sit quod innumerabilia sacrae Scripturae, sanctorumque Patrum testimonia, adeo diligenter accurateque verset, ut frequentissime in adversarios retorqueat.

At cur istud scribendi genus adorsus sit, ipse quoque declarat in fine prologi, quia videlicet ea tempestate multi fideles ob meram ignorantiam a Chisti fide desciverant, necnon mauri suis fabulis et imposturis plures Christianos decipiebant; quare et christianos in fide continere, et falsitatem adversae legis suique legislatoris detegere hoc opere intendit.

Quando vero scripserit, patet etiam ex his quae ipsemet fatetur appendice 2 ad tit. 16, videlicet inter disputandum cum mauris, dum Martyrii desiderio flagraret ardentissime, ut colligitur ex scriptis in tit. 7 de sancts

Digitized by Google

martyribus Innocentibus. Et praeterea scribit vulgari et communi modo, necnon multa in lingua vernacula Castellae, factus exemplo Apostoli omnibus omnia, quia multi laicorum, imo etiam clericorum, linguam latinam nullatenus intelligebant, quo ipse queritur cap. 7 (tit. 1) in fine.

Quando scripsit constat ex tit. 9 primae partis, floruit enim circa annum 1300, a Nativitate Christi usque 1338 ab imperio Caesaris tunc temporis, ut in Hispania anni supputabantur, quod et ipse advertit loco citato, notans eam supputandi diversitatem ab Ecclesia Romana in Hispania.

Verum ut ad circumstantias revertamur, quid iste Auctor scripserit, referam quam brevissime. Scriptura haec est velut catechesis mysteria fidei explicans, sectamque Mahometi qua argumentis, qua sermonis energia perpetuo refellens.

Priorem de historia exorditur partem, qua Mahometi nativitatem, educationem mores corruptissimos, infanda scelera, enormes populorum deceptiones, depopulationes ac latrocinia, mortem denique scelestissimi nebulonis refert, et per sex capita explicat quam latissime, relatis pariter a cap. 3 ad 5 innumeris pene absurditatibus et contrarietatibus, quae in libris maurorum Alcoran, et Alhadiz, et Almiragi reperiuntur, ex quibus horrendissimum veluti monstrum conflari videtur legentiumque oculis subiicit.

Caput septimum ingressum Maurorum in Hispaniam, ac intolerabile iugum, quod ab ipsis ea provincia passa est, miserabilem in modum exponit.

Capite denique 8 iterum mors pessimi impostoris, eiusque sectae initia, et progressus ex antiquioribus christianorum libris referuntur.

Deinde ab Incarnatione D. N. Iesu Christi exordiens, per 16 Titulos omnia explicat fidei christianae mysteria, consonantiam utriusqueTestamenti adversus Iudaeos et Mauros simul ostendens. Quibus sane omnibus prior voluminis pars perficitur, operisque pretium in eo situm est, quod eodem ferme passu ac maximae contradictiones Iudaeis et Mauris obiiciuntur, maximae quoque confirmationes nostrae fidei cum veterum Prophetarum oraculis ostendantur.

Secunda vero pars tota fere insumitur in explicandis Oratione Dominica et Decalogo, subiectis in septem petitiones ac praecepta glossis sive commentariis.

His notatis, tria sunt quae in universo hoc opere aliqualem ingerunt difficultatem, primaque facie videri possunt catholicae fidei contraria. Primum est quod ait Tit. 12 de Ascensione, scilicet Henoch fuisse genitum et generasse, Eliam fuisse genitum, sed non generasse, Christum vero Dominum nec generasse, nec fuisse genitum. Hoc autem ultimum videtur error in fide expresse contra sacram Scripturam Lucae 1, *Peperit filium suum primogenitum*, Matt. 1, *Liber generationis Iesu Christi filii David*, et infra, *Christi autem generatio sic erat, cum esset desponsata etc.*

Nihilominus puto auctoris mentem et doctrinam longissime a dictis erroribus desidere, quippe cum apertissime Tit. 16 fateatur Christum Dominum secundum carnem, quam a beata Virgine assumpserat, verum esse Adami filium: illa ergo verba, scilicet, Christum non esse genitum, non sumuntur in generali significatione, ut excludant omnem prorsus generationem, sed potius ut excludant solam generationem ex virili semine: cum enim aliter constat de mente loquentis, verba non debent in

rigorosa proprietate sumi, arg. a contr. Const. L. ferri. ff. de legat. 3 et L. cum pariter ff. de stat. hom.

Et controversia erat inter auctorem et sectatores Mahometi, in eo quod affirmabant, Christum Dominum solum fuisse Prophetam progenitum ut ceteri Prophetae ex virili semine, quem sane errorem esxcludere nititur auctor per illam comparationem inter Henoch, Eliam et Christum, ut Henoch fuerit genitus et genitor, Elias genitus et non genitor, Christus vero nec genitus nec genitor. Unde eam Christi generationem excludebat quam affirmabant Mauri, et quam certum est Henoch et Eliam habuisse, haec autem erat generatio ex virili semine, cum ergo dicit Christum non esse genitum, excludit solam generationem ex virili semine, in eoque sensu ea verba capi debent ex materia subiecta, L. si uno anno, ff. locat. et conduc. L. fin. C. qui non pos. ad lib. peru. Glos. in cap. dilect. de sent. excom. Cagnol. in L. semper in obscuris ff. de Reg. iur. n. 17. Quod iterum habet, etiam si forte contingat verba impropria cont. Leg. si uno anno ff. locat. ubi verbum donatio interpretatur pro trasanct. secundum subiectam materiam, Rossas, de Haereticis part. I num. 377.

Ex quibus pariter removetur 2 difficultas, quae oritur ex Tit. 14, ubi auctor videtur negare cultum sanctarum imaginum: *oportet ut sciatis quod nos imagines non adoramus, sed unum tantummodo Deum.* Haec enim oportet intelligi de adoratione latriae, quae soli Deo debetur Concil. Trident. ses. 14 cap. 5. et de hac adoratione tunc erat cum Mauris quaestio fidei, qui frequenter nos traducunt de crimine idololatriae, eo quod imagines adoramus, quam certe adoratione latriae soli Deo debitam, neg a catholice auctor sacris imaginibus exhiberi, sicut pariter constat ex verbis subsequentibus, scilicet ubi, *christianos imagines venerari, et genuflecti ante illas.* In quibus clare constat auctorem non negare aliqualem imaginibus cultum, sed solum absolutum latriae cultum soli Deo debitum, nam propria verba quamvis universalia, per haec subsequentia restringuntur ex trad. const. 130 num. 2 in fine, et num. 3 in principio. Tusch. tom. 8. litt. V. const. 145. fol. mihi 566; item loquitur de absoluta adoratione, quia nos adoramus imagines relatas ad Sanctos.

Tertia difficultas est, quia auctor utitur quibusdam apocryphis, nam ad fundandum articulum Resurrectionis Christi Domini nostri Tit. 10 duas, praeter alias, refert Christi Domini nostri apparitiones, primam factam Iacobo Iusto, desumptam ex Evangelio quod dicitur secundum Hebraeos; secundam factam Nicodemo (1), cum a Iudaeis propter Christi Domini sepulturam vinctus occidendusque detineretur, qui tandem ab eodem Domino Iesu Christo confortatus, ac ianuis clausis e carcere abire iussus est, quod habetur in Evangelio Nicodemi.

Rursus in Art. descensus ad inferos 11 aliam retexit historiam ex eodem Evangelio Nicodemi, de Carino et Leucio, filiis Simeonis senis, qui resurgentes ipsa die, qua Christus resurrexit, apparuerunt pontificibus Annae, et Caifae, aliisque principibus iudaeorum, iisque multa revelarunt, quae Christus Dominus descendens ad inferos operatus est. Tandem tit 16 multa enarrat miracula ex itinerario Petri, edito nomine

(1) Apparitionem hanc desumpsit quidem auctor ex Evangelio Nicodemi, non autem ipsi Nicodemo, sed Iasepho ab Arimathaea factam fuisse narrat.

Digitized by Google

Clementis Papae, aliisque actibus nomine Aspotolorum: at vero haec omnia sunt apocrypha, meritoque a SS. PP. reprobata, tamquam conficta ab haereticis, praecipue Manichaeis, qui quaedam auferendo, quaedam inserendo Apostolicas paginas corruperunt, confingentes sibi sub Apostolorum nominibus, et sub verbis Salvatoris multa volumina falsitatis, ut dicit S. Leo Papa Serm. 4 de Epiphania, eaque volumina specialiter fuisse sparsa ab iisdem haereticis in Hispania testatur ipse Leo Papa Epist. 93 ad Turibium Episcopum Asturicensem, cap. 15 subdens ibi: *uti mirabilium narratione laqueis cuiuscumque erroris involvant*; legantur Augustinus contra Manich. et Cyrillus Catech. 6, qui in eos libros acerrime feruntur, quare inter apocrypha censentur a Gelasio Papa cap. Sancta Rom. 15 dist. et licet ibi nil prorsus de Evangelio secundum hebraeos, tamen hoc ipso utebantur Nazareni ut legales ceremonias in legem evangelicam protruderent, ex quo capite eidem Evangelio acriter fuit a Catholicis contradictum, ut testis est Eusebius lib. 4 historiae, ex quo Sixtus Senenis in Bibliotheca lib. 2.

Cum igitur dicti libri caliditate haereticorum fuerint sparsi in Hispania, ut testatur Leo Papa ubi supra, facile potuerunt doctores Hispani eos prae manibus habere, iisque in controversiis fidei contra Mauros uti; imo, quod mirabilius est, quasdam ex iis libris narrationes in legendas divini officii retulere, ut ipse auctor testis est Tit. 16 asserens in legenda Cathedrae S. Petri Antiochiae fieri mentionem de filio cuiusdam Theophili principis Autiochiae, quem a tredecim annis mortuum S. Petrus resuscitavit, eodemque miraculo totam civitatem convertit, in eaque primam Cathedram erexit, imo quod S. Andreas Apostolus quadraginta simul homines in mari demersos mortuosque ad vitam revocaverit, pluraque alia his similia.

Sed his minime obstantibus, cessat haec pariter difficultas, si advertatur in libris apocryphis, seu occultis, dubiaeque auctoritatis, ut declarat Glos. in cap. Sancta Rom. 17 dist. V. Apocryphi, in libris inquam apocryphis plura continere vera catholicaeque fidei conformia, quamvis fortassis nonnulla habentur falsa, eidemque fidei repugnantia. Nullo tamen iure catholicis scriptoribus prohibetur, ex apocryphis libris ea tantum excerpere, quae articulis fidei minime adversantur, nec alia quapian theica censura notari possunt: idque constat exemplo S. Iudae Apostoli in sua Canonica citantis auctoritatem ex libro Henoch apocrypho, quod qua ratione fieri potuerit, docent divus Augustinus de Civitate lib. 18, et divus Hieronymus in Comment. Epist. ad Tit. dicentes solum testimonium de iudicio adversus impios, non cetera quae in eo libro continebantur, probari a S. Iuda Apostolo in dicta Epist. canonica: eumque morem nec reiiciendi, nec recipiendi omnia, quae habentur in libris apocryphis, probat Origenes Tract. 23 in Matthaeum ex illo Pauli ad Thessal. 5. *omnia probate, quod bonum est tenete.*

Ac in specie Evangelium secundum Hebraeos, ex quo illa Christi apparitio facta Iacobo Iusto ab auctore sumpta est, olim non apocryphum, sed canonicum putabatur semperque magnae fuit auctoritatis, quare fuit a divo Hieronymo in latinum translatum, qui etiam plura ab eo desumpsit, ut notat Beda in Commentariis in Lucam in principio; imo in puncto hanc ipsam apparitionem et revelationem factam Iacobo Iusto divus ipse Hieronymus ab eodem sumpsit Evangelio, eumque refert in catologo de

Digitized by Google

viris illustribus in Iacobo, et notat Sixtus Senenis in Bibliotheca lib. 2 litt. H.

Quo vero attinet ad falsa Acta Apostolorum, et ad librum Clementis Papae, qui inscribebatur Crucitus, vel Itinerarius Petri, in iis non omnia fuisse falsa, quamvis plurima ab Evione aliisque haereticis conficta, sive etiam corrupta, testatur divus Epiphanius contra haereticos haeresi 30: id autem praestitere, ut legalium observationem in Evangelium introducerent, sicuti de Petro, quod quotidie se in aquam merserit purificationis gratia, mentiuntur; virginitatem quoque a lege evangelica allegabant, et cetera docebant his similia, quae sigillatim redarguit idem Clemens Papa in suis Epistolis, in ecclesiis legi olim solitis, ut ex divo Epiphanio Card. Baronius refert tom I Annal. anno 74. fol. 664 litt, D. impressionis Vaticanae.

Ceterum multa pariter docuerunt, quae rite fieri possunt, ut sancto baptismate initiari, mysteria, hoc est sacram Eucharistiam, fieri iuxta morem Romanae Ecclesiae per azymos, ut ait S. Epiphanius ubi supra, diemque dominicum item ex more catholicae Ecclesiae celebrandum, ut testatur Eusebius histor. lib. 3. cap. 21. Si ergo illi libri, quamvis apocryphi, ac ab haereticis falsati, multa tamen vera dogmata continebant, multo magis ad asserendum in quaestionibus facti, quae solam historiam continebant, eaque salva fide ac prudentia potuit hic auctor colligere, et contra Mahometi sectarios producere: quod autem haec ipsa, quamvis dubiae incertaeque auctoritatis, nihil contra fidem, bonosque mores contineant, patet ex lectura. Quare etc.

Votum breve.

Breve ergo votum meum est, quod hoc manuscriptum nihil continet contra fidem ac bonos mores, sed est doctum ac pium, spiritu Dei compositum a magni spiritus viro, continet autem impugnationem sectae mahometicae, et propugnationem fidei catholicae, simplici, sed claro stylo, ad pietatem movente, in carcere Maurorum sine libris elucubratam. Hac die ultima Augusti 1672.

Fr. Laurentis de Laurea Min. Convent. Consult. SS. Rituum.

2. *Censura Reverendi P. Fr. Ioseph Gonzalez, catholicae Maiestatis Theologi in regio consessu immaculatae Conceptionis, in Salmaticensi Academia Theologiae Moralis publici Professoris, Castellae Proviaciae olim Provincialis, nunc Diffinitoris Generalis, ac Socii Rmi. P. N. Generalis.*

Iussu Rmi. P. N. Magistri Generalis summa animi voluptate ingentique profectu, inspexi opera praeclarissimi Martyris, egregiique Doctoris S. Petri Paschasii, Episcopi Giennensis, nostrique ordinis professoris; in quorum examen illud ultro se offert, quod apposite praemonuit S. Cyprianus lib. 2. Epist. 5. *Expectanda non esse testimonia humana, cum praecedunt divina suffragia.* Praeivit quippe S. Sedis accurata discussio, beatissimi Martyris opuscula firmans, roborans, et fulciens, constito quod in eis nihil bonis moribus noxium, doctrinae catholicae absonum, neque a communi Ecclesiae sensu, et consuetudine alienum contineatur.

Quapropter opus non est aliorum expectare suffragium censoria virga ferendum: *quis enim* (ait Cassiodorus) *de re illa existimet deliberandum, ubi nihil reputatur ambiguum?* Ad trutinam veniunt quae augurantur incerta, secus vero quae a summis iudicibus solida et firma censentur: *adiicit ultra* (asserente Chrysostomo tom. 5. homil. 7) *doctri-*

Digitized by Google

nae auctoritatem bona vita doctoris. Inde etiam laudanda venit illius sapientia, qui inter divos recensitus, Martyrii serto laureatus, annua veneratione colitur.

Et quidem mirabile apparet beatum Parentem opus hoc concinnasse in antro clausum, in crypta montis granatensis revinctum, sacris codicibus, omnique alio volumine orbatum, ut sanctus ipse Martyr fatetur fol. 239. num. 348. unde non humana solertia, sed almo Spiritu suggerente videtur confectum, ut fidelium subveniret saluti, quorum adeo ingens exercverat numerus, ideoque frequens eveniebat lapsus ad Mahometum deflectens, ut asserant probati auctores, (Videatur Mariana Hist. Hisp. lib. 25. cap. 16) quinquaginta millia christianorum sacra abiurasse, pios ad triginta millia captivos teneri.

Hos igitur ut instauraret in fide, prolapsosque erigeret, lupos Christi gregem invadentes arceret, Arabes ac Iudaeos contereret, piam catholicamque doctrinam, innumeris sacrae paginae testimoniis contextam, Patrum assertis vallatam ex memoriae arcano depromptis proprio cruore litteris confectis subsignavit: *inspirarit Dominus Esdrae* (apte eloquitur Irenaeus lib. 3 contra haereticos cap. 25) *sacerdoti tribus Levi, praeteritorum Prophetarum rememorare sermones, et restituere populo eam legem, quae data esset per Moysen.*

Imo Moyses ipse populi moderator, ea die legis tabulas, iterum digito Dei scriptas, suscepit e manu Domini ad suae gentis instructionem, qua in vertice montis Sinai, in rupis foramine clausus superno imperio constitit detentus, ut observat Abulensis, quaest. 21. cap. 39 Exodi; ac si specus foret gymnasium, quo doctoris laurea insignitur divinae legis magister.

Prodant igitur opera sancti Martyris ac Doctoris, quem sine assentationis noxa cum magno Basilio de simili antistite sermocinante Epist. 62 appellare licet: *fulcimentum patriae, Ecclesiarum decus, firmamentum veritatisr, robur eius quae in Christo est fidei, suorum munimentum, custodem rituum paternorum.*

Hoc est nostrum iudicium:

Matriti in hoc regio coenobio Redemptorum beatae Mariae de Mercede die prima Iunii 1675.

Fr. Foseph Gonzalez.

3. *Censura Rmi. P. Francisci de Salinas, ex inclita Societate Iesu, Catholicae Maiestatis Theologi pro Immaculata Conceptione Deiparae Mariae.*

De mandato D. Francisci Forteza, Vicarii Eminentissimi Domini Cardinalis de Aragon, Archiepiscopi Toletani in hac matritensi Curia, vidi opera incliti Martyris, Sancti Petri Peschassi, ex illustrissimo ordine Dominae nostrae sanctae Mariae de Mercede, Redemptionis captivorum, in quibus et mirifice tuetur Christi Domini nostri fidem, erudite et copiose impugnat Maurorum et Iudaeorum sectas, et in illis quascumque alias a Religione catholica alienas.

Legi attentissime de verbo ad verbum omnia, tum propter auctorem talem ac tantum Martyrem et Doctorem, et sapientiam arguendi et confutandi, ex quibus, fateor, mirifice delectatus sum. Etenim in eo uno opere inveniuntur argumenta, quibus Patres Ecclesiae usi sunt ad proflganda dogmata falsa et stabilienda vera, et quibus convincunt nostri temporis haereticos athetae fidei in sacris controversiis, edocentque christinae, apostolicae, catholicae et romanae Religionis inconcussam et infallibilem veritatem.

Prima et praecipua argumenta desumi

solent a vita doctrinas seminantium falsas, ab eorum morsibus, a faedis moribus tam auctorum doctrinae quam discipulorum, a quibus didicere quae hominibus tradunt, an fuerint viri honesti, an scelerati veneficii fabricatores, miraculi falsi incantantes subdole, et aliis vitiis notissimi: haec omnia praestat apertissime sanctus Petrus Pascasius contra Mahometum, eius magistrum, et discipulos mira sane erudione et claritate.

Circa doctrinam vero illi usus argumentis, quibus resisti non possit; sunt enim argumenta omnium sanctorum Patrum et Doctorum Ecclesiae, an sit una, an mutiplex, an varia, an sibi ipsi contraria; si habeat falsitates, dolos, mendacia, licentiam tribuat peccandi, et de Deo non digne et in veritate sentiat; ex his omnibus et his similibus incredibile est, quanta vi quantaque energia adversarios traducat, et odibiles omnibus hominibus faciat.

At vero quia difficile est cum hostibus fidei feliciter pugnare, nisi principia stabiliantur utrique parti communia, uti Patres Ecclesiae edocent cum Nanzianzeno, illustrissimus hic vir et Martyr, ex principiis ab utraque parte admissis; adversam partem manifeste debellat et triumphat; tum deinde ex argumentis ad hominem, quae inevitabilia sunt; tum ex stabilitis in libris apud ipsos in maximo honore habitis; tum ex dictis viva voce et factis etiam notoriis adversariorum: tum denique ex opinione manifestata suorum circa dicta et facta Mahometi, quia inimici eius domestici eius sunt, et de ipso testimonium perhibent circa improbos eius mores, et testimonium eorum verum est. Noster inclitus Martyr, ita patenter ex praedictis argumentis falsitatem doctrinae contrariae ostendit, ut mihi persuadeam, nullum hominum quovis rationis colore tinctum non convincendum de falsitate doctrinae, quam impugnat Paschasius.

Dum ad adventum Christi Domini edocendum accedit contra Iudaeos, etiam utitur testimoniis et argumentis quibus resisti non possit: tum ex sacra pagina, cuius plenissima donatus a Deo intelligentia, tum ex vita Christi Domini, sanctitate eam tenentium, utilitate eius et necessitate ad salutem, miraculis veris, et quae refert rarissima sunt, et quae fructus peperit ab adventu eius usque in praesentem diem; inserit illustrissimos Martyres, Confessores, Virgines, qui testimonium perhibuere Christi veritati; miracula etiam per ipsos patrata, quae authentica sunt Dei testimonia.

Haec omnia approbata apparent a sacra Rituum Congregatione, et idcirco non erat necessarium nostrum de veritate et utilitate doctrinae in praedictis operibus contentae testimonium; nihilominus quia addita sunt alia opera eiusdem incliti Martyris et Illustrissimi Doctoris, de Iis non aliter iudicandum est ac de approbatis a sacra Congregatione Rituum.

Quapropter iudico ea omnia opera non solum digna, quae typis dentur, sed publicam christinae fidei utilitatem ea exposcere, nihil enim utilius legi potest, aut doceri, quam veritas christinae fidei, et falsitas contrariae. Tam clare enim patet in operibus praedictis falsitas, iniquitàs, et abominabilis doctrina tum Iudaeorum, tum Maurorum, ut quemlibit caecissimum cuiuscumque sectae hominem possit illuminare. tum et docere viros sapientes, quo pacto possint et debeant adversarios Christianae fidei confundere.

Etenim cum non possimus agere adversus Mauros, nisi prius cognitis eo-

rum assertis et armis, in his operibus ita manifesta sunt, ut nullo pene negotio a quovis possint depugnari.

Sed quia inter alia quae inter fidei dogmata Christi oves edocebat, mysterium fuit etiam immaculatae Conceptionis Virginis, quia in eius testimonio leguntur verba inferitus subiicienda: *oportet igitur intelligere et credere,* et aliqui non minus scrupulosi non esse de fide dicent immaculatam Virginis Conceptionem, et idcirco non potuisse Paschasium dicere quod eam oportebat credere, necessarium erit ad praedictum scrupulum ab aliquorum animis ibi timentibus, ubi non est timendum, evellendum, quid crediderit Pascasius, quid Hispaniarum ecclesiae ea tempestate edocere; tutique quod credebant ecclesiae, et quod credit modo sancta et catholica Ecclesia Romana, dum Virginis Conceptionem ex praecepto Summorum Pontificum celebrat.

Cuius indemnitati consuluit Sixtus IV, quando aliqui eodem scrupuloso nimis timore acti, peccatum mortale et haeresim dixere esse credere Virginem in gratia fuisse conceptam; quo audito a Pontifice, anathemate percussit talia dicentes, et praedictam propositionem uti erroneam et falsam damnavit, utique ex celebritate Ecclesiae Romanae tamquam ex principio theologico et inexpugnabili: « Sane, ait, cum S. Romana Ecclesia de intemeratae semperque Virginis Mariae Conceptione publice festum solemniter celebret, ac proprium super hoc officium ordinaverit etc. Nos igitur ex nostra mera deliberatione et certa scientia, eiusmodi assertiones praedicatorum et aliorum quorumlibet, qui affirmare praesumerent eos, qui crederent, aut tenerent eamdem Dei Genitricem ab originali peccati macula in sua Conceptione praeservatam fuisse, propterea alicuius haeresis labe pollutos, vel mortaliter peccare, ut falsas et erroneas etc. ».

Contra praedictam Bullam aliquibus inique sentientibus, edidit aliam Alexander VI anno 1502, in qua eam de verbo ad verbum inserit et confirmat. Confirmavit et Synodus Tridentina, Paulus V, Gregorius XV, et novissime Alexander VII, ergo ex his omnibus damnata erroris apparet propositio asserens peccatum esse mortale credere Virginem in gratia fuisse conceptam.

De qua autem fide loquantur Pontifices, non relinquitur ambigendi locus, cum in iisdem Apostolicis Constitutionibus constestentur, gratiam originalem Virginis non esse de fide expresse definitam in Ecclesia Dei; et tamen credebatur tempore Sixti IV a tota universali Mcclesia Catholica Romana, sicuti colebatur; ergo credi potest, et creditur ab Ecclesia, quamvis non sit de fide: constat evidenter ex praedictis.

Ergo iuste et merito dicere potuit S. Petrus Paschasius, quod oportebat *intelligere et credere*, etiamsi gratia Virginis originalis non esset tum temporis inter res fide divina credendas collocata Quod ergo credebat Ecclesia de immaculata Virginis Conceptione, et eo ipso modo quo credebat, credebat Paschasius, et credendum omnibs fidelibus et infidelibus praedicabat.

Sed ut tam veritatem doctrinae, in cuius fidem hortabatur et alliciebat omnes, quam eius antiquitatem intelligamus, operae pretium érit verba ipsius S. Martyris hic inserere; extant autem Titulo XXIII (1), cuius titulus est: *An*

(1) In compendio dicto *Biblia parva* tit. XXXIII, iuxta codicem Escurialensem, et XXII iuxta Cod. Vaticanum; in *Disputatione* autem in Tit. XLVIII, qui inscribitur: Quomodo Deus voluit carnem sumere in femina, quae plura foeda ex natura habet?

Digitized by Google

beata Virgo Maria, Virgo conceperit hominem? Numero 71 haec ait: ***oportet igitur intelligere et credere, et hoc per specialem gratiam, quod haec Virgo est ea, de qua*** etc. (ut Disp, Tit. XLVIII. n. 3). Haec Paschasius sanctissimus Praesul, qui computari debet inter Sanctos Patres et Doctores Ecclesiae, ut manifeste constabit eius scripta legentibus et perpendentibus.

Et in primis circa praedictam auctoritatem notandum est, primo: opera S. Petri Paschasii scripta fuisse vulgari sermone Castellae, ut ipse passim affirmat, et etiam lemosino, uti constat ex impressione in eo idiomate facta anno 1490, nimirum ut omnes certe cognoscerent quid intelligere, tenere, et credere deberent circa veritates nostrae fidei, et falsitatem illarum sectarum, praecipue Maurorum et Iudaeorum; quapropter eius doctrina erat inter omnes catholicos in summa reverentia, et aestimatione habita; non enim possumus intelligere eos omnes docuisse Paschasium nisi mysteria, quae in Ecclesia catholica summa coli deberent religione, et idcirco cum inter illa collocet Immaculatae Conceptionis mysterium tamquam indubitabiliter tenendum, necessario dicendum est fuisse inter catholicos ita certum ac ipse sanctus Doctor asserebat.

Secundo. Notandum est, ea omnia scripsisse vinctum catenis, et in tetro et obscuro carcere positum; quod ut posset fieri et sine libris Sanctorum, et scriptis, quae ipse suo elaboraverat ingenio, et studio tot annorum, necessaria illi fuit et angeli praesentia, quae eius animum illuminaret, et calamo lux eius non deficeret, uti in eius vita refertur a scriptoribus suae religionis, quod miraculum nemo pudens negare poterit necessarium fuisse ad tantum opus perficiendum in obscurissimo carcere.

Tertio. Notandum est septuagenarium haec scripsisse, postquam legisset publice triginta el amplius annis sacram Theologiam, et alias, ut ipse asserit, scientias. Ex quo infertur contemporaneum fuisse S. Thomae et S. Bonaventurae; quia etiam si trigesimo aetatis anno legere coepisset, anno millesimo ducentesimo sexagesimo, magister erat Theologiae; nam in eo computandi modo natus fuit anno millesimo ducentesimo trigesimo, et operam dedit sacrae Philosophiae et Theologiae uti discipulus usque ad annum millesimum ducentesimum sexagesimum, et post decem annos haec scripsit et catholicis omnibus tradidit; et S. Thoma obiit anno millesimo ducentesimo septuagesimo quarto, ergo quatuordecim annos magisterium egit cum angelico Doctore.

Quarto. Notandum est, non solum dixisse Virginem in gratia et sine peccato originali conceptam, sed etiam, ***Conceptionem tenendam et credendam***, nimirum quia cum ageret, an Christus Deus et homo esset natus ex Vergine, necessarium illi visum fuit, Virginem liberam constituere ab omni peccato, quia propter peccatum originale Virginis Albigenses el haeretici illius temporis, et Iudaei negare videbantur divinitatem Christo eius filio, uti videre est in Alvae Ventilabro §. I. et Bellova, Cucaro, et Petro Thoma. Et idcirco necesse fuit, ut defenderet etiam Virginis partum, salva virginitate corporis, ut Deus homo Christus ex illa digne nasceretur, stabilire etiam virginitatem animae eius per omnimodam indemnitatem ab omni peccato, et iniuria animae et corporis, et ideo concludit: *declarata igitur est haec tam excelsa conceptio, ipsa manente cum*

Digitized by Google

virginitatis honore. Sive autem referantur verba illa, ***haec tam excelsa conceptio,*** ad conceptionem activam Virginis respectu Christi, sive ad conceptionem eius passivam, semper manet in mente Paschasii necessaria ad concipiendum Deum in Virgine integritas animae et corporis, quo indubitabilis reddebatur nativitas Dei et Hominis ex Vergine contra omnes haereticos illam abnegantes.

5. Notandum est non solum stabilisse Paschasium Virginis immaculatam Conceptionem, verum et multipliciter probasse: probat 1. quia Virgo, est illa, de qua in Proverbiis Salomonis dicitur, quod ante omnem creaturam fuit electa, ut Dei mater esset, ex quo infert ergo praedicta Virgo fuit omni tempore in gratia Dei. Itaque ex illa electione in maternitatem, aeterna utique ante decretum circa quamlibet aliam puram creaturam, necessario inferendam iudicavit Virginis gratiam originalem, et idcirco credendum dixisse saepe Christum venturum, etiam si Adamus non peccasset: electione illa Virginis in Matrem ante omnem creaturam utuntur gravissimi Theologi ad stabiliendam gratiam Virginis originalem: probant autem electionem eodem prorsus Proverbiorum testimonio, quo S Paschasius, quo etiam Ecclesia utitur in Epistola Missae immaculatae Conceptionis: quod magnam vim in omnium sapientium oculis ad eamdem immaculatam Conceptionem stabiliendam ex testimonio Ecclesiae, illa omnia Epistolae verba intelligentes de virgine; quoquo modo intelligat Ecclesia Vergini convenire, uti a Spiritu sancto prolata, et ab ipsa Ecclesia desumpta ad immaculatam Conceptionem celebrandam in sacrosancto Missae sacrificio.

6. Notandum est, ex ea gratia intulisse S. Paschasium plenitudinem temporis advenisse, in quo Verbum caro fieri poterat, et debebat, et idcirco conceptionem Christi revelavit, et item quod voluit reservare ab originali peccato, quod mortale est, et ab omni alia deturpationis iniuria Virginis sanctissimae corpus et animam; nimirum argumentatur ex necessitate conceptionis Verbi Dei et opportunitate temporis, ut fieret, quae tunc factá cognoscitur, quando simul revelavit Virginem adesse in mundo non solum sine originali peccato conceptam, sed etiam sine omni alia deturpationis iniuria corporis et animae Virginis. De necessitate gratiae originalis in Vergine ad hoc quod Verbum caro fieret ex ea, agunt multi insigniter Theologi, et ea utitur in praedictis verbis S. Paschasius, et usus fuit Raymundus Lullius integro libro, praecipue ab eo capite, in quo defendit incarnationem Filii Dei fuisse causam, quare Virgo Maria concepta sit multiplici argumento 18 rationibus formato, quibus resistere nullus sapiens facile poterit.

7. Notanda illa verba in quibus asserit, eam praeservationem operatum fuisse Deum per specialem gratiam, tamquam qui ex ea carnem assumpturus erat; quo argumento, nempe maternitatis Dei, utuntur omnes defensores praedictae gratiae a minimo usque ad maximum: quod cum sit notum omnibus hominibus, in probationem manifestam suae doctrinae attulit S. Paschasius.

8. Notanda sequentia verba: *ex ea carnem assumpturus erat, qui decorus et speciosus prae filiis hominum futurus erat,* quasi dicat: ut Christus fieret speciosus et decorus prae filiis hominum, necessario oriri debebat ex virgine, ex qua nihil detraheretur speciositati et de-

Digitized by Google

cori eius prae filiis hominum. Intendebant Albigenses decorem et speciositatem obscurare, cum Christum Filium Dei negabant ob Virginis originale peccatum, non enim existimant eum speciosum et decorum prae filiis hominum, nimirum uti etiam Dei Filium, si natum faterentur ex virgine deturpata peccato; ideo Paschasius a turpitudine peccati matrem liberat, ut speciositatem et decorem divinitatis in eius filio prae filiis hominum defendat. Est hoc argumentum omnium Sanctorum et Theologorum asserentium ex sacro textu honorem, aut decus parentum in filios redundare. Quo argumento usus est angelicus Doctor ad liberandam Virginem ab omni actuali vel levissimo peccato, et ea de causa dixit Paschasius peccatum originale mortale esse, nimirum ut exinde manifeste cognosceretur quantum dedecus fecisset filio infectam habuisse matrem.

9. Notanda inde sunt illa verba et urgentissima probatio: *originale peccatum venit in hominem, et hoc propter inobedientiam, propter quam Dei indignationem promeruit, in tantum ut Deus dixerit: poenitet me fecisse hominem* Itaque omnis illa Dei poenitentia magis respiciebat originale peccatum, quam alia: ex originali enim veluti ex copiosissimo iniquitatum fonte omnia peccata defluebant. Quo argumento malum peccati originalis demonstrat, propter quod poenituit Deum fecisse hominem, nimirum ut nemo posset sibi persuadere, nec credere malum illud, super quod Deus poenitere potuit et debuit, virginem eius Matrem comprehendisse.

10. Idcirco notandum est quod immediate addit: *Si ergo Virgo Maria labem originalis maculae attraxit, dicendum est quod aliquo tempore fuit in ira Dei, quod nec dici nec credi debet.* Itaque ab illa ira concepta a Deo, qua actus fuit in poenitentiam creationis hominis, excludendendam iudicat Paschasius Virginem in omni tempore et instanti; nec enim labem originalis peccati in aliquo instanti deturpasse Virginem, dici aut credi posse manifeste asserit. Quo argumento irae Dei, ne eius Mater diceretur aliquando filia irae, utuntur omnes Theologi, et merito propter multa.

11. Inter quae est argumentum S. Paschasii quod notandum est: *Sed potius ait, quod ante conceptionem eius, et postea in gratia existeret et amore*, quod argumentum omnes vias occludit opinantium contraria. Ait enim sanctam Virginem extitisse ante conceptionem et postea in gratia Dei et amore: nam disputant Teologi an Virgo sanctissima sanctificata fuerit ante animationem? negant cum S. Thomo, Bonau, et Alensi communiter Theologi, quia ante conceptionem animae seu eius creationem, et in corpus infusionem non aderat subiectum sanctitatis capax; affirmant alii, quia sanctificata fuit illa caro, ex qua compaginabatur corpus Virginis, et modo quo capax fuit sanctificationis, quia sanctificatione posita, nullus dabatur locus peccato originali in creatione animae, et in corpus infusione. Idcirco dixit S. Thomas: quoqumque modo càro Virginis ante animationem sanctificaretur, sine peccato originali conciperetur. Ergo S. Paschasius, ut omnibus modis sanctam rectamque constitueret Virginis originalem gratiam, eam etiam carnis virgineae sanctificationem feliciter admittendam decernit.

12. Notandum etiam ab ea conceptione Virginis, et primo eius instanti non solum existentiam gratiae in anima Virginis tueri S. Paschasium, sed amorem, et consequenter et usum rationis, quem asserunt habuisse Virginem multi et

Digitized by Google

gravissimi theologi videndi apud Christophorum Vega, Salazarium et alios. An vero amor ille fuerit a visione ortus beata, qua donant Virginem in illo instanti multi, non asserit expresse S. Paschasius.

13. Notanda quae asserit Paschasius circa alias probationes eiusdem gratiae originalis Virginis: *Et hoc,* ait, *fecit Deus, et potuit facere per specialem gratiam.* Ecce argumentum omnium catholicorum a Paschasio in medium productum, desumptum a potentia Dei, qua firmata, non dubitat de gratia Virgini data per speciale privilegium et gratiam, nam respectu huiusmodi gratiae a potentia Dei ad actum dubitandum non esse, manifeste pronuntiat, et quia praedicto argumento utuntur omnes chatholici, nihil iudicamus addendum.

14. Notandum id ipsum probare Paschasium usitato etiam sanctorum Patrum et Doctorum exemplo: *Sicut fecit,* ait, *tribus pueris qui in fornacem ignis missi sunt comburendi; nam cum ignis sit suapte natura calidissimus, et suum praestiturus esset effectum, Deus, qui omnipotens est, ignis naturam compescuit, ita ut non posset tum calefacere, neque proinde tres pueros comburere etc.* (Disput. XLVIII, 2). His S. Paschasii verbis nihil addendum decernimus, solummodo dicimus argumentum Paschasii a minori ad maius efformatum esse omnium sanctorum Patrum et Theologorum.

Beneficia enim quae praestitit Deus per miracula, immutando rerum naturas alicui creaturae, praestita Virgini, etiamsi necessaria fuisset rerum immutatio per miracula, omnes fatentur; Virgini enim omnibus creaturis simul sumptis excellentiori conferri debuit omne miraculum aliis praestitum, ad incolumitatem corporis et animae propter rationem a Paschasio allatam, quae conceptura et paritura erat eius divinissimum filium. Etenim propter conceptionem et partum Virginis, quid non erat illi concedendum aliis umquam concessum? Inde argumentantur omnes non debuisse negari Virgini in sui creatione gratiam datam Adamo et Evae, et angelis bonis et reprobis, etiam si necessaria putarentur ad eam gratiam multa et singularia miracdla.

15. Denique notandum est confirmasse Pascasium praedictum sequentibus verbis: *Propter hoc itaque ait Scriptura: Sicut lilium inter spinas, sic amica mea, inter filias,* et alia Scriptura dicit: *Tota pulchra es amica mea, et macula non est in te.* Itaque illa Scripturae verba asserit Paschasius in Scriptura esse posita propter Conceptionem immaculatam Virginis,*propter hoc*, ex quo cognoscimus sanctissimum Doctorem, et illustrissimum Martyrem, et admirabilem Ecclesiae Praesulem intellexisse illa Scripturae verba a Spiritu Sancto propter Conceptionem immaculatae Virginis dicta. Scimus his sacris Scripturae testimonis usos fuisse omnes defensores originalis Virginis gratiae, sed Paschasius addit posita fuisse in Scriptura propter originalem Virginis gratiam. Primo testimonio usa fuit Ecclesia Catholica ab institutione festi conceptionis usque ad Pium V in officio divino, quod communiter dicitur: *sicut lilium inter spinas,* et quo approbato utitur Religio Seraphica tam virorum, quam virginum, et eo ipso in usu habetur, et habitum fuit semper in Granatensi Ecclesia, ubi Sanctus pro Christo Domino et eius fide sanguinem fudit. Quod arguit intentionem Spiritus Sancti fuisse in illis verbis, quam affirmat Paschasius, et innuit Concilium Tridentinum, dum Constitutiones Sixti IV confirmavit, in quibus

Digitized by Google

praedictum officium fuit approbatum, et Ecclesiae ad celebrandam Virginis Conceptionem ab ipsa Sede Apostolica traditum.

Illud vero testimonium: *Tota pulchra es, amica mea, et macula non est in te* a Spiritu Sancto in Scriptura positum propter gratiam originalem Virginis, non solum testantur praedicta officia divina a Sede Apostolica universali Ecclesiae tradita et approbata; sed etiam Concilii Tridentini decretum a Spiritu Sancto sancitum. Nam cum Patres Concilii manifeste asserant, se inspectis sacris Scripturis, decretum de peccato originali edere, quo erudiuntur Catholici, quid de peccato originali omnium debeant tenere, et credere, manifeste asserit in illo decreto: *non esse suae intentionis* ac pro inde nec Spiritus Sancti Virginem santissimam in eo comprehendere, nimirum quia in illis testimoniis sacris Virginem sine macula fuisse conceptam Spiritus Sanctus voluit intelligi. Accedit quod tum angelicus Doctor, tum seraphicus Bonaventura eo ipso testimonio usi sunt, dum Virginem sine peccato originali fuisse conceptam testantur. Quae testimonia reperies in Alvae Militia verbo S. Bonaventura. S. Thoma, nostri enim instituti non est illa referre; asserimus tamen cum Guillelmo Pepin dominicano, tempore S. Thomae utramque opinionem Doctores famosos habuisse. Vide Registrum Seraphicum col. 482, et Alvam in Militia, scripsit ad annum 1500 Guillemus Pepin.

Haec autem omnia operae pretium fuit lectorem praemonere, ut ex inde manifesta ei fiat sententiae antiquitas, et quanta iniuria veritatis aliqui haeretici ausi fuerint docere, piam sententiam a Scoto inventam; catholici autem cum Magistro Medina ex illustrissima Dominicanorum familia, id ipsum dixere: quod ab omnibus assertoribus peccati originalis firmiter dici, ait Alva in Ventilab. § 2. « Affirmant, ait, adversarii, ex una parte quod haec controversia de beata Virgine praeservatione a peccato originali fuit a Scoto, et eius sequacibus ficta et inventa, minime ab antiquis doctoribus exagitata nec cognita; ex altera parte inituntur probare peccatum originale Virginis contractum in sui creatione, et animae in corpus infusione praedicatum ab omnibus et singulis Doctoribus antiquis, et Ecclesiae Patribus etc, » sed nullo nixi fundamento.

Erat enim pia sententia in ore omnium Catholicorum tempore sanctissimi pariter et doctissimi Martyris Paschasii, uti ex supradictis constat; et quia huius inclyti Martyris testimonium nullibi citatum invenio in Virginis gloriam et honorem, et tanti Martyris splendorem, necessarium duxi pro veritate et antiquitate piae sententiae, quae diximus adnotare.

Sed ne alicui haec S. Paschasii doctrina data fidelibus inter ea, quae tenere et credere illos oportebat, aliena a ratione videatur, sciendum est quod in regno Valentiae, in quo natus S. Pontifex, erat communi omnium fide, etsi non divina, immaculatam Virginis Conceptionem fuisse creditam et praedicatam, ut testatur Joannes I Aragoniae Rex Privileg. 13 de immaculata Virginis Conceptione: « Et nos, ait, qui licet immerite dona tanta et beneficia gratiarum ab ipsa Matre misericordiae inter ceteros mundi catholicos Reges suscepimus, firmiter credimus et tenemus, quod praefatae huius sanctissimae Virginis sancta fuit penitus et electa Conceptio, in cuius tabernaculo unigenitus Dei Filius habitare dignatus est, et benignus sumere corporis nostri formam.

Digitized by Google

Huius itaque beatae Conceptionis beatissimae Virginis colimus puro corde mysterium, et eius festivitatem solemnem, quam regia domus nostra quolibet anno devota exultatione concelebrat, et perinde perpetuam nostri praedecessores illustris memoriae recolendae, et nos utique dedicavimus confratriam ».

Haec verba Privilegii evolvit eruditissime doctissimus Joannes de Pinda Societatis Jesu, vindicatque verbum: *firmiter credimus*, ab aliquorum iniusta calumnia § 18, ubi inter dogmata fidei, etsi non de fide tenendam, collocatam illis temporibus immaculatam Virginis Conceptionem asserit, et postmodum appositam in Catechismo fidei, quo pueri fidelium instrui deberent iussu Clementis VIII. Dum vero praedictus Joannes de Pineda § 21 ad antiquitatem accedit solemnitatis, a Joanne in suo Privilegio notatam, haec ait: « Ad plenam satisfactionem et intelligentiam Pragmaticae (seu Privilegii) praesuponere debemus facti veritatem, et statum quem in regno obtinebant quae ad res devotionis in eo regno pertinebant. Et in primis praedictam, sanctamque opinionem antiquissimam fuisse in eo regno et statum obtinebat communis usus et ecclesiasticae consuetudinis, uti clare esprimunt illa verba: *regia nostra domus quolibet anno devota exultatione concelebrat, et perinde perpetuam nostri Praedecessores etc.* Item et illa, quae inferius addidit verba: *Atque devotius christiani devoti devotionem iam dudum conceptam in cordibus suis de tam sacratissimae Virginis Conceptione adaugeant* ».

Itaque ex praedictis verbis affirmat tempore praedicti Joannis, et circa annum 1380, iam obtinuisse piam sententiam festum et cultum propter antiquitatem vim communis usus et ecclesiasticae consuetudinis: quod fieri non potuit sine magno temporis et annorum decursu; nam et si praedecessores eius recolas, quorum festivitas haec adeo celebris erat, fuere Dominus Petrus III ad annum 1284, et item Dominus Petrus IV, eius pater ad annum 1327, et alii multi antecedentes eos, de quibus Privilegium loquitur.

Si igitur in regno Valentiae et Aragoniae, usum consuetudinis ecclesiasticae obtinuerat festivitas et solemnitas immaculatae Conceptionis, qui usus et consuetudo pro lege Dei habenda est, uti ex Augustino asserit S. Thomas 2. 2 quaest 93. art. 2. apud eumdem Pinedam § 5. quid mirum diceret Paschasius eo lacte nutritus: *oportet igitur intelligere et credere*, ante enim eius in lucem ortum eam vim legis Dei ob diuturnam consuetudinem ecclesiasticam festivitas immaculatae Conceptionis obtinuerat, et in corde fidelium altas radices egerat.

Testimonium autem confratriae a Praedecessoribus Joannis primi ad immaculatam Conceptionem celebrandam erectae, authenticum est etiam de antiquitate piae sententiae, festi et cultus; non enim Joannis praedecessores praedictam erigerent confratriam, nisi mysterium, cui celebrando dedicabatur, adeo notum fuisset et celebre, uti esse solent cetera mysteria, in quorum honorem confraternitates erigi solent in Dei Ecclesia: imo crediderim praedictam confraternitatem aut auctoritate Apostolicae Sedis erectam, aut saltem confirmatam, et idcirco P. Pineda ex eo Privilegio notum nobis facit statum piae sententiae Joannis et antecessorum tempore, dum ait rarissimos fuisse illis temporibus sectatores opinionis contrariae §. 3.

Ex quibus omnibus evidenter patet, quam immerito communem dixerint aliqui opinionem affirmativam tempore divi Thomae, dum evidenter constet

eius tempore in tota Hispania fuisse piam sententiam fere omnium Catholicorum, et ita insitum eorum animis, ut ab omnibus teneretur et crederetur, uti affirmat Joannes in praedicto Privilegio et confirmat S. Paschasius in supra exposito testimonio.

Quae duo testimonia sufficere credimus ad evincenda penitus ea omnia quae gravissimi dixere scriptores de antiquitate piae sententiae, festi et cultus, etiam si omnia alia deficerent; Privilegium autem praedictum sine etiam Summi Pontificis, aut Sedis Apostolicae consensu, non confictum defendunt gravissimi scriptores in Registro seraphico col. 288.

Sed pro testimonio S. Paschasii militant quot quot ab Apostolo S. Jacobo celebratam asserunt immaculatam Conceptionem, et praecipue in Ecclesia Caesaraugustana ab illo fundata, iuxta testimonium Flavii Dextri dicentis, a Jacobi praedicatione celebratur in Hispania festum immaculatae et illibatae Conceptionis Dei Genitricis.

Sed et Paulus Orosius, qui floruit anno Domini 400 in Epistola ad Eustochium dixit: *Coram Deo et in veritate comperi quod nulla mulier in partu periclitatur, super quam devote Mariae gratia imploratur, et dies Conceptionis eius celebratur.* Julianus autem Petrus in Chron. num. 607, loquutus de quodam archiepiscopo Bernardo ait: « Ego enim habeo scriptos de mani ispius D. Bernardi, qui est in aeterna benedictione, qui fuit beatae Virginis devotissimus, et faciebat celebrari devotius festum immaculatae Conceptionis eius, quod praedicavit in Hispania S. Jacobus, et incepit ab ipsis Apostolis in concilio decernentibus ». Et id ipsum asserit in adversariis num 395 de praedicto concilio. Consule informationem D. Pauli, Penna et Lazcano § 2. cap. I. Luitprandus vero in Chron. anno 131 de aede Virgini dicata a S. Jacobo ait: « Praedicavit anno a nativitate Domini 37, et consecrata eiusdem immaculatae Conceptioni, quam omnes Apostoli praedicaverunt ubique ». Marcus Maximus episcopus caesaraugustanus, qui floruit anno 600 id ipsum testatur. Lege D. Hyacinthum Bonau de certitudine cultus immaculatae Conceptionis a num 81, qui et num. 70 hunc cultum assertum ab Alexandro VII ait in illis verbis: *sane vetus est*, « *in quibus verbis* ait: Cum non determinetur, quanta sit antiquitas et vetustas dictae festivitatis et cultus, nec eius initium assignetur relinquitur fundamentum existimandi eo modo loquendi insigniri dictam festivitatem et cultum fuisse ab initio Ecclesiae ab Apostolis institutum et introductum in ea ».

Ergo ex his omnibus recte potuit dicere illustrissimus Martyr: *oportet igitur intelligere et credere etc.* Quod itidem tenet expresse Joannes a S. Geminiano dominicano italus apud Alvam in Militia a Col. 764, qui extremum diem clausit anno 1310, duobus post Scotum annis, eximie laudatus ab Antonio Senensi et Alphonso Fernandez in suis Bibliothecis ad annum praedictum 1310. « Omnes, inquit, qui concipiuntur in mundo, ex ipso peccato Adae in ipsa sua concepione contrahunt originale peccatum, excepto Christo, qui non eodem modo quo alii est conceptus, et idem nunc sentit Ecclesia de Virgine Maria, Matre Domini intemerata et immaculata ». Hoc ille in Sermone funebri dist. 2 Serm. 4 et 6, in impressionibus lugdunensibus annis 1536, 1515 et 1526.

Si ergo duobus post mortem Scoti annis mortuus est qui hoc dixit, manifestum est ante Scotum celebrem fuisse sententiam piam, festum et cultum, et

Digitized by Google

recte credidisse S. Petrum quod sentiebat et tenebat Ecclesia. Illa enim sententia et sensus Ecclesiae non poterat non esse antiquus; quis enim subitaneum diceret in illo tempore sensum Ecclesiae ab illustri dominicano assertum pene in ipsa angelici Doctoris tempestate.

His accedit sensus et consensus Ecclesiae toletanae Hispaniarum Primatis, in voto et iuramento tenendi et defendendi immaculatam Virginis Conceptionem, facto sub Eminentissimo Cardinali Balthasare Moscoso et Sandoval, die I Maii anno 1653; dum enim praemisisset sanctam illam Ecclesiam mysterii huius veritatem amplexatam et tutatam fuisse semper, praecipue ab anno 670, ait: « Cum ergo veritas haec tam alte mentibus cordibusque nostris reposita maneret milleque totis circiter annis publicis annuis festivitatibus noster hic sensus et afectus publicatus, ulteriora devotionis sensusque nostri signa etc. ».

Testimonium hoc magnum et verum est, testificatur enim Ecclesia tanta Hispaniarum Primas, quid ipsa gesserit in cultum et festivitatem immaculatae Conceptionis per mille et amplius annos; ergo festivitas tam antiqua iure optimo movere potuit ad fidem praestandam immaculatae Conceptioni, quam praedicavit Paschasius.

Et idcirco iudico necessario concedendam ad impressionem licentiam, ne tanto bono careat Ecclesia.

Matriti in Collegio imperiali Societatis Jesu 8 Iulii 1675,

Franciscus Salinas.

IV. Censura Rmi P. Magistri Fr. Petri de Oviedo sacri Cisterciensis ordinis quondam Ceneralis dignissimi, in Salmaticensi Academia facultatis Theologiae Decani, regii Theologi pro immaculata Conceptione B. V. Mariae.

De supremi Senatus Regni Castellae ordine et mandato, legi et perlegi elucubratam et adamussim elaboratam historiam sanctissimi Martyris Petri Paschasii, ex regali, et sacra militari familia beatissimae Virginis Mariae de Mercede, ad infulam iam pridem (Giennensem, et iterum ad Granatensem assumpti; seu potius invectivam, et apologeticam scripturam contra barbaros, irrationales, necnon somniatos Mahometi turpissimos errores. Insimulque alia opuscula (si fas est sic nuncupari egregia seu gigantea opera), si in praesentiarum opus esset elogiis evehere recensita, quam íngens eloquentiae campus hic, cum rhetoribus, et sacrae Theologiae scholasticis, tum mysticis declamatoribus pervius et propatulus aperiebatur? Nam quid de tali et tanta familia in protensa et profusa charta, nedum in brevissima valeret genius haud tardus, et in bellis pro meritis et dignitate in medium producere? Cum non me lateat huic sacratissimo coetui debito iure illa capitis Ecclesiae quam optime accomodari?

Plane conspicimus eos vere huius mundi relictis illecebris, adeo Servatori suo se dedicasse, ut concultatis thesauris quos aerugo et tinea comedit, lumbisque paupertate praecinctis, non contenti terrarum finibus usque ad orientales et occidentales Indias penetraverint. Addam et *Punicum* regnum, cui seipsos annuatim committunt, ut ex tyranicis ethnicorium oribus eruant et rapiant miseros fideles, quos adversa fortuna illis ut mancipia mancipavit; ac eorum aliquos ita Domini amor praestringit, ut

etiam proprii sanguinis prodigi, ut verbum Dei inibi efficacius plantarent, se martyrio voluntario supposuere. Hactenus fere hisce verbis sanctissimus Pius V, sed quid magis, cum omnia minus? .

Cuncta haec et alia complura in nostro excelso et coelite Martyre splendescere et refulgere haud aliquis ire inficias praesumat: sed devotio praepedit aliquid non libare de tam strenuo pugile et athleta. In illo ergo intueamur contemptionem seu despicientiam rerum humanarum, quas tam parvi habuit, pessumdavit, et floccipendit, ut non patrimonium lautum et copiosum, non redditus annuos, et quidem amplissimos, non aedes magnificas et laxas, non pulcherrimam supellectilem, non denique divitias hominum usitatas et communes, quae magnam viris, etsi sanctissimis, laudem et gloriam, et nobis ad dicendum de tantis, ac eximiis rebus thema amplissimum compararunt spreta contemtaque, cuncti qui vel leviter chronica sacra lustrarunt. vel inviti commemorabunt et vulgabunt.

Qualiter patientiae laudem excolemus qua comprehensionis iniurias commissas et Mahometanorum rabidum et cruentum furorem pertulit saepe, ac saepius ad carcerem granatensem satellitum missorum vincula manibus iniecta, pedes pedibus affixos, et illum squallorem et sordes, carnificis os, et vultum ferocem, ac truculentum, animum ferreum, et plus quam ferinum et adamanteum, intentamque et infixam in caput tanta diritate bipennim, qua bipatritum caput illud, proh dolor! excelsum et dignissimum, totum sanguine coepit manare, et a vertice ad pedes usque flumine largo profluere, de quo alias et praecipue in *Candido flor del Turia*, nostro municipali idiomate nuper in lucem exarato.

Iam otium non nemo aestimet, si auscultetet tam praeclaras lucubrationes quasi ex iustitia gratiam, ut praeclo mandentur, exposcere et exorare. cum cuncta orthodoxae nostrae fidei non solum assonent, quin potius mirum in modum firment, corroborent et exornent illa, quibus imbutae gloriantur fidelium mentes.

In quorum fidem sic subscripsi et calamo meo praestiti vadimonio. In nostro coenobio Mantuae Carpentanae ordinis melliflui, et collactanei nostri Servatoris, Parentis mei Bernardi, die 25 Iulii anno a virgineo partu 1675.

Magister Frater Petrus de Oviedo
Decanus Salmanticensis
et regius Theologus pro Conceptione
Sanctissimae Virginis.

V. *Operis dicatio.*

Sanctissimo Patri, ac Domino nostro Clementi X. Pontifici Maximo.

Frater Petrus de Salazar Regalis ordinis B. Mariae de Mercede Redemptionis Captivorum humilis Magister Generalis immortalitatem precatur.

Cum favore tuo, Beatissime ac Clementissime Pater, S. Petrus Pascasius aris suis revirescat, et antiquissima huius Martyris religio, ingentissimo nostri ordinis, imo totius orbis gaudio, nova cultus assertione tua roberetur, eiusdem praeclarissimi Doctoris Scripta, quae de iniuria temporis triumpharunt, ea praesertim quae *Biblia Parva* et *In Mahometi errores Invenctivae* nuncupantur, Romani Consensus tui laudem iam obtinentia, Amplissimae Benignitati tuae suppliciter consecramus, quae et Martyris sapientiam probent, et pro Religione nostra grates exhibeant.

In his cernere licebit, Pater Sanctissime, praestantissimi illius Ecclesiae Herois uberrimam doctrinam, insuper e-

bilem constantiam, fortissimam fidem, cum Granatae septuagenario maior, Reguli mancipium, libris orbatus, in carcerem detrusus, immaniter afflictus, hos libros ediderit, et a fideli memoriae penu tanta eruditione refertos ac pollentes hauserit. Facile drediderim inter praecipuos Ecclesiae athletas, qui verbo scriptis, omnique opera Christum, et sanguinem perfidis dederunt, Paschasium tuum nomen et fastos sortiri.

Facile igitur exorare poteris, ut patrocinio tuo sanctissimi Petri libris et Religioni faveas: opera sunt magni Pontificis, te omnium maximum adorant; Ecclesiae clarissimi Doctoris, te supremam Ecclesiae Cathedram moderantem inquirunt; invictissimi Martyris, te iure coeli palmas Martyribus decernentem salutant.

Vale Matriti etc.

6. S. Sedis Approbatio.

Giennensis

Canonizationis Beati Petri Paschasii ordinis Beatae Mariae de Mercede, Redemptionis Captivorum.

Facta relatione per Eminentissimum Dominum Cardinalem Rospigliosum Ponentem, seu Relatorem causae Canonizationis dicti Beati Petri Paschasii, super revisione cuiusdam opusculi manuscripti, a praedicto Beato editi, incipientis: « Sancti Spiritus adsit nobis gratia. Episcopus Giennensis in Sectam Mahometanam ». Quod continet impugnationem Sectae Mahometicae, et propugnationem fidei Catholicae. Et constito quod in eo nihil contineatur contra bonos mores, nec doctrina aliqua nova et peregrina, atque a communi Ecclesiae sensu et consuetudine aliena, S. Rituum Congregatio censuit praedictum manuscriptum posse approbari, si Sanctissimo visum fuerit. Hac die 3 Septembris 1672.

F. M. Episc. Portuen. Card. Brancatius.

Bernardinus Casalius Sac. Rit. Congreg. Secret.

Fidem facio ego infra scriptus, qualiter praesens exemplar opusculi manuscripti a Beato Petro Paschasio Episcopo Giennensi, ordinis B. Mariae de Mercede, Redemptionis Captivorum editi, incipientis: *Sancti Spiritus adsit nobis gratia*, concordat cum suo originali reviso et approbato a Sacra Rituum Congregatione, habita die 3 Septembris 1672, referente Eminentis. D. Cardinali Rospigliosi in huiusmodi causa ponente. In quorum fidem, hac die 11 octobris 1673.

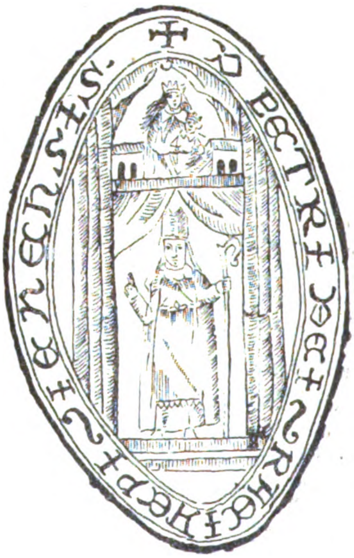
Bernardinus Casalius Sacrae Rituum Congreg. Secret.

In nomine Domini Amen. Fidem facio per praesentes ego Notarius publicus infrascriptus qualiter die 12 octobris 1673, in mei scriptis Illustrissimus et Reverendissimus D. Bernardinus Casalius S. R. C. Secretarius mihi cognitus, mediante tacto pectore iuramento, recognovit supra scriptas sua manu litteras, characteres et subscriptionem in forma omnium, insuper quibus etc. Actum Romae domi solitae habitationis dicti Illustrissimi, praesentibus adm. R. P. Fr. Francisco Peral, Definitore Provinciae Italiae et Siciliae, ordinis B. M. de Mercede, Redemptionis Captivorum, et Magistro Fr. Cristoforo de Cardona eiusdem ordinis, testibus ad praedicta vocatis, atque rogatis. Ita est Lannus Pinus Curiae causarum Eminentissimi Domini, almae Urbis Cardinalis Vicarii Notarius.

Nota. Omnia fere, quae praecedunt, agunt de S. Petri Paschasii Manuscripto, quo continebantur, praeter *Impugnationem Sectae Mahometanae*, Glossa orationis Dominicae, Caput contra fatum, et Decalogi Expositio.

Digitized by Google

Digitized by Google



Digitized by Google

I.

Sancti Spiritus adsit nobis gratia.

EL OBISPO DE JAEN SOBRE LA SETA MAHOMETANA

1. En los libros los titulos, e (1) las rubricas alumbran los coraçones de los que leen, e oyen leer los libros para entender, para fallar de ligero lo que escrito es en ellos; e los parágrafos, e las letras capitales e los puntos interrogantes, e los otros, aguzan e abivan los leedores para entender e leer de entendimiento: scriptum est enim in Biblia, scilicet in Esdra: *legerunt in libro legis Dei diserte ed apte ad intelligendum. Sapiens etiam dicit quod legere, et non intelligere est negligere,* que quiere decir esto: leyeron en el libro de la ley de Dios departidamente, abiertamente a entendimiento; e el Sabio diz que leer e no entender, despreziamiento es de lo que se lee.

2. E si el libro fuere bien enmendado, e luminado, paragrafado, puntuado, (2) entonçe mas de ligero el que lee puede entender e dar á entender lo que lee, departiendo claramente la una razon de la otra; e esto muestran a fazer los paragrafos, e las letras capitales, e los puntos hechos como deven. E esto deve ser guardado mas espeçialmente en la escriptura que pertenesçe al ánima.

Sancti Spiritus adsit nobis gratia.

EPISCOPUS GENNIENSIS IN SECTAM MAHOMETANAM

1. In libris tituli, et rubricae illuminant corda legentium eos, et audientium eorumdem lectionem ad intelligendum et explicandum facilius quod in ipsis scriptum est; paragraphi etiam et litterae maximae, et interrogationis signa, et cetera huiusmodi acuunt lectores ac excitant, ut intelligant, et legendo capiant: scriptum est enim in libro, scilicet Esdrae « legerunt in libro legis Dei diserte et apte ad intelligendum (Esdr. lib. II c. 18); » sapiens etiam dicit quod legere et non intelligere, est negligere, id est: legerunt in libro legis Dei distincte ad intelligendum, et Sapiens docet idem esse legere et non intelligere atque negligere.

2. Quod si liber fuerit bene emendatus, et illuminatus, paragraphatus ac punctis distinctus, tunc facilius lector quae legit intelligere et audientibus innotescere poterit, distincte sententias ab invicem discernendo; quod quidem facere docent paragraphi et litterae maximae, et interpunctionis signa posita uti par est, idemque tunc nel maxime servare necesse est, cum scribitur de rebus ad animam pertinentibus.

(1) La y por *e* o *et* aquí y varias veces después ripetida, debe ser capricho del copista, porque la y en el siglo XIII era adverbio y no conjuncion copulativa.

(2) El Ms. dice *pintado.*

Digitized by Google

3. E esto que de suso escripto es, no es de la materia deste libro, ca adelante comiença el libro; mas escrivolo aqui porque muchos leen *involute et impedite*, conviene a saber, embueltamente, e apriesa, e enbargadamente, no distingendo, (1) ni departiendo, ni declarando como deven, ni posando como deven, así que ellos no lo entienden, ni a los que oyen (2) dan a entender lo que que leen.

3. Sed quod modo supra dictum est, ad huius libri materiam minime pertinet, cum liber infra initium habeat, sed hic illud scribo, quia plerique involute et impedite legunt, id est confuse et festinanter et obscure, non distinguentes, neque dividentes, neque proferentes uti opus est, neque consistentes prout debent, ita ut ipsi non intelligant et audientibus non significent quod legunt.

Aqui comiença el prólogo del libro que yo Don Pedro, obispo de Jaen romançé a serviçio de Dios e aprovechamiento, de las ánimas delos que quisiieren leer este, o oyr con buena voluntat, e esto fiz seyendo preso en Granada.

Hic incibit prologus libri, quem ego Dominus Petrus Episcopus Giennensis romanice scripsi, ad Dei obsequium et animarum profectum eorum, qui libenter eum legere vel audire vellent; quod feci dum essem Granatae captivus.

1. En el nombre de Dios, que nos fizo, e nos redimió, que es, e fué, e será siempre, e que dixo por si mismo: no quiero que el pecador muera en sus malos pecados, mas que se convierta, e que viva; e por ende veyendo yo que muchos en este cativerio por razon que se enbuelven en grandes pecados, e desesperan dela misericordia de Dios, como Cayn que mató a su hermano Habel, e desesperó e fuè perdido; e como Judas que truxo a su Señor, e desesperó e enforcóse; e por razon de mengua de entendimiento, que no saben la ley de los christianos, (3) ni la de los moros, a quien (4) engañò Mahomat, e ellos toman plazer en engañar los christianos e sacar de su ley.

2. Veyendo yo esto, ove dolor de las ànimas de nuestros christianos, que veya perderse por no saber ni conoscer la verdad; e por ende confiando en la misericordia de Dios, a atreviendome en la su merced, e en lo que dixo en el Evangelio: no temades los que an poder sola-

1. In nomine Dei, qui fecit nos et redemit, et qui est, fuit, et erit semper, et qui ipsemet dixit: « nolo mortem impii, sed ut convertatur impius a via sua et vivat (Ezech. XXXIII. 11); » idcirco videns ego plures in hac captivitate positos, eo quod magnis peccatis irretiantur, de Dei misericordia desperare, sicuti Cain, qui fratrem suum Abel occidit, desperavit et periit, et sicut Iudas, qui Dominum suum tradidit, desperavit et laqueo se suspendit; et eo quod intellectus defectu laborent, quia christianorum legem ignorarent atque maurorum, quos Mahometus decepit, quique delectantur in eo ut christianos a sua religione avertant.

2. Cum igitur id noverim, dolui magnopere de cristianorum nostrorum animabus, quos perire cernebam, eo quod veritatem nescirent et ignorarent; quapropter Dei misericordiae innixus, multumque de sua clementia confidens, necnon de eo quod in Evangelio dixit:

(1) La g tenia solo el sonido suave como en italiano, francès y lemosin, por lo que no habia necesidad de escribirla seguida de *u*.

(2) El Ms. dice leen.

(3) En el Ms estan escritas las dos primeras letras a la griega XP.

(4) *Quien* era igual en singular y plural.

Digitized by Google

mente de matar los cuerpos; mas temed a Dios que a poder sobre los cuerpos e sobre las ánimas, trasladé de latin en romançe llana mente, no por rimas, ni por concordanças, por razon que los rimadores suelen añadir o menguar en la verdad, la historia di Mahomat asi como fallè escripta en los nuestros libros, que fueron escriptos por algunos de nuestros sabios, que fueron en el tiempo que començò Mahomat, y demás de lo que se contiene en esa historia, escrivi algunas otras cosas que me dixeron algunos moros, cuydando alabar su ley, e que fallé escriptas en los libros de los moros. E después escrivi algunas cosas de lo que fallè escripto en los Evangelios, e en las Epistolas, e en libros auténtjcos, que se leen en la santa Iglesia.

3. E quien en ello parare mientes, de ligero puede entender lo que es de la historia de Mahomat, e lo que yo digo, e lo que tomé de los otros libros sobredichos, e de las otras profecias, e de la ley que escrivió Moyses a los judios.

4. E amigos, çiertos açed que mejor despenderedes vuestros dias e vuestro tiempo en leer o oyr este libro, que en dezir o oyr fablillas de romances de amor e de otras vanidades, que escrivieron de vestiglos, e de aves que dizen que fablaron en otro tiempo, e çierto es que nunca fablaron, mas escrivieronlo por semejança, e si ay algun buen exemplo, ay muchas malas arterias e engaños para los cuerpos e las ánimas.

5. E porque sepades las cosas de que fabla este libro, e que las podades fallar mas de ligero, escriví los títulos

« nolite timere eos qui solum occidere corpus possunt; sed potius timete Deum qui potestatem habet super corporibus et animabus (Matth X. 28), » de latino in romanicum converti plane et simpliciter, non per periphrases aut exornationes; nam exornatores verum augere vel minuere solent, Mahometi historiam uti scriptam inveni in libris nostris, quos scripsere aliquot doctores nostri, qui vixerunt tempore quo Mahometus coepit; praeter ea quae in praedicta historia continentur, alia quaedam scripsi quae mihi mauri ipsi laudantes legem suam dixerunt, et quae in libris maurorum scripta reperii. Deinde scripsi quoque aliqua ex iis quae scripta inveni in Evangeliis, et in Epistolis, et in libris canonicis, qui in Ecclesia leguntur.

3. Quisquis autem animum adverterit, facile intelliget quae ad Mahometi historiam pertinent, et quae ego dico, et quae desumpsi de libris supra dictis, de prophetiis, et de lege quam Moyses iudaeis scripsit.

4. Et vos, amici mei, sic facite ut utilius impendatis dies et tempus vestrum hunc librum legendo, vel audiendo, potius quam legendo vel audiendo fabulas et amorum cantus vel aliarum vanitatum, quae describi solent de monstris, et de avibus, quae olim loquutae fuisse dicuntur, dum compertum est numquam fuisse locutas; sed haec per similitudinem scribuntur, ac licet aliquod bonum exemplum prae se ferant, plures tamen malas fallacias, et errores continent tam corporibus quam animabus noxias.

5. Ut vero sciatis quibus de rebus hic liber agat, easque facilius invenire possitis, hic titulos descripsi, ac dein-

Digitized by Google

3. E esto que de suso escripto es, no es de la materia deste libro, ca adelante comiença el libro; mas escrivolo aqui porque muchos leen *involute et impedite*, conviene a saber, embueltamente, e apriesa, e enbargadamente, no distingendo, (1) ni departiendo, ni declarando como deven, ni posando como deven, así que ellos no lo entienden, ni a los que oyen (2) dan a entender lo que que leen.

Aqui comiença el prólogo del libro que yo Don Pedro, obispo de Jaen romançé a serviçio de Dios e aprovechamiento, de las ánimas delos que quisiieren leer este, o oyr con buena voluntat, e esto fiz seyendo preso en Granada.

1. En el nombre de Dios, que nos fizo, e nos redimió, que es, e fué, e será siempre, e que dixo por si mismo: no quiero que el pecador muera en sus malos pecados, mas que se convierta, e que viva; e por ende veyendo yo que muchos en este cativerio por razon que se enbuelven en grandes pecados, e desesperan de la misericordia de Dios, como Cayn que mató a su hermano Habel, e desesperó e fuè perdido; e como Judas que truxo a su Señor, e desesperó e enforcóse; e por razon de mengua de entendimiento, que no saben la ley de los christianos, (3) ni la de los moros, a quien (4) engañò Mahomat, e ellos toman plazer en engañar los christianos e sacar de su ley.

2. Veyendo yo esto, ove dolor de las ànimas de nuestros christianos, que veya perderse por no saber ni conoscer la verdad: e por ende confiando en la misericordia de Dios, a atreviendome en la su merced, e en lo que dixo en el Evangelio: no temades los que an poder sola-

3. Sed quod modo supra dictum est, ad huius libri materiam minime pertinet, cum liber infra initium habeat, sed hic illud scribo, quia plerique involute et impedite legunt, id est confuse et festinanter et obscure, non distinguentes, neque dividentes, neque proferentes uti opus est, neque consistentes prout debent, ita ut ipsi non intelligant et audientibus non significent quod legunt.

Hic incibit prologus libri, quem ego Dominus Petrus Episcopus Giennensis romanice scripsi, ad Dei obsequium et animarum profectum eorum, qui libenter eum legere vel audire vellent; quod feci dum essem Granatae captivus.

1. In nomine Dei, qui fecit nos et redemit, et qui est, fuit, et erit semper, et qui ipsemet dixit: « nolo mortem impii, sed ut convertatur impius a via sua et vivat (Ezech. XXXIII. 11); » idcirco videns ego plures in hac captivitate positos, eo quod magnis peccatis irretiantur, de Dei misericordia desperare, sicuti Cain, qui fratrem suum Abel occidit, desperavit et periit, et sicut Iudas, qui Dominum suum tradidit, desperavit et laqueo se suspendit; et eo quod intellectus defectu laborent, quia christianorum legem ignorarent atque maurorum, quos Mahometus decepit, quique delectantur in eo ut christianos a sua religione avertant.

2. Cum igitur id noverim, dolui magnopere de cristianorum nostrorum aminabus, quos perire cernebam, eo quod veritatem nescirent et ignorarent; quapropter Dei misericordiae innixus, multumque de sua clementia confidens, necnon de eo quod in Evangelio dixit:

(1) La g tenia solo el sonido suave como en italiano, francès y lemosin, por lo que no habia necesidad de escribirla seguida de *u*.

(2) El Ms. dice leen.

(3) En el Ms estan escritas las dos primeras letras a la griega XP.

(4) *Quien* era igual en singular y plural.

Digitized by Google

mente de matar los cuerpos; mas temed a Dios que a poder sobre los cuerpos e sobre las ánimas, trasladé de latin en romançe llana mente, no por rimas, ni por concordanças, por razon que los rimadores suelen añadir o menguar en la verdad, la historia di Mahomat asi como fallè escripta en los nuestros libros, que fueron escriptos por algunos de nuestros sabios, que fueron en el tiempo que començò Mahomat, y demás de lo que se contiene en esa historia, escrivi algunas otras cosas que me dixeron algunos moros, cuydando alabar su ley, e que fallé escriptas en los libros de los moros. E después escrivi algunas cosas de lo que fallè escripto en los Evangelios, e en las Epistolas, e en libros auténtjcos, que se leen en la santa Iglesia.

3. E quien en ello parare mientes, de ligero puede entender lo que es de la historia de Mahomat, e lo que yo digo, e lo que tomé de los otros libros sobredichos, e de las otras profecias, e de la ley que escrivió Moyses a los judios.

4. E amigos, çiertos açed que mejor despenderedes vuestros dias e vuestro tiempo en leer o oyr este libro, que en dezir o oyr fablillas de romances de amor e de otras vanidades, que escrivieron de vestiglos, e de aves que dizen que fablaron en otro tiempo, e çierto es que nunca fablaron, mas escrivieronlo por semejança, e si ay algun buen exemplo, ay muchas malas arterias e engaños para los cuerpos e las ánimas.

5. E porque sepades las cosas de que fabla este libro, e que las podades fallar mas de ligero, escriví los títulos

« nolite timere eos qui solum occidere corpus possunt; sed potius timete Deum qui potestatem habet super corporibus et animabus (Matth X. 28), » de latino in romanicum converti plane et simpliciter, non per periphrases aut exornationes; nam exornatores verum augere vel minuere solent, Mahometi historiam uti scriptam inveni in libris nostris, quos scripsere aliquot doctores nostri, qui vixerunt tempore quo Mahometus coepit; praeter ea quae in praedicta historia continentur, alia quaedam scripsi quae mihi mauri ipsi laudantes legem suam dixerunt, et quae in libris maurorum scripta reperii. Deinde scripsi quoque aliqua ex iis quae scripta inveni in Evangeliis, et in Epistolis, et in libris canonicis, qui in Ecclesia leguntur.

3. Quisquis autem animum adverterit, facile intelliget quae ad Mahometi historiam pertinent, et quae ego dico, et quae desumpsi de libris supra dictis, de prophetiis, et de lege quam Moyses iudaeis scripsit.

4. Et vos, amici mei, sic facite ut utilius impendatis dies et tempus vestrum hunc librum legendo, vel audiendo, potius quam legendo vel audiendo fabulas et amorum cantus vel aliarum vanitatum, quae describi solent de monstris, et de avibus, quae olim loquutae fuisse dicuntur, dum compertum est numquam fuisse locutas; sed haec per similitudinem scribuntur, ac licet aliquod bonum exemplum prae se ferant, plures tamen malas fallacias, et errores continent tam corporibus quam animabus noxias.

5. Ut vero sciatis quibus de rebus hic liber agat, easque facilius invenire possitis, hic titulos descripsi, ac dein-

Digitized by Google

aquí, e después en los començamientos de las materias, asi como veredes adelante (1).

Titulo primero de ta historia de Mahomat, como se prueva, e de su seta de los moros, e como se prueva que no es verdadera, ni puede ser salud de las ánimas en ella, e sus capitulos ocho.

CAPITULO I. *Del nascimiento de Mahomat, de su origen e seta, e de su mujer e linage* (2).

1. E porque veades en como sobre muy flaco çimiento edificaron e se afirmaron los moros, bien es que sepades primeramente lo que los moros tienen escripto en sus libros del nascimiento, e del començamiento, e de la muerte de Mahomat, e de su seta. E después romançaré lo que es escripto en algunos libros de los christianos desta materia.

2. Onde sabed que en los libros de los moros es escripto que nasció en la cibdad, que es dicha Meca: e sabed que en nuestro latin *meca* e adulter (3) una cosa sinifican, conviene saber adulterio e desviamento de ley derecha, onde Mahomat cumplió el nombre de la cibdad o nasçió mal su pecado.

3. El padre de Mahomat avia por nombre Audalla (4), e murió gentil antes que nasçiese Mahomat, onde la madre desse Mahomat, que ovo nombre Hemina, (5)

de in capitulorum initio et inscriptione prout postea videbitis.

Titulus primus de Mahemeti historia, quomodo probatur, ac de eius secta, et quomodo demonstratur non esse veram neque in ea invenire posse animarum salutem, cuius octo sunt capitula.

CAPIT. I. — *De Mahometi nativitate, origine et secta, de eius uxore et progenie.*

1. Ut intelligatis quam labili super fundamento aedificaverint et innixi fuerint mauri, scire vos oportet primo ea quae ipsi mauri in libris scripta habent de Mahometi nativitate, de initio et obitu ipsius, necnon de eius secta; deinde in vulgarem linguam hispanicam convertam, quae in christianorum libris de hac re scripta reperiuntur.

2. Scitote igitur in maurorum libris scriptum esse natum eum fuisse in urbe *Mecca* dicta; scire autem vos oportet in lingua nostra latina *Meccam* et adulterum idem significare, id est, significant adulterium ac deviationem a recta lege; itaque Mahometus adimplevit significationem urbis, in qua infausta hora natus est.

3. Mahometi patri nomen erat Abdalla, et gentilis mortuus est antequam Mahometus nasceretur, ideo mater eius, cui erat nomen Hemina, quando eum

(1) El indice aqui mencionado lo reservamos para el fin de libro.

(2) El texto no trae descripcion del contenido del capitulo.

(3) La semejanza de estos dos vocablos es meramente material; el árabe equivale a chupar, y el grecolatino a adulterar.

(4) Abdalla, siervo de Dios.

(5) Amina

Digitized by Google

quando pariò a Mahomat (que nunca lo pariera), embiò a dezir al padre de su marido, ya muerto, que pariera fijo, e que uviera cuydado de lo dar a criar; onde el agüelo de Mahomat, que obo nombre Abdelantalip, (1) dióle a criar a una muger que obo nombre Almiva, (2) la qual crio a Mahomat dos años e pocos meses mas, e tornólo a su madre, ca porque ella e su marido vieron que el tomó el demonio un dia, no lo osaron tener mas, e pusieron otra escusa mentirosa a la madre, quando les demandó que porque se lo tornavan tan ayna, onde después la madre crió a Mahomat.

peperit, (utinam numquam peperisset) misit ad patrem viri sui defuncti qui diceret, filium peperisse, cuius nutritionis curam ipsi suscipienda erat; ideo Mahometi avus cui nomen erat Abdelantalip eum tradidit lactandum cuidam mulieri, cui nomen erat Almiva, unde eum enutrivit duos annos et aliquot menses, ac deinde restituit eum matri eius, quia ipsa simul et maritus quadam die viderunt demonium possedisse eum, unde non sunt ausi apud se eum ulterius retinere, et aliam falsam excusationem dixerunt matri interroganti cur tam cito restituerint, quare deinceps mater ipsa Mahometum enutrivit.

4. Entonces murióse la madre gentil de Mahomat, e después fincó dos años con el agüelo Mahomat, e murióso el agüelo gentil quando Mahomat cumplió ocho años, e dexólo encomendado a uno de sus fijos, que avia nombre Avitalip, (3) e este Avitalip criòlo asi como fijo de su hermano, e quando iva alguna tierra en mercaduria, llevavalo consigo, porque lo amava mucho.

4. Tunc gentilis Mahometi mater etiam mortua est, et ipse remansit duos annos cum avo, qui paulo post etiam gentilis mortuus est, cum Mahometus octavum suae aetatis annum ageret, et reliquit eum sub tutela unius ex filiis suis nomine Avitalip, qui eum educavit tamquam filium fratris, et quoties aliquo se conferebat ad mercaturam excercendam secum ducebat, quia valde eum diligebat.

5. Onde acaesció que una vegada el dicho Avitalip, tio de Mahomat con otros mercaderes sus compañeros, e con sus camellos en que traya su mercaduria, pasaron cerca de una hermita (4), do morava un hermitaño christiano, que avia nombre Bahira (5), asi como dizen los moros.

5. Contigit autem aliquando quod praedictus Avitalip, Mahometi patruus una cum aliis mercatoribus sociis, et camelis suis, qui merces suas portabant, prope cuiusdam eremitae cellam transiret, ubi vitam solitariam agebat monachus nomine Bahira, uti mauri dicunt.

6. Este christiano era muy letrado, e era fama dél que era amigo de Dios, e muy religioso, e dizen los moros que este hermitaño recibió muy bien al dicho tio de

6. Huiusmodi christianus valde doctus erat, de quo fama vulgata fuerat Dei amicum et admodum religiosum esse, eumdemque ferunt mauri, huma-

(1) Abdelmottalib, es la recta transcripcion de este nombre.
(2) Halima.
(3) Abu-talib.
(4) En Borsa.
(5) Jorge, o Sergio, lo llaman los cristianos.

Digitized by Google

Mahomat e a sus compañeros por amor de Mahomat. e que dixo en poridad al dicho tio de Mahomat que le guardase, ca profeta debia ser e señor de gran gente ; mas que le guardase de los judios, ca tiempo vernia en que le querrian matar, porque diria cosas contrarias a la ley de los judios.

7. E puede ser que este fué el falso monje de quien escriviremos adelante, como quier que el nombre no concuerda con aqueste ; mas no es fuerça en el nombre, ca en muchos otros nombres no acordamos los christianos con los moros, asi como se prueva por lo que los moros dizen *Eysa* por Jesu Christo, e por santa Maria *Marien*, e por Adan *Iden*, e por Eva *Arra*, e por Abrahan *Abrahe*, e por Josef dizen *Iusaf*, e por Moyes dizen *Muça*, e por David dizen *Davut*, e por Salomon *Çuleyma*, e por sant Joan Bautista *Iayha*, e asi desvarian en otros muchos nombres de profetas e de otros.

8. E conteçe muchas veces que un ome a dos nombres, asi como se prueva por el pabre da David, que ovo dos nombres, convjene a saber, Jese, e Isai, e de muchos otros podemos poner exemplo, e dezimos en latin Mahometus, e algunos dizen Mafanetus, e en romançe Mahomad, e los moros dizen Mahomed, e son siete letras en este nombre según ellos dizen, convjene a saber, la primera M. la segunda *a*, la tercera *h*, la quarta o, la quinta *m*, la sesta e, la séptima *d*.

9. E puede ser quel monje mismo mudó su mombre por se encobrir mas de ligero. E nos los de Castiella *pro uno Deo* dezimos e pronunciamos *Dios*, asi que la segunda letra es I. e la terçera O. e la quarta S : e segun esta pronuncia-

ne ac benigne recepisse praedictum Mahometi patruum et socios eius propter Mahometum, atque eidem Mahometi patruo secreto dixisse, quod servaret ac custodiret eum, quia propheta et magnae gentis dominus futurus erat: quod praesertim custodiret eum a iudaeis; futurum enim erat tempus quo eum occidere vellent, quoniam contraria iudaeorum legi dicturus erat.

7. Fieri etiam potest hunc eumdem esse ac monachum, de quo postea dicturi sumus, etiamsi nomen eius cum nomine alterius non concordet; nulla tamen vis est nomini tribuenda, in pluribus enim aliis nominibus christiani cum mauris non concordamus, prout apparet ex eo quod mauri proferunt *Eysa* pro Iesu, et pro sancta Maria *Marien*, et pro Adam *Iden*, et pro *Hera Arra*, et pro Abraham *Abrahe*, et pro Josepho proferunt *Jusaf*, et pro Moyse dicunt *Muça*, et pro David *Davut*, et pro Salomon *Çuleyma*, et pro S. Joanne Baptista dicunt *Jayha*, et sic in pluribus aliis nominibus prophetarum et aliorum discordant.

8. Saepius etiam contingit unum eumdemque virum duo habere nomina, ut videre est in Davidis patre, qui duobus dicebatur nominibus, nempe *Iesse* et *Isai*, pluriumque aliorum possumus ponere exemplum : dicimus enim latine *Mahometus*, alii vero *Mafanetus*, et hispanice *Mahomad*; mauri autem proferunt *Mahomed*, cuius nominis sunt litterae septem, prout ipsi mauri dicunt, silicet prima M, secunda a, tertia h, quarta o, quinta m, sexta e, et septima d.

9. Potuit praeterea fieri quod monachus ipse nomen mutaverit, ut facilius lateret : nos quoque incolae Castellae pro uno Deo dicimus et pronuntiamus *Dios*, in quo nomine secunda litera est i, tertia o, et quarta s : iuxta autem

Digitized by Google

çión non fazemos diferencia entre Dios e uno, e por ende reprehendennos los judios por esto, mas que podria este romançe de Castilla; onde podedes responder a los judios e a los moros, *quod ad cor respicit Deus, et inspector est cordium non verborum*, e la sentencia destas palabras es esta: Dios mas cata e juzga a los omes según coraçones que según palabras; e esto dezimos en nuestro romançe, uno faz diferencia en uno e muchos dioses, nj es intençion de los castellanos nombrar muchos dioses, mas uno.

10. Todavia çierto es que mejor pronunçian los que dizen e escriven según el latin, e son quatro letras: la primera es *D*, la segunda es *e*, la terçera es u, la quarta es s; onde en latin escrivimos e pronunciamos *Deus*, e aun en romançe *Deus* escriven e pronuncian muchos christianos; e los françeses *Deu*, e sin s, e los romanos e los otros que fablan esa idomia, (1) conviene a saber, lenguaje romançe, aljamja, todo es una cosa, este nombre *Deu* pronuncian sin s.

Onde a esto que diremos, sino que los lenguajes son corruptos, e por ende la fabla abasta a la buena intençion.

11. E quando Mahomad vino a edad de veinte e cinco años, casó con una muger bibda que ovo nombre Adiga, (2) que era de su linaje e muy rica; e esta fué la primera muger que ovo Mahomad, e ovo della tres fijos, e todos tres fueron gentiles, e murieron gentiles, e ovo della quatro fijas, e estas vivieron e siguieron a su padre en su maldita seta.

12. E como quier que Mahomad muchas mugeres ovo después que murió

(1) *Idomià* por idioma.
(2) Khadidja.

hanc pronuntiationem nullam differentiam ponimus inter Deum et unum; ideo reprehendunt nos iudaei ultra vim et proprietatem linguae castellanae; quare respondere potestis iudaeis et mauris, quod ad cor respicit Deus, et inspector est cordium, non verborum, cuius dicti sensus hic est: Deus intuetur et iudicat homines magis secundum corda, quam secundum verba. Id quidem dicimus in lingua nostra romanica, unum facit differentiam inter unum et plures deos, neque intendunt castellani plures deos nominare, sed unum tantum.

10. Verum tamen certum est rectius, proferre eos, qui pronunciant et scribunt iuxta latinum sermonem, in quo quatuor sunt literae. nempe, prima D, secunda e, tertia u, et quarta s; itaque latine scribimus et pronunciamus *Deus*, imo etiam in sermone vulgari *Deus* scribunt et pronunciant plures christiani: galli *Deu* absque s, romani quoque, et reliqui qui hac lingua utuntur, id est lingua vulgari, seu romanica, seu arabice dicta *aljamia*, quae omnia idem valent, hoc nomen proferunt sine s. Quid igitur de hac re dicendum nobis est, nisi quod loquendi modi sunt corrupti, ac proinde locutio sufficit rectae intentioni.

11. Cum autem Mahometus viginti et quinque annos attigit, uxorem duxit mulierem viduam, nomine Adiga, de eius genere et valde locupletem. Haec fuit prima Mahometi uxor, et tres ex ea genuit filios. qui omnes tres fuerunt gentiles et in gentilitate mortui sunt, ex eadem quatuor filias habuit, quae et vixerunt et patrem in sua maledicta secta secutae sunt.

12. Et quamvis Mahometus post huius obitum plures habuit uxores, ex nulla

Digitized by Google

esta, nunca ovo fijo ni fija de ninguna, sino de una que le diera el rey de Egipto por concubina en el tiempo que se llamava ya profeta; e esta concubina ovo nombre Meria, (1) e desta ovo un fijo, que ovo nombre Abraym. (2)

13. E quando vino Mahomad a edad de quarenta años dexó de adorar los ydolos e dixo que era profeta, e començò de andar señero por montes, e por valles, e por oteros asi como demonjado, e a las vegadas morava en un monte cerca de Meca, que es dicho Yran, (3) un mes e mas señero.

14. E dixo Mahomad que en aquel monte le apareció el'angel Gravjel primeramente; e dixolo primeramente a Adiga su muger; e asi lo dizen e tienen escrito los moros; onde dizen que dixo Mahomad, que despues que vió en el dicho monte al ángel Gabriel, tornóse a su muger, e asentóse sobre el hinojo della e acóstose sobre ella; e entonçe dijo la muger: o fijo de nuestro tio ¿no me podrás mostrar quando viene a ti ese tu compañero? E esto dixo ella, ca asi era usado en Aravja, quando el demonio venia a tomar a alguno dezian: ya vino a ver a fulano su amigo. Onde dixo la muger a Mahomad: ruegote, o fijo de nuestro tio, que me amuestres ese tu amigo quando viniere a ti.

15. E vino Graviel a Mahomad luego, asi lo dixo Mahomad, mas yo no lo creo. E dixo a la muger: veo a Gabriel nuestro compañero, e la muger dixo a Mahomad: lievate, o fijo de mio tio, e asientate sobrel mio hinojo siniestro, e fizolo Mahomad; e después dixo la muger a

earum genuit filium aut filiam, nisi ex una quam dedit ei rex Aegypti in concubinam quando iam propheta dicebatur; huic autem concubinae nomen erat Meria, ex qua genuit filium, qui vocatus est Abraym.

13. Cum Mahometus ad quadraginta annorum aetatem pervenit ab idolorum adoratione cessavit, ac dixit se esse prophetam, coepitque errare solus per montes, valles et colles, quasi a daemonio obsessus, aliquando etiam per mensem et diutius commorabatur solus in monte prope Meccam, qui dicitur Iran.

14. Asseruit Mahometus in praedicto monte primo sibi apparuisse Angelum Gabrielem, idque primo dixit uxori suae Adiga, prout afirmant et litteris consignarunt mauri. Itaque ferunt Mahometum narrasse quod, postquam viderit in praedicto monte angelum Gabrielem, reversus fuisset domum ad uxorem suam, seditque super genu ipsius et accubuit super eam, et tunc dixit mulier: o avunculi nostri fili, poterisne ostendere mihi quando veniet ad te socius tuus? Et hoc illa dixit, quia erat in Arabia consuetudo dicendi quando daemonium aliquem obsidebat: iam talem videndum venit amicus eius. Ideirco uxor Mahometo dixit: peto a te, o fili avunculi nostri, ut ostendas mihi amicum tuum quando veniet ad te.

15. Venit autem Gabriel statim ad Mahometum, ita enim ipse affirmat, sed ego minime credo; dixitque uxori: video Gabrielem socium nostrum; uxor vero ait illi: surge, o fili avunculi mei, et sede super genu meum sinistrum, quod Mahometus fecit. Tunc dixit mulier Ma-

(1) Mariem. Maria.
(2) Ibrahim.
(3) Hira.

Digitized by Google

Mahomad: ¿ vees agora a tu amigo? E dixo Mahomad quel veia; e dixo la muger pasa de la parte siniestra a la diestra e asientate sobre mio hinojo diestro, e Mahomad fizolo asi; e dixo la muger a Mahomad; ¿ vees agora a tu amigo? e dixo Mahomad quel veia; e dixo la muger: pues esta agora en el mio regaço, e fizolo ansi Mahomad; e demandó la muger; ¿ pues agora veesle? e respondió Mahomad quel veia. E entonces la muger echó delante la faz a Mahomad el velo con que ella cobría su faz. E en algunos libros de los moros es escripto, que estonçe que la muger metió a Mahomad entre la camisa e su carne, e demandó si veia a su amigo, e respondió Mahomad que no.

16. E estonce dijo Adiga su muger a Mahomad: confortate, o fijo de mio tio, ca por cierto este tu amigo que te apareçe no es demonio, como yo cuidava, mas ángel de Dios, e yo espero que tu serás profeta deste pueblo. E esta Adiga, muger de Mahomad, fué la primera que creyò e siguió la seta e la vanidad de Mahomad.

17. E yo digo a ti, maldita Adiga, tu non dizes que viste este ángel o demonio, e pues no le viste ¿ por que creias tu a Mahomad la vanjdad que te dezia? ¿ e no sabias que era ome e podia mentir? E asaz apares que tu e tu marido viles erades e suzios en la prueva que fizistes, e sin todo esto que esta prueva non fazia fé ni çertidumbre ninguna.

18. Contrario es lo que se aquí dize a lo que es escripto en otros muchos lugares en los libros de los moros, conviene saber, que quando quierque Gabriel aparesçia a Mahomad, caia (1) en tierra, assi

(1) En el Ms. falta *caia*.

hometo: videsne nunc amicum tuum? respondit Mahometus eum videre. Deinde dixit mulier: transi de sinistra ad dexteram, et sede snper genu meum dextrum, et ita fecit Mahometus, cui mulier dixit: num vides nunc amicum tuum? Quid respondit eum videre. Rursus ait illi mulier: acquiesce in sinu meo, et ita fecit Mahometus, quem mulier interrogavit: vides nunc eum? eique respondit Mahometus illum videre. Tunc mulier posuit ante faciem Mahometi velamen, quo ipsa operiabat vultum suum; in quibusdam autem maurorum libris legitur mulierem eum collocasse inter subuculam et carnem suam; et quaesivit ab eo, num videret amicum suum, Mahometus vero respondit negative.

16. Et tunc dixit ei Adiga Mahometi uxor: confortare, o fili avunculi mei, nam certum est quod hic amicus qui tibi apparet, non est daemonium, uti ego opinabar, sed angelus Dei; quare spero te huius gentis prophetam futurum esse. Haec igitur Adiga Mahometi uxor prima fuit quae credidit ac secuta est sectam et vanitatem Mahometi.

17. Ego autem dico tibi, maledicta Adiga: tu non affirmas illum angelum seu daemonium vidisse, si vero eum non vidisti, quare credidisti vanitatem quam tibi Mahometus dicebat? nesciebasne eum esse hominem, ac proinde mentiri posse? Sed tu et vir tuus nimis viles et immundi videmini in experimentis quae fecisti, praeterquam quod huiusmodi experimenta nullam fidem merebantur, neque ullam certitudinem pariebant.

18. Quod hic praeterea dicitur contrarium est iis, quae in multis aliis locis librorum maurorum scripta reperiuntur, quod nempe quotiescumque angelus Gabriel apparebat Mahometo, ipse in terram cadebat, sicut cadere so-

Digitized by Google

como suelen caer los endemoniados, que le aguardavan, ponianle un faceruelo a la cabeça, e cobrianle con una sábana, e fincava todo trassudado, e quando resçevia el spiritu en si, levantabase, e estonçe prophetava; e esto afirman los moros.

19. Escusando Mahomad su enfermedad dezia, que quando le aparesçia el ángel Gabriel que no podia sofrir su claridad, e por ende desfalleçia e caya. Mas, o Mahomad, asi se prova que mas ayna alcanza home al mentiroso que al cojo. E después desto muchas vezes quando Mahomad venia el mostrava el falso monge, e Mahomad dezia que le aparesçia su amigo Gabriel en ese monte, falagando a la dicha Hadiga su muger, deçiala que la saludava su amigo el ángel Gabriel.

20. E diçen los moros que el primer home que fué su creiente de Mahomad fué un moço de diez años adelante, su primo de Mahomad, fijo de Abithalip, (1) su tio, el qual crió ocho años adelante, e este moço avia nombre Abinebitalib, (2) e dizen quel dicho su tio falló un dia en un logar apartado fuera de la cibdad de Meca a Mahomad e al dicho su fijo, e Mahomad mostrava al moço en como ficiesse oracion, e dixo el tio a Mahomad: o fijo de mio hermano, ¿ que seta es esta que tu quieres introduçir de nuevo? e respondió Mahomad: mio tio, esta es la ley de Dios, e de los ángeles, e de los apóstoles, e de nuestro padre Abraham, e otro mas poderoso e mas digno eres tu para la resçevir, que otro ninguno, e a ti daria yo este sano consejo, e tu me deves creer e ayudarme.

21. E respondióle el tio: o fijo de mio hermano, por cierto sepas que non desampararé mi costumbre en otras cosas; mas en quanto yo vibiere non te faré

(1) Abu-talib.

(2) Ali ben - abu - talib.

lent oppressi a daemone, quod tunc custodiebant eum, operiebant caput eius sudario, et reliquum corpus sindone, et ipse omnino sudore madidus manebat; quum autem spiritum in se recuperabat, surgens prophetabat, ita mauri narrant.

19. Mahometus ut suam infirmitatem dissimularet, aserebat angeli Gabrielis sibi apparentis fulgorem se ferre non posse, ideoque deficiebat et in terram cadebat. Attamen, Mahomete, prius capitur mendax quam claudus. Praeterea saepius Mahometus veniens docebatur a falso monacho, ipse autem affirmabat sibi amicum Gabrielem apparuisse in praedicto monte, et uxori suae Adigae adulans dicebat: amicus meus Gabriel salvere te iubet.

20. Ferunt mauri primum virum, qui Mahometo credidit, fuisse puerum decem annorum et amplius, consobrinum ipsius Mahometi, filium Abitalip patrui sui, qui eum educavit octo annos et amplius; puer ille vocabatur Abinebitalib; tradunt insuper praedictum patruum eius invenisse quadam die loco solitario extra urbem Mecca filium suum et Mahometum docentem puerum quo modo orare deberet, ac tunc patruum dixisse Mahometo: o fili fratris mei: quaenam secta est haec quam denuo inducere vis? Cui Mahometus respondit: patrue mi, haec est lex Dei, angelorum, apostolorum et patris nostri Abraham, et nemo est te potentior et dignior qui eam amplectatur, quare consilium tibi darem, ut mihi credas et opem feras.

21. Respondit autem ei patruus: fili fratris mei, certo scias numquam fore, ut ego mores meos pro aliis commutem, attamen quandiu vixero nullo modo obsistam tibi. Secundus vero sectae maho-

Digitized by Google

ningun envargo. E el segundo que creyó a la seta de Mahomad fué un siervo dese Mahomad que obo nombre Seyd, (1) e quando creciò fizole horro e profijóle, e casóle con una muger que obo nombre Zeyneb, (2) la qual le tomó después Mahomad, e resziviòla por muger, asi como dirémos adelante.

22. E el tercero que creió a la secta de Mahomad ovo nombre Abuquer, (3) e este regnó despues de la muerte (4) de Mahomad, e este era mercader, e todos los otros demas moradores de Meca eran mercaderes, e el dicho abubenquer (5) era muy conoscido e famoso entre los mercaderes, e savia las condiciones de los mercaderes de Meca, onde traxo e enduxo a muchos de sus compañeros, e de otros muchos, que creiessen a la secta de Mahomad; e este fué el primero que osó llamarse moro, e este aduxo a Homar a creer a la seta de Mahomad; e este Homar regnó después que murió Abubenquer.

23. E despues desto creieron e a aiuntaronse a la seta de Mahomad unos judios, que fueron dichos aliama de Benicorayda, (6) e estos creyeron de ligero a Mahomad e sin premia ninguna. e ganaron y poco, ca los mató después Mahomad a traiçion.

24. E quando vieron los zibdadadanos de Meca que muchos de sus vezinos creian e se allegavan a la secta de Mahomad, despuès de muchas discordias, e muchas contiendas, dixeronle a Mahomad: si tu esta secta assacas por seer por ella mas rico o mas poderoso, nos te darémos riquezas, e te farémos mayor

metanae assecla fuit quidam ipsius Mahometi servus, cui nomen erat Seyd, quem aetate provectiorem libertatem donavit, in filium adoptavit eique dedit uxorem feminam nomine Zeyneb, quam postea Mahometus in uxorem sibi assumpsit, uti deinceps dicemus.

22. Tertius adharens sectae mahometanae fuit Abubenquer, qui post Mahometi mortem regnavit, eratque mercator, sicuti reliqui omnes Meccae incolae erant mercatores, idemque Abubenquer erat valde notus et insignis inter mercatores, quorum mores optime cognoscens, plures ex sociis suis, necnon ex aliis adduxit ut Mahometi sectae crederent, idemque primus fuit qui ausus est vocari maurus, atque persuasit Homar ut Mahometi sectae adhaereret, qui Homar post Abubenquer mortem regnavit.

23. Post hunc Mahometi sectam secuti sunt eidemque se adiunxerunt quidam iudaei dicti *aliama*, id est, sinagoga Beneccoraydae, qui facile et absque ulla coactione Mahometo crediderunt; sed parum eis profuit, nam eos Mahometus postea dolose occidit.

24. Ubi autem cives Meccae cognoverunt plures ex concivibus suis sectae mahometanae credere et adhaerere, post multas discordias et contentiones Mahometo dixerunt: si hanc adinvenis sectam, ut per eam fias ditior et potentior, cumulabimus te magnis divitiis ac superiorem inter nos faciemus te,

(1) El Ms. dice *Seib*.
(2) *Zeyneb* pronunciación arábiga de *Zenobia*.
(3, 5) Abuquer, y Abubenquer, por *Abubekr. padre de la virgen*.
(4) *Nuera*, dice el Ms.
(6) El Ms. *Heni coràydá*. donde Korayda está por Korayza.

entre nos, e partete desta locura, porque nos viene muchá guerra e mucho daño en nuestra zibdad, e darémos gran aver a quien te sane deste demonio que viene a ti; mas si esto no quisieres, e dizes que este spiritu que viene a ti no es demonio, mas ángel bueno, tu vees que ningunos otros homes non an mas angosto término, nin mas seca tierra que nos.

25. Onde si tu quieres que te creamos, gananos de ese tu Dios, cuyo mensagero te dizes, que tolga este monte que está sobre nos, que nos faze gran angostura, e que por su poder e por su vertud, que le torne tierra llana, e que nos faga aquí manar rios así como en Persia e en Egipto; o gana dél que nos rresuçite nuestros padres, e nuestros predecessores, así te creeremos con razon; mas si esto no puedes complir, demanda ese tu Dios que envíe contigo su ángel que dé testimonio de ti, e que te aparege palacios, e huertas, e thesoros de oro e de plata, así que no te sea menester de andar de mercado en mercado, como fasta aqui, casi conoszerémos que as alguna ventaja ante Dios, así como te alabas.

26. A esto respondió Mahomad escusandose que no era enbiado a tales cosas, mas a predicarles lo que les predicava. Entonces dixeron los de Meca: pues así es, no recibimos lo que dizes, ca dicho nos es que esto que dizes, no lo aprendiste de Dios, mas que un ome te lo mostrara; onde faz, si puedes, que ese tu Dios venga sobre nos, así como te alabaste.

27. E después de todo los dichos cibdadanos de Meca enbiaron dos omes a unos judios que moravan en Aravja, en una cibdad della, en la qual fué des-

dummodo deseras hanc amentiam, quia multum belli ac damni propter eam civitati nostrae provenit, atque magnam mercedem tribuemus illi, qui te liberaverit et sanaverit a daemonio isto, quod ad te venit; quod si nolueris, et dicas quod ille spiritus, qui ad te venit, non est daemonium, sed angelus bonus, bene nosti nullam aliam gentem possidere territorium augustius et terram aridiorem quam nos.

25. Quare si vis quod tibi credamus, impetra ab isto deo, cuius nuntium te dicis, ut tollat montem hunc nobis imminentem, qui coartat nos; atque potentia et virtute sua eum convertam in terram planam, hicque nobis manare faciat flumina, sicuti in Persia et in Aegypto; aut pete ab eo quod parentes et praedecessores nostros resuscitet, et sic iure meritoque credemus tibi; si vero id assequi nequis, pete ab isto deo, ut angelum suum tecum mittat, qui testimonium perhibeat de te, atque tibi paret aedes, hortos et thesauros auri et argenti, ita ut non indigeas percurrere emporia, prout nunc facis, et hac ratione cognoscemus te aliquid apud Deum valere, uti te iactas.

26. Ad haec respondit Mahometus se excusans ac dicens, non esse missum ad illa facienda, sed ad praedicandum eis ea quae praedicabat. Tunc responderunt incolae Meccae: quoniam ita se res habent, minime recipimus quae dicis; dictum est enim nobis quod ea quae tradis non didiceris a Deo, sed quod homo quidam docuerit te: quare fac, si potes, ut ille deus tuus veniat super nos, sicut te iactasti.

27. Post haec omnia cives Meccae miserunt duos viros ad quosdam iudaeos commorantes in urbe Arabiae, ubi postea Mahometus sepultus est,

Digitized by Google

pués soterrado Mahomad, que es dicha Yathrib (1), que demandassen a esos judios si fallavan en sus scrituras e profecias alguna cosa de Mahomad, los quales judios dieron respuesta a los dichos mensajeros, que demandassen de tres cosas a Mahomad, que les semejava a ellos, que no podria Mahomad responder a ellas, si no si oviese spiritu de profeta; onde si respondiese a ellas seria provado que era profeta.

28. Onde tornaronse los mensajeros con esta respuesta vana, e demandaron a Mahomad las tres cosas que se siguen: onde dixeron a Mahomad: dinos quien (2) fueron los mancebos, a quien conteció en los años pasados maravillosa istoria: e entendia demandar de la istoria de los sïete durmientes en la cueva de Efeso. E la segunda demauda fué esta: dinos quien fué aquel varon que andando por todo el mundo vino a oriente e a ocidente? e entendia demandar de la historia de Alexandre. E la tercera demanda fuè del spiritu humano, onde dixeron: muestranos con razon que cosa es el spiritu del ome.

29. Entonçes respondió Mahomad: cras vos declararé lo que demandades; mas no cumplió lo que dixo, porque non podia saber las demandas, ovo vergüença, e ascondidamente fuése para el hermitaño falso, su maestro, e tardó allá quinze dias, los quales pasados amostróseles a los que le avian fecho las tres demandas, e demandaronle la respueta, porque non cumpliera lo que dixera.

30. E quando dió las absoluciones fizo gran sermón, e enxirió lo en el Al-

dicta Iathrib, qui interrogarent eos num invenirent in eorum scripturis et prophetiis aliquid de Mahometo; iudaei autem responderunt praefatis nuntiis tria quaerenda esse a Mahometo; videbatur enim illis quod Mahometus non posset ad illa respondere, nisi prophetae spiritum haberet, idcirco si responderet, semetipsum prophetam demonstraret.

28. Quapropter regressi sunt nuntii cum hoc responso vano, et quaesierunt a Mahometo tria quae sequuntur: itaque Mahometo dixerunt: dic nobis quinam fuerunt adolescentes, quibus annis iam diu elapsis mira historia contigit; et eorum mens erat interrogare de historia septem dormientium in Ephesi specu. Quaestio secunda haec fuit: dic nobis quisnam fuit vir ille, qui mundum universum percurrens ad orientem usque et occidentem pervenit? Mens erat de Alexandri historia quaerere; tertia denique quaestio fuit de humano spiritu: ideo dixerunt: ratione demonstra nobis quid sit hominis spiritus.

29. Tunc respondit Mahometus: cras explanabo vobis propositas a vobis quaestiones; non tamen adimplevit quae dixerat, et quia non potuit intelligere quaestiones, erubuit atque clam se contulit ad falsum eremitam magistrum suum, et quindecim dies ibi mansit, quibus elapsis ostendit se iis qui tres quaestiones proposuerant, qui petierunt ab eo responsum, et cur non adimpleverat quod promiserat.

30. Quum solutiones reddidit, habuit solemnem concionem ad populum, ac.

(1) El Ms. Eorib. la version latina. Eacib. mas el nombre antiguo de Medina es Yatrib

(2) Quien era invariable en ambos números.

Digitized by Google

corán. E a la primera demanda respondió, e vilmente, contando la historia en como en tiempo del emperador de Roma, que ovo nombre Decio, unos mançebos con miedo de la persecuçion escondieronse en una cueva, e durmieron en ella, así como él mintió, trezientos e nueve años; e dixo que algunos dixiron que fueron tres, e con el su can quatro. e otros dixeron que fueron quatro, e el su can quinto, e otros dixeron que fueron çinco, e el su can sesto; e otros dixeron que fueron seis, e el su can el sétimo; e otros dixeron que fueron siete, e el su can el octavo; mas que el cuento dellos mas cierto, Dios lo sabia.

sermonem in Korano descripsit. Primae quaestioni respondit, et quidem stulte, narrans historiam illam, quae tradit quosdam adolescentes tempore imperatoris romani nomine Decii, persecutionis metu in quoddam specu latuisse, ibique dormiisse trecentis et novem amis, prout ipse mentilus est; dixit praeterea quosdam narrasse eos fuisse tres, et cum eorum cane quatuor; alios numerasse quator canemque ipsorum fuisse quintum; alios tradidisse quinque fuisse eorumque canem sextum; alios dixisse fuisse sex ipsorumque canem septimum, alios denique dinumerasse septem adolescentes et canem eorum fuisse octavum; numerum autem eorum certum novisse solum Deum.

31. E yo digo a ti, Mahomad, que poco grado e a ti, porque Dios sabe la verdad de todas cosas; mas cierto es que tu mentiste en el cuento de los años, ca çierto es que no durmieron sino çiento e noventa e tres años, o quatro a lo mas; e esto se prueva, porque el emperador Dezio començò en el año de nuestro Señor Jesu Christo, conviene saber, quando eran pasados después de la naçiençia de nuestro Señor Jesu Christo doziêntos e cinquenta e dos años, e no reynó sino un año; e çierto es que los dichos siete durmientes fueron resuçitados o despertados en el tiempo quera emperador de Roma Theodosio, e ya avia ese Theodosio reinado treinta años, e contados los años que fueron entre el emperador Deçio e el emperador Theodosio, no se falla por verdadera cuenta que durmieron, sino çiento e noventa e quatro años a lo mas; e cierto es que siete fueron, e non mas ni menos aquellos mançebos, de los quales esta historia fabla.

31. Et ego dico tibi, Mahomete, parum gratiae tibi habeo, quoniam Deus omnium rerum verum novit; tu autem certe mentitus es in annis computandis; etenim exploratum est illos adolescentes non dormiisse, nisi centum nonaginta tribus annis aut quatuor ad summum; idque ex eo demonstratur, quod imperator Decius regnare coepit tempore post Jesum Christum Dominum nostrum, videlicet cum a Domini nostri Jesu Christi nativitate ducenti, et quinquaginta duo anni solum elapsi fuerant, et annum regnavit. Certum praeterea est septem praedictos dormientes excitatos a morte aut somno fuisse tempore, quo Theodosius erat romanus imperator, qui triginta annis iam regnaverat; computatis vero annos inter imperatorem Decium et Theodosium, non invenitur ex accurata computatione eos dormiisse, nisi centum et nonaginta quatuor annos ad summum. Certum est denique adolescentes, de quibus haec historia agebat, septem tantum fuisse, non plures, neque pauciores.

32. E pues Mahomad dezia quel fa-

32. Quoniam vero Mahometus dic-

Digitized by Google

blava lo que le mostrava el ángel de Dios, no devia poner el fecho mayormente en dubda; mas llanamente se da a entender que non fabla lo que le decia el spiritu bueno, ca non fablava con el spiritu bueno, mas con el demonio; e por ende no deçia cosa cierta, mas o mentirosa o dubdosa. ¿ E como no avias vergüenza, o mal dia naçido para ti e para los que te creyeron, poner el can en cuento con los omes,? ni te fizo acá ninguno demanda del can, mas tan solamente de los omes.

33. E nos los christianos muy claramente avemos escrita esta historia, e los nombrers dellos son estos: Másimo, Malco, Marçiano, Dionisio, Johan, Serapion, Constantino. E el dicho emperador, Theodozio los vió, e el obispo de Efeso, e otros muchos, e fablaron con ellos, e después que ovieron dicho e mostrado al emperador en como era verdat e cierto que todos las muertos devian resuçitar, e reçibir juizio en el postrimero dia, adormieronse luego, e fincaron asi como muertos; e el emperandor mandó que fiziesen caxa de oro en que los metiesen, e en la noche apareçieron al emperador e dixeronle en vision, que los dexase jazer en tierra, así como yazieran fasta entonçe, ca volunlad era de Dios que así yaziasen fasta el diâ de la resurrection.

34. E después Mahomad respondió a la segunda demanda, tanjo la historia de Alexandre, en la qual enxirió muchas mentiras, ca dixo que Alexandre vino a oçidente después que ovo tomado todos los reynos de la tierra; e dixo que llegó fasta la fuente caliente o lodosa, e que en esa fuente naçe el sol; e cierto es que mintió Mahomad en esto, ca Alexandre nunca vino a oçidente, ni él ni su cavalleria, nj a Roma e mucho .menos a Espáña. E vanidad es

titabat se dicere ea quae Dei angelus eum docebat, non debebat res dubitationibus involvere; sed manifeste patet ipsum non dicere quod spiritus bonus eidem ostendebat, quia non loquebatur cum spiritu bono, sed cum daemonio, ac proinde nihil certum dicebat, sed falsum aut dubium. Et non te pudet, o nate hora infausta tibi et iis quae tibi crediderunt. canem una cum hominibus computare? nec quisquam interrogavit te hic de cane, sed tantum de hominibus.

33. Nos autem christiani in scriptis hanc historiam habemus distincte enarratam, eorumque nomina haec sunt: Maximus. Malchus. Marcianus, Dionysius, Joannes, Serapion, et Constantinus; et praedictus imperator Theodosius vidit eos, necnon Ephesi episcopus et alii plures, et cum ipsis locuti sunt; deinde postquam dixerunt ac demonstrarunt imperatori verum esse, quod omnes mortui resurrecturi et indicium novissimo die subituri erant, iterum dormierunt et velut mortui manserunt; et imperator iussit cassas aureas confici in quibus condirentur; nocte autem imperatori apparuerunt atque illi in visione dixernnt, ut eos humi iacere pateretur prout hucusque iacuerant, nam Dei voluntas erat, ut ita iacerent usque ad resurrectionis diem.

34. Deinde respondens Mahometus ad secundam quaestionem Alexandri historiam tetigit, in quam perplurima mendacia ingessit; dixit enim Alexandrum ad oecidentem venisse, postquam subiecerat imperio suo omnia regna terrae, eumdemque usque ad fontem calidum seu lutosum pervenisse, ex quo fonte oritur sol; in quibus certum est mentitum esse Mahometum, quia Alexander numquam ad occidentem venit, nec ipse. neque exercitus eius, neque in Ro-

Digitized by Google

e mentira lo que diz del sol, ca el sol ni cae, ni se mete en fuente, ni en mar, ca mayor es el sol que toda la mar, ¿e como cabria en una fuente? e muchas fuentes son calientes e an en si ñombres: casi dió respuesta dubdosa e mintrosa.

35. E en la terçera demanda respondió brebemente e escuramente, así que no sabia la verdad, ca el diablo, que lo engañava, no le mostraria ni le dexaria dezir cosa que fuese provecho de las ánimas; e los judios que estas demandas consejaron que fuesen fechas a Mahomad, para provar si era propheta, non fueron en ello savidores, ca devieran responder: nos leemos en nuestras scripturas que de la semîente de Habraham, non de Ismael, mas de Isaac, que fue fijo legítimo de Habraham, e de la semiente de Jacob, a quîen bendixo Isaac, e non de Esau, e de la generacion de Juda, fijo de Jacob. non de ninguno de los otros, e de la generacion de David, e non de la de Saul, en Bethleem, cibdad de Juda, non en Meca, cibdad de Arabia, do ovo nascer propheta Salvador de las gentes, a quien nos devemos creer, así como a Moises en todas las cosas que nos el dixiere.

36. E debe nasçer de virgen, e el su nombre debe ser Dios conosco, e en el su tiempo debe seer paz, e ninguna destas cosas no concuerda en Mahomad, ca Mahomad diz que deciende del linage de Abraham, no por la generacion de Isaac, fijo de Abraham legítimo, e bendito, más por la generacion de Ismael, fijo de Agar sierva de Sarra, que fué muger legítima de Abraham. Este Ismael comenzó desde pequeño a seer malo, e peleaba e puñava en ir (1) contra Isaac

(1) El M. S. *oyr*.

mam, multoque minus in Hispaniam. Vanum praeterea ac falsum est quod de sole dicit, quia sol non cadit, nec ingreditur in fontem, nec in mare, etenim toto mari maior est sol, quomodo ergo caperetur fonte? pluresque fontes sunt calidi et habent nomina sibi propria. Itaque dubiam et falsam responsîonem reddidit.

35. Ad tertiam quaestionem breviter quoque et obscure respondit, quia verum nesciebat; diabolus enim decipiebat eum, nec docebat, nec sinebat eum dicere quae ad animarum profectum pertinebant; iudaei vero, qui suaserunt has quaestiones Mahometo proponere, ut experiretur num esset propheta, non fuerunt in hac re sapientes; debuerunt enim respondere: nos in Scripturis nostris legimus, quod ex semine Abraham, non ex Ismaele, sed de Isaac qui fuit Abraham filius legitimus, et ex semine Jacob, cui Isaac benedixit, et non ex Esau, et ex generatione Iudae, filii Jacob, et non ex aliquo aliorum, et ex generatione David, et non ex stirpe Saul, in Bethlehem civitate Judae, et non in Mecca urbe Arabiae, illic est ubi nasciturus est propheta, gentium salvator, cui nos debemus sicut Moysi ipsi credere omnia quaecumque dixerit nobis.

36. Idem de Vergine nasciturus est, eritque nomen eius *nobiscum Deus*, atque eius tempore pax erit, quorum omnium nihil Mahometo convenit, nam ipse narrat originem ducere de Abrahae semine, non per generationem Isaac, filii Abrahae legitimi ac benedicti; sed per generationem Ismaelis, Agar filii, quae fuit Sarae ancilla, dum Sara fuit uxor Abrahae legitima. Praedictus Ismael inde a teneris annis malus esse coepit, contendebatque atque pugnabat, ut ageret contra fratrem suum Isaac, qui

Digitized by Google

su hermano, que era pequeñuelo, e facia de arzilla ymágenes de ydolos, e adorava esas ymagenes, e ynducia a Isaac que las adorase; onde un dia vió Sarra esta cosa, e dixolo a Abraham, e estonce dixo a Abraham Sarra (1): echa la sierba e su fijo, ca non será el fijo de la sierva heredero con el fijo de la libre que los moros dizen *forra*, (2) mas Abraham no cumplia esta palabra de su muger Sarra, ca le era grave, e no le plazia de echar a la sierva e al fijo de su casa.

37. Onde aparescióle el Señor e dixole: oye la palaba de tu muger Sarra, e entonce Abraham ovedeçió el mandamiento del Señor, e puso a las cuestas de Agar pan e un odre de agua; onde la dicha Sarra así echó de su casa a la a la dicha Agar e a Ismael; e fué Agar con su fijo Ismael morar a una çibdad de gentiles, que adoravan los ydolos, e ovo un fijo, qne ovo nombre Nabayoth, e deste Nabayoth (3) descendió Mahomad.

38. Onde ese mismo Mahomad, como en alabança de si, dixo que decendia del linage de Abraham por Ismael e por Nabayoth, fijo de Ismael, e que era tricessimo a Ismael, e por esta razon matan los moros el carnero, e an poca razon para lo fazer, ca non dezenden de Isaac por que sacrificó Abraham el carnero, mas dezenden de Ismael, que fué maldito e desheredado carnalmente e temporalmente; e deste desheredamiento de Ismael, e de los que decendieron dél, spiritual e pespetuo, casi lo scrivio Sant Paulo en la epistola (4) que embió a los Gálatas.

39. Onde ciertamente es que fué Ismael no señeramente deseredado de los bíe-

erat eo aetate minor, fingebat quoque ex argilla imagines idolorum, quas adorabat, et inducebat Isaac ad eas adodorandas: quod cum Sara quadam die vidisset, Abrahae dixit: eiice ancillam et filium eius, quoniam filius ancillae non erit heres cum filio liberae, quam arabes dicunt *Horram;* Abraham autem verbum uxoris non mandabat exsecutioni, quia displicebat ei eiicere ancillam et filium e domo sua.

37. Apparuit autem ei Dominus atque dixit: audi verbdm Sarae uxoris tuae; tunc Abraham praecepto Domini obediens imposuit Agar scapulis panem et utrem aquae; itaque Sara e domo sua hoc modo eiecit Agar atque Ismaelem; perrexit igitur Agar cum filio suo Ismaele ad commorandum in urbem gentilium, qui idola colebant, ubi filium genuit nomine Nabaioth, ex quo Nabaioth originem ducebat Mahometus.

38. Quare idem Mahometus, quasi in sui laudem, dicebat se originem habere ab Abraham per Ismaelem et Navaioth, Ismaelis filium, atque tricesimum se ipsum esse ab Ismaele; hac de causa mauri arietem mactant; sed parum causae habent ita faciendi, quia non ducunt originem ab Isaac pro quo Abraham arietem mactavit, sed procedunt ab Ismaele, qui fuit maledictus, ac hereditate tam temporali quam spirituali privatus; de hac hereditatis prevatione Ismaelis et eorum, qui ab eo sunt geniti, spirituali ac perpetua, scripsit S. Paulus in epistola quam ad Galatas misit.

39. Unde certum est Ismaelem fuisse non solum bonis temporalibus patris

(1) El Ms. *dixo Abrahama a Sarra.*
(2) Forro, es pronunciacion antigua de *horro.* v. glos.
(3) El M. S. Navaioch, la version lat. Novaioch.
(4) El M. S. trae *prophetia.*

Digitized by Google

nes temporales de su padre Abraham, mas de los bienes spirituales, él e los que decendieron dél, pues cierto es, e asi lo dixo el mismo Mahomad, que ydólatras murieron todos sus padres fasta él, e que el adoró los ydolos fasta que ovo quarenta años, e qual fué Maomad, adelante se mostrará, e que muerte murió.

40. E gran necedad era de los judios que les consejavan a fazer tales demandas, que mayores demandas que estas responden los adevinos, e los sorteros, e los que coniuran a los demonios: onde non era buena prueba para probar si era de parte de Dios lo que dezia Mahomad, o de parte de los diablos, ca cada dia veemos adevinos, e veyan ellos, e non era menester adevinanza en las dichas estorias de Alexandre e de los siete dormientes, ca savidas e oydas eran en todo el mundo.

41. E lo que dize Mohomad que fué el tricessimo de Ismael, puede figurar e significar los treinta dineros por que Judas vendió a nuestro Señor Jesu Christo, ca asi como vedes con traycion e con mentiras vendió Mahonad, e vende oy dia sus creyentes a nuestro Jesu Christo. E Moyses escrivió que los fijos de Jacob, hermanos de Joseph, vendieron por treynta dineros (1) a ese Joseph a requeros Ismaelitas, asi dicho es porque eran del linage de Ismael, e esos recueros vendieron a Joseph en Egipto.

42. E esta vendicion fecha por treinta dineros figuró e significó la vendicion que fizo Judas de mestro Señor Jesu Christo a los judios por treynta dineros: e este maldito Mahomad que, asi como el dixo fué triecssimo en la generacion de Ismael, vendió con falsedad e con men-

sui Abramae, sed etiam spiritualibus privatum, tam ipsum quam eos, qui ab eo processerunt, quia certum est, et ita ipse Mahomatus dixit, idololatras mortuos fuisse omnes maiores eius usque ad eum, atque ipsum idola coluisse quousque ad quadragesimum suae aetatis annum pervenit; qualis deinceps fuerit Mahometus, et quam mortem oppetierit, infra demonstrabitur.

40. Maxima fuit stultitia indaeorum illorum, qui huiusmodi quaestiones proponere consuluerunt, nam ad multo his maiores quaestiones respondent divini, sortilegi, et qui daemones adprecantur, ideoque non erat rectum experimentum ad investigandum an a Deo, vel a daemonibus accepisset Mahometus ea quae dicebat, nam quotidie videmus nos, et videbant ipsi divinos, nec ulla divinatione opus erat, ut Alexandri et septem dormentium historiae noscerentur, quoniam notissimae sunt ubique,

41. Quod autem Mahometus de se narrat, scilicet fuisse tricesimum post Ismaelem,, potest praefigurare et significare triginta nummos quibus Judas vendidit Dominum nostrum Jesum Christum, nam uti videtis per traditionem et mendacia Mahometus vendidit, et nunc vendit Domini nostri Jesu Christi credentes; Moyses etiam scripsit Jacobi filios vendidisse triginta nummis Josephum agasonibus Ismaelitis, quod sic dicti sunt, quia erant de Ismaelis progenie, et agasones modo dicti vendiderunt Josephum in Aegypto.

42. Venditio haec triginta mumniis facta praefiguranvit ac segnificavit venditionem Domini nostri Jesu Christi, quam Iudas triginta argenteis pepigit cum iudaeis; maledictus igitur iste Mahometus, qui, prount ipse dixit, tricesimus fuit in Iunaelis generatione, ven-

(1) José fué vendido por veinte monedas. (Gen. XXXVIII. 28).

Digitized by Google

tiras a nuestro Señor Iesu Chrlsto, e a su ley, ca primero començó e dixo mucho bien de denuestro Señor Jesu Christo, e de su madre sancta Maria, e los Apóstoles, e despues dixo todo el contrario, asi como veredes adelante.

43· E después Mahomad escusóse de la tardanza de la respuesta, e dixo que esto fuera, porque quando prometió que otro dia respondiera, non dixo Dios loando, e Dios queriendo, e con tales escusas infintas e mintrosas prolongó acavar el Alcorán fasta en veynte años después que le començó; e algunos moros dizen que veinte e tres años puso en componer el Alcorán, en el qual enxirió muchas cosas de las que acaesçieron e él e a sus creyentes en essos véinte años, e después dezia que lo avia de Dios, e çierto es que muchas cosas son escriptas en ese Alcorán de consejo de Homar, asi come paraçe en el mandamiento de las mugeres que se cubriesen sus fazes, e que las tuviesen los maridos guardads e ascondidas. E desta cosa non fizo Mahomad mençion ninguna en su començamjento, ni del defendimiento del vino, ni de otras muchas cosas.

44. Mas amenazavalos con el infierno e falagavalos con el paraiso, qual oiredes adelante, e sosteniales las costumbres que solian fazer quando adoravan los idolos, e en algunas predicaçiones alabò e loó algunos de los dioses que adoravan esos gentiles, asi como se prueva por quatro viesos (1) que enxirió en el Corán, e despues fueron traidos dende, porque reprehendieron a Mahomad sus compañeros de los dichos viesos, porque eran contrarios a lo quel dezia en alabança de un Dios; e después desto escusóse falsamente desta

didit falsitate et mendaciis Dominum nostrum Jesum Christum et legem eius, etenim primo dicere coepit valde bene de Domino nostro Iusu Cristo, de Matre eius, sancta Maria, necnon de Apostolis; postea vero omnino contraria dixit, ut infra videbitis.

43. Deinde excusavit se Mohometus de mora ad respondendum, cuíus rei causam fuisse dixit, quia dum pollicitus est cras esse responsurum, non dixit, Deo sit laus, Deo volente; hisce commentitiis et fallacibus excusationinibus distulit absolvere Korani descriptionem ad viginti annos, ex quo illum inchoavit; alii vero mauri afirmant viginti tres anno dedisse scribendo Korano, in quo plura intulit quae ipsi et asseclis suis acciderunt, illis viginti annis perdurantibus; deinde affirmabat ea accepisse a Deo; verum constat plura in Korano fuisse scripta de Consilio Homar, prout apparet in mandato feminis imposito de velandis vultibus suis, deque eo quod mariti uxores reconditas et clausas custodirent, qua de re nullam mentionem ab initio fecit, nec de vini proibitione, nec de aliis plurimis.

44. Sed deterrebat eos inferni minis vel alliciebat paadisi pollicitatione, ut infra audietis, moresque, quos sequebautnr cum idola colerent, servari patiebatur, atque aliquando concionando aliquos ex deis quos adorabant illi gentiles, extulit laudavitque, uti patet ex quatuor versiculis Korano ab ipso addi, tis, qui postea inde expuncti fuerunt, quia propter praedictos versus socii Mahometum reprehenderunt, quia repugnabant iis quae ipse in laudem unius Dei dicebat; qua de re se perperam excusaus dixit: nullum fuisse pro-

(1) El Ms. dice dos veces *usos*, donde hamos puesto *viesos*, versos.

Digitized by Google

cosa, diciendo que ninguno de los prophetas no fuera que no herrara, e non fuera engañado por el diablo a las vegadas en semejable razon.

45. E como un dia predicase Mahomad a un home que avia nombre Requenna, e dixo ese Requenna: creeria a lo que dizes si lo provases, e entonçes dixo Mahomad: luchartes de, (1) e lucharon amos a dos, e dizen los moros, e asi es escripto en sus libros, que le vençió Mahomad, e que tanto le apretó, que le fizo fazer al dicho Requenna lo que bien non suena; e esta tieenn los moros neçios por gran victoria.

46. E después desto los de Meca aun non çessavan de fazer a Mahomad e a sus creyentes muchos escarnios, e ya eran los creyentes de Mahomad cientiochenta, onde con miedo que los matarien fujeron al rey de Etiopia, que avia nombre Tregesio, e este rey era christiano, e todos los mas desa tierra; e quando los de Meca oyeron que aquellos creyentes de Mahomad eran en Etiopia, enbjaron sus mensajeros con cartas e con presentes al dicho rey, e a los obispos (2) desa tierra, rogando e demandando que les diesen aquellos omes, que seguian a Mahomad para fazer dellos justicia así como de omes malos, que ponian escándalo e discordia en la tierra.

47. Onde el dicho rey fizolos venir ante si, e demandóles si era verdad lo que los mensajeros de Meca dezian, e respondieron entre las otras cosas, que ellos antes que predicase Mahomad fazian sacrifiçio a los idolos, e non se guardavan de robos ni de fornicaçiones, nj ayunavan, nj oravan, e agora adoravan un Dios, e ayuavan e oravan, e non fazian fornicaçiones nj robavan.

phetam qui non erraverit, vel qui aliquando in hisce rebus non fuerit a diabolo deceptus.

45. Praedicanti Mahometo alquamdo ad virum nomine Requenna, hic Requenna dixit: crederem quidem ea quae dicis si eadem demonstrares; cui tunc Mahometus respondit: luctabor tecum; atque ambo inter se luctarunt, vicit autem eum Mahometus, prout mauri dicunt, et ita in libris eorum scriptum est, atque adeo eum strinxit, ut praedictum Requennam cogeret facere quod bene non sonat, quam rem stulti mahometani victoriam magnam putant.

46. Post haec Maccae cives Mahometum eiusque asseclas opprobriis prosequi non cessabant; tunc temporis ii qui Mahometum sequebantur centum et octoginta erant, qui cum timerent occidi ad Aethiopiae regem confugerunt, qui dicebatur Tregesius atque christianus erat, sicuti maxima pars illius regionis incolarum. Cum ergo Maccae cives audierint Mahometi sequaces esse in Aethiopia, nuntios suos miserunt cum litteris ac muneribus ad regem et episcopos regionis illius, qui rogarent et peterent, ut sibi traderentur illi homines Mahometi placita sequentes ad exercendam iustitiam in eos, ut in homines pravos, qui scandali et discordiae causa erant in regione eorum.

47. Quapropter rex eos ad se venire iussit ac interrogavit num verum esset quod Maccae nuntii dicebant; cui inter alia responderunt, quod ipsi antequam Mahometus praedicaret, idolis sacrificabant, a furtis non abstinebant neque a fornicationibus, nec ieiunabant, nec orabant; nunc autem unum Deum colebant, ieiunabant, orabant, non fornicabantur neque furabantur.

(1) Talvez, luchartê, o luchaite has.

(2) Hemos trascrito por *obispos* lo que en el Ms. está escrito *oros*.

Digitized by Google

48. E yo digo que asi los confundia Dios, como non guardavan ni guardaron, ca, ¿ que fuè lo que les mandò Mahomad, sino fornicaciones, e robos? E quando esto oyó el rey dixo, que non les daria aquellos omes, ni los dexaria matar. E entonces dixeron los mensajeros de Meca que Mahomad e sus creyentes eran e dezian contra la ley de Jesu Christo, ca dezian que Jesu Christo non era Dios, sino ome tan solamente, e siervo de Dios ; e a esto respondieron ellos que Mahomad les mostrava que Jesu Christo era palabra de Dios, la qual palabra pusiera Dios en la Virgen Maria, e que era spiritu de Dios e Propheta, e quando esta profision oyó el rey Tregesio dixo: Ellos eso creen de Jesu Christo que nos, e pues esto creen, non avemos porque les fazer mal.

48. Ego autem dico, sic vos perdat Deus, uti non abstinebant nec abstinent a praedictis vitiis! Quid enim aliud mandavit eis Mahometus, nisi fornicationes et furta? His auditis dixit rex, se eos homines ipsis non esse traditurum, nec passurum quod eos occiderent. Tunc Meccae nuntii dixerunt Mahometum eiusque sequaces esse et loqui contra Iesu Christi legem, quia docebant Iesnm Christum non esse Deum, sed hominem tantum, servumque Dei. Ad hoc responderunt quod Mahometus docebat eos Iesum Christum esse Dei verbum, idemque verbum posuisse Denm in Vergine, et esse Dei spiritum atque prophetam. Ubi igitur hanc fidei professionem audivit rex Tregesius dixit: idem credunt isti de Iesu Christo ac nos, atque si ita credunt, non est cur illis quidquam mali faciamus.

49. E dizen los moros que este rey fué inclinado a la seta de Mahomad, e por ende los de Etiopia, que eran todos christianos, quisieron matar a ese rey, e dixoles que porqué lo querian matar, e ellos respondieron que porque dexava su ley, ca sintia mal de Jesu Christo en lo que otorgava con Mahomad, en la palabra que dezia que Jesu Christo era siervo de Dios, como Jesu Christo sea verdadero fijo de Dios, e no siervo, mas ygual al Padre en deidad, e dize que el rey confesó eso mesmo en una carta que escrivio engañosamente, e asi escapó ese rey.

49. Tradunt mahometani hunc regem proclivem fuisse Mahometi sectae, ideoque aethiopes, qui omnes christiani erant, voluisse eum interficere, qui ab illis quaesivit, qua de causa vellent eum occidere, et responderunt, quia Christi legem deserebat, nam, de Christo male sentiebat in eo quod cum Mohometo concordabat in verbo illo quod dicebat, nempe Iesum Christum esse Dei servum, cum Iesus Christus sit filius Dei, et non servus, Patrique aequalis in deitate; dicunt vero id ipsum regem confessum fuisse in epistola quam falaciter scripsit, et hoc modo mortem effugit.

50. E después desto murió Adiga, muger de Mahomad, e su tio, que le ayudava mucho, e conjuraronse los cibdadanos de Meca contra Mahomad, e fuè echado dende, e fuè morar a una cibdad que avia nombre lathrib, en este lugar

50. Post haec mortua est Adiga Mahometi uxor, necnon patruus eius, qui ei magnopere favebat, Itaque Meccae cives contra Mahometum coniurarunt, qui inde eiectus se contulit ad commorandum in urbem, cui erat nomen la-

Digitized by Google

entre nos, e partete desta locura, porque nos viene muchá guerra e mucho daño en nuestra zibdad, e darémos gran aver a quien te sane deste demonio que viene a ti; mas si esto no quisieres, e dizes que este spiritu que viene a ti no es demonio, mas ángel bueno, tu vees que ningunos otros homes non an mas angosto término, nin mas seca tierra que nos.

25. Onde si tu quieres que te creamos, gananos de ese tu Dios, cuyo mensagero te dizes, que tolga este monte que está sobre nos, que nos faze gran angostura, e que por su poder e por su vertud, que le torne tierra llana, e que nos faga aquí manar rios así como en Persia e en Egipto; o gana dél que nos rresuçite nuestros padres, e nuestros predecessores, asíte creeremos con razon; mas si esto no puedes complir, demanda ese tu Dios que envíe contigo su ángel que dé testimonio de ti, e que te aparege palacios, e huertas, e thesoros de oro e de plata, así que no te sea menester de andar de mercado en mercado, como fasta aqui, casi conoszerémos que as alguna ventaja ante Dios, así como te alabas.

26. A esto respondió Mahomad escusandose que no era enbiado a tales co sas, mas a predicarles lo que les predicava. Entonces dixeron los de Meca: pues así es, no recibimos lo que dizes, ca dicho nos es que esto que dizes, no lo aprendiste de Dios, mas que un ome te lo mostrara: onde faz, si puedes, que ese tu Dios venga sobre nos, así como te alabaste.

27. E después de todo los dichos cibdadanos de Meca enbiaron dos omes a unos judios que moravan en Aravja, en una cibdad della, en la qual fué des-

dummodo deseras hanc amentiam, quia multum belli ac damni propter eam civitati nostrae provenit, atque magnam mercedem tribuemus illi, qui te liberaverit et sanaverit a daemonio isto, quod ad te venit; quod si nolueris, et dicas quod ille spiritus, qui ad te venit, non est daemonium, sed angelus bonus, bene nosti nullam aliam gentem possidere territorium augustius et terram aridiorem quam nos.

25. Quare si vis quod tibi credamus, impetra ab isto deo, cuius nuntium te dicis, ut tollat montem hunc nobis imminentem, qui coartat nos; atque potentia et virtute sua eum convertam in terram planam, hicque nobis manare faciat flumina, sicuti in Persia et in Aegypto; aut pete ab eo quod parentes et praedecessores nostros resuscitet, et sic iure meritoque credemus tibi; si vero id assequi nequis, pete ab isto deo, ut angelum suum tecum mittat, qui testimonium perhibeat de te, atque tibi paret aedes, hortos et thesauros auri et argenti, ita ut non indigeas percurrere emporia, prout nunc facis, et hac ratione cognoscemus te aliquid apud Deum valere, uti te iactas.

26. Ad haec respondit Mahometus se excusans ac dicens, non esse missum ad illa facienda, sed ad praedicandum eis ea quae praedicabat. Tunc responderunt incolae Meccae: quoniam ita se res habent, minime recipimus quae dicis; dictum est enim nobis quod ea quae tradis non didiceris a Deo, sed quod homo quidam docuerit te: quare fac, si potes, ut ille deus tuus veniat super nos, sicut te iactasti.

27. Post haec omnia cives Meccae miserunt duos viros ad quosdam iudaeos commorantes in urbe Arabiae, ubi postea Mahometus sepultus est.

Digitized by Google

pués soterrado Mahomad, que es dicha Yathrib (1), que demandassen a esos judios si fallavan en sus scrituras e profecias alguna cosa de Mahomad, los quales judios dieron respuesta a los dichos mensajeros, que demandassen de tres cosas a Mahomad, que les semejava a ellos, que no podria Mahomad responder a ellas, si no si oviese spiritu de profeta; onde si respondiese a ellas seria provado que era profeta.

28. Onde tornaronse los mensajeros con esta respuesta vana, e demandaron a Mahomad las tres cosas que se siguen: onde dixeron a Mahomad: dinos quien (2) fueron los mancebos, a quien conteció en los años pasados maravillosa istoria: e entendia demandar de la istoria de los sîete durmientes en la cueva de Efeso. E la segunda demauda fué esta: dinos quien fué aquel varon que andando por todo el mundo vino a oriente e a ocidente? e entendia demandar de la historia de Alexandre. E la tercera demanda fuè del spiritu humano, onde dixeron: muestranos con razon que cosa es el spiritu del ome.

29. Entonçes respondió Mahomad: cras vos declararé lo que demandades; mas no cumplió lo que dixo, porque non podia saber las demandas, ovo vergüñça, e ascondidamente fuése para el hermitaño falso, su maestro, e tardó allá quinze dias, los quales pasados amostróseles a los que le avian fecho las tres demandas, e demandaronle la respueta, porque non cumpliera lo que dixera.

30. E quando dîó las absoluciones fizo gran sermón, e enxirióle en el Al-

dicta Iathrib, qui interrogarent eos num invenirent in eorum scripturis et prophetiis aliquid de Mahometo: iudaei autem responderunt praefatis nuntiis tria quaerenda esse a Mahometo: videbatur enim illis quod Mahometus non posset ad illa respondere, nisi prophetae spiritum haberet, idcirco si responderet, semetipsum prophetam demonstraret.

28. Quapropter regressi sunt nuntii cum hoc responso vano, et quaesierunt a Mahometo tria quae sequuntur: itaque Mahometo dixerunt: dic nobis quinam fuerunt adolescentes, quibus annis iam diu elapsis mira historia contigit; et eorum mens erat interrogare de historia septem dormientium in Ephesi specu. Quaestio secunda haec fuit: dic nobis quisnam fuit vir ille, qui mundum universum percurrens ad orientem usque et occidentem pervenit? Mens erat de Alexandri historia quaerere; tertia denique quaestio fuit de humano spiritu: ideo dixerunt: ratione demonstra nobis quid sit hominis spiritus.

29. Tunc respondit Mahometus: cras explanabo vobis propositas a vobis quaestiones; non tamen adimplevit quae dixerat, et quia non potuit intelligere quaestiones, erubuit atque clam se contulit ad falsum eremitam magistrum suum, et quindecim dies ibi mansit, quibus elapsis ostendit se iis qui tres quaestiones proposuerant, qui petierunt ab eo responsum, et cur non adimpleverat quod promiserat.

30. Quum solutiones reddidit, habuit solemnem concionem ad populum, ac.

(1) El Ms. Eorib, la version latina. Eacib, mas el nombre antiguo de Medina es Yatrib

(2) Quien era invariable en ambos números.

Digitized by Google

fué despues soterrado Mahomad, e pusieronle nombre Almedina (1).

51. E un judio engañó a muchos por traer a la seta de Mahomad, porque dezia que Mahomad era el propheta prometido a salud de las ánimas en la ley de los judios, e que el su nombre era prefigurado en la ley suya e su condiçion.

52. E después deso acaesçió que Mahomad e sus creyentes ovjeron lid con unos gentiles, en la qual lid murieron setenta de los de Mahomad, e fuè ferido Mahomad en la frente, e echado del camello en que cavalgava en un foyo, e quebraronle quatro dientes, dos de suso, e dos de yuso, e entonçe un judio rico e poderoso enduxo a atros judios que le ayudasen a Mahomad ese dia, e era sábado; onde dixeron los judios, sábado es, ¿ e como podemos lidiar?

53. E dixo el judio: dado es a nos que ayudemos a Mahomad, e yo con todos aquellos que me quisieren seguir vo a ayudar a Mahomad, e si en esta lid muriere, fago a Mahomad mio heredero en quanto e; muriò el judio en esa lid, e fincó Mahomad heredero en todo quanto avie el judio; mas non fincó Mahomad heredero en sus quatro dientes que perdió ese dia, e non an vergüença los moros en dezirlo, e non es maravilla, ca asi lo tienen escripto en sus libros.

54. E después desto, quando supo un dia que muchos mercaderes de Meca venian con gran requa de otra tierra a Meca, pusose con los que le seguian en una celada, a mató de los de Meca merderes e recueros setenta, e cativó otros setenta, robó toda la recua, e los que seguian a Mahomad eran trescientos ca-

thrib, ùbi postea seputtus est, eademque exinde dicta fuit Almedina (urbs).

51. Ibi quidam indaeus plures decepit atque traxit ad Mahometi sectam; dicebat enim Mahometum esse prophetam promissum ad animarum salutem in indaeorum lege, nomemqne ipsius in lege sua esse praefiguratum inxta conditionem suam.

52. Postea contigit quod Mahometus eiusque sectatores bellum gererent cum quibusdam gentilibus, in quo septuaginta ex parte Mahometi occubuerunt, ipseque in fronte vulneratus fuit, atque deiectus in foveam a camelo in quo sedebat, et quatuor dentes ei confracti sunt, duo supra et duo infra; tunc quidam iudaeus dives et potens alios iudaeos induxit, ut Mahometum illa die opem ferrent, qui dies sabbatum ,erat, unde dixerunt: sabbatum est, quomodo possumus praeliarî?

53. Iudaeus autem respondit eis: datum nobis est Mahometum adiuvare, ita ego cum iis, qui me sequi voluerint, vado ad invandum eum, quod si in praelio hoc mortem oppetam, heredem omnium bonorum meorum Mahometum constituo, obiit tamen in praedicto proelio iudaeus, et Mahometus bonorum eius heres fuit relictus, non vero mansit heres quatuor dentium quos ella die amiserat, et cum haec narrant non erubescunt mauri, nec mirum, nam id in eorum libris scriptum legitur.

54. Deinde audiens plures Mescae mercatores ad illam urbem ex aliis regionibus cum magno iumentorum onustorum agmime advenire, in insidiis latuit cum asseclis suis et interfecit ex Meccae mercatoribus atque mulionibus septuaginta, alios septuaginta in captivitatem redegit, ac totam mandram de-

(1) La expresion completa es: *Elmedinet-nnabi.*

Digitized by Google

torce, e dese dia en adelante enriquesçió Mahomad e los suyos, e començaron a fazer gerras (1), e a matar, e a robar a los de Meca. e de las otras cibdades vezinas, que no querian creer ni seguir su seta, especialmente contra los judios; empero los judios le ayudaron mucho de començamiento, asi como de suso scripto e: dióles Mahomad tal galardon, qual merescieron.

55. E despues desto mató los judios de Benacorayda, e tomóles todos los averes, asi que no dexó varon ninguno, sino los moços e las mugeres, pero los desta cibdad lo seguieron primero, asi como dicho es; e de sus mugeres judias tomó las mas fermosas para si, e de los averes, e de los cativos retenia para sì la quinta parte, e las quatro partie entre los que le siguian.

56. E después desto enriquesçió Mahomad a los suyos, e compraron cavallos e armas, e puñaron en fazer guerra a los de Meca e a los judios, que avian castillos en esa provincia fasta que ovo la señoria de Meca e los castillos de los judios; e fizo matar un judio sabio e poderoso a trayçion, e asi ovo el castillo dél, e esto fizo porque este judio ayudava e confortava a los de Meca, que no creyesen en Mahomat, e que se vengasen del escarnio e de la deshonrra que les avie fecho Mahomat, que andava con mentira e con burla.

57. E después de la muerte deste judio, que era home de gran valor entre los otros, fincaron los otros judios muncho espantados, onde Mahomat enduxo munchos dellos a ser so su señorio, a unos con miedo, e a otros con mentiras, ca les prometie que les farie señores de

praedatus est; qui Mahometum tunc sequobantur centum quatuordecim erant, et ab hac die Mahometus et sequaces eius divites facti sunt, bellaque gerere coeperunt contra Meccae et aliarum vicinarum urbium incolas, qui eius sectam amplecti renuebant, praesertim contra iudaeos; etiamsi iudaei prius multum eum iuvaverint, prout supra scriptum est, Mahometus retribuit eis mercedem, quam merebantur.

55. Post haec interfecit iudaeos Benacoraydae, omnibus eorum facultatibus depraedatis, nullum passus est vivere virum, nisi adolescentes ac feminas, licet huius urbis habitatores primi fuerient qui eum secuti sunt, uti supra dictum est. Ex eorum feminis iudaeis venustiores sibi reservavlt, ex bonis antem et captivis quintam partem sibi retinebat, et quatuor alias partes inter sequaces distribuebat.

56. Deinde multum locupletavit Mahometus suos, qui emerunt equos, et arma ac contenderunt movere bellum adversus cives Meccae, et adversos iudaeos, quibus oppida et arces in illa provincia erant, usque dum Meccam et iudaeorum arces obtinuit; iudaeum sapientem ac potentem interficere dolose fecit, eiusque arcem cepit, quod effecit, quia hic iudaeus confortabat habitatores Meccae, et suadebàt eis ne Mahometo crederent, sed potius vindictam sumerent de opprobrio quod illis intulerat Mahometus, qui eos decipiebat mendaciis et ludibriis.

57. Post huius iudaei occisionem, qui inter suos erat magnae aestimationis vir, ceteri iudaei terrore perculsi sunt, idcirco Mahometus plures eorum adduxit ut suo imperio subiacerent, alios quidem metu, alios vero mendaciis, pollicebatur enim eis constiturum

(1) Gerra por guerra, entonces la g se pronunciaba como ahora en Italiano y francés.

Digitized by Google

los otros. E todas estas cosas de suso escriptas tienen los moros escriptas como en alabaça de Mahomat, e non ende an vergüeça los mal dia dia nasçidos para si.

58. E despues desto lidiò Mahomat e los suyos con los romanos que eran entonçe en las partes de oriente, e tenian el señorio por los de Roma, que eran christianos; mas en esa lid no ganaron nada los creyentes de Mahomat, así que en toda su vida de Mahomat nunca pensaron después lidiar con los romanos.

59. E devedes saber que por arterias e por engaños que Mahomad, e los que le seguian trayan en sù fazierada. munchos de los christianos e de los gentiles no se pararon a embargar en començamiento, ni en vida de Mahomat a esa seta de Mahomat, e a los que la siguian, ca en su Alcoran, e quando predicava publicamente, munchas alabanças enxiria (1) de nuestro Señor Jesu Christo, e de su madre santa Maria, e de sus apóstoles, e de sant Joan Bautista, e de Moysen e de los prophetas (2) cuyas escripturas reçébimos los christianos.

60. E otrosí de los gentiles tenîan munchas leyes e costumbres, e algunas vegadas alabó algunos de los dioses desos gentiles, asi como dicho es de suso. onde por estas maneras, e otras engañosas, algunos le signieron, e los otros no le embargaron, e qnando después cayeron, le quisieron embargar. non pudieron tan de ligero, ca eran ya munchos encapuçados. e fazian ya muy cruel vida e gerra.

61. E ese Mahomat con falsedades e mentiras que les dezia. avialos e esforçavalos para no dubdar de morir e li-

esse illos aliorum hominum dominos. Omnia haec mahometani in libris suis quasi in Mahometi laudem descripserunt, et non erubescunt, neque pudet ¡nfausta hora sibi natos!

58. Deinde Mahometus una cum asseclis suis pugnavit adversus romanos, qui in orientis partibus morabantur. et imperium habebant pro romanis, qui omnes erant christiani: ex hoc autem proelio nihil lucri Mahometi credentes ceperunt, idcirco quamdiu vixit Mahometus, numquam deinceps cogitarunt arma contra romanos ferre.

59. Sciendum tamen est propter artes et fallacias, quibus Mahometus et sectatores eius utebantur in eorum agendi ratione, plures christianorum et paganorum non curasse principiis obsistere, neque dum Mahometus viveret, se opponere eius sectae et sectatoribus; etenim in Korano suo et cum ad popolum sermonem habebat, magnas laudes dicebat de Domino nostro Iesu Christo, et matre eius sancta Maria, de Apostolis eius, et de S. Joanne Baptista, et de Moyse, et de prophetis, quorum scripturas nos christiani recipimus.

60. Plurimas praeterea leges moresque paganorum adoptaverat, et aliquando aliquot ex paganorum diis laudavit, uti supra dictum est: idcirco harum technarum fallacium, et aliarum his similium gratia non obstiterunt ei, et cum postea machinationibus cognitis voluerunt impedire, facile non potuerunt, quia iam multi caputio utebantur et iam asperam ducebent vitam et bellum gerebant.

61. Idem Mahometus dicens eis falsitates et mendacia, sibi eos retinebat et alacriores reddebat, ne timerent

(1) En el Ms. falta *enxiria*, que el autor usa en semjantes casos.
(2) En el Ms. se lee *profeccias*.

Digitized by Google

diando por este ensanchamiento de la ley que les predicava.

62. Onde, como algunas vegadas Mahomat e los que le siguian fuesen vençidos. e por ende desmayasen, e quisiesen partir de Mahomat. e de su seta, dixoles e fizo escrivir en el Alcoran;« o fijos, no desmayedes, ni vos partades de la verdad, ca la fin de lid dubdosa es, e en las lides e lespada agora consume a los unos, agora a los otros; mas sabed que Dios nos dize que los que murieredes lidiando por ensanchamiento (1) de la ley, que yo vos muestro de parte de Dios, en el dia de la resurrection las vuestras llagas aparesçerán fermosas e vermejas asi como sangre, e saldrá dellas maravilloso olor, asi como de musgo e de almízqle, e todos seredes e avredes (2), manjares ante Dios.

63. E quando las vuestras ánimas salieren de los cuerpos, luego vos terná Dios aves verdes aparejadas, e quentren e folgarán en los papos dellas, e levarlas an a parayso, e irse an a dormir e a folgar a candeleros de oro so la siella de Dios ».

64. E munchas otras vanidades que dixo e fizo escrivir desta mania (3) e deste su parayso en ese su Alcoran; e dixo que ninguno de los que murieren moros que por todo aqueste mundo saber aver, non querrian tornar aqueste mundo, sinon los que mueren lidiando; mas si esos moros, que asi murieron, desean tornar a este mundo e vivir es (4), porque puedan otra vegada morir por ensanchamiento de la ley que vos yo muestro; e deziales que el era dado enterrar en espanto todas las gentes.

mori proeliantes pro augmento maledictae sectae, quam illis praedicabat.

62. Unde cum Mahometus et sectatores eius saepius in proeliis superati fuerint, ac proinde animo cederent, et vellent a Mahometo discedere atque a secta eius, dixit eis, et in Korano scribi fecit: « filii, ne decidatis animo, neve a veritate recedatis, nam proelii exitus anceps est, et gladius in proeliis nunc alios, nunc alios devorat; scitote tamen Deum dicere nobis quod ii qui moriemini in bello pro augmento legis quam ego de parte Dei doceo vos, vulnera vestra in resurrectionis die pulchra et rubra quasi sanguis apparebunt, atque ex illis mirus odor quasi moschi exibit, et omnes cibos coram Deo habebitis.

63. Cum vero animae vestrae e corporibus exierint, parabit vobis Deus aves virides, in quarum ingluvies intrabunt ac laetabuntur, ut ab illis in paradisum deducantur, ibique dormient et delectabuntur super candelabra aurea sub throno Dei.

64. Et plures alias vanitates dixit, atque scribi fecit de hoc delirio, et de hoc paradiso suo in Korano eius. Dixit praeterea neminem eorum, qui mahometani mortui fuerit, velle in hunc mundum reverti, licet sciret omnia huius mundi bona habiturum fore, nisi ii tantum qui proeliando mortui fuerint; sed si ii, qui ita mortui sunt, cupiunt reverti in hunc mundum ac vivere, ideo ita est, ut rursum mori possint pro augmento legis, quam ego doceo vos. Dicebat praeterea sibi con-

(1) El Ms. trae aqní un *que* de mas.

(2) Ponemos *seredes e avredes* para dar sentido, en vez de *seredes* solamente.

(3) El Ms. *mastia*, que carece de sentido.

(4) En el Ms. falta *es*.

Digitized by Google

cessum fuisse terrore omnes gentes obruere.

65. E dixoles: « dióme licencia Dios que pueda robar, » lo que nunca Dios otorgó a propheta, « e oquier que seades non podades esquivar de morir lidiando. » E dixoles que veinte moros venzerian docientos de sus contrarios, e ciento a mill; e por quanto esta palabra fué dura a los moros, ca entendieron ellos que les dava por ley que veinte dellos lidiasen con docientos, e ciento con mill, revocó Mahomad este mandamiento que avía ya fecho escrivir en el Alcoran, e dixoles que cient moros vencien a docientos de sus contrarios.

65. Dixit illis quoque: fecit mihi Deus facultatem ut furari possem, quod Deus namquam alicui prophetae concessit; et ubicumque fueritis non potestis vitare ne proeliando moriamini; rursus dixit: viginti mahometanos victuros fore ducentos inimicos, et centum superaturos fore mille: cum autem verbum hoc durum videretur mahometanis, qoniam intellexerant praecipere ipsis lege constituta, ut viginti ex eis pugnarent conјra ducentos, et centum contra mille, Mahometus praeceptum hoc, quod in Korano scribi iusserat, illico renovavit, atque dixit, centum mauros victuros esse ducentos inimicos.

66. E yo digo a ti, Mahomad, que tu mucho dexiste del parayso, e mucho prometiste a los tus creientes; mas yo non lo creo que de Dios lo oviste, ca eres señero en tu testimonio, e non concuerdas con ninguna otra Scriptura; mas de lo que tu dizes de los tus creientes, que las ánimas dellos entrarán en los papos de las aves verdes, e esto es escarnio, e mayor miente los que a ti creyeron e creen.

66. Et ego dico tibi, Mahomete, plura te dixisse de paradiso et multum promississe credentibus in te; ego autem minime credo quod tu ea a Deo acceperis, quia singularis es in testificatione tua, et cum alia quacumque scriptura non concordas; quod autem dicis de sectatoribus tuis, animas quippe eorum ingressuras esse in avium viridium ingluvies, subsanatio manifesta est, illis praesertim qui in te crediderunt et adhuc credunt.

67. Mas dexemos lo que non veenos e por lo que veemos, *Deo gratias*, cada dia se proba que mentiste, ca çierto es que cient moros ni osan lidiar ni lidian con doçientos christianos, nin tantos por tantos. Veese e sabese por verdad que quando de zelada non se temen los christianos, mill caballeros vençen a dos mill, e quatro milla çinco mill, e mas de moros, e fazen los filar (1), e asi se proba e se probó, e

67. Sed praetermittamus ea quae non videmus, nam ex iis quae, Deo gratias, quotidie videmus, demonstratur te mentitum fuisse, quia certum est centum mauros non audere proeliari nec umquam pugnant cum centum christianis, neque pares contra pares. Videtur enim atque cognoscitur uti verum, quod christiani, cum insidiae non sunt ipsis timendae, mille eorum equites duo millia, quator millia, et quinque millia, et maio-

(1) El Ms. *flar*, hemosle sustituido *filar*, que da sentido a la frase, y puede ser lo que escribió el autor.

Digitized by Google

se vio manifiesta mente que muchas vegadas en el tiempo del conde Ferrant Gonzalez, e del rey don Alfonso, que tomo Toledo, e en el tiempo de don Rui Diaz. dicho Cid (1), e don Alvar Yfañez Miñaya, e quando fueron venzidos los moros en la de Ubeda, e en el tiempo del santo rey don Fernando, e quando quier que no obo parte de traicion, o los moros non obicron ayuda de los falsos chrisrianos, fueron venzidos los moros.

rem numerum maurorum superare, eosque in fugam convertunt. Idque saepius probatum, atque demonstratum et exploratum est, pluries tempore comitis Fernan Gonzalez, regisque Alphonsi, qui Toletum occupavit, et tempore Rui Diaz, qui cognominatus est *Cid*, et domini Ifañez Miñaya, et quando mauri superati fuerunt in preelio ad urbem Ubeda, et tempore sancti regis Ferdinandi, et quotiescumpue non habuit locum proditio, vel mauri a falsis christianis opem non receperunt, semper mauros victos fuisse.

68. E devedes saber que en tiempo de Mahomad eran tres eregias grandes en la probincia de Arabia, de las quales la una dezian, que un libro devia deçender del cielo de ley, e esta eregia dió grande ayuda a la secta de Mahomad, ca dezia Mahomad que el su Alcorán el ángel Gabriel gelo traxiera del cielo, onde los que esta eregia seguian de ligero creieron en Mahomad, e por cierto es que el Alcorán en veinte años mas despues que comenzó Mahomead a predicar, non fué scripto nin acabado, e asi lo dizen lor moros, e asi es scripto en sus libros; e deste libro adelante eseribirémos mas complida mente.

68. Scire autem vos oportet Mahometi temporibus tres in provincia Arabiae fuisse haereses, quarum iuxta u. nam dicebatur quemdam legis librum de coelo venturum esse, haec itaque haeresis magnopere Mahometi sectam adiuvit; dicebat enim Mahometus angelum Gabrielem Koranum suum de coelo attulisse ei, ideo qui hanc sequebantur haeresin facile Mahometo fidem adhibuerunt. Exploratum tanem est Koranum non fuisse scriptum nec absolutum, nisi post viginti annos et amplius ex quo Mahometus praedicare coepit, atque ita affirimant mahometani, sicque in eorum libris scriptum est; attamen de hoc libro latius infra scribemus.

69. E la segunda eregia era que podia ome sin peccado negar a su ley en tiempo de persecucion, no en el corazon, mas por la boca; e esta eregia confirmó Mahomad, onde dixo en el Alcorán: el que negare a Dios, si le fuere fecha premia, si en su corazon no le nëgare, aunque le niegue por la boca, no le será culpado; mas (2) si con el corazon e la boca le negare, ira de Dios es sobrêl.

69. Secunda haereis haec erat, ut possent homines persecutionis tempore legem suam absque peccato negare, non quidem corde, sed tantum ore, quam haeresim Mahometus confirmavit cum in Korano dixit: qui Deum vi coactus negaverit, modo corde non neget, etiamsi ore neget, non imputabitur ei ad culpam; si autem corde simul et ore negaverit, ira Dei est super eum.

(1) En árabe *Seid* Señor.
(2) El Ms. dice *mi* por *mas*.

Digitized by Google

70. E en esto erreste, o Mahomad, e dixiste contra lo que nuestro Señor Jesu Christo dixo en muchos logares en los Evangelios, ca por ninguna premia. ni aun por miedo de muerte non deve ome negar a Dios, e sinon mata el ánima; onde dixo muestro Señor Jesu Christo: el que por miedo del martirio o de muerte negare a mi, non es digno de mi.

71. E la terçeva eregia era esta, que murian las ánimas con los cuerpos: esta es la peor de todos las otras eregias, e raiz de tado mal; e esta eregia seguia e afirmó Mahomad. onde escrivio en el Alcorán: toda cosa pereze. sinon la faz de Dios; e en otro logar dixo en el Alcorán: toda ánima muere; e en el libro de que fabló en como subiò a los cielos, dixo Mahoma manifiesta mente que todos los ángeles devian morir e ninguno non devia fincar bibo, sinon solo Dios.

72. E mentiste, Mahonmad, ca los ángeles spiritus son, e las ánimas de los omes spiritus son, e asi lo dixo nuestro Señor Jesu Christo en los Evangelios; e si verdad fuesse, lo que tu dizes embalde dixiste que avia ni parazso nin jnfierno; mas asi te confondieron tus peccados, que oquier que dexiste algun vien, siempre mezclaste tóxico con quelos confondiste.

73. Onde es gran argumento contra ti que non de Dios, nin de ángel bueno, mas del diablo oviste lo que dixiste, e maravilla es como ninguno te puede creer, nin te cree, pues asi eres contrario a ti mesmo, ca tu dexiste en el. Alcorán e en el libro del parayso e del inferno que aves verdes lievan en sus papos lás ánjmas de los tus bue-

70. Hac vero in re, Mahomete, errasti, et locutus es contra id quod Dominus noster Iesus Christus in pluribus Evangeliorum locis dixit, quia ex nulla coactione, nequidem ex mortis metu, non debet homo Deum negare, alioquin occidit animam suam, ideo Dominus noster Jesus Christus dixit: qui ob martyrii vel mortis formidinem negaverit me, non est me dignus (S. Matt. C. X. 33. ad sensum).

71. Tertia denique haeresis haec erat animas una cum corporibus simul mori quae omnium aliarum pessima omnisque mali radix erat, quam haeresin amplexus est atque affirmavit Mahometus; idcirco in Korano scripsit: omnia praeter Dei faciem pereunt, et in alio Korani loco etiam dixit: omnis anima moritur; in libro praeterea, in quo loquitur de modo quo ad coelos ascendit, Mahometus manifeste dixit, omnes angelos morituros esse, neminemque mansurum esse vivum, nisi solum Deum.

72. Sed mentitus es, Mahomete, angeli enim et animae hominum spiritus sunt, qui principium habuerunt, numquam vero finem habebunt; ita dixit Dominus uoster Iesus Christus in Evangeliis; praeterea si verum esset quod dicis, frustra asseruisti esse paradisum et infernum; attamem ita peccata tua perturbarunt te, ut ubicumque aliquid boni dixeris, semper venenum miscuisti quo illud corrupisti.

73. Quocirca magnum argumentum contra te est, quod non a Deo, nec ab angelo bono, sed a diabolo acceperis quod dixisti, mirumque valde est quomodo sit aliquis qui tibi credere possit, et credat, adeo es tibimetipsi contrarius. Dixisti enim in Korano et in libro de paradiso et de inferno, quod aves virides deferunt in ingluvie earum ad

Digitized by Google

nos creyentes a parayso, e las ánimas de los malos dixiste que las lievan los àngeles malos, e negros, e huelen mal, al infierno, e agora dizes que todas las ànjmas mueren.

74. Mal dia nacido para ti! que vergüença es esta, si lo quisiesen entender los moros, mas el diablo los tiene ciegos, e el miedo del espada, ca no osan departir en los dichos de Mahomad so pena de las cabeças.

75. E en los libros de los moros es escrito que un christiano que ovo nombre Sergio creyó a Mahomad e a su seta, e este Sergio era muy sabidor de robar e furtar, e savja mejor conoçer las sendas, e las vias, e las arenas que njnguno otro de los que segujan a Mahomad, e quando iba a robar e a furtar fazia tal anteria: ascondia e soterrava en el arena huevos de abestruzes llenos de agua, e quando tornava con los camellos que robava o furtava, vevia èl e sus compañeros de aquella agua que ascondiera, e los que venian en pos ellos, porque sabian que en esas arenas non se fallava agua fasta muchas jornadas, tornavanse, e no osavan ir en pos ellos, e cuidavan que milagro era en como no morian de sed, e como podian saber las carreras en esas arenas, e por ende seguian e tornavanse muchos a la seta de Mahomad; e por escusar los grandes daños que recibian de las que seguian a Mahomad, e por los cosas estrañas que veian, e cuidavan que eran mjlagros.

76. E en este Sergio podedes entender quales fueron los christianos, e los judios, e los gentiles que primeramente siguieron a Mahomad, e quales apóstoles llamó a si, e como los enseñó a predicar a provecho de las ánimas e de los cuerpos.

paradisum bonorum credentium in te animas, animas vero malorum angelos malos asportare ad infernum nigros, male olentes, nunc vero dicis omnes animas mori.

74. O infausta tibi die nate! proh pudor! utinam mauri intelligere vellent! sed diabolus excaecat eos et gladii formido, non enim audent a dictis Mahometi recedere sub capitis poenam.

75. Et in maurorum libris scriptum reperitur quemdam christianum nomine Sergium credidisse Mahometo eiusque sectae; huiusmodi Sergius valde peritus erat furandi ac depraedandi, melius distinguere et agnoscere sciebat semitas, vias et arenas, quam quilibet alius ex Mahometi sectatoribus, cumque ibat ad furandum et depraedandum, hoc utebatur artificio: subtus arenam abscondebat et defodiebat struthionum ova aqua plena, et cum revertebatur cum camelis quos furaverat ac depraedatus fuerat, tam ipse quam socii eius bibebaut de aqua, quam absconderat; qui autem persequebantur eos, quia noverant in illis arenariis aquam non inveniri, nisi post multos itineris dies, redibant, quoniam non audebant post eos pergere; miraculum quoque putabant quare non siti perierint, et quomodo vias in illis arenariis noscere possent, ideoque plures convertebantur ad Mahometum, eiusque sectam sequebantur, tum ut damna vitarent quae a Mahometi sectatoribus recipiebant, tum propter miranda quae videbant, quaeque miracula putabant.

76. Ex praedicto Sergio intelligere potestis, quales fuerint christiani, et iudaei, et gentiles, qui primum Mahometum sunt secuti, et quales apostolos sibi elegit, et quomodo docuerit eos in animarum corporumque profectum praedicare.

Digitized by Google

Capitulo II. *En como Mahomad ovo muchas mugeres.*

1. Después que Mahomad fuè rico e poderoso començó de ayuntar munchas mugeres, de las quales la primera ovo nombre Ahadiga (1), e era ya muerta, e la segunda ovo nombre Axa, (2) e fuè fija de Abubecrin, e non avia mas de siete años quando casó con ella, e yazió con ella quando no avie aun sino diez años, e esta fuè enfamada de adulterio, e por ende la enbio Mahomad a casa de su madre, e después que tornó con la hueste Mahomad fuè ver a Axa, e fallóla llorando, onde dixole: o Axa, si te sientes alterada desta cosa que te dizen, confiesamelo e arrepientete, ca Dios recibirà tu penitencia; e respondió Axa: nunca desto faré penitencia, ca non lo fiz, e bien sè que como quier que lo niegue nunca seré creida; mas tu propheta eres, tu puedes dende saber verdad e salvarme si quieres.

2. E luego en esa ora cayò Mahomad en tierra, e como lo fizo en finta que le tomava el spiritu que le solia, e cubrieronle con una sávana, e pusieronle un fazeruelo a la cabeça, asi como solian, e despues a pieça levantóse e dixo a Axa: buenas nuevas te digo, sepas que Dios declara a ti que eres sin culpa del pecado que te ponian, y asi me lo enbió a dezir por el su ángel; e salió fuera Mahomad e fizo ayuntar todo el pueblo e fizoles gran predicacacion de como le fuera por Gabriel dicho de parte de Dios como non avia culpa Axa su mu-

(1) Khadidja.
(2) Aicha, o Aiecha.

Caput II. — *Quamodo Mahometus plures uxores habuit.*

1. Postquam Mahometus dives ac potens factus est, plurimas sibi copulari coepit uxores, quarum prima dicebatur Ahadiga, et diem suum obierat: secunda vocabatur Axa, filia Abubecrin, quae vix septimum aetatis annum expleverat, cum eam duxit uxorem, et cum nondum decem annos esset nata cum ea cubuit: eadem adulterii infamata fuit, propterea Mahometus ad matris suae domum missit; postquam vero reversus est cum exercitis ad Axam invisendam se contulit, quam plorantem invenit, ideo dixit ei: Axa, si turbaris de hoc quod de te dicunt, confitere illud mihi, et age poenitentiam, Deus enim accipiet poenitentiam tuam; cui Axa respondit: numquam de hac re poenitentiam agam, quia non feci: scio tamen quod quomodocumque negem, numquam mihi fides habebitur; tu vero es propheta et potes verum cognoscere, et me liberare, si velis.

2. Et illico Mahometus cecidit in terram fingens spiritum eum invadere, uti assolebat, et cooperuerunt eum sindone ac sudarium capiti imposuerunt, uti mos erat, deinde paulo postea surrexit et dixit Axae: felicem tibi dico nuntium, scias te Deum innoxiam declarare culpae qua te incusabant, et missit angelum suum qui hoc nuntiaret mihi, exivitque foras Mahometus, totumque populum congregari iussit, eique prolixum sermonem recitavit, de eo quod Gabriel ex parte Dei dixerat Axam uxorem suam expertem esse peccati de quo infamata

Digitized by Google

ger en el pecado de que la infamaron, e esta acusacion es escrita en el Alcorán e leenla los moros en su quaresma, e asi como nos leemos la acusacion de Susana.

3. E mandò Mahomad que açotasen a muchos de su hueste por razon de la dicha infamia, e reconciliò asi la dicha Axa, ca la amava mucho mas que a ninguna de las otras, ca se lee en los libros de los moros que ningun a otra non ovo virgen Mahomad, sinon a Haxa, e era fija de Habubecrin, que fué Señor de los moros primero después de la muerte de Mahomad; e esta Axa tanto se fiava en el amor que le avia e le mostrava que muchas vegadas le fazia a Mahomad muchos escarnios.

4. E yo digo a ti Mahomad, esto que tu adevinaste después a dias, ¿ porque no lo adevinaste luego quando te fué dicho, que tu muger Axa avia fecho adulterio, e porque lo creiste a los que lo non vieran? e porque los feziste después açotar? Ca pues tu dezias que eras adevino, tambien podias demandar a ese tu amigo fecho de tu easa, e que a ti tanto tañia, como lo ajeno que demandavas e que te dezia ese tu amigo, asi como te alababas. E bien vos digo, o moros, que en esta historia vos non alabades a Mahomad, mas denostaldes según verdad e buen entendimiento.

5. E después desto casó Mahomat con una muger que ovo nombre Ceuda, e después rescibió por muger a una que ovo nombre Zeyneb, e esta fué muger de Zeid, del qual diximos suso, e dirémos adelante, ca en el fecho desta Zeyneb muncho demonstró Mahomad por home putañero, e de mala fe e de la mala verdad, ca la tomó a la dicha Zeineb

fuerat. Huiusmodi accusatio in Korano describitur, eamque legunt mauri in eorum quadragesima, sicuti et nos Susannae accusationem legimus.

3. Deinde iussit Mahometus plures ex suo exercitu verberare propter praedictam diffamationem, sibique reconciliavit Axam, quoniam prae ceteris omnibus uxoribus diligebat; legitur enim in libris maurorum nullam aliam praeter Axam accepisse virginem, eademque erat filia Abubecrin, qui fuit post Mahometi mortem primus maurorum dominus: et haec Axa tantum confidebat amori quem erga eam habebat ac demonstrabat Mahometus, ut illi saepius magna opprobria inferret.

4. Et ego dico tibi, Mahomete, id quod post multos dies divinasti, quare non divinasti simul ac dictum est tibi uxorem tuam Axam adulterium admisisse? Quare credidisti iis qui rem non viderant? et quare iussisti eos postea fustigare? Et quia dictitabas te esse divinatorem, etiam poteras quaerere ab amico tuo rem ad tuam domum pertinentem, et quae te tantopere tangebat, sicuti de rebus alienis, quas ab illo amico tuo quaerebas, quasque tibi amicus monstrabat, uti iactitabas; quare merito dico vobis, mauri, quod ex hac historia vos Mahometum non laudatis, sed potius secundum veritatem et rectam intelligentiam inhonoratis.

5. Deinde Mahometus uxorem accepit aliam feminam nomime Ceuda; postea sumpsit aliam cui nomen erat Zeyneb, quae fuit uxor Zeyd, de quo supra diximus, ac infra dicemus, quia in huius Zeyneb negotio multum se ostendit Mahometus hominem scortatorem, falsae fidei, et malae veritatis, quia dictam Zeyneb abstulit a Zeid servo suo, qui fuerat unus ex primis

Digitized by Google

de Zeid, su criado, que fuera uno de los sus primeros creyentes, e aviale profijado, e quando deste fecho le reprehendieron los moros, porque era contra su ley, e porque le avia profijado, dixo que como un dia veyese a la dicha Zeyneb se enamorara della.

6. Empero porque era defendido, e era cosa contra honestidad, pues le profijara, yazerle con la muger, dix que seyendo un dia en uno que se le torcieron los pies e las manos, e cayendose en tierra, asì como era su costumbre, quando aquel spiritu su amigo le tomava, e dixeron los que estavan presentes: cobrid Mahomat, que el ángel su amîgo le visitó; e despues que yazió alli una pieça, levantóse e dixo que le fuera dicho e ynspirado que tomase por muger la dicha Zeyneb, muger del dicho Zeid, fijo de Yaylis (1), e Dios dixo que se la avia dado por muger porque era enamorado della, e que deste matrimonio Michael e Grabiel eran testigos, e por ende la dicha Zeyneb dezia munchas vezes a las otras mugeres de Mahomat que ella era mejor que ellas, ca era casada con el propheta non por ome, mas por Dios. E esta historia es escripta en el Alcorán por gran alabança de Maohmat.

7. E yo digo, o Mahomat, que munchos se farian oy demoniados, e torcerian pies e manos, e fingirian tangran mentira como tu por las mugeres agenas, si se las diesen; e bien te digo que me maravillo porque te no apedrearon luego quando tal cosa dixiste, e porque non se abrió la tierra e te sumió, quando en tan gran peccado ponias a Dios.

8. A después desto resçibiò otra muger en casamiento, que ovo nombre

sectatoribus eius, et quem in filium adoptaverat; cum vero mauri de hac re eum reprehendissent, quia erat contraria legi eius, et quia virum in filium adoptaverat, dixit se quadam die praedictam Zeyneb videns eius amore captum fuisse.

6. Verumtamen cum esset prohibitum et contra honestatem cubare cum uxore illius quem filium adoptaverat, dicunt quadam die distortis pedibus manibusque in terram cecidisse, uti assolebat, cum spiritus ille amicus eius invadebat eum, atque dixerunt qui praesentes aderant: operite Mahometum, angelus enim amicus eius visitavit eum; postquam vero aliquantulum humi iacuerat, surrexit ac dixit, sibi dictum et inspiratum fuisse, ut acciperet uxorem praedictam Zeyneb, uxorem Zeid, filii Yaylis, atque Deum ipsum eam sibi dedisse uxorem, quia eius amore captus fuerat, cuius coniugii Michael et Gabriel testes erant; quapropter Zeyneb aliis Mahometi uxoribus dicere saepius solebat se illis meliorem esse, siquidem prophetae nupserat non ab homine, sed a Deo; quae historia in magnam Mahometi laudem in Korano describitur.

7. Sed ego dico tibi, Mahomete, quod plures hisce temporibus se simularent a daemonio obsessos ac pedes et manus intorquerent tantumque mendacium sibi fingerent propter uxores alienas, si darentur eis; et vere dico tibi me magnopere stupere, quomodo te lapidibus non obruerunt simul ac hoc dixisti, et quare terra non devoravit te, quando tanti peccati Deum auctorem fecisti.

8. Postea accepit uxorem aliam feminam nomine Henioli, deinde aliam nomine

(1) Il padre de Zeid, se llamaba Haretha, que bien pudo llamarse también Yaylis.

Digitized by Google

Heenioli; e después desto rescibiò otra muger en casamiento, que ovo nombre Iuberia (1), que avia seido cativa; e después resçibiò por muger otra Affsa (2), fija que fué de Homar, el qual fué despues de la muerte ee Mahomad tercero señor e emperador de los moros. E este Homar matò después un christiano, e fué mucho mejor quando murió que quando nasçió, ca mucho mal fizo a los christianos en Jherusalen e en las provincias de oriente en ese poco tiempo que regnó.

9. E despues resçibiò por muger otra que ovo nombre Ranla, e otra que ovo nombre Habiba, que fuê muger de un christiano. E después resçibiò por muger una judia de gran sangre según su gente, e fué señora de una gente que fué dicha Henecorayda, esta ovo nombre Zafia; demandóla primeramente a Mahomad uno de sus compañeros, e Mahomat dióla que casase con ella, e después dixeron a Mahomat que era muy fermosa, e tomòla al que la avia dado e resçibiòla por muger.

10. E yo digo a ti, Mahomad, que esto non fué cortesia, ni buena compañia, ni fe, ni mesura, e desta alabança asaz se pudieran callar los moros, e non la poner en sus libros.

11. E después resçibiò otra por muger, que ovo nombre Maymona, e esta ella misma se le ofresçio con su gamello en en que cavalgava e por razon desta fizo Mahomat una ley que si alguna muger se le diese, que la pudiese resçibir por muger si quisiese, e esta ley fué su privilegio especial.

12. E yo digo a ti, Mahomat, que en fecho de mugeres nunca propheta alargò

Iuberia, quae ante fuerat captiva, postmodum aliam dictam Hazsan, quae erat filia Homar, qui post Mahometi mortem fuit maurorum tertius dominus et imperator; hunc Homar interfecit quidam christianus, multoque melior fuit moriens quam nascens, nam plurima mala intulit christianis in Ierusalem et in orientalibus provinciis brevi tempore quo regnavit.

9. Postea uxorem duxit aliam nomine Ranla, aliamque cui nomen erat Habiba, quae christiani uxor fuerat; deinde accepit uxorem quamdam iudaeam magni generis in gente sua, quae fuit domina cuiusdam gentis dictae Henecorayda, cui nomen fuit Zafia, quam primo a Mahometo petierat quidam ex eius sodalibus, eamque suscipere in uxorem Mahometus concesserat; postmodum dixerunt Mahometo eam esse pulcherrimam, atque abstulit eam ab eo cui dederat, uxoremque sibi sumpsit.

10. Et ego tibi dico, Mahomete, id non fuisse urbanitatis, nec bonae societatis, nec fidelitatis, nec moderationis proprium, et hanc tuam laudem melius poterant mauri praetermittere ac suis libris non apponere.

11. Deinde uxorem assumpsit aliam, cuius nomen erat Maymona, eademque seipsam illi obtulit una cum camelo in quo sedebat, eiusque causa legem tulit Mahometus, quod si aliqua mulier se illi obtulerit, posset, si voluerit, eam uxorem accipere, quae lex fuit ipsius speciale privilegium.

12. Ego vero tibi dico, Mahomete, quod circa mulierum usum nullus propheta

(1) Iuwariyah.
(2) Il Ms. dice *Hazfan*.

Digitized by Google

tanto las riendas e las leyes como tu, mas estas leyes no las oviste de Dios, ca ¿ como puede la muger dexar a su marido e a sus fijos, e contra voluntad de su marido irse con otro, e que esto pluguiese a Dios? Onde mal juez e mal rey fazes de Dios.

13. E después resçibiò por muger otra que ovo nombre Zeyneb, e esta Zeyneb muriò ante que Mahomad, e todas las otras vivieron mas que Mahomad, sino esta e Adiga la primara muger que ovo Mahomad; e casò con otras dos mugeres mas; no jazió con ellas, asi como dizen los moros; mas Alquindo, (1) que fuè de Arabia, e christiano, e muy letrado, e arávigo, dize que Mahomad ovo quinze mugeres e dos concubinas, de las quales la una ovo nombre Meliria (2) de Egipto, e la otra Rayhanen judia. fija de Simeon.

14. E dizen los moros. asi como por alabança de Mahomat, que fué buen barragán en fecho de mugeres, asi que en una hora podia jazer con onze mugeres; e dizen los moros que el mesmo dixo esto, que a el era dado quanto a esta obra fuerça por treynta varones.

15. E yo digo a ti, Mahomat, e a tus moros que esta mentira bien se enxire con las otras; mas ¿ que provecho fué a ti Mahomad en gustar muchas mugeres, pues non fazias fijos nin fijas en ellas? Onde cierto es que non era esto bendicion de Dios, ca sinon avias fruto dellas? e non ovo sinon de la primera, e murieron, asi como dicho es los fijos, e un fijo que ovo de una concubina que ovo de Egipto, e muriò ante que Mabomad.

16. E asaz paresçe que Mahomat fuê luxurioso por lo que se lee de lo que fizo e dixo, e escripto es en los libros de los

tantum laxavit habenas et leges quantum tu; sed has leges nequaquam a Deo recepisti, quomodo enim mulier relinquere virum et filios suos potest, et contra viri voluntatem abire cum alio, ac id placuisse Deo? quare iniquum iudicem et malum regem facis Deum.

13. Postmodum aliam suscepit uxorem, quae dicebatur Zeyneb, et haec ante Mahometum mortua est, reliquae vero omnes plus quam Mahometus vixerunt praeter hanc et Adiga, primam Mahometi uxorem; alias praeterea duas sibi copulavit coniugio, cum quibus rem maritalem non habuit, prout Mauri tradunt; sed Alquindus, qui fuit ex Arabia et christianus, valde eruditus et linguae arabicae peritus, narrat Mahometum quindecim habuisse uxores, duasque concubinas, quarum una vocabatur Meliria, aegyptiaca, alia Rayhanen, iudaea, Simeonis filia.

14. Dicunt mauri quasi in Mahometi laudem strenuum fuisse virum quoad feminas, ita ut una hora cum undecim cubare possit mulieribus, ipsumque dixisse narrant ei datum fuisse ad huiusmodi opus triginta virorum fortitudinem.

15. Et ego dico tibi, Mahomete, maurisque tuis, hoc mendacium bene componi cum aliis; quid vero tibi, Mahomete profuit, pluribus mulieribus frui, siquidem ex illis nec filios nec filias generabas? unde certum est hoc non fuisse Dei benedictionem, quia ex illis fructum non excipiebas, et quidem non habuit nisi ex prima filios, qui mortui sunt, uti dictum est, et unum filium quem habuit ex concubina aegyptia, qui etiam ante Mahometum mortuus est.

16. Satis superque apparet Mahometum fuisse luxuriosum ex iis quae leguntur de iis quae fecit et dixit, atque

(1) Al-Kindi nació a fines del siglo VIII, estudió en Bagdad y en Basora y tradujo a Aristóteles.

(2) Antes se llama *Maria*, que es el verdaredo nombre.

Digitized by Google

moros, que Mahomad vestia pórpora e untabase con ungüentos de buen olor porque oliese bien, e tiñia los labros e los ojos, asi como fazen oy dia los alcaldes de los moros,e otros muchos e muchas.

17. Onde porque algunos de los que venian de su secta reprehendieron destas cosas a Mahomat, diziendo que non convenia tales cosas a mensagero de Dios, e dixo escusandose falsamente: dado me es que pueda tomar plazer en tres cosas: la primera en ungüentos, la segunda en mugeres, la tercera en oracion.

18 E yo digo a ti, Mahomad, que escripto es: *non bene conveniunt, neque in una sede morantur majestas et amor*, (1) e dize esto, amostramiento de majestad religiosa e sancta e luxuria non conbiene bien un ome, ni moran bien en una seia; e muy manifiesta miente e mala miente te confondiste en que dixiste estas palabras, ca nunca ome luxurioso puede seer devoto en oracion, e la predicacion del luxurioso reprehende a el mesmo.

19. Escritto es en los libros de los moros que Mahomad usava de conjuros e ensalmos viles, quales suelen fazer las viejas escupiendo e vostessando; onde la una de sus conjuraciones era esta: el polvo de la nuestra tierra, e la saliva de algunos de nos sana las enfermedades de algunos por perdonamiento de nuestro Dios.

20. E catava e guardava agüeros, e catava espaldas, e sueños, e quando algunos de los suyos venian a él que les soltasse los sueños, demostravales como conosziessen qual era buen sueño e qual era malo, e destos dichos tales dan los moros gran tratado, e creen e guianse mucho por él.

21. Onde entre los moros non es defendido catar agüeros nin espaldas, nin suertes, nin coniurati ones de demonios, e escan-

(1) Ovid. Metamorphos. lib. II. v. 846.

scriptum est in maurorum libris, quod Mahometus induebat purpuram, unguentis odoriferis utebatur, ut bene oleret, labra et oculos tingebat prout maurorum praetores et alii multi et multae hac tempestate facere solent.

17. Idcirco quia plures ex iis qui sectam eius secuti fuerant, Mahometum de hisce rebus reprehederent, dicentes quod illae res Dei nuntio minime convenirent, respondit false se excusans: datum est mihi in tribus delectari: primum in unguentis, secundum in mulieribus, tertium in oratione.

18. Sed ego tibi, Mahomete, scriptum esse: non bene conveniunt, nec in una sede morantur maiestas et amor; id est, religiosae ac sanctae maiestatis ostentatio et luxuria non bene inter se cohaerent, nec in eadem sede bene morantur; et manifestissime ac pessime te ipsum confudisti cum haec dixisti, numquam enim luxuriosus potest esse in oratione devotus, atque luxuriosi praedicatio ipsum reprehendit.

19. In maurorum libris scriptum est Mahometum solitum fuisse uti coniurationibus vilibus ac supertisiosis carminibus, sicuti anus uti solent in spuendo et oscitando, hinc una ex coniurationibus eius haec erat: nostrae terrae pulvis et quorumdam nostrorum saliva aliquorum aegritudines curant ex Dei nostri indulgentia.

20. Observabat auguria, inspiciebat scapula et somnia, et cum aliqui suorum ad eum veniebant ut illis somnia interpretaretur, docebat eos qua ratione discernerent quae somnia essent fausta et quae infausta, ac de huiusmodi illius dictis magnum tractatum habent mauri, ipsi credunt, et ab eo reguntur.

21. Quocirca inter mahometanos non est illicitum auguria inspicere, nec omina, nec sortilegia. nec coniurationes dae-

Digitized by Google

cos, nin adevinos, e tomando exemplo de su maldito propheta muchos dessos adevinos, quando an de adevinar por un dinero, se dexan caer en tierra, e dizen que estonçe les es demostrado aquello que an de adevinar, en quanto yazen asi como endemoniados torciendo los ojos e la boca, e no an vergüenza de dezir, que asi fazia su propheta quando devia prophetizar.

monum, et libatorum nec divinorum, pluresque horum divinorum a suo maledicto propheta sumentes exemplum, quando pro uno denario aliquid divinaturi sunt, in terram se proiiciunt, atque dicunt tunc ipsis demonstrari quod divinaturi sunt cum humi iacent tamquam obsessi, oculos et os contorquentes, neque pudet eos dicere sic fecisse eorum prophetam, quando prophetizare debebat.

22. E yo digo, Mahomad, que tu non prophetizabas, mas dezias algunas cosas asi como oy en dia dizen los adevinos, o por conjurationes de los demonios, o por otra manera: non era esta maravilla, ca como los adevinos ovo, e ha, e abrá en el mundo, que dizen pocas verdades e muchas mentiras.

22. Ego vero dico Mahomete, te non prophetasse, sed quaedam dixisse sicuti hodie dicere solent divini per daemonum coniurationes, aut per aliam viam. Nec mirum quia plures fuerunt, et sunt, et erunt in mundo divinatores, qui paucas veritates et plura mendacia dicunt.

23. Mas nuestro Señor Jesu Christo e la su sancta ley todas estas cosas defienden, porque non deve ome demandar a los demonios, nin por corjurationes, nin por suertes las cosas que an de venir, ca en la voluntad e en el poder de Dios son todas las cosas, e por ende los que las cosas sobredichas fazen, queren mas saber de lo que les conviene saber, e quanto es en ellos tuellen al Criador e Señor de todas las creaturas la onrra e el poder que pertenesze a él, e danlo a las creaturas.

23. Sed Dominus noster Jesus Christus ac sancta lex eius haec omnia prohibent, quia non debet homo quaerere a daemonibus, nec per coniurationes nec per sortes, ea quae ventura sunt: omnia enim in Dei voluntate posita sunt, ac proinde, qui praedicta faciunt, plus quam eos decet scire et cognoscere volunt, et quantum ad eos attinet, ab omnium rerum Creatore et Domino tollunt honorem ac potentiam, quae ipsi competunt, et creaturis tribuunt.

24. E escritto es en los libros de los moros que Mahomat avia gran miedo quando relampagueava o tronava, e quando era el aire escuro, e quando fazia teniebra, e quando estas cosas escrivieron dél los que punavan en lo alabar quanto podian e sabian, asaz podedes entender que muchas otras cosas dexaron de escrevir en que pudiera seer reprehendido Mahomat, si fueran escriptas.

24. Scriptum est in maurorum libris quod Mahometus magna formidine afficeretur, quando fulgurabat aut tonabat aer, aut obscuratus apparebat vel obtenebratus; et cum haec de illo scripserunt, qui conabantur, quantum poterant et sciebant, eum laudare, satis intelligere potestis, plurima alia praetermisisse, ex quibus, si scripta fuerint, poterat Mahometus reprehendi.

25. Por ende algunos christianos punaron en saber la verdad en como comenzó Mahomad, e de su vida, e de su muerte, e escrivieronlo, asi como veredes adelante:

25. Quapropter aliquot christiani verum scire conati sunt de modo quo Mahometus incepit, necnon de vita et morte eius, quod et scripserunt, prout

Digitized by Google

e sin todo esto, manifiesta mente se proba que lo quel dezia non fué de parte de Dios, porque asi en las cosas que dixo en el Alcorán, como en los otros sus dichos que ellos dizen Alhadiz, (1) muchas cosas son escrittas contrarias unas a otras, e muchas fablillas e vanidades, de las quales por estas pocas que son en este libro escrittas, podedes entender que muchas son las otras, en que toda su fazienda de Mahomad fué truferia e cobdicia deste mundo

infra videbitis. Verum, licet haec omnia praetermittantur, manifeste tamen demonstratur quod ea quae ipse dixit non erant a Deo, quoniam tam in iis quae in Korano dixit, quam in aliis dictis eius, quae mahometani vocant *Alhadiz*, plurima scripta reperiuntur sibi invicem adversantia, et multae fabulae ac vanitates, ex quibus per haec pauca quae in hoc libro scripta sunt, facile intelligere potestis plura esse alia, ex quibus apparet Mahometi negotium fuisse fraudem et huius mundi concupiscentiam.

CAPITULO III. *De las contrariedades de Mahomad en los dichos del Alcorán.*

1. Onde sabed que Mahomat dixo en el Alcorán que ninguno non deve seer costreñido apremiado a recebir su ley, e las sus palabras son estas: *non es costreñido en la ley, ca manifesto consejo es el sano consejo del non sano;* e en otros lugares muchos afirma él mismo todo el contrario, onde dize: *lidiad contra aquellos que non creen en Dios, nin en el dia postrimero, nin viedan lo que Dios vedó, e el su mensajero, de las cosas cuyo libro es dado, fasta que den de su mano tributo e sean menorgados.*

2. E en otro lugar en el Alcorán dixo Mahomad: *matad a los que participaron con vusco; oquier que los fallaredes poneldes celadas, e si se arrepintieren e fizieren oracion asi como vos, e dieren primicia, dexad la carrera dellos.* E en otro libro, que los moros dizen Alhadiz declaró Mahomad lo que entendia en esta razon, onde dixo: *mandado es a mj que faga lides contra las gentes, fasta que confiesen que non es sino Dios, e Mahomad su mensagero, e fagan oracion, e den primicia, e quando lo fizieren defenderán de mi su sangre e sus averes.*

CAPUT III — *De contrarietatibus Mahometi in Korani dictis.*

1. Quapropter sciatis Mahometum in Korano dixisse, quod nemo constringi vel cogi debeat ad suam legem suscipiendam, cuius haec sunt verba: *quia manifestum consilium est magis sanum consilium quam non sanum;* in plurimis autem locis ipse affirmat alia iis omnino contraria, uti dum dicit: *pugnate contra eos, qui in Deum non credunt, nec in diem novissimum, qui non vetant quod Deus vetuit seu nuntius eius, de his rebus, super quibus liber datus est, usque dum tributum offerant propria manu et humilientur.*

2. Et in alio loco eiusdem Alcorani dixit Mahometus: *interficite eos qui vobiscum participes fuerunt, ubicumque inveneritis insidiamini illis: quod si poenituerint, et fecerint orationem sicut vos, primitiasque dederint, relinquite viam eorum.* Et in alio libro, quem Mahometani Alhadiz dicunt, explanavit Mahometus quod hisce verbis intelligi volebat, ideo dixit: *datum est mihi movere bellum adversus gentes, quousque confiteantur nullum esse nisi Deum, et Mahometum esse nuntium eius, et orent et primitias offerant, et cum id fecerint, a me defendent sanguinem et facultates eorum.*

(1) Alhadiz *tradicion* v. gl.

Digitized by Google

3. E la segunda contrariedad es esta: afirma Mahomad en muchos lugares en el Alcorán que los christianos tienen buena lei, e son en estado de salvacion, onde dize asi: *por cierto aquellos que creyeron en Dios, e que guardan la ley de los judios, e los sabios, e los Christianos, que creyeren en Dios, e creyeren el dia postrimero, e fizieren bien, su galardon arrán ante Dios, espanto non será a ellos, nin arrán dolor.*

4. E en otro lugar alabando la ley e el Evangelio dixo: « *o vos del libro, non sodes sobre cosa alguna, fasta que cumplades la ley e el Evangelio, e lo que deçendia a vos de mio Dios:* onde uno de los suyos que avia nombre Safie, escandalizado por estas palabras dixo a Mahomad: *non es ley en todo el Alcorán mas dura a mi que esta; o vos del libro, non sodes sóbre cosa alguna, fasta que cumplades la ley e el Evangelio.*

5. E en otro lugar dixo Mahomad mas manifiesta mente, onde fablando de los Christianos e de los judios dixo: *con ellos es la ciencia de la ley e del Evangelio, e por cierto ellos leen esto pór letra verdadera dèl, e ellos creen que aquellos que descreen esa cosa o la niegan, sufrirán penas;* mas en otro lugar contradiziendo a esto dixo (1): *en mal dia es naçido el que otra ley sino la de los móros tuviere, no le será recebida, e daños sufrirà en el postrimero dia:* » e esto es manifiesta mente contra lo que es dicho de suso.

6. La tercera contrariedad es esta: Mahomad dixo en el Alcorán que Dios non fablará a los malos en el dia del juizio, onde dixo: *por cierto aquellos que comprarán la seta de Dios por precio, aquellos non arrán ninguna suerte en el dia postrimero, ni Dios non*

(1) En el Ms. falta *dixo.*

3. Secunda autem contradictio haec est: multis Alcorani in locis Mahometus affirmat christianos bonam habere legem atque esse in statu salvationis, unde ita loquitur: *Certe ii, qui in Deum crediderunt, et qui iudaeorum legem servaverunt, necnon sapientes et christiani, qui in Deum crediderint atque in diem novissimum, beneque fecerint, mercedem accipient coram Deo, pavor ipsis non erit nec dolorem habebunt.*

4. Et in alio loco laudans legem et Evangelium dixit: *o vos ex libro, nihil assequemini quousque adimpleatis legem et Evangelium, et quod descendit vobis a Deo meo;* quocirca quidam suorum sectatorum, cui nomen erat Safie, hisce dictis scandalizatus Mahometo dixit: nulla lex in toto Alcorano mihi durior quam haec: o vos ex libro nihil assequemini quousque adimpleatis legem et Evangelium.

5. Et in alio loco Mahometus evidentius locutus est, ubi loquens de christianis atque iudaeis dixit: « *apud eos est legis et Evangelii scientia,* et certe ipsi id legunt tamquam veram illius et litteralem sententiam, et credunt quod ii qui hoc non credunt, vel negant poenas sustinebunt »: sed in alio loco hisce dictis contradicens ait: *infausta die natus est qui aliam praeter mahometanorum legem habent, non probabitur eis, damnaque in novissimo die patientur,* quod manifeste ei, quod supra dictum est, plane adversatur.

6. Tertia contrarietas haec est: Mahometus in Alcorano dixit quod Deus cum reprobis in postremo die minime loquetur; quare sic ait: « si qui Dei sectam pretio emerint, nullam partem in die novissimo habebunt, nec Deus loquetur illis, nec rispiciet in die rationis, nec

Digitized by Google

les fablará, ni los catará en el dia de la razon, ni los justificará, mas sentirán pena dolorosa.

7. E contradiziendo a esto en otro lugar dixo asi, fablando en persona de Dios: *Yo juro par el tu Dios, que yo demandaré a todos de las cosas que han fechas* »; e en otro lugar del Alcorán declarando esto mas, dixo asi como si Dios dixese: « *por cierto yo faré demanda e demandaré cuenta a aquellos a quien fueron enbiados los prophetas, e a esos prophetas que fueron enbiados* ».

8. E asi en estos palabras contradixo a lo que avia dicho de suso, e asi mesmo, pues que dize que a de dar cuenta; e en otros muchos lugares dize de si grandes alabazas, mas grandes locuras, asi como veremos adelante.

9. E la quarta contrariedad es esta: en el Alcorán dize que los nuestros bienes de Dios los avemos, e los males que los avemos de nos, onde dize asi: « *si fallaredes en vos obra de merced, decíd ques de Dios* », e en esto bien dixiste Mahomad; mas luego lo confundiste, ca después desto desvariando, e viniendo contra lo que avias dicho, dixiste que el bien e el mal todo deciende de Dios.

10. E yo digo a ti Mahomad, que los peccados que nos fazemos contra la ley de Dios, non decienden de Dios: ca si de Dios decendiesen los peccados e los males que fazemos contra ley e contra los mandamientos de Dios, no seria Dios derechurero juez, si nos penase por ellos; onde mentiste, Mahomad. Desta materia mas complidamente fablarémos en la fin deste libro.

11. E otra manera de contrariedad es contenida en el dicho Alcorán, ca Mahomad dixo de sancta Maria, Madre de nuestro Señor Jesu Christo que fuè mala, hermana de Moyses e de Aaron, e fija de

iustificabit eos, sed poenam acerbam sustinebunt. »

7. Huic vero contradicens in alio loco sic ait, loquens in persona Dei: « per Deum tuum iuro quod ego ab omnibus rationem petam de iis que fecerunt. » Et in alio Alcorani loco idem magis declarans ait, tamquam si Deus illud dixerit: « certe interrogabo rationemque petam ab iis ad quos prophetae missi sunt, et ab ipsis prophetis qui missi sunt. »

8. Itaque hisce verbis contradixit omnibus quae supra dixerat ac sibimetipsi, quoniam affirmat se redditurum esse rationem. In aliis locis magnas de se ipso profert laudes, quae magna deliria habenda sunt, prout infra videbimus.

9. Quarta contrarietas est haec: in Alcorano affirmat omia bona nostra a Deo procedere, mala vero a nobis dimanare; ideo ita dicit: « si inveneritis in vobis opus praemio dignum, dicite idem esse a Deo ». In hoc bene locutus es, Mahomete, sed statim illud involvisti, quia illico delirans et contradicens iis quae dixeras, affirmasti bonum et malum omne a Deo procedere.

10. Et ego tibi dico, Mahomete, quod peccata, quae nos contra Dei legem perpetramus non proveniunt a Deo; quoniam si a Deo procederent peccata et mala quae contra Dei legem et praepta admittimus, Deus non esset rectus iudex si propter ea nobis poenas infigeret; quare mentitus es, Mahomete. Sed de hac re latius in fine huius libri dicemus.

11. Alium praeterea contradictionis genus in praedicto Alcorano continetur, nam Mahometus de Sancta Maria, matre Domini nostri Iesu Christi, dixit quod fuerit mala, Moysis et Aaron soror, et

Digitized by Google

Amram (1): e mentiste, Mahomad. ca después que finó Maria hermana de Moyses e fija de Aram fasta el año que nacio Sancta Maria, Madre de nuestro Señor Jesu Christo. pasaron mill e setecientos años, e asi se prueva por la blievja que avemos nos los christianos, e an los judios, e por los historias antiguas, e a mi semeja que mayor fué el cuento destos años que este que es aqui escripto.

12. Otrosi dize Mahomad en el Alcorán de Zacarias, padre de Sant Juan Bautista, que no fué mudo mas de tres dias e tres noches, onde reprehendiendole dixo Mahomat, que dixo Zacarias quando ovo la vision del ángel que su muger que concibiera e pariera fijo, e avria nombre Juan; e dize que dixo estonces Zacarias: « *o mio Dios! pone a mi signo*, e dize que dixo el ángel: « *tu signo será que non fablarás a las gentes tres dias e tres noches iguales* ».

12. E esto es contrario a lo que es escripto en el Evangelio que escrivió Sant Lucas evangelista, e dize que Zacarias padre de sant Juan quando vió la dicha vision ovo miedo, e el àngel confortòle, e dixole como avria fijo, e porque non le quiso creer Zacarias, dixo el àngel: tu fincarás mudo e non podrás fablar fasta el dia quel ynfante serà nascido.

14. E dize el dicho Evangelista que escriviò el nombre el dicho Zacarias de Sant Juan, conviene a saber en el octavo dia después que nasciò, le fué tornada la palabra, e non ante; e mas de creer es Sant Lucas, que fué en ese tiempo, e que pudo veer a Zacarias e a

Amram filia, et mentitus es, Mahomete nam postquam Maria Moysis soror, et Amram filia mortua est, usque ad annum in quo nata est Sancta Maria, mater Domini nostri Iesu Christi, mille et septimgenti anni elapsi sunt, prout ex Scripturis quas nos christiani et iudaei habemus, necnon ex antiquis historiis probatur; imo videtur mihi maiorem fuisse annorom numerum quam modo scriptum est.

12. Ait praeterea Mahometus in Alcorano de Zacharia, patre S. Joannis Baptistae, mutum fuisse dumtaxat tribus diebus ac tribus noctibus: unde eum reprehendens, dixit Mahometus quod Zacharias, cum visionem vidit angeli nuntiantis sibi uxorem eius concepturam esse filium, cui nomen erit Joannes, dixisset: « O mi Deus, da mihi signum », et quod angelus respondisset: « signum tuum erit, quod gentibus loqui non poteris tribus diebus ac tribus noctibus integris ».

13. Sed hoc contrarium est ei quod scriptum est in Evangelio a S. Luca evangelista exarato, ubi narratur Zachariam S. Joannis patrem, cum angeli visionem vidit, metu conturbatum fuisse, et angelum eum confortantem dixisse ipsum filium suscepturum, et quoniam Zacharias illi non credidit, angelum dixisse ei: tacens eris et non poteris loqui usque in diem quo infans nasciturus est.

14. Atque praedictus evangelista affirmat redditam fuisse Zachariae locutionem quando S. Joannis nomen scripsit, et non antea, octavo scilicet die postquam infans natus est: magis autem credendum S. Lucae, qui eadem illa tempestate vixit, ac Zachariam et

(1) El Ms. dice Aram. error sin duda del copista.

Digitized by Google

Elisabet, e cierto es que viò a Sancta Maria que fué presente quando nasciò Sant Juan, e quando fue tornada la palabra a Zacarias el dia de la circuncision de sant Juan, que no a Mahomat que nasciò despues a seiscientos años.

15. E munchas otras contrariedades que son en el Alcorán, e escrivíó munchas Alquindo. que fué christiano, e fué de Arabia. e fué muy letrado e muy sabio en los escripturas de los moros e de los nuestros; mas en este libro son escriptas estas pocas por pasar brevemente e por otras que son de dezir tan provechosas a mas.

Elisabeth videre potuit, et indubium est vidisse Sanctam Mariam, quae adfuit S. Joannis nativitati, et quando Zachariae loquela reddita fuit in die circumcisionis S. Joannis; quam Mahometo, qui post annos sexcentos bene elapsos natus est.

15. Plures aliae contradictiones in Alcorano inveniuntur, easque descripsit Alquindus, qui fuit christianus, ex Arabia, valde eruditus in maurorum ac nostrorum scripturis magnopere versatus; sed in hoc libro paucae hae descriptae sunt brevitatis causa, ut ad alias tantae aut maioris ulilitatis transeamus.

CAPITULO IV. — *De las contrariedades que se fallan en los dichos de Mahomad, en el libro que los moros dizen Alhadiz* (1).

1. En los dichos de Mahomat que los moros dizen Alhadiz, otrosi se fallan munchas contrariedades, ca él dixo que tres cosas tajavan a los moros su oracion si pasavan antellos quando oravan: onde dixo, taja (2) la oracion la muger, e el asno, e el can: e en otro lugar dixo todo el contrario a esto, conviene a saber, que ninguna cosa taja la oracion; e dixo que de tan gran poder es la oracion, que ni ese mismo Satana no lo puede tajar.

2. E otra contrariedad es fallada en los dichos de Mahomat; ca él dize: « los mios creyentes asi como hermanos e iguales son en tres cosas: en el agua, e en los yervas e en el fuego », e despues desto a uno que él avia fecho omenaje, e era de sus creyentes, e fizole demanda de esta

CAPITULUM IV. *De contrarietatibus quae inveniuntur in Mahometi dictis, in libro a mauris dicto Alhadiz.*

1. In Mahometi dictis, quae mauri Alhadiz vocant, plures etiam reperiuntur contradictiones; dixit enim tria maurorum interrumpere orationem, si ante eos orantes transire contingerent; itaque dixit orationem impedit mulier, et asinus et canis; sed in alio loco dixit aliud huic omnino oppositum, id est, nihil orationem interrumpere posse, tantaeque virtutis esse orationem, ut ne ipse Satanas quidem eam impedire possit.

2. Alia contradictio invenitur in Mahometi dictis, ait enim: credentes in se quasi fratres et aequales in tribus sunt, in aqua scilicet, in herbis, et in igne; post hoc autem cuidam, qui ei se subiecerat et ad suos perpertinebat, cum eum de hac re interrogaverat, respon

(1) Tradicion de los dichos de Mahoma, v. Glos.

(2) En el Ms. fatta *taja*.

razon, respondióle, que el moro que viniere primeramente al agua, a la qual otro no aya venido ante que él, suya sea, e esto es contrario manifiestamente a lo que dixo de suso.

3. Otrosi dixo Mahomat que encantos e conjuraciones, eran pecados de ydolatria, onde dixo: «por cierto las conjuraciones e vanidades que fazen las mugeres e dizen para enduzir a los varones e a sus maridos que las amen, e el sacrificio de la oveja parida, pecado de ydolatria es; e en otros lugares, e por obras e por dichos fizo e dixo todo el contrario desto.

4. Onde dixo a unos que vinieron a él, e dixeronle: «O mensajero de Dios, ante que viniesemos a ti era entre nos conjuracion e conjuravamos contra los muesos de los escorpiones; mas tu defendiste que no conjurasemos; e entonces mandó Mahomat que dixesen esa conjuracion antèl, e quando fué dicha la conjuracion, dixo Mahomad: «no veo que sea mal que lo que aprovecha a su hermano, que aproveche a si», e desa hora en adelante los moros osaron fazer conjuraciones, asi como solian ante que fuesen de la seta de Mahomat, e ese mesmo Mahomat estava escupiendo e bostezando como mas suelen fazer las viejas, e fazia conjuraciones, así como de suso es dicho.

5. E otra contrariedad es contenida en sus dichos, que no devemos olvidar por que se prueva manifiesta mente, ca él dixo «no se caerá el mio pueblo de cumplir los mandamientos de Dios, ni les empesçerá su contrario fasta el conoscimiento de Dios», así como si dixese fasta el postrimero dia, onde en otro lugar dixo: «no quedarán algunos de mio pueblo lidiar manifesta miente por la verdad fasta el dia de la razon»; e contradiciendo a esto, dixo Mahomat: «el

dit ei, quod mauri, qui prius venerit ad aquam ad quam alius prius non venerat, aqua sit; quod manifeste contrarium est ei quod supra dexerat.

3. Tradidit quoque Mahometus incantationes et coniurationes esse idololatriae peccata, ideo dixit: certe coniurationes et vanitates, quas feminae faciunt et dicunt, ut trahant viros aut maritos suos ad ipsarum amorem, et sacrificium ovis partae, sunt idololatriae peccata; in aliis vero locis operibus et dictis dixit ac fecit hisce contrarium.

4. Etenim quibusdam, qui ad eum venerant dicentes: o Dei nunci, antequam tibi adhaesserimus erat apud nos coniurandi usus: coniurabamus nempe contra scorpionum morsus; sed tu prohibuisti nobis coniurare. Tunc iussit Mahometus coram se coniurationem proferre, et vix coniuratione prolata, Mahometus dixit: non video esse malum quod id quod alteri prodest, sibi etiam prosit: et ex illa hora in posterum ausi sunt mauri coniurationes adhibere, prout solebant antequam Mahometi sectam sequerentur; ipseque Mahometus, spuebat et oscitabat uti anus facere solent, et coniurationibus utebatur, uti supra dictum est.

5. Alia contradictio in Mahometi dictis continetur, quam non debet silentio praeterire quia ex ea demonstratur aperte eum sibimetipsi contradicere, dixit enim: non deficiet populus ab exsequendo Dei praecepta, nec nocebit ei adversarius eius usque ad Dei cognitionem; quasi diceret, usque ad postremum diem; at alibi ait: aliquot ex populo meo non desinent manifeste pro veritate praeliari usque ad diem rationis; et hisce omnibus contradicens ait Mahometus: «populus meus similis

mio pueblo asemajable es a la lluvia, de la qual non sabe el ome si el començamiento della, o la postrimeria será mejor.

6. E en otro logar dixo: « non se levantará la ora fasta que metades a vuestro Señor, e fijadesle a vegadas con vuestras espadas, e peores que vos herederán e ternán en possesion el mundo vuestro ». E aquello que dize, non se levantará la ora, non es dubda entre los moros que non se entiende sinon del juizio postrimero, onde en otro logar dixo Mahomad: « non se levantará la ora, fasta quen la tierra ni diga ni pronuncie home: Deus, Deus ».

7. E en otro logar dixo Mahomat: « traspassarán e desfallezerán los derechureros uno a uno, e fincarán las alimpiaduras asi como alimpiaduras de dátiles o de ordeo, e serán despreciados del Senor, » e asi se prueba por estas palabras de Mahomat que la su secta non es estable, e otra honestad, e egualdad, e verdad contra los diez mandamientos, que dió Dios escriptos en tablas de piedra a Moyses.

9. Muchas malas licencias dió Mahomad a sus creientes, asi como se prueva por las cosas que se siguen, de las quales la primera que les dió licencia que puedan negar a su Dios e a su ley, si miedo o premia les fuere fecho, e que non ayan por ende pena, si en el corazon no negaren, mas por la boca señera mente, asi como dicho es ya de suso.

9. E la segunda es que pueden venir contra sus juramentos, onde dixo: « non caloñará Dios a vos vuestros juramentos e cucaños; mas caloñar vos a los juramentos quando estaredes uno con otro. Quando quebrantaredes essos juramentos, faredes esta enmienda: daredes a comer a diez pobres de lo

est pluviae; cuius nescit homo num initium an finis melior sit ».

6. In alio autem loco dicit: « non exsurget hora usque dum Dominum vestrum immitatis, et figatis aliquoties gladiis vestris, et vobis peiores hereditabunt ac possidebunt mundum vestrum. » Illud quod ait, *non exsurget hora*, nullum dubium mahometanis quin id de die iudicii novissimo intelligendum sit: unde alibi Mahometus ait: « non exsurget hora quousque in terra homo non dicat nec pronuntiet, *Deus*, *Deus*. ».

7. In alio modo dixit Mahometus: « transibunt ac deficient recti singulatim, et remanebunt purgamina sicuti purgamina dactylorum vel hordei, et contemnentur a Domino », quibus dictis satis probat sectam eius minime stabilem esse, praeterea aliam honestatem, aequalitatem et veritatem ibidem contineri contra decem praecepta, quae Deus in tabulis lapideis scripta dedit Moysi.

8. Plurima pessima suis sectatoribus Mahometus permisit, uti ex sequentibus probatur, quorum primum est fecisse eis facultatem negandi Deum atque legem eorum, si metus aut vis ipsis incuteretur, ac exinde nullum onus subeundi poenam, dummomodo corde non negaverint, sed tantum ore, uti iam supra dictum est.

9. Secundum est quod eorum iuramentis contra venire possint, quare ait: « Deus non arguet vos de iuramentis et dolis vestris: sed arguet vos de iuramentis inter duos. Cum huiusmodi iuramenta violaveritis, hanc poenam suscipietis: decem pauperibus dabitis manducare, ex eo quod vos comeditis, non

Digitized by Google

que vos comieredes, non de lo mejor, non de lo peor; o daredes a otros tantos pobres a vestir, o redemiredes un cativo; e quien no fuere suficiente a complir esto, ayune tres dias: e esta será la enmienda de vuestros juramentos quando los quebrantaredes».

10. E porque faziendo esta enmienda non son tenidos segun esta mala licençia a guardar los juramentos, ningún ome non deve creer a los juramentos nin a los pleytos que ponen los moros, ca nunca los aguardan si non veen y su pro, nin tienen que quebrantan en ello su ley, pues cumplen lo que les dixo Mahomat.

11. E zierto es quel mesmo Mahomat quebrantó su juramento e fué perjuro, e asi es contenido en el Alcorán en el capitulo del defendimiento, onde se lee la estoria que se sigue: Macauquis rey de Egipto donó a Mahomad por concupina (1) una fermosa muger, que ovo nombre Meria, e como una vegada Axa, muger de Mahomad, fué a veer a su padre, Mahomat jogo con la dicha Meria en la casa e en la cama de le dicha Axa, asi que esa mesma Axa quando se tornó de veer a su padre, falló a Mahomat con la concubina en su cama, e tobose ende por deshonrrada, e con gran saña dixo a Mahomat: «¿E fuè ninguna otra entre todas tus mugeres mas desprecida ante tus ojos que yo? ¿porque en la mi casa e en la mi cama feziste tal cosa en mi deshonrra?

12. Onde Mahomat con vergüenza de lo que avia fecho, e queriendo aplazentar a la dicha Axa, a quien amava mas que a ninguna de las otras, ca era fija de Abubenquer, que era uno de los mas honrrados de sus creyentes, dixo a la dicha Axa:

(1) *Concupina* por *concubina*.

ex meliori, nec ex peiori; vel totidem pauperes vestietis, vel unum captivum redimetis; qui autem huic satisfacere non possit, tribus diebus ieiunabit: haec est poena pro iuramentis vestris, quando ea violaveritis.

10. Quoniam vero qui hanc poenam expleverint, minime tenenter sua iuramenta servare, iuxta huiusmodi pessimam licentiam, nemo fidem adhibere debet iuramentis et promissionibus, quas mahometani pronuntiant, quia numquam ea servant, nisi ibi propriam utilitatem videant, nec ideo existimant ità legem eorum violare, siquidem faciunt quod ipsis Mahometus facere iussit.

11. Atque exploratum est Mahometum ipsum violasse iuramentum suum, ac fuisse periurum, uti habetur in Alcorano *Capite Defensionis*, ubi sequens historia legitur: Macauquis Aegypti rex Mahometo in concubinam dedit mulierem pulcherrimam, nomine Meria; cum autem aliquando Axa, Mahometi uxor ad patrem suum vissendum se contulisset, Mahometus cum praedicta concubina Meria cubuit in domo et lecto ipsius Axae, rediens autem Axa de domo patris invenit Mahometum in proprio lecto cum concubina, et magno dedecore affectam se existimans, ira excandescens Mahometo dixit: fuitne alia inter omnes uxores tuas magis contempta in oculis tuis quam ego? quare in domo et lectulo meo huiusmodi rem ficisti in dedecus meum?

12. Unde Mahometus rubore afectus ex eo quod fecerat, volens Axam placare, quam prae ceteris omnibus diligebat, quia filia Abubenquer, qui honoratissimus sectatorum eius erat, Axae dixit: placetne tibi quod abstineam a cubando cum ea ex hac die in poste-

Digitized by Google

plazete que ataje el mio yazimiento della deste dia en adelante? e dixo Axa que le plazia: estonze dixo Mahomat: « Yo juro por Dios que de aqui adelante nunca avré que veer con ella, mas ruegote que no lo digas a ninguno.

13. E después desto enxirió un capítulo en el Alcorán asi como si Dios culpara a Mahomat deste juramento, e dixiessele: « O propheta, ¿ porque defiendes a ti lo que Dios te condonó? quieres aver pagadas tus mugeres? e Dios es en perdonar piadoso, ya Dios condonó a nos assolucion de nuestros juramentos, nuestro Dios es perdonador ».

14. E asi Mahomat quebrantó su juramento, e yogo con la concubina, e fizo escrevir en el Alcoran mentira e abussion contra Dios. E en otro lugar dixo Mahomat « non juré sobre el juramento, e faré lo que mejor es. »

15. Scripto es en los libros de los moros, que dixo Axa a su padre Abubenquer, que nunca avia traspasado juramento fasta que Mahomad dió lizencia e establezió enmienda de los juramentos non guardados.

16. La terzera licençia es que otorgó Mahomat a sus creyentes mugeres e concubinas quantas pudieren mantener, asi como algunos de los moros dizen; mas en el Alcorán son estas palabras: « e usad con las que vos ploguiere, de las mugeres dos, dos; tres, tres; quatro, quatro, mas alguno de vos tome, que non es esto ygualdad, nin cosa convenible aver un ome mas que una muger, haya una mas, todavia quantas concubinas pudieredes aver o por compra o por otra manera, asi como a sierbas abedlas ».

rum? placere sibi respondente Axa, Mahometus dixit: per Deum iuro quod numquam deinceps cum ea coibo; sed rogo te nemini id dicas.

13. Post haec caput in Koranum inseruit, insinuans in eo quasi Deus de hoc iuramento reprenderet ac diceret ei: propheta, quare tibi prohibes quod Deus tibi concessit? vis tuis uxoribus satisfacere? Deus est in parcendo pius; iam Deus nobis iuramenta nostra condonavit ab eisque absolvit; Deus noster misericors est.

14. Itaque Mahometus suum iuramentum violavit, et coivit cum sua concubina, et iussit hoc mendacium et superstitionem in Korano scribere contra Deum Alio in loco dixit Mahometus: non iuravi super iuramentum, faciamque quod melius est.

15. In maurorum libris scriptum est, Axam patri suo Abubenquer dixisse quod numquam iuramenta transgressa fuerat, usque dum Mahometus hanc dedit licentiam, et poenam constituit pro iuramentis non servatis.

16. Tertia licentia est quam Mahometus suis sectatoribus indulsit tot uxores et concubinas, quot alere possint, prout quidam mahometani dicunt; sed in Korano haec sunt verba: « utemini mulieribus quot vobis placuerit, si duae, duabus, si tres, tribus, si quatuor, quatuor aut plures, sed quisquis vestrum intelligat in hac re non esse aequalitatem, neque convenire unicuique viro unam tantum habere uxorem, habeat igitur praeterea aliam, et tot concubinas quod habere poterit emptionis ratione aliove modo, tamquam ancillas habeatis.

17. E algunos de los moros dizen que por las dichas palabras de Mahomat pueden aver nueve mugeres e concubinas sin quento; e otros moros dizen que non pueden aver mas de quatro mugeres; e otros moros dizen (1), que aver pueden quantas quisieren, e con estos concuerda Alquindo, que dize que las dichas palabras de Mahomad suenan en arábigo que pueden aver los moros quantas mugeres quisieren, asi que sean dos e dos, tres e tres, quatro e quatro, e en esta manera quantas quiesieren: e asi fabló escuro Mahomat, que quien quisiere fazer mal de sus creyentes, siempre fallase color en sus dichos: mas quanto en las concubinas todos concuerdan, e todo so fecho es luxuria e rapina, ca tal maestro ovieron.

18. La quarta licençia es muy vil e muy necia, ca es contra natura, onde scripto es en sus libros de los moros que demandaron a Mahomat si les era otorgado de yazer con sus mugeres como les pluguiese dexada la natura de aconcebir o aparir; e respondió el en mal dia naszido para si e para sus creyentes: « vuestras mugeres tierras labraderas (2) son, onde fazed vuestra labranza en qualquier manera que vos plega », onde el mesmo Mahomad quando sus mugeres eran embargadas según la enfermadad, que avien las muieres según su natura, yazia con ellas por la otra natura.

19. Onde la dicha Axa su muger dió contra Mahomad testimonio en esta razon mala e vil, diziendo asi mandó a mi Mahomad que pusiese mi natura quando queria yazer comigo en tiempo

17. Quidam mauri dicunt ex supra dictis verbis Mahometi eos posse habere novem uxores et concubinas absque numero; alii vero tenent non posse habere nisi quatuor, alii mauri aiunt posse habere tot mulieres quot voluerunt, cum quibus concordat Alquindus, qui affirmat praedicta Mahometi verba arabice valere quod mauri habere possint tot mulieres quot voluerint, ita ut sint duae, tres ac tres, quatuor ac quatuor, et sic deinceps quot voluerint, ita enim obscure locutus est Mahometus ut quisquis sectatorum eius male se gerere voluerit, praetextum semper in suis dictis invenire possit. Quoad concubinas autem omnes conveniunt: sic tota eorum agendi ratio luxuria est et rapina, quoniam tantum magistrum habuerunt!

18. Quarta licentia est vilissima ac stultissima, quia est contra naturam: etenim in maurorum libris legitur quosdam mahometanos a Mahometo petivisse utrum liceret eis cum uxoribus coire quomodocumque placuerit, relicta concipiendi seu pariendi natura? Quibus respondit ille natus hora infausta sibi et sectatoribus suis: « uxores vestrae terrae culturae adictae sunt, ideoque culturam vestram peragite quomodocumque vobis placuerit »: unde ipsemet Mahometus cum uxores eius impediebantur aegritudine, qua feminae laborant iuxta earum naturam, coibat cum illis vase praepostero.

19. Quapropter ipsa Axa Mahometi uxor pessimum et vile testimonium contra Mahometum super hac re dedit dicens, sic disponere naturam meam iussit me Mahometus dum mecum ca-

---

(1) El Ms. dice aqui, *e concuerdam*, hemos puesto en su lugar, *que pueden aver quantas quis eren*, que debe ser lo que el copista ha confundido.

(2) El Ms. dice *labra luras*.

Digitized by Google

de mi camissa. E otrosi Maymona su muger dixo que quando Mahomad queria yazer con alguna de sus mugeres, e dezia que era en tiempo de su camisa, en latin dezimos la purgation que acaesçe a las mugeres *menstruum*, mas como dizen las mugeres, ellas se lo saben, mandavale estonze Mahomad que cubriesse la natura e que la apretasse con un paño e yazia con ella.

20. E un moro demandóle en aquesta materia, diziendole: E que faré de mi muger quando es in menstruis, conviene a saber, en la dicha purgation? e respondióle el mal dia naszido. e dixole: aprieta las bragas della sobre la su natura, e lo al que flnca, sabe que puedes usar dello; e yo digo a ti Mahomat que las suciedades que plazian a ti dabas a tus creyentes licencias que usassen dellas por escusar las tus vilezas.

21. La quinta licencia es contra lo que dixo Moyses, que puedan dexar sus mugeres, aunque no hayan fecho porque, e es contra lo que dixo Jesu Christo nuestro Señor, e desta materia dirémos adelante.

22. E la sexta licencia es mas vil e mas de reprehender que todas las otras, ca o fabló del peccado sodomítico, dixo que si un varon fuesse fallado con otro en ese peccado, que los reprehendiessen ende, e si se arrepintiessen, e lo dexassen de fazer, que non los fiziessen mal, ca Dios rezebidor es de penitencia e piadoso.

23. E yo digo a ti, Mahomad, que esta piedad que tu obiste en no poner pena de muerte, o mayor, si mayor pudiesse seer, por este peccado contra natura, que Dios tanto aborresze, gran sospecha faze contra ti que non eras tu limpio deste peccado, e asi paresze, e asi se prueva por el testimonio

bare volebat tempore menstruationis meae. Maymona quoque, alia uxor eius narravit, quod Mahometus dum cum aliqua ex suis uxoribus coire vellet eaque diceret menstruo laborare, latine enim menstruum dicimus purgationem, quae mulieribus contingit, quomodo dicant mulieres ipsae sciunt, tunc eam natu ram cooperiri pannoque comprimere iubebat, et cum illa cubabat,

20. Quidam maurus circa hanc rem interrogavit eum dicens: quid faciam de uxore mea cum est in menstruis? id est in supra dicta purgatione; cui mala hora natus respondit: comprime femoralia eius super naturam, et quod reliquum est, scias te uti posse. Sed ego dico tibi, Mahomete, licentiam dabas sectatoribus utendi immunditiis quae placebant tibi, ut excusares vilitates tuas.

21 Quinta licentia in hoc sita est, ut possint uxores dimittere etiam absque ulla causa, quod est contra id quod Moyses dixit, atque contra id quod Dominus noster Iesus Christus docuit: sed de hac materia latius infra dicemus.

22. Sexta licentia aliis omnibus vilior ac reprehensione dignior, quia ubi egit de peccato sodomitico dixit: « si vir cum alio inventus fuerit in sodomiae peccato, reprehendant eos de crimine, ac si poenituerint et ab eo deinceps abstinuerint, nihil poenae iniungant eis, quoniam Deus est poenitentiae acceptor et misericors.

23. Ego autem dico tibi, Mahomete, pietatem hanc quam prae oculis habuisti, ne constitueris mortis poenam, vel maiorem, si maior daretur, in hoc peccatum contra naturam, quod Deus tantopere detestatur, magnam suspectionem contra te facit, quod huiusmodi sceleris non fueris immunis: imo ita apparet

Digitized by Google

que dieron contra ti Axa e Maymora tus mugeres, asi como dicho es de suso; e mucho regna entre los moros este mal, que puede seer dicho suçio e grave peccado, que gran presuntion e prueva faze contra ti, que tomaron de ti exemplo tus creientes.

ac probatur ex testimonio, quod adversus te Axa et Maymora uxores tuae tulerunt, uti supra dictum est; et valde dominatur inter mauros hoc crimen, quod dici potest immundissimum et gravissimum peccatum, ut praesumptio ac demonstratio inde colligatur, quod sectatores tui exemplum a te susceperint.

24. E dixo Mahomad que si dos omes an una sierva, que a cada uno dellos es tenida la sierva a servir non señera miente en lo al, mas aun en el yazimiento, como muger suele servir a varon, e asi les dió licencia que muchos puedan aver una muger.

24. Dixit quoque Mahometus, quod si duo viri habent unam ancillam, hanc unicuique eorum ad servitium praestandum tenere, non solum in aliis, sed etiam in coitu, sicuti femina viro servire solet, ac ita indulsit ut plures unam mulierem habere possint.

25. E la octava licencia que les dió es que quando quieren, puedan sparzir su semiente fuera de la natura de la muger, e non les dixo qne era peccado fazer tal cosa porque se embargava generation, respondió Mahomat: « non de toda agua saldrá fijo, e quando Dios quisiere criar alguna cosa, non gelo podrá defender ninguno »: e en otro lugar dixo: « non vos impeesçe esparçer vuestra simiente como vos delectar, ca ninguna ánima non puede seer embargada que non sea, si deve seer ».

25. Octava licentia est, ut quotiescumque voluerint extra feminae vas possint semen effundere, nec id esse peccatum dixit eis, eo quoquod impediebatur generatio, sed respondit Mahometus: « non ex omni aqua exiet filius, et quando Deus aliquid creare voluerit, nemo poterit eum prohibere ». Et in alio loco dixit: « non vobis nocet effundere semen vestrum ut voluptatem capiatis, quoniam nulla anima potest prohiberi ne sit, si esse debeat »

26. E en quanto yo entiendo los moros mas son de culpar porque creieron e creen a los dichos de Mahomat, que no por los males que fazen, ca muchos mas males les mostrò por obras e por dichos Machomat a sus creientes, que ellos fazen, como que puñan de seguir a su maestro.

26. Quoad tamen intelligere possum, mauri magis reprehendendi sunt, quia credunt Mahometi dictis, quam propter mala quae faciunt, nam plura maiora mala operibus ac dictis docuit Mahometus sectatores, quam ipsi faciunt, conantes eorum magistrum imitari.

27. E Mahomad dixo: « pensades en el Alcorán, que si fuesse de otros sino de Dios, serian falladas en él muchas contrariedades ». Yo digo a ti, Mahomad, que en estas palabras con tu espada te mataste, ca zierto es por las cosas que de

27. Dixit insuper Mahometus animavertite quod si Koranus esset ab alio quam a solo Deo, in eo multae invenirentur cotrarietates. Ego vero dico tibi, Mahomete, in hisce verbis proprio tuo gladio te interfecisti; certum enim est

Digitized by Google

suso son escrittas, e escriveremos adelente, que muchas contrariedades, e fabliellas, e mentiras, e vanidades son escriptas en tu Alcorán, e en los libros que los moros an de tus dichos.

ex iis quae supra dicta sunt, et ex iis quae infra dicemus, perplurimas contradictiones, fabulas, mendacia, et vanitates in tuo Korano et in aliis libris, quos mauri habent de dictis tuis, esse scripta.

CAPITOLO V. *De las fabliellas, e mentiras e vanidades que dixo Mahomat en el Alcorán.*

1. Porque veades quales fabliellas, e mentiras, e vanidades dixo Mahomad en el dicho Alcorán, de munchas escogi escrivir algunas. Onde sabed que en el Alcorán en el capítulo de las formigas dixo Mahomat, que Salomon, fijo del rey David, fablando a sus gentes, dixo entre las otras cosas: sabed que nos es dada ciencia de conoscer e de entender la fabla de las aves, e poderjo sobre los omes, e soltar los demonios es dado a nos.

2. E ayuntaronse las huestes de Salomon, comviene a saber, de los demonios, de los omes, e de las aves, e vinieron al rey Salomon, e como fuese Salomon con sus huestes por un camino, los que yvan en la delantera atendian a los otros que yvan en la çaga, fasta que vinieron e estudieron sobre el val de las formigas.

3. Entonces dixo una formiga a las otras: o formigas, entrad en vuestras moradas, que non vos pisen el rey Salamon e sus gentes; e como esta palabra de la formiga non entendieron los otros que estavan con el rey Salamon, sonrióse Salamon del dicho de la formiga, e dixo: o mio Dios, da memoria a mi que te faga gracias porque me diste a conoscer todas las cosas.

4. E después desto dize Mahomat en su Alcorán que como un dia ayuntase el rey Salamon todas las aves ante si,

CAPUT. V. — *De fabulis, mendaciis et vanitatibus quae in Korano protulit Mahometus.*

1. Ut videatis quas fabulas, et mendacia et vanitates dixerit Mahometus in Korano suo, ex plurimis elegi hic aliqua scribere; scitote igitur quod in Korani capite de formicis, Mahometus commentatus est Salomonem Davidis regis filium, suis gentibus loquentem inter alia dixisse: scitote nobis datam fuisse scientiam cognoscendi avium locutionem, et potentiam super homines, necnon daemones solvere datum est nobis.

2. Tunc omnes Salomonis exercitus convenerunt, daemonum scilicet, hominum et avium turbae, et ad regem Salomonem accesserunt; cum vero Salomon cum suis copiis iret per viam, qui in prima acie praeibant, eos qui erant in novissimo agmine expectabant, usque dum venerint ad formicarum vallem, ibique constiterunt.

3. Tunc quaedam formica aliis dixit: o formicae, ingredimini in mansiones vestras, ne vos conculcet rex Salomon et exercitus eius; cum vero ceteri, qui erant cum rege Salomone, verbum formicae non intelligerent, subridens Salomon de eo quodformica dixerat, ita ait: o mi Deus, da mihi memoriam, ut gratias referam tibi, quia omnia cognoscere dedisti mihi.

4. Ait deinde Mahometus in Korano suo, quadam die regem Salomonem omnes aves coram se convenire iussisse,

Digitized by Google

dixo: ¿ e que es esto, que non vemos la habubilla? yo la punaré con dura pena, o la degollaré, si non viniere con buena razon: e después desto vino la habubilla a poca pieça, e dixo: sabe, o rey, Salamon, que yo entendí e fallé que fasta aquí ninguno lo falló, ni lo entendió, e vengo a ti de la provincia de Saba con cierta e non fallible palabra.

atque dixisse: Quid est hoc quod non videmus upupam? durissimam paenam ei imponam, aut caput eius truncabo, nisi iustam excusationem attulerit; paulo post autem upupa venit ac dixit: scito; o rex, quod cognovi et inveni quod hucusque nemo invenit nec cognovit, venio enim ad te ex provincia Saba cum certo et non fallibili nuntio.

5. Ca sepas que fallé una muger que es señora desa provincia, e sabia muncho, e esle dada sabiduria de todas las cosas, e a un trono, conviene a saber, ser ella muy graciosa, e muy fermosa e muy preciosa, é fallé alla (1) con todo su pueblo adorando al rey Salamon (2), dexando e posponiendo de todo en todo el rey del cielo.

5. Scito ergo me invenisse feminam dictae provinciae dominam, valde sapientem, cui omnium rerum scientia data est, ac thronum habet, eademque est nimis venusta et pulchra, et pretiosa; sed inveni eam cum omni populo eius adorantem regem Salomonem, relinquentem et postponentem omnino regem coelorum.

6. E dixo Salamon, asi provaré si me cuentas verdaderas cosas, o si erras, o si eres una de las mentirosas cosas: ve con aquesta mi carta, e dagela, e tornate, veremos como farán.

6. Dixit itaque Salomon: sic experiar utrum mihi narres vera, vel erres, vel una ex mendacibus sis; vade cum hac epistola mea, quam trades ei, et revertere; videbimus quomodo se gerant.

7. E dixo Mahomat que después dicha reina de Saba embió joyas a Salomon, e no los quiso resçebir, e que dixo Salomon a su hueste; muncho me plazeria si alguno fuese entre vos que me traxiese la silla de la reina de Saba: e para cumplir esto ofresciósele luego uno de los demonios que avia nombre Ifrit (3), e traxo al dicho rey la silla. E munchas otras necedades, e fartas mentiras enxirió el mal dia nascido en esta fablilla, e en otras munchas que son escriptas en el Alcorán.

7. Ait etiam Mahometus quod post haec, praefata regina Sabae, gemmas Salomoni misit, quas recipere Salomon noluit; sed dixit exercitui suo: magnopere placeret mihi siquis esset inter vos, qui mihi afferret reginae Sabae thronum: ac statim ad exsequendum hoc obtulit se illi quidam daemon, cui nomen erat Iphat, qui regi thronum attulit. Pluresque alias ineptias et innumera mendacia inseruit infausta hora natus in hac fabula, ac in aliis multis, quae in Korano sunt scriptae.

8. E yo digo a ti, Mahomat, que como non oviste vergüença de poner tantas contrariedades, e tantas mentiras, e abusiones en tu Alcorán, e dizes que avias es libro de Dios, e tu feziste ese argu-

8. Ego autem dico tibi, Mahomete, quare non te pudet tot contradictiones mendacia, et superstitiones in tuo Korano ponere? asseris istum librum auctorem habere Deum, ac tumetipse hoc

(1) Contraccien quizás de *a ella*.

(2) Adoraba el sol, Alcorán XXVII, 24.

(3) El Ms. dice *Iphat*. *Ifrit* significa terrible, rebelde, genio malhechor.

Digitized by Google

mento contra ti, por que te tomaste quando dixiste, que si el Alcorán no fuese de Dios avria munchas contrariedades, munchas abusiones e mentiras; por la tu palabra se prueva que no es ese Alcorán de Dios.

9. E dixo Mahomat, nunca Dios envió propheta que no oviese antes guardado ganados: e respondió Mahomat: yo apascia los ganados a los omes de Meca; e en esto mostróse Mahomat por home de vil condicion, e por desvergonçado e mintroso, ca munchos fueron prophetas que no fueron pastores, asi como se prueva por Daniel, que fué moço pequeñuelo cativo, quando Nabucdenosor destruyó a Jherusalen, e que era este Daniel de la sangre de los reyes, e fué cativado en Babilonia en el palascio del rey Nabucdenosor. Otrosi de Isayas propheta leemos que era pariente del rey de Jherulem, e Jeremias de los sacerdotes de Anatot.

10. El rey Salomon que fué fijo del rey Davit, e viviéndo aun el padre fué él alçado rey con voluntad del rey su padre, que era ya muy viejo: e deste Salomon dixiste tu, Mahomat, que fué rey, e que heredó el reyno de su padre Davit, e que ovo poder e saber sobre los omes, e sobre los demonios, e sobre las aves, e fué propheta embiado de Dios: e asi mentiste Mahomat, e fueste contrario a ti mesmo en lo que avías dicho que no fué ninguno propheta embiado de Dios que no oviese ante seydo pastor: ca cierto es que ninguno de los sobredichos no fué pastor, e tu dízes dellos que fueron prophetas embiados de Dios, e asi te tomaste por tu palabra diziendo cosas contrarias.

11. E en los libros de los moros es contenido, que Mahomat dixo que los fijos de Israel quando se lavavan para fazer oracion, desnudavanse e catavan-

argumentum adversus te protulisti, quoniam implicasti temetipsum dicens, quod si Koranus non esset a Deo, multas contineret contrarietates, superstitiones et mendacia: ex dictis tuis demonstratur Koramum a Deo non esse.

9. Affirmavit etiam Mahometus: numquam Deus misit prophetam, qui prius greges non pasceret, atque subdidit: « ego greges hominum de Mecca pascebam », qua in re Mahometus se vilis conditionis hominem praebuit, atque mendacem, etenim plures extitere prophetae qui minime pastores fuerunt, prout demonstratur ex Daniele, qui fuit puer parvulus captivus quando Nabuchodonosor Ierusalem subvertit, idemque Daniel erat e sanguine regum, atque captivus in Babilone in palatio regis Nabuchodonosor: de Isaia quoque propheta legimus fuisse regis Ierusalem consaguineum, et Ieremiam ex sacerdotibus Anathoth.

10. Rex Salomon regis Davidis filius, qui patre adhuc vivente, ac volente, cum esset valde senex, rex constitutus est; de Salomone igitur dixisti, Mahomete, fuisse regem, iureque hereditario in patris Davidis regnum successisse, potestatem et scientiam habuisse super homines, et super daemones et super aves, eumdemque fuisse prophetam a Deo missum: et sic mentitus es, Mahomete, ac tibi contratdixisti in eo quod dixisti, nullum fuisse prophetam a Deo missum, qui prius nen fuerit pastor: certum est enim neminem supra dictorum fuisse pastorem, ac tu de illis dicis fuisse prophetas a Deo missos: ita propriis dictis tuis te implicasti contraria dicens.

11. In maurorum libris legitur Mahometum dixisse quod filii Israel cum lavabantur ut orarent, vestes deponebant ac se invicem intuebantur omnes absque pu-

Digitized by Google

se todos sin vergüença, mas Moyses quando se lavava queria que nadie le viese, onde apartavase de los otros judios quando se lavava, e por ende los judios tomaron sospecha contra él, e dezian que era hernioso; mas Dios quiso librar a su siervo Moyses desa sospecha, e un dia como Moyses fiziese su lavamiento puso sus vestiduras sobre una gran piedra, e la piedra começóse de ir con sus vestiduras de Moises, e corrió al lugar do estavan los mas honrrados del pueblo de Israel, e Moyses corria en pos la piedra por tomar sus vestiduras. e non las pudo alcaçar fasta que passó desnudo por medio dellos: e después estando la piedra Moyses tomó sus vestiduras, e firió la piedra con ellas en vergüença: e después el pueblo de Israel perdió la sospecha que avja contra Moises.

12. E yo digo a tí Mahomad, que esto es fablilla e mentira, ca si verdad fuera, escrivjeran este milagro los judios, como escrivieron todos los otros que acaesçieron en tiempo de Moyses.

13. E en otro lugar dixo Mahomad que enbió Dios a Moyses el ángel de la muerte, e dixole: responde a tu Dios, e Moyses firió al ángel de la muerte con la palma en la faz, e sacóle el un ojo, e tornóse el ángel a Dios, e dixole: enbiasteme (1) a tu siervo, que no quiere morir, e asi como vees sacóme mio ojo. E entonces Dios tornó su ojo el ángel, e dixole: tornate a mio siervo Moyses, e demandale si quiere luenga vida, e dile que ponga su mano sobre un toro, e quantos pelos cubriere con su mano, sepa que la su vida será alongada tantos años, e después morirá. E quando este dixo el ángel, respondió Moyses: o mio Dios, fazme gra-

dore, at Moyses dum lavabatur a nemine videri volebat. ideo a reliquis iudaeis recedebat, ut seorsim lavaretur; quare eum esse ramicosum iudaei suspicabantur ac dicebant; Deus autem servum suum Moysem ab hac suspectione liberare voluit; cum igitur Moyses quadam die lavaretur, vestimenta sua super petram magnam posuit, petra vero cum Moysis vestibus incedere coepit, post quam Moyses cucurrit usque ad locum, ubi nobiliores populi Israel erant, dum Moyses post petram currebat, ut exciperet vestimenta sua, sed ea assequi non potuit donec nudus transiret per medium eorum; tunc consistente petra accepit vestes suas, et petram eisdem percussit prae pudore; post hoc populus Israel suspectionem quam habebat contra Moysem amisit.

12. Sed ego dico tibi Mahomete, id esse fabulam et mendacium, quia si verum fuisset, iudaei huiusmodi miraculum litteris signassent, sicuti scripserunt alia signa quae tempore Moysis acciderunt.

13. In alio loco narrat Mahometus Deum misisse ad Moysem angelum mortis, qui dicit ei: responde Deo tuo; tunc Moyses angelum mortis vola percussit in facie, eruitque ab eo oculum, qui rediens ad Deum dixit: misisti me ad servum tuum, qui mori non vult, et oculum meum uti vides eruit. Tunc Deus restituit angelo oculum, atque dixit: revertere ad servum meum Moysem, et quaere ab eo, num longam vitam velit, et dicas ei, ut manum suam tauro imponat et quot pilos manu cooperuerit, tot annos ipsius protrahetur vita, deinde morietur. Cum vero hoc dixit ei angelus, respondit Moyses dicens: mi Deus, con-

(1) En el. Ms. falta *me*.

Digitized by Google

cia que yo llegue a la tierra sancta quanto es echadura de una piedra, e luego muera. E después dixo Mahomad: yo vos juro por Dios que si fuesse en esa tierra, yo vos mostraria el sepulcro dèl, cerca de la carrera a un monton de piedras vermejas.

cede mihi pro gratia, ut ego ad terram sanctam accedam quantum iactus est lapidis, ac deinde illico moriar. Postea ait Mahometus: iuro vobis per Deum, quod si in illa terra ego essem, vobis profecto ostenderem Moysis repulcrum prope viam sub lapidum rubrorum acervo.

14. E yo digo a ti, o Mahomad, que si tu non oviesses dicho otra fabliella ni mentira sino esta sola, nunca te devjan creer los que te oian, ni te devian creer los que leen, e afirman que tu dixiste de Moyses e del ángel de la muerte esta chufa, ca ome carnal non puede a ángel sacar ojo, ni poner mano en ángel, que es cosa espiritual e no palpable, asi como se prueva per el ánima de cada uno de nos, que quando sale del cuerpo, non la puede ome ninguno palpar.

14. Sed ego dico tibi, Mahomete, quod etiamsi nullam aliam fabulam et mendacium praeter hoc dixisses, numquam tibi credere debuerint qui te audiebant, nec deberent fidem adhibere tibi, ii qui legunt ac dicunt te de Moyse et de angelo mortis hanc ineptiam narrasse; etenim homo carne constans haud potest ab angelo oculum eruere, nec manus in eum iniicere, quoniam angelus est spiritualis, qui palpari nullatenus potest, sicuti cognoscitur in anima uniuscuiusque nostrum, quae postquam e corpore egressa est a nemine heminum pnlpari potest.

15. E quanto en esto non es diferencia ni departimento entre las ánimas después que son fuera de los cuerpos e en los ángeles, mas quando aparesçen a nos los spiritus toman forma en que los podamos veer, asi como plaze a Dios, e dexan luego esas formas: e esto se prueva manifiestamiente porque quando aparescen a los omes, a desora desaparescen.

15. Hac in re enim nulla est differentia, nec discrimen inter animas humanas, postquam e corporibus egressae sunt et angelos; sed quando nobis apparent spiritus, assumunt formas, prout Deo placet, in quibus eos videre possimus, easque statim deponunt, quod inde demonstratur aperte, quod dum hominibus apparent, intempestive evanescunt.

16. Mas, o en mal dia nascido para ti e para los que te creen, como non oviste verguenza en dezir que Moyses sacara el ojo al ángel de la muerte, ca asi como escripto es en un libro que an tus moros, e dizenle Miraj, (1) el ángel de la muerte mas grande es que toda esta tierra, e pues ¿ como podria Moyses, que non fué asi como una for-

16. Sed, o infelici die nate tibi, atque iis qui tibi credunt! quomodo non erubuisti dicere Moysem occulum angelo mortis effodisse? Nam uti scriptum reperitur in quodam libro quem habent mauri tui, ac dicunt Mijeregi, angelum mortis tota esse terra maiorem, quomodo ergo potuit Moyses, qui illius comparatione nequidem ut formica e-

(1) El en Ms. está escrito este vocablo en estas diversas formas; *miragi*. *myeregi*. y *mjeregi* v. Glos.

miga en su comparacion, ferirle a ese ángel en la faz e sacarle el ojo?

17. E aunque Moyses podiese esto fazer, lo que es nesçedad pensallo ni dezillo, ¿ como Dios lo llamaria después su siervo, ni como le faria gracia de vída de muchos años demás de los que avia de bivjr? E, o Mahomad, non dixíste tu que las vidas de los omes, e las muertes todas eran fadadas e determinadas por Dios? E pues esto dixiste, ¿ no vees que eres contra ti en esto que dizes, que alongó Dios la vida de Moyses después que sacó el ojo al ángel de la muerte?

18. E sin todo esto, cíerto es que es escrito en los libros de los judios e de los christianos, que Moyses nunca entró en la tierra de promission, que es dicha sancta tierra, ni metió él a los judios en ella, mas Josué, e en el desierto murió Moyses, e no lo vió ome morir, ni sabe ome su sepultura, ca tan muchos fueron los milagros que Dios mostró en la mano de Moyses e por su oraçion, que no quíso Dios que los omes supiesen su sepultura, porque no le adorasen asi como a Dios. E esto asi es escrito en los libros de los christianos e de los judios.

19. Mas tu, o Mahomad, sin verguença blasfemaste e mentiste, e so semejanza de loar a Dios e a sus ángeles, nunca ome tanto mal dixo contra Dios e contra sus ángeles, que afirmase que no era síno un Dios, e so este color sembraste mas eregias, que otro erege que nunca fué: mas puedo yo dezir que complida fué e en ti, e en tus creyentes la profecia del Apóstol sant Pablo que dixo, que tiempo vernía, en el qual los omes no sosternían sana dotrina, mas ayuntarian a sus deseos maestros plazíentes a ellos e fazíentes purrito en sus orejas: se serán tale esos omes, que non quer-

rat, eum in facie percutere et oculum eius eximere?

17. Ac licet Moyses id facere potuisset, quod insipientia est cogitare et dicere, quomodo Deus vocaverit eum servum suum, et quomodo concederet ei multos vitae annos supra eos quos victurus erat? Sed, Mahomete nonne dixisti hominum vitas ac mortes omnes esse fato praestitutas et a Deo praedeterminatas? Et quia hoc dixisti, nonne vides tibimetipsi contradicere in eo quod ais Deum Moysi vitam protraxisse, postquam angelo mortis oculum effodit?

18. Hisce vero praetermissis, certum est in iudaeorum et christianorum libris esse scriptum, quod Moyses in terram promissionis, quae sancta dicitur, numquam ingressus est, nec hebraeos in eam immissit, sed Josue: praeterea in deserto mortuus est Moyses, quem nemo hominum mori vidit, nec eius sepulcrum novit, tot enim miracula in manu Moysis ostendit Deus et propter orationem eius, ut noluisset Deus quod homines sepulcrum ipsius cognoscerent, ne adorarent eum tamquam Deum, prout legitur in christianorum et hebraeorum libris.

19. Tu autem, Mahomete, absque pudore blasphemasti ac mentitus es, et sub praetextu laudandi Deum et angelos eius, nemo umquam hominum tantum mali contra Deum et angelos eius dixit, qui simul affirmaret unum tantummodo esse Deum, et sub hac specie plures haereses divulgasti, quam alius quicumque haereticus. Quare iure dicere possum perfectam fuisse ac nunc adimpleri in te ac in sectatoribus tuis prophetiam S. Pauli Apostoli, qui dixit: « erit enim tempus cum sanam doctrinam non sustinebunt, sed ad sua desideria coacervabunt sibi magistros prurientes auribus: et eius-

Digitized by Google

ram oir la verdad, mas serán convertidos a las fabliellas.

20. E desta (1) generacion que devía deçender de Agar, madre di Ismael, asi como dicho es suso, e diremos adelante prophetizó Jeremias (2), e dixo lo que se sigue mucho tiempo ante, por cierto: « los fijos de Agar, que demandaron sabiduria, que es de la tierra, mercadores e revendedores de Theman, e fabladores de fablíllas, e demandadores de sabiduría e entendimiento terrenal; mas non supieron carrera de disciplina, ni se acordaron de las sus vías. »

21. E adelante escriveremos algunas cosas de las que dixo Mahomat que vió en los siete cíelos, e en el parayso, e en el ynfierno, do dixo munchas ebufas e fablíllas que nunca dixo ni asacó ome que fuese ante dél, ni despues dél, asi como veredes manifiesta mente.

22. Onde por las munchas vanidades que avía dichas, quando vino al tiempo de su muerte, fizo venir ante sí los mayorales de sus creyentes, e dixoles: envié por vos por razon que quiero fazervos escrivir libro por que non erredes, e entonce uno dellos que avia nombre Homar, dixo: nos libro avemos que nos abasta, e el dolor grant que tiene le faze dezir esta cosa, que no conviene; e como sobre esta cosa fuese levantada grant contienda e creciesen bozes, mandóles Mahomat que se fuesen, e en yendose dixo uno dellos, que avía nombre Binables: por cierto grant desventura fué que nos partió el propheta de no nos dar el libro que nos queria dar.

modi erunt illi homines, ut a veritate auditum avertant, ad fabulas autem convertentur (TIMOTH, IV, 3) ».

20. De hac autem generatione, quae ab Agar Ismaelis matre originem ducit, prout supra dictum est atque infra dicemus, prophetavit Ieremias ea quae sequuntur multo tempore ante: « filii Agar, qui exquirunt prudentiam quae de terra est, mercatores et negotiatores Theman, fabulatores fabularum, exquisitores sapientiae et intelligentiae terrenae; viam autem sapientiae nescierunt, neque memorati sunt semitas eius. (BARUCH, III, 23) ».

21. Scribemus infra quaedam eorum, quae Mahometus dixit vidisse in septem coelis, in paradiso et inferno, in quibus plurimas ineptias et fabulas narravit, quas nemo hominum unquam, qui ante eum fuerit, vel post eum, commentatus est, ut postea aperte videbitis.

22. Idcirco propter innumeras vanitates, quas dixerat, cum mortis tempus advenit, sectatorum suorum maiores ad se venire iussit, dixitque eis: arcessivi vos quoniam volo vos scribere librum iubere, ne erretis; tunc unus eorum, cui nomen erat Homar, dixit: nos librum habemus, qui sufficit nobis; magnus dolor quo laborat, cogit eum dicere hoc, quod minime decet; cum vero super hac re exorta fuerit magna contentio, et clamores creverint, iussit Mahometus eos abire, et simul ac recesserunt, quidam eorum, qui vocabatur Binables dixit: certe magnum infortunium fuit avertere prophetam a dando nobis librum, quem dare volebat.

(1) El Ms. dice *e esta*.

(2) Atribuye a Jeremias este lugar de Baruc el autor, no por olvido como pudiera acaecerle citando, como cita, de memoria, mas porque lo de Baruc, secretario de Jeremias, lo considera del último, como se verá en citas posteriores.

Digitized by Google

CAPITULO VI — *Como murió Mahomad según los libros de los moros.*

1. Yaziendo Mahomat desta enfermedad de que murió, asi como los moros dizen, que an escripto en sus libros, dixo que moria de ponçoña que le avia dado uua judia a él, e a uno de sus compañeros. E dizen los moros que en tierra de Arabia Mahomat sostuviera e dexara bivir una compañia de judios, que le davan tributo, e eran so su señorio de Mahomat, e entre aquellos judios era una judia muy fermosa, e Mahomat pagavase desta judia mucho, e fué a cenar con ella, e la judia dióle a comer de una oveja ponçoñosa.

2. E porque ella sabia que Mahomat comia de la espalda asada mas de buena voluntad, ponçoñó esa espalda mas, e quando Mahomat metió de aquella espalda un bocado en su boca sintió luego la ponçoña, e echólo fuera, e el compaño murió luego con lo que dende comió: e entonçe Mahomat demandó a la judia ¿que porque ensayara a fazer tal cosa? e respendió la judia: tu sabes que yo e mi gente de libertad en que eramos troxiste nos en servidumbre.

3. Onde pensé que sino eras propheta que comieras e murieras, e asi yo e mi gente tornariamos en nuestro estado que soliamos aver; mas si sintieses la ponçoña, tenerte ya por propheta: e por esta razon no le fizo mal Mahomat a la judia, mas fuese para su casa, e enfermó luego desa ponçoña, e murió en el quinto dézimo dia, asi como dizen algunos de los moros, e algunos otros dizen que en el sétimo dia murió.

4. E es escripto en los libros de los moros que dixo Axa muger de Mahomat

CAPUT VI. — *Quomodo Mahometus mortuus est iuxta maurorum libros.*

1. Cum Mahometus in lectulo iaceret laborans aegritudine, qua occubuit, ut narrant mauri, qui in libris eorum scripserunt, dixit se mori ex veneno, quod quaedam iudaea sibi ac socio suo dederat. Narrant enim mauri quod in Arabia servaverat et vivere siverat Mahometus habraeorum tribum, qui tributum ei dabant ac imperio eius obediebant, apud quos erat iudaea valde speciosa, cuius Mahometus aestuabat amore, et cum ad coenandum apud eam venisset, ipsa dedit illi edere de ove venenata.

2. Sciens enim Mahometum libenter armum assum comedere, plus veneni in armo posuit; cum igitur Mahometus intulisset in os armi venenatam bucellam statim venenum sensit, ac bucellam eiecit, socio vero illico mortuus est ex venenata bucella: tunc Mahometus iudaeam interrogavit quare id fecerat? quae respondit: tu bene scis quod me et gentem meam ex libertate qua fruebamur redegisti in servitutem.

3. Unde iudicavi quod si non esses propheta, comederes utique ac mortuus esses, ac ita ego et gens mea ad pristinum statum, quo prius fruebamur, profecto rediremus; si autem venenum agnosceres, prophetam te haberem, et hac de causa nihil mali Mahometus iudaeae intulit, sed ad suam rediit domum, ubi ex veneno aegrotavit, et mortuus est post decimum quintum diem, prout quidam mauri tradunt, quamvis alii dicant post septimum diem mortuum fuisse.

4. Legitur in Mahometanorum libris dixisse Axam Mahometi uxorem haec

Digitized by Google

las palabras que se siguen: nunca me maravillaré de dura e penada muerte que vea ome morir, pues que vi la dura e cruel muerte que murió Mahomat, ni me plaz la vida. E la dicha Axa dixo que quando Mahomat fué en la angostura de le muerte, demandó un zorço de agua, e lavó con su mano su faz con esa agua, e echó esa agua sobre si, e por esta razon dixeron e cuydan algunos christianos que esto fizo Mahomat, demostrando en la manera que pudo, que en el bautismo es salud a las ánimas, asi como fazen los christianos: mas los diablos a quien él sirvió non le dieron espacio a declarallo por la boca.

quae sequuntur; numquam mirabor cuiusvis hominis acerbam mortem et cruciatibus plenam, quoniam vidi duram et crudelem mortem qua Mahometus mortuus est, nec ideo vita mihi placet. Eadam dixit quod Mahemetus dum esset in mortis angustia petiit aquae sorbillum et manu propria lavit faciem, eamdemque super se effudit, quapropter aliquot christiani dixerunt ac opinantur id effecisse Mahometum, ut demonstraret meliori quo potuit modo in baptismate ese animarum salutem, uti christiani faciunt: daemones autem, quibus vivens servierat non dederunt ei temporis spatium, ut ore suo hoc declararet.

5. E dixo la dicha Axa que quando fué Mahomat en el punto de la muerte, asentóse en el regaço della, e acostóse a los pechos della e demandò un baçin para mear, e murióse luego que ovo meado. E dizen los moros que quando murió Mahomat avia setenta e tres años e que apenas avia veynte canas en la cabeça e en la barba, e dizen que murió en dia lunes en casa de la dicha Axa: e dizen que non le soterraron en ese dia que murio, ni en el que se siguió, mas en el tercero dia pasada la media noche.

5. Eadem Axa narrabat Mahometum, dum in mortis articulo esset, sedisse in gremio eius et super pectus eius recubuisse, scaphium petiisse ad mingendum, et statim ac minxit mortuum esse. Aiunt mauri quod Mahometus mortuus est septuaginta et tres annos natus, et vix in capite et barba viginti pilos canos habebat, quod die lunae mortuus est, in ipsius domo Axae, quod non sepelierunt eum die quo mortuus est, nec sequenti, sed tertia die in media nocte.

6. E dizen los moros que Abubenquer e Homar e los otros caudiellos avian entre si discordia e contienda sobre el señorio, conviene a saber, qual dellos seria señor e rey, e por ende no soterravan a Mahomat.

6. Narrant mahometani inter Abubenquer et Homar aliosque duces magnam exortam fuisse contentionem de imperio, videlicet quis eorum futurus esset dominus et rex, quocirca cadaver eius non sepeliebant.

7. E dizen algunos que porque Mahomad avia dicho que quando era en casa

7. Alii autem dicunt ideo id contigisse, quia Mahometus narraverat quod, dum

Digitized by Google

de su ama Halima, que un dia corrio él e el fijo de su ama, de quien el mamara la leche, e como guardassen ganado zerca la puerta de la casa desa su ama, vinieron dos omes a Mahomad, e traian un bazin de oro lleno de níef, tomaron a ese Mahomad, e que le abrieron, e que le sacaron los tripas e el corazon, e que le fendieron por medio, a que le sacaron del corazon asi como una sanguijuela negra, e después que lavaron el corazon e el vientre dese Mahomad con la níef que troxieran en el dicho bazin.

ipse esset in domo nutricis suae Halima, quadam die ipse et filius nutricis, a qua lactatus fuerat, ambo cucurrerunt, cum gregem custodirent prope ianuam domus ipsius nutricis, et tunc duo viri ad Mahometum venerunt, qui scaphium aureum nive plenum portabant, accipientesque Mahometum aperuerunt eum, intestina et cor eius extraxerunt, et dividentes cor per medium extraxerunt inde quasi sanguisugam nigram, ac deinde cor et ventrem Mahometi lavarunt nive, quam in praedicto scaphio portabant.

8. E la tercera razon por que non le soterravan, era porque Mahomad quando aun vivia defendiera que no le soterrassen, ca asi como él vivo subiera a los zielos, asi quando muriesse los ángeles devian dezender e levar el su cuerpo a los zielos; mas como el cuerpo dél ya fediesse, e non podiessen ya çofrir el fedor, fizieron una gran fosa so el lecho en que yazia, e metieronle en ella, e dixeron al pueblo que Mahomat avia dicho, que ninguno de los prophetas nunca fué soterrado, sinon en el logar do murió.

8. Tertia ratio propter quam non sepeliebant eum haec erat, quia Mahometus adhuc vivens prohibuerat ne sepelirent eum, quoniam sicut vivens ad coelos ascenderat, sic angeli descensuri erant et corpus eius in coelos illaturi; cum tamen cadaver eius iam foeteret, et foetorem sustinere non possent, magnam sub lecto super qua iacuerat aperuerunt fossam, et in eam immiserunt, dixeruntque populo Mahometum dixisse quod nemo prophetarum fuisset umquam humatus, nisi in loco ubi mortuus fuerat.

9. E yo digo a ti, Mahomad, que mentiste en esto manifiesta mente, ca escripto es en la Biblia de los judios, e Moyses lo escrivió, que Jacob mandó a sus fijos conjurandolos por se vendicion, que le aduxiessen a soterrar en Ebron do eran soterrados su avuelo Abraham, e su padre Isaac, e asi lo fizieron los

9. Sed ego tibi dico, Mahomete, te in hoc mentitum esse manifeste, in Biblis enim iudaeorum scriptum est ab ipso Moyse, quod Iacob praecepit filiis suis obtestans eos per benedictionem suam, ut apportarent eum ad sepeliendum in Hebron, ubi sepultus fuerat Abraham avus eius, ac pater eius Isaac, ac ita filii fece-

Digitized by Google

fijos, e desta sepoltura scribió Moyses gran tractado en la Biblia: e quando el pueblo de Israel salió de Egipto, consigo troxieron los huesos de Josep, e cierto es que Jacob e Josep en Egipto murieron, e la sepultura dellos aun oy en dia se muestra en el val de Ebron.

10. Nin Abraham, nin Isaac non fueron soterrados so los lechos o murieron, mas en el dicho lugar, nin el rey David, nin su fijo Salamon, de quien Mahomad dize que fueron prophetas, non fueron soterrados so los lechos o murieron, mas en nobles sepolturas: e Sant Juan Vaptistà non fué soterrado en la carzel, do le descabezaron, mas sus discípulos dél levantaron el su cuerpo a soterrar, e asi se lee en el Evangelio; mas non es esta la primera mentira que dixo Mahomat, si lo él dixo:

11. Otrosi lo que dixisti que dos omes te avrieron el corazon: yo te digo, que pues tu fablas, que te creyan quantas mentiras dezias, non fué maravilla en dezir esta mentira con las otras: pero todavia cierto es contrario a lo que es scripto en los libros de los moros, ca non finqueste en casa de tu ama Halima sinon dos años e pocos meses mas, e çierto es que en aquella edad non podias tu guardar ganados de tu ama, nin de otro.

12. E a lo que dixiste que asi como subieras a los zielos quando bibias, que asi los ángeles decenderian por el tu cuerpo e levarlo yan a los zielos quando muriesses: e yo digo a ti, Mahomad, que en esto dixiste gran verdad, ca bien asi levaron los ángeles quando moriste el tu cuerpo a los zíelos, como tu avías subido a los cielos quando vivias.

runt de qua sepultura scripsit Moyses longum sermonem in Bibliis: cumque populus Israel egressus est de Aegypto attulit secum Iosephi ossa: verumtamen exploratum est Iacob et Ioseph in Aegypto mortuos fuisse, atque sepulcrum eorum ostenditur in valle Hebron usque ad hodiernum diem.

10. Neque Abraham, nec Isaac, sepulti fuerunt sub lectis eorum super quae mortui sunt, sed in praedicto loco; neque rex David, neque filius eius Salomon, de quibus Mahometus dicit fuisse prophetas, sepulti fuerunt sub lectis, super quae mortui sunt, sed in nobilissimis sepulcris; neque S. Ioannes Baptista in carcere sepultus, ubi capite truncatus est, sed discipuli eius tulerunt corpus eius ad sepeliendum, prout legitur in Evangelio: sed non est hoc primum mendacium quod Mahometus dixit, si re vera hoc dixit.

11. Ad illud autem quod dixisti, duos quippe homines aperuisse cor tuum, ego dico tibi, quod, quoniam tu affirmas omnia mendacia quae dicebas, alios credidisse, non est mirum hoc etiam mendacium una cum aliis protulisse; verum id contrarium profecto est iis quae in Maurorum libris leguntur, quia apud Halimam nutricem tuam non mansisti, nisi duos annos et paucos menses, in ea vero aetate certum est non te potuisse custodire gregem nutricis tuae, neque cuiusvis alius.

12. Ad illud etiam quod dixisti, quod sicuti vivens ascenderas in coelum, ita angeli etiam descenderent ut extollerent corpus tuum in coelum: dico tibi Mahomete, quod in hoc verum dixisti, sic enim angeli corpus tuum asportaverunt in coelum, ut ad coelos tu vivens ascenderas.

Digitized by Google

13. Mas, o en mal dia nazidos los que leedes los libros de Mahomad, e tan muchas contrariedades, e mentiras, e chufas, e vanidades leedes en esos libros, ¿ porque non vos partides de su seta maldita ?

14. E tienen scripto en sus libros los moros, que después de la muerte de Mahomad dixo Homar delante los cabdiellos e delante el pueblo, que quien quier que dixiesse que el propheta era muerto, que él le tajaria la cabeza con su espada, e este Homar fué el tercero rey que ovieron los moros después de Mahomad, e este Homar regnó once años e tres meses, e después que fizo mucho mal a los christianos, matóle a él un christiano; asi lo an scripto los moros.

15. Mas el dicho Homar dezia que non era muerto Mahomad el propheta, e amenazava a los que lo dezian por el pueblo, ca quando oyeron que era muerto començaron de murmurar e querianse partir de su seta, e por ende Homar por retenellos dezía que non era muerto Mahomad, mas asi como Moyses subió al monte, (1) e estuvo ay quarenta dias a fablar con Dios, e quando tornó fizo gran vengança e gran mortad en los que avían peccado, e dicho contra él que era muerto; bien asi quando tornará Mahomad después que fablará con Dios, tajará los pies e las manos a los que dixeran dél que es muerto el propheta.

16. E como esto dixese Homar al pueblo, sobrevjno Abubenquer, padre de Axa, que regnó primero despues de la muerte de Mahomad, e dixo que non dezia bien Homar, ca el propheta muerto era, e que esto non era maravilla, ca

13. Sed, o infausta die nati vos, qui Mahometi libros legitis, ac tot contrarietates, et ineptias, et vanitates in ipsis legitis: quare ab eius maledicta secta non receditis?

14. Et habent mauri in suis libris scriptum post Mahometi mortem Homar dixisse, coram ducibus et coram populo, quod siquis dixerit, quicumque tandem fuerit, prophetam esse mortuum, eius caput ipse gladio suo absciinderet: hic vero Homar fuit tertius rex, quem habuere mauri post Mahometi mortem, idemque undecim annis ac tribus mensibus regnavit; sed postquam plurima mala christianis fecerat, quidam christianus occidit eum, prout mauri in suis historiis scripserunt.

15. Sed praedictus Homar dicebat Mahometum prophetam non esse mortuum, ac minabatur illis qui id in populo divulgabant, quia audientes eum esse mortuum murmurari coeperunt, et ab eius secta recedere voluerunt, ideo Homar, ut eos retineret, Mahometum non esse mortuum dicebat; sed, uti Moyses ascendit in montem ibique quadraginta diebus loquens eum Deo mansit, cum vero redivit magnam sumpsit ultionem et occisionem in iis, qui peccaverant dicentes contra eum quod esset mortuus; eodem modo cum rediret Mahometus postquam locutus fuisset cum Deo, manus pedesque praecidet eorum qui dicerent de eo: mortuus est propheta.

16. Et cum hoc Homar dixisset populo, supervenit Abubenquer, pater Axae, qui primus regnavit post Mahometi mortem atque dixit, quod Homar non recte loqueretur, nam propheta vere mortuus erat: idque mirum non esse,

(1) El Ms. trae *al desierto*, quizas el original decia, en el desierto al monte.

todos los otros prophetas murieran; e vos si creyades en Mahomad, sabed que muerto es, e si creyedes en Dios, sabed que Dios vive e nunca morirá; e non fuê Mahomad si non mensagero de Dios, onde si murió así como los otros mensageros de Dios, asi lo mataron. Si vos os partides de la creençia de Dios, non empecerá a Dios, mas a vos; e con tales palabras amansó e retovo el pueblo. E finalmente tomaronlo por señor, pero ante fué gran e luenga contienda entre este Abubecrín e este Homar, e este Abubecrín non regnó mas de dos años e quatro meses, e dizen algunos de los moros que lo mató una vipera.

17. E después de la muerte de Abubecrin regnó Homar onze años e tres meses, fizo mucho mal a los christianos, e finalmente matólo un christiano; e después de la muerte de Homar fuê señor de los moros Ozmin, e regnó doce años e mataronle los moros; e después del regnó Ali su prímo de Mahomad, fijo dél tio que lo crió, e este fué el primero ome que creó a la seta de Mahomad, así como dicho es, e este non regnó mas de çinco años e non en paz, mataronlo los moros, e matar a sus Señores asi como por costumbre se lo an los moros, asi como muchas vegadas acaeszió después, e acaesze.

18. Ca asi es guissada razon, porque con espada començaron, e con espada mantienen su seta maldita, e por ende razon es que con espada fenezcan su vída, e vayan a comer moiaybanetes e buñuelos que les prometió Mahomad después que muriessen, e aver doce mill mugeres cada uno, que les prometió despues Mahomad que muriessen.

quia omnes alii prophetae mortui erant; ac si ita in Mahometum creditis, scitote eum iam mortuum esse; et si creditis in Deum, scitote quod Deus vivit et numquam morietur; et re quidem vera Mahometus non fuit nisi Dei nuntius, unde sic mortuus uti reliqui nuntii Dei, ita interfecerunt eum. Si vos receditis a fide in Deum, non Deo sed vobis nocebit. Hisque verbis populum sedavit atque retinuit, deinde dominum eum acceperunt, sed prius fuit magna et longa contentio inter hunc Abubecrin et Homar; praedictus Abubecrin non regnavit nisi duobus annis et quatuor mensibus, quem aliquot mauri viperam occidisse tradunt.

17. Post mortem Abubecrin regnagnavit Homar undecim annis ac tribus mensibus, plurima mala christianis intulit, et tandem a christiano interfectus est. Post Homar mortem maurorum dominus fuit Ozmin, qui regnavit duodecim annis et a mauris ipsis occisus est. Post mortem eius regnavit Ali, Mahometi consobriuus, filius patrui, qui eum enutrivit, qui fuit primus vir qui sectae Mahometi credidit, uti supra dictum est; hic nonnisi quinque annos regnavit, et non pacifice, interfecerunt enim eum mauri: occidere enim dominos suos est apud mauros quasi consuetudo, uti saepius contigit postea, et nunc temporis contingit.

18. Et quidem merito et iure, gladio enim coeperunt propagare et gladio sustinent maledictam eorum sectam; idcirco ratio ipsa postulat, ut gladio etiam eorum vitam finiant, ac eant ad comededum placentas et legama, quae eis promisit post eorum mortem Mahometus, atque ut habeant duodecim milia feminarum unusquique postquam mortuus fuerit, uti Mahometus pollicitus est.

Digitized by Google

19. E dizen los moros que Eracleo era emperador de Roma quando començó Mahomad, e asi a seicientos años puede seer, poco mas o menos, desde de la nascencia de nuestro Señor Jesu Christo fasta que comenzó Mahomad; e asi dizen los moros seyscientos e nobenta e nueve años a que comenzó Mahomad a predicar, e yo digo mas a engañar, e el año de la nascencia de nuetro Señor Jesu Christo es agora mill e trescientos.

19. Tradunt mauri Heraclium fuisse Romae Imperatorem, quando Mahometus incepit, ac ita potest esse anno sexcentessimo a Domini nostri Jesu Christi nativitate paulo plus minusve; nunc temporis mauri dicunt annum sexcentessimum nonagessimum nonum esse ex quo Mahometus coepit praedicare, ego vero dico decipere, et annus in praesentiarum decurrens est millessimus trecentessimus.

CAPITULO VII — *Qaando e como entraron los moros en España.*

1. Despues que murió Mahomad passados ochenta e un año, entraron los moros en España, asi como leen en las corónicas e en los estorias, que fueron scriptas en ese tiempo; (1) e era estonce un rey en España christiano del linage de los Godos, que avía nombre Vitiza, e este era señor de España, e en Africa eran veinte e dos obispos de su señorio, e los mas que eran en toda Africa christianos, gentiles, moros davanle tributo e parias.

2. Onde el dicho rey Vitiza enbió por las parias a Africa un conde, que avia nombre don Illan, e en quanto el conde fué por los parias, el dicho rey Vitiza, que era enamorado de una su fija del conde, forçóla, onde quando tornó el conde e sopo lo que avia fecho el rey, callóse e ascondió la saña fasta el tiempo que la vengó falsa miente.

3. Onde qaundo vino el tiempo de ir por los parias guisó como fuesse él por ellas, e fabló con los moros la tray-

CAPUT VII — *Quando et quomodo mauri ingresi sant in Hispaniam.*

1. Octoginta et uno annis elapsis postquam mortuus est Mahometus, mauri in Hispaniam ingressi sunt, prout legitur in chronicis ac historiis, quae eo tempore scriptae sunt; tunc rex erat in Hispania vir ex gothorum genere oriundus, cui nomen erat Vitiza, ipseque Hispaniae dominus erat, vigintique duo episcopi in Africa erant sub imperio eius, atque maxima pars eorum qui erant in tota Africa, christiani, gentiles ac mauri, tributum ei quotannis solvebant.

2. Misit igitur praedictus rex Vitiza quemdam comitem nomine Iulianum in Africam ut tributa colligeret; dum vero comes tributis suscipiendis erat intentus, praedictis rex Vitiza, qui eiusdam comitis filiae amore flagrabat, eamdem per vim violavit; comes rediens, ut cognovit quod rex in eius dedecus fecerat, abscondit iram suam usque dum vindictam sumeret, etiamsi proditorie.

3. Unde cum venit tempus suscipiendi tributa artificiose disposuit, ut ipse ad ea colligenda mitteretur, et tunc cum mau-

(1) Refierese el autor a las leyendas y crónicas, especialmente a la del conde Fernan Gonzalez, con la cual se conforma en varios detalles.

Digitized by Google

cion que cumplió, mal peccado! después; e quando tornó al rey consejóle que defendiesse por todo su señorio que non fuesse ninguno osado de traer armas, nin de las tener, nin de las fazer, e el rey, mal dia naszido! así como loco enbebido en luxuria e en vilezas, cumplió el consejo del conde, así que ninguno non osava nin fazer nin traer lanças, nin lorigas, nin cuchillos, sinon pequeños.

4. E quando esto vió el falso conde fuese para los moros, asi como si fuesse por los parias, e dixoles lo que avia fecho, e en como non fallarien en España ome que alçasse armas contra ellos, ca las non avian: e en esta manera el conde traydor metió los falsos moros en España: e pues fueron pasados los moros en España comenzaron de usar una artería falsa, ca los christianos que matavan, los unos coçian, los otros asavan, e fazianlos poner ante si quando querian comer, e como quier que los non comian, fazian semejanza que los comían, e fazian venganza (1) dellos, e ponianlos ante los christianos cativos, e después fazian foedizos a esos christianos, e quando llegavan a sus vezinos, e les contavan esta crueleza, tan gran espanto entrava en ellos, que desamparavan las villas e los castíllos, e asi conquirieron en poco tíempo muchos logares.

5. E entre tanto murió el dicho rey, e los del regno non quisíeron rezevir al fijo por rey por razon de los grandes males que avia fecho el padre, e fué el regno partido en partes e en vandos; onde los unos tomaron por rey a uno que ovo nombre rey Rodrigo, e fueron muchos los que no le quisieron rezevir por rey, ni le quisieron ayudar contra los moros, e así conquirieron

ris concordavit proditionem quam postea scelerate exsecutus est; cum deinde ad regem rediit consuluit eum, ut in tota ditione sua prohiberet ne quis auderet arma portare, retinere, et conficere; rex autem infelici hora natus, velut amens, totus luxuriae et turpitudinibus deditus, comitis consilium secutus est; itaque nemo audebat conficere neque portare lanceas, loricas, neque cultellos nisi parvos.

4. Quum ergo haec omnia vidit falsus comes, ad mauros se contulit quasi iret ad suscipienda tributa, narravitque eis quae effecerat, et quo modo non invenirent in tota Hispania hominem, qui contra eos arma sumere posset, quia nulla erant. Hoc modo comes proditor mauros in Hispaniam immissit, et simul ac mauri in Hispaniam transierunt, ac simulata arte usi sunt: christianorum quos interficiebant, alios coquebant, alios vero assabant· et ante se collocare iubebat cum edebant, et quamvis eos minime comedebant, se eos manducare simulabant, vindictamque de illis sumebant, ac ponebant coram christianis captivis, quos deinde de industria fugotivos abire patiebantur, usque ad vicinos pervenientes hanc crudelitatem narrabant, unde tantus terror super eos irruebat, ut oppida et arces desererent, sicque brevi tempore plurima loca occupavere.

5. Interea rex praedictus mortuus est, sed regni incolae filium eius regem accipere noluerunt propter mala quae pater fecerat, et regnum in duas divisum est partes et factiones, quarum quidam receperunt regem quemdam nomine Rodericum, alii autem plures opem ei contra mauros ferre noluerunt; hisce de causis mauri astutia et fallacia fere totam Hispaniam occuparunt, et pervene-

(1) El MS. trae *eguança*, vocablo que a haberse usado significaria igualdad.

Digitized by Google

con falsedad por las razones sobredichas los moros lo mas de toda España, e llegaron fasta el Ródano, e fasta dos jornadas aquende de Paris.

6. E empero el rey don Rodrigo con aquellos que tenia con él, lidiaron con los moros, e duró la lid tres nuevos (1) dias, e non tenian los christianos armas, nin con que lidiasen, sinon fustes que aguzavan e secavan al fuego: e finalmente así como Dios lo sufrió fueron vencidos los christianos e los de mas muertos.

7. E quando Dios quiso tornó sobre los christianos, e muy pocos que fincaron en los montañas lidiaron después munchas vegadas con los moros, e pocos christianos vencieron munchas vegadas munchos millares de moros, e recobraron lo que avían perdído por la dicha falsedad, sirviendo a Dios e guardando su ley e verdad, e recobrarán lo que finca muncho ayna, atal esperança an los chrístianos en la misericordia de Dios.

8. E esta historia enxerí en este lugar, por que veades con quales verdades començaron e anduvíeron siempre los moros, quales arterias fizieron siempre quando ellos vencieron, e non por que ellos fueran ardidos. nin por ayuda de su Mahomad, que fué tal qual es dicho suso, e se dirá adelante.

9. E si en las cosas que son escriptas de suso, e son tomadas del Alcorán e de los libros de los moros, quisieredes parar mientes, fallaredes que se prueva que Mahomad fué endemoniado, e que él dixo a los de Meca que non era embiado a fazer milagros, e por ende los moros non pueden dezir, nin se alabar que Mahomat fizo milagros, e quando lo dizen. fazen, su propheta mintroso.

runt usque ad Rhodanum et ad duos itineris dies citra Parisios Lutetiorum.

6. Verum tamen rex Rodericus, et qui erant cum illo arma conflixere cum mauris, perdurabitque proelium tribus diebus; christiani autem arma non habebant, nec aliud quo pugnare possent, nisi fustes quos igne acuebant et torrebant; denique christiani, tollerante Deo, devicti et maxima earum pars mortui sunt.

7. Cum tandem placuit Deo, ad christianos se convertit, et paucissimi, qui in montibus reliqui fuere saepius contra mauros bellum gesserunt, paucique christiani saepenumero plura maurorum millìa vicerunt, atque recuparaverunt quod per dictam falsitatem amiserant, Deo servientes, legem eius ac veritatem servantes, et quod reliquum est, recuperabunt quam citius; eiusmodi enim spes est christianis in Dei misericordia.

8. Hanc historiam hic inserui, ut cognoscatis quibus artibus inceperint ac deinceps se gesserint mauri, quibus technis usi sint quoties victores fuere, quod asseculi sunt non eo quod fuerint strenui, neque ex ope quam ipsis tulerit Mahometus, qui talis fuit, qualis supra dictum est, et infra dicetur.

9. Si igitur ad ea quae supra scripta sunt quaeque ex Korano, aliisque maurorum libris excerpta sunt, animum advertere velitis, invenietis profecto exinde demonstrari, quod Mahometus fuisset daemoniacus, et quod ipse dixerit hominibus ex Mecca non se esse missum ad miracula patranda, ac proinde mauri haud possunt dicere neque gloriari quod Mahometus fecerit miracula, quod si dicant, prophetam suum mendacem faciunt.

(1) El Ms. dice *nuere*.

Digitized by Google

10. E fallaredes que los de Meca le dixeron que no avía de Dios lo que dezia, mas que gelo mostrava un home, e eso mesmo le fazerian los alarabes: e fallaredes que fizo matar el judio a trayçion, e otrosi a otros judios que le avían resçivído por señor, e pagóse de una judia fermosa que fuera señora desos judios, e tomóla por muger, e mandó matar a los varones, e cativó las otras mugeres, e los pequeños, e tomóles lo que avían.

11. E fallaredes que la dotrina de Mahomad, que dió e mostró a sus creyentes, fué matar los varones, e forçar e cativar las mugeres e los pequeños, e robar lo ageno, conquerír e poner so su señorio las tierras de los regnos ajenos, e echar suertes, e fazer conjuramientos e encantos, e catar por agüeros e adevinos, e en cobidicia e luxuria non poner mesura ni freno, ni guardar lei ni juramento, sinon a pro suya.

12. E otrosi fallaredes en el su Alcorân, e en sus díchos munchas contrariedades e vanidades e fablíllas, e mentiras, e eregías munchas e viles e suzias enxerídas, e cosas que por ninguna manera non pertenescia fazer ni dezir a ome, que se alabava que era mensagero de Dios, ca pues que dezía que era mensaiero de Dios, ¿ porque tomava las mugeres agenas, no solamente a los estraños, mas aun a los suyos, e en suzía e víl escusacion dezía que Dios le otorgava quanto cobdiciava ? e que en esta mundo su deleite era en unguentos bien olientes, e en vestidura de púrpura, e en fazer con mugeres ?

13. Y o Deus meus! que verguenza e que necedad de los mal día nasçidos, que creyeron e creen a tal mensajero, asi desvergenzado, e manifíesto mas público

10. Invenietis quod homines ex Mecca dixerunt ei, ipsum non accepisse a Deo quod dicebat, sed hominem quemdam eum docere illud, ac idem alii arabes exprobrabant ; invenietis iudaeum fecisse interficere proditorie, necnon et alios iudaeos, qui eum dominum acceperant; adamasse mulierem hebraeam speciosam, quae fuerat iudaeorunn illorum domina, quam uxorem accepit, interfecit viros, alias feminas in captivitatem redegit una cum pueris, et quaecumque possibant abstulit.

11. Invenietis praeterea doctrinam, quam tradidit ac docuit sectatores suos Mahometus, fuisse occidere viros, stuprare captivasque ducere feminas cum parvulis, aliena rapere, regna aliorum occupare et regiones alienas suo imperio subiicere, sortes mittere, auguria inspicere, divinos consulere, avaritiae ac luxuriae nullam ponere metam neque frenum, leges et iuramenta non servare, nisi cum sibi prodesset.

12. Reperietis etiam in eius Korano atque in dictis suis plurimas contradictiones, fabulas, mendacia, et haereses quam plurimas, viles et immundas ibi insertas, et alia multa quae nullo modo facere nec dicere decebat hominem, qui Dei nuntium se dictitabat: quod si de eo quod esset Dei nuntius se iactabat, quare mulieres alienas auferebat, non solum extraneorum, sed etiam suorum, at viliter ac turpiter se excusans dicebat, Deum sibi indulsisse quaecumque appetebat? Atque delicias suas in hoc mundo positas esse in unguentis bene olentibus, in vestibus purpureis, et in feminarum usu?

13. O Deus meus! O pudor effrons, et stultitia miserorum, qui eiusmodi nuntio crediderunt, adeo effronti ac manifeste publico peccatori, mendaciorum et hae-

Digitized by Google

pecador e sembrador de mentiras, e de eregías, e de errores, e de abusiones, e de locuras, e de vanidades quales de suso son scriptas, e escribiremos adelante, e especialmente quando fablarémos en el libro de los moros, que le dizen Elmiregi que fabla en como Mahomad subió, asi como él dize, fasta el cielo, do está Dios, e que fabló con Dios, e vió el paraiso, e el infierno, e a los ángeles, e los diablos, e las penas del infierno, e los deleytes del parayso. E asi fablo él en todo ese libro que muncho son ciegos e sin entendimiento los que no entienden que mintió muncho a ojo en todo lo que dixo Mahomat.

resium divulgatori, errorum, abusionum, amentiarum, vanitatum, quales supra descriptae sunt, et infra describemus, tunc praesertim, cum de maurorum libro, quem *Miregi* dicunt, mentionem faciemus, in quo agitur de Mahometi ascensu usque ad coelum, uti ipse ait, ubi est Deus; ibique cum Deo locutum esse narrat, necnon paradisum, angelos, daemones, inferni tormenta et paradisi voluptates vidisse; et sic in toto illo libro locutus est, ut necesse sit quod prorsus caeci sint et absque intellectu, qui non intelligunt Mahometum in his evidenter mentitum esse.

14. Onde por las cosas que de suso están escriptas, e que son tomadas del Alcorán e de los libros de los moros en como Mahomad se apartava e morava a tiempos en el monte, e que dixo Mahomad quen ese monte le apareciò primeramente el ángel Grabiel, e los de Meca dezian a Mahomad que un ome le mostrava lo que dezia, e eso mesmo dezian a Mahomad los áraves, e que la judia su concubina le dió ponzoña, e que deso enfermó e murió, e lo que dixo el ermitaño que lo guardassen de los judios, ca tiempo vernia que lo querrian matar, e lo que Homar dezia que non muriera Mahomat, e lo que fué soterrado de noche e so su lecho, e que non ovo testimonjo de su muerte, sino a su muger Axa; todas estas cosas fazen gran presunpçion e prueva, que es verdad lo que escripto es en algunos libros de los christianos en raçon del començamiento de la seta de los moros, e de la muerte de su Mahomad.

14. Unde ex iis quae supra scripta sunt, quaeque ex Korano et ex aliis maurorum libris excerpta sunt, videlicet, Mahometum recessisse et commorasse in monte aliquoties, eumdemque dixisse quod in eodem monte apparuit ei primum angelus Gabriel, Meccae incolas dixisse Mahometo quod homo quidam docebat eum quae ipse dicebat, idemque dixisse illi alios arabes; iudaeam, concubinam eius dedisse ei venenum, ex quo aegrotavit et mortuus est; eremitam dixisse, ut custodirent eum a iudaeis, quia venturum erat tempus, quo eum interficere vellent; et quod Homar dicebat, Mahometum quippe non fuisse mortuum, atque eumdem sub lectulo noctu sepultum esse, et nullum eius mortis fuisse testem, nisi solum Axam uxorem eius: haec omnia magnam praebent praesumptionem, imo certam probationem de eo quod verum sit, quod in quibusdam christianorum libris scriptum reperitur de initio sectae mahumedanae.

15. Onde, pues que algunas cosas avemos ya escritas de lo que dizen los moros en esta razon, siguese que escrivamos algun poco de lo que fallamos

15. Quapropter siquidem quaedam scripsimus de iis quae mahumetani de hac re dicunt, reliquum est, ut nunc aliquid scribamus de iis quae scripta

Digitized by Google

escrito en algunos libros que escrivieron los Christianos que vieron a Mahomad, e pugnaron en saber la verdad de su començamiento e de su fin. E porque muchos de los legos, e mal pecado, algunos de los clérigos non entienden el latin, trasladamoslo de latin en nuestro romançe, e comjença asi.

Capitulo VIII. — *En como començó la seta de los moros, e de la muerte de Maomad, según los libros que escrivieron algunos christianos, que fueron en el tiempo que començó Mahomad.*

1. Vino en Roma un monje letrado, e sabidor en las çiençias liberales, e cobdicioso de la honrra e de la vanagloria deste mundo; e este monje ovo nombre Mauro, e porque non pudo aver en la Corte de Roma aquella honrra e aquel estado que el cobdiciava, tuvose por despreciado e por deshonrrado, e por ende pensó e puso en su corazon de fazer grande deserviçio a la Corte de Roma, faziendo cisma e division entre los christianos.

2. E porque leyera en la profecia de Geremjas (1) que los pueblos que deçendian de Agar, que avian de ser vanos e movedizos, e noveleros, e demandadores, e fabladores de saviduria de las cosas terrenales, e cobdjciosos de las cosas temporales, pasó la mar e fuese a tierras de Arabia, do sabia que moravan los dichos pueblos que decendian de Agar e Ismael su fijo, e por ende son dichos en latin estos pueblos los *Agarenos*, de Agar, e *Ismaelitas*, de Ismael, fijo de Agar, sierva de Sarra e de Abraham.

legimus in libris, quos scripserunt christiani, qui Mahometum viderunt, ac diligenter conati sunt cognoscere veritatem principii et finis ipsius: et quia plures laici et aliqui clericorum, proh pudor! linguam latinam non intelligunt, convertimus ex latino in linguam nostram romanam, idemque sic incipit.

Caput VIII. — *Quomodo Mahometanorum secta incepit, deque Mahometi morte iuxta libros, quos aliquot Christiani scripsere, qui vixerunt eo tempore, quo Mahometus coepit.*

1. Romam venit monachus eruditus ac doctus liberalibus artibus, necnon honoris ac vanitatis huius mundi cupidus, cuius nomen erat Maurus: hic quoniam consequi non potuit in romana curia honorem et dignitatem, quam ipse appetebat, despectum et humiliatum se existimavit, atque ideo cogitavit posuitque in corde suo iniuriam et damnum inferre curiae romanae suscitans schisma et divisionem inter christianos.

2. Et quoniam in propbetia Ieremiae legerat quod gentes ab Agar oriundae futurae erant vanae et mutabiles, novitatum amatores, exquisitores et fabulatores sapientiae rerum terrenarum, temporalium cupidi, mare traiecit et in regiones Arabiae se contulit, ubi sciebat praedictas gentes ab Agar et Ismael, filio eius, oriundas commorari: ideo praedictae gentes latine dicuntur agarenae ab Agar, et Ismaelitae ab Ismael, filio Agar ancillae Sarae et Abrahami filio.

(1) Sigue el autor citando a Baruch con el nombre de Jeremias por lo que se dijo antes.

Digitized by Google

3. E son dichos sarraçenos, (1) non porque deçienden del linage de Sarra, mas porque Ismael e los que decendieron dél fueron siempre contra Isaac, fijo de Abrahan e de Sarra, que fué legítimo, e este Ismael no fué legitimo, ca naçió de Agar sierva de Sarra e de Abrahan: e desheredóle Abrahan, porque era ma- lo, ca seyendo aun pequeño començó de adorar los idolos.

4. E estos pueblos que deçendieron de Ismael, fijo de Agar, sierva de Sarra, siempre fueron contra los fijos legítimos de Sarra e de Abraham, así como los diablos son contra los fijos de Adan e Eva: e por ende la Escriptura de la Blivja, que escrivió Moyses, por des- eredados e por malditos los judga, e e eso mismo dize Sant Pablo en la Epís- tola que enbió a los Gálatas, en la qual dixo así: escripto es que Abraham ovo dos fijos, uno de la sierva, conviene a saber Ismael, e otro de la libre Sarra legitima, conviene a saber, Isaac: mas el de la sierva, conviene a saber, de Agar, nasçió según la carne, e el que de la libre, conviene a saber, de Sarra, nasçió segun la promission, que Dios fiziera a Abrahan, conviene a saber, que de su simiente nasceria el qual de- via salvar las gentes.

5. E después dijo Sant Pablo: « o her- manos, fijos somos de la promission que fué fecha a Isaac, e así como en tonce el que nasçió según la carne, con- viene a saber Ismael, fazia persecucion a Isaac, que nasçiera legitimamente, así fazen agora persecuçion los que descienden de Ismael a los que decien- den de Isaac, e por ende dize la Escrip- tura que escribió Moyses: echa a la sierva, conviene a saber Agar, e a su fijo, conviene a saber Ismael, ca no será heredero el fijo de la sierba con el fijo

(1) Sarraceno significa oriental. v. Glos.

3. Dicuntur praeterea Sarraceni, non quia a genere Sarae originem ducant, sed quia Ismael et qui ab eo orti sunt, sem- per fuerunt contra Isaac, Abrahami et Sarae legitimum filium, dum Ismael non fuit legitimus, quia natus est ab Agar Sarae et Abrahami ancilla, quem Abra- ham haereditate privavit, eo quod esset pravus, et inde a teneris annis idola ve- nerari coepit.

4. Huiusmodi populi, qui ab Ismael, filio Agar Sarae ancillae procedunt, semper contra filios legitimos Sarae et Abraham steterunt, sicuti daemo- nes stant contra Adae et Evae filios; quocirca Scriptura Bibliorum, quam Moyses exaravit, bonis paternis pri- vatos ac maledictos declarat. idem- que S. Paulus affirmat in Epistola quam ad Galatas misit, ubi sic ait: « scriptum est enim, quoniam Abraham duos filios habuit unum de ancilla, id est Ismael, et unum de libera Sara et legitima, nempe Isaac; sed qui de ancilla, scilicet Agar, secundum carnem natus est, qui autem de libera, videlicet de Sara, natus est secundum promissionem, quam Deus Abrahae pollicitus est, id est, quod ex semine eius nasciturus esset qui salva- turus erat omnes gentes (Galat. IV, 12) ».

5. Postmodum ait S. Paulus: « fra- tres, secundum Isaac promissionem filii sumus: sed quomodo tunc qui secun- dum carnem natus fuerat, id est Ismael, persequebatur Isaac, qui natus fuerat legitime, ita et nunc qui ab Ismael procedunt, persequuntur eos qui ortum habent ab Isaac, ideo dicit Scriptura quam scripsit Moyses: eiice ancillam, id est Agar, et filium eius nempe Ismael, non enim haeres erit filius ancillae cum filio liberae. Itaque, fratres, non sumus ancillae filii, sed liberae, qua libertate

Digitized by Google

de la libre: e así, o hermanos, ya nos non somos fijos de la sierva, mas de la libre, por la libertad que nuestro Señor Jesu Christo nos dió » fasta aqui son palabras del precioso Apóstol sant Pablo.

6. E muncho pesa a los moros desto que dixo sant Pablo, e de lo que en otro logar dixo, que ninguno podia poner otro fundamento a salud de las almas, sino el quera puesto por nuestro Señor Jesu Cristo, asi como veredes adelante.

7. E son dichos estos pueblos *Nabateos*, porque deciendes de Nabot, fijo de Ismael, que fué malo e adoró los idolos él e los pueblos, que de decendieron dél, e son dichos Moabite, e Madianite e Idumei, (1) e el su nombre mas general e mas comun de que agora usan es *Alarabes*, e non devemos dezir *Alarabes*, sinon *Arabes*, e an este nombre de la provincia do son, conviene a saber de Arabia, e dende son dichos *Arabes*.

8. E estos pueblos siempre fizieron persecuçion e guerra a los fijos legítimos que descendieron de Abrahan, que son dichos pueblos de Israel, e aun no cesan, e asi cumplen la profecia que le fué dicha a su padre Ismael, que devia seer cruel, e robador, e sus manos contra todos los omes, e las manos de todos contra él, e fincarán tiendas contra sus hermanos; e la letra del hebrayco dize deste Ismael que el ángel dixo, que devia ser *velut onager*, conviene a saber, asno silvestre.

9. E leemos en un libro auténtico que es dicho Istoria eclesiástica (2) que poco después de la Açension de nuetro Señor Jesu Christo fué un santo mártir que ovo nombre Metodio, e jaziendo en

Dominus noster Iesus Christus nos liberavit (Ibid. 28) », hucusque dicta S. Pauli sunt.

6. Magnopere mauris displicet quod S. Paulus dixit, et quod in alio loco scripsit, quod nemo fundamentum aliud ad salutem animarum ponere potest, praeter illud quod positum est a Domino nostro Iesu Christo (1 Cor. I, 3), prout infra videbitis.

7. Dicuntur etiam hi populi Nabaiothei, quia a Nabaioth procedunt, filio Ismaelis, qui pravus fuit, idolaque adoravit, tam ipse quam populi ab eo progeniti, et vocantur Moabitae, Madianitae et Idumaei; sed eorum nomen usitatius et communius, quo hodie utuntur, est *Alarabes*, etiamsi proferre non debeamus Alarabes, sed Arabes: quod nomen accipiunt a nomine provinciae ubi commorantur, id est *Arabia*, unde dicuntur Arabes.

8. Huiusmodi populi semper persecuti sunt et bellum gesserunt contra filios legitimos ab Abraham oriundos, qui populus Israel dicuntur, neque in praesentiarum cessant, sic adimplent prophetiam dictam patri eorum Ismaeli, quod nempe « futurus esset crudelis et furator, et manus eius contra omnes, et manus omnium contra eum, et e regione universorum fratrum suorum figet tabernacula », et littera hebraica dicit, quod futurus esset velut onager, id est asinus silvestris.

9. Legimus insuper in libro authentico, qui Historia ecclesiastica dicitur, quod paulo post Ascensionem Domini nostri Iesu Christi exstitit sanctus martyr nomine Methodius, qui positus in

(1) Nombres con ortografia latina.

(2) El Ms. dice *escolástica*.

Digitized by Google

la cárcel en la qual lo metieran los gentiles, porqne predicava la ley de Jesu Christo. fizo oracion que le fuese mostrado del començamjento del mundo e del acabamiento, e fueronle mostradas en vision en manera de prophecia munchas cosas, entre las quales escrivió que del linaje de Ismael vernien gentes, que vençerian e sobrarían en crueleza todas las bestias fieras.

10. E dixo que por ende dixo el ángel de Ismael que seria asi como asno silvestre, salvage. E dixo el dícho santo Methodio que tiempo vernía en el qual las gentes que desçienden del linaje de Ismael saldrán una vegada e correrán gran parte del mundo ***per octo hebdomadas annorum***, (1) conviene a saber por ocho semanas de años, e la yntincion de los mansos será quebrantada por ellos, e la carrera será dícha carrera de angostura.

11. Ca et Señor llamó a Ismael el padre de los ídolos, asno salvaje, e matarán los sacerdotes en las iglesias, e jazerán con las mugeras, e llegaran sus bestias a los sepulcros de los santos, e esto averná a los christianos por los pecados en que se envolverán los que entonçe serán.

12. E entonçe será cumplida la propheçia de Ezechiel propheta: ***filii hominum vocabunt bestias agri, illis dicens: congregamini, venite, eo quod sacrificium magnum immolo, ubi manducate carnes fortium, e bibite sanguinem excelsorum.***

13. E en esta prophecia de Ezechiel estas gentes, que deciendem de Ismael, son díchas bestias del campo, e asi concuerda con la Scriptura que escrivió Moyses, que Ismael seria asi como *onager*, asno salvaje. La qual prophezia

carcere, in quem miserant gentiles propter praedicationem legis Domini Iesu Christi, oravit, ut sibi ostenderentur de mundi principio et fine eventus praecipui, et plurima in visione ad modum prophetiae ipsi revelata sunt, inter quae scripsit ex Ismaelis progenie gentes venturas fore, quae omnes bestias feras crudelitate vincerent ac superarent.

10. Idem scripsit ideo angelum dixisse de Ismaele, quod futurus esset velut asinus silvestris. Dixit quoque praedictus S. Methodius venturum esse tempus, in quo gentes quae de Ismaelis progenie procedunt, semel exibunt, et magnam mundi partem percurrent octo annorum hebdomandas, tunc pacificorum consilium confrigetur ab eis, et via illorum, via angustiarum vocabitur.

11. Quoniam Dominus vocavit Ismaelem, idolorum patrem, asinum silvestrem, sacerdotes hi interficient in ipsis templis, et ibidem cum mulieribus cubabunt, iumentaque eorum usque ad sanctorum sepulcra pervenient, idque christianis accidet propter peccata, quibus involventur, ii qui ea tempestate fuerint.

12. Tunc perficietur prophetia Ezechielis prophetae, qui ait: « filii hominum vocabunt bestias agri illis dicens: congregamini, venite, eo quod sacrificium magnum immolo, ubi manducate carnes fortium, et bibite sanguinem excelsorum (XXXIX) ».

13. In hac Ezechielis prophetia gentes praedictae ab Ismaele oriundae bestiae agri dicuntur, atque cohaeret cum eo quod scripsit Moyses, id est quod Ismael futurus erat quasi onager, seu asinus silvestris; quam prophetiam adimplevit

(1) El Ms. dice *per octo hebdomadas años.*

Digitized by Google

cumplió Ismael, ca neçio fué él e los que decendieron dèl en adorar los ydolos tan luengo tiempo; e bestias salvajes fueron e son en creer, e en seguir a Mahomad e las mentiras, e cruelezas que les mostró, asi como es scripto de suso, e escriveremos adelante.

Ismael, nam stulti fuerunt ipse, et ii que ab eo orti sunt, quia idola tamdiu coluerunt, et bestiae agri fuerunt atque nunc sunt, quia Mahometo crediderunt eumque secuti sunt, necnon crudelitates et mendacia, quae eos docuit, prout supra scriptum, et adhuc scribemus infra.

14. E cierto es que la la dicha Escriptura que escrivió Moyses en el primero libro de la Blivja contra Ismael e contra los qae devian decender dél, e lo que dixo Ezechiel propheta, e otrosi lo que escrivió santo Methodio mártir, todo lo cumplieron ya Ismael e los que decendieron dél, e aun mal pecado! en eso perseveran quanto ellos pueden.

14. Certum insuper est quod id quod Moyses in primo bibliorum libro scrípsit contra Ismaelem, et contra eos, qui ab eo originem ducturi erant; et quod dixit Ezechiel propheta, et quod scripsit S. Methodius martyr, totum iam Ismael et qui ab eo procedunt, perfecerunt, atque in praesentiarum quoque, proh dolor! quoad possunt in eodem adhuc perseverant.

15. Mas el cuento de las ocho semanas de años, o es cumplido, o se cumplirá mui ayna: que asi devemos entender dia por año, asi como dixo Dios en una propheçia: *dedi, filii hominis, diem pro anno*, di a ti dia por año; cierto es que cumplido es el dicho cuento, e asi devemos entender por siete dias que son en la semana, siete años, asi que entendemos por ocho semanas de años, ocho vegadas setenta años solares que son mayores qne los lunares, cierto es que cumplido es el dicho cuento.

15. Octo autem hebdomadum annorun numerus vel absolutus est, vel quam citius complebitur, nam diem pro anno debemus intelligere, uti in quadam prophetia dixit Deus: « dedi, fili hominis, diem pro anno. (Ezech. IV. 6); » et sic certum est praedictum numerum completum esse, nam pro septem hebdomadis diebus debemus intelligere septem annos, itaque pro octo annorum hebdomadibus, intelligimus octies septuaginta annos solares, quí lunaribus maiores sunt; inde certum est praedictum numerum esse completum.

16. E algunos de los moros dizen que Mahomad les dixo que su valor seria fasta setecientos años, e aun en este cuento suyo, en este año en que agora somos será cumplido.

16. Quidam mahometani insuper tradunt dixisse Mahometum, quod fortitudo ac strenuitas eorum ad septingentos annos esset duratura, ideo etiam haec ipsorum computatio hoc anno, in quo nunc sumus profecto adimplebitur.

17. E non los escusan los dichas propheçias, que non pierdan las áninas por las cruelezas e por los robos que fazen, e en que biven, cá las propheçias non escusan, mas dizen lo que a de venir, ca asi se prueva por lo que dixo nuestro Señor Jesu Christo de Judas,

17. Sed praedictae prophetiae eos non excusant, de eo quod animas eorum non perdant propter crudelitates, et furta, quae faciunt et in quibus vivunt, quia prophetiae non excusant, sed ea quae ventura sunt praedicunt, prout patet ex eo quod Dominus noster Iesus Christus dixit de

Digitized by Google

que le fizo la traicion, e por lo que dixo que por cierto discordias e escándalos vernjan e guerras entre los omes, mas mal a aquel por quien vernjan.

18. E cierto es que tanta guerra, ni rapiña vino entre las gentes, como por Mahomad, que fué, asi como él dixo, tricesimo de Ismael, e nació entre estos pueblos que decendieron de Ismael, asi como dicho es.

19. E devedes saber que este nombre de moros, que nos los de España dezimos a estos, que creen e siguen la seta de Mahomad, non lo ovjeron de començamiento, mas después que conquirieron a Africa, en la qual Africa son dos provjncias, que an nombre Mauria mayor, e Maurica menor, e en esta menor es la cibdad que es dicha Marruecos, e esta Mauria es dicha en latin Tingitana. (1) por razon de una cibdad que es en ella, que a nombre Tanger, en latin Tingis. (2) e Mauria es dicha en latin, asi como tierra en que a mucho oro: *unde Mauria quasi minans aurum* (3), e moran en la mayor Mauria (4) los negros: onde del nombre de la provjncia en que moran, que a nombre Mauria, dizen a ellos en latin *mauros*, en romançe *moros*.

20. E la segunda razon por que dezímos a los que siguen la seta de Mahomad *moros*, es esta: quando ellos an miedo de seer robados, si tienen oro, escondenlo en las bocas, e tienenlo dentro, comen, beben e fablan sin embargo ninguno; mas si el miedo crece tragan el oro, e después echanlo a las vezes por las bocas, a las vezes por de yuso, e por ende nos los de España, dezimosles *moros*, asi como en denuesto, porque les fazen echar el oro por el peor lugar: onde

Iuda, qui eum tradidit, atque ex eo quod discordias et scandala venire necesse esse dixit, vae autem illi per quem scandalum veniet.

18. Atque certum est tot bella et latrocinia inter nos non evenisse, quot per Mahometum dimanavere, qui fuit, uti ipse ait, tricessimus ab Ismaele, ac natus est inter has gentes, et ex illis, quae originem ab Ismaele duxerunt, prout dictum est.

19. Scire autem vos oportet, quod nomen hoc *mauri*, quo nos ut plurimum in Hispania apellamus eos, qui Mahometi sectam credunt et sequuntur, non fuit ipsis inditum a principio, sed posteaquam Africam occuparunt; in Africa vero duae sunt provinciae: quarum una dicitur Mauria maior, et altera Mauria minor; et in ac minore Mauria est urbs Marochium dicta, eademque Mauria dicitur latine Tingitana propter urbem, quae ibi est, cui nomen est Tanger, et latine Tingis; Mauria quasi *minans aurum*, ibique in Mauria maiore incolunt homines nigri: unde ex nomine provinciae, ubi commorantur, illi dicuntur latine *mauri*, hispanice autem *moros*.

20. Secunda autem ratio propter quam eos, qui Mahometi sectam sequuntur, mauros dicimus, haec est: quando ipsi expilari metuunt, aurum quod forte ferunt, in ore abscondunt, intusque custodiunt, et tamen comedunt, et bibunt, et fabulantur absque ullo impedimento, at si metus augeatur, aurum deglutiunt, ac deinde ex ore aliquando eiiciunt, aliquando vero per anum emittunt; ideoque nos hispani quasi in opprobrium dicimus eos *mauros*, quia aurun per viam

(1) El Ms. Tingintana.
(2) El Ms. Tingi.
(3) El Ms. dice *menas aurum*.
(4) El Ms. dice *mayor con auria*.

Digitized by Google

moro tanto diz como *meante oro.* E los mal dia nascidos para si, de las bocas fazen bolsas, e meten en ellas los doblas e los dyneros de plata: sabed que muchas vegadas salen por de yuso, asi como dicho es. (1)

21. E quando comen de sus manos fazen cucharas, e no tajan carne, sinon con las manos e con los dientes, ni catan por cuchillos, ni por manteles; mas quando acaban de comer se lavan las manos e los brazos fasta los codos. e ese se tiene por mas esforzado, que mas avylmente come.

22. E pudo seer que el dicho monje que avia nombre Mauro, era natural de Mauria, esta provincia sobredicha, donde son los negros, que negro e falso fué él en sus fechos; onde qual era, tales palabras escogió en su començamjento.

+

23. E entre esos pueblos de Arabia falló uno el dicho monje que nuevamente era convertido a la ley de muestro Señor Jesu Christo, e por ende ovo creydo, e cuidó, asi como lo fizo, que podria engañar mas de ligero a los moradores desa cibdad. onde començo asi como ermitaño fazer vida áspera e santa, e en quanto a los omes parescia, demostrava la mayor santidad que podia ser, e morava noche e dia en un lugar desierto en una hermita, que era cerca de la cibdad, e morando alli vió a Mahomat seyendo aun moço ese Mahomat, que guardava gamellos de un su tio, e vió que era sutil e de buena palabra e de forma pazible e llamóle a si, e començóle de falagar, e demostróle sutilezas, e cosas que se se pagava ese Mahomat.

pessimam eiiciunt; ideo maurus idem valet ac mingens aurum, et hora nati infausta sibi, ora eorum in erumenas convertunt, in easque immittunt nummos aureos et argenteos, qui saepius ex inferiori orificio egrediuntur, prout dictum est.

21. Manducantes manus pro cocleare adhibent, carnem non dividunt nisi manibus et dentibus, cultellos et mappas negligunt; sed ubi comederint, manus brachiaque usque ad cubitos lavant, et is habetur omnibus fortior, qui expeditior fuerit in manducando.

22. Fieri etiam potest quod praedictus monachus, nomine Maurus, fuerit indigenus ex provincia illa Mauria, de qua supra mentionem fecimus, ubi sunt aethiopes, nam niger et fallax in operibus suis fuit, et qualis erat, talia verba elegit a principio,

23. Inter Arabiae gentes, populum invenit praedictus monachus, qui ad Domini nostri Jesu Christi legem nuper se converterat, ideo iudicavit ac cogitavit prout revera effecit, quod istius urbis incolas facilius decipere possit, unde velut eremita vitam asperam et sanctam agere coepit, et quoad hominibus apparebat, maiorem quam poterat sanctitatem exhibebat, et in rusticano sacello prope urbem commorabatur, diu noctuque solitario in loco. Ibi vitam agens Mahometum, cum adhuc esset adolescentulus, et camelos patrui custodiret, aliquando vidit, quem agnoscens subtilem, disertum in dicendo, et specie decorum, ad se vocavit blandirique eum coepit, atque docuit subtilia quaedam, quae Mahometo placebant.

(1) Estas etimologías son epigramáticas, v. Glos.

Digitized by Google

24. E quando vió el dicho monje que avia convertido a Mahomat, descubrióle su voluntad, e dixole que le faria señor desa cibdad e de otras munchas, si le quisiese ereer e tener poridad, e Mahomat prometió al monje que ternia poridad, e que faria quanto él le mandase

25. Entonçes el monje començó de mostrar a Mahomat nigromancias, e astronomias, e los lenguajes de munchas gentes, ca en todas estas cosas era el falso monje muy sabidor; e quando vió que Mahomat era de tal ingenio e de las costumbres, quales a ese monje aplazian, mandó a ese Mahomat que le aduxiese dos pértigas con sus cortezas, de las quales el dicho monje la una descortezó toda e fizola blanca, e la otra non la descortezó toda, mas varióla en departidas colores, e dixo a Mahomad: toma estas pértigas e ve a la grey de tu tio, e quando vieres que las vacas son con los toros en su concibimiento, pone delante dellas estas pértigas e concibirán a semejanza dellas e quando parieren toma dos bezerros, el uno todo blanco, e el otro de munchas colores variado: e toma una paloma pequeña toda blanca, e traeme todo aquí luego que lo pudieres aver.

26. E luego el dicho Mahomat tomó las dichas pértigas e fuese para la grey de su tio, el qual le avia criado, asi como de suso dicho es: e quando ovo complido lo que le mostró el dicho monje su maestro, tornóse para él: e luego el falso monje mandóle que cavase una gran foya e metiese en ella el bezerro blanco, e defendiole que ninguno le diese a comer ni a beber al dicho bezerro sinon ese solo Mahomat, ni lo mostrase a ninguno.

27. E mandóle que le mostrase a comer en su regaço al otro bezerro, que era

24. Ubi monachus cognovit Mahometum ad se convertisse, mentem suam aperuit, dixitque quod constitueret eum huius urbis et aliarum plurium dominum, si servare secretum eique credere vellet, cui Mahometus promisit, et secretum servaturum, et quaecumque illi iusserit facturum esse.

25. Tunc monachus Mahometum docere coepit necromantias, astrologias et multarum gentium linguas, quarum erat falsus monachus peritus; cum autem novit eius ingenii ac morum esse partecipem, quae monacho placebant, iussit Mahometo duas virgas cum cortice ad se afferre, quarum unam monachus penitus decorticavit et albam reddidit, alteram vero non decorticavit per totum, sed partim solum, ita ut varios prae se ferret colores, ac dixit Mahometo: accipe has virgas, et pergens ad patrui tui gregem, cum videris vaccas cum tauris commisceri ad concipiendum, pone has virgas ante eas, et ad earum similitudinem concipient, et ubi pepeperint, duos accipe vitulos, unum omnino album, alterum multis coloribus maculatum, accipe etiam columbam prorsus albam, et affer mihi haec simul ac habere possis.

26. Statim Mahometus virgas accipiens ad gregem patrui sui, qui eum educaverat, uti supra dictum est, se contulit, et ubi complevit quae monachus magister eius docuerat eum, redivit ad illum: tum falsus monachus iussit ei magnam aperire fossam in eamque immittere vitulum album, prohibens nequis ei victum potumque tribueret, nisi solus Mahumetus, nemini autem album ostenderet.

27. Iussit quoque ei ut alterum vitulum variis distinctum coloribus do-

virgado e colorado de munchas colores; e otrosi mandóle que mostrase a la dicha paloma a comer en su oreja diestra; e fizolo todo el dicho Mahomat, e yva cada dia a la foya do jazia el dicho bezerro, e davale a comer e a beber, e trebejando con él, tomavale por los cuernos e echavalo en tierra, e erale mandado como el queria.

28. E otrosi el otro bezerro virgado comia cada dia en el regazo desse Mahomat, e la paloma bolava e yva por todos esos montes, e siempre se tornava al ombro del dicho Mahomat, e metia su pico en la diestra oreja desse Mahomad, e comia su eomer asi como era bezada.

29. E desi a tiempo el rey desa cibdad finó e non dexó heredero, e cresçió entre los moradores christianos gran discordia en razon de la ley de nuestro señor Jesu Christo, asi que fueron partidos en dos partes, en esta manera: dezian los mançebos a los viejos: sabed por çierto, que nos non podemos sufrir esta ley por los munchos ayunos, abstenencias, e premias que ponen sobre nos; e los biejos respondian, que no les convenia tornarse atrás a la mala ley en que ante fueron, en que perderian las ánimas, e si tornasen a esa mala ley en que ántes eran, serian tales como los canes que se tornan al vómito.

30. A esto respondian los manzebos, que, pues no era convenible de tornar a la ley mala que dexaron, conbenia que fallasen otra ley en la qual serviessen e adorassen a un Dios, e non perdiessen los viçios e los plazeres deste mundo; e como en esta manera contendiessen los mançebos con los viejos, avido consejo dixeron los viejos entre si: guardemonos deste daño e deste peligro, ca por nenguna guisa non podemos ser mas ayna destruidos, que si

ceret in suo gremio manducare, simulque columbam albam praedictam in aure sua dextra comedere, fecitque omnia haec Mahometus, et quotidie ibat ad fossam ubi servabatur vitulus, praebebatque ei manducare et bibere, et cum eo luctans cornibus accipiebat, atque in terram iaciebat, sibique obediebat ad suum arbitrium.

28. Pari modo alter vitulus coloribus virgatus in eius gremio quotidie comedebat, columba etiam volabat, per montes discurrens, ac deinde ad Mahometi humerum semper revertebatur, et rostrum in aurem dextram Mahometi immittens, ibi comedebat cibum suum, prout assuefacta fuerat.

29. Paulo post illius urbis rex mortuus est non relinquens haeredem, unde magna orta est crevitque discordia inter incolas christianos propter Domini nostri Iesu Christi legem, ita ut in duas partes deviderentur, hoc modo: iuniores senibus dicebant: scitote nos hanc legem propter nimia ieiunia, abstinentias, et austeritates quae nobis imponit, ferre minime posse, quibus responderunt senes: non decere retro reverti ad pravam legem, in qua prius vixerunt amittentes animas eorum; quod si redirent ad legem quam prius sequebantur, canibus similes erunt, qui ad vomitum redire consueverunt.

30. Ad haec iuniores respondebant: quod si ad malam legem, quam reliquerant minime redire oportebat, necesse erat aliam legem invenire, in qua servirent uni soli Deo, eumque colerent, quin vitia et voluptates huius mundi desererent. Cum igitur hoc modo iuniores cum senibus contenderent, babito consilio dixerunt inter se seniores: caveamus ab hoc damno et periculo, nullo enim alio modo facilius destrui possumus, quam si inter nosmetipsos divisi

Digitized by Google

entre nos fueremos partidos en bandos e en discordias; onde bien es que sobre esta cosa tan grande demandemos consejo deste santo hermitaño, que nos dió Dios por vezino.

31. E llamaron a los manzevos e dixeronles lo que avian fablado, e plogo a los viejos e a los manzevos que fuese su juez en la contienda sobredicha el dicho Mauro hermitaño, a quien ellos tenian por muy religioso, e por muy católico en la ley de Jesu Christo.

32. Onde los viejos e los manzebos fueronse para el monte do morava el dicho hermitaño, e dijeron asi los viejos: o honrrado padre, creemos por cierto que tu eres verdadero orador e verdadero siervo de Jesu Christo, e creemos que él te nos envió por salud de nuestras ánimas, e que non peresziessemos mayor miente en la discordia e en la perplexidad en que somos; onde rogamos la tu paternidad e la tu sanctidad, que nos des saludable conseio en esta tan gran perplexidad e discordia en que somos por mereszimientos de nuestros peccados.

33. E respondióles el falso e infinto monje e dixo: o mios fijos, este conseio que vos a mi demandades non es de un dia, nin de dos, nin de tres, e non puede minguno a tan gran cosa responder sinon fuere inspirado por spiritu de Dios; tornadvos a vuestra zibdad e aved paz, e vernedes a mi en el octavo dia, e entre tanto rogaré a Dios por vos.

34. E esta respuesta plogoles mucho e tornaronse todos a su zibdad mucho alegres. E después desto en el séptino dia el dicho falso monje dixo a Mahomad: saca el toro blanco de la foya e dexalo ir por do quiera por ese monte, e finche zinco odres de agua limpia e ponlos en esa faya, e cubreles de tierra.

fuerimus in discordias et partes: quapropter expedit, ut de hac tanti ponderis re, consilium petamus ab hoc santo eremita, quem Deus nobis vicinum dedit.

31. Tunc iuniores ad se vocantes, quod inter se locuti fuerant illis aperuerunt, placuitque tam senibus, quam iunioribus, quod praedictus eremita Maurus iudex agnosceretur in supra dicta contentione, quem valde religiosum et valde catholicum in Iesu Christi lege habebant.

32. Itaque senes et iuniores ad montem, ubi praedictus eremita morabatur, simul se contulerunt, atque ita senes illi dixerunt: honorande pater, credimus certo te esse verum adoratorem et verum Iesu Christi servum: credimus quoque quod ipse misit te ad animarum nostrarum salutem, ne praesertim periremus in discordia ac perplexitate, in quibus nunc sumus: quocirca paternitatem et sanctitatem tuam deprecamur, ut nobis salutare praebeas consilium in hac tanta perplexitate et discordia, in quibus propter peccata versamur.

33. Tunc falsus et fictus monachus illis respondens, ait: filii mei, consilium hoc quod a me petitis, non est unius dieí, duorum vel trium opus, nemoque potest tantam ad rem respondere, nisi fuerit Dei Spiritu inspiratus: quare revertimini ad urbem vestram, pacemque babete, et octavo abhinc die ad me revertemini, interea Deum pro vobis orabo.

34. Quae responsio magnopere placuit, illis, ideo valde laeti ad eorum urbem, rediderunt, deinde die septimo superveniente falsus monachus dixit Mahometo: educ foras de fossa taurum album, ac sine eum abire quocumque voluerit per montem illum, et imple quinque utres aqua munda, eosque in praedictam fossam infer, et obrue illos terra.

Digitized by Google

35. E en el octavo dia venieron los viejos e los manzevos de la dicha çivdad al dicho monje e dixeron: danos respuesta; e el dixo: o fijos mucho amados! vos me dixistes el fecho en que erades, e como queriades aver otra ley sin la que aviades, e que vos diesse yo sobre esto consejo, e este consejo non vos lo devo dar yo, ni puedo, ca yo Christiano so (1), e siervo de Jesu Christo, e si vos diesse conseio que fallasedes otra ley, caeria en culpa e en saña de Dios, e traspasaria la ley, e seria dapnado: mas porque scripto es: date a todo aquel que te demandare, *e* la grazia que rezeviste de Dios sin preçio, dadla sin preçio.

36. Tenudo so (2) según las palabras sobredichas, que son en las scripturas, que guardamos christianos, a darvos consejo sano e fiel; onde sabed por zierto que todo cuerpo, e todo regno que no a cabeza no puede estar en paz, ni crezer, ni aprovechar en su fazienda, e por ende vos aconsejo fielmente que ayades conseio, e que punedes en aver rey, ca asi la ley que cobdiciades e las otras cosas, podredes aver de mejor miente, e mas ligera mente.

37. E quando este consejo oyeron respondieron todos: o honrrado padre! saved que nos de ligero rey non podremos aver, ca uuestro rey murió sin heeedero, e de su linage non ay ninguno, e cada uno se tiene por tan grande, que no a ninguno, guno que quiera ovedecer al otro. E es*t*once dixo el monje: yo vos daré conseio a esto: sabed que Dios, que non

35. Die agitur octavo venerunt senes et iuvenes urbis praedictae ad monachum, dexeruntque ei: da nobis responsum, quibus ille dixit: filii carissimi, vos exposuistis mihi negotium de quo agebatis, et quod aliam legem velletis ab illa quam nunc habetis, et quod super hac re darem consilium vobis; huiusmodi autem consilium non debeo neque possum vobis dare, nam ego christianus et Iesu Christi servus sum, quod si vobis consulerem aliam invenire et profiteri legem, inciderem profecto in culpam et iram Dei, legem violarem, ac damnationis poenam incurrerem; sed quia scriptum est: omni petenti a te da, et quod gratis accepistis, gratis date (Mtth. X. 8) „.

36. Obstringor iuxta verba praedicta, quae leguntur in Scripturis, quas nos chrisriani servamus, vobis consilium salutare et fidele dare; ideo scitote certe quod omne corpus et omne regnum absque capite haud potest in pace consistere, nec in rebus suis proficere, quare vobis fideliter consulo, quod statim consilium et regem habere curetis, sic enim legem, quam appetitis, et omnia alia melius faciliúsque assequemini.

37. Ubi hoc consilium audierunt, omnes unanimiter responderunt: venerande pater, scito quod nos regem facile habere non poterimus, quia rex noster absque liberis mortuus est, de eius genere nemo reliquus est, et quilibet populi adeo magnum se existimat, ut nullus sit qui alteri subiacere velit; tunc ait monachus, super hac re vobis consilium dabo: scitote Deum minime velle

(1, 2) En el Ms. falta *so*.

Digitized by Google

quiere que perezcan las creaturas que fizo, e que esten establles las leyes por los omes, e non los omes por las leyes, onde en qualquíer ley le quisiere servir el ome, non desdeña recevirle, e por ende embio en este monte un gran toro.

38. Onde consejovos que todos los mas fuertes que son entre vos, e de meiores coraçones, e luchen con el toro, e qualquier que pudiere venzer ese toro, e echarle en tierra, tomalde por rey, e podredes con su consejo e con su ayuda mas ligera mente fazer lo que quisieredes.

39. E este conseio plogo a todos, e aparejaronse para lidiar con el toro, onde todos los que se tovieron por rezios e de meiores corazones, uno en pos otro lidiar e luchar con el dicho toro quiso, (1) e nenguno dellos non pudo vençer el toro, e quando se vieron venzidos venieron al dicho monje falso, e dixeron: O padre, ya vees que ninguno de nos, porque asi plaze a Dios, non puede echar en tierra este toro, e por ende rogamoste que envies este tu discipulo contra este toro, e podrà seer que por las tus sanctas oraciones darle a Dios victoria contra ese toro.

40. E respondió el monje falso: hermanos ¿ e como podria lidiar con toro e vençerle este mjo díscipulo que non fué usado en armas, nj en las luchas, mas en servjcio de Dios? E dixeronle ellos: O padre, creeenos que el tu discipulo avrà vitoria contra ese toro, ca lo querrá asi Dios por la tu sancta nracion.

41. E estonçe el falso monje llamó a su discípulo Mahomad, e mostróle en poridad como fiziese, e despaés llamó todo el pueblo el dicho monje, e fizo oraçion sobre ese Mahomad, e conjuró un diablo que le guardasse, e siempre este diablo

creaturas quas fecit perire, legesque velle ut consistant pro hominibus, et non homines pro legibus existant, ideoque in qualibet lege, qua homo ei servire voluerit, non dedignatur accipere eum, idcirco magnum taurum in hunc montem misit.

38. Quocirca consulo vobis, ut eligatis ex fortissimis viris qui sunt inter vos, et corde validioribus, qui luctentur cum tauro, et quícunque taurum superare atque in terram prosternere potuerit, hunc regem accipite, eiusque consilio et adiutorio facilius efficere poteritis quidquid volueritis.

39. Huiusmodi consilium placuit omnibus, et ad luctandum cum tauro se paraverunt, qui fortiores, et corde validiores sibi videbantur, alii post alios cum tauro luctari voluerunt: sed nemo eorum taurum vincere potuit, cumque victos fuisse experti sunt, ad falsum monachum venientes dixerunt: O pater, bene vides quod nemo nostrum, quoniam sic placuit Deo, taurum hunc in terram prosternere potest, quare rogamus te, ut mittas discipulum tuum contra taurum, potest enim fieri quod propter sanctas orationes tuas tribuat ei Deus victoriam contra taurum.

40. Ad quae falsus monachus respondit: fratres mei, quomodo poterit discipulus meus cum tauro luctari eumque superare, qui nec armis, nec luctis, sed Dei obsequio est assuetus? At illi dixerunt: pater, speramus discipulum tuum victurum esse taurum, sic Deo placebit propter sanctam orationem tuam.

41. Tunc falsus monachus discipulum suum Mahometum ad se vocans, secreto docuit eum modum quo se gerere deberet, deinde totum populum coram se convenire iubens, oravit super Mahometum, et quemdam daemonem coniu-

(1) En el Ms. falta *quiso*.

Digitized by Google

fué con Mahomad, e nunca se partió dél fasta en la muerte, e luego la dicha bendicion recibida, que pudo ser dicha con verdad maldicion, fuése al toro, e, asi como solia, tomóle por los cuernos, e echóle en tierra de la primera tirada, ca el mesmo toro se dexó caer de su grado, ca asi era acostumbrado según que de suso es dicho.

42. E quando Mahomad ovo esta vitoria contra el toro, veyendolo todo el pueblo de la dicha cibdad, tomaronle todos per rey; e quando esta vitoria ovo el dicho Mahomad en el maldito pueblo cresçió gran alegria, e era ora de medio dia, e puede ser que por esta razon estableció Mahomad que en la dicha ora de medio dia fagan los sus creyentes oracion, mas solemnemente en el dia de viernes, e porque fazen fiesta mas especialmente en el dia de viernes cada semana, dezirlo emos adelante.

43. E después que el dicho Mahomad fué alzado por rey dixo al pueblo: yo veo que sostenedes gran sed, lo uno por la lid que ovistes con el toro, e lo al por la gran calentura que faze: onde, pues el mio fecho vino e viene por don e por plazer de Dios, e por salud de vos, cierto so que lo que demandare a Dios, lo acabarè: e fizo oracion, e firió con su bordon sobrel lugar de la foya do avia metido los cinco odres llenos de agua sobredichos, e salió luego agua limpia sobre la faz de la tierra.

44. E quando esto vió el pueblo començaronse todos a maravillar mucho, e non se podian caber de gozo, e comenzaron a bever della, asi como los que comulgan, e a los que non cumplió el agua por muy bien andantes se tenjan (1) si

ravit ut eum custodiret, qui semper cum Mahometo fuit, ac numquam ab eo recessit usque ad ipsius mortem, et huiusmodi accepta benedictione, quae verius maledictio dicenda est, ad taurum accedens, uti solitus erat, cornibus accepit, atque primo impetu in terram deiecit, quia ipse taurus libito suo in terram se proiecit, quoniam ita facere erat assuetus, prout supra dictum est.

42. Ubi Mahometus hanc victoriam de tauro populo toto praedictae urbis vidente adeptus est, omnes regem eum acceperunt, magnaque laetitia excitata est in illo maledictio populo, ac tum erat meridies; unde fieri potest quod ex hac causa constituerit Mahometus, ut sui sectatores in praedicta hora meridiana orarent et quidem solemnius in die Veneris; sed quare in die Veneris singulis hobdomadibus festum agant speciale, dicemus infra.

43. Postquam Mahometus rex electus est, dixit populo: video vos magna siti laborare, tum propter luctam contra taurum habitam, quum propter calorem vigentem; quare, quandoquidem exaltatio mea Deum habet auctorem ex dono et beneplacito Dei, et ad vestram salutem; certus sum quod omne quod petierim a Deo, obtinebo; oravit igitur et baculo percussit locum fossae, ubi quinque utres aqua plenos supra dictos intulerat, et continuo scatere coepit aqua munda super faciem terrae.

44. Cum id populus viderit, omnes magnopere mirari coeperunt, et prae gaudio se continere non poterant, bibebant ex aqua quasi ii qui apud christianos Eucharistiam sumunt, ii autem quibus non contigit, felices se existima

(1) El Ms. *detenian*.

podian tomar algun poco de la tierra mojada de la dicha agua.

45. E quando este maldito misterio sobre dicho fué acabado, e tomaron el toro sobredicho, e truxeronlo con su rey, el mal dia nacido, e fincó el monje en la hermita; e quando fueron en la cibdad mataron su toro, e fizieron gran fiesta, e continuaron los comeres e los beberes, e las alegrias fasta ocho dias, e en el noveno dia fizo praedicacion Mahomad al pueblo todo ayuntado en la iglesia e dixo:

46. O mis hermanos, vos fezistes a mi rey porque yo vos diese ley mas lieve e mas ligera a sostener, en la qual ley pudiesedes servir a un Dios, e usar de los deleites e de los plazeres deste mundo mas liberalmente, que en esta ley en que agora estades e tenedes; onde sabed por çierto que esto non pertenesçe a ome, sinon a Dios, ca ningún ome que bive sobre la tierra non puede de su corazon dar ley a salud de los ánjmas, sinon si la oviere de Dios; e por ende mandovos a todos que con mucha devoçion entredes en la iglesia e oredes por diez dias, e yo sobiré al monte al mio maestro e rogalle e mucho afincadamente quel, que cada dia fabla con los ángeles e con Dios muchas vegadas, que le ruegue con gran afincamiento, que vos enbie ley del cielo, por la qual podades fazer plazer a él, e usar de los bienes que el dió en este siglo.

47. E quando estas cosas obo dichas, dexó el pueblo en la iglesia e fuese solo al monte a la ermita, o morava el su falso maestro, e quando llegó a él dixole lo que avia fecho e ordenado con el pueblo de la dicha cibdad, e como venia por la ley nueva, asi como de suso dicho es. E estonze los mal dia naszidos para si e para muchos otros, el falso

bant si parum terrae illa aqua madefactae accipere poterant.

45. Postquam maledictum illud mysterium praedictum habuit finem, sumpsere supra dictum taurum et una cum rege suo, infelix homo! tulerunt, monachus autem in sua cella remansit. In urbem ingressi taurum suum occideruut, magnamque festivitatem celebrarunt, succedentibus comesationibus, potationibus et magnis laetitiis usque ad diem octavum, et die nono Mahometus sermonem ad populum in unum congregatum habuit, ac dixit:

46. Fratres mei, vos regem me constituistis, ut vobis legem darem leviorem et faciliorem ad servandum, in qua possetis uni Deo servire et simul voluptatibus ac deliciis huius mundi frui liberius quam in lege, quam tenetis et profitemini; sed pro comperto habete id minime ad hominem, sed ad Deum solum pertinere, nullus enim in terris vivens homo potest ex sui ipsius voluntate legem ad animarum salutem sancire, nisi acceperit a Deo; quare omnibus vobis praecipio, ut magna cum devotione in templum ingrediamini, et decem dies oretis, dum ego in montem ascendam ad magistrum meum, quem enixe rogabo, ut ipse, qui loquitur quotidie cum angelis et saepius cum Deo, eum deprecetur, ut vobis e coelo mittat legem, qua ipsi placere possitis, ac frui bonis, quae ipse dedit in hoc saeculo.

47. Quibus dictis populum in templo reliquit, et solus perrexit ad montem et cellam ubi morabatur magister eius, et ubi ad eum pervenit omnia quae fecerat et ordinaverat cum populo praedictae urbis narravit, et quod ad legem novam inveniendam, uti dictum est, veniebat. Tunc illi pessima sibi et plurimis aliis hora nati, falsus quippe magister et

Digitized by Google

maestro e el falso discípulo compusieron gran libro e gran tema, que dizen ellos el Alcorán.

48. E tomaron muchas leyes de la ley que escrivió Moyses, e a lo que dixo nuestro señor Jesu Christo en los Evangelios, e asi como los guiava el diablo, a quien non plaze verdad, mas engañar a todo su servidor, e en esto toma plazer en engañar con mentiras, ca él es mintroso, e non le plaze con vertad, e por ende en sus dichos e en sus consejos, siempre embuelve e mezcla engaños, e mentiras, e cosas contrarias en si mesmas, asi como paresçe manifiesta miente en las cosas de suso scriptas, e que scriveremos adelante.

49. Onde el mal dia nascido Mahomat, dixoles que quando fuessen en huestes contra sus enemigos, que non levassen mugeres consigo por razon que suelen empezer en las lides, ca enflaquecen e amollecen los coraçones de los maridos, e por ende defendióles que non las levasen consigo, e dióles licençia mala e suçia mas que puede seer dicho, que entonçe por razon que las mugeres non terniam consigo, e que yoguiessen unos con atros.

50. Mas si esto verdad es que Mahomad diò esta licençia a sus creientes, aunque otro peccado, nin otra cosa contraria e desapuesta non fuesse en todos sus dichos, asi es este peccado muygrande, e vil, e suçio, contra natura, e por ende mucho deven estrañar e depenar que por este solo dicho, si lo dixo, todo ome que entendimente oviesse, non le devia creer, nin fincar en su seta, ca mucho pesa a Dios este pecado, que por él fueron sumidas Sodoma e Gomorra, e quemadas de fuego ynfernal, e Moyses, e todos los prosphetas, e todas las Scripturas esquivan e estrañan este

falsus discipulus magnum scripsere librum et magnum argumentum, qui ab illis dicitur Alkoran

48. Plures supserunt leges ex lege quam Moyses scripsit,nec non ex iis quae Dominus noster Iesus Christus in Evangeliis dixit; cum tamen ducerentur a diabolo, cui nullo modo veritas placet, sed omnes servitores eius decipere, et sibi complacet in decipiendo per mendacia, quia mendax est veritatisque inimicus, ideo in omnibus dictis suis et consiliis semper involvit atque miscet fallacias, mendacia et sibimetipsis repugnantia et contraria, uti apparet ex supra scriptis, et ex infra scribendis patebit.

49. Idcirco infausta die natus Mahometus dixit illis, quod cum in acie ad bella gerenda contra hostes procederent, minime mulieres secum ducerent, quia in proeliis nocere solent, virorum enim corda debilitant et emolliunt, quare prohibuit ne eas secum ferrent, sed dedit eis licentiam peiorem et immundiorem quam dici potest, ut scilicet, quia tunc feminae secum non haberent,posset unus cum altero cubare.

50. At, si verum est hanc Mahometum suis sectatoribus dedisse licentiam, etiamsi nullum aliud peccatum, nec res inordinata reperiretur in dictis suis, pro hoc uno scelere, quod est peccatum maximum, vile, immundum et contra naturam, pro hoc solo dicto, si revera dixit, omnis homo intelligentia praeditus valde deberet mirari et reprehendere eum, neque illi credere, neque in eius secta permanere, quoniam maxime displicet Deo hoc peccatum, et propter illud Sodoma et Gomorra subversae atque igni infernali consumptae sunt; et Moyses, et omnes prophetae, et omnes Scrip-

Digitized by Google

peccado, que es contra natura, mas que otro ninguno por grande que sea.

51. E yo non afirmo que Mahomad les dió la dicha licencia, mas por çierto asi lo fallé scritto en el dicho libro, (1) e digo que si ellos saben que su Mahomad dixo tal error, en fincan en su seta e en su creencia, mucho se dan por sin entendimento, ca ligero es de entender que ome que tal liçençia dió, non podria seer de parte de Dios mensagero, mas del diablo, e sucio e falso engañador.

52. E puede seer sospecha contra el dicho Mahomad, que dió la maldita licencia a sus creyentes, porque en el Alcorán en el capítuto de las mugeres dixo, que si dos omes fuessen fallados faziendo este peccado, que si se arrepintiessen, e se enmendassen ende, que les encrepassen e que non les feciessen otra pena, ca Dios es recevidor de penitencia. Onde veredes que non puso pena contra los sodomíticos, sinon que les denostassen, e que les menazassen, e por otros peccados sin comparacion menores, mandó Mahomad en su Alcorân que fuessen azotados sus creyentes, quanto quier que fuessen fijos de algo de gran linage, e de qualquier estado o condiçion; mas en fecho de luxuria mucho soltò el freno a sus creyentes, e mucho dió a entender que no tenia el suyo bien castigado Mahomat, e como dicho es ya de suso, tan público e tan usado es ya este peccado entre los moros, que provan asaz (2) que es verdad lo que en este libro està escripto contra Mahomad e sus creyentes.

turae detestantur hoc peccatum ab eoque abhorrent, quia est contra naturam plus quam aliud quodlibet, quamvis maximum.

51. Ego autem non assero Mahometum hanc suis dedisse licentiam, sed certe id scriptum legi in praedicto libro, et affirmo quod si illi noverunt eorum Mahometum tantum protulisse errorem, ac tamen in eius secta eiusque doctrinae adhaerentes persistunt, valde intelligentia destitutos sese exhibent, quoniam facillimum est intellectu eum, qui huiusmodi dedit licentiam, haud posse nuntium esse a Deo, sed a diabolo, immundum, fallacem, et mendacem.

52. Suspicari etiam potest de Mahometo, quod hanc maledictam licentiam suis asseclis dederit, quia dixit in Korano, capite de mulieribus, quod si duo viri hoc facientes peccatum comprehensi fuerint, si eos poeniteret, ac in posterum emendationem promiserint, increparent eos quidem, sed aliam poenam non imponerent, quoniam Deus acceptor poenitentiae est. Unde videtis in sodomitas poenam non constituisse, sed ut increparent tantum et comminarentur eis, et pro aliis peccatis absque comparatione minoribus in Korano suo, iussit Mahometus sectatores suos verberari, etiamsi essent nobili et praeclaro genere nati, aut cuiuscumque conditionis vel status extiterint; sed in luxuriae vitio multum suis credentibus laxavit habenas, quo profecto ostendit easdem sibi non refrenasse; et, prout supra dictum est, adeo publicum atque usitatum est huiusmodi scelus apud mauros, ut satis demonstrent verum esse quod in praedicto libro contra Mahometum eiusque sequaces scriptum est.

(1) El libro de Alquindo talvez.
(2) El Ms. *faz.*

Digitized by Google

53. E quando ovieron el dicho monje e Mahomat, fecho e scripto una gran tema, e gran libro de leyes e mandamientos, pusieronle en los cuernos del toro virgado e colorado de munchas colores, del qual toro es dicho de suso en como fué asi nascido, e colorado, e virgado por sotileza del falso monje. E el dicho libro era escripto de letras de oro e bien formadas, e el dictado del libro muy sotil; onde esto asi fecho e ordenado, començó Mahomad a descender del monte, e el toro con el libro en los cuernos e venia empos dél, e seguialo, asi como lo solia fazer en el monte.

54. E quando Mahomad entró en la cibdad fuése luego para la iglesia, do dexara el puebló en oracion, e quando el pueblo le vieron venir, salieronle todos a resçebir con la mayor honrra que pudieron; e después que los saludó, mandóles que se sentassea, e dixo (1): o hermanos e fijos, diez dias a oy que yo sobí al monte, e fallé el mio honrrado maestro, e rogéle, muncho afincadamente que demandase a Dios ley convenible a nos, e por el su ruego, dél, e por sus buenos merescimientos acabé e gané ley de nuestro Señor Dios; mas non la traygo conmigo, porque el Dios todo poderoso, e de todas las cosas Criador, embiarvosla a por su ángel, porque sepades por cierto que no avedes esa ley por home ninguno. ni de home, mas de Dios, e porque sepades que esta señera ley es a él pacible.

55. E diziendo Mahomad estas palabros, e los del pueblo dando alabanças a Dios e gracias a Mahomad, e diziendo e llamando altamente: biva el rey! e el dicho rey en su seya seyendo, entró el dicho toro por medio de la yglesia con el

53. Ubi igitur praedictus monachus et Mahometus magnum sermonem, magnumque legum et praeceptorum librum scripserunt, illum super cornibus tauri variegati et pluribus coloribus maculati, de quo tauro dictum est supra natum fuisse variis coloribus maculatum ex falsi monachi subtili industria. Praedictus liber litteris aureis et affabre delineatis descriptus erat. eiusque argumentum valde subtile. Hoc itaque confecto ac disposito. Mahometus de monte descendere coepit. taurusque cum libro super cornibus incedebat post eum. semper sequens illum, sicuti in monte facere solitus erat.

54. Quum Mahometus in urbem ingressus est recto tramite ad templum se contulit. ubi populum orantem reliquerat. populus autem eum venientem videns obviam illi exivit et maiore, quo potuit, honore recepit. Deinde salutatis adstantibus, Mahometus eos sedere iussit, ac dixit: fratres atque filii, decimus est dies, ex quo in montem ascendi. ubi honorandum meum magistrum inveni, eumque enixe deprecatus sum, ut peteret a Deo legem nobis convenientem, et propter obsecrationes et merita eius, assecutus adeptusque sum a Domino nostro Deo legem; eam tamen mecum non affero, quia Deus omnipotens et omnium rerum Creator, per angelum eam mittet vobis, ut cognoscatis certe eam legem a nullo hominum, neque per hominem. sed a Deo recepisse, atque sciatis hanc solam legem illi placere.

55. Cum haec dixisset Mahometus, et populus Deo laudes dedisset et Mahometo gratias egisset, et magna voce clamasset: Vivat rex! sedente praedicto rege in sede sua, taurus praedictus per medium templum introivit cum libro

(1) *E dixo*, no viene en el Ms.

libro abierto en los cuernos, e asi como era costumbrado, puso la cabeza en el regazo de dicho Mahomad, e Mahomat desató el libro de los cuernos del dicho thoro, e luego fuese el toro al monte.

56. E porque el pueblo cuydó que era àngel, asi como dixera Mahomat, adoraron ese toro; e cierto es que los moros dizen, e asi an scripto en sus libros, que un toro dió testimonio a Mahomat e a su prophecia, e pudo ser que aqueste toro fuesse aquel de quien los moros dizen, mas no dizen asi como es scripto en esta historia; e no ay maravilla, ca si asi lo dixesen, asaz se darian por mas nesçios de lo que son, e por mas desentendudos.

57. E Mahomat tomó ese libro con gran reverencia e finta, e leólo a ese pueblo e dix: sabed, o mios hermanos, que estas palabras desta ley de la boca de Dios son scriptas, e ende ni por mi ni por otro hombre no pueden acabadamente ser entendidas: onde rogad a Dios con gran devosçion que deñe enviar a mi otro ángel suyo, el qual veiendolo vos demuestre e declare estas palabras; e en diziendo esto, vino la paloma, de quien escrivimos de suso, e después que ovo bolado por toda la iglesia posò en el ombro diestro de Mahomat, e metiò el pico en la oreja para comer, asi como era acostumbrada, e después fuése.

58. E después desto tomò luego el diablo al dicho Mahomat, e echóle en tierra, e torcióle la boca e las manos, e los pies, e espumava e bolcabase en el pavimento de la iglesia como endomoniado; mas quando esto viò el pueblo, espantabase, e comenzaron a meter grandes boçes, e los sergentes de Mahomad cubrieronle con una sábana, e embuelto e cubierto con aquella sábana después que tornò en su memoria, co-

aperto in cornibus suis, et sicuti assuetus erat, caput in gremio Mahometi posuit; tunc Mahometus e tauri cornibus solvit librum, ac taurus ad montem rediit.

56. Et quia populus existimabat angelum esse, uti Mahometus dixerat, illum taurum adoravit; revera dicunt mahometani, et ita scriptum est in eorum libris, quemdam taurum perhibuisse de Mahometo eiusque prophetia testimonium, hinc facile esse potest quod hic taurus ille sit de quo mauri mentionem faciunt; etiamsi non narrent sicuti in hac historia scriptum est: nihil tamen mirum, nam si eodem modo narrarent, nimis ostenderent magis ignaros esse ac rationis expertes, quam sunt.

57. Deinde Mahometus magna ac simulata cum reverentia accepit librum, eumque populo legit et dixit: scitote, fratres mei, quod huius legis verba ex ore Dei scripta sunt, ac proinde nec a me, nec ab alio homine possunt perfecte intelligi, quare Deum cum magna devotione orate, ut alterum angelum suum mittere ad me dignetur, qui videntibus vobis doceat et explanet verba haec, quo dicto, statim venit columba, de qua supra scripsimus, et ubi volitavit per templum super humerum dextrum Mahometi sedit, rostrumque in eius auriculam ut comederet, uti assueta erat, immisit, ac deinde abiit.

58. Post haec diabolus praedictum Mahometus possedit, et contortis ore, manibus, pedibusque in terram deiecit, et spumans super templi pavimentum volutabatur sicuti daemoniacus, quem cum ita vidisset populus terrore correptus magna voce vociferari coepit; sed Mahometi servi eum sindone cooperuerunt, et involutus et coopertus sindone, ubi in se revertit, suae legis verba explanare coepit, atque dixit angelum sibi expo-

Digitized by Google

mençò de exponer las palabras de su ley, e dixo quel àngel se las avia asi expuestas e declaradas, e que viniera a él en semeianza de paloma como ellos vieran.

59. E en muchos libros fallé scripto desta paloma, e en como engañó Mahomat con ella a muchos, e aun creen los moros que ángel fué aquella paloma, e que fué embiado a Mahomat de parte de Dios. E después desto, cada vegada que se infingía (1) de propheticar o de predicar al pueblo, siempre le tomava el diablo en la manera sobre dicha, e los sergentes embolbianle en aquel paño de lino, e todas las cosas que entonçe deçia, como quier queran fantásticas e vanas, todos las creyan esos mal dia naszidos, e facianlas escrivir, ca cuydavan que no era demonio, mas que era el ángel Gabriel que le mostrava las cosas que deçia, e asi lo afirmava Mahomad, e asi engañó muchos pueblos con ayuda del diablo, e con la falsa sabiduria del falso monje o hermitaño sobre dicho.

60. E conosçiendo que desçendia de Abraam por Ismael non legitimo fijo dese Habraam, e por Agar sierva de Sarra, asi como de suso dicho es, mandó e dió por ley que se taiassen todos los que guardassen su ley según es la costumbre de los judios, e porque non semeiassen de todo judios, non les mandò que se taiassen en el octavo dia, asi como era mandado en la ley de los judios, (2) sinon que tan solamente se taiassen ante o después del octavo dia del nasçimento, asi como ploguiesse a ellos si fuessen grandes, o a sus padres, si fuessen pequeños.

61. E defendióles que no comiessen

suisse et explanasse, quem ad se venisse sub columbae specie ipsi viderant.

59. In plurimis libris inveni de hac columba aliquid scriptum, et quomodo Mahometus multos cum ea decepit, et adhuc mauri credunt angelum fuisse illam columbam ad Mahometum a Deo missum; post haec quoties Mahometus prophetizare vel praedicare volebat ad populum, semper diabolus capiebat eum modo supra dicto, servi autem eius involvebant eum panno lineo, omniaque quae tunc dicebat, quamvis essent phantastica et vana, credebant illi infelici die nati, eaque scriptis mandabant; existimabant enim non esse daemonium, sed angelum Gabrielem, qui eum docebat ea quae dicebat, uti Mahometus dictitabat, atque ita daemonis auxilio et falsi monachi eremitae supra dicti fallace sapientia multas gentes in errorem induxit.

60. Sciens se ab Abraham per Ismaelem filium eius illegitimum, et per Agar Sarae ancillam originem ducere, prout supra dictum est, praecepit ac lege sancivit, ut omnes qui legem eius sequuntur, circumciderentur iuxta hebraeorum consuetudinem: ne tamen iudaeis in omnibus similes viderentur, non iussit circumcidi die octavo, uti praeceptum erat in hebraeorum lege, sed ut circumciderentur ante vel post octavum nativitatis diem, prout magis placuisset ipsis, si essent adulti, vel eorum parentibus, si essent parvuli.

61. Prohibuit illis quoque manducare

(1) Ms. *infinia*, hemos corregido sostituendo *infingia* por fingia como lo mas probable.
(2) Suplimos *sinon que tan... pequeños*, que falta en el Ms. y viene en la version latina.

Digitized by Google

carne de puerco, e ellos demandaronle por que razon les defendia la carne del puerco, e él dixoles que después del dilubio nasciera el puerco del estiércol del gamello, e por ende el pueblo limpio devele esquivar asi como cosa suzia: e mintió, Mahomat, ca puercos ovo ante del dilubio, e si por razon de seer suzio el puerco porque era criado, aunque asi fuesse criado, del estiercol del gamello, tan bien podia defender la gallina que se govierna de sucias cosas, e muchas otras cosas que naszen en el estiercol, asi como veemos manifesta mente, comen los moros, e los otras gentes las tripas en que anda el estiércol, e que huelen asaz peor quel puerco.

62. E por non descuidar del todo de los christianos e de los judios, mostró e dió por ley que creyessen un Díos señera miente, ques poderoso de todas las cosas e fazedor e criador: e én esto dijo bien contra los gentiles, que creyan muchos dioses.

63. E otrosi el dicho Mahomad dixo e fizo escrevir en su Alcorán que quando Jesu Christo era moço fiço páxaros del limo de la tierra, e que fico otros muchos miraglos, e que lo que Jesu Christo dezia luego era fecho; mas escrivió e dixo en ese Alcorán, e en otros libros que escrivieron sus creyentes de los dichos de Mahomad, muchas mentiras e grandes eregias, por que son engañados e pierden las ánimas todos los que mueren moros.

64. E a tan gran locura vino ese Mahomad, que non ovo vergüença, de dezir públicamente que él era Messias, el que fué prometido en la ley de los judios, e muchos creyeron estas palabras, e siguieronle, e muchos otros entendieron que andavan con falsedad e con mentira, e partieronse dél.

carnem porcinam: at illi quaesierunt ab eo quare prohibebat eis carnem porcinam, quibus respondit, quia porcus post diluvium natus est de stercore cameli, proindeque populus mundus abhorrere debet a porco tamquam a re immunda: mentitus est tamen Mahometus, quia porci ante diluvium exstitere: quod si, quia porcus immundus est, eo quod fuerat natus, licet revera fuerit natus, de stercore cameli, poterat etiam prohibere gallinam, quae rebus sordidis nutritur: sed plures res, quae nascuntur de stercore, ut aperte videmus, manducant mauri et multae aliae gentes, uti intestina, in quibus stercus continetur, et multo peius olent quam porcus.

62. Ne christianos et iudaeos negligere omnino videretur, docuit et legem constituit, ut unum tantummodo crederent Deum omnipotentem, omnium rerum factorem atque creatorem: qua in re optime dixit contra gentiles, qui plures deos colunt.

63. Dixit insuper Mahometus et in suo Korano scribere fecit, quod Iesus Christus, dum esset adolescens, aves finxerit e limo terrae, et quod plura alia patraverit miracula, et quod quidquid Iesus Christus dicebat illico factum erat; attamen scripsit atque dixit in eodem Korano, et in aliis libris, quos de Mahometi dictis conscripserunt sectatores eius, multa mendacia, magnasque haereses, quibus decipiuntur et animam eorum perdunt ii qui mauri moriuntur.

64. Et ad tantam amentiam devenit Mahometus, ut non erubuerit publice dicere, se Messiam in hebreorum lege promissum esse, quae verba multi crediderunt et secuti sunt eum, alii vero plures agnoscentes se versari in falsitate et mendacio ab eo recesserunt.

Digitized by Google

65. E esa gente de Arabia e esse Mahomad adoraban un ydolo ante desto a honrra de la deesa de la luxuria, que es dicha en latin *Venus*, e en romançe Viernes, e por esta razon Mahomad estableció que orassen mas specialmente los moros el dia del viernes, e que guardassen ese dia asi como dia de Dios, e aun guardan los moros este dia sobre dicho, asi como beedes, ca ninguna gente ni es, ni fué nunca asi sierva de la luxuria como esta, sino fueron los de Sodoma e Gomorra, que fueron sus vezinos.

66. E nuestro Señor Jesu Christo quiso en tal dia sofrir la pasion en cruz por que los christianos obiesseen tristeza, e dolor, e ayunasen en remembrança de la pasion en esta dia de viernes, el qual, asi como dicho es los gentiles honrraban e adoraban por deesa de la luxuria.

67. E los moros dizen que Mahomad obo doze mugeres, de las quales murieronsele tres e dizen que dix que jazeria con todas las nuebe mugeres en una noche, e a quel santo propheta de dia se mostraba por santo, e de noche obraba como veedes que obran estos sus discípulos.

68. E el dicho monje, como fuera reglar, ordenó con ese Mahomad que mandasse uqe sos sus creyentes e todos los otros que veniessen (1) despaés, fuessen traxiendo ábito de monjes, asi como bedes que traen cogullas sin capiellas, e capas con sus capuços, e otros tales traen los monjes de la horden de sant Benito, e en verano traen hábito de canónigos reglares.

69. E mostró ese Mahomat de consejo dese dicho monje como orassen debota mente e ordenada mente, e que fincasen los hinojos munchas vegadas, e

65. Illa autem Arabiae gens ipseque Mahometus prius colebant idolum in deae luxuriae honorem, quae latine dicitur Venus, hispanice vero Viernes, et hac de causa Mahometus constituit, ut mauri speciali modo in veneris die orarent, et quod hunc diem uti Dei diem celebrarent, et adhuc observant mauri praedictum diem, uti videtis, quoniam nulla alia gens est, nec umquam fuit ita luxuriae dedita sicut haec, praeter Sodomae et Gomarrae habitatores, qui eorum vicini fuere.

66. Sed Iesus Christus Dominus noster, in eiusmodi die in cruce passionem sustinere voluit, ut christiani moerorem ac dolorem sentirent, et ieiunarent in memoriam passionis eius hac die veneris, quam, uti dictum est, gentiles colebant et adorabant tamquam luxuriae deam.

67. Tradunt mauri Mahometum duodecim habuisse uxores, quarum tres mortuae sunt, eo vivente: dicunt etiam ipsum dixisse quod una eademque nocte cum hisce novem feminis coire poterat: ita ille sanctus propheta diu sanctus haberi volebat, noctu tamen se gerebat, ut videtis operari hos discipulos eius.

68. Cum igitur esset regularis praedictus monachus, ita Mahometo disposuit, ut praeciperet quod sectatores eius, et ii qui postea venturi erant, monachorum habitum gestarent, uti nunc videtis cucullas sine caputio, et mantella cum suis caputiis, cuiusmodi gestant ordinis S. Benedicti monachi, in aestate autem utuntur canonicorum regularium habitu.

69. Eodem monacho consulente, Mahometus docuit suos qua ratione dovote et ordinate orarent, saepiusque genuaflecterent, quae omnia adamussim ser_

(1) *Veniessen* suplido.

Digitized by Google

esto bien lo guardan los moros, asi como si fuessen monjes, mas en lo al mal guardan la mongia: e porque los judios oran al occidente do se pone el sol, e nos los christianos oramos contra oriente do nasce el sol, Mahomat mandó a los moros que orassen contra medio dia, e asi oran.

70. E el dicho Mahomat dióles munchas leyes que le mostró el dicho monje, de las quales tomó muchas de la ley que Moyses scribió a los judios, e por ende munchas vegadas se laban para orar por que bayan limpios a la oracion, e laban todos sus miembros començando en el mas bil lugar: e como quier que les es muncho menester labarse, mejor les seria el labamjento de dentro en los corazones, tirando de si malas costumbres, ca el labamiento de fuera poco vale al ánima salvo un bautismo que aprovecha al cuerpo e al ánima, el qual mandó nuestro Señor Jesu Christo fazer una vegada no mas.

71. Onde scribió sant Pablo en su Epistola que embió a los judios, que en munchos tajamientos de la carne no era selud del ánima; e en otra Epistola que embió a los de Epheso escribió sant Pablo: uno es el Señor, e una ley, e un bautismo. E quando ayunan los moros comen de noche quantas vezes quieren, e lo que quieren, e de dia ayunan fasta que veen el estrella: asi que de dia después que se pueden partir el dia de la noche fasta que es puesto el sol, ni comen ni beven, ni deben jazer con muger, e en la noche jazen con ellas, e fazen todas sus faziendas como quando no ayunan, e cuydan engañar a Dios, como si no biese tan bien de noche como de dia.

72. E mandóles el dicho Mahomat que cada año vayan e la casa de Dios, que es en Meca, en oracion, en reconoscj-

vant mauri, quasi essent monachi; in reliquo autem pessime monachismum observant; et quia iudaei ad occidentem, ubi sol occidit, conversi orare consueverunt, nos vero christiani ad orientem, ubi oritur sol, conversi, Mahometus mauris praecepit versus meridiem orare.

70. Et multas alias leges, quas docuit eum praedictus monachus, constituit Mahometus, quarum plurimas excerpsit a lege quam Moyses scripsit pro hebraeis; ideoque saepius lavantur ad orandum, ut mundi ad orationem accedant, omniaque eorum membra lavant a vilissimo loco incipientes; ac licet magnopere egeant lavari, melius prodesset, eis lotio intrinseca in cordibus pravos mores inde abiicientes; nam lotio extrinseca parum animae prodest, praeter baptismum, qui corpori et animae prodest, quam lotionem semel tantum in vita facere Dominus noster Iesus Christus iussit.

71. Unde S. Paulus in epistola ad Hebraeos missa scripsit, quod in multis carnis caesuris non esset animae salus (IX.10); et in alia Epistola, quam ad Ephesios misit idem S. Paulus scripsit: unus Dominus, una fides, unum baptisma (Ephes. IV.5). Deinde mauri cum ieiunant, noctu comedunt quoties et quidquid voluerint, diu autem ieiunant quousque vident stellam; itaque diu postquam dies a nocte discerni potest usque ad solis occasum, non manducant, neque bibunt, neque cum mulieribus cubare debent: noctu vero cum illis cubant, a reliqua omnía faciunt sicuti facere solent quando non ieiunant, ac putant fallere Deum posse, quasi noctu non videret, ita bene ut diu videt.

72. Praecepit illis quoque Mahometus, ut quotannis se conferant ad Dei domum, quae est in urbe Mecca, ad o-

mjento, e devenla cercar al derredor aquessa casa con cubrimjentos no cosidos e deven echar piedras por los tibiales de los bragas, e corren esas piedras por el pavimento desa casa, e dizen que con aquellas piedras deben apedrear al demonio.

73. E non deben mas vegadas iacer con la una muger que con la otra; e cuydó queste mandamiento fué loco, ca seria grave de guardar, e otorgóles que puedan dexar esas mugeres e recebirlas fasta tres vegadas, asi que non puede quatro vegadas el cuento; e ellos dizen que después de quatro vegadas repuyar el moro o la mora, que non la puedan reçebir, maguer quel quiera e ella, fasta que la mora yaga o case con otro; e despuès que casare e iaguiere con otro, auque viva esotro marido segundo, puedela recevir el primero, en otra manera non: e aqui podedes entender que gran necedad e gran vileza regna entre ellos. E nunca deven vever vino, e este mandamiento como lo guardan vos lo veedes.

74. E el dicho Mahomat dixoles e afermòles que Dios prometia a los que guardassen esta ley, que les él mostrava, asi como él dezia de parte de Dios, parayso, conviene a saber, huerto de deleytes complido de aguas corrientes e muy claras, en el qual huerto les dixo que avian sillas perdurables, e que nunca abrian frio nin calentura, e que comeràn de todas maneras de comeres, asi que toda cosa que demandassen luego les seria presta; e que avrán vestiduras de seda e de paños de peso, e e que casarán e que avràn a toda su voluntad virgenes muy fermosas, quatro mill, e de otras ocho mill; e que avrán complimiento de todas las cosas que deleitan, e que les servirán (1), e mi-

randum et gratías agendas, eamdemque circuire debent vestimenta inconsuta portantes, et lapides per braccarum tibilia deiicere, quae per pavimentum domus discurrant, ut illis demonium, uti aiunt, lapidari possint.

73. Postquam iussit ne pluries cum una uxore quam cum alia coeant; reputavit autem huiusmodi mandatum esse imprudens, quia difficile ad servandum, et indulsit quod uxores deserere ac iterum accipere possent usque ter, ita ut quater non liceat; ipsi dicunt quod postquam quater quod maurus vel maura repudiatus fuerít, non posse quis eam recipere etiamsi ipse et ipsa velint, usque dum maura coeat cum alio vel nubat: postquam vero nupserít et coïverit cum alio, licet iste secundus maritus vivat, possit eam accipere, aliter minime; hinc facile colligere potestis quanta insipientia et turpitudo inter eos dominetur.

74. Dixit etiam illis Mahometus confirmavitque Deum pollicitum esse servantibus hanc legem, quam ipse docebat ex Dei mandato, uti ille dicebat, paradisum, id est, deliciarum hortum aquis vivis et purissimis plenum, quo in horto, dixit illis esse sedes sempiternas, ubi numquam frigore vel aestu fatigarentur, et omnibus ciborum generibus vescerentur, et quaecumque petierint sine mora ipsis darentur, vestibus sericis et pannis magni ponderis induerentur, ad libitum uxores acciperent et haberent ex verginibus pulcherrimis quatuor millia, ex aliis autem octo millia: plenitudinem haberent omnium quae delectant; servirentur ac ministrarentur ab angelis tamquam pincernis vasis aureis.

(1) El Ms. *sirvan*.

Digitized by Google

nistraran angeles asi como escancianos con vasos de oro e de plata, e que esos ángeles les deven dar a bever leche en vasos de oro, e vino en vasos de plata: e que les dirán esos angeles: comed e beded con alegria.

75. E dixoles que avràn en ese parayso tres rios, el uno de leche, el otro de miel, e el otro de vino muy bueno e odorífero. E dixo el dicho Mahomad, e afirmó, que todos los que non creiessen e non guardassen la ley que èl dava, asi como él dezia de parte de Dios, e que es un Dios e non mas, e Mahomad su mensagero, que avràn infierno e pena perdurable. E dixoles que qualesquiera pecados grandes que hayan fechos, si creieren en el dia de su muerte un Dios, e que Mahomat fué su mensagero, e por él rogare ese Mahomad, que seràn salvos: asi gelo afirmó Mahomad, e asi lo creen ellos, mal su pecado! e son y muy engañados, asi como veredes adelante.

76. E porque entendais la gran nezedad de los que estonce le creyeron, e agora le creen, screvi aquí algunas de las fantasias e las vanidades que dixo Mahomad, asi como las fallé scriptas en un libro de los moros ques dicho según ellos Miragi. En este libro fabla de como subió Mahomat a los cielos, e como fabló con Dios, e como le fué mostrado el parayso e el infierno, e de munchas cosas que dixo que biera allá.

77. Donde dixo Mahomat: yo yaziendo, en el mio lecho, e abia dormido ya quanto, e vide a Gabriel parado a mi puerta en esta figura, que yo bos contaré agora: era su cabeça blanca como leche, sus cabellos asi como corales, e su color

atque argenteis: iidem angeli propinarent ipsis lac in vassis aureis, et vinum invasis in argenteis, dicentes: comedite et bibite in laetitia.

75. Praeterea dixit eos in praedicto paradiso habituros esse tria flumina, unum lactis, alterum mellis, et tertium vini optimi et odoriferi. Dixit et asseruit idem Mahometus quod ii qui non acciperent neque custodirent legem, quam ipse tradebat ex Dei mandato, prout dictitabat, atque, Deum esse unum tantummodo, et Mahometum nuntium eius, infernum et poenam aeternam haberent. Docuit etiam quod, etiamsi peccata quaecumque patraverint, etiam maxima, si in mortis die crederent unum Deum ac Mahometum esse nuntium eius, atque Mahometus pro ipsis deprecaretur, procul dubio salvi erunt: ita affirmavit Mahometus, et ita illi, proh dolor! credunt, misereque decipiuntur, ut infra videbitis.

76. Ut igitur agnoscatis magnam stultitiam eorum, qui tum crediderunt et nunc temporis credunt ei, hic scripsi quaedam ex somniis ac vanitatibus, quas Mahometus dixit, prout scriptas inveni in quodam maurorum libro, qui apud illos dicitur Miragi. In hoc libro narratur quomodo Mahometus ad coelos ascendit, quomodo collocutus est cum Deo, quomodo paradisus et infernus ipsi manifestati sunt, et de aliis multis quae illic vidisse dixit.

77. Ibi sic narrat Mahometus: in meo lectulo iacens, cum iam aliquantulum dormivissem, vidi Gabrelem ad meam ianuam stantem sub hac specie, quam mox vobis enarrabo: caput eius erat album quasi lac, capilli eius velut co-

Digitized by Google

como la nieve, sus sobrecejas amas e sus dientes muy luzios: e era cinto con dos cintos labrados con aljófar, e sus alas, e sus piés verdes, e su forma con que se conformava reluzia desde ocidente a oriente; e tenia sobre si paños blancos labrados con aljófar e con piedras preciosas; e tenia consigo una bestia que a nombre *Alborak*, e es mayor que asno e menor que mula, e su cara de ome, e sus cernejas de cavallo, e su cara de aljófar, e sus cernejas de esmeraldas, e su cola de rubí, e sus ojos como ojos de sol.

78. E tiene sobre sî una siella labrada con aljòfar con forgotas, e los arzones de oro fino, e en lugar de cuernos era cubierta de la honor de Dios, e las estriberas de azafrán, e su freno desmeraldas escogidas; e teniala Gabriel por las riendas, e cercavanla los ángeles de cada parte.

79. E dixome Gabriel: ya, Mahomad, guisate e apareja tu cjnta, e cubrete con tu sábana, ca yo te quiero mostrar esta noche grandes cosas. Entonces Mahomad entró en su casa, e apretóse con su cinta, e cubrióse con cu sábana, e salió a Gabriel a la puerta, e dixole Gabriel, cavalga, ya (1) Mahomat, e quando llegó el mandadero de Dios al Alborak para cavalgar, fué bravo e no lo quiso esperar; e dix Gabriel: queda, ya (2) Alborach, ca yo lo juro a Dios que nunca puso pié en ti, nin porná cuerpo mas honrrado ante Dios queste, e luego guedó la bestia, e llegóse al mandadero de Dios e cavalgó, e tuvole Gabriel el estribera, e quando cavalgó el mandadero de Dios, que haga Dios oracion (3) sobrél e salvel, e dixole Gabriel: ve a la bendicion de Dios con su ayuda.

ralia, et color eius sicut nix, supercilia dentesque eius lucidi valde, praecinctus erat duobus cinctoriis margaritis intextis, alae pedesque eius virides, et forma eius, sub qua ostendebatur, ab occidentem usque ad occidentem lucebat: vestibus albis, margaritis lapidibusque pretiosis ornatis induebat; secum ducebat bestiam nonime *Alborak*, quae maior est asino et mula minor, facies eius facies hominis, crines eius crines equi, facies ex margaritis, crines ex smaragdis, cauda ex carbunculo, et oculi eius quasi oculi solis.

78. Haec super se habebat ephippium margaritis et metallicis figuris ornatum, astrabae ex auro mundo, et loco cornuum honore Dei coopertum, stapedae erant ei ex croco, et fraenum ex electis smaragdis; hanc bestiam Gabriel habenis tenebat, et angeli circum eam undique stabant.

79. Dixtque mihi Gabriel: eia Mahomete, dispone te, et para zonam tuam, et operi te sindone tua, nam magna tibi hac nocte tibi ostendere volo. Tunc Mahometus domum suam ingrediens cinctorio suo se praecinxit suaque sindone se cooperuit, et exivit ad Gabrielem, in porta stantem: cui Gabriel dixit: eia Mahomete, ascende super bestiam hanc, ad quam Alborak cum accederet ad cavalcandum Dei mandatarius, haec ferocem se praebuit, eumque expectare renuit; tunc Gabriel ait: quiesce, eia Alborak, per Deum enim iuro, quod numquam posuit super te pedem, neque ponet coram Deo honoratior quam hic, ac illico bestia quievit, ac Dei nuntius accessit, qui super eam ascendit, dum Gabriel stapedam sustinuit; et cum Dei nuntius, super quem Deus

(1-2) Este *ya* es la interjeccion árabe *ya* oh.
(3) En el Ms. *ro*.

80. E dixo el madadero de Diós: yo metí mientes en su andar del Alborak, e vi que avia entre el paso primero e el segundo, quando podia tender el pié, e yba contra el templo, e Grabiel ybame a la mi diestra diziendome fabliellas, e yo andando e Grabiel comingo denunciandome munchas cosas. Començó uno a llamarme diziendome: ya Mahomat, atiendeme un poco, e fuime e no quise recudille, e he nos otro que me llamava e dixome: ya Mahomat, atiendeme un poco, e fuime, e no quise recudille: e yo andando e Grabiel comingo, he nos una dueña la mas apuesta que hay en todas las del mundo, e dixome: ya, Mahomat, atiendeme un poco, ya Mahomat, atiendeme una pieça, e yba atendiendo, e quando llegó a mi e me quiso fablar, desdeñéla e pesóme con su fabla, o dexéla e fuyme.

81. E dixo Grabiel: ¿ya sabes Mahomat quien era aquel que llamó primero? e yo dixele: no lo sé, Dios lo sabe, e dixome: sepas que aquel es que te llamó por los christianos, e si tu le recudieras, todos tus pueblos se bolvieran christianos despues de tus dias. E después dixome, ¿ sabes quien fué aquel que te llamó la segunda vez? e dixe: yo no lo sé, Dios lo sabe: e dixo Grabiel: sepas que aquel es que te llamó por los judios, e si le recudieras, todos tus pueblos se tornavan judios después de tu muerte. E después dixome: ¿ sabes quien es aquella dueña que te llamó e recudistele? Sabe que aquella es el mundo: e sepas que será

oret, ac salvet eum, ascendit, dixit ei Gabriel: perge cum benedictione Dei et sub ipsius adiutorio.

80. Narrat deinde Dei nuntius se animadvertisse ad incedendi rationem Abborak, et vidisse quod inter primum et secundum gressum, tantum intercederet, quantum pes extendi poterat, et contra templum incedebat; sed Gabriel ad dexteram meam gradiebatur, fabulas mihi narrans, dum ego pergerem et mecum Gabriel multa mihi denuntians. Tunc quidam me vocare coepet dicens: eia Mahomete, expecta me paulisper; ego autem abii nolens respondere ei: et tunc ecce alium, qui me vocabat dicens: eia Mahomete, expecta me paulisper, at ego parvipendens eum, transivi et nolui illi respondere. Deinde me gradiente et Gabriele mecum, ecce mulierem venustissimam omnium quae sunt in mundo, quae dixit mihi: O Mahomete, expecta me paulisper, o Mahomete, parum expecta me, et eam expectare coepi gradiens; sed ubi ad me accesit ac loqui voluit, neglexi eam, displicuit mihi sermo eius, reliqui eam et abii.

81. Tunc dixit mihi Gabriel: tu quidem, Mahomete, nosti qui sit ille, qui te vocabit primus; at ego dixi, nescio, Deus scit; scito, ait Gabriel, quod ille qui te vocavit primus pro christianis vocavit, cui si respondisses, omnes populi tui christiani fierent post dies tuos. Quaesivit postea, scisne quisnam fuit ille qui te secundo vocavit? at ego respondi, nescio, Deus scit. Scias, inquit Gabriel, quod ille pro iudaeis vocavit te, quod si respondisses ei, omnes populi tui ad iudaismum converterentur post mortem tuam. Iterum interrogavit: scis quaenam sit mulier quae te vocavit, cuique respondisti? Scias eam esse mundum: scito igitur popu-

Digitized by Google

tu pueblo ocasionado en amor del mundo, porque la recudiste, e le atendiste, que si no le atendieras, como no recudiste a los otros, estorçieras tus pueblos de malezas del mundo e serian buenos.

82. Aquí provasse que los moros devan ser malos, ca el contrario del bien es mal, e pues non deven ser buenos como se prueva por lo que dixo Mahomad, que dixo el ángel, conviene de necesidad, asi como el dize, que deven seer malos.

83. E después dixo Mahomat: quando llegamos al templo a la piedra en que descendian los prophetas, dixo Gabriel: desciende, Mahomat, e entra en la mezquita; e descendi yo, e tomóme Gabriel la rienda de la vestia, e atóla a la piedra e yo entré en la mezquita e Gabriel comigo, e fallé tados los prophetas e los mensageros, que les embió Dios de sus fuessas, que me atendiessen, e estavan todos en pié atendiendome, e quando me vieron començaron todos a fazer oracion, e dixome Gabriel: adelante, ya Mahomat, e faz oration, ca tu eres el rey de los mandaderos, e Señor de todos los pueblos.

84. E yo digo a Mahomat, quanto mas te alabas, tanto mas caes en reprehension, e asaz son muy nescios los que no entienden que mientes. E dixo Mahomat: adelantéme, e ficeles oration dos preces ligeras, e levantéme, e vinieronme todos saludar e abraçarme, e dixeronme muy buenas nuevas e de gran bien.

85. E salli de la mezquita, e Gabriel comigo, e vimos una escalera puesta sobre la piedra, que atiñia fasta las nubes del zielo, e catéla, e vi la cosa mas fermosa que viesen ojos de omes, e era el un grado de rubí, e el otro de esmeralda verde, e el otro de de luz blanca.

lum tuum proclivem futurum esse ad mundi amorem, quoniam si non expectases et respondises, abstraxeris populos tuos a mundi malitia, et fuerint boni.

82. Hinc aperte probatur improbos futuros esse mahometanos, quia bono est malum contrarium, et boni esse non debent, prout colligitur ex eo quod Mahometus asserit dixisse angelum, necessarium est quod mali esse debeant.

83. Narrat deinde Mahometus: ad templum postea pervenientes iuxta petram super quam descendebant prophetae, dixit mihi Gabriel, descende iam, Mahomete, et ingredere delubrum; descendi igitur tenente Gabriele equi habenas, et ad petram alligante; tum in templum ingressus comitante mecum Gabriele, ubi omnes prophetas et nuntios inveni, quos Deus ex sepulcris eorum miserat ut me expectarent, omnesques stantes expectabant me, et simul ac viderunt me, omnes orare coeperunt; tum dixit mihi Gabriel: age iam, Mahomete, ora, quia tu es rex nuntiorum Dei, et omnium populorum dominus.

84. Ego vero dico Mahometo: quantum magis te extollis, eo magis vilescis et reprehensione fis dignus, et valde stulti sunt ii qui non intelligunt te in omnibus mentiri. Subdit Mahometus, adversus eos perrexi, et oravi duas leves preces recitans, et surrexi, illi autem omnes obviam mihi venerunt salutaturi et amplexaturi me, pluraque mihi nuntiarunt nova et valde fausta.

85. Egressus de templo et Gabriel mecum, vidimus scalam super petram positam, quae ad nubes coeli pertingebat, respexi eam et rem pulcherimam omnium, quae hominum oculi videre vidi possent, cuius gradus primus erat ex carbunculo, secundus ex smaragdo

e lo al todas las colores, engastonada en aljófar e con iargonzas, e lucian tanto que su claridad queria toller el viso, e era cubierta de paños preciados verdes e de todas colores; e los ángeles tenianla çercada de todas partes.

86. E en pos desto tomóme Gabriel por la mano, e alçóme de tierra e pusome en el primero grado, e dixome: ya Mahomat, sube, e yo subí, e subió él comigo e los ángeles a derredor de mi, e dixeronme muy buenas nuebas e de gran bien. E yo subiendo e Gabriel comigo, fallé un ángel asentado en una siella, e en su mano una tabla que tenia de oriente a occidente, e estavan a su diestra ángeles mas luzientes que la luna quando es llena, e todos luzian de gloria de Dios, e eran cubiertos de paños verdes e olian a musgo; e de la parte siniestra ángeles de faces negras, e los ojos garzos, e olian muy mal, e sus boces como de fuerte querno.

87. E dixo Gabriel: ya Mahomat, saluda este ángel que tiene gran lugar ante Dios; saludélo e saludóme con su cabeça, mas no me fabló, e vile que catava al mundo una vez e otra a la tabla, e maravilléme como era ovediente a su Señor Dios; e dixole Gabriel: ¿ non salvas al mejor ome de todo el mundo ? e dixo el ángel ¿ quien es este ? e dixo Gabríel, este es Mahomat; e dixo el ángel: ¿ ya enviado an a Mahomat ? e dixo Gabriel, si: e luego salvóme e dixome muy buenas nuevas e de gran bien; e despnés dixo: sepas, ya Mahomat, que tu eres el mejor de todos los mandaderos, e señor de todos los pueblos, faznos oration.

88. E dixo el mandadero de Dios: que faga Dios oration sobrél, e salvéle;

viridi, tertius ex luce candida, reliqui ex omnibus coloribus margaritis insertis, quae ita fulgebant, ut visum tollerent, panni pretiosi virides et varii coloris tegebant eam, et angeli undique circumdabant.

86. Post haec Gabriel manum meam aprehendens sustulit me ac possuit in primo gradu dicens; O Mahomete, ascende, et ego ascendi, atque ipse mecum, et angeli circum me, nova et prospera mihi nuntiantes. Dum ego ascenderem una cum Gabriele, inveni angelum sedentem in sella, et in manu eius tabulam ab oriente ad occidentem usque pertingentem, ad cuius dexteram stabant angeli, omnes magis fulgentes quam luna plena, et ex Dei gloria coruscantes, vestibus viridibus induti, quasi musci odorem emittentes, ad sinistram autem stabant angeli tetra facie praediti, glaucis oculis, male olentes et voces eorum sicut vox fortissimi cornu.

87. Tunc ad me Gabriel: o Mahomete, salutem dic huic angelo, qui coram Deo magnus est; salutavi igitur eum, qui me capite resalutavit, sed non est locutus mecum; sed vidi quod primum mundum respiciebat, deinde tabulam, unde miratus sum quod sic obediens esset Domino suo Deo. Tunc dixit ei Gabriel: non dicis salutem homini totius orbis optimo? Quis est hic ? quaesivit angelus; respondit Gabriel, hic est Mahometus; et angelus, iam Mahometum miserunt ? Et respondente affirmative Gabriele, illico salutavit me, ac multa nova et prospera dixit mihi, deinde subdidit: scito, Mahomete, te esse omnium Dei nuntiorum optimum, omniumque populorum dominum, ora nobis.

88. Dixit deinde Dei nuntius: oret Deus super eum, et salvet eum; pro-

Digitized by Google

adelantéme. e fiçe oration a él e a los otros, dos preces ligeras, e levantéme e vinieron todos a salvarme. E dixome el ángel sobredicho: ya Mahomat, sepas que el tu pueblo es postrimero de todos los pueblos que fincarán en el mundo, e son los que mandan el bien e viedan el mal; e yo dixe: ya Gabriel ¿ quien es este? e Gabriel me dixo; este es el ángel de la muerte. E lleguéme a él, e dixele: tu angel de la muerte, ¿ quanto a que sacas las ánimas? e dixome, ya Mahomat, luego que decendió Dios a Adam a la tierra, e encomendòme que sacasse las ánimas fasta que non finque ninguno, sinon yo e Dios, e sacarme a Dios el alma, e fincará él solo vivo, él durable, e non morirà.

cessi et oravi pro illo et pro aliis, duas preces leves recitans, surrexi ac statim omnes me salutatum venerunt. Tunc angelus supra nominatus dixit mihi: O Mahomete, scias populum tuum novissimum esse omnium populorum, qui relicti sunt in mundo eumdemque esse illum, qui bonum praecipit, et malum vetat. Tunc ego a Gabriele quaesivi, quis est hic? Gabriel autem dixit mihi: h'c angelus mortis; ego vero accedens ad eum dixi: angele mortis, quantum temporis elapsum est ex quo animas tollis? qui respondit: o Mahomete, simul ac Deus ad Adamum descendit in terra, mihi mandavit, ut animas tollerem usque dum nemo reliquus fuerit, nisi ego et Deus, tunc Deus ipse tollet animam meam, et tunc ille solus manebit vivens, perpetuus, et numquam morietur.

89. E yo digo a ti, Mahomat, que en esto manifiesta miente dixiste gran necedad, e gran mentira, e gran vil eregia, ca los ángeles son spiritus, e nunca murieron, nin morràn, ca asi lo dixo nuestro señor Jesu Christo, e asi lo scrivió Moyses e David, e quantos sabios fueron en la ley de los judios e en la la nuestra, e los philósophos, ¿ e como podrá ángel bueno dezir que Dios le podria sacar su ànima, ca la sustancia del ángel toda es spiritual, que la su essencia e la su ánima una cosa es, e non dos; e según esto que aquí dixo Mahomat morir deven las ánimas, e asi es contrario a si mismo, e por esta vanidad e error tan vil que dixo, deviera seer non tan sola miente non creido, mas apedreado.

89. Ego autem dico tibi, Mahomete, te in hoc magnam protulisse stultitiam, ingens mendacium, et grandem vilemque haeresim, quia angeli spiritus sunt, numquam mortui sunt, neque morientur; ita enim Dominus noster Iesus Christus docuit, ita scripsit Moyses, David, et quotquot sapientes fuerunt in hebraeorum lege, nec non in nostra, atque philosophi. Quomodo poterit angelus bonus dicere quod Deus possit animam eius tollere, nam angeli substantia est omnino spiritualis, ita ut eius essentia et anima unum idemque sint, non duo; et ex eo quod hic Mahometus ait, animae moriturae sunt, ideoque sibimetipsi contradicit; sed propter hanc unam vanitatem et errorem adeo turpem, quem ausus est proferre, deberet non modo non credi, sed lapidari.

90. E dixo Mahomat que dixo al ángel: ya ángel de la muerte, quando muere un ome en oriente e otro en occidente, ¿ como les sacas las almas? e dixome, ¿ non vees que todo el mundo

90. Dixit insuper Mahometus se ab angelo mortis hoc modo quaesisse: o angele mortis, quando homo unus in oriente moritur, et alius simul in occidente, quomodo tollis animas eorum?

Digitized by Google

es entre mis oios, que quanto un dinero, non se me vieda nada de lo que yo quiero fazer? E dixo Mahomat: ya tu ángel de la muerte, quando son las batallas e mueren munchos omes en uno, ¿como les sacas las ánimas? e dixo: ya Mahomat, llamolos en una boz, e rescibo sus ánimas en ella.

91. E diz Mahomat, dixele yo: ya ángel de la muerte, ¿como conosces el que es del paraiso e el del yntierno? e dixome: ya Mahomat, ¿non bes en la tabla escriptos los nombres de quantos Dios fizo, e a de fazer fasta el dia de la fin, e ay está escripta la muerte de los lazerados e de los bienandantes? pues el que fuere de los aventurados, enbiarle a Dios destos ángeles questán a mi diestra, e fablaran con él mansamente, e dizirle an buenas nuebas, e de gran piedad de Dios, e sacarán su ánima poco a poco, e quando llegue el ánima al tragadero, viene un ángel dellos e fazmelo saber, e tyendo mi mano, e recibo su buena ánima, e dola a la mas fermosa cara que entre estos angeles ay, e al que mejor buele e sube con ella de cielo a cielo, fasta que la mete en el regno de los cielos, e manda Dios a un ángel de luz, e ponla en papo de una ave verde, e ba con ella e metela em parayso.

92. E la que fuere dellos de lazeria embiarle a destos ángeles que estan a la mia siniestra, e sonsañanla e denuestanla bravamente, e sacanle el ánima fasta el tragadero, e entonces tiendo mi mano e rescibola, e dola al mas feo que ay entre estos todos, e al que buele peor, e tomanla, e suben con ella al çielo e çierranle la puerta del çielo, e no la quieren reçebir; e esto es lo que dixo Dios en el Alcorán: no les abran la

qui respondit mihi, nonne vides quod mundus universus quasi denarius est ante oculos meos, nihilque, quod ego facere voluero prohibetur? subdidit Mahometus: quando in proeliis plures homines moriuntur, quomodo eorum animas tollis? qui dixit: o Mahomete, eos omnes una voce voco, et in ea omnium animas accipio.

91. Iterum interrogasse angelum, ait Mahometus, dicens hoc modo: O angele mortis, quomodo cognoscis quisnam ad paradisum, quisnam vero ad infernum migrare debeat? qui respondit: nonne vides in tabula descripta nomina omnium, quos Deus fecit et facturus est usque ad finis diem? Ibi enim descripta est mors miserorum et beatorum, ideo ad eum, qui ex beatis fuerit, mittet Deus unum ex angelis qui ad dexteram meam sunt, qui loquentur cum eo amice, et nunciabunt fausta, et ad pietatem Dei pertinentia, paulatimque animam eius extrahent, et quando pervenerit ad fauces, unus illorum angelorum venit ad me rem innotescens, tunc protendo manum meam et bonam animam accipio, eamque trado horum angelorum pulcherrimo, et ad volandum velocissimo, qui cito cum ea adscendit in coelum quousque eam in regnum coelorum inducat; tum iubente Deo, angelus lucis immittit eam in ingluviem avis viridis, quae illam deferens abit, et in paradisum inducit.

92. Ad eam autem, quae fuerit reproborum, Deus mittet unum ex his angelis, qui ad meam sinistram sunt, qui eam fere exprobant et reprehendunt, eamque usque ad fauces deducent, et ego protendo manum, accipio eam et trado foedissimo ac tardissimo ad volandum omnium horum angelorum, qui eam accipientes deferunt ad coelum, cuius ianua clauditur ei, noluntque eam recipere. Hoc enim est quod Deus

Digitized by Google

puerta del cielo, ni entrarán en parayso.

93. E yo digo a ti, Mahomad, que este tu ángel de que fablas, denuestasle, ca le fazes contrario a sí mismo, ca primeramente dixo que todo el mundo era entre sus ojos quanto un dinero, e después dixo que quando un home a de morir, que embia Dios ángeles que le saquen el ánima en el tragadero: e cierto es que quien dize que todo lo vee e lo sabe, e después dize que otro se lo dize, o que se lo faze saber, contrario es a si mismo; e otrosi es contrario a la berdad e a la justicia de Dios, en lo que dixo que en una tabla era escripta la muerte de cada uno de los lazerados, e de los bienandantes, e que vee quales an de ser bien aventurados, e quales lazerados, e quales deven yr a parayso, e quales al infierno: e esto es contra los dichos de Jesu Christo e de los prophetas, es eregia.

94. E contra esto es, aun sin todo esto, una heregia nescia e bil que fazen los moros en esta manera que se sigue: en el sétimo dia después que pare una mora fijo o fija, çerçenan esa creatura al derredor a semejanza de la çerçenadura de los conversos de la horden del Cistel, e ponenle nombre, e en la noche que se sigue ponen una mesa, e sobrella una sávana blanca, e de suso otra como cortina, e ponen un cabeçal de la una parte e otro de la otra, e ponen en la dicha mesa pan e un terrazo nuevo con agua; e ponen figos pasados, si es hembra, e si es macho, ponen dátiles, e almendras e un espejo, e un peyne, e greda, e alfeña, e alcohol.

95. E non fazen en esto repartimjento alguno si es varon o muger, sino en los figos pasados, que ponen si es muger, e si

dixit in Korano, id est: ne aperiantur eis portae coeli, nec in paradisum ingrediantur.

93. Et ego dico tibi, Mahomete, quod huic angelo, de quo loqueris, revera exprobras, nam eum sibimet contrarium facis, primum enim dixerat universum orbem esse ante oculos eius quasi denarium, postea vero ait quod quoties aliquis homo est moriturus, mittit Deus angelos, qui animam usque ad fauces exserant; attamen qui dicit se omnia videre et omnia scire, ac deinde affirmat alium sibi dicere et innotescere, est certo sibi contrarius; est etiam contrarius veritati et iustitiae Dei in eo quod dixit, in tabula esse scriptam miserorum et beatorum mortem, in eaque videri quinam beati, et quinam miseri futuri sint, quinam ad paradisum quinam ad infernum ituri sint; hoc autem contradicit iis, quae docuit Dominus noster Iesus Christus et prophetae, est haeresis.

94. Eisdem contrarium est praeter modo dictum, quaedam haeresis stulta ac turpis, quam profitentur mauri modo qui sequitur: septimo die postquam maura peperit filium vel filiam, infantis caput circumquaque tondent in similitudinem rassurae, qua tonderi solent fratres ordinis cistercensium conversi, eique nomen imponunt, et nocte proxime sequenti, ponunt mensam, super quam sindonem albam extendunt ac desuper aliud linteum ad modum conopaei, duo pulvinaria, unum ex una parte, alterum ex alia, el ficos passos, si fuerit femina, si autem fuerit masculus, dactylos et amigdala, speculum, pectinem, cretam, et ligustrum, et stibium.

95. In hoc nullam faciunt differentiam inter marem et feminam, nisi in ficis passis, quos ponunt si agitur de femina

es varon ponen dátiles e non figos pasados, e componen la casa, e encienden candelas, e velan tota la noche.

96. E esto fazen porque dizen que en esa noche vienen las fadas, e que posan en esos cabeçales, e que toman la criatura en sus braços, e que fadan a esa criatura, e dizen que todo lo que esas fadas dicen a esa criatura, que le contecerá, e que por todo a de pasar sin falta ninguna: e si bien la afadan, es bien fadada, e si mal la fadan, es mal fadada.

97. E yo demandé a algunos savios de los viejos como avian nombre esas fadas, e no me lo sopieron decir, e si eran mugeres o varones, dixeron que non sabian: mas que eran ángeles. E demandéles si veian nunca esas fadas, e e dixeronme que non: e demandéles si dexavan alguna señal, o en que sabian si esa criatura era bien fadada o mal, e dixeron que non sabian ende nada, e yo dixeles que no era maravilla en no lo saber, ca non era nada, e lo que no es, no se puede saber.

98. Mas yerran en esto todos los moros, asi como yerran en muchas otras cosas: mas si algunos dizen ques esto que facen los moros contra lo que de suso dixo Mahomat, que le dixo el ángel, respondo que manifesta mente es contrario: e asi si (1) del comencamiento del mundo es scripto en la tabla, que tiene al ángel de la muerte ante si, la bienandança e la malandança de los omes, cierto es que las fadas non pueden fadar el contrario: mas

(1) En el Ms. falta *si*.

si vero est mas, ponunt dactylos et non ficos passos; domum deinde ornant, accendunt lucernas, et tota nocte vigilant.

96. Id vero ideo efficiunt, quia, uti ipsi aiunt, hac nocte fata veniunt, et super illis pulvinaribus quiescentes infantem suis accipiunt brachiis, eidemque fata canunt, et quidquid fata huic infanti vaticinantur, certe ipsi eventurum esse, illudque necessario et infallibiter experturum: ideoque si fausta ei fata canant, prospera fruetur fortuna, si vero infausta, adversam experietur fortunam.

97. Ego autem aliquot sapientes ex eorum senioribus interrogavi quod nomen huiusmodi fata haberent, ipsi vero nescierunt respondere: quaesivi insuper an assent feminae, vel viri, et responderunt se ignorare, sed esse angelos: quaesivi deinde an aliquando illa fata viderint, mihique negative responderunt: petii denique ab eis, num aliquod signum reliquerint, vel qua ratione agnoscere poterant si infantes fausta vel infausta habuerint a fatis vaticinia, et responderunt se de hac re nihil prorsus scire; tunc ego illis dixi, nihil mirum si nihil noveritis, quia nihil est, et quod non est, minime sciri potest.

98. Sed omnes mauri in hoc, sicuti in aliis multis, errant: siqui vero dixerint id quod mauri faciunt esse contrarium ei, quod supra Mahometus narravit sibi angelum dixisse, respondeo aperte esse contrarium: nam si a mundi principio scriptae sunt in tabula quam angelus mortis ante se habet, hominum beatitudo et infelicitas, certum est fata non posse contrarium praedicere; id tamen et illud vanitas et mendacium est, prout demonstratur ex tractatu,

esto e eso es vanidad e mentira, asi como se prova en un quaderno que scribí, e ponerlo e en la fin deste libro.

99. E dixo Mahomat, pues que fuí con Gabriel e nos andando, vi un ángel en el ayre, e sus pies en los abismos, e su cabeça en los zielos altos, e sus cernejas colgadas sobre su cerviz, e avia un ala de todas las colores las mejores que nunca vieron ojos, e era en figura de gallo, e mostróle Dios las oras de las orationes, e quando es la ora llamanlo del zielo e dizen: « o tu creatura que eres ovediente a tu Señor, lauda; e diz el laudador: laudado sea el Rey sancto, el Señor de los ángeles e de las animalias, e oienlo los gallos de la tierra a las óras de oration.

100. E yo digo a ti Mahomat, que esto es fabliella e vanidad; ca si verdad fuesse non seria menester otro relogio; mas veemos manifiesta mente que los gallos non guardan bien las oras.

101. Dixo Mahomat: fui con Gabriel, e levóse un ángel en el ayre, la meytad de su cuerpo de fuego, e la otra meytad de nief. Dixo Mahomad: fui con Gabriel, e alevós un ángel en el ayre asentado, e entre sus manos un pilar tal, que si con él firies en los zielos, e en las tierras, que lo desfaria todo; e quando le vió Gabriel lloró, e dixele yo: ya Gabriel, ¿ porque lloras? e dixome que aquel era el thesorero del infierno.

102. E dixo Gabriel, ¿ porque no salvas al mejor home del mundo todo? e dixo el tesorero, ¿ quien es este? E dixo Gabriel, este es Mahomat, e estonce llegóse a mi e dixome muy buenas nuevas e de gran bien, que el mi pueblo avria menores penas que todos los otros pueblos.

103. E yo digo a ti, Mahomat quel

quem scripsi et ad huius libri calcem apponam.

99. Postmodum narrat Mahometus: deinde dum ulterius una cum Gabriele procederem, angelum in aere vidi, cuius pedes abyssos, caput vero coelos summos pertingebant, crines eius e cervice pendebant, ala eius ex omnibus coloribus optimis, quos oculus humanus numquam videre potuit, galli similitudinem prae se ferebat, eumdemque orandi docuit horas Deus, quibus supervenientibus, vocant e coelo atque dicunt : o creatura Domino tuo obediens, lauda : tunc laudator ait : laudetur Dominus angelorum et animalium, quod galli terrae audiunt in orationis horis.

100. Ego autem dico tibi, Mahomete, id esse fabulam et vanitatem, si enim id verum esset, non opus esset alio horologio; aliunde aperte videmus gallos non bene horas obrervare.

101. Ait Mahometus: processi cum Gabriele, et apparuit angelus in aere, cuius dimidium corporis ex igne, et aliud dimidium ex nive erat. Ulterius progrediente me cum Gabriele, subdit Mahometus, apparuit angelus in aere sedens, columnamque manibus tenens tantam, ut si coelos terrasque ea percusserit, ad nihilum redigeret : quem videns Gabriel ploravit, ideo interrogavi eum dicens: o Gabriel, cur ploras? qui respondit mihi eum esse inferni thesaurarium.

102. Tunc dixit illi Gabriel, quare salvere non iubes virum optimum totius mundi ? Et thesaurarius ait, quis est iste? Gabriel ipsi respondit: hic est Mahometus. Tunc ille ad me accedens fausta et optima mihi adprecatus est, atque dixit mihi, populum meum minores poenas quam alios populos passurum.

103. Ego vero dico tibi, Mahomete,

Digitized by Google

ángel no llora, e digo que los çielos ni las tierras no las puede desfaçer, sinon Dios que los fizo, e digo que non fueron buenas nuebas, mas malas, pues te dixo que avrian pena en el infierno los tus pueblos, que en el infierno la menor pena es y muy grande, *quia in inferno nulla est redemptio*, asi lo dice el propheta David (1)

104. E dixo Mahomat: ya thesorero, ¿porque estas triste? dixo: e gran manzilla de los omes que son desobedientes a Dios, que si quisiessen no lo serian. E yo digo a ti, Mahomat, queste àngel contrario es al otro ángel que dixo, que scriptos son a començamiento todos los que deven seer salvos e los otros: e este thesorero dize que si quisiessen podian ser ovedientes a Dios: onde el primero tuelle a los omes libre arbitrio, conviene saber, libre poder de façer bien o mal.

105. E dixo Mahomat: ya thesorero, quenta del infierno, e (2) de sus àngeles: dixo, ya Mahomat, sabe quel infierno encencendieron sobrél fuego setenta mill años fasta que se fizo blanco: e después encendieron sobrél fuego otros setenta mill años, fasta que se fiço negro e tenebregoso, e arde entre si. E los ángeles del infierno criólos Dios de fuego, e moran en el infierno, e si sallen del infierno una ora mueren, asi como los peces quando sallen del agua; e diçe que los crió Dios mudos e sordos, e tienen en sus manos porras de fierros.

106. E yo digo a ti, Mahomat, questo es contrario a lo que escribió Moyses, ca del començamiento del mundo fasta el dia que nuestro Señor Jesù Christo subiò a los cielos, segùn las Escripturas

angelum haud posse plorare, coelos et terras neminem posse destruere, nisi solus Deus qui fecit ea, dico praeterea hunc angelum non fausta, sed infelicia nunciasse tibi, quia dixit tibi populos tuos passuros fore poenas in inferno, ubi minima poena est maxima, quoniam in inferno, aulla est redemptio, uti ait propheta David

104. Tunc angelo praedicto dixit Mahometus: thesauri inferorum custos, quare es tristis? qui respondit: magna afficio miseratione super homines Deo inobedientes, nam si vellent ita non essent. Sed ego dico tibi, Mahomete, hunc angelum contradicere aperte alii angelo qui dixit inde a rerum principio descriptos esse in tabula, qui salvi futuri sunt et alii, dum hic thesaurarius dicit quod, si voluerint, poterunt obedientes Deo esse; unde primus liberum arbitrium ab hominibus tollit, id est, liberam facultatem bene vel male operandi.

105. Dixit rursum illi Mahometus: thesauri custos, narra mihi de inferno deque angelis eius, qui dixit: o Mahomete, scias in inferno accensum fuisse ignem septuaginta mille annos quousque albus factus est, deinde iterum septuaginta mille annos accensum est ignem, usque dum niger et tenebrosus factus est, et in se ardet. Sed inferni angelos in inferno creavit Deus, atque in inferno commorantur, qui si exinde exeant intra horam moriuntur, velut pisces quando ex aqua egrediuntur, eosque ait creavit Deus mutos et surdos, et in manibus clavas ferreas tenent.

106. Et ego dico tibi, Mahomete, id esse contrarium ei quod scripsit Moyses, nam a mundi exordio usque ad diem, qua Dominus noster Iesus Christus ad coelos ascendit, secundum chri-

(1) La frase latina citada no es de David, mas del oficio de difuntos.

(2) La *e* falta en el Ms.

Digitized by Google

de los christianos e de los judios, non fueron siete mill años, ¿ e como tu dices que dixo el àngel que dos (1) vegadas setenta mill años ardió el infierno? que como arderia, quando aun no era fecho, ni eran àngeles buenos caydos, ni malos? onde siguese que en esto mentiste tu, o Mahomat, o Moyses.

107. E a lo que dizes de los diablos, que si saliessen del infierno luego moririan, todo al contrario se prueba por las Scripturas e por experiencia, e porque no son compuestos, mas son cosas simples e espirituales, e no fueron criados en natura que deban morir; e gran abusion es de dizir nin de creer, que los spiritus, siquier buenos, siquier malos, que mueran, ni las ánimas despues que son partidas de la carne, ca crió Dios los ángeles e las ánimas a su semejança, e asi lo escrivió Moyses e el propheta que dixo del primero ángel: tu signáculo de semejança de Dios, lleno de sapiencia e acabado en fermosura fuyste en los çielos de parayso.

108. Onde despuès que los angeles e las ánimas de los ombres (2) criados fueron a su semejança de Dios para conoscer, e loar a Dios, cierto es que, pues Dios siempre serà, e los àngeles e las ànimas que Dios criò a su semejança, siempre seràn; onde el rey propheta Davit dize, que con Dios son (3) los àngeles, e el sol, e la luna, e los que le alaban, e que le dan loor, e que los establesciò que fuesen siempre, e dioles ley, e non la pasaràn.

109. E nescios son los moros en creer que los àngeles e las ànimas moriràn, pues creen la resurrection de las carnes de los omes que se tornan en polbo, asi como vemos; e pues creen pena e gloria, que ni seria gloria ni cumplido

stianorum el hebraeorum Scripturas septem mille anni non sunt elapsi; quomodo ergo asseris angelum dixisse bis septuaginta mille annos infernum arsisse? quomodo poterat ardere si nondum creatus fuerat, neque erant angeli boni de coelo eiecti, neque mali? unde consequitur vel te in hoc mentitum esse, vel Moysem.

107. Illud quoque quod de daemonibus affirmas, scilicet quod si de inferno exirent, statim morerentur, absurdum esse probatur ex Scripturis et experientia, quoniam compositi non sunt, sed simplices ac spirituales, neque creati sunt in eiusmodi natura quae mori debeat; imo magnus error est dicere vel credere quod spiritus sive boni, sive mali moriantur, nec animae postquam e corporibus egressae sunt, nam Deus ad suam similitudinem angelos et animas creavit; sic scripsit Moyses (Gen. I. 26), et propheta qui de primo angelo dixit: tu signaculum similitudinis Dei, plenus sapientia, et perfectus decore in coelis paradisi fuisti (Ezech. XXVIII. 72).

108. Quapropter quoniam angeli et hominum animae creatae sunt ad Dei similitudinem, ut eum cognoscerent et laudarent, certum est quod, siquidem Deus semper erit, el angeli et animae quos ad similitudinem suam creavit Deus, semper erunt, quocirca rex et propheta David dicit, quod sunt cum Deo angeli, sol et luna, qui laudant eum et exaltant, et quod eos creavit ut essent semper, legemque eis constituit, quam non praeteribunt (ps, CXLVIII).

109. Ideo insipientes ac stulti sunt mauri dum credunt angelos et animas esse morituros, quoniam credunt carnis humanae resurrectionem, quae in pulverem convertitur, uti videmus, et quia credunt esse poenam et gloriam, quae

(1) El Ms. dice *tres*, en oposicion a lo que se dice antes.

(2) Una de las pocas vezes que este vocablo aparece en forma moderna.

(3) En el Ms. falta *son*.

bien si fin ovisse, e manifestamente dixo nuestro Señor Jesu Chisto que los àngeles e las ànimas de los hombres nunca mueren, e en un gran libro a mala bez podrian caber las razones que podrian ser dichas contra esta necedad que dixo Mahomat.

110. E dixo Mahomat que llegaron èl e Gabriel al cielo del mundo, e que aquel cielo es el primero, e dixo ques de fierro, e tiene en ancho andadura de quinientos años. E firió Gabriel a la puerta, e salió un ángel a nos, que tiene en luengo andadura de mill años, e en ancho otros tantos, e abriónos la puerta, e biemos las puertas de los cielos que las guardavan àngeles honrrados.

111. E quando firió Gabriel a la puerta, dixeronle, ¿ que quieres, ya Gabriel, o quien està contigo? e dixoles Gabriel, Mahomat està comigo, el sello de todos los prophetas, e señor de todos los mandaderos.

112. Dixo Mahomat, abrieronme luego la puerta e entrè yo primero e Gabriel comigo, e ayuntéme con todos los àngeles del cielo e del mundo, e salvaronme todos, e dixeronme muy buenas nuevas e de gran bien ; e catè sus fazes e semejaronme como fazes de omes, (1) e sus cuerpos como figuras de bacas, e sus alas asi como alas de águilas.

113. E eran setenta mill àngeles, e cada àngel avia setenta mill cabeças, e cada cabeça setenta mill cuernos, e cada cuerno setenta mill nudos, e de nudo a nudo andadura de quarenta años. E cada cabeça a setenta mill fazes, e cada faz a setenta mill bocas, e cada boca setenta mill lenguas, e cada lengua a

gloria minime esset, neque perfectum bonum, si finem est habitura. Et quidem Dominus noster Iesus Christus aperte dixit angelos et hominum animas nunquam mori; sed vix ingens liber capere poterit rationes et argumenta quae allegari possunt contra hanc insipientiam, quam protulit Mahometus.

110. Narrat deinde Mahometus, ipsum cum Gabriele ad coelum mundi pervenisse, hocque coelum esse primum et ferreum, tantamque habere latitudinem, ut quingentorum annorum iter aequaret. Tunc Gabriel ostium pulsavit, nobisque obviam angelus venit, qui mille annorum iter longus erat, totidemque latus, qui nobis portam aperuit, et vidimus venerandos angelos coelorum ianuas custodire.

111. Cum autem Gabriel ad ostium pulsavit, dixerunt ei: quid vis, o Gabriel, vel quisnam est tecum ? Et respondit Gabriel, mecum est Mahometus, omnium prophetarum signaculum, et omnium Dei nuntiorum dominus.

112. Tunc statim mihi apertum est ostium, ait Mahometus, et intravi ego primus et Gabriel mecum, et adiunxi me omnibus angelis coeli ac totius mundi, qui salutem mihi dixerunt, omnes fausta et optima adprecantes mihi; eorum facies aspexi, quae mihi visae sunt quasi facies hominum, corpora autem eorum ad vaccarum speciem, et alae ad aquilarum similitudinem accedebant.

113. Angeli erant septuaginta mille, quilibet eorum habebat capita septuaginta mille, unumquodque caput septuaginta mille cornua, singula cornua septuaginta mille nodos, ab uno nodo ad alterum quadraginta annorum iter, et quodlibet caput habet septuaginta mille facies, unaquaeque facies septua-

(1) El Ms. sigue escribiendo *hombre*, que no conservamos por no autorizar la correccion del copiante.

Digitized by Google

setenta mill lenguajes: e sabian, e laudaban a Dios que non quedaban, e laudaban cada dia setenta mill vezes.

ginta mille ora, quodlibet os septuaginta mille linguas, singulae linguae septuaginta mille sermones, et agnoscebant, et laudabant Deum, ita ut non requiescerent, laudabant eum quotidie septuaginta millies.

114. Dixo Mahomat, después que metí mientes en ello e vi un viejo asentado sobre una siella de luz con formosa cara, e sus canas alvas,e sus paños blancos, e sobre su cabeza gran luz, e laudava a Dios que no quedaba e dixe: ya Gabriel, ¿ quien es este ? e dixome, ya Mahomat, este es *Eyça* fijo de Mariem, que es spiritu de Dios e su fabla. E dixo Mahomat, alleguème a èl, e salvèle; e dixo Gabriel, este es Mahomat, e lleguème a èl, e salvèle, e salvóme, e dixome muy buenas nuevas e de gran bien.

114. Subdit deinde Mahometus, postquam animadverti, et vidi senem super lucis sedem sedentem, facie decorum, capilli eius albi, et vestes candidae, super caput eius lux magna, et Deum laudabat sine intermissione: quaesivi igitur et dixi: o Gabriel: quis est hic? qui respondit mihi, o Mahomete, hic est Eyza, Mariae filius, qui est Dei Spiritus et Verbum. Tunc accedens salutavi eum, qui resalutavit me, et multa fausta et optima nuntiavit mihi.

115. E yo digo a ti, Mahomat, que ya que tu dizes que Jesu Christo fijo de Mariem, es Spiritu de Dios e su Fabla, no devieras poner en el primero cielo entre los ángeles cornudos, e que an cabezas de omes e cuerpos de bacas, asi como tu chufas, ca pues Jesu Christo fuè nacido de Virgen, e fuè concebido de Spiritu Santo sin semiente de varon, e subió a los cielos sin todo peccado, e sin toda corruption, e pues todo esto tu confiessas, bien devieras entender que el que non se pagò en este mundo de iazer con mungeres, ni nacer de luxuria, que non se pagaria en el cielo de iazer con bacas.

115. Ast ego dico tibi, Mahomete, quod, tu quandoquidem dicis Iesum Christum, Mariae filium, Spiritum Dei et Verbum eius esse, non debueras collocare eum in primo coelo inter angelos cornutos, et quibus sunt hominum facies, vaccarum autem corpora, uti tu scurriliter asseris; etenim, quia Iesus Christus natus de virgine, conceptus de Spirtu Sancto, absque viri semine, ad coelos ascendit sine ullo peccato, omnisque corruptionis expers, prout tumetipse confiteris, bene intelligere debueras, quod is, cui non placuit in hoc mundo cum mulieribus commisceri, neque ex luxuria nasci, minime gauderet in coelis vaccarum consortio.

116. E cierto es que Spiritu de Dios e Fabla de Dios en Dios es, ca el mi spiritu es en mi, e el tuyo en ti, e la mi fabla es en mi, e la tuya en ti; e tu Mahomat non proveiste que dezias contra ti, e pusiste el Spiritu de Dios, e la Fabla de Dios tan alueñe de Dios; e Dios dixo que por el su Verbo, Pala-

116. Praeterea certum est Spiritum Dei et verbum Dei in Deo esse, nam spiritus meus est in me, et tuus in te: et sermo meus in me ac tuus in te est: tu vero, Mahomete, non intellexisti tibimetips contradicere ponens Spiritum et Verbum Dei tam longe a Deo; Deus insuper dixit omnia creasse per Verbum,

Digitized by Google

bra o Fabla, todo es uno, que crió todas las cosas, e tu pones las criaturas quel criò sobrèl.

117. ¿ E como dizes que Jesu Christo es viejo, que no avia mas de treinta e tres años quando subió a los cielos, e en parayso no envejece ninguno? E aun lo que es maior necedad, dizes que Gabriel dixo que tu eres el señor de todos los mandaderos e prophetas de Dios; mas ninguno no te devia creer, pues mientes tan a oios vistas, que ciego es, e mas de ciego quien non vee que no pudo ser verdad lo que dizes: ca, ¿ como puede el ángel caber por la puerta o en el cielo, pues dizes que es mas dos tantos que esse cielo? E como pueden caber setenta mill ángeles con tantas cabezas, e tantos cuernos, pues que a cada uno de los cuerpos con tan muchas e tan grandes cabezas e cuernos, que son maiores, si verdad fuesse lo que tu dizes, que esse zielo?

118. E dixo mas Mahomat: fui con Gabriel fasta el cielo segundo, e es todo de cobre, e tiene en ancho andadura de quinientos años, E tirió Gabriel a la puerta, e salió a nos un àngel que tenia la cabeça en el cielo seteno, e sus pies en el fondo de la tierra, e abriònos la puerta, e entramos; e caté los àngeles, e avian maiores cuerpos que los del cielo primero, setenta veces mill tanto. E yo digo a ti Mahomat ¿pues como cabian en esse cielo?

119. E dixo Mahomat: vi entre ellos un viejo asentado en una silla de luz, e su cabeza toda de luz, vestido con paños de luz, nunca vi tan fermosa cosa. E dixe a Gabriel, ¿quien es este? e dixome este es Henoch,(1) el que alçó

seu loquelam suam, aut sermonem eius, quae omnia unum idemque sunt: tu autem creaturas, quas ipse creavit, super eum ponis.

117. El quomodo affirmare audes Iesum Christum esse senem, qui vix trtginta tres aetatis annos expleverat quando ascendit ad coelos, et cum in paradiso nemo senescat? Adhuc ais, quod est maxima stultilia, Gabrielem dixisse de te, quod esses omnium nuntiorum et prophetarum Dei dominus: sed nemo tibi credere deberet, quia sic aperte mentiris, ut caecus, et plusquam caecus est, qui non videt verum esse haud posse quae effutis: nam quomodo potest capi porta vel coelo angelus, qui, uti ais, est duplo mayor ipso coelo? Et quomodo capi possunt septuaginta mille angeli cum totidem capitibus et cornibus, quorum singula corpora habent tot magna capita et cornua, quae coelo maiora sunt, siquidem verum esset quod dicis?

118. Narrat deinde Mahometus: perveni cum Gabriele usque ad secundum coelum, quod totum cupreum est, eiusque latitudo quingentorum annorum iter adaequat. Pulsante ad ostium Gabriele, nobis obviam venit angelus, cuius caput septimum coelum, pedes vero terrae profundum tangebant, et aperuit nobis ianuam atque ingressi sumus; aspexi angelos vidique ipsis esse corpora septuaginta millies maiora quam illis qui sunt in primo coelo; ego vero peto a te, Mahomete, quomodo eos capere poterat istud coelum?

119. Subdit Mahometus: vidi inter eos senem super cathedram lucis sedentem, caput eius ex luce, vestimenta eius panni ex luce, numquam rem adeo speciosam vidi, dixique Gabrieli, quis est hic? qui respondit: hic est Henoch,

(1) El Ms. Enot por *Henoch*.

Digitized by Google

Dios en este lugar alto. E yo digo a ti Mahomat, o tu mientes, o la ley de Moyses, o es scripto, que Enot es en el parayso terrenal; e tu pones a Enot, que naciò de ome e de muger, e yogo con muger, e ale de matar en la fin del mundo el Antechristo, sobre Jesu Christo, de quien dizes que fué concevido sin semiente de varon, por virtud de Dios, e es Spiritu de Dios, e Fabla de Dios, e que el deve matar el Antechristo; qual tu eres, asi judgas; e tu dizes que Enot es el mas fermoso que tu viste, e el propheta dize de nuestro Señor Jesu Christo: *Speciosus forma prae filiis hominum*, e dize: fermoso en su cara sobre los fijos de los omes.

120. E dixo Mahomat: fui con Gabriel al cielo tercero, e es todo de plata, e es tamaño como el primero. E tirió Gabriel a la puerta, e saliò a nos un àngel, que si pusiesse el mundo todo con quanto ayen su palma no lo sentiria, e abriónos la puerta, e entramos, e fallamos ay ángeles, sus faces de bacas e sus manos de luz; e catè e vi que estavan todas haces ayuntadas, si quisiesse meter un cabello entre la una haz la otra, no y caberia. E yo digo a ti Mahomad, e pues que un cabello no podria caber entre esos ángeles, ¿ como copiste tu entre ellos? ya que mentira es, o mal dia nascido para ti e para tus creyentes.

121. E dixo Mahomat, catè e vi entre ellos un ome assentado en una silla de luz, e en su cabeza corona de luz, e cubierto con paño de luz, e dixome Gabriel, este es Habraban, el amado de Dios; e dixole Gabriel que era yo Mahomat, e dixome; saludame a tu pueblo e diles que los saluda Habrahan su abue-

quem Deus in hunc locum excelsum sustulit. Ego vero dico tibi Mahomete, aut tu mentiris, vel Moysis lex, ubi scriptum est Henoch esse in paradiso terrestri. (Gen. V. 45. Ecclesiast. XLIV. 16). Tu Henoch, qui natus est de viro et femina, cum femina cubuit, et qui in mundi fine occidendus est ab Antichristo, ponis super Iesum Christum, de quo tumetipse dicis fuisse conceptum absque viri semine ex Dei virtute, esse Dei spiritum, Dei loquelam, eumdemque Antichristum esse interfecturum; qualis es, ita iudicas. Ais praeterea Henoch esse pulcherrimum omnium quos vidisti; sed propheta dicit de Domino nostro Iesu Christo: « speciosus forma prae filiis hominum. » (Ps. XLIV. 3),

120. Pergit narrare Mahometus: perveni cum Gabriele ad tertium coelum quod est prorsus argenteum ac ita magnum ut primum; pulsavit igitur Gabriel ad ostium en angelus venit in occursum nostrum, qui ita est immanis, ut si totum mundum et omnia quae in eo sunt in vola collocaret pondus miníme sentiret, et aperuit nobis ianuam: ingressi intus invenimus angelos vaccarum facies et manus ex luce habentes; respiciens vidi huiusmodi instruxisse acies inter se adeo stipatas, ut inter aciem et aciem capillus transire haud posset. Sed ego dico tibi, Mahomete, si capillus capi non poterat inter istos angelos, quomodo tu captus es? Sed totum mendacium est, o die infausta tibi ac credentibus tibi nate!

121. Respexi et vidi, ait Mahometus, inter eos hominem sedentem in throno lucis, super caput eius coronam lucis, ac vestibus lucis indutum, dixitque mihi Gabriel, hic est Abraham Deo dilectus, ipsi autem dixit me esse Mahometum; tunc ille dixit mihi; salutem dic populis tuis, ac dicito illis, quod salu-

Digitized by Google

lo, el amado de Dios e dizeles que el parayso e su bien es de, *Çubhan Allà betarib vele ilah illa Alla*, (1) e quiere dezir: loado sea Dios, e no otro Dios, sino Dios; que non a otro poder, ni otra fuerza, sino la de Dios, el alto: e el grande: e mandales, ya Mahomat, que digan esto munchas bezes, e con esto ganaràn el fabor de parayso: e diles que el parayso a los cimientos de oro, e las menas de plata, e el lodo con que es labrado es de musgo, e este es para los que fueren en ti creyentes, ya Mahomat, e a los que siguieren tu ley.

tat eos Abraham, avus eorum, et dic illis paradisum eiusque bonum esse in hoc: *Subchan Alla betarib wele Ilah illa Alla*, id est, in laudando Deum solum, et non est alia virtus, neque alia potentia, nisi Dei altissimi et maximi: praecipe igitur illis, Mahomete, ut hoc saepius dicant, et huius orationis gratia paradisi donum assequentur. Dicas etiam ipsis paradisum habere fundamenta aurea, minas argenteas, et lutum quo aedificatum est ex musco fuisse coagmentatum, totum praedictum bonum esse eorum qui in te, Mahomete, credunt, ac tuam legem servant.

122. E yo digo a ti, Mahomat que tu eres señero en tu testimonio, por ende no debes ser creydo quando tu alabas a ti, e digo que los omes no deben creer en ti, ni en ome otro, mas en un Dios, que fuè siempre, e serà e que con todas las cosas es señor de todo, e poderoso sobre todo; e esto creyò Abraham, (2) e Isaac, e Jacob, e Moyses, e David, e los otros prophetas e esto nos mostró nuestro Siñor Jesu Christo que creyessemos que él era Spiritu de Dios, el Verbo o Fabla, e Verbo o Palabra de Dios, e Dios una cosa son, ca toda cosa que es en la sustancia de Dios es Dios; ca si esto no quiso entender Mahomat e los que a él siguen, no es Dios en culpa, ca descendió a mostrarlo e mostrólo primera mente por los prophetas, e después mas claramente por si mesmo, asi como se prueva adelante.

122. Ego autem dico tibi, Mahomete, te unum esse in testimonio tuo, proindeque minime credendus es, quando temetipsum extollis; quinimo non debent homines credere in te, neque in alium quemcumque hominem, sed in unum Deum, qui fuit semper atque erit, et qui in omnibus est omnium Dominus, et super omnia potens; id credidit Abraham, Isaac, Jacob, Moyses et David, et alii prophetae; idem docuit nos Dominus noster Iesus Christus credere ipsum esse Dei Spiritum, Verbum vel Loquelam, nam Verbum et Loquela Dei, et Deus unum idemque sunt; etenim quidquid est in Dei substantia Deus est; quod si Mahometus eiusque sectatores intelligere hoc noluerint, non est culpa in Deum conferenda, nam ipse descendit ut doceret homines, et idipsum primum docuit per prophetas, ac postea evidentius per semetipsum, uti infra demonstratur.

123. E el cielo quarto dixo Mahomat que es de oro, e es tamaño como el primero. E tiriò Gabriel a la puerta, e salió a nos un ángel que tenia en su

123. Coelum quartum esse aureum narrat Mahometus, et magnitudine sua primo coelo similem; ad cuius ostium pulsante Gabriele obviam nobis exivit

(1) Tanto en el Ms. como en la version latina parece estroneada la trascripcion de la frase arábiga, que debió ser en el original: سبحان الله بتعاريب ولا اله الا الله

(2) El Ms. dice *Abrahan* por *Abraham* e *Isat* por *Isaac*.

mano diestra todas las aguas dulces, e en el pulgar de la mano siniestra todas las mares saladas, e abriònos la puerta, e entramos, e fallamos que setenta mill angeles, que abian las faces de buytres e grandes alas, e cada ala setenta mill peñolas, e cada peñola abia en luengo setenta mill cobdos.

angelus tenens in dextera sua omnes aquas dulces, et in pollice manus eius sinistrae omnia maria salsa, quo aperiente nobis ianuam, introivímus et invenimus septuaginta mille angelos, qui faciem vulturum habebant, et singuli eorum septuaginta mille alas, atque in singulis alis septuaginta mille pennae erant, et singulae pennae septuaginta mille cubitos longae.

125. E caté entre ellos e bi un ome biejo estar en una siella de luz, e en su mano abia una verga de luz; e dixe yo: ya Gabriel ¿ quien es este? e dixo este es Moyses, el que fabló con Dios: e alleguéme a el e salvéle; e dixole Gabriel quien era yo, e tornóse e salvóme, e dixome: ya Mahomat, Dios te quiere demandar gran cosa, e quiere poner sobre ti oraciones e ayunos: onde ruegale que tuelga dello tu pueblo, ca yo rescibi por el pueblo de Israel gran cosa, e quis aliviarlos dello, o no me recudió; ende a todas guisas, ya Mahomat, demanda a Dios alievamjento del pueblo tuyo, ca si tu fueres a ellos con alievamjento, plazerles a contigo, e seguirte an; e si fueres con apesgamjento, pesarles a contigo, e con tu palabra, e no te seguirán. E dix el mandadero de Dios, que faga Dios oracion sobre él e salvele; nunca vi mejor ome, ni que mas piedad oviesse a mi pueblo que mi hermano Moyses.

125. Deinde respiciens inter eos vidi senem super thronum lucis sedentem, et in manu eius virgam lucis tenentem; quis esset quaesivi a Gabriete, qui respondít mihi dicens: hic est Moyses qui cum Deo locutus est: accessi ac salulavi eum, dum Gabriel dicebat illi quisnam essem ego; tunc ille ad me conversus resalutavit me ac dixit: o Mahomete, Deus, aliquid magni momenti a te petere vult, id est, vult imponere tibi orationes et ieiunia: quare deprecare eum ut ab hoc onere liberet populum tuum, ego enim magnum quoddam accepi pro populo Israel, a quo eos alleviare volui, sed non exaudivit me: quocirca omni quo posses modo, o Mahomete, pete a Deo levamen populo tao, etením si veneris ad eos cum levamine, laetabuntur ac sequentur te, si vero cum gravamine venerís, displecebit eis verbum tuum et non te sequentur. Subdit Dei nuntius, super quem oret Deus et salvet eum; numquam vidi hominem meliorem, neque magis misericordem erga populum meum, quam fratrem meum Moysem.

126. Dixo Mahomat fui con Gabriel fasta que llegamos al cielo quinto, e es todo de aljófar sana e blanca, e es tamaño como el primero. E firió Gabriel a la puerta, e salió a nos un ángel de fuego, que avia setenta mill braços, e cada braço setenta mill manos, e cada mano setenta mill dedos; e los ángeles que eran en ese cielo avian faces de buytres.

126. Ulterius progrediens cum Gabriele pervenimus usque ad quintum coelum, quod totum una candida margarita constat, et magnitudo eius sicut primi. Pulsante ad ostium Gabriele, occurrit nobis angelus ingneus, cui erant septuaginta mille brachia, in singulis brachiis septuaginta mille manus, in singulis manibus septuaginta mille digitos; angelis

Digitized by Google

126. E caté e vi entre ellos un viejo asentado en una silla de luz, e tenia sobre si paños de luz, e su faz toda resplandeciente de luz, e sobre su cabeza corona de luz, e pregunté a Gabriel, ¿ quien es este? e dixo, este es tu abuelo Adan, que Dios salve! e salvéle, e dixole Gabriel quien era yo, e dixome: llega a mi, ya Señor de mios fijos; pues lleguéme a él, e dixome: ya Mahomat, el parayso es vedado, que non entrará ay ninguno de todos los prophetas, ni ninguno de todos los pueblos fasta que entres tu e todo tu pueblo; e troxo sus manos sobre mi cabeza, e oróme gran bien.

127. E yo digo a ti Mahomat, ¿ e como no obiste verguenza de mentir asi manifiesta miente? Ca tu dizes que no te conosció Moyses fasta que le dixo Gabriel quien eras tu, e después dizes que te dixo que te queria Dios demandar gran cosa, e poner sobre ti orationes e ayunos; e cierto es que mas ligero era conoscer a ti, que saber lo que Dios queria demandar a ti. E digo (1) a Mahomat, ¿ qual es la gran cosa en que Dios agravió al pueblo de Israel, de que dizes que demandó Moyses aliviamento e no fué oydo? E que oracion es aquella que devia fazer sobre ti Dios? E a quien devia fazer esta oracion?

128. E tu dizes, que Adam te dixo que tu eras Señor de todos sus fijos, ¿ e non as verguenza de te llamar Señor de Abel e de Set, e de Noe, e de Abrahan, e de Isaac, e de Jacob, e de Moyses. E dizes que ninguno non entrarà en parayso, fasta que tu e todo tu pueblo entre en parayso, e pues de Elias pro-

vero in hoc coelo commorantibus erant vulturum facies.

126. Aspiciens vidi inter eos senem super solium lucis, indutum vestibus ex luce, cuius vultus splendebat luce magna, et corona lucis super caput ipsius; quis est hic? quaesivi a Gabriele, qui respondit mihi dicens: hic est avus tuus Adam, quem Deus sospitet: salutavi eum dum Gabriel nuntiabat ei quisnam ego essem; qui dicit mihi: accede, o filiorum meorum Domine; accessi, et dixit mihi: o Mahomete, clausus est hodie paradisus, nemo enim prophetarum, nullusque omnium populorum illuc ingredietur quousque ingredieris tu et populus tuus, et imponens super caput meum manus optime mihi adprecatus est.

127. Sed ego dico tibi Mahomete, non te pudet tam aperte mentiri? asseris enim te Moysem non agnovisse usque dum Gabriel nuntiavit ei quis esses; postea vero, ais, dixisse tibi quod Deus petere vellet a te aliquid magnum, et imponere tibi orationes et ieiunia; attamen patet facilius esse te agnoscere, quam scire quid vellet Deus de te. Quaero praeterea a Mahometo, quidnam est illud magnum quod Deus velut onus imposuit populo Israel, a quo, ais, Moysem petiisse levamen et non fuisse exauditum? et quaenam est illa oratio quam super te debebat facere Deus, et ad quem offerre debebat huiusmodi orationem?

128. Ais praeterea Adam dixisse tibi te esse omnium filiorum suorum dominum: non te pudet vocari dominum Abel, Seth, Noe, Abraham, Iacob, Isaac, et Moysi? Ais quoque quod nemo ingredietur in paradisum usque dum tu et omnis populus tuus ingredietur in paradisum; veruntamen de Elia prophe-

(1) En Ms. *e dixo*, e interpola lo *dixe*.

Digitized by Google

pheta, de quien leemos en la ley vieja e nueva ques en parayso en cuerpo e en ánima, e será fasta que venga el Antechrísto; e Jesu Christo dixó al Ladron en la cruz, que creyó, que ese dia seria en parayso con él.

130. E cierto es que Adan pecó, e por eso fué hechado del parayso, e Abraham negó a su muger Sarra, e no dixo que era su muger, mas su hermana, porque ovo miedo que se la tomarian, e que le matarian por ella; e tu poneslos en mas altas sillas e en mas honrradas que a Jesu Christo, que nunca pecó, e de quien dizes que es Spiritu de Dios e Fabla de Dios.

131. E otrosi dizes que te dixo Adam que todo tu pueblo entraria en parayso, e en otro lugar do fablas del infierno, dices que muchos tus pueblos van al infierno, e mas de las mugeres que de los omes, e así eres contrario a ti mesmo, e no es maravilla, ca todas las mas cosas que dizes son vanidades e mentiras contrarias unas a otras.

132. E dixo Mahomat fuí con Gabriel fasta el cielo sexto, e es de una esmeralda de verde, e es tamaño como el primero. E firió Gabriel a la puerta, e salió a nos un ángel mayor que todos los otros ángeles que avemos visto setenta mill' vezes: el qual ángel, si quisiesse, los cielos e las tierras sorbería en un sorbo, e no lo sentiria, e abriónos la puerta e dixonos: entrad en paz, e entramos, e fallamos ay ángeles de mayores cuerpos que quantos ángeles fallamos en los otros cielos setenta mill veces, e todos eran armados, e sus faces de cavallos, e tenian sus caballos ante si, cada ángel setenta mill caballos, e sobre cada caballo setenta mill sillas de rubí, e de

ta in vetere et nova lege legitur esse in paradiso tam in corpore quam in anima, eritque ibi quousque veniat Antichristus:de latrone, qui in cruce credidit, dixit Dominus noster Iesus Christus illo eodem die futurum esse cum eo in paradiso.

130. Verumtamen certum est Adam peccasse ideoque e paradiso eiectum fuisse, et Abraham uxorem suam Saram negasse, dicentem ipsam non esse uxorem suam, sed sororem, quia timuit ne acciperent eam et occiderent propter eam, tu autem hos omnes ponis in sedibus sublimioribus atque dignioribus quam Iesum Christum, qui numquam peccavit, et de quo tu dicis esse Dei Spiritum et Verbum.

131. Asseris quoque Adam dixisse tibi totum populum tuum in paradisum fore ingressurum, et in alio loco affirmas plures ex populo tuo ituros esse in infernum, et ex mulieribus plures quam ex viris, ideoque tibimetipsi contradicis, quod mirandum non est, nam fere omnia quae dicis vanitates et mendacia sunt sibi invicem repugnantia.

132. Perveni, narrare pergit Mahometus, una cum Gabriele ad sextum coelum, quod uno smaragdo viridi constat: estque ita magnum ut primum. Pulsante tunc Gabriele ad ostium exiit ad nos angelus maior omnibus aliis, quos antea videramus septuaginta millies, qui, si vellet, coelos terrasque persorberet uno haustu absque ullo incommodo, idemque aperuit nobis dicens: ingredimini in pace: ingredientes invenimus angelos corpore maiores septuaginta millies aliis angelis, quos in reliquis coelis inveneramus, omnes armati erant, et facies quasi equorum ipsis erant, unusquisque eorum ante se habebat septuaginta mille equos, super singulos equos septuaginta mille ephippia esse

aljófar, e de plata, e de oro, e el caballo de Gabriel parado entre los otros, ensillado e resplandeciente de la luz de las espadas e de sus arzones; e dixo Mahomat a Gabriel, ¿quien son estos? Dixome: estos son la mesnada de Dios, e decenderán por tu defension.

133. E yo digo a ti, o Mahomat, ya fuessen todas tus gentes contigo en el parayso, o tu eres, e quando esa mesnada, que tu viste, descendiessen a defender los tus andaluzes, estonce fuessen defendidos, e no antes.

134. E dixo Mahomad: fui con Gabriel fasta que llegamos al cielo seteno, e es todo de rubi verde e bermejo, e tiene en ancho andadura de quinientos años. E tirió Gabriel a la puerta, e salió a nos un ángel que non vos puedo contar de como era grande, e abriónos la puerta, e entramos, e fallé ángeles, e devedóme Dios que no departa con ninguno de que manera son, e non quedavan de dar laudes a Dios, e tan grandes eran las vozes de essos ángeles, que yo cuydava que todos se amortecian los ángeles que son en los siete cielos, e que todo el mundo oya sus bozes.

135. E lloré yo e lloró Gabbriel comigo, e nos en esto levántose un almochaden e llamó a oracion, e dixome Gabriel: adelantate, Mahomat, e faz oracion, ca tu eres adelantado sobre quantos son en los siete cielos; e ficeles oracion dos preces aguisadas, e ficieron oracion comigo quantos a en los siete cielos, todos fasta en el cielo del mundo: pues salvélos e levantéme, e oraronme todos, que me diesse Dios memoria e bien, e dixeronme muy buenas nuevas.

136. Después fui con Gabriel fasta que llegué al cielo octavo, que es de un topacio, e tiene en ancho andadura de

carbunculo, margaritis, argento et auro, et Gabrielis equus inter eos paratus ac stratus, splendens fulgore gladiorum et ephippiorum. Quaesivitque Mahometus a Gabriele, qui sunt isti? qui respondit: ii sunt Dei exercitus, qui ad tuam defensionem descendent.

133. Ast ego dico tibi, Mahomete, quando omnes gentes tuae fuissent in paradiso, ubi tu nunc est, et quando iste exercitus, quem tu vidisti, descendisset ad tuorum sectatorum defensionem, tunc et non antea defendentur.

134. Adveni, ait Mahometus, cum Gabriele, ad septimum coelum, quod totum uno carbunculo viridi et rubro constat, estque latus quingentorum annorum iter. Pulsante Gabriele ad ostium occurrit nobis angelus, cuius magnitudinem verbis explicare vobis non possum, qui aperuit nobis; ingressi intus invenimus angelos, de quibus prohibuit mihi Deus, ne alicui dicerem qua forma huiusmodi angeli praediti sint; sed non cessabant laudare Deum; quorum voces, adeo magnae erant, ut putarem omnes angelos, qui in septem coelis sunt, ad horum vocum sonitum exanimes fieri ac in mundo universo audiri.

135. Tunc ploravi ego et Gabriel mecum, nobisque plorantibus quidam praefectus surgens ad orationem vocavit; tunc dixit mihi Gabriel: procede, Mahomete, et ora, quia tu es primus inter omnes qui in septem coelis sunt, et orans illis recitavi duas concinnas deprecationes, iique omnes qui in septem coelis sunt, mecum oraverunt, etiam ii qui sunt in coelo terrae; deinde salutavi eos, illi vicissim deprecati sunt Deum, ut mihi memoriam et felicitatem tribueret, atque fausta mihi nuntiarunt.

136. Progrediens postmodum cum Gabriele ad coelum octavum perveni, quod totum uno topazio constat, estque quin-

Digitized by Google

quinientos años; e firiò Gabriel a la puerta, e salió a nos un ángel de luz, que era su luz e su lumbre sobre la luz e sobre la lumbre del sol e de la luna sesenta (1) e cinco vezes tanto: e avia setenta mill fazes, e en cada faz setenta mill ojos, e en cada ojo setenta mill yemas niñetas, e en latin dezimos *pupillas*, e todas tremian (2) del temor de Dios.

137. E abriónos la puerta e entramos fasta que llegamos a los dos destajos que son entre Dios e los ángeles, e avia y angeles que les decian Alcarumbio, no les saben quenta sino Dios, e nos a los ángeles de la orden octaba decimosles cherubin, e a los àngeles de la orden nona decimos seraphin.

138. E dixo Mahomat, son grandes el doble de quantos ángeles vi fasta aqui setenta mill vezes, e ellos laudavan a Dios, e non quedavan e quanto el ome cerraria el ojo, e Gabriel laudava a Dios comigo ante aquellos destajos.

139. E porque es luengo de contar dessos destajos e las vanidades quél dize, escogí pocas cosas por no fazer enojo, por las quales podedes entender las otras muchas quél dixo; e quien todas las vanidades quél dixo quisiere saber de palabra a palabra, lea los sus libros, e fallará que si mill omes se ayuntassen que punassen en fablar e en escrivir mentiras en toda su vida, avés podrian fablar tan muchas, e tan desvariadas.

140. E dixo Mahomat que, despuès de todos aquellos destajos de paños

gentorum annorum iter latus est. Ubi Gabriel ostium pulsavit, venit ad nos angelus lucis, cuius lucis splendor sexagies millies maior erat quam solis et lunae lumen, idemque habebat facies septuaginta mille, in unaquaque facie septuaginta mille oculi, et singulis oculis erant septuaginta mille pupillae, quae omnes prae Dei timore tremunt.

137. Aperuitque nobis et ingressi processimus usque ad duas divisiones, quae intercedunt inter Deum et angelos, ubi erant angeli Alcarumbio dicti, quorum numerum nemo praeter Deum cognoscit. Nos autem angelos octavi ordinis dicimus Cherubim, et angelos noni ordinis Seraphim vocamus.

138. Dixitque Mahometus: angeli praedicti bis septuagies millies sunt maiores quam omnes alii quos hucusque videram; iidemque laudabant Deum absque ulla intermissione licet levissima, uti esset ictus oculorum, Gabriel quoque mecum laudabat Deum ante illas divisiones.

139. Quoniam tamen nimis longum esset enarrare, quae de hisce divisionibus, et vanitatibus dicit, quaedam elegi scribere ne fiar molestus, ex quibus facile intelligere potestis alia plura quae dixit; qui autem omnes vanitates quas dixit a verbo ad verbum cognoscere voluerit, legat libros eius, atque reperiet quod si mille homines convenirent, ac totis viribus conarentur dicere et scribere mendacia, vix in toto vitae eorum cursu possent totidem et tam repugnantia inter dicere.

140. Post omnes illas divisiones ex pannis pretiosis, et gemmis, dixit Maho-

(1) El Ms. trae LXV, pero debe ser LXXV, número que viene reptiendose.
(2) El Ms. *triñen*, que no tiene sentido alguno.

Digitized by Google

preciosos, e de piedras preciadas, vió setenta destajos de nief, e setenta de agua, e setenta de pedrisco, e setenta de tiniebra, e setenta de fuego, e setenta de nubes, e setenta de niebla, e los ángeles bullian unos con otros: parè mientes en esta gran cosa, e quando catè vime solo, que me dexó Gabriel por señor, e metíme adelante por todos aquellos destaxos, e paselos todos fueras ende los destaxos de la gloria de Dios

141. E oy una voz que dixo: llega a mi, ya Habibi, (1) ya Mahomat, e lleguéme, e oy otra voz segunda e dixo: llega a mi, ya Habibi, ya Mahomat, e lleguème; e oy otra voz tercera que dixo: llega a mi, ya Habibi, ya Mahomat, ca tu eres el mas honrrado contra mi, e el mas preciado que todos quantos yo criè de ángeles, e de omes, e de diablos.

142. E acerquème a Dios tanto que ovo entre mi e él quanto dos ballestas o mas acerca, e salvè a Dios mio Señor, e salvóme, e roguéle por mi e por mi pueblo, e mandòme que ayunasse dos meses cada año, e espedime dél, e espedime a Gabriel.

143. E yo que avia sabido que lo primero que crió Dios es el cielo, e despuès criò la silla de luz, e el cielo es apegado con ella, e el agua sobre el viento, e todo dentro en la silla, e los cielos e las tierras, e este mundo e el otro, e el parayso, e el infierno, todo dentro en el cuerpo de la silla.

144. E crió Dios después una tabla gruesa de aljófar blanco, e sus orillas todas cercadas de rubi, e el corazon de esmeralda, e su scriptura de luz. Cata Dios en ella trescientas e setenta

metus, vidisse septuaginta alias divisiones ex nive, septuaginta ex aqua, septuaginta ex grandine, septuaginta ex tenebris, septuaginta ex igne, septuaginta ex nubibus, septuaginta ex nebula; angeli autem inter se ebulliebant. Rem hanc magnam consideravi, et respiciens postea vidi me solum, quia Gabriel reliquerat me illius loci possessorem; tunc ulterius progrediens omnes illas divisiones transivi praeter divisiones gloriae Dei.

141. Tunc audivi vocem dicentem: accede ad me, o *Habibi* (dilecte mi), o Mahomete, et accessi; et audivi secundo aliam vocem dicentem: accede ad me, o *Habibi* (dilecte mi), o Mahomete, et accessi, et tertio aliam vocem dicentem: accede ad me o *Habibi* (dilecte mi), o Mahomete, quia tu es honorabilior, et aestimatione dignior contra me, quam omnes angeli, homines ac daemones, quos creavi.

142. Accessi deinde ad Deum quantum est duplex balistae ictus, vel propius, et Deum Dominum meum salutavi, qui resalutavit me, et oravi eum pro me et pro populo meo, iussitque me duos menses quotannis ieiunare, atque vale dixi illi, revertens ad Gabrielem.

143. Iamdudum cognoveram ego Deum primo creasse coelum, deinde sedem ex luce cum eodem coelo coniunctam, postea aquam super aerem, omnia haec intra sedem, coelos et terras, hunc mundum et alium paradisum et infernum, omnia haec intra sedis corpus.

144. Creavit deinde Deus tabulam crassam ex margaritis albis, cuius orae circumdantur carbunculo, cor vero ipsius ex smaragdo, et scriptura luce exarata est: hanc Deus respicit quotidie trecenties

(1) Habibi es el adjetivo verbal *habib*, amado y el afijo posesivo *i*, mio

Digitized by Google

veces cada dia, e cada vez que cata, cria e mata, e da prezes a unos, e desprecia a otros, alça omes, e abaxa omes, e faze lo que quiere, e judga lo que quiere.

145. E crió Dios una péñola de luz para screbir, e tiene en luengo andadura de quinientos años: e quando crió Dios esta pèñola, dixole: scribe, e dixole la péñola a Dios, ¿ que scriverè ? e dixole Dios: scrive el mio saber, e mis scripturas de aqui al dia de la fin: e scribió la péñola el saber de Dios fasta el dia de la fin, e la scriptura desta péñola es muy ligera e muy rafez ante Dios, e el cabo desta peñola es fendida, e aquella fendidura mana tinta.

146. E yo dixo a ti, Mahomat, que en lo que dizes que te dixo Dios que tu eras contra él, creo que eres contra él: mas no creo que Dios dixo que tu eres mas honrrado, e mas preciado ante Dios que quantos él crió ángeles, e omes, e diablos, ca Jesu Christo, de quien tu dixiste que es Spiritu de Dios e Fabla de Dios, dixo que entre los omes que nacieron de mugeres no fué ninguno mayor que sant Joan Baptista, e dixo quel que menor era en el regno de los cielos, que mayor era que èl. E esto de los ángeles se entiende, quel que menor es, es mayor en dignidad de su natura que non ome por santo que sea ; e asî se prueba por lo que dixo el rey e propheta David, *minuisti eum paulo minus ab angelis*, e dice esto: feciste el ome poco menor que los ángeles.

147. E pues que Jhesu Christo dixo que sant Joan Baptista, de quien él dió gran testimonio, e tu mesmo dizes que fué sin peccado, menor fué que los ángeles, ¿ como podiste dezir tu sino con mentira, que te dexó Gabriel en el cielo octavo entre los ángeles por se-

et septuagies: quoties autem eam respicit, creat et occidit, magni facit alios, alios vero parvipendit, alios elevat, alios autem humiliat, et facit quaecumque vult, et iudicat quaecumque vult.

145. Creavît quoque Deum pennam ex luce ad scribendum, quae est quingentorum annorum iter longa, cui postquam creavit Deus dixit : scribe; penna vero respondit : quid scribam ? Dixit illi Deus: scribe scientiam meam et scipturas meas abhinc usque ad diem postremum: scripsit itaque penna Dei scientiam usque ad finis diem, huiusque scriptio est velocissima coram Deo, caput eiusdem scissum est, quae scissura atramentum manat.

146. Ego vero dico tibi, Mahomete, quod id quod ais, Deum quippe dixisse tibi te esse contra eum, credo te esse revera contra eum : sed non credo ipsum dixisse tibi quod tu esses honoratior et dignior coram Deo quam angeli, homines et daemones, quos ipse creavit : equidem Iesus Christus, quem tu Dei spiritum et verbum dicis, asseruit inter natos mulierum non esse S. Ioanne Baptista maiorem (Matth. XI, 11), atque minimum in regno coelorum esse eo maiorem. Quod de angelis intelligitur, quorum qui minor est dignitate suae naturae, est maior quam omnis homo, licet sanctus: et probatur ita esse ex eo quod dicit rex et propheta David : minuisti eum paulo minus ab angelis (ps. VIII, 6), id est, hominem fecisti paulo minorem quam angelos.

147. Cum tamen Iesus Christus tradiderit S. Ioannem Baptistam de quo magnum protulit testimonium, ac tu ipse asseris eum fuisse absque peccato, angelis fuisse minorem, quomodo potuisti dicere nisi cum mendacio, quod Gabriel reliquerit te in octavo coelo inter

Digitized by Google

ñor? e que dixo Dios que tu eras ante Dios mas onrrado e mas preciado que todos quantos ángeles, e omes, e diablos el crió? ya que mentira es, o mal dia nascido para ti e para los que te creyeron, e te creen!

148. E, o Mahomat, feceste tu, o muestraste mayor santitad, sino que te alabaste que yoguieras en una noche con nueve mugeres? e porque tu eras luxurioso, e esos pueblos a quien predicabas veyas inclinados a luxuria, disteles ley de luxuria qual a ti, e a ellos plazia. No es esta ley semejable a la que scrivió Moyses, e a lo que nos mostró nuestro Señor Jhesu Christo por obra e por palabra.

149. E a lo que dizes de la tabla que cata Dios cada dia tan muchas vezes e de la péñola, digo que dizes eregia e mentira, asi como se prueva en la fin deste libro. E a lo que dizes que escribió la peñola el saber de Dios fasta el dia de la fin, digo que mientes, o Mahomat, ca quanto Dios sabe no se puede screbir, ni a fin, e asi lo dize el rey propheta David, unde ait, « magnus Dominus noster, et magna virtus eius, et sapientiae eius non est numerus »; dize esto: el nuestro Señor es grande, e la virtud del grand, e de la su sapientia non es cuento.

150. E dixo Mahomat que la siella de Dios a quatro pies, e que es la longura de cada pie setenta mill veces mas, que ay dendel cielo fasta la tierra, e tiene todo el mundo en su cuerpo esa siella, e tienelo en tan poco, que en poco ternia uno de bos un grano de axenabe en su palma. E dixo que, sino por los estajos de nief e de pedrisco, que son entre los ángeles que lievan esa siella e los otros, quemarse yan (1) los ángeles que están en el cielo en que está la

(1) El Ms. *que mal se yan.*

angelos tamquam dominum? et quod Deus dixerit te esse coram eo honorabiliorem ac digniorem quam omnes angelos, et homines et daemones, quos creavit? O quantum mendacium, die infausta tibi et iis qui tibi crediderunt credunt, nate!

148. Sed, o Mahomete, fecisti tu, vel demonstrasti maiorem sanctitatem, quinimo iactasti te de eo quod una eademque nocte cum novem mulieribus coiveris? et quia luxuriosus eras, et populos, quibus praedicabas ad luxuriam proclives agnoscebas, luxuriae legem, prout tibi et illis placebat, dedisti. Haec tua lex similis non est legi, quam Moyses scripsit, nec legi quam verbo et opere Dominus noster Iesus Christus docuit.

149. Ad ea vero quae narras de tabula quam Deus saepius quotidie respicit, et de penna, dico te magnum mendacium protulisse, prout in huius libri fine domonstratur. Et circa illud quod affirmas pennam scripsisse Dei scientiam usque ad finis diem, dico te, Mahomete, mentiri, quoniam quantum et quae Deus scit scribi nequit, nec habet finem, sic enim docet rex et propheta David cum ait: « Magnus Dominus noster, et magna virtus eius, et sapientiae eius non est numerus » (ps. CXLVI, 5).

150. Dixit praeterea Mahometus sedem Dei quatuor habere pedes, et quod cuiuslibet pedis longitudo sit septuagies millies maior quam coelum à terra distat, et hanc sedem intra corpus ipsius mundum universum continere, eidemque tam parvi ponderis esse, quam parvi ponderis esset vobis granum sinapis in vola sustinere. Dixit etiam quod si non intercederent separationes illae ex nive et grandine inter angelos, qui hanc sedem vehunt et alios, com-

siella con luz de los àngeles que lievan esa siella, e quanto mas se quemarian de la gloria de Dios. E dixo que entre el un destajo e el otro a andadura de quinientos años,

151. E yo digo, o Mahomat, que mientes, ca la luz de los àngeles que son a Dios mas allegados, que son dichos Serafin, no quema como fuego, mas enciende en amor de Dios; e la gloria de Dios no quema, mas alumbra a los àngeles e a las ànimas bateadas.

152. E dixo Mahomat que un àngel, que es agora en figura de ome, rogarà a Dios por los omes que les faga algunas mercedes, (1) e el àngel ques en figura de águila rogará a Dios por las abes; e el àngel ques en figura de buey rogará a Dios por los bestias; e el àngel ques en figura de leon, rogarà a Dios por las bestias salvajes; e yo digo, o Mahomat, ¿ porque rogarán esos ángeles a Dios por las abes, e por las bestias, ca tu dizes que los ángeles morirán ? onde pues no pueden aprobechar a si que no mueran, ¿ como pedrán aprobechar a las aves e a los bestias que no mueran? mas si quisieres que quando mueren las aves e las bestias ban a infierno o a parayso, esto es gran mentira e nueba e nescia eregia.

153. E dixo Mahomat questan aderredor del cielo en questá la silla setenta mill azes de ángeles, una az de angeles (2) en pos otra, que cerca el cielo, e las unas ban e las otras bienen, e quando se acercan, en uno laudan los unos, e alaban los otros, e en pos dellos, setenta mill azes paradas en pie, las faldas alçades en el cuello e las manos en las cerbiçes; e yo digo a ti, Mahomat,

burerentur angeli qui sunt in coelo ubi est sedes, luce angelorum sedem vehentium, et multo magis Dei gloria comburerentur. Dixit insuper inter unam et alteram separationem esse quingentorum annorum iter.

151. Tibi autem dico Mahomete, te mentiri, lux enim angelorum qui Deo propiores sunt, quique Seraphim dicuntur, non urit tamquam ignis, sed amorem erga Deum accendit; et gloria Dei non urit, sed illuminat angelos et animas baptizatas.

152. Dixit etiam Mahometus quemdam angelum, qui nunc prae se fert hominis speciem, pro hominibus oraturum esse, ut ipsis conferat aliqua beneficia; angelum autem, qui habet aquilae figuram pro avibus ragaturum esse Deum, et angelum qui bovis similitudem refert, pro iumentis deprecaturum, et angelum leonis figuram gestantem pro feris Deum fore oraturum: ego autem dico, o Mahomete, quare illi angeli Deum pro avibus et bestiis orabunt? Tu enim dicis angelos esse morituros, si igitur sibi prodesse non valent ne moriantur, quomodo poterunt prodesse avibus et bestiis ne moriantur? Quod si volueris quod aves et bestiae quando moriuntur, in paradisum vel ad infernum se conferant, id esset magnum mendacium, et nova atque stulta haeresis.

152. Subiungit Mahometus circum coelum ubi est sedes, stare septuaginta mille angelorum acies, unam post aliam coelum circumdantem, quarum aliae eunt, aliae redeunt, et quando in unum confluunt, alternis vicibus laudant Deum; post praedictas acies, aliae septuaginta mille acies stant vestibus usque ad collum elevatis, manibusque super cervices positis; ego autem dico tibi, Mahomete,

(1) El Ms. trascribe con hesitacion *algo e mentre*, que no tiene sentido.
(2) El Ms. *una angel*, donde se ve que el copista omitió *haz*.

Digitized by Google

que fazes de los angeles biles trasechadores, e semeja que plazia a ti este juego.

154. E dixo Mahomat que a Dios oc ho mill mundos, e que todo este mundo es uno de aquellos; e que crió Dios en la tierra mill gentes fuera ende los omes, e los diablos, e los diembros, e Gog e Magog: e las quatro cientas gentes son en las tierras, e las seyscientas en la mar. E dixo que todos los cielos son llenos de àngeles, e él jura por aquel que tiene el ánima de Mahomat en poder, que de guisa son los cielos de àngeles, que si quisiessen meter un cabello entre el uno e el otro non cabria: e dellos estan empié e dellos asentados, e dellos echados a presçes, e estan tremiendo ante Dios, e baten sus alas con miedo de Dios.

155. E yo digo a ti, Mahomat, ¿ pues como copiste tu entre esos àngeles, pues no puede un cabello ser metido entre ellos? o como pueden asentarse, o echarse a preces, o batir las alas? Mas tu non fazes fuerça en mentir, e bien te siguen los tuyos.

156. E dixo Mahomat, a entre el cielo e la tierra en que esta la siella andadura de cinquenta e quatro años de los nuestros años, e de los nuestros meses, e de los nuestros dias. E dixo Mahomat que està scripto sobre la puerta del parayso: *Yo so Dios, e non a otro Dios sinon Yo*: e todo ome que dixere: *Leyla yla Alla, Mahomad Arazulu Alla*, (1) non avrà pena ninguna, e las dichas palavras dizen esto: Non a Dios si non Dios, e Mahomat mensagero de Dios.

157. E yo digo a ti, Mahomat, que scripto es en un libro de la ley que es dicho deuteronomio: *Videte quod ego sim solus, et non sit alius Deus praeter me*: e dize esto: Ved que yo sea solo Dios, e no sea otro Dios sino yo,

(1) لا اله الا الله محمد الرسول الله

tu fingis angelos ridiculos luctatores, videtur sane tibi similem ludum placuisse.

154. Dixit adhuc Mahometus Deum octo mille mundos habere, quorum unus est hic mundus: Deum in terra creasse mille gentes praeter homines, daemones, larvas, Gog et Magog: quarum quadringentas terras incolere, sexcentas vero maria habitare. Coelos omnes plenos esse angelis dixit, eumque iurare per angelum qui Mahometi animam custodit sub potestate sua: sic coelos esse angelis plenos, ut si capillum quis inter eos ducere vellet, minime posset: eorumque alios stare, alios sedere, et alios iacere ad orandum, trementes ante Deum, et alas eum Dei timore concutientes.

155. Sed ego quaero a te, Mahomete, quomodo transire potuisti tu inter illos angelos, cum ne capillus quidem inter eos transire possit? et quomodo possunt sedere, vel se prosternere ad orandum, et alas concutere? Tu autem in mentiendo nulla vi eges, in quo sectatores tui optime imitantur te.

156. Dixit adhuc Mahometus: inter terram et coelum in quo est illa sedes intercedit quinquaginta annorum iter, et hi anni ex nostris annis, et ex nostris mensibus, et ex nostris diebus sunt. Dixit etiam Mahometus super paradisi portam esse scriptum: Ego sum Deus, et non est alius Deus praeter me, et omnis homo qui dixerit: « Le Ilah illa Alla, Mahomad arrazulu Alla », nullam sustinebit poenam, praedicta autem verba idem valent ac: Non est Deus nisi Deus, et Mahometus est nuntius Dei.

157. Ego vero dico tibi, Mahomete, scriptum esse in quodam libro legis qui dicitur Deuteronomium: « Videte quod ego sim solus, et non sit alius Deus praeter me (Deuter. XXXII, 39), et nos christiani ita credimus: unde nihil novi

Digitized by Google

e nos los christianos asi lo creemos; onde en esto no dizes cosa nueva, e christianos e judios un Dios creen e no mas, e el que crió todas las cosas, e es Señor de todas; e todo lo (1) que dizen las dichas palabras, dezimos nos de Dios en nuestro latin, e muchas mas alabanzas, sino que no dezimos, ni creemos que Mahomat fué mensagero de Dios, por razon que dixo muchas cosas que son contrarias a la ley natural, e a la ley que Dios dió a Moyses, e a lo que dixo nuestro Señor Jhesu Christo, de quien el mesmo Mahomat dixo que es Spirito de Dios, e Fabla de Dios; e asi no pudo dezir sino verdad, e lo que es contrario a la verdad conviene que sea mentira, e por ende no le creemos a Mahomat; e non ay maravilla, ca non a ome que la ley de los christianos e de los judios sepa, que pueda creer la secta de Mahomat.

in hoc dicis, nam christiani et iudaei unum Deum credunt et non plures, qui omnia creavit et cunctorum est Dominus; et omne id quod huiusmodi verba continent dicimus nos latino sermone nostro et plures alias de Deo laudes, non tamen dicimus neque credimus Mahometum fuisse Dei nuntium, quia plurima dixit repugnantia et legi naturali, et legi, quam Moysi Deus dedit, et iis quae docet Dominus noster Iesus Christus, de quo ipsemet Mahometus dixit esse Dei Spiritum et Verbum, qui proinde nonnisi verum dicere potest, quod autem veritati opponitur, mendacium esse necesse est, ideoque Mahometo minime credimus; in quo nihil mirum, quia nullus est homo, qui christianorum ac iudaeorum legem agnoverit, qui Mahometi sectae credere possit.

158. E dixo Mahomat que en parayso avrá cada uno (2) de los sus creyentes quatro mill virgenes por mugeres, e ocho mill otras que no son vírgines; e quando yoguieren con las vírgines, tornarseles an de cabo vírgenes; e esas mugeres serán muy fermosas, e avrán los oios alcoholados; e danle en casamiento a cada uno con cada una quinientas aliahurias (3) e viste cada una dellas setenta mill alfollas en diversas maneras e en diversas colores, e tienen las sobre si mas ligera mente que un filo.

158. Pergit narrare Mahometus dicens in paradiso unumquemque sectatorum eius habiturum quatuor mille virgines uxores, et octo mille alias, quae virgines non sunt; postquam autem cum virginibus coierint, virgines iterum convertentur; eaedem pulcherrimae erunt, oculos habebunt stibio fucatos, et cum singulis earum pro dote dabuntur unicuique quingentas margaritas, et singulae earum induent septuaginta mille vestes serico et auro textas et diversis modis formatas variisque coloribus, quas super se portabunt facilius quam filum.

159. E cada uno terná con sus mugeres un alcáçar andadura de quinientos años, el que menor fuere; e verná a el un ángel e darlé (4) a cient en-

159. Unusquisque possidebit sibi et uxoribus eius palatium, quorum minimum, quingentorum annorum iter spatiosum erit, ad quod veniet angelus afferens

(1) El Ms. *e todos los.*
(2) En el Ms. falta *cada uno.*
(3) El Ms. escribe ete vocablo *aliohurias*, y gl.
(4) El Ms. *e a dezirle a.*

viados, conviene a saber, presentes por mandado de Dios, e llamará el àngel a qual àrbol quisiere de los àrboles de parayso, e dezirle a: yo so el mandadero de Dios, e quiero que me des conduchos para estos servos de Dios, e darle a el árbol para su jantar setenta mill scudillas de maneras de adobos, e de carnes de aves, e comerán todos de aquellos adobos, e saberles a tan bien el postrimero bocado como el primero, e otro tal a la çena.

160. E enviarles a Dios otros àngeles con otros presentes de los cielos; e despuès bañarse an en una fuente perenal, e façense tan fermosos que nunca cambian su color, e ban a la fuente, e beven della, e alimpianse luego de quanto lyxo tienen en los bientres, e después entran en parayso e fallan los porteros del parayso, e dicenles: ¿ sodes limpios ? e dizen ellos si; e después fallan los niños, e andan con ellos asi como andan los niños acá al siglo, e semejan aljófar condensado e conoscenlos por sus caras, e por sus nombres, e por sus señales, en aquella manera mesma por que se conoscen en este mundo.

161. E yo digo a ti, Mahomat, que abastar devia a tus creyentes a cada uno doze mill mugeres, e no les prometieses moços, que mal suena. E dixo Mahomat que ay un arbol en parayso, que dizen Tube, e cerca de aquel arbol asientanse todos los omes del parayso para oyr avenimientos de uno que es puesto ay para dezirlos.

162. E un dia que estavan a su sombra de aquel àrbol oyendo avenimientos, vieron venir gran compaña de angeles con camellos encadenados con cadenas de oro, e paresçian sus fazes de candelas, e eran muy fermosos, e trayan tro-

centum munera, id est dona ex Dei iussu; vocabitque quamcumque arborem voluerit ex paradisi arboribus atque dicet ei: sum Dei nuntius, et volo ut mihi des victus et commeatus pro hisce servis Dei, moxque largietur ipsi arbor septuaginta mille scutellas plenas carnium avium conditarum, ut illi vescantur ad prandium quorum prima buccella erit ipsis tam sapida quam postrema, idemque fiet ad coenam.

160. Mittet ad eos Deus alios angelos cum aliis muneribus de coelo, deinde lavabuntur in fonte perenni, unde fiunt ita speciosi, ut numquam colorem mutent; veniunt ad fontem ex quo bibentes ab omni immunditia, quae fuerit in ventre purgantur; redeuntibus in paradisum occurrunt paradisi ianitores, qui quaerunt ab eis dicentes: estis mundi ? ipsi affirmative respondent. Postea ibi adolescentes inveniunt, et se gerunt cum illis, uti solent adolescentes facere in hoc saeculo, ex faciebus, ex nominibus, vel ex signis suis eodem modo quo in hoc mundo cognoscuntur.

161. Sed ego dico tibi, Mahomete, sufficere necesse erat tuis sectatoribus singulis duodecim millia feminarum, et non debueras ipsis etiam promittere adoloscentes, cum id pessime sonet.

112. Narrat Mahometus in paradiso esse arborem dictam Tube, prope quam sedent omnes homines in paradiso commorantes ad audiendas res gestas a quodam ibi posito ad narrandum.

162. Cum sub huius arboris umbra quadam die audirent rerum novarum narrationes, venire viderunt magnam angelorum turbam cum camelis aureis catenis vinctis, quorum facies lucernis similes apparebant, pulchri valde, et affe-

Digitized by Google

xados sobrellos muchos rubis e esmeraldas, e vermejo oro, e destroxaron antellos las troxas, salvaronlos, e dixeron: gran merced a nuestro Señor Dios, que vos faze gran gracia querer que le veades, e que vos vea, e que le fabledes e que vos fable; e querervos fazer mas merced e mayor gracia que la que vos fizo fasta aqui.

164. E luego cavalgò cada uno en su camello, e fueron todos en un haz ygual e en derecho, que no se movia ninguno dellos el uno del otro, ni se adelantava la una oreja del gamello del otro; e quando encontravan con algun arbol de parayso, tendiansele delante, por que non obiessen a deseguar el uno del otro; e pararronse ante Dios. e descubriòles su cara honorrada e mostròles en ella su grandez, e salvaronle como oiredes: tu eres paz, e de ti es la paz, para ti es derecho la paz, e la nobleza, e la honrra; e tornòles Dios respuesta: sobre vos sea mi paz, e mi piedad, e mi salvamiento; yo soy (1) la paz, e de mi es la paz, e las noblezas, e la honrra: *Marhabe* (2) quiere dezir: e bien venidos seades los mios vasallos que guardaron el mi fijamiento e fizieron mis mandados, e temieronme ante que me viessen.

165. E dixoles que demandassen todo lo que cubdiciessen, e ellos demandaron que les diesse a cada uno dellos tanto en aquel lugar, quanto bien obo e a de aver en el mundo de aqui al dia de la fin. E dixoles Dios que demandavan e cobdiciavan muy poco, e otorgògelo; e ellos en esto estando, evos que los moços de paraiso traxieron rocines con andas maravillosas, e levaronlos en ellos cada uno a su alcázar, e estavan

(1) En vez de *so*.

(2) Que estes holgado. v. gl.

rebant eos oneratos multis carbunculis, smaragdis et auro rubro; ubi coram eos sarcinas solverunt, salutaverunt eos atque dixerunt: magna est misericordia Domini nostri Dei, qui vobis indulget pro gratia ut eum videatis et ipse vos videat, ut loquamini cum eo, et ipse vobiscum loquatur, qui nunc maiorem adhuc misericordiam et gratiam vobis conferre vult, quam hucusque contulit.

164. Deinde singuli eorum super singulos camelos ascenderunt, instruentes unam adeo aqualem et rectam aciem, ut nemo eorum unus ab alio discederet, neque unius cameli auris alius aurem praecederet; quum paradisi arbores inveniebant in via, hae coram illis se prosternebant, ne unus ab a io discrepare cogeretur. Steterunt ante Deum, qui suam faciem honorabilem revelavit, ostendens in ea magintudinem suam, et salutaverunt eum, ut sequitur: tu est pax, a te est pax, ad te iure pertinet pax, nobilitas et honor; quibus Deus respondit: super vos sit pax mea, et pietas mea, et salvatio mea. Ego sum pax, a me est pax, nobilitas et honor. *Marhabe*, id est, felix sit adventus vester, subditi mei, qui praecepta mea servastis, mandata mea fecistis, et temuistis me priusquam videritis me.

165. Dexitque eis quod peterent quaecumque voluerint; et illi petierunt, ut singulis eorum in eo loco tribueret tot bona, quot in mundo futura sunt ex tunc usque in finem; parum, inquit Deus petistis, et valde parum concupiscitis, concessitque eis quae petierant. De hisce rebus illis agentibus, ecce paradisi pueri adduxerunt equos ephippiis aureis stratos, eosque super illos equos deduxerunt ad proprias aedes, ubi angeli se

Digitized by Google

en los alcáçares ángeles aparejados para resecebirlos honradamente.

166. E quando llegaron a sus alcáçares entraron los àngeles con ellos, e descendironlos, e abraçaronlos, e començaran a jugar con ellos, e pusieron sus manos con las suyas, e asentaronse, e començaron de jugar con ellos e de reir tanto, que sonó el riso, e dixeron los los àngeles: nos lo juramos por el honor de nuestro Señor e por la su alteza, que nunca jugamos ni trebajamos desque fumos criados sino oy aqui convusco, e oraronles bien, e espidieronse e fueronse.

167. E quando asosegaron en sus posadas, vino Dios a verlos con gran compaña de àngeles, e dixoles: ¿fallaste lo que os prometti? e dixeron si. E dixoles: ¿que os semeja del gualardon de vuestro Señor? e dixeron: Señor, nos pagados somos, sed vos pagados de nos. E dixo Dios: oystes mi palabra, e vistes mi faz, e fablastes con mis àngeles, e entrastes en mi casa, e estos son dados que no serán revocados, ni temades que vos los toldrán.

168. E yo digo a ti, Mahomat, que muncho chufas, e dizes cosas no creederas e contrarias unas a otras, que tu dixiste que ninguno de los àngeles veya ni veerà nunca a Dios, e dixiste que la gloria de Dios quemaria los àngeles, si non por lor destajos, e agora dizes que ven los àngeles e los tus creyentes, e que los viene Dios a visitar con gran compaña de àngeles [a sus posadas. O que vergaenza de ti e de los que te creen!

169. E dixo Mahomat, quando caté el parayso todo lo que mas y bi, fuê estas dueñas que les dizen *Alhofalen.*

paraverant ad eos honorifice recipiendos.

166. Ubi ad eorum palatia pervenerunt, una cum ipsis et angeli ingressi, ab equis descendere fecerunt, eosque amplectantes cum ipsis ludere coeperunt manus ad invicem coniungentes, sedentesque riserunt ita vehementer, ut risus resonaret: tunc angeli dixerunt: per Domini nostri honorem et altitudinem iuramus, quod numquam lusimus et iocavimus ex quo creati sumus usque in presentiarum vobiscum, atque bene illis adprecantes recesserunt.

167. Postquam in suis habitaculis consederunt, ad eos visendos cum magno angelorum comitatu venit Deus, qui dixit eis: invenistisne quod vobis pollicitus sum? Responderunt affirmative. Quid vobis videtur de Domini vestri mercede? Cui dixerunt: Domine, contenti sumus tua retributione, sis et tu nostro obsequio contentus. Dixitque Deus: audistis vocem meam, vidistis faciem meam, locuti estis cum angelis meis, et in domum meam introistis, haec sunt munera quae numquam amittentur, ne igitur timeatis quod aliquando a nobis auferantur.

168. Sed ego dico tibi, Mahomete, quod multum iocaris et plurima dicis incredibilia et sibi invicem repugnantia, nam dixisti nullum angelorum umquam videre neque vidisse Deum, gloriam Dei angelos combusturam esse, nisi illae separationes interessent: nunc autem dicis angelos et sectatores tuos Deum videre, Deumque eos visendos, in habitaculis suis cum magno angelorum comitatu venire. Pudeat te, et credentes in te!

169. Paradisum respiciens animadverti prae ceteris illas mulieres dictas *Alhofalen*, quae in supra dictis ae-

que nascen en las tiendas sobre dichas. E dixo Gabriel: aqui se acaba, ya Mahomat, el mio fecho contigo, ca Dios me dixo que passases tu solo, ya señor de quantos son en el mundo. E dixo Mahomat que pasó solo todos los destajos fasta que llegó, que no obo entre èl e Dios medianero entrél, ni vision de al, sino de mi a él de fecho en defecho, e dixome: ya Mahomat ¿en que contiende el común de los cielos? e dixe: Señor, contiende en el mover los piés para los nascidos, e a entender la oracion después de acabada. E dixo: ya açertaste Mahomat, e dilo a tu pueblo. E dixo, ya Mahomat ¿ques aldamiech? e dixe: baldonar el comer, e salvar a todos, e fazer oracion de noche mientras durmen los omes. E dixo açertaste, ya Mahomat, e dilo a tu pueblo.

dibus nascuntur. Tunc dixit mihi Gabriel: o Mahomete, hic habet finem opus meum circa te, nam Deus dixit mihi quod tu solus ulterius procederes tamquam dominus eorum, qui sunt in mundo. Deinde se transisse solum omnes illas divisiones, narrat Mahometus, quousque perveniret eo, ubi nullus esset medius inter Deum et ipsum, neque alia res videretur, nisi ego et ipse de facie ad faciem. Dixitque mihi: o Mahomete ad quid conatur coelorum commune? respondi ego: contendit movere pedes pro iis qui nascuntur, et intelligere orationem postquam fuerit absoluta. Et dixit: bene dixisti, hoc idem dicito populo tuo. Deinde dixit: quid est aldamiech? Respondi, exprobrare commessationem, omnes salutare, et orare noctu dum homines dormiunt. Ait: bene dixisti, o Mahomete, idem indicito populo tuo.

170. Después dixo: ya Mahomat, lo que puse sobre ti e sobre tu pueblo, son cinquenta oraçiones e nuebe dias de ayuno, e si los cumplieres tu e tu pueblo en sus oras e con sus preces quales perteneseen, soy adebdado que le dé el paraiso. E dixo: rogé a Dios mio Señor, que me aliviasse desto que mandava a mio pueblo, fasta tanto que obo de caver mio ruego. E dixo: ya Mahomat, evas que pongo sobre ti cinco oraciones cada dia, que las cumplades tu e tu pueblo en sus oras, e con sus preces, e con sus omildamjentos, e metiendo los dedos *de la mano en el fondon quando fizieren lavanjento*, (1) asi como deven.

170. Postmodum dixit Deus: o Mahomete, quod imposui tibi, et populo tuo sunt quinquaginta preces et novem ieiunii dies, quae si tu et populus tuus servaveritis temporibus suis cum precibus iniunctis, teneor ipsis elargiri paradisum. Rogavi, ait, Deum Dominum meum, ut alleviaret mihi pondus quod populo meo imposuerat quousque exaudiret deprecationem meam, et dixit: ecce, impono tibi, o Mahomete, quinque orationes quotidie, quas persolvetis tu et populus tuus praestitutis horis una cum precibus et humiliationibus, immittentes digitos manus in podicem quando lotionem fecerint, uti debent.

171. Conviene a saber, si esto cumplieren, yo soy tenudo de les dar el parayso, e contarles estas cinco ora-

171. Quod si feceritis teneor ipsis paradisum dare, et has quinque orationes pro quinquaginta computare, quin

(1) El Ms. *dedos de la lavado lavanjento*, que hemos reconstruido como va en lo subrayado.

ciones en lugar de cinquenta, e no les menguarè un poco de su gualardón: ya Mahomat, qualquier de tu pueblo que faga una merced, scrivirle an diez, e si fizieren un peccado, no les scribiran mas de uno, e si demandaren perdón, no le escribirán nada: yo soy el perdonador, e el piadoso.

172. E yo digo a vos, o moros, que suçio lavamiento facedes, ca lavades primera mente vuestro fondon con vuestros dedos, e con esos mismos dedos, e con esa misma agua lavades la boca, metiendo los dedos dentro, e en las narizes, e en las orejas çinco veçes cada dia.

173. Dixo Mahomat quando vi la gran merced que Dios me faҫia (1), ove gran vergüença de le demandar mas. E mandòme mas que ayunase yo e mi pueblo sesenta dias, e descendi con ellos, e alçaronse los destajos ante mi, e recolgavanse uno en pos otro fasta que lleguè al lugar do començè a sabir, e fallé a mio hermano Moyses, e dixome: ya Habibi Mahomat, ¿ como te recivió nuestro Señor Dios? e dixele: mandòme que ficiesse cada dia cinquenta orationes, e tornómelas en çinco, e mandóme sesenta dias de ayuno: e dixome: torna a èl e ruegale, quizaves aliviarte a de ayunar: e tornéme e roguéle e alivióme diez dias: e tornéme a Moyses, e dixeselo, e dixome: no lo podriades sufrir tu e tu pueblo; e tornéme, e roguéle, e alioviòme diez dias, e decendi a Moyses, e dixeselo, e dixome: torna allá la tercera vez, ca no lo podria cufrir tu pueblo: e torné a Dios, e roguèlo de reçio, tanto que dixome otros diez dias, tanto que fincaron treinta dias.

174. E descendi muy ledo e dixelo a mi hermano Moyses, e dixome que tor-

(1) El Ms. *hacia*.

eorum mercedem imminuam. O Mahomete, quicumque ex populo tuo opus bonum fecerit, adscribentur ei decem: si autem peccatum admisserit unum tantum imputabitur ei, et si veniam postulaverit, nihil ei adscribetur, ego enim sum parcens, et pius.

172. Et ego dico vobis, Mauri, nimis immundam lotionem vos facere, siquidem primum lavatis anum digitis vestris, et ipsis digitis eademque aqua lavatis os immittendo in illud digitos, et in nares et aures quinquies quotidie.

173. Ubi vidi misericordiam, ait Mahometus, quam Deus fecerat mecum, pudore prohibitus sum alia ab eo petere. Praecepit quoque mihi ieiunare me et populum meum sexaginta dies, quibus acceptis descendi. Tunc divisiones elevatae sunt atque una post aliam rediit ad locum suum, usque dum perveni illuc unde ascendere coepi, ubi inveni Moysem fratrem meum, qui dixit mihi: o Habibi Mahomete, quomodo recepit te Dominus noster Deus? Respondi: praecepit mihi recitare quinquaginta orationes, quas ad quinque contraxit, iussit quoque me ieiunare sexaginta dies. Tunc dixit mihi Moyses: revertere ad Deum et deprecare eum, si forte imminuat tibi ieiunium; reversus deprecatus sum et alleviavit decem dies; redii ad Moysem atque narravi, qui dixit, adhuc tu et populus tuus non potestis sustinere; revertere ac deprecare: redii, rogavi, et alleviavit mihi decem dies: sed Moyses dixit mihi: revertere illuc tertio, non enim sustinere poteriis: redivi ad Deum et sic vehementer deprecatus sum, ut alios decem dies immenueret, ita ut triginta dies remanserint.

174. Descendi valde laetus, atque fratri meo Moysi narravi, qui adhuc re-

nasse allá otra vez, e dixele: yo lo juro a Dios que lo no faga, ca e verguença de tornar tantas vezes una en pos otra, e espedime e dexéle, e descendi e fallè Gabriel e al rey divan (1) e thesorero de parayso. E dixome Gabriel que le era mandado que me mostrasse la figura de los que son nascidos en la tierra e de los que moran en ella, e del infierno en el ayre, e porque lo veades, e que sepades los que entrarân ay que se lo digades.

175. E dixo Mahomat que le dixo Gabriel que con un viento matò Dios todos los fijos de Adam: e yo digo a ti Mehomat, que mientes, ca non por viento, mas por agua fuè esa fin, e asi lo scriviò Moyses, e asi lo dixo nuestro Señor Jesu Christo, e que fincaron en una arca què fizo de mandado de Dios Noe, ese Noe, su muger e tres sus fijos, Sem, Cam, e Jaffet, con tres sus mugeres.

176. E, o Mahomat, ¿ no vees como tu mismo te eres contrario? ca dixiste que fallaste a Adam en el çielo quinto, e dixote Gabriel que Adam era tu abuelo, e dixiste que te dixera Adam que tu eras señor de sus fijos, e agora dizes que te dixo Gabriel que todos los fijos de Adam mató Dios con el viento brabo: e a si se prueva que eres mintroso e contrario a ti mesmo.

177. E dixo Mahomat que dixo Gabriel que criò Dios siete tierras, e dixo que en la tierra segunda criò alacranes negros tan grandes como mulos, e an las colas luengas como lanças, e an en cada cola trescientos e sesenta nudos, e en cada uno trecientos e sesenta cuernos

dire ad Deum dixit mihi, ego autem respondi: per Deum iuro, non faciam, quia erubesco toties ad Deum reverti, tunc illi vale dixi, ac discessi ab eo. Descendens postea inveni Gabrielem et regem praefectum et thesaurarium paradisi; tunc dixit mihi Gabriel sibi iniunctum fuisse, ut ostenderet mihi figuram eorum, qui in terris nascuntur et commorantur, necnon inferni speciem in aere, ut videas et scias qui sunt ii qui illuc se conferunt tuisque dicas.

175. Postmodum asseruit Mahometus Gabrielem narrasse sibi, quod Deus vento interfecerit Adami filios; ego autem dico te mentiri, quoniam Deus non vento, sed aqua interfecit Adami filios, sic enim scripsit Moyses, et Dominus noster Iesus Christus docuit, et quod in arca, quam ex Dei praecepto aedificaverat Noe, salvi facti fuerint ipse Noe, uxor eius, tres filii, Sem, Cham, et Iaphet, cum tribus uxoribus eorum.

176. Sed, o Mahomete, non vides tibimetipsi contradicere? Dixisti enim te in quinto coelo Adam invenisse, et Gabrielem tibi dixisse Adam avum tuum esse, eumdemque Adam asseruisse te filiorum eius esse dominum; nunc autem narras Gabrielem affirmasse quod Deus cunctos Adae filios vento vehementi interfecerit: hinc demonstratur te esse mendacem et tibi ipsi contrarium.

177. Adhuc narrat Mahometus dixisse Gabrielem Deum septem terras creasse, in quarum secunda creavit scorpiones nigros, ita magnos ut mulos, caudas habentes longas velut lanceas, in singulis caudis trescentos et sexaginta nodos, in singulis nodis trecenta sexa-

(1) El Ms. *do an* (donde tienen), la traducion latina lo convirtiò en nombre proprio *Doan;* mas parece ser *div an*, presidente de paraiso, por lo que se signe y *tesorero de paraiso.* En cuanto a *rey*, es muy probable que se haya traducido *malac* ángel, confundiendolo con *malic* rey.

llenos de ponçona, e cabe cada cuerno trecientos e sesenta càntaras de ponçoña; e si una càntara pusiessen en medio del mundo, todos moririan del su mal olor,

178. E diòles Dios poder sobre los del infierno, e traban al ome de los cabellos, e desuellanle todo el cuero de la cabeça fasta los pies, e fncan ni muertos ni vivos, e echanle la ponçoña sobre la carne, e ponen la carne a su parte e los huesos a la suya.

179. E dixo quen la tierra tercera puso Dios las bestias del infierno, que son emponçoñadas. E dixo quen la tierra quarta puso Dios por moradores las serpientes del infierno, e que a cada una dellas diez e ocho mill dientes. e cada diente a en luengo como la mas alta peña del mundo, e cada rayz de cada diente a sesenta mill càntaras de ponçoña, atal que quema el fuego del ynfierno: e quando fallan el descreyente, ponçoñanlo e tajanle sus miembros, e parten su cabeça, e desmiembranlo miembro a miembro fasta lor dedos de los pies. E la menor pena que fazen a los del ynfierno seria muerte, si no fuesse por que quiere Dios que los del ynfierno ayan vida durable.

180. E yo digo a ti Mahomat, que cierto es que en el infierno a muchas penas, mas no tales como tu dizes, ca cierto es que las ànimas no llevan consigo carne ni huesos, e asi no pueden ser descabeçadas ni desolladas, ni desmembradas, ca no son sino spiritus simples, e asi lo dize nuestro Señor Jhesu Christo, e asi lo vemos por nuestros ojos, ni pueden dezir tus creyentes que esto se entiende de los spiritus de la fin e de la resurrection, ca tu dixiste que entonces todos los àngeles, e todas las criaturas buenas e malas devian morir entonce,

ginta cornua viro plena, intra singula cornua trecentos veneni cantharos, quorum si unus tantum cantharus collocaretur in medio mundo, omnes morerentur ex pessimo odore.

178. Quibus dedit Deus potestatem super eos, qui sunt in in inferis, et hominem arripiunt ex capillis, pellemque eius auferunt a capite usque ad pedes, eumdem relinquentes neque vivum, neque mortuum, virus in carnem infundunt, ac ex una parte carnem ex alia ossa collocant.

179. In terra tertia omnes bestias venosas inferni Deum posuisse ait; in terra autem quarta serpentes inferni tamquam habitatores constituisse, quorum singuli decem et octo mille dentes habent, et singuli dentes longi sunt ut maxima mundi rupes, unaquaeque dentium radix sexaginta mille veneni cantharos continet, quod etiam inferni ignem urit: cum infidelem inveniunt veneno eum inficiunt, membra eius concidunt, et abscindunt caput, membratim secant usque ad pedis digitos, atque minima poena eorum, quas ii qui in inferno sunt sustinent, esset profecto mors, nisi Deus voluisset eos habere vitam perpetuam.

180. Ego autem dico tibi, Mahomete, verum esse in inferno plures esse poenas, sed non eiusmodi uti tu dicis: nam certum est animas non ferre secum carnem nec ossa, unde capite obstruncari, decorticari, vel dearticulari minime possunt, quia sunt spiritus simplices, sic enim docet Dominus noster Iesus Christus, oculisque nostris perspicimus; nec possunt contendere sectatores tui hic agi de spiritibus in finis vel resurrectionis die, quia tu dixisti tunc omnes angelos, et omnes creaturas bonas et malas morituras esse, Deumque solum

Digitized by Google

e fincará Dios solo señero; e pues non fincarán los alacranes ni las serpientes, ca creaturas son, e pues todas las creaturas deven moryr, e estas tambien; e o o Mahomat, por tales contrariedades como aquestas, suelen dezir que el buey toman por el cuerno, e al home por la palabra, e mas ayna alcançan al mentiroso que al coxo.

181. E dixo Mahomat, que en la tierra quinta puso Dios peñas de piedra azufre mayores setenta mill tanto que las mayores peñas del mundo, e de aquellas peñas cuelgan al prescuezo una al descreyente, e porque la peña cuelga sobre sus pechos sube la flama sobre su faz. E yo digo a ti ¡ O que mentira ! ca ¿ como puede una peña mayor setenta mill tanto que la mayor peña del mundo ser colgada al pescueço de un home, e cuelgue sobre los pechos ?

182. E dixo Mahomat que en la tierra sexta, puso Dios los padrones de los peccados que fazen los hombres, e mares amargas e calientes, atanto que desfazen las piedras. E dixo Mahomat que en la tierra setena a su morada el diablo mayor e sus huestes, e que jazen ay pressos el una mano atrás e el otra delante, e que le vienen sus huestes con las nuevas de las cosas que se fazen en la tierra; e dize que saldrà el dia de la fin fuego ende, que quemará el fuego del ynfierno, e los mares e las tierras e lo que en èl es.

183. E dixo Mahomat que en el començamiento andava la tierra moviendose como nave sobre la mar, e que mandò Dios a un ângel que la sufriese, e que embiò Dios del cielo una piedra verde sobre que se sufrie ese ángel, e que la piedra verde se sufre sobre la cerviz de un un buey, e el buey que se sufre sobre un pez, e el pez que se çufre sobre la mar, e la mar sobre el viento maño.

184. E asi las dichas siete tierras e

remansurum fore; ergo non remanebunt scorpiones et serpentes, quoniam creaturae sunt, nam omnes creaturae mori debent, ergo et istae. O Mahomete propter huiusmodi contradictiones aut similes dici solet: verba ligant homines, taurorum cornua funes, et prius capitur mendax, quam claudus.

181. Dixit Mahometus in terra quinta posuisse Deum petras ex sulphure septuagies millies maiores quam petras maximas mundi, quarum unam ad infidelium collum appendunt, qua pendente super pectus flammam eius ascendere ad peccatoris faciem. Sed ego tibi dico quantum mendacium ! nam quomodo petra septuagies millies maior, quam maxima petra terrae, potest suspendi ad collum hominis et super pectus pendere ?

182. Narrat Mahometus in sexta terra posuissse Deum catalogos omnium peccatorum, quae fiunt ab hominibus, necnon et maria amara, atque calida ita, ut lapides liquefaciant. Subdit Mahometus in septima terra commorari diabolum principem, et exercitus eius, ubi una manu ante, alia retro ligatis tam ipsum, quam eius exercitus detineri, ibidemque convenire exercitus eius ad nuntiandum ei quae in terris fiunt. Addit quoque inde egresurum esse ignem in die finis, qui comburet inferni ignem, maria, terras, et omnia quae in eis sunt.

183, Docet Mahometus quod in principio terra movebatur super mare sicut navis, deinde praecepit Deus angelo, ut eam sustineret, consistens super petram viridem, quam de coelis misit Deus; petra autem viridis bovis cerviei innittur, bos vero pisci, piscis deinde mari, mare denique vento magno.

184. Itaque praedictae terrae septem,

Digitized by Google

esta en que nos moramos, e los mares, e todas las cosas que ay son, sufre en sus espaldas el àngel, e entre cada tierra destas sobre dichas a un mar. En este tierra en que nos estamos dize Mahomat que a siete mares, e la suma destos mares son catorze; e sobre la cabeça del infierno a un mar, que le dizen mar de los mares, porque es muy grande, e si no fuese por la gran agua que a en el, quemaria el fuego del infierno todas las cosas del mundo.

185 E el infierno está sobre el viento, e el viento sobre el estajo de la tiniebra, e el estajo de la tiniebra esta sobre un lugar que a nombre *Cidreche*; e dizen que fastaquí llegó el saber de quantos son en el çielo e en la tierra.

186. E dixo Mahomat que criò Dios la lealtad e mostróla a los çielos e a las tierras, e a los montes, e a las peñas, e dixo: quiero vos dar lealtad en guarda, a plito que si la guardades bien, que vos dè buen gualardon por ella, e si la guardades mal, que laçeredes, por ende dudaron e non la quisieron reçevir en guarda: e después mostróla Dios a Adam e reçibiòla en guarda.

187. E yo digo a ti, Mahomat, que diçes eregia, ca los çielos, e la tierra, e los montes, a las peñas no an ánimas, ni entienden, ni sienten, e por ende neçedad es lo que diçes.

188. E dixo Mahomat que el laudar que laudan a Dios todos los omes del mundo, e todos los peçes de la mar, es el dèzimo que laudan los ranas, e esto les dura fasta el dia de la fin; e dezirles an que se tornen en tierra, e tornarse an en tierra. E yo digo a ti, Mahomat, que mientes, ca los peçes de la mar, ni las ranas non an en-

et haec etiam, in qua nos habitamus, et maria et omnia, quae in ipsis sunt, angeli dorso innituntur, atque inter singulas praedictas terras interest mare. In terra, quam nos habitamus, dicit Mahometus, septem esse maria, summam vero omnium marium esse quatuordecim: sed et supra inferni caput esse mare, quod mare marium dicunt, quia maximum est, ac nisi propter maximam aquae vim, quae in eo continetur, inferni ignis combureret quaecumque in mundo sunt.

185. Infernus innititur vento, ventus divisioni tenebrarum, tenebrarum autem divisio innititur cuidam loco, cuius nomen *Cidreche*: hucusque pervenit scientia eorum omnium, qui in coelis et in terris sunt.

186. Fidelitatem, ait Mahometus, creasse Deum, eamdemque coelis, terris, montibus, rupibusque demonstrasse dicentem: fidelitatem vobis in custodiam tradere volo, hac pacta conditione, quod si bene eam servaveritis, optimam mercedem retribuam vobis, si vero male eam custodieritis, puniemini, quibus auditis dubii haeserunt, eamque accipere in custodiam noluerunt, postea ostendit eam Adamo, qui eam in custodiam accepit.

187. Sed ego dico tibi, Mahomete, te nunc haeresim proferre, quoniam coeli, terra, montes, et rupes animam non habent, neque intelligunt; nec sentiunt, ideoque dementia est quod dicis.

188. Tradit Mahometus laudes, quas omnes mundi homines et pisces maris persolvunt Deo, decimam tantum partem esse laudum, quas ranae tribuunt ipsi Deo, qua in re usque ad finis diem perseverabunt; tunc dicetur illis, ut in terram revertantur, et in terram convertentur. Te autem mentiri assero, Mahomete, quia pisces maris et ranae intel-

Digitized by Google

tendimento de laudar a Dios, mas tan señera miente an esta gratia los ángeles e los omes, e por ende si façen bien los omes van a gloria, e si façen mal van a pena.

189. E no contradice a esto que yo digo lo que leemos en el psalmo « *laudate Dominum de coelis*, e en el cántico *Benedicite omnia opera Domini Domino*; ca las criaturas que no an entendimiento racional, ni saben ni pueden bendecir al Criador; mas por tanto dezimos que bendiçen e alaban todas las criaturas a Dios quien las crió, porque a (1) nos los omes Dios fizo gratia que sopiessemos reconocerle, e bendecirle, e alabarle quando vemos, e pensamos las obras de nuestro Señor Dios, el maravilloso variamiento que vemos en esas criaturas, e como no es ninguna criatura, si (2) sabiamente la pensaremos, en que no fallemos ciertos provechos nuestros.

190. E por ende reconocemos la nobleza e la grandeza de tan grande e tan noble Señor, e bendecimosle, e alabamosle, no como devemos, ca en quanto en este mundo vivimos, no somos suficientes ni abastosos para dar a tan alto e tan precioso Señor convenibles alabanças.

191. Mas tu, o Mahomat, en esto que diçes denuestas a Dios, ca si las ranas, asi como tu dices, alaban a Dios nueve tanto mas que todos los omes e que todos los peces, mejor gualardon les devia dar o en este mundo, o en el otro, que a los omes e a los peces, e pues no lo face, que aquellas biven, asi como vemos, mas vil miente que los omes, e que los peçes, e en la fin diçes que las tornarà en tierra asi como a los peçes, e asi diciendo esto, tuelles a Dios bon-

lectu carent, ita ut Deum laudare nequeant; sed angeli tantum et homines hac fruuntur gratia, proinde si bene operantur homines ad gloriam proficiscuntur si vero male egerint, ad poenam abeunt.

189. Neque huic quod modo dixi contradicere dicendum est, id quod legimus in psalmo Laudate Dominum de coelis (CXLVIII), 2), et in Cantico: Benedicite, omnia opera Domini Domino (Dan. III. 57); etenim creaturae quae rationalis intelligentiae sunt expertes et scientia carent, non possunt Creatorem benedicere; sed ideo dicimus benedicere et laudare omnes creaturas Deum, qui creavit eas, quia nobis hominibus indulsit gratiam, ut intelligamus et sciamus ipsum cognoscere, benedicere et laudare, quando videmus et pensamus Domini nostri Dei opera, et mirum ordiñem et pulchritudinem, quae in eisdem creaturis agnoscimus, et quod nulla sit creatura, si attente consideremus, in qua aliquas utilitates nostras non inveniamus.

190. Ex quo agnoscimus nobilitatem et magnitudinem tanti tamque excelsi Domini atque benedicimus et laudamus eum, non quidem uti debemus, quia dum in hoc mundo vivimns non sumus sufficientes, nec valemus huic adeo excelso et magnifico Domino debitas laudes tribuere.

191. Sed tu, Mabomete, vituperas Deum in hoc quod dicis, si enim ranae, uti ais, Deum laudant novies magis, quam omnes homines et cuncti pisces, maiorem mercedem tribuere deberet eis Deus in hoc mundo, vel in alio, quam hominibus et piscibus; sed ita non se gerit, imo illae miserius viliusque quam homines et pisces vivunt prout videmus, et in die novissimo in pulverem revertentur, uti pisces, prout dicis; itaque sic loquens tollis Dei bonitatem et iustitiam; patet

(1) En el Ms. falta *a*.

(2) Falta en el Ms. *si*.

Digitized by Google

dad e justiçia, ca cierto es quel buen Señor e el buen juez a su siervo quien mejor le sirve, mejor galardon le dà.

192. E dixo Mahomat que se ayuntaràn todos los omes el dia de la fin desnudos e descalços como nasçieron; e dixole su fija Fatiima ¿ e no avrán vergüença de catarse unos a otros? e firióla Mahomat con su palma en el hombro, e dixo: calla, fija, que en aquella hora cada uno avrà a catar en su vergüença, e en sì, porque no le vagará catar a otro.

193. E dixo Mahomat: crió Dios los cielos e las tierras, e partiólos por diez partes, e puso las nueve partes en los que lievan el cielo en que está la siella, e la una parte en todo lo al; e después partió la una parte en diez partes, e puso las nueve partes en los que son en el cielo dicho, e la una en todo lo al; e después partiò la una parte en diez partes, e puso las nueve en el cielo seteno, e la una parte en todo lo al; e después partió aquella una parte en diez partes, e puso las nueve en el cielo sexto, e la una en todo lo al; e después partió la una parte en diez partes, e puso las nueve en el cielo quinto, e la una en todo lo al; e después partió aquella una parte en diez partes, e puso las nueve en el cielo quarto, e partio la una en todo lo al; e después partiò la una parte en diez partes, e puso las nueve en el cielo terçero, e partió la una parte por todo lo al; e después partiò la una parte en diez partes, e puso las nueve partes en el çielo segundo, e la una parte en todo lo al; e partiò aquella parte en diez partes, e puso las nueve partes en el primero çielo, e la una en todo lo al; e partiò aquella una en diez partes, e puso las nueve partes en los diablos, e la una en todo lo al; e después partiò la una parte en diez partes, e puso las

enim bonum dominum et bonum iudicem servo qui melius ipsi servierit, maiorem mercedem conferre.

192. Tradit Mahometus omnes homines die postremo nudos et excalceatos, uti nati sunt, congregandos esse; cui filia eius Fatina, dixit, nonne erubescent se invicem videntes? et Mahometus percutiens humerum eius vola dixit: tace, filia, quoniam in illa hora unusquisque respiciet propriam verecundiam et se ipsum, ideoque tempus non habebit ad intuendos alios.

193. Docet Mahometus coelos et terras postquam creavit Deum in decem partes distribuisse, novemque partes attribuisse illis, qui coelum, ubi est sedes vehunt, unam autem partem omni quod reliquum est dedisse: deinde hanc unam partem in decem distribuisse, earumque novem posuisse in iis qui in praedicto coelo sunt, unam vero in omni quod reliquum est; postea hanc unam partem in decem divisisse, ponentem novem in septimo coelo et unam in reliquo; postmodum, divisisse hanc unam partem in decem, et posuisse novem in sexto coelo, et unam in caetero: postea divisisse hanc partem in decem, et posuisse novem in coelo quinto, et unam in reliquo: deinde divisisse hanc partem in decem et collocasse novem in quarto coelo, et unam in reliquo: posthac divisisse hanc partem in decem, et posuisse novem in tertio coelo, et unam in reliquo; divisisse insuper hanc partem in decem, et posuisse novem in secundo coelo, et unam in reliquo: praeterea divisisse hanc partem in decem et posuisse novem in primo coelo, et unam in reliquo; atque divisisse hanc partem in decem ac posuisse novem in diabolis, et unam in reliquo: divisisse tandem partem in decem et attribuisse novem Dembris, et unam omni quod reliquum est: at-

Digitized by Google

nueve partes en los djembres, e la una parte en lodo lo al; e después partiò la una parte en diez partes, e puso las nueve en Gog e Magog, e la una en todo lo al.

194. E despues criò Dios la ynvidia, e fizo Dios della diez partes, e dió las nueve partes a los alárabes, a estos dezímos en latin àrabes, e partiò la una parte por todo el mundo: e después crío Dios el fornicio e las nemigas, e partióla por diez partes, e puso las nueve partes en los de India, e partiò la otra parte por todo el mundo: e después criò Dios la bondad, e fizo della diez partes, e puso las nueve en los judios, e partiò la otra parte por todo el mundo: e después criò Dios la escaseza, e fizo della diez partes, e puso las nueve en los de Persia, e partiò la una parte por todo el mundo: e después partiò las ganancías en diez partes, e diò las nueve partes a los negros, e la una partiò por todo el mundo: e después partiò el esfuerço en diez partes, e diò las nueve partes a los barbaros, e la una partiò por todo el mundo: e partiò después los çielos en diez partes, e diò las nueve partes a los moros, e la una parte por todo el mundo: e partiò el miedo en diez partes, e diò las nueve partes a las mugeres, e partiò la una por todo el mundo.

195. E dixo Mahomat: después desto alçé mi cabeça e vi el ynfierno en el ayre. E dixo que a siete puertas e que está la una so la otra: e dixo que cada una dellas es mas caliente que la otra setenta mill veces tanto: e dixo que entre la una puerta e cada una de las otras, a setenta mill años de andadura: e dixo Mahomat que embiará Dios en el dia de la fin una bestia, e traerla an en diestro setenta mill haces de ángeles, e cada haz destas es tan grande

que denique divisisse hanc partem in decem ponentem novem in Gog et Magog, et postremam unam partem in eo quod reliquum est.

194. Post haec creavit Deus invidiam, quam in decem partes divisit, atque attribuit arabibus novem, unam autem partem per totum orbem distribuit; deinde fornicationem et inimicitias creavit Deus, quas in decem partes divisit dans novem partes indis, unam vero toti mundo attribuit: creavit postea Deus bonitatem, qua in decem partes divisa, novem dedit iudaeis, et unam per mundum universum dispersit; postmodum creavit Deus ignaviam, cuius decem partes distribuit dans novem persis, et unam aliis hominibus; deinde dividens lucra in decem partes, novem earum dedit nigris, et unam reliquis hominibus: postea dividens strenuitatem in decem partes, earum novem dedit barbaris, et unam ceteris hominibus: divisit quoque coelos in decem partes, atque dedit mauris novem, aliis vero unam: divisit tandem metum in decem partem, quarum novem tribuit mulieribus, unam autem in toto universo distribuit.

195. Dixit etiam Mahometus: post haec levavi caput meum et vidi infernum in aere, quem septem habere portas, ait, quarum una sub alia est, singulasque aliis calidiores esse septuagies millies, atque inter unam et aliam interesse septuaginta mille annorum iter; subdit Mahometus in die postremo missurum esse Deum bestiam a septuaginta mille angelorum aciebus ex capistro deductam, quarum unaquaeque acies maior est septuagies millies quam coeli et ter-

Digitized by Google

como los çielos e las tierras setenta mill vezes tanto: e esta bestia a treynta mill bocas, e en cada boca a treinta mill veces mill dientes, e cada colmillo, e cada diente destos es treynta mill tanto agudo, que la mas aguda espada, que puede ser, e cada boca a dos labros, e cada labro es tamaño como todo el mundo.

195. E dixo que quando la vieren los omes e los àngeles, e vieren las flamas e los fumos que saldrán por las bocas desa bestia, que avrán gran miedo. E dixo que el monton de los fechos de los omes e de todo el mundo, será tan alto como los mas altos montes que son en todo el mundo, e catarlos an en un dia, que será tamaño como setenta mill años, e estarán todos enojados e cuytados de que avrán a estar luengamente empie con fambre, e con gran sed, e con gran lloro, e con gran tristeza.

197. E dixo Mahomat que pararán el peso, que tiene su brazo en luengo de occidente e oriente, e sus balanças son tamañas, que cada una dellas podria ser cobertura al mundo, e cobrirlo ya de luengo e de ancho: e es la una de luz, e la otra de tiniebra, e en la que meten los buenos fecha es de luz, e está a diestro del çielo, e en la que meten las peccadores (1) es de tiniebra, e está a siniestro del çielo.

198. E adurán un ome delante Dios, e adurán con el noventa e nueve poçales, e cada uno dellos es tan luengo, quanto puede cumplir el viso; e adurán en ellos todos sus mal fechos, e todos sus peccados, e ponerlos an en la casa del peso, e sacarán una cartiella tamaña como el dedo en que es scripto testimonio de « Le ylehe yla Alla, Mahomat Arzaçulu Alla », e quiere deçir que no a otro Dios, sino Dios, e que Mahomat es su mandadero,

rae; praedictam autem bestiam habere triginta mille ora, in singulis oribus tricies millies dentes, singulos columellares et singulos dentes tricies millies acuto quoque gladio acutiores, unumquodque os duplex labrum habere, et labrum unumquodque ita magnum est, ut mundus universus.

196. Cum autem homines et angeli, ait Mahometus, viderint bestiam flammasque et fumos ex oribus huius bestiae exeuntes, magno timore corripientur. Acervum factorum hominum totiusque mundi maiorem fore dixit altissimis terrae montibus, eademque facta diiudicanda esse una die, quae in sua duratione septuagînta mille annos aequabit, qua perdurante, omnes erunt moesti et attriti, eo quod tamdiu stare debeant, fame laborantes, siti, planctu et magna tristitia.

197. Tunc parari stateram, ait Mahometus, cuius brachium pertinet ab occidente usque ad orientem; lances vero ita sunt immanes, ut totum orbem in sua latitudine ac longitudine operire possint, quarum una ex luce, altera ex tenebris facta est: in illa ex luce a latere coeli dextero iusti collocantur, in hac ex tenebris facta, et a letere coeli sinistro posita, ponuntur peccatores.

198. Tunc adducent hominem, et cum eo afferent nonaginta novem vassa putealia, quorum unumquodque tam longum est, quantum visus tendi potest, in quibus afferent omnia peccata eius ponentque ea in staterae lance; tunc depromeni chartulam ita magnam ut digitum, in qua scriptum est testimonium hoc: *Le Ilah illa Alla, Mahomad arrazulu Alla;* id est, non est Deus nisi Deus, Mahomad est nuntius Dei:

(1) En el Ms. viene *peccados.*

e porňán esta cartiella en la otra parte dél e pesará, e traerá mas esta cartiella, e el peso desta cartiella sola mas que todos los peccados.

199. E yo digo a ti, Mahomat, que gran engaño es este, e muy contrario a la vardad e a la justiçia de Dios, ca la ley o fè sin obras muerta es, e Jhesu Christo dixo « per Domine, Domine, non intrabis in regnum coelorum », e diçe esto por deçir, o mio Señor, o Señor, no entrarás en el regno de los çielos; e asi te çegaron tus peccados, asi muchas cosas contrarias e no possibles dixiste, (1) que ome racional que a en si entendimiento, no te pueden ni deven creer.

200. Tu diçes que Dios dió a los judios las nueve partes de la bondad, e diçes que todos van a infierno, sino los tus creyentes, ¿ pues que aprovecha a los judios su bondad que diçes que les dió Dios? Non vees que faces de Dios mal juez? E no entiendes que yerras e pecas contra Dios, quando diçes que él crió la invidia e el fornicio, e las enemigas, e la escaseça? O Mahomat, mientes, ca la verdadera Scriptura que scrivió Moyses diçe: *Vidit Deus cuncta quae fecerat, et erant valde bona*: e diçe esto, vió Dios todas las cosas que avia fechas, e eran muy buenas, e esto no se podria dezir de la invidia, ni del forniçio, ni de las nemigas.

201. E çierto es que Dios dió al ome entendimiento que conosçiesse qual era el bien, e qual era el mal, e puso ley que el que fiçiesse byen, fuesse a parayso, e el que ficiesse mal, fuesse a yntierno; e tu dizes que faga el ome quanto mal quier, que salvarle a la cartiella en que fuere escripto: no a otro Dios sino Dios, e que Mahomat es su mensagero, ¿ no ves que fazes de Dios mal juez?

202. Ca todos los christianos e judios

(1) En el Ms. falta *dixiste*.

hanc charthulam in altera staterae lance ponent, atque huiusmodi chartula sola maioris erit ponderis et deorsum trahet magis, quam omnia peccata.

199. Sed ego dico tibi, Mahomete, magnam fallaciam hoc esse et valde contrarium Dei veritati et iustitiae, nam lex seu fides sine operibus mortua est (Iacob. II 26), et Iesus Christus dixit *per Domine Domine, non intrabis in regnum coelorum*. Sic te peccata tua excaecaverunt, ut plurima dicas repugnantia et impossibilia, adeo, ut homo rationalis intellegentiae particeps non possit neque debeat credere.

200. Dicis enim Deum iudaeis novem bonitatis partes tribuisse, et asseris omnes praeter sectatores tuos in infernum ituros esse; quid igitur prodest iudaeis illam suam bonitatem, quam Deum ipsis dedisse ais? nonne vides te iniquum iudicem facere Deum? nonne intelligis te errasse et peccare contra Deum, quando dicis ipsum invidiam, fornicationem, ignaviam, et discordias creasse? Mentiris, Mahomete, nam vera Scriptura a Moyse exarata dicit: *vidit Deus cuncta quae fecerat et erant valde bona* (Gen. I. 31), quod nullatenus dici potest de invidia, fornicatione et inimicitiis.

201. Deinde esploratum est, Deum homini intelligentiam tribuisse, ut cognosceret quid esset bonum et quid esset malum, legemque statuit, ut qui bene ageret in paradisum migraret, qui autem male operaretur, in infernum abiret; tu vero doces hominem, quaecumque mala patraverit, salutem assequuturum esse per chartulam, in qua scriptum est: non est Deus, nisi Deus, Mahometus est muntius Dei; nonne vides te iniquum iudicem facere Deum?

202. Etenim omnes christiani et iu-

Digitized by Google

creemos que non a otro Dios, sino Dios, mas que tu fuiste mandadero de aquel Dios, no lo podemos creer, ca de parte de Dios no dizes ninguna cosa, que no aya seyda dicha ante por Moyses, e por los prophetas, e mas cumplida e clara mente por nuestró Señor Jhesu Christo, sinon luxurias, e fornicios, rapinas, homicidios, discordias, fabliellas, mentiras abusiones, e blasfemias.

203. Estas tales cosas dixiste tu, e mostraste de nuevo, e dixiste que las avias de aquel Dios; e porque son contrarias a la verdad, e a la bondad, e a la justicia de Dios, e a las cosas que son escriptas por inspiracion e por mandado de Dios por Moyses, e por los prophetas, e despuès por los Apòstoles de nuestro Señor Jhesu Christo, no las podemos creer, ni creemos que las oviste de Dios; mas creemos e sabemos que mentiste, por la mala cobdicia de aver señorio, e de cumplir tus vilezas e tus luxurias.

204. E parad mientes en lo que dize de la bestia e de los ángeles que la traen de diestro, e entenderedes manifiesta mente que diz mentira, ca non pueden tan munchas azes de ángeles andar en el mundo, quando, según que èl dize, cada un ángel a mayor cuerpo que todo el mundo, e la bestia muncho mayor.

205. E de suso dixo Mahomat que el sexto cielo no es mayor que el primero, e aqui diz que es nueve tanto mayor que todos los otros cielos, e tierras, e mares, e todas las otras cosas que son so el sexto cielo ya dicho, e non veen los mal dia nascidos esta contrariedad!

206. E yo digo que es muncho mayor bestia que bestia, el que lee los libros de tu seta, o Mahomat, e los tus dichos, e los tus fechos, e te cree. E asi comprehendieron sus peccados a

daei non esse alium Deum, nisi Deum credimus, sed te fuisse illius Dei nuntium, non possumus credere, quia ex parte Dei nihil dicis quod prius non dixerit Moyses et prophetae, et multo plenius et apertius Dominus noster Iesus Christus, nisi luxurias et fornicationes, rapinas, homicidia, discordias, fabulas, mendacia, abusiones et blasphemias.

203. Haec tantum hisque alia similia dixisti et docuisti tu ex integro, affirmans eadem accepisse a Deo, et quia sunt iis, quae Dei inspirante et iubente scripta sunt a Moyse, et prophetis, ac deinde ab Apostatis Domini nostri Iesu Christi contraria, non possumus ea credere, neque credimus te ea accepisse a Deo; sed credimus, quinimo optime novimus te mentitum esse propter imperii cupiditatem, ut turpitudinibus et luxuriis tuis indulgeres.

204. Animadvertite id quod dicit de bestia et de angelis, qui eam ex capistro deducunt, et facile intelligetis eum plane mentiri; non enim possunt tot angelorum acies in mundo moveri cum angeli cuiusque, uti ipse dicit, corpus toto mundo maius et bestia multo maior sit.

205. Supra dixerat Mahometus sextum coelum non esse primo maius; nunc autem narrat idem esse omnibus ceteris coelis et terris, et omnibus rebus sub praedicto coelo novies maius. Et non vident illi anfausta die nati hanc contradictionem?

206. Ego autem dico multo maiorem bestiam quam bestiam esse eum, qui sectae tuae libros legit, o Mahomete, et dicta tua et facinora tua audit, tibique credit. Sic peccata sua Maho-

Digitized by Google

Mahomat, que todos las mas de los que èl dize malezas, siguen esa maldita seta e suzia, asi como los árabes, a quien diz que dió Dios las nueve partes de la ynvidia, e los de India, a quien diz que dió el forniçio, e de las enemigas las nueve partes, e los de Persia, en quien puso las nueve partes de la escaseça, asi como diz Mahomat.

207. E generalmente dizes de los tus creyentes, o Mahomat, que (1) deven ser luxuriosos e ocasionados en el amor deste mundo, e en las malezas. E dizes que Dios les dió que fuessen ynvidiosos, luxuriosos e malos, e escasos, e dizes que les da Dios parayso, si dixeren que es un Dios, e no mas, e tu su mandadero: tu gran mal dizes de Dios, e no lo entienden los mal dia nascidos, ca no osan departir en lo que tu dixiste.

208. E dixo Mahomat quel *Azirat* (2) es partido sobre las espaldas del ynfierno, e es tan delgado como el cavello e tan agudo como la espada, e es partido por siete puentes, las quales an de pasar los omes el dia del juycio; e dice que la primera puente tiene en luengo andadura de diez mill años, e las dos de veinte mill, e las tres treinta mill, e la quarta quarenta mill, e la séptima setenta mill años de andadura.

209. E dize que en cada puente deven dar quenta de ciertos pecados, e quien fuere fallado en culpa, cayrá en el fuego. E yo digo a ti, o Mahomat, ¿ no te acuerdas que dixiste del peso e de la cartiella ? pues como metes agora tus creyentes en el ynfierno, o mal dia nascido ! o como non as vergüença en decir asi cosas contrarias unas a otras ?

metum comprehenderunt, ut pene omnes, de quibus ipse male loquitur, sequantur hanc maledictam et immundam sectam, ut Arabes, quibus, ut ipse ait, Deus novem invidiae partes tribuit, et Indi, quibus, ait, Deus novem partes fornicationis et discordiarum dedit, et Persae quibus dedit novem ignaviae partes, uti dicit Mahometus.

207. Tumetipse de tuis sectatoribus omnino dicis, Mahomete, quod futuri sint luxuriosi, et ad hunc mundi amorem et malitiam proclives, quod Deus ipsis dederit, ut sint invidi, luxuriosi, mali et ignavi, ac tamen affirmas Deum illis daturum esse paradisum, dummodo dixerint, unum tantum esse Deum et non alium, ac te esse nuntium eius; tu pessime loqueris de Deo, sectatores autem tui misera die nati, non intelligunt, quia non audent recedere ab iis quae docuisti.

208. Dixit Mahometus *Azirat* super inferni dorsum esse divisum, eumdemque sic esse subtilem ut capillum, et sic acutum ut gladium, ac in septem pontibus esse distributum, per quos homines in die iudicii transituri sunt ; primum pontem, ait, longum esse decem mille annorum iter, secundum viginti mille, tertium triginta mille, quartum quadraginta mille, quintum quinquaginta mille sextum sexaginta mille, septimum septuaginta mille annorum iter.

209. In singulis pontibus, ait, de quibusdam peccatis rationem esse reddituros, et in ignem delapsuros eos, qui culpae rei inventi fuerint. Sed ego dico tibi, Mahomete, non meministi ea quae dixisti de statera et de chartula ? Quomodo ergo tuos sectatores nunc in infernum deducis, o infausta die nate, aut quomodo non erubescis dicere tot ac tanta sibi invicem repugnantia ?

(1) En el Ms. falta *que*.

(2) *Azirat*, puente, en el Ms. azitad, v. Glos.

Digitized by Google

210. E dixo Mahomat que cada una destas siete puentes a setenta mill cuestas, e cada cuesta a andandura de setenta mill años, e entre la una questa e la otra a gran tiniebra, e ay andadura de mill años, e que todas estas puentes están sobre las espaldas del infierno.

211. E dixo Mahomat quél estará en en cabo de las puentes dando boces: ya Señor, mio pueblo, mio pueblo! e meterse an los omes por el *Azitad* tan espesos como lagosta mas espesa; e Gabriel dando boces: R*abí*, *Çalem*, *Çalem*, quiere dezir: Ya, Señor, salva, salva.

212. E dixo Mahomat, vi en el infierno omes que les tajavan los labros con tigeras de fuego, e pregunté a Gabriel, ¿quien son estos? e dixome: estos son los los mestureros (1) de tu pueblo que testimoniaron testimonio falso, e vi otros colgados de sus naturas, e pregunté a Gabriel ¿quien son estos? e dixo: estos son los que fizieron adulterio.

213. E paré miéntes en el infierno e vi que la mayor compaña que ay era son Mugeres, e los mas omes que ay ví son los ricos; e dixe a Gabriel, ¿porque metieron aqui los ricos de mi pueblo, que son omes que partian bien su aver, e davan algo todavia a los pobres? e dixo Gabriel: porque eran forçadores e façedores de tuerto, e quando los querellosos vienen al juycio, entreganlos de sus mercedes, e fincanles los pecados, e entran en infierno por ellos.

214. E yo digo a ti, o Mahomat, que si el que reçive la fuerça o el tuerto, no la çufre con paçiençia, ni finca por él de vengarse, ¿cuidas tu que

210. Ait Mahometus singulos praedictos pontes septuaginta mille clivos habere, singulosque clivos septuaginta mille annorum iter esse longos, et inter unum et alium clivum magnas esse tenebras latas mille annorum iter, omnesque praedictos pontes supra inferni dorsum esse positos.

211. Dicit Mahometus se in capite pontium futurum esse clamantem: O Domine, ecce populum meum! tunc homines ingredientur *Azirat*, sic stipati et densi ut locustarum agmina, clamante Gabriele ac dicente: Rabbi, zalem, zalem, id est, o Domine mi, salva, salva!

212. Narrat Mahometus in inferno vidisse homines, quorum labra igneis forcipibus secabantur, et interrogavi Gabrielem quinam essent isti, qui dixit mihi: hi sunt discordiarum satores ex populo tuo, qui testimonia falsa tulerunt; aliosque vidi ex pudendis suspensos, interrogavique Gabrielem, quinam essent, qui respondit: hi sunt qui adulterium patrarunt.

213. Animadverti infernum et vidi maiorem partem eorum, qui ibi sunt, esse mulieres, et plures homines, quos ibi vidi esse divites: quare a Gabriele quaesivi, cur divites populi mei huc missi sunt, homines quidem qui bonis suis bene utebantur et aliquid pauperibus elargiebantur? Respondit Gabriel, quia vim aliis inferebant, et iniustitias faciebant, cum autem ii, qui de illis habent querelam veniunt ad iudicium, hisce dantur retributiones suas, ipsis vero relinquuntur peccata, ideoque propter ea infernum ingrediuntur.

214. Sed ego dico tibi, Mahomete, si is, qui vim patitur vel iniustitiam recipit, non sustinet patienter, neque a sumenda vindicta abstinet ex virtute,

(1) En el Ms. *menstureros*.

Digitized by Google

Dios le dará en el dia del juycio las mercedes del rico? Yo no lo creo; mas tu quisiste deçir lo que dixo nuestro Señor Jhesu Christo en el Evangelio contra los ricos soberbios, e non lo supiste deçir, ca al que te guiava no le placia verdad.

215. E di, ya Mahomat, ¿ que cosa podia ser el diente mas agudo treynta mill tanto que la espada mas aguda que puede ser? non entiendes que no podia ser diez tanto mas aguda? mas como podia ser el diente mas agudo que la espada mas aguda que puede ser?

216. E, o Mahomat, tu dixiste que las mas cosas que viste en parayso son las mugeres, e agora dicesque paraste mientes en el infierno e que la mayor compaña que ay viste son mugeres. O Mahomat, en esto no sé que te diga, sino que te placian las mugeres, e si fuesses a parayso querias fallar ay muchas mugeres, e si a infierno, no querrias carecer (1) de ninguna dellas ni tu, ni tus creyentes.

217. E dixo Mahomat, fuí andando con Gabriel fasta que llegamos a la piedra en que subimos de comienço, aquella que avian visto en el templo, e dióme el Alborak, e cavalgué, e fuésse Gabriel su via, e vineme yo para mi casa, e falléme en mi palaçio con mi muger, o me eché, e esto era ya el alva del dia, e entré ayna e muy ledo de lo que avia visto del poder del mio Señor, e espertóme Henj mi muger, e vióme, e dixome: ¿ como eres ledo, ya mandadero de Dios?

218. E dixo Abenabes aqui, e dizen algunas de los moros Abulabes, e diz fué pariente de Mahomat, dixo e contó

arbitraris quod Deus conferat illi mercedes divitis? Ego minime credo; tu autem dicere voluisti quod Dominus noster Iesus Christus in Evangelio contra divites superbos dixit, sed dicere ignorasti, quia illi, qui te ducebat non placebat veritas.

215. Dicas quaeso, o Mahomete, quid poterit esse dens ille acutior tricies millies ense acutissimo qui esse possit? quid potest esse? non intelligis quod non poterat esse decies acutior? Sed quomodo poterat dens esse ense acutissimo acutior?

216. Sed o Mahomete, dixisti maximum personarum numerum quem in paradiso vidisti esse mulierum; nunc autem dicis te infernum considerantem animadvertisse maiorem turbam, quam ibi vidisti, fuisse mulierum: qua in re nescio, Mahomete, quid tibi dicam, nisi quod mulieres tibi valde placebant, ideo si ad paradisum eumdum tibi esse, volebas ibi plures invenire mulieres: si autem in infernum descendendum fore, plures etiam ibi reperire cupiebas tam tibi quam sectatoribus.

117. Narrat deinde Mahometus dicens, processi una cum Gabriele quousque pervenimus ad petram ex qua principio ascendimus, quam in templo videramus, ubi Gabriel praebuit mihi Alborak, super quam ascendi ego, et Gabriel abiit per viam suam; ego autem ad domum iter aggressus in palatio meo una cum uxore mea inventus sum, ubi cubui circa diei auroram, intraveram vero festinus et valde laetus de omnipotentia Domini mei. Excitavit me a somno uxor mea Heni, quae videns me dixit: quantum laetus videris, o Dei legate!

218. Abenabes, quem aliqui mauri dicunt Abulabes, qui fuit, prout ferunt, Mahometi consanguineus, narrat

(1) El Ms. dice *aver*.

Mahomat de lo que avia visto a su muger aquella noche, e recudióle ella: ¿ que quieres fazer ? e dixo Mahomat, quierolo dezir a Coraix; e dixo ella, no lo fagas, ca desméntirte an, e farán escarnio de ti, e encubrelo fasta que cresca mayor compaña de moros, e dix que lo non lo faria, ca queria contar lo que viera en todas guisas.

219. E salió de mañana a oraçion e falló en la mezquita el Alcavela de Coraix, e Alcabila, que quiere dezír compaña, estava con ellos Abubenquer Asidik e El-Atik (1), e adelantóse Abubenquer ante que entrasse Mahomat e dixo: Mahomat vos quiere venir con muy gran mentira, e sobre eso entró Mahomat e paróse en me dio dellos e dixo: ya compaña de Coraix, sabed que Dios puso razon sobre vos, e que me mostró esta noche de su gran poder, e de su alteza, e la honrra que medió, yo bos contaré lo que vi, e dizirbos e lo que manda a mi e a vos, e bos obedesçelde, e fazed su mandamjento, e abredes bien, ca yo soy mandadero de Dios a vos, e a todo el mundo, E cantóles todo lo que vió desde lo primero fasta lo postrimero.

220. E dize Habenabes, que se acertó ay, e que se levantaron la Alcabila de Coraix todos en uno e dixeron (2): ya mintroso, tu llegaste al templo e viste lo que ay ay, e viste los siete çielos, e lo que ay ay, e el parayso, e el infierno en una noche, e tu dizes que a entre çielo e çielo andadura de quinientos años, e nos vemos de aqui al templo andadura da un mes o çerca.

221. E yo digo a bos de Meca e los otros, a quien engañó el diablo por

Mahometum ipsa praedicta nocte uxori suae omnia quae viderat retulisse, quae ab eo quaesivit, quid igitur facere vis? Cui Mahometus respondit: haec omnia narrare volo Coraix; et illa, minime facias, nam mendacii arguent te atque illudent tibi; rem omnem cela usque dum augeatur sectatorum tuorum numerus; ipse autem respondit se velle omni modo quaecumque viderat narrare.

219. Tunc mane ad orationem exivit atque invenit in templo Alcavelam, seu Alcabilam Coraix, id est stirpem Coraix, cum quibus erat Abubenquer, Iustus et Egregius, qui praeivit antequam intraret Mahometus, atque dixit : Mahometus venit at magnum dicat vobis mendacium ; tunc ingressus Mahometus stans in medio eorum dixit : o gens Coraix, scitote Deum rationem posuisse super vos, mihique plurima hac nocte de potentia magna sua, et de altitudine sua ostendisse, et quem mihi tribueret honorem, et quae vidi narrabo vobis; dicam etiam quod mihi vobisque praecipit ; obedite ei, eiusque servate mandata, et bene vobis erit, ego enim sum Dei nuntius ad vos et ad mundum universum. Deinde quaecumque viderat, a principio usque ad finem narravit.

220. Narrat Abenabes, qui tunc ibi erat, omnem Coraix gentem surrexisse simul ac dixisse : O mendax, tunc ad templum pervenisti, atque vidisti quod ibi est ? Tu vidisti septem coelos et quod ibidem est ? Vidisti una tantum nocte paradisum et infernum ? Dicis inter unum et alterum coelum quingentorum annorum iter interesse, nos autem optime novimus hinc ad templum esse unius mensis iter, aut circiter.

221. Ego vero dico vobis, Meccae habitatores, et aliis, quos diabolos per

(1) El Ms. dice: *Acidit e el at at*, que son corrupcion de los sobrenombres de Abubecr que hemos restituido.

(2) Falta en el Ms. *e dixeron.*

Digitized by Google

Mahomat, su tizon, gran bien vos fuera si perseverades en desmentir a ese Mahomat, furgon e tizon del diablo, ca non señera mente en estas cosas que bos opusistes e alegastes contra él, mas en todas las mas cosas que ese Mahomat dixo mintió: e de ligero puede cada uno ver que entendimiento a, e lee, e oye lo que él dixo, que no es cosa possible, e que desvarió e desacordó en munchas cosas, e que el Dios que tales cosas mandare o 'diere por ley, ni seria justo, ni honesto: yo asi lo entiendo, e asi lo creo; sabelo el verdadero Dios que no miento, ni me mueve ni memovió dezir lo que digo, e lo que dixe, sino verdad e provecho de las ánimas de los que lo leerán o oyrán, que sepan escoger la verdad. E sabed que las cosas que son contenidas en el dicho libro asaz breve mente son aquí.

222. E dixo Mahomat en el Alcorán que todas las animalias que son en la tierra, o fueron e serán, e todos los peçes de las aguas, e todas las aves, e todas las serpientes, e los sapos, e las ranas, e todas las cosas que biven en las tierras, e en las aguas, e en el ayre, e en los çielos, dixo que todas deven morir ante del dia del juycio, e que finçará solo Dios bivo. E dixo que después resucitará Dios todas las cosas sobre dichas, e que vernán todas ante la faz de Dios el dia del juyçio postrimero, e que fará Dios justicia entre las cosas sobre dichas; asi que mandará que se venguen de los tuertos, feridas e fuerças, que se ovieron fechas quando vivian; asi que una bestia, o serpiente, o peçe, o ave ferió, o coçeó a otra, que le mandará Dios que la ferida fiera semejable miente al que la firió.

223. E dice que después desto que

Mahometum, inferni titionem decepit, melius vobis fuisset si perseveraveritis in resistendo Mahometo, diaboli rutabulo et titioni, quoniam non modo in his quae ipsi opposuistis et contra eum allegastis, sed in pluribus aliis quae dixit prorsus mentitus est; facile enim, quicumque rationis est particeps, legens vel audiens ea quae dixit, plane fieri non posse intelliget, imo varietatem ac repugnantiam esse in pluribus, et Deum illum, qui huiusmodi praecipisse et lege constituisse, profecto non esse iustum et honestum: ita ego rem intelligo et credo; Deus verus scit quod non mentior, et quod non movet neque movit me dicere quod dico, ac dixi, nisi veritas ipsa et profectus animarum eorum, qui legent vel audient haec, ut verum discernere discant. Scire autem vos velim ea quae in praedicto libro continentur, hic brevissime recenseri.

222. Tradit Mahometus in Korano omnia animalia quae in terris sunt fuerunt atque erunt, omnesque aquarum pisces, omnes aves, omnes serpentes, bufones, et ranas, et omnia quae in terris, in aquis, in aere et in coelis vivunt, omnia ante diem iudicii moritura esse, solumque Deum tunc vivum remansurum. Dixit insuper Deum postea omnia supra dicta ad vitam esse vocaturum, eademque coram Deo ventura fore in novissimi iudicii die, ut Deus inter ea iustitiam faciat, qui iubebit, ut vindictam sumant de iniuriis, vulneribus et violentiis acceptis dum vivebant; itaque si bestia, serpens, piscis, aut avis ferivit, momordit aut calcitravit aliam, praecipiet Deus ut bestia ferita percutiat eodem modo illam, a qua ipsa percussa fuerat.

223. Post hoc, ait, nullam aliam poe-

Digitized by Google

no les dará otra pena ni gratia Dios, más que les mandará que se tornen en tierra. e esto así lo creen los moros, e asi lo affirman, e pero maravilla es, e mas que maravilla, como pudo, o puede entendimiento de ome caber ni creer tales vanidades mas complidas, e porque luengo enojo seria descrebir quantas otras vanidades dixo e fiço screbir, quiero screbir como fizo su fin no afirmando que asi fué, ca lo non otorgan asi los moros, mas asi como lo fallo scritto en un libro scripto en latin que me fué aqui dado.

224. En el qual libro es scritto, entre otras cosas, que Mahomat ordenó e mandó que los sus creyentes morassen dentro los muros de la cibdad, e los christianos e los judios morasen fuera en el arrabal, e porque los christianos avian puercos e entraban esos puercos a las vegadas en las casas de los judios, que moravan cerca esos christianos, acrescia entre los christianos e judios contienda e baraja, e por ende los christianos que moravan en ese lugar, avido consejo fiçieron una plaza, que era entre ellos e los judios, encerramiento asi como corte, en la qual metian cada noche todos sus puercos, e en el dia levanaulos fuera lueñe de aquel logar a paçer.

225. Onde en ese tiempo acaesció que Mahomat vió una judia muy fermosa e pagóse mucho della, e envió su mensagero a esa judia: mas la judia era muy sabidora e muy entendida; onde quando oyó las palabras del alcahuente dese Mahomat, respondiόle en esta manera: ¿ que yo so e qual es el mio linage que no cumpla el mandado de mio Señor, rey e propheta ? onde vete e dile que la su voluntad será complida, e faré todo lo que a él plaçerá; mas una cosa tan señera miente le rue-

nam vel mercedem tribuet illis Deus, sed praecipiet ut in terram revertantur, idque ita credunt mauri, et ita affirmant: mirum tamen est, et magis quam mirum, quomodo potuit, aut potest hominis mens percipere et credere huiusmodi vanitates adeo immanes: quia tamen longum et molestum esset enarrare omnes et singulas vanitates quas dixit et fecit scribi: scribere tantum volo quomodo suae vitae finem posuit, non quidem affirmans ita revera fuisse, quia mahumedani ita fuisse non concedunt, sed quia ita scriptum reperio in libro latine exarato, qui hic datus est mihi.

224. In praedicto igitur libro scriptum est inter alia Mahometum constituisse ac praecepisse, quod sui sectatores intra urbium muros commorarentur, christiani vero et iudaei extra muros in suburbiis; quoniam vero christiani habebant porcos, qui aliquando in domos ingrediebantur iudaeorum, qui prope christianos habitabant, unde exorta est inter christianos et iudaeos contentio et rixa; ideo omnes christiani ibi commorantes in platea quae inter illos et iudaeos erat, reclusionem ad modum atrii extruxerunt, in quam noctu omnes porcos immittebant, die autem longe ad pascendum eos minabant.

225. Sub ea igitur tempestate factum est, quod Mahometus quamdam iudaeam valde speciosam videret, cuius amore vehementer captus est, ideo misit ad eam nuntium suum: iudaea autem erat astuta et valde sagax, quare ubi lenonis Mahometi dicta audivit, hoc fere modo respondit: quid sum ego, et quid est genus meum, ut non faciam voluntatem domini mei, regis et prophetae ? Quocirca vade ac dicito ei, quod voluntas eius fiet, faciamque quidquid ipsi li-

Digitized by Google

go, que el pueda façer en guisa que no venga a mi de dia mas de noche, porque e miedo de denosteo de mi e de mio linage en confusion de mi ley.

226. Onde tornóse el alcahuete e dixo la respuesta de la judia a Mahomat, e ordenó en qual noche avía de venir a yacer e complir su voluntad con la dicha judia, e ordenó de venir señero a esa judia por no descobrir a ella e a si.

227. Mas la judia entre tanto llamó e ayuntó sus parientes, e dixoles en gran poridad esta cosa: e los parientes respondieron a ella: o nuestra hermana! esto es gran denuesto de nuestra ley e a nos, ca nos acreçe daño, e gran peligro; onde no te darémos en esto ningun consejo ni ninguna ayuda, ca él es Señor de todos nos, e avemos miedo de perder la cabeças.

228. E estonçe dixo la judia: ¡ o mis hermanos muncho amados! maravillome muncho de vos que en tan gran fecho asi desfallesçe vuestro entendimjento, que no me sabedes dar algun consejo: mas descobriré a vos en este fecho la mi voluntad e el mio proponimjento, asi que yo faré que finque yo sin verguença e no venga a vos este denosteo, e sobre todo esto no caerémos en peligro ninguno.

229. E entonce dixeron ellos: nos sabemos que eres muger sabia e fija de sabios parientes: ¡ Dios ayude e enderesçe el tu buen proponimjento, e dé a ti e a nos la su gran ayuda! todavia rogamoste que nos digas en que manera cuydas acometer e cumplir tan gran fecho.

230. E entonçes dixo la judia: oydme, mios hermanos, e consentid al mio consejo: e sabed que en tal noche a de venir a mi, onde tomad vuestras armas,

buerit: sed unum tantummodo rogo, quod nempe ita se gerat, ut non veniat ad me diu, sed noctu, quia timeo opprobrium meum et generis mei in dedecus legis meae.

226. Tunc leno ad Mahometum rediens ipsi retulit quae iudaea dixerat, et ipse constituit qua nocte venturus esset ad cubandum et voluntatem suam faciendam cum praedicta iudaea, decrevitque ad illam venire solus, ut illius et sui ipsius celaret flagitium.

227. Iudaea autem interim suos ad se arcessivit et congregavit cognatos, eisque secretissime rem aperuit, qui responderunt: o soror nostra, id magno dedecori est legi nostrae, magnumque damnum et periculum nobis parat, quare nullum consilium nullamque opem feremus tibi, quia ipse est omnium nostrum dominus et capitali sententia punire iure timemus.

228. Tunc dixit illis iudaea: o fratres mei dilectissimi, quam maxime miror quod in hoc magno facinore, sic deficiat intellectus vester et nesciatis mihi praebere consilium; sed aperiam vobis in re voluntatem et consilium meum, quia sic faciam, ut ego sine dedecore maneam, vobisque nihil opprobrii contingat, atque prae omnibus nullum incurremus periculum.

229. Tunc illi dixerunt: novimus te esse mulierem sapientem prudentumque parentum filiam: Deus adiuvet ac dirigat optimum consilium tuum, conferatque tibi et nobis auxilium suum magnum! Precamur tamen te, ut nobis dicas quomodo cogitas huiusmodi magnum facinus aggredi et perficere?

230. Tunc dixit iudaea: audite fratres mei meumque probate consilium; scitote tali nocte venturum esse ad me, ideoque armis vestris sumptis ad me

Digitized by Google

e venid vos para mi, e yo aparejaré lugar donde estedes ascondidos, e después quel entre, e yo vos fazier la señal que vos yo mostraré, saldrédes luego sin todo temor e sin todo ruydo, echaredes las manos en él, e matarlo edes, e por muy çierto tened que por esta cosa no vos averná mal ni pesar; e dixo la judía que todo lo tomaba sobre su cabeça.

231. E después que esto fué asi ordenado, vino el maldito Mahomat a la dicha judia en la noche, asi como era ordenado, e mataronle sus parientes de la judia luego que entró, asi como lo avian ordenado, e de consejo e de mandado de la judia tajaronle el pié siniestro ysquierdo, e entraron el cuerpo del mal dia nascido en la corte de los dichos puercos, los quales comieronlo luego, asi que ni hueso ni cabello fué fallado dél; e dizen los judios que esta es la razon porque los moros an tan gran mal querencia a los judios e a los puercos, ca cierto es que Mahomat amava a Moyses e llamavale hermano, e por ende tomó la circumcisíon, por razon de Habrahan e de Moyses, reconosciendo que desçendia de Habrahan por Ismael, e de Agar sierba de Sarra, asi como dicho es de suso.

232. E la dicha judia guardó el pié de Mahomat, e embollióloen mirra e en especies bien olientes, e guardólo en su arca. E después desto los moros quando no fallaron a Mahomat, cuydaronse que abia subido a los çielos a fablar con Dios, ca asi solia Mahomat engañarlos, escondiase a las vegadas ocho dias, e a las vegadas quinze dias con las mugeres de que se pagava, e quando salia, dezia que abia fablado con Gabriel, e a las vegadas con Dios, asi como él mintió; e quando vieron que tardava mas que solia, començaron a buscarle mucho afinca-

venite, ego autem parabo locum ubi abscondamini, et ubi ipse ingressus fuerit egoque dederim signum, quod vobis ostendam, exibitis absque ullo timore et rumore, et mittetis manus in in eum et interficietis, et pro certo habeatis quod nihil vobis mali vel molestiae propter hanc rem eveniet, omnia enim quae accidere possunt, ait iudaea, super caput meum sumo.

231. Hisce ita dispositis, maledictus Mahometus ad praedictam iudaeam noctu venit, sicut statutum fuerat, et simul ac introivit iudaeae propinqui interfecerunt eum, prout praestitutum fuerat, iussuque et consilio iudaeae pedem eius sinistrum absciderunt, corpusque illius infausta die nati in porcorum stabulum iniecerunt, qui statim illud devoraverunt, ita ut nec os quidem neque capillus eius postea inventus fuerit: hac de causa, dicunt iudaei, mauri magno odio prosequuntur iudaeos et porcos, etiamsi ipse Mahometus multum amaverat Moysem ac fratrem eum vocaverat, atque ideo circumcisionem accepit propter Moysem et Abraham, agnoscens se ab Abraham habere originem per Ismaelem, et Agar Sarae ancillam, sicut iam supra dictum est.

232. Deinde praedicta iudaea Mahometi pedem mirrha et unguentis odoriferis conditum in arcam suam custodiendum immisit. Cum vero postea mauri Mahometum non invenirent, eum ad coelos ascendisse ad colloquendum cum Deo arbitrati sunt, nam hoc modo eos decipere solebat, nempe latebant cum suis uxoribus quas magis diligebat, dies octo, alequando etiam quindecim, unde postmodum rediens dicebat se cum Gabriele et aliquando cum Deo locutum fuisse, prout ipse mentitus est, ubi autem cognoverunt eum tardare

damente, e puñaron en saber que podia ser dél, e obieron consejo que lo demandasen en casa de sus concubinas, e quando lo obieron demandado, fallaron que fuera mucho enamorado de la dicha judia, e dixeronle que les mostrase a su propheta e a su señor Mahomat, e sino que matarian a ella e a todo su linage.

233. E estonçe dixo la judia: o mios señores, sabed por cierto quel mio señor, rey, e propheta Mahomat amó a mi mucho, e vino a mi en tal noche mucho en poridad e sin ome ninguno, e echóse comigo en el lecho, e nos durmiendo envió Dios sus ángeles, e tomaronle por los braços, e començaronle de levar para los çielos, e yo porque entendí que seria a mi demandado el cuerpo de mio señor Mahohat, eché las manos en el siniestro pie dél, e los ángeles tiravanle suso, e yo tirava por el pié fácia yuso, e en esta manera contendimos toda la noche fasta cerca del alvor de la mañana, e final mente los ángeles, como eran muchos e mas fuertes que yo, forçaronme el cuerpo, e levaronle suso, e dexaron el pie desayuntado del cuerpo con muy gran fuerça, el qual pie por vuestra onrra ungí e condí con mirra e con especias aromáticas bien olientes, e enbolbile en un paño preçioso, e guardéle onrrada mente en mi arca.

234. E pues así es, tomad lo vuestro, e guardadlo con gran diligencia; e sabed que mandamiento avedes del Señor, que pongades ese pié en una caxa sobre un gamello sin guiador, e que dexedes yr ese gamello, e vos seguidle yendo en posél, e en logar do se echare el dicho gamello, allí le faredes onrrado sepulchro de piedra adiamante, e meted ay el pie de vuestro Señor e vuestro

plus quam solitus erat, eum diligentissime quaerere coeperunt, quid illi contigisse scire conantes; tunc habito consilio ubi esset a concubinis eius quaerere decreverunt, unde cognoverunt ipsum praedictam iudaeam maxime adamasse cui proinde dixerunt ut ostenderet eis eorum prophetam et dominum Mahometum, alioquin occiderent ipsam eiusque familiam.

233. Tunc illa, domini mei, inquit, pro certo habeatis dominum meum, regem et prophetam Mahometum me magnopere dilexisse, atque ad me tali nocte maxime clam solum venisse, nemine cum eo comitante, et mecum in lectulo meo cubasse; nobis autem simul dormientibus. Deus angelos suos de coelo misit, qui ex brachiis eum apprehendentes in coelum asportare coeperunt, ego vero agnoscens a me domini mei Mahometi corpus exquirendum fore, manus meas pedi eius sinistro iniiciens, angelis sursum trahentibus, ego deorsum trahere conabar, sicque totam noctam fere usque ad auroram contendimus; angeli denique, quia plures et me fortiores erant, vi corpus sursum tulerunt relinquentes pedem a corpore magna vi disiunctum, quem pedem ad honorem vestrum myrrha et unguentis optime olentibus unxi et condivi, pannoque pretioso involutum honorifice in arca mea reposui.

234. Quae cum ita sint, accipite quod vestrum est, magnaque diligentia servate; sciatis tamen praeceptum vobis esse a Domino, ut istum pedem ponatis capsula inclusum super camelum absque duce, quem abire sinatis, vosque post eum sequamini, et ubi praedictus camelus sese prostraverit, ibi honorificum sepulcrum ex adamante extruatis, in quod domini vestri et prophetae pedem

propheta con la mayor onrra que pudieredes; e la peregrinacion e la romeria de vuestra gente será a ese sepulchro en todo tiempo.

235. E los creyentes de Mahomat creyeron a las palabras de la judia, e cumplieron todas las cosas que ella les dixo, e el sepulchro de esse Mahomat e su mezquita fué puesto en un lugar sin fruto. E en esta manera de suso scripta, e por muchos otros engaños, e malas sotileças e falsas comenecó la seta del dicho Mahomat, e con gran ypocresia fasta que fenesçió sus dias en la manera sobre dícha.

236. Mas porque lo que el ome non falla scripto en los libros auténticos, no lo deve afirmar por cierto, por ende quanto en lo que scripto es de los toros e de su muerte de Mahomat, no lo afirmo ni lo desafirmo; mas fuéme dado un libro scripto en nuestro latin, que es gramática, e rogaronme que lo tornase en romançe, e yo romançéle asi como lo fallé scripto.

237. Enpero muchas cosas fallé que dicen los moros e los judios, e muchas cosas son scriptas en los libros de los moros, de las quales algunas cosas son dichas de suso, porque semeja que la ystoria sobre dicha escripta es verdadera. E que sea verdad que los judios mataron a Mahomat, façe no pequeña presumption e pruevalo que los moros lo dicen, e çierto es que lo an scripto en sus libros, que un hermitaño christiano que, asi como ellos diçen, avia nombre Bayra, dixo al tio de Mahomat, que lo criava, que le guardase a Mahomat de los judios, ca tiempo vernia que le querrian matar los judios, porque diria e faria contra la ley de esos judios; e al dicho Bayra an los moros en gran reverencia, que prophetiçó de Mahomat, e deste Bayra

maiore, quo poteritis honore, inferetis, ad quod sepulcrum gentis vestrae concursus et sacrae peregrinationes habebuntur omni tempore.

235. Huius iudaeae dictis statim Mahometi sectatores crediderunt omniaque ab ipsa commendata perfecerunt; ideoque Mahometi sepulcrum et delubrum in loco arido et sterili extructum est. Modo itaque supra dicto, multisque aliis fallaciis et pravis ac falsis argutiis Mahometi secta habuit principium, qui postquam vitam turpiter, fallaciter et magna cum hypocrisi duxerat, diem suum obiit modo supra dicto.

236. Quoniam vero quod in authenticis libris scriptum non reperiuntur nemo debet tamquam certum affirmare, idcirco quod supra scriptum est de tauris et de Mahometi morte, non affirmo, neque nego; sed liber mihi latine iuxta grammaticam exaratus datus est, quem in linguam vernaculam corvertere me iusserunt, ego auetm prout scriptum erat in sermonem vulgarem converti.

237. Et re quidem vera plurima inveni quae vel ipsi mauri et iudaei asserunt, plura etiam in maurorum libris leguntur, quorum aliqua supra quoque dicta snnt; unde vera videtur historia paulo supra descripta. Verum tamen esse quod iudaei Mahometum interfecerint, non levis praesumptionis argumentum est, ac probatur ex eo quod mauri ipsi id affirmant; aliunde certum est in eorum libris haberi quemdam eremitam christianum cui nomen erat, prout ipsi aiunt, Bayra, Mahometi patruo, qui eum nutriebat, dixisse, ut Mahometum a iudaeis custodiret, quia futurum erat, ut eum vellent occidere, quia contra iudaeorum legem dicturus facturusque erat; ideo praedictus eremita magnae reverentiae habetur apud mau-

Digitized by Google

es scripto de suso en la primera foja de la estoria de Mahomat.

238. E çierto es que lo que en este libro es scripto de las cosas que Mahomat dixo en su Alcorán, e de su doctrina, e de como subió a los çielos, e que dize que fabló con Dios, e de lo que dice del parayso e del ynfierno, e de los ángeles, e de los diablos, e de las penas del jnfierno, e de las mugeres, e de los moços, e de los rios de leche e de miel, e de vino, e los grandes alcáçares, el menor dellos de cinco mill años de andadura, e de otras munchas locuras, e abusiones, e vanidades: todas esas cosas son scriptas en los libros de los moros, e todas esas cosas confiesan e otorgan los que algun poco son letrados entre ellos, e que las dixo Mahomat.

239. E estas cosas que ellos mismos otorgan, abastan a confusion e destruimjento de su seta; e munchas cosas de las quellos an escriptas dexan de dezir e niegan, porque los que las oyen no pueden sino reyr dellos.

240. E si bien parades mientes en las cosas sobredichas, manifiesta miente podredes entender quese Mahomat se pasó e se tomó diziendo contra si, ca dixo que Jhesu Christo nasció de vírgen sin simiente de varon por virtud de Dios, e que fué Palabra de Dios, e Spiritu de Dios; e pues él dixo de Jhesu Christo esto, e fizo conclusion contra si, e dixo contra si, ca la Palabra de Dios e Spiritu de Dios ni mintió ni podrá mentir, asi mintió Mahomat en todas las cosas que dixo contra lo que dixo Jhesu Christo nuestro Señor, ca esta es regla general, e nunca fallé de Dios cosas contrarias, si la una es verdadera, la otra es mintrosa.

241. Onde pues que lo dixo Jhesu Christo

ros, deque eo iam supra dictum in primo folio historiae Mahometi.

238. Certum autem est quod ea quae in hoc libro scripta sunt, de iis quae Mahometus dixit in Korano suo, ac de doctrina eius, de ipsius ascensu in coelum, de eo quod ipse dicit cum Deo locutum fuisse, et de iis quae narrat de paradiso, de inferno, de angelis et daemonibus, de mulieribus, de adolescentibus, de fluminibus lactis, mellis et vini, de magnis palatiis, quorum minimum est quinque mille annorum iter latum, necnon de aliis multis ineptiis, abusionibus, et vanitatibus, omnia in maurorum libris leguntur, eademque omnia concedunt, qui apud ipsos mediocriter sunt litteris versati, et agnoscunt ea Mahometum dixisse.

239. Haec igitur quae ipsi concedunt satis superque sufficiunt ad eius sectae opprobrium et ruinam, pluraque etiam eorum quae scripta habent dicere omittunt, vel aperte negant, quoniam ii qui ea audiunt, non possunt quin rideant.

240. Quod si diligenter animadvertatis ea quae supra dicta sunt, facile intelligere potestis Mahometum seipsum excedisse et implicasse cum sibimetipsi contradixit; etenim dixit Iesum Christum ex virgine, absque viri semine, atque Dei virtute natum, Deique Verbum, Spiritum fuisse; cum igitur haec de Iesu Christo dixit seipsum refutavit, ac sibimetipsi contradixit; nam Verbum et Spiritus Dei neque mentitus est neque mentiri potuit; unde mentitus est Mahometus in iis quae dixit contra ea quae Iesus Christus, Dominus noster, dixerat, nam regula generalis est, et numquam in Deo sibi contraria inveni, ac ex duobus contrariis, si unum fuerit verum, alterum esse necessario falsum.

241. Quapropter quidquid Iesus Chri-

Digitized by Google

es verdad, ca e de Spiritu de Dios, e de Palabra de Dios, no podria salir sino verdad: por ende siguese manifiesta miente que lo que dixo Mahomat contra lo que dixo Jhesu Christo no puede ser sino mentira.

242. Esta razon dixe yo a algunos moros que se tienen por sabidores, e yo nunca fallé quien me respondiese a ella, e yo bien vos digo que no creo que entrellos bive ome que a aquesta razon pueda responder, ca es verdadera e no rescibe contradiccion.

243. E si algun moro vos dixere, ¿quales son los cosas que dixo Mahomat que son contrarias a las que dixo Jhesu Christo? vos podedes responder que son munchas, de las quales esta es una que Jhesu Christo dixo: « quod Deus coniunxit homo non separet, » e quiere dezir esto: hombre no parta los que legitimamente son ayutandos por casamiento, e Mahomat dixo contra esto que dió por ley a sus moros que puedan dexar sus mugeres, asi como dicho es de suso.

244. E asi es contra lo que dixo Jhesu Christo que dixo que los omes en parayso no casarán, ni avran menester, ni cobdiciarán cosas terrenales, mas seran spiritus asi como ángeles de Dios; e Mahomat dixo todo lo contrario desto, asi como oystes de suso, ca avrán virgines fermosas quatro mill e de otras ocho mill, e otros deleytes carnales, asi como de suso dicho es.

245. Onde mintió Mahomat, ca esto es contra la palabra de Jhesu Christo, ques verdad e non pudo mentir, e es contra razon e contra los dichos de los philósophos, e de los sabios christianos, gentiles e judios, ca si las ánimas oviessen de casar e de usar estas cosas carnales, convernia que oviessen en

stus dixit verum est, quia de Spiritu Dei, et de Verbo Dei dimanare non potest, nisi veritas, proinde manifeste consequitur ea, quae Mahometus dixit contra ea quae Iesus Christus docuit, haud posse esse nisi mendacium.

242. Hoc argumentum aliquot mauris proposui saepius, qui litterarum periti existimantur, et numquam inveni quempiam qui ad illud responderet; quare iure meritoque vobis dico, me vere abitrari quod nullus est inter eos, qui huic rationi respondere possit, quoniam veram nullamque admittit contradictionem.

243. Si quis maurorum a vobis quaesierit, quaenam sunt ea quae Mahometus docuit contra ea quae Iesus Christus dixit, respondere potestis plurima esse, quorum unum est hoc quod Iesus Christus dixit: « quod Deus coniunxit, homo non separet (Matth. C. XIX, 6), » id est, nemo seiungat eos, qui legitimo matrimonio sunt coniuncti; Mahometus autem contra dixit, quia lege indulsit suis mauris, ut uxores relinquere possint, ut supra dictum est.

244. Contradicit quoque Iesu Christo, qui dixit quod homines in paradiso non nubent neque nubentur (Matth. XXII, 30), neque egebunt rebus terrenis, neque eas concupiscent, sed erunt spiritus sicut angeli Dei; Mahometus vero huic omnino contrarium docet, prout supra audistis, quoniam habebunt venustarum virginum quatuor millia, aliarumque octo millia, et alias terrenas voluptates, uti supra dictum est.

245. Idcirco mentitus est Mahometus, id enim contrarium est verbis Iesu Christi, qui veritas est ac mentiri non potest; idemque repugnat rationi et dictis philosophorum ac sapientium christianorum, gentilium et iudaeorum; si enim animae nuberent et carnalibus hisce rebus uterentur, oporteret utique esse in

parayso generacion e corruption, e las vileças e las suçiedades que se siguen destas cosas, e placer e tristeça: e de todas estas cosas, pues el ánima se parte del cuerpo, non an ninguna, mas alegria e plazer perdurable, si va a parayso, e si va a infierno, a pena perdurable.

246. E en esto concuerdan todos los sabios, e esto predicó Jhesu Christo, e solo Mahomat falló e fiço screbir la vanidad sobre dicha; e por ende mala bez o nunca fallarédes moro sabio en philosophia, que no sea erege en su ley, ca conosce (1) manifiesta mente que Mahomat fué neçio, e no sopo que dixo en esto, e en otras muchas cosas, asi como ome sin letras e que no sabia que se deçia, sino lo que le mostrava el dicho monge a suggestion del diablo, que engañó a él e a todos lo que le siguen.

247. Otrosi dixo ese Mahomad, asi como visto es de suso, que los moros verán en parayso ángeles e grandes, que an del un ojo al otro espacio di un dia de andadura, e otros ángeles mayores, que an en luengo quinientos años de (2) andadura e mas, e esto nunca dixo ome que entendimiento oviese, ca ¿que son los ángeles sino spiritus, los quales no puede ome mesurar a palmos, ni palpar, ni asentar en un logar asi como a cosa corporal ? sino quando desciende n a nos por mandamiento de Dios, e entonce toman formas asi como plaze a Dios; e quando an complido la mensageria por que vinieron, tornanse al çielo. Onde escarnio façen de Mahomat los sabios de su ley misma; e muy nesçio fuera el Spiritu Sancto que tal cosa dixesse, e muy contrario a quanto dixera por las bocas de los Prophetas e de los Sanctos, que

paradiso generationem et corruptionem, et quae sunt in his rebus vilia et immunda, voluptatem et moerorem; quorum omnium anima a corpore separata nihil habet; sed tantummodo laetitiam sempiternam, si in paradisum migret, et perennem tristitiam, si in infernum descendat.

246. Hac in re omnes sapientes concordant, idemque Iesus Christus praedicavit, solus Mahometus invenit scribique iussit supra dictam vanitatem; ideoque vix, aut numquam mahumedanum invenietis philosophiae eruditum, qui haereticus in sua religione non sit, quoniam facile manifesteque agnoscit Mahometum fuisse ignarum, neque intellixisse id quod in hac re et pluribus aliis dicebat, tamquam homo litterarum rudis, qui nescit quid dicat, sed ea tantum docebat, quae praedictus monachus dicebat, suggerente diabolo, qui ipsum omnesque sectatores eius decepit.

247. Dixit quoque Mahometus, prout supra visum est, mahumedanos in paradiso visuros fore angelos ita grandes, ut inter unum oculum et alterum unius diei iter intercedat, aliosque adhuc maiores, quorum longitudo quingentorum annorum iter adaequat; id autem nemo hominum dixit umquam, qui esset rationis particeps; quid enim sunt angeli, nisi spiritus, quos homo palmis metiri, tangere, in certo loco tamquam corpus collocare minime potest; iidemque cum ad nos Dei iussu descendunt, tunc formas, prout Deo libet, assumunt, sub quibus eos videre possimus; ubi autem opus suum fecerint propter quod venerunt, in coelum revertuntur. Idcirco sapientes sui ipsius legis Mahometo irrident; et valde inscium ipse Spiritus Sanctus se praeberet, si huiusmodi res dixerit prorsus contrarias

(1) En el Ms. *cuce*.
(2) Falta *de* en el Ms.

fueron de que començó el mundo fasta oy.

248. E como oistes de suso, Mahomat seguró los moros, que si a la ora de su muerte creyeren un Dios e que Mahomat fué su mensagero, serán salvos, como quier que hayan fecho muchos peccados, e Jhesu Christo dixo que « fides sine operibus mortua est, e por Domine, Domine, non intrabis in regnum coelorum », e dice esto: por dezir el ome a Dios: Señor, Señor, un Dios, un Dios, no entrará en el regno de los cielos, sino si ficiere obras de piedad, e se guardare de peccados, e si le acaeçiere de peccar, sepa façer penitencia de los peccados, aviendo gran contricion e gran pesar por que los fizo, e confesarlos por la boca, si puede, e façer dellos enmienda en cuanto pueda, ca no es perdonado el peccado en quanto el ome tiene lo ageno, si lo puede entregar.

249. E así mintió Mahomat en esto, e engañó sus moros mala miente, e por ende los moros furtan, e roban de grado, e no an verguença ni miedo de mentir, e fazen a fingen nuevas mintrosas, e dizen que les es merced por acrecentamiento de su ley, e embuelbense en muchos peccados de luxuria e de al, en que no se embolberian tan de ligero, si los oviessen de confesar, e no se entiuziasen en la falsa seguranca sobre dicha que les dió Mahomat.

250. E a lo que dizen los moros que la luna vino a Mahomat e que la resciбió en el seno, e que la partió en dos partes, e después que las ayuntó, devedes saber que la luna es mayor que toda la tierra, (1) e el sol muy mayor que la luna; mas porque está en alto

omnibus quae dixerat per ora prophetarum et sanctorum omnium, qui a mundi exordio usque impraesentiarum exstitere.

248. Uti supra audistis, Mahometus suos mauros docuit, quod, si in suae mortis articulo unum esse Deum crediderint et Mahometum nuntium eius salvi fierint, etiamsi plurima peccata fecerint, dum Iesus Christus dixit: fides sine operibus mortua est (Jacob, II, 44), et per Domine, Domine, non intrabis in regnum coelorum (Matth, VII, 11), id est, in eo quo quis dixerit Deo: Domine, Domine, unus Deus, unus Deus, in coelorum regnum non intrabit, nisi pietatis opera fecerit, et abstinuerit a peccatis; quod si ipsi peccare contigerit, sciat poenitentiam agere maxima cum contritione et dolore de peccatis commissis, oreque eadem confiteatur, si potest, atque pro illis, quoad fieri potest, satisfaciat; peccatum enim non dimittitur dum homo aliena retinet, cum restituere possit.

249. Quapropter mentitus est Mahometus in hac re, suosque mauros misere decepit; ideoque mahumedani libenter furantur et rapiunt, neque erubescunt nec timent mentiri, multaque falsa inveniunt ac fingunt, dicentes id ipsis indultum esse ad eorum legis augmentum; in plurimis praeterea involvuntur peccatis luxuriae et aliorum, in quae tam facile non inciderent, si ea confiteri deberent, neque confiderent in illa falsa securitate praedicta, quam illis Mahometus dedit.

250. Ad id autem quod mauri dicunt lunam quippe ad Mahometum venisse, eamque ipsum in gremio suo accepisse, in duas partes illam divisisse, ac deinde coniunxisse, sciendum vobis est lunam esse tota terra maiorem, solemque multo luna maiorem, sed quia in alto posita

(1) Trátase de la tierra conocida en el siglo XIII.

Digitized by Google

paresçe a nos la luna pequeña; e esto podedes entender por semejança: suba un ome encima de una alta torre, e a los que estuvieren de yuso semejarles a muy pequeño por grande que sea; onde non seria pequeño el seno que rescibiese toda la luna, (1) ni pequeña la fuerça de las manos que la partiesen por medio» ni pequeño el milagro que tolliesse la luna del firmamento; nos por chufa lo tenemos, e por neçios a los que lo creen.

251. Mas dizen los moros que si fuese cosa según natura no seria milagro, e nos respendemos a esto que si Mahomat pudo por su oracion tan gran cosa alcançar de Dios e tan estraña, como es toller la luna del firmamento, e fazerla tan pequeña, e partible, asi que la él pudiese partir e ayuntar, asaz fuera cosa convenible, e de mayor piedad, e de mayor bondad, que oviese pedido merçed a Dios, que pudiese convertir a su ley todos los homes, e mejor fuera asi conquerir, que por espada e con ley de luxuria e de rapina.

252. Mas esto, dizen los moros que asi fué como Dios quiso, ca scripto es que Dios fizo todo lo que quiso, todo lo que quier puede; e nos respondemos a esto, que es verdad que Dios es poderoso en todo, e puede fazer todos las cosas que quier; mas Dios quiere el bien, e lo que es convenible e provecho de las cosas que crió en comun, e no quier mentir, ca si el mintiere peccaria, e peccar non es poder, mas caer de poder, e por eso no pertenesçe a la potencia de Dios; e Dios dixo por las bocas de los Prophetas que los ángeles, e el sol, e la luna, e las estrellas, e los çielos, e el agua, e la tierra siempre serán.

(1) *Tierra* dice el Ms.

est ideo parva nobis luna videtur, idque per similitudinem melius intelligere potestis ; ascendat homo super excelsam turrim, et videbitur minimus iis qui infra sunt, etiamsi fuerit procerus; non erit igitur parvum gremium quod capere possit totam lunam, nec parva vis mannum, quae eam in duas partes diviserint, neque parvum miraculum, quod lunam a firmamento auferat; nos autem totum hoc nugas exstimamus, et insipientes habemus eos, qui talia credunt.

251. Mauri quidem dicere solent, quod si res iuxta naturam fieri posset, non esset miraculum; nos autem respondemus, quod si Mahometus oratione assequi a Deo potuit rem tam magnam et mirandam, uti est lunam a firmamento auferre, eamque adeo imminuere ac 'divisibilem reddere, ut posset illam dividere ac deinde iterum coniungere; multo utilius maiorisque pietatis et bonitatis fuisset, si peteret pro gratia a Deo, ut omnes homines posset ad suam religionem convertere, quod profecto melius fuisset, quam homines subicere gladio, vel luxuriae atque rapinae lege.

252. Ad hoc autem respondent mauri, id ita fuisse, quia Deus sic voluit, nam scriptum est, omnia quaecumque voluit Deum fecisse, et quaecumque vult, posse; ad quod respondemus, verum quidem esse omnipotentem in omnibus ac posse facere quaecumque vult; attamen Deus vult in genere bonum, et quod decet et proficit rebus quas creavit, et non vult mentiri: nam si mentiretur, peccaret profecto, peccare autem non est potentia, sed potentiae defectus; ideoque ad Dei potentiam non pertinet ; Deus insuper per os prophetarum dixit angelos, solem, lunam, stellas, coelos, aquam et terram in aeternum futura esse.

Digitized by Google

253. E dixo del sol e la luna que los avia firmado en el su firmamento, e nunca seria tollido el sol de su firmamento, ni la luna del suyo; e pues esto dixo Dios por las bocas de sus prophetas, asi como paresçe manifiesta miente por lo que scrivió Moyses en el libro de la ley, e Abacuc propheta, que dixo: el sol e la luna estuvieron en su habitaculo, asi como si dixese: el sol e la luna nunca serán tollidos de sus habitáculos, ca los Prophetas fablan escuro, e fablan de las cosas que an de venir a las vegadas asi como en presente, e las unas profecias declaran las otras.

253. De sole et luna dixit, quod in suo firmamento illa posuerat, et quod numquam tollerentur, scilicet sol de firmamento suo, neque luna de suo; si ergo haec dixit per ora prophetarum eius, uti apparet manifeste ex eo quod Moyses in legis libro scripsit, et ex Habacuc, qui ait: « sol et luna steterunt in habitaculo suo (III. 11), quasi diceret, sol et luna numquam auferentur de habitaculis suis; prophetae enim obscure loquuntur, et de iis quae ventura sunt, saepius tamquam de praesentibus dicunt, aliaeque prophetiae alias declarant.

254. E el rey Propheta David dix que el reyno del Salvador devia ser perdurable e nunca avria fin, asi como el sol devia ser siempre ante la faz de Dios, e asi como la luna devia seer siempre fiel testigo en el çielo: en otro salmo dixo quel Salvador decenderia en el vientre de la Virgen, asi como la lluvia en el vellozino de la oveja, le asi como destellos que deciende sobre la tierra: e que nascerá en los dias de esse Salvador justicia e abondamiento de paz, e que durará fasta que la luna fuesse tollida.

254. Rex propheta David dixit Salvatoris regnum futurum esse aeternum, et numquam habiturum fore finem, sicut solem futurum semper in conspectu Dei, et sicut lunam futuram esse testem in coelo fidelem (ps. CXLIV. 13. LXXXVIIII. 13); et in alio psalmo dixit quod Salvator descenderet in Virginis uterum sicut pluvia in vellus pecoris, et sicut stillicidia quae descendunt super terram, et quod oriretur in diebus Salvatoris iustitia et abundantia pacis, et permanebit donec auferatur luna (ps. LXXI. 6, 7).

255. E esta prophecia entiendese asi: con el Salvador nascerá justicia e abondamiento de paz a las ánimas, que merescieron, o merescerán seer salvas, la qual paz nunca abrá fin, asi como la luna nunca será tollida de su lugar.

255. Haec prophetia hoc modo intelligitur: cum Salvatore orietur iustitia et abundantia pacis animabus illis, quae meruerunt, aut merebunt salvari, quae pax numquam finem habebit, sicut luna numquam auferetur a loco suo.

256. E que sea este (1) el entendimiento desta prophecia, pruebase por la prophecia de Isaias que dixo: el imperio del Salvador siempre crecerá e será paz sin fin. E el dicho rey Propheta David dixo en el postrimero psalmo, que comiença, *Laudate Dominum de*

256. Hunc autem esse huius prophetiae sensum demonstratur ex Isaia propheta, qui dixit: « multiplicabitur eius imperium et pacis non erit finis (Isai. IX. 7, et propheta David dixit in postremo psalmo, qui incipit: « Laudate Dominum de coelis » Deum per Verbum

(1) Falta en el Ms. *este*.

Digitized by Google

coelis, que Dios por el Verbo crió los cielos, e el sol, e la luna, e las estrellas, e estableciólos en el firmamiento, en el qual fuessen perdurable mente, e que les puso ley, la qual nunca pasaria: onde pues esto dixo Dios, que nunca pasaria la ley que avia dado al sol, e a la luna, e a las estrellas, ¿ como puede ome creer que Dios quisiesse venir contra lo que él dixo, e fazer mintrosos sus Prophetas, e la Escriptura de la ley, la qual nunca mintió, ni mentirá? e quien al diçe non sabe que diçe, ca Dios dixo por la boca del rey Propheta David: *quae procedunt de labiis meis, non faciam irrita*, e dize esto: las palabras que yo fablo no las faré vanas.

creasse coelos, solem et lunam, et ea in firmamento statuisse, ut ibi essent in aeternum, legemque posuisse eis, quae numquam praeteribit (ps. CXLVIII, 5, 6); unde si Deus dixit numquam fore, ut lex quam posuerat soli, lunae, et stellis praetereat, quomodo quis credere potest Deum contradicere iis quae ipse dixit, et mendaces reddere prophetas suos, et legis scripturam, quae numquam mentita est, neque mentietur; qui autem aliud dexerit, nescit sane quid dicat, nam Deus dixit per os regis prophetae Davidis: « quae procedunt de ore meo, non faciam irrita » (ps. LXXXVIII, 35), id est, verba quae ego semel locutus sum, non faciam vana.

257. Ni deve ninguno creer que ante que Dios Padre enviasse el su Fijo, que es Verbo, e que es ygual quanto en Divinidad, fablaba quanto en la boca humana, ni con labros de ome, ca aun no ayuntara a si nuestra carne: mas el su fablar, e la su boca, e los sus labros eran los Prophetas, cuyas bocas el su Spiritu Sancto movia, e inspirava que dixessen, e predicassen, e escriviessen las cosas que avian de venir, porque fuessen mas creeydas, e porque fuesse de çierto que de su voluntad era que asi fuessen fechas e complidas.

257. Nemo tamen credere debet, quod Deus Pater priusquam mitteret Filium suum, qui est Verbum, sibique secundum divinitatem aequalis, loqueretur secundum os humanum, neque labiis, quia nondum sibi coniunxerat carnem nostram; sed locutio eius, os eius, et labia eius erant prophetae, quorum ora Spiritus Sanctus eius movebat, et inspirabat illis, ut dicerent, et praedicerent, atque scriberent ea, quae ventura erant, ut facilius eadem crederentur, nec non pro certo haberetur ex voluntate eius procedere, ut sic fierent ac perficerentur.

258. Onde por cierto devemos tener e creer, que lo que las prophecias dixeron e scrivieron inspiradas, movidas e alumbradas por lumbre verdadera de la çiençia de Dios, verdad es, e no puede falleçer, ni puede en otra manera ser fecho, por razon que Dios ni puede engañar, ni seer engañado, ni puede mentir, ca no puede peccar: e pues scripto es por los dichos Prophetas que el cuerpo de la luna no puede seer tollido del firmamiento, e del lugar, e del curso que Dios le or-

258. Quapropter pro certo habere et tenere debemus quaecumque prophetae dixerunt et scripserunt inspirati, et moti et illuminati vero scientiae Dei lumine, vera esse, non posse umquam deficere, nec aliter, quam factum est, fieri posse, quia Deus fallere aut falli, vel mentiri minime potest, nam peccare nequit: quoniam vero scriptum est a praedictis prophetis, lunae corpus a firmamento suo, a loco, et cursu, quem Deus ipsi constituit quando fecit eam, auferri haud

Digitized by Google

denó, quando la fizo, mucho es ciego e menguado de sciencia, e de buen entendimiento, quien cree que ni por miraglo, ni por otra manera, el cuerpo de la luna pudo, ni puede por ningun sancto, mayor mente por ruego de ome peccador, luxurioso, robador, e omecida, ser tollido, ni partido de su firmamiento, e del lugar, e de su curso.

259. Ni por esto que nos decimos no tollemos a Dios todo poder, ca toda cosa puede que es poder, mas contra lo que él dixo no puede venir, ca no puede mentir, sino seria mintroso asi como nos, que dezimos al, e fazemos al: onde porque él dixo, asi como es scritto, en el primero libro de la ley que nunca seriá otra fin por agua, creemos e tenemos que nunca será otra fin por aguas, onde dixo el Rey Propheta David: *terminum posuisti quem non transgredientur, neque convertentur operire terram*, e dize esto: O Señor, tu posiste término a las aguas, el qual no pasarán, ni tornarán de cabo para cobrir la tierra; mas será por fuego, asi lo scrivieron los Prophetas inspirados e alumbrados por la sciencia de Dios.

260. Mas si alguno dize que Mahomat dixo quel era propheta, e yo respondo que gelo non creo, porque le fallo contrario a lo que scrivieron los prophetas alabados e confirmados por la boca del Salvador nuestro Señor Jhesu Christo, e de los quales fueron los sobre dichos David, Isaias, e otros munchos, de los quales en los Evangelios son alegados sus dichos e sus profecias.

261. E ni yo, ni otro christiano ninguno no podemos creer que Mahomat fué profeta de Dios, por que Jhesu Christo dixo que sant Juan Bautista

posse; valde caecus est atque scientia et intellectu destituus qui crediderit lunae corpus vel posse tolli per aliquem sanctum, multo minus per orationem hominis peccatoris luxuriosi, raptoris et homicidae, posse inquam, amoveri a firmamento loco, et cursu suo.

259. Neque per hoc quod dicimus a Deo omnem potientiam tollimus, ipse enim quaecumque possibilia sunt potest, sed his quae dixit contradicere haud potest, quia mentiri nequít; alioquín esset ipse sicut nos mendax, qui aliud dícimus et aliud facimus: quapropter quia ipse díxit, prout in primo legis libro scriptum est, numquam futurum esse iterum rerum finem per aquam (Gen. IX. 11), credimus ac tenemus numquam futurum esse alium finem per aquam, ideo rex propheta David dixit: « terminum posuisti, quem non trasgredientur, neque convertentur operire terram (ps. CIII. 9) »; id est, Domine, posuisti aquis terminum, quem non praeteribunt, neque revertentur ut denuo submergant terram; sed finis fiet per ignem, sicuti prophetae inspirati et illuminati Dei scientia scripserunt.

260. Siquis autem dixeril Mahometum dixisse se ipsum esse prohetam, respondeo quod ego ipsi minime credo, quia contrarium eum invenio, iis quae scripsere prophetae laudati et confirmati ore ipso Salvatoris nostri, Domini nostri Iesu Christi, uti fuerunt supra dicti David, Isaias, et alii plures, quorum dicta et prophetiae in Evangeliis passim allegantur.

261. Mahometum autem fuisse Dei prophetam, nec ego nec ullus alius christianus credere haud possumus, quia Iesus Christus dixit S. Ioannem Bapti-

Digitized by Google

fué el postrimero de los Profetas, e en otro lugar dixo Jhesu Christo nuestro Señor, e nuestro Salvador, que después dél no devia venir profeta ninguno, sinon falso e mintroso; ni se leye en toda la Blivia que de Ismael devia nasçer verdadero propheta, ni dador de ley verdadera; e por ende los christianos no devemos creer, ni podemos creer a las chufas de Mahomat, ni a las baviquias que son scriptas dél, que dizen los moros que fizo e dixo, e es maravilla como no an verguenza de dezillo, ni en creerlo.

262. E devedes saber que millagro non se suele fazer sin razon e sin provecho ninguno, ¿ e que provecho se seguia que la luna se partiese del firmamento e entrase en el seno de Mahomat? ca si èl era lunático, no se sanaria por llegarse a él, antes le faria mas lunático,) e todos los arboles, e todas las plantas, e las otras cosas que resciben crescimjento e mengua según el crescimjento de la luna e su curso, perderán su curso e su ser.

263. Mas en tanto fizo bien Mahomat, pues que quiso mentir, de guisa lo engañó el diablo, que tan abiertamente mintiese, que bien nesçió fuese quien no se lo entendiese. E asaz vemos nos que la claridad entrará por do quier falla lugar abierto en su derecho, e por tantos forados entra, quantos falla, e asi se parte ella, e en esta manera los pudo engañar, e fazer escarnio e onojos Mahomat: e los trasechadores suelen fazer en un bacin lleno de agua un espiramjento que semeja que salta la luna, e otra cosas que aparescen e non son verdad

264. E lo que dizen que la carne de cordero le fabló, no lo creo, mas aun-

stam omnium prophetarum fuisse postremum (Matth. XI. 13); et in alio loco dixit Iesus Christus, Dominus noster, et Salvator noster, nullum post se venturum fore prophetam, nisi falsum et fallacem; neque in tota scriptura legitur nasciturum esse ab Ismaele verum prophetam, neque verae legis latorem; quare christiani credere non debemus, neque possumus Mahometi nugas, et ineptias quae de illo scriptae sunt, quasque mahumedani dicunt eum fecisse ac dixisse; imo mirum est, quod eos non pudeat haec dicere et credere.

262. Qua in re scire vos oportet miraculum fieri non esse solitum absque ratione et absque ulla utilitate; quidnam vero utilitatis consequereter ex eo quod luna a firmamento recederet ac in Mahometi gremium ingrederetur? Si enim ille erat lunaticus, non sanaretur profecto lunae contactu, sed potius fieret magis lunaticus; deinde omnes arbores et plantae, ceteraque omnia, quae augmentum vel imminutionem accipiunt a lunae augmenlo et cursu, cursum suum atque esse amitterent.

263. Sed ideo bene se gesit Mahometus, quoniam volens mentire, ita decepit eum diabolus, ut adeo aperte mentiretur, ut apprime nescius esset qui id non intelligeret. Etenim unusquisque nostrum satis superque intelligit claritatem, seu lumen lunae intrare in quemcumque locum apertum invenerit e regione, et per omnia foramina, quae reperit, atque ita dividitur; hoc modo potuit decipere ac illis illudere Mahometus: sic praestigiatores solent in pelvi aqua plena insuflationem facere, qua videtur lunam salire, et alia multa quae vera apparent, et falsa sunt.

264. Super eo autem quod dicunt carnem scilicet agni ipsi locutam fuisse,

Digitized by Google

que asi fuese de munchos malos omes leemos, asi como de Simon Mago, e de Solec e de Arfasat e de otros munchos, que semejava que façian miraglos, e sanavan enfermos, e que fazian muchas otras maravillas, e final mente fueron fallados que eran magos, e encantádores, e engañadores, e malos omes: onde aunque Mahomat oviesse fecho algunos miraglos, no seria gran maravilla, ca los diablos, que le ayudaban a engañar tan mucha gente, no era maravilla si ficiessen algunas cosas que semejassen miraglos, porque mas de ligero pudiesen engañar la gente; ca este es el officio de los diablos, ca perdieron ellos la gloria del parayso por su soberbia, e pesales si ome va a gloria, e embarganle quanto pueden, e los omes invidiosos an en este mundo el officio de los diablos, e pesales del bien, e pues ellos an mal, no querrian que otros oviessien bien.

assero me nullatenus credere; verum tamen etiamsi ita fuisset, de pluribus enim pravis hominibus legimus, uti de Simone Mago, de Solec, Arfaxat, et de aliis multis, qui videbantur miracula facere, aegrotos sanare aliaque plura mirabilia patrare, sed tandem inventi sunt magi, incantatores, deceptores et homines pravi: quocirca etiamsi aliqua miranda fecerit, non esset nimis mirum, nam daemones, qui opem ipsi ferebant, ut tot gentes deciperet, non esset mirum, si quaedam fecerint quae miracula viderentur, ut sic gentes facilius decipere possent; hoc enim daemonum officium est, quia ex superbia eorum paradisi gloriam cum amiserint, displicet illis magnopere quod homo gloriam consequatur, ideoque quoad possunt illum impediunt, hominesque invidi in hoc mundo daemonum officio funguntur, poenitet eos de aliorum bono, et quia ipsi in malo versantur, nolunt alios frui bono.

265. E otrosi de Jhesu Christo dixo Mahomat que ni çufrió por nos passion, ni murió, ni resusçitó, mas que fiço enfinta, e que otro ome que semejaba a él fué puesto en la cruz, e murió; e si en estas palabras parades mientes, de ligero podedes entender que dixo necedad e dióse por ome sin entendimiento, ca él dixo que Jhesu Christo por virtud de Dios, sin semiente de varon naciera de Sancta Maria, asi como Dios formó a Adam, e Adam ome fué e murió, e Jhesu Christo, en quanto la carne que tomó de Sancta Maria, ome fué, e devia morir en quanto ome, ca esta es la ley general de todos los omes.

265. Item de Iesu Christo Mahometus dixit passionem pro nobis non sustinuisse, neque mortuum fuisse, neque resurrexisse; sed finxisse, et alium hominem, sibi similem cruci affixum ac mortuum fuisse. Quae verba si bene animadvertitis, facile intelligere potestis ipsum ineptiam dixisse, seque ut hominem sine intellectu praebuisse, quoniam ipse dixerat Iesum Christum ex virtute Dei et absque viri semine de Virgine natum fuisse, sicuti Deus Adamum formavit; Adamus autem homo fuit ac mortuus est, ideo Iesus Christus quoque qua carnem a sancta Maria sumpsit, homo fuit, et qua homo mori debebat, haec enim lex est omnibus hominibus communis.

266. Onde ese Mahomat es contrario

266. Quare Mahometus sibimetipsi

Digitized by Google

asi mesmo: diçe que fué ome, e dize que no murió, e dize que fué Palabra e Spiritu de Dios, e dize que fizo enfinta que cruçificaban a él, e no cruçificaron a él, mas que puso otro ome semejable a él en la cruz, e que aquel ome murió, e non él; e esto dixo Mahomat, e diçen agora los moros, e no veen, ni entienden como diçen contra si, ca, ¿como seria Jhesu Christo sancto e sin pecado, si matase a ninguno? en tal manera, e por qual razon faria aquella enfinta? ca si por virtud (1) de Dios nasçió, e por obra de Spiritu Sancto nasçió, no nasçió para nos engañar, o para nos mostrar enfintas e falsedades, e non oviera él porque recevir carne de la Virgen para mostrar tales cosas, ca ante desto se era el mundo lleno de omes infintos e mintrosos; mas mintió Mahomat en esto, e el traydor Mauro, que mostró esta falsedad, e muchas otras, por la razon sobre dicha que non pudo aver en Roma lo que cobdició.

267. Mas nos los christianos creemos que Jhesu Christo fué verdadero Dios e verdadero ome, e en quanto ome (2) comió, e bebió, e ovo sed, e fambre, e fué açotado, e crucificado, e murió en la cruz, e fué puesto en el sepulchro, e yogo ay la su carne preçiosa desde el viernes ora de vísperas fasta el domingo ante del sol salido, e la su alma sanctísima ayuntada a la Deidad deçendió a los ynfiernos, e sacó dende a Adam, e a Eva, e a los Prophetas, e a los otros sanctos omes.

268. E en quanto era, e es verdadero Dios, que avia ayuntado a si el dicho home en la manera sobredicha, por obra de Spiritu Sancto, e sin suziedad ninguna,

contradicit, nam asserit eum fuisse hominem, et mortuum esse negat; affirmat eum esse Dei Verbum et Spiritum, eumdemque, ait, se cruri affigi finxisse; non vere ipsum cruci adictum fuisse, sed alium hominem sibi similem in cruce posuisse et hunc mortuum esse, non autem ipsum. Id Mahometus dixit ac nunc mahumedani quoque dicunt non videntes sibi ipsis contradicere; quomodo enim Iesus Christus sanctus et absque peccato esset, si aliquem hominem interficeret hoc modo? aut qua de causa hanc simulationem finxerit? Etenim si ex Dei virtute et Spiritus Sancti opere natus est, minime ut nos deciperet natus est, neque ut nos simulationes et falsitates docetet, neque necesse habuit carnem sumere de Virgine ut nos huiusmodi res doceret, nam ante hoc mundus iam plenus erat hominibus fictis et mendacibus: sed mentitus est Mahometus, et pessimus ille monachus, qui hanc pluresque alias falsitates docuit, eo quod, prout supra dictum est, Romae assequi non potuit quod appetebat.

267. Nos autem christiani tenemus Iesum Christum verum Deum et verum hominem fuisse; qua homo erat, manducavit, bibit, sitivit, fuit flagellatus et crucifixus, et mortuus est in cruce, in sepulcro positus fuit, ibique iacuit caro eius pretiosa a vesperis diei veneris usque ad diem dominicam ante solis ortum, dum anima eius sanctissima Divinitate coniuncta ad inferos descendit, ac inde eduxtt Adamum et Evam, prophetas et alios homines sanctos.

268. Qua autem erat ac est verus Deus, qui sibi humanam naturam copulaverat modo supra dicto, de Spiritus Sancti opera, absque ulla immunditia

(1) *Verdad* dice el Ms.
(2) *Ome* falta en el Ms.

Digitized by Google

e sin corrupçion ninguna; sin todo maestro supo todas las sçiençias, e seyendo aun moço de doze años disputó e ven- çió todos los sabios en el templo de Jherusalen, e fizo munchos millagros; e después fué en edad legítima de treynta años fizo manifesta miente delante sus disçípulos e muncha otra gente de seys idrias de agua seys de vino.

269. E después resusçitó tres muertos, e mas resusçitara si por mas fuera rogado. E el misterio de la Trinidad es figurado por la resurrection destos tres muertos. E dió a comer abundadamente de çinco panes e dos peçes a çinco mill ombres, e sobró relieve, de que fincheron doze cuèvanos; e nón fué gran maravilla multiplicar e amunchiguar cinco panes e dos peçes, pues creemos que él fizo todas las cosas, e todas las creaturas, asi como dize el rey Propheta David: ***quoniam ipse dixil et facta sunt, ipse mandavit et creata sunt***; e dize esto: dixo e todas las cosas fueron fechas, e mandó e todas las cosas fueron criadas.

270. E sanó malatos, e ciegos, e contrechos, e de otras enfermedades munchas a otros sin quento; e el uno de los que resusçitó fué Lázaro, hermano de santa Maria Magdalena e de santa Marta, que avia jazido en el sepulchro quatro dias e fedia, e asi como Dios abrió los ojos del ome que nasçiera ciego, e nunca los abriera.

TITULO II — *De la Encarnation de Jhesu Christo.*

1. Mas porque los judios e los moros dizen que los sus Prophetas, que fueron homes, e non se llmaron Dios, ni ellos non creen en Mahomat, ni los judios en Moyses, ni en los Prophetas

vel corruptione: sine ullo magistro omnes scientias cognovit, et cum esset adolescens annorum duodecim disputavit ac superavit omnes sapientes in templo Ierusalem, multaque signa fecit; atque postea cum esset in legitima aetate triginta annorum manifeste coram discipulis suis et aliis multis sex aquae hydrias in sex vini hydrias convertit.

269. Postmodum tres mortuos suscitavit, pluresque profecto suscitaret si pro pluribus deprecatus fuisset; in horum trium mortuorum resurrectione Trinitatis mysterium adumbratum est; abunde quoque saturavit ex quinque panibus et duobus piscibus quinque millia hominum superantibus reliquiis, quibus duodecim cophini impleti sunt; sed mirandum non est multiplicasse et auxisse quinque panes duosque pisces, nam credimus ipsum omnes res et creaturas fecisse, sicut ait rex propheta David: « ipse dixit et facta sunt, ipse mandavit et creata sunt (ps. CXLVIII. 5) ».

270. Sanavit etiam aegrotos, caecos, distortos aliisque absque numero infirmatitibus laborantes; unus autem eorum, quos suscitavit, fuit Lazarus sanctae Mariae Magdalenae et sanctae Mathae frater, qui diebus quatuor fuerat in sepulcro, atque foetebat; qua Deus tandem caeci, qui caecus natus fuerat, oculos aperuit, cum ille nunquam prius aperuerat.

TITULUS II — *De Domini nostri Jesu Christi Incarnatione.*

1. Verum tamen quia iudaei et mahumedani asserunt prophetas eorum homines fuisse, seque ipsos Deum neminem eorum dixesse, neque eos in Mahometum, neque iudaeos in Moysem

asi como en Dios, empero fizieron, munchos milagros: por ende conviene que nos provemos, que Jhesu Christo no fué señera mente puro home, mas fué verdadero Dios, e verdadero home.

2. E por las nuestras Escripturas, conviene saber, por los Evangelios, e por las Escripturas que fizieron los Apóstoles e los otros Sanctos, que fueron en la nuestra ley, e que fueron discípulos de Jhesu Christo, manifiesta mente podemos provar que Jhesu Christo fuê vosdadero Dios e verdadero home; mas los judios e los moros dizen que no an porque creer a las nuestras Escripturas; e por ende eonviene que provemos la Encarnaçion de Jhesu Christo, e el Nascimjento, e la Pasion, e la Resurrection, e la Açension, por la ley que fué escripta por Moyses, e por los Propbetas de los judios, que fueron mucho tiempo ante de la Passion de Jhesu Christo

3. E vos sabedes que escritto es en el Evangelio que el ángel Gabriel vino a Sancta Maria, e dixole: *Dios te salve, llena de gratia, Dios contigo, bendita eres sobre todas las mugeres;* e Sancta Maria quando esto oyó maravillóse de la polabra del ángel, e pensava que salutation era aquella; e dixole el ángel: no ayas miedo, Maria, ca fallaste gratia en el Señor, e concevirás en el vientre, e parirás fijo, e ponerle as mombre *Jhesus*, e este será llamada Fijo del mucho alto, e el Señor Dios dará a él la seia de su padre David, e regnará en la casa de Jacob por siempre, e el su regno nunca avrá fin; e dixo Sancta Maria al ángel, ¿ como puede seer aquesto, ca he fecho voto de guardar virgimdad? e el ángel respondió e e dixo: el Spiritu Sancto verná en ti, e la virtud del mucho alto cobrirá a ti, e por ende el tu parto será sancto, e será el su nombre Fijo de Dios.

tamquam in Deum credere, etiamsi multa miracula fecerint: idcirco nos probare oportet Iesum Christum non fuisse solum merum hominem, sed et verum Deum, et verum hominem.

2. Ex Scrípturis nostris, id est, ex Evangeliis, necnon ex scriptis quae Apostoli et alii Sancti, qui in lege nostra floruerunt, fueruntque Iesu Christi discipuli, exararunt, evidenter demonstrare possumus Iesum Christum verum Deum verumque homissem fuisse: verum quia iudaei et mahumedani contendunt eos non tenere nostris scripturis fidem adhibere, ideo oportet nos demonstrare Iesu Christi Incarnationem Nativitatem, Passíonem, Resurrectionem et Ascensíonem ex lege a Moyse scripta et ex iudaeorum prophetis, qui diu ante Iesu Christi passionem exstitere.

3. Vos quidem bene nostis scriptum esse in Evangelio, quod angelus Gabriel ad sanctam Mariam venerit ipsique dixerit: « Ave gratia plena, Dominus tecum, benedicta tu in mulieribus »; sancta igitur Maria hoc audiens demirata est angeli dicta, el cogitabat qualis esset ista salutío; tunc ait illi angelus: ne timeas, Maria, invenisti enim gratiam apud Deum, et concipies in utero et paries filium, et vocabis nomen eius Iesum. Hic erit magnus, et filius Altissimi vocabitur, et dabit ei Dominus Deus sedem David patris eius, et regnabit in domo Jacob in aeternum, et regni eius non erit finis. Dixit autem Sancta Maria. ad angelum: quomodo fiet istud, quoniam votum servandi virgitatem vovi? respondit angelus dicens: Spiritus Sanctus superveniet in te, et virtus Altissimi obumbrabít tibi, ideoque filius tuus sanctus erit, et vocabitur Filius Dei.

Digitized by Google

4. E porque desto seas çierta, sabe que Helisabeth tu pariente concibió fijo en su bejez, e como quier que era mañera (1), ya a seys meses que conçivió, ca toda cosa que Dios quiere puede seer: e dixo Sancta Maria: He la serva de Dios, sea fecho a mi según tu palabra.

5. E en diçiendo esta palabra de humildança consintió e concivió el nuestro Salvador, e mas ayna que fué dícho, fué compaginado el infante en el vientre de la Virgen de la pura sangre desa Virgen, e fué luego vivificado, e ayuntado a la Divinidad, ca asi plogo a Dios, ques todo poderoso, e façedor de todo lo que quiere.

6. E que esto asi fuesse pruevase por lo que dixo el Propheta Jeremias mucho tiempo ante: « *Nueva cosa fago sobre la tierra, la femina cercará aderre dor varon* ». E dixose: *Cercará aderredor varon* por razan que luego sin ningúna tardança devia seer el Salvador compaginado en el vientre de la Virgen contra natura, e por ende dixo el propheta: *Nueva cosa fago sobre la tierra*, fablando con persona de Dios.

7. E el Propheta Isayas dixo: « Virgen concevirá e parirá fijo, e sera su nombre, Dios conusco, e comerá manteca e miel, porque sepa reprehender el mal, e escoger el bien ». E otra prophetia dize: « Saldrá virga de fa rayz de Jesé, e saldrá flor desa raiz, sobre la qual flor folgará el Spiritu de Dios, Spiritu de sapientia, e de entendimiento, e Spiritu de consejo e fortaleza, Spiritu de çiençia e de piedad ».

8. E otra prophetia dize: « Saldrá el Señor del su lugar sancto verná a salvar el su pueblo ». E otra prophetia dize: « Sobre ti nascerá el Señor, e la su gloria nascerá en ti ». E otra pro-

4. Ut autem de hac de re certior fias, scito Elisabheth cognatam tuam concepisse filium in senectute sua; et licet fuerit sterilis, sex abhinc mensibus concepit, quodcumque enim vult Deus fieri potest. Sancta Maria autem dixit: Ecce ancilla Domini, fiat mihi secundum verbum tuum.

5. Et simul ac verba haec humilitatis pronuntiavit Maria, consensit et concepit Salvatorem nostrum, citiusque quam dici potuit infantis corpus compaginatum est in Virginis utero ex purissimo eiusdem Virginis sanguine, atque vivificatum et divinitati coniuctum, quia ita plaucuit Deo, qui est omnipotens et quaecumque vult facit.

6. Id autem ita fuisse demonstratur ex eo quod propheta Jeremias, multo antea dixerat: « Novum facio super terram, femina circumdabit virum (Jerem. XX, 22)»; dixit autem, circumdabit virum, quia statim sine ulla mora in Vîrginis utero contra naturam Salvator compaginatus est, ideo propheta ex Domini persona loquens dixit novum facio super terram.

7. Isaias propheta ait etiam: « Virgo concipiet et pariet filium, et erii nomen eius, nobiscum Deus; butyrum et mel comedet, ut sciat reprobare malum, et eligere bonum. » Et alia prophetia dicit: « Egredietur virga de radice esse et flos de radíce eius ascendet; et requiescet super eum spíritus sapientiae et intellectus, spiritus consilii et fortitudinis, spiritus scientiae et pietatis.

8. Alia prophetha dicit: « Egredietur Domínus de loco sancto suo, veniet ut salvet populum suum ». Alia prophetia dicit: « Super te orietur Dominus, et gloria eius nascetur in te ». Alia pro-

(1) En el Ms. *mana*.

Digitized by Google

phetia dize: « Verná el Salvador del mundo e alumbrará los ascondimientos de las tiniebras ». E otra prophetia dize: « O cielos, roziad de suso, e vos nubes, lloved el Justo, e abrase a la tierra e engendre el Salvador, e nasca con él justicia: yo el Señor crié a él », e Isayas Propheta dixo todas las mas de las dichas prophetias.

9. E el rey propheta David dixo, que según la carne de su simiente e de su generatión naçeria el Salvador e Rey perdurable, onde prophetando dixo: « Juró el Señor a David verdad, e no fará vano el su juramento, de fruto de tu vientre porné sobre tu seja ». E en otro psalmo dixo: « Una vegada juré en el sancto mio, no mentir a David, la su semiente durará siempre, e la seia dél como el sol ante mi, e asi como luna complida siempre, e fiel testigo en el çielo ».

10. E en un libro de la ley que es dicho Paralipómenon leemos que fué fecha palabra del Señor a Natan propheta: « Ve, e di a mio siervo David, estas palabras te dize el Señor: anuncio a ti que el Señor edificará casa a ti, e quando avrás complido tus dias, e que vayas a tus padres, susçitaré tu semiente después de ti, el qual será señor de tus fijos, e establaceré el su regno, e firmaré la su seia por siempre, e yo seré a él en padre, e él será a mi en fijo, e establaceré a él en mi casa, e en mio regno para siempre.

11. E estas palabras, asi como dize sant Jerónimo no se pueden entender todas, sino de Jhesu Christo nuestro Salvador, ca de Salomon no se pueden entender, por razon que viviendo aun el padre començó a regnar Salomon, e el su regno no fué perdurable, ça luego su fijo Roboan, de doze pueblos, que son dichos tribus, perdió los diez; e el prophe-

phetia dicit: « Veniet Salvator mundi et illuminabit abscondita tenebrarum (Cor. IV, 5) »; alia prophetia dicit: « Rorate, coelí, desuper, et nubes pluant iustum, aperiatur terra et germinet Salvatorem, et iustitia oriatur cum eo: ego Dominus creavi eum »; quarum prophetiarum maximam partem dixit Isaias.

9. Rex propheta David dixit secundum carnem ex semine et generatione sua Salvatorem et regem aeternum nasciturum esse, ideo prophetizans ait: « Iuravit Dominus David, et non frustrabitur eam, de fructu ventris tui ponam super sedem tuam (ps. CXXXI, 11) »; et in alio psalmo dicit: « Semel iūravi in sancto meo, si David mentiar, semen eius in aeternum manebit, et thronus eius sicut sol in conspectu meo, et sicut luna perfecta in aeternum, et testis in coelo fidelis (ps. LXXXVIII, 36-38) ».

10. In libro legis, qui dicitur Paralipomenon legimus factum fuisse verbum Domini ad Natham prophetam dicens: « Vade et loquere ad servum meum David, verba haec dicit tibi Dominus: annuntio tibi quod Dominus aedificabit tibi domum, cumque compleveris dies tuos et vadas ad patres tuos, suscitabo semen tuum post te, qui erit filiorum tuorum dominus, et firmabo solium eius in aeternum; ego ero illi in patrem, et ipse erit mihi in filium, et statuam eum in domo mea, et in regno meo usque in sempiternum ».

11. Verba autem haec, ut ait S. Hieronymus, omnia intelligi nequeunt, nisi de Iesu Christo Salvatore nostro, nam de Salomone non possunt intelligi, quoniam patre eius adhuc vivente regnare coepit, regnumque eius minime aeternum fuit; filius enim ipsius Roboam ex duodecim populis, qui tribus dicuntur, decem amisit; propheta autem di

Digitized by Google

la dixera que después que muriesse David, sucitaria el Señor semiente de sus fijos después de David, e estableceria el regno dél, e fimaria la seia dél para siempre.

12. E manifiestamente vedes que no ay rey de la generation de David, sino Jhesu Christo, e por ende no se pueden entender las palabras destas prophetias, sino spiritualmente del Salvador prometido en la ley de los judios, e asi las entendieron los sabios de esa ley de los judios, e asi respondíeron a los Reyes magos, que en Belem devia nascer el Salvador prometido en la ley: e después quando Jhesu Christo demandó a los sabios de los judios, cuyo fijo devia seer el Messias, respondieron esos judios, deve seer fijo de David.

13. E aunque algunas destas palabras según la letra se pueden entender de Salamon, las mas dellas no se pueden entender, sino spiritualmente del Messias prometido en la ley, e este es Jhesu Christo, asi como el mesmo dixo, e se prueva adelante: e esto dixeron e mucho mas los Prophetas de los judios en razon de la Encarnacion de Jhesu Christo.

14. E de los gentiles ovo prophetas algunos que dixeron muchas cosas, que después fueron falladas por verdad. Entre los quales prophetas Sibilla fué una dueña mucho onrrada, e de muy alta sangre, que guardó virginidad e fué prophetesa, e esta dixo de Jhesu Christo muchas cosas, entre las quales dixo de la Encarnaçion: « en los tiempos que an de venir, del çielo verná rey presente en carne pora judgar el mundo, onde los fieles, e los non fieles verán a Dios. »

15. E ese mesmo Mahomad dixo de la Encarnaçion de nuestro Señor Jhesu Christo asaz mucho, de que pesa en quanto veo a algunos moros, ca los puede el ome que con ellos departe reprehender manifiesta miente por lo que dixo, e ya scripto es de suso.

xerat, postquam David mortuus esset, suscitaturum fore Dominum filiorum eius semen, eiusque regnum constiturum ac firmaturum esse in aeternum.

12. Sed aperte nunc videtis nullum ex semine Davidis esse regem nisi Jesum Christum, ideoque verba harum prophetiarum non possunt intelligi, nisi spiritualiter de Salvatore in lege promisso, atque ita intellexerunt sapientes legis iudaeorum, ac ita magis responderunt in Bethlehem nasciturum esse Salvatorem in lege promissum, ac postea legis iudaeorum doctores Iesus Chsistus cum interrogaret, cuius filius futurus esset Messias, responderunt ipsi iudaei: futurus est filius Davidis.

13. Et quamvis horum verborum quaedam iuxta litteram de Salomone intelligi possint, eorumdem tamen maxima pars nonnisi spiritualiter de Messia in lege promisso intelligi potest, qui est Iesus Christus, prout ipse dixit, et infra probatur. Hoc et alia plura de Iesu Christi incarnatione iudaeorum prophetae dixerunt.

14. Fuerunt quoque apud gentiles aliquot prophetae, qui multa praedixerunt quae postea vera inventa sunt: inter hos prophetas fuit Sibylla, honoranda matrona et praeclaro genere nata, quae virgitatem servavit, fuitque prophetissa, eademque plura de Iesu Christo praenuntiavit, inter quae de incarnatione dixit: « futuris temporibus de coelo veniet, rex in carne praesens ad iudicandum mundum, ideo fideles et infideles Deum videbunt. »

15. Ipsemet etiam Mahometus multum de Domini nostri Iesu Christi incarnatione dixit quod maxime aliquot mahumedanis displicet, uti video, quicumque enim cum ipsis disputaverit eos manifeste reprehendere potest eisque obiicere, ea quae ille dixit, ac supra scripta sunt.

Digitized by Google

16. E sancta Maria çertificada por la vission del ángel que su cormana Elisabet avia concevido, fuéla a ver a otra civdad do morava la dicha Elisabet: e a la ora que esa Elisabet oyó la salutation de sancta Maria, alegróse sant Joan, e movióse en el vientre de su madre, e el Spiritu Sancto vino en esa Elisabet, e clamó con gran voz, e dixo a sancta Maria: « Bendita tu sobre las mugeres, e bendito el fruto del tu vientre, ¿ e onde aquesta cosa a mi, que la madre de mio Señor venga a mi? ca a la ora que la voz de la tu salutation fué fecha en las mis orejas alegrose el infante, e movióse con gozo en el mio vientre; e bienaventerada tu que creyste, ca todos las cosas que te son dichas de parte del Señor serán acabadas ».

17. E dixo Sancta Maria: « La mi ánima da gran alabança al Señor, e el mio Spiritu alegróse en Dios mio Salvador, ca cató la humildad de la sierva, e por ende todas las generaçiones me dirán bienaventurada e beata: ca aquel que es poderoso, e el su sancto nombre, fiço grandes cosas a mi, e la misericordia dél a todos los que le temen de degeneraçion en generaciones: fiço potencia en el su brazo, e despreçió los soberbios en la voluntad del su corazon: e despuso los poderosos de la seia, e exaltó los humildosos: e enriqueçió los fambrientos, e a los ricos dexó pobres, e resçivió (1) a Israel su siervo, e acordóse de la su misericordia, asi como fabló a los nuestros padres, Abraham e a la semiente dél en todos los siglos ».

18. E después que Elisabet parió, tornóse sancta Maria a su casa a Nazareth: e quando entendió Joseph que sancta Maria era preñada, fué turbado en su corazon, e dezia entre si: yo

16. Sancta Maria certior facta ex angeli visione de eo quod consobrina eius Elisabeth conceperat, ad eam visendam in urbe ubi illa morabatur se contulit; cum autem Elisabeth salutationem santae Mariae audivit, S. Joannes Baptista laetus exultavit in utero matris suae, et Spiritus Sanctus in Elisabeth venit, quae voce magna clamans dixit sanctae Mariae: « benedicta tu inter mulieres, et benedictus fructus ventris tui; et unde hoc mihi, ut mater Domini mei veniat ad me? quia ex quo facta est vox salutationis tuae in auribus meis laetatus est infans et exultavit in utero meo, et beata quae credidisti, quoniam perficientur quae dicta sunt tibi a Domino (Luc. I.).

17. Tunc sancta Maria dixit: « Magnificat anima mea Dominum, et exultavit spiritus meus in Deo Salvatore meo; quia respexit humilitatem ancillae suae, proinde beatam me dicent omnes generationes, quia fecit mihi magna qui potens est, et sanctum nomen eius: et misericordia eius a progenie in progenies timentibus eum. Fecit potentiam in brachio suo, sprevit superbos in voluntate cordis sui. Deposuit potentes de sede, et exaltavit humiles. Locupletavit esurientes et divites dimisit inanes; suscepit Israel puerum suum recordatus misericordiae suae, sicut locutus est ad patres nostros, Abraham et semini eius in saecula ».

18. Postquam peperit Elisabeth, reversa est sancta Maria ad domum suam in Nazareth: sed ubi cognovit Ioseph sanctam Mariam esse gravidam, turbatus est in corde suo, atque dicebat in-

(1) En el Ms. falta *resçivió*.

Digitized by Google

no la tañi, e ella es muy sancta, e sin toda villania, e nunca della entendí, sino todo bien, onde ¿ como es esto o como puede seer que ella sea preñada ? e porque era buen ome e sancto, pensó de la no enfamar, mas de la dexar escondita mente; e apareçióle el ángel en sueños e dixole: « o Joseph fijo de David, no quieras temer de recevir a Maria tu esposa, ca lo que en su vientre es, de Spiritu Sancto es ».

TITULO III. — *De la Nacencia de Jhesu Christo nuestro Salvador.*

1. En esse tiempo avia mandado el emperador de Roma, Augusto Cesar, que todos los omes de todo el mundo escribiessen sus nombres, e diessen, e prometiessen tributo a ese emperador, e reconociessen su señorio; e esta professiou devian façer cada unos en los civdades mayores donde eran naturales: e por esta razon Josep e sancta Maria vinieron a Betlem a façer ay la dicha professiou, porque eran de la casa e de la generation del rey David, que fué natural de Betlem.

2. E seyendo ay complieronse los dias del parto a Sancta Maria, e parió su fijo, e embolbiólo en paños e pusole en el pesebre, o comian un buey dese Josep e un asno, ca non ovo otro lugar sancta Maria en que hechase el ynfante que fiçiera todo el mundo.

3. E pastores eran çerca esa civdad de Betlem que guardavan su grey, e el ángel del Señor estido çerca dellos con muy gran claridad de Dios, que paresçió aderredor desos pastores, e ovieron muy gran miedo, e dixoles el ángel: non ayades miedo, ca yo vos anunçio gran gozo, el qual será a todo

tra se: ego non tetigi eam, ipsaque sanctissima est et absque ulla vilitate, numquam de ea nisi bonum intellexi, unde quid est hoc, et quomodo gravida esse potest? et quia iustus erat et sanctus, cogitabat eam non diffamare, sed occulte dimittere; tunc apparuit ei in somniis angelus dicens: Ioseph fili David, noli timere accipere Mariam coniugem tuam, quod enim est in ventre eius, de Spiritu Sancto est.

TITULUS III. — *De Iesu Christi, Salvatoris nostri nativitate.*

1. Eo tempore iusserat Romae imperator Augustus Caesar, ut universi orbis homines nomina eorum inscriberent atque darent et promitterent ipsi imperatori tributum eiusque imperium agnoscerent; hanc professionem facere debebant singuli in maioribus urbibus, unde erant oriundi: ideo Ioseph et sancta Maria venerunt in Bethlehem, ut ibi profiterentur, quia erant de domo et familia Davidis regis, qui in Bethlehem natus est.

2. Cum igitur essent ibi, impleti sunt sanctae Mariae dies pariendi, ac peperit filium, et pannis eum involvens posuit in praesepio, ubi bos et asinus Iosephi manducabant, quia alium locum non invenit Sancta Maria ubi reclinaret infantem, qui creaverat universum mundum.

3. Pastores autem erant prope urbem Bethlehem custodientes gregem suum, et angelus Dominus stetit iuxta illos cum magna claritate Dei, quae apparuit iuxta pastores, quare timuerunt timore magno; sed angelus dixit eis: nolite timere, ego enim annuntio vobis gaudium magnum, quod erit etiam omni

Digitized by Google

el pueblo, ca nascido vos es ya el Salvador, el qual es *Christus Dominus*, en la civdad de David; e esto vos será señal: fallaredes el infante embuelto en paños e puesto en el pesebre.

4. E luego en esa ora aparesçió gran munchedumbre de ángeles celestiales con el dicho ángel laudantes a Dios e dizientes: Gloria a Dios en las cosas muncho altas, e paz en la tierra a los homes de buena voluntad.

5. E esos pastores vinieron apresuradamente a Belem, e fallaron a Sancta Maria, e a Josef, e el Infante puesto en el pesebre, asi como les avia dicho el angel, e ellos vieron e conoscieron lo que les era dicho dese Infante; e todos los que lo oyeron maravillaronse e otrosi de lo que les dezian los dichos pastores; e sancta Maria guardava todas esta palabras, e condesavalas (1) en su coraçon. E los pastores tornaronse laudando e glorificando a Dios en todas las cosas que oyeran e vieran asi como dicho fuera a ellos.

6. E asi fueron cumplidas las prophecias que se siguen: « E el buey conosció su possesor, e el asno conosçió el pesebre de su Señor »; e otra prophecia dize: « O Seños oy lo que es dicho de ti, e ove miedo: pensé en las tus obras e espavoresçi, serás conoscido en medio de dos animalias ». E otra prophecia dize: « Moço es nasçido a nos, o fijo es dado a nos: el señorió dél es sobre su hombro, el su nombre será ángel de gran consejo, e el su imperio será acresçentado, e el su regno no avrá fin ».

7. E otra profesçia dize: « Luz resplandescerá sobre nos, ca el Señor es es nasçido a nos, e el su nombre será maravilloso, Dios, príncipe de paz, padre de sieglo venidero, e el regno del

(1) El Ms. dice *condemsavalas*.

populo, quia natus est vobis Salvator, qui est Chistus Dominus in civitate Davidis: et hoc vobis erit signum: invenietis infantem pannis involutum, et positum in praesepio.

4. Et subito ipsa hora apparuit magna angelorum coelestium multitudo cum praedicto angelo laudantium Deum et dicentium: Gloria in excelsis Deo, et in terra pax hominibus bonae voluntatis.

5. Et pastores venerunt festinantes in Bethlehem, et invenerunt sanctam Mariam, Ioseph et Infantem positum in praesepio, sicut dixerat illis angelus; viderunt et cognoverunt quod dictum fuerat ipsis de puero illo, omnesque, qui audierunt mirati sunt de his, ac de illis quae pastores dicebant: sancta autem Maria conservabat omnia verba haec et abscondebat ea corde suo. Et reversi sunt pastores laudantes et glorificantes Deum in omnibus iis, quae audierant et viderant, sicut dictum est ad illos.

6. Et ita expletae sunt prophetiae, quae sequuntur: « Cognovit bos possessorem suum et asinus praesepe Domini sui ». Alia prophetia dicit: « Domine, audivi auditionem et timui. Consideravi opera tua, et expavi, agnosceris in medio duorum animalium (Abacuc. III) ». Alia prophetia dicit: « Parvulus enim natus est nobis, filius datus est nobis, principatus eius super humerum eius, nomen eius magni consilii angelus, multiplicabitur imperium eius, et regni eius non erit finis ».

7. Alia prophetia dicit: « Lux splendebit super nos, quia Dominus natus est, cuius nomen est mirabile, Deus, princeps pacis, pater futuri saeculi, et regni eius non erit finis ». Alia pro-

qual no avrà fin »; e otra profesçia dize: « Demostrada serà la gloria del Señor, e toda carne verá al salvamjento de nuestro Señor ».

8. E otra profesçeia diz: « un (1) pequeñuelo es nascido a nos, fijo es dado a nos, fecho es el señorio sobre el hombro dél, el su nombre seré muy maravilloso, consiliario, Dios fuerte, padre del sieglo advenidero, principe de paz, el imperio dél serà acrescentado, e será paz sin fin, e serà sobre la siella de David e sobre el regno dél, porque le confirme, e porque le fortalezca en juyzio e en justicia para siempre ».

9. E otra profesçia dize: « El Señor fizo oymiento en las cosas postrimeras de la tierra; dezid a la fija de Sion: el tu Salvador viene, e la merced dél con él, e la obra dél delante el. « E otra profeçia dize: « por aquesto sabrà el mio pueblo el mio nombre en aquel dia, ca yo que fablava presente soy. E quan fermosos son mas que los montes los pies del que anunçia bien e predica paz, e nuncia bien e predica salud, diziendo a Sion: regnará tu Dios, los tus atalеadores alçaron boz, ayuntada mente alabarán, ca verán ojo a ojo quando convertyrà el Señor a Sion. E vos dessiertos, gozadvos e laudad ayuntada mente a Jerusalem, ca el Señor consoló su pueblo, e todos los términos de la tierra verán el fijo de nuestro Señor ».

10. E otra profesçia dize: « ¡ O Señor Dios mio! honorificaré a ti, e alabanza daré a tu nombre, ca fazes cosas maravillosas, e el tu consejo contigo se a fecho verdadero. O Señor, alto es tu braço; alegrese el desierto, e fagan alegria las cosas desiertas del fiumen Jordán, ca el mio pueblo verá la alteza del Señor, e la magestad de Dios, e serà aiuntando e redimido por Dios el mio

phetia dicit: « Revelabitur gloria Domini, et videbet omnis caro salutare Domini nostri ».

8. Alia prophetia dicit: « Parvulus natus est nobis, filius datus nobis, et factum est imperium super humerum eius, nomen eius mirabile erit, consiliarius, Deus fortis, pater futuri saeculi, princeps pacis, multiplicabitur imperium eius, et pacis non erit finis. Super solium David, et super regnum sedebit, ut confirmet illud et corroboret in iudicio et iustitia a modo et usque in sempiternum ».

9. Alia prophetia dicit: « Dominus auditum fecit in extremis terrae, dicite filiae Sion: ecce Salvator tuus venit, et merces eius cum eo, et opus illius coram illo ». Alia prophetia dicit: « Propterea sciet populus meus nomen meum in die illa; quia ego ipse que loquebar, ecce adsum ». Et « quam pulchri super montes pedes annuntiantis bonum et praedicantis pacem, nuntiantis bonum, praedicantis salutem, dicentis. Sion: regnabit Deus tuus, speculatores tui levabunt vocem, simul laudabunt quia ad oculum videbunt cum converterit Dominus Sion; gaudete et laudate simul deserta Ierusalem, quia consolatus est Dominus populum suum: et videbunt omnes fines terrae Filium Domini nostri ».

10. Et alia prophetia dicit: « Domine, Deus meus es tu, et exaltabo te, et confitebor nomini tuo, quoniam fecisti mirabilia, cogitationes antiquas fideles. Exaltatum est brachium tuum, laetetur desertum, confiteantur deserta fluminis Iordanis, quia populus meus videbit altitudinem Domini et maiestatem Dei, congregabitur et redimetur a Deo puer meus, et exaltabitur atque extolletur

(1) El Ms. dice *muy* por *un*.

niño, e será exsalçado, ed alzado, será munebo alto: e cogereues aguas con gozo de las fuentes del Salvador, e dirédes en aquel dia: confesad al Señor, e llamad el su nombre, e fazed conoscidas las vírtudes dél en los pueblos; cantad al Señor que fizo maravillas, e nunçiad aquestas cosas en toda la tierra ».

vehementer. Et haurietis aquas in gaudio de fontibus Salvatoris, et dicetis in die illa: confitemini Domino, et invocate nomen eius, notas facite in populis adinventiones eius. Cantate Domino, quoniam magnifice fecit, annuntiate hoc in universa terra ».

11. E las mas destas profeçias dixo Esaias propheta. E Moyses diò testimonio de nuestro Señor Jhesu Christo que avia de venir, onde dixo: « Prophetam, inquit, vobis excitabit Dominus de fratribus vestris tamquam me, ipsum audietis omnia quae locutus fuerit vobis; qui non audierit prophetam illum exterminabitur de populo suo ». E dize esto: El Señor levantará a vos propheta de vuestros hermanos, conviene a saber de vuestra sangre e de vuestra gente, oyredes a él asi como a mi mismo en todas las cosas que dirá a vos; toda ánima que no oyere a ese propheta exterminada e partida será de su pueblo: E non vos maravilledes porque dize propheta, que del mesmo nuestro Señor Jhesu Christo se dixo en el Evangelio propheta, onde dixo: « Non est propheta sine honore, nisi in patria sua ».

11. Harum prophetiarum maximam partem dixit Isaias propheta. Moyses etiam testimonium dedit de eo quod Dominus noster Iesus Christus venturus erat, ubi dixit: « Prophetam, inquit, vobis excitabit Dominus de fratribus vestris, tamquam me, ipsum audietis iuxta omnia quae locutus fuerit vobis: qui non audierit prophetam illum exterminabitur de populo suo. (Deut. XVIII, 18) ». Ne miremini quia dicit *propheta*, nam de semetipso Dominus noster Iesus Christus in Evangelio se dixit prophetam, ubi ait: « non est propheta sine honore, nisi in patria sua ».

12. E Jeremias propheta dize: « El que fizo las estrellas, aqueste es nuestro Dios, e non será comparado otro a él, e este falló toda la càrrera de disçiplina, e dióla a Jacob su siervo, e a Israel su amigo, e después destas cosas visto es sobre la tierra, e conversó con los hombres ».

12. Et Ieremias propheta dicit: « Qui creavit stellas ipse est Deus noster, et non aestimabitur alius adversus eum. Hic adinvenit omne viam disciplinae, et tradidit illam Jacob, puero suo, et Israel dilecto suo. Post haec in terra visus est, et cum hominibus conversatus est. (Baruch. III, 36-38) ».

13. E Jacob patriarça dize: « El señorió no será tollido de Juda, ni principe de su gente de aqui a que venga el que a de venir; él será esperança de las gentes ». E Daniel propheta dize: « Cum venerit Sanctus Sanctorum, cessabit unctio vestra », e dize esto: quando verná el sant Señor de los Sanctos

12. Iacob patriarcha ait etiam: « Non auferetur sceptrum de Iuda, et dux de femore eius, donec veniat, qui venturus est, et ipse erit expectatio gentium ». Et Daniel propheta dicit: « Cum venerit Sanctus Sanctorum, cessavit unctio vestra (Dan. IX, 14). Harum duarum prophetiarum sensus magnopere displi-

Digitized by Google

çesarà la vuestra unçion; e el entendimiento destas dos prophecias muncho pesa a los judios, por razon que no pueden responder a ellas con verdad, ni con aparençia ninguna, que quando vino Jhesu Christo no avia en ellos rey que fuesse judio, e asi lo confesaron ellos quando dixeron: No avemos rey, sino a Cesar, e este era gentil, emperador de Roma e de todo el mundo. Ni después, que vino Jhesu Christo nunca ovieron rey que fuesse judio, e asi fueron cumplidas estas profecias de suso scriptas, aunque pese a ellos, e non pueden al dezir, salvo que son tales como las malas mugeres, quando non an con que excusar, porfian.

14. E el rey e propheta David dize de la Nacencia de Jhesu Christo en persona de Jhesu Christo, asi como si Jhesu Christo fablase al Padre: « yo soy establecido rey por él sobre Sion, monte sancto dél, e predigo el mandado dél, e el Señor dixo a mi: tu eres mi fijo, yo te engendré oy; demanda a mj e darte e las gentes por tu heredad e darte (1) los términos de la tierra por tu possesion ».

15. E en otro lugar dixo ese mesmo rey e propheta Davit: « El Señor embiàrá la virga de tu virtud de Sion, e serás Señor en medio de tus enemigos: *tecum principium in die virtutis tuae in splendoribus sanctorum: ex utero ante luciferum genui te* ». E esta profesçia es escura, e no ligera de romançar, e tañese en ella dos generationes de Jhesu Christo, e la una es divina que nunca obo començamjento, e asi fué ante tiempo; desta (2) generaçion divina dize Esayas propheta: « La generaçion dèl, ¿ quien la contarà? » asi como si dixesse: no la puede ningún hombre contar.

cet iudaeis, quoniam ad eas respondere haud possunt vere, neque verosimiliter, quia cum Iesus Christus venit non erat apud eos rex qui esset iudaeus, atque ita ipsi confessi sunt quando dixerunt: « non habemus regem, nisi Caesarem », qui gentilis et imperator Romae ac totius mundi erat; postquam autem venit Iesus Christus, numquam habuerunt regem qui esset iudaeus; itaque perfectae sunt prophetiae supra descriptae, etiamsi illis displiceat; nihilque contra id dicere pessunt, praeterquam quod sunt velut feminae pravae, quae cum se excusare nequeunt, totis viribus contendunt.

14. Rex et propheta David de nativitate Iesu Christi, et in persona Iesu Christi loquens, tamquam si Iesus Christus loqueretur ad Patrem, dixit: Ego autem constitutus sum rex ab eo super Sion, montem sanctum eius, praedicans praeceptum eius. Dominus dixit ad me: filius es tu, ego hodie genui te; postula a me et dabo tibi gentes hereditatem tuam, et possessionem tuam terminos terrae ».

15. In alio loco dixit idem rex et propheta David: « Virgam virtutis tuae emittet Dominus ex Sion, dominare in medio inimicorum tuorum. Tecum principium in die virtutis tuae, in splendoribus sanctorum, ex utero ante luciferum genui te (ps. CIX. 3) ». Huiusmodi autem prophetia obscura est, et non facilis quae in vernaculum sermorum convertatur, in ea enim agitur de dupplice Iesu Christi generatione, alia divina, quae numquam habuit principium, sed fuit ante tempus; de hac generatione divina ait Isaias propheta: « Generationem eius quis enarrabit? (L. III, 8) », quasi diceret: nemo hominum eam narrare potest.

(1) *Darté* por *darte e*, contraccion que usa S. P. Pascual también en lemosin.

(2) El Ms. dice *esta*.

Digitized by Google

16. E la otra generaçion es temporal, ca fué en tiempo en quanto nasció de la Virgen sancta Maria, e por ende dize: ***hodie genui te***, oy te engendré. E desta generaçion que nuestro Señor Jhesu Christo ovo en tiempo scribiò Daniel propheta las cosas que se siguen: « El rey Nabucodenosor, (1) señor de Babilonia e de munchos reynos, jaziendo en su lecho vió en sueños una vission, e quando despertó, acordóse que avia veido in sueños grandes cosas, mas que no se pudo acordar que cosas eran las que viera, e tomò por ende en si gran pesar; onde embió por todos los agoreros e sabios de sus regnos, e demandóles que le dixessen lo que soñara, e la declaraçion del sueño; mas los sabios respondieron que non podian dezir lo que el rey soñara; mas que dixesse el rey el sueño, e ellos le dirian la declaracion del sueño.

17. Onde el rey con gran asña mandó que matassen a todos esos agoreros e sabios, entre los quales era Daniel propheta, que fuera traydo en catiberio de Jherusalem a Babilonia; e este Daniel era del linage de los reyes de Jherusalem e de los judios, e era de muy sancta vida: onde fizo oration a Dios que le mostrasse la vissión que viera el rey e la declaration de su vission, e Dios oyò la oration dese Daniel.

18. E dixo esse Daniel a Arioch príncipe, a quien mandara el rey que matasse a todos los dichos sabios: O principe, lievame antel rey, e yo le declararé, lo quél demanda, ca el mio Dios me lo mostró.

19. Onde fué aducho Daniel antel rey Nabucodonosor, e dixo: O rey, el misterio que tu demandas, conviene a saber, la vissión que viste, e la declaración dessa vissión, ni los tus agoreros, ni los tus sabios, nin sorteros,

16. Alia generatio est temporalis, quia fuit in tempore, quando nempe natus est de Virgine sancta Maria, et ideo dicit: ***hodie genui te***. De hac generatione, quam Dominus noster Iesus Christus habuit in tempore Daniel propheta scripsit, quae sequuntur: « Nabucodonosor Babylonis ac plurium regnorum rex iacens in lectulo suo, vidit in somniis visionem, qui expergefactus meminit quidem magna in somniis vidisse, sed recordari non potuit quaenam essent ea quae viderat, quare rem aegerrime tulit. Praecepit igitur, ut convocarentur omnes arioli et sapientes regnorum suorum, petiitque ab eis, ut indicarent sibi quid somniaverit, suique somni interpretationem; sapientes autem responderunt se haud posse dicere, quid somniaveverit rex; sed diceret rex somnium suum, et ipsi eiusdem interpretationem indicabunt.

17. Quocirca rex ira accensus interficere iussit omnes illos ariolos et sapientes, inter quos erat Daniel propheta, qui captivus ductus fuerat a Ierusalem in Babylonem, idemque ex genere regum Ierusalem et iudaeorum natus sanctissimam agebat vitam; hic igitur Deum deprecatus est, ut sibi ostenderet regis somnium eiusque interpretationem, cuius orationem Deus exaudivit.

18. Dixit igitur Daniel ad Arioch, cui rex praeceparat praedictos sapientes occidere: o princeps, duc me ad regem, et ego indicabo ipsi quod quaerit, quia Deus meus ipse ostendit illud mihi.

19. Ideo adductus est Daniel coram rege Nabucodonosor, cui dixit: mysterium, rex quod interrogas, id est, visionem quam vidisti et explicationem eius, arioli, sapientes, et aruspices, et incantatores tui, tibi indicare et explicare

(1) El Ms. trascribe el nombre del rey de Babilonia *Nabuc de nosor*. y *Nabuc odonosor*.

nin encantadores, non te la pueden dezir, ni declarar: mas es un Dios en el çielo, criador de todas las cosas, el qual Dios descubre de las sus poridades lo que le plaze, asi como a él plaze, e a los que le plaze: onde esse Dios, que es Señor de todas las cosas, demostró e descubrió a mi, o rey, las cosas que serán fechas en los tiempos que an de venir.

nequeunt; sed est Deus in coelo, omnium rerum creator, qui de mysteriis suis revelat quod vult, prout sibi libet, et quibus ipsi placet: hic Deus, qui omnium dominus est, aperuit ac revelavit mihi, rex, quae ventura sunt futuris temporibus.

20. Onde el sueño que toviste e las vissiones yaçiendo en tu lecho, estas son: Tu, o rey, comenzaste a pensar yaçiendo en tu lecho, que cosas avian de ser después de las cosas presentes, e el Señor que descubre las sus poridadades a quien le plaze, mostró a ti las cosas que an de venir, e esas mismas cosas mostró a mi, no porque en mi sea mayor sapientia que en todos los otros omes que viven, mas porque asi plogo a Dios e a su merced (1), e porque fuesse a ti, o rey, la declaracion de las cosas que avias visto manifestada, e porque sopiesses las cosas que pensaras.

20. Somnium igitur et visiones, quas iacens in lectulo tuo vidisti, hae sunt: Tu, rex, in cubili tuo iacens cogitare coepisti de iis quae futura essent post res praesentes, et Dominus, qui mysteria sua revelat quibus ipsi placet, ostendit tibi quae ventura sunt, eademque revelavit mihi: non quidem quod maior sapientia sit in me, quam in caeteris hominibus viventibus, sed quia ita placuit Deo et misericordiae eius, atque, uti manifesta fieret tibi, rex, declaratio eorum quae videras, et quae cogitaveras cognosceres.

21. Onde, o rey, tu veyas asi como una gran figura, conviene saber ymagen muy alta, e muy temerosa, la cabeza de la qual era de oro muy escogido, e los pechos e los brazos della eran de plata, e el vientre fasta en los ynojos era de arambre, e las piernas eran de fierro, e de los pies, la una una parte era de fierro, e la otra de *testa fictili*, conviene saver, de tierra.

21. Tu igitur, rex, videbas quasi magnam figuram, id est statuam valde excelsam et terribilem, cuius caput erat ex auro prîmo, pectus autem, et brachia ex argento, venter usque ad genua ex aere, tibiae ex ferro, pedum vero pars erat ferrea, et pars fictilis, id est ex terra.

22. E como tuviesses esta vissión, viste despues que de un gran monte sin manos de ome, que la partiessen, partiósse una piedra, e tirió la dicha ymagen, en los pies; desmenuzóse, e destizose esa ymagen, asi que toda se tornó polvo atal como el que anda en el ayre en el

22. Hanc visionem videbas, donec abscissus est de monte magno lapis sine hominis manibus, et percussit statuam in pedibus eius, quae contrita est et comminuta, ita ut in pulverem redigeretur similem illi, qui per aerem discurrit aestivo tempore, nihilque ex

(1) El Ms. *mel*.

Digitized by Google

tiempo de la estad, asi que no fincó, ni aparesciò ninguna cosa de esa ymagen, tan menuda se tornó.

23. Mas la piedra que firió la dicha ymagen cresció en tanto, que se fizo gran monte, quiere dezir gran otero, o gran peña mucho alta, e tan grande se fizo ese monte, que finchió toda la tierra.

24. Mas la declaraçion de essa vission es esta: tu, o rey, eres la cabeza de oro que viste en la dicha ymagen, mas después de tus dias levantarse a otro reyno, conviene a saber, otro señorio menor quel tuyo. El tercero reyno, conviene a saber, el tercero señorio, será peor e enseñoreará a toda la tierra; e después el quarto señorio será mas cruel e mas fuerte, asi como el fierro es mas fuerte metal que ninguno de los otros, e asi como el fierro quebranta e doma tosas todas las cosas, asi esse señorio quebrantará todos estos señorios. E lo que tu viste la parte de los pies e de los dedos de fierro, e la otra parte de *testa fictili*, conviene saber, de tierra, figura e significa que esse reyno será partido, de la una parte será fuerte, e de la otra flaco, e asi como el fierro no se puede mezclar con el lodo, asi los omes dese tiempo no se ayuntarán, mas serán los corazones dellos partidos.

25. E en aquellos dias Dios del çielo suscitará reyno que durará siempre, el qual quebrantarà, desmenuzará, consumirá todos aquestos reynos; e esse reyno siempre durará, asi come tu viste que la piedra partida sin manos del alto monte, quebrantó e desmenuzó la tiesta de tierra, e el fierro, e el arambre, e la plata, e el oro.

26. E el gran Dios mostró a ti, o rey, las cosas que an de seer en los tiempos que an de venir, e verdadero es el tu sueño, e fiel e verdadera es la declaration dél.

ea remanserit et appareret, adeo comminuta fuerat.

23. Lapís autem, qui percusserat statuam praedictam, tantum crevit, ut fieret mons magnus, id est, magnus collis, magna et excelsa rupes, et adeo grandis, ut impleret universam terram.

24. At huius visionis interpretatio haec est: Tu, o rex, es caput aureum quod in praedicta statua vidisti; sed post dies tuos consurget aliud regnum, id est, aliud imperium, tuo minus. Tertium regnum, id est tertium imperium, erit peius, et imperabit universae terrae; deinde quartum regnum crudelius et fortius erit, et sicut ferrum comminuit ac domat omnia, sic imperium illud omnia haec imperia conteret. Quod autem vidisti partem pedum et digitorum ferream, et aliam partem ex testa fictili, id est, ex terra, praefigurat atque significat regnum illud divisum fore, ex una parte forte, et ex alia parte debile, et sicut ferrum non commiscetur luto, ita homines illius temporis non cohaerebunt sibi, sed eorum corda secernentur ab invicem.

25. In diebus autem illis Deus coeli suscitabit regnum, quod in aeternum erit, et conteret, comminuet, et consumabit universa regna haec; regnum autem illud stabit in aeternum, prout vidisti quod lapis sine manibus ab alto monte abscissus contrivit atque comminuit testam, ferrum, aes, argentum et aurum.

26. Et Deus magnus ostendit tibi, rex, quae ventura sunt temporibus futuris et verum est somnium tuum, et fidelis ac vera eius interpretatio est.

Digitized by Google

27. E estonze el rey Nabucodonosor fincó lo ynojos e adoró, e dixo. o Daniel, verdadero es el vuestro Dios, e mayor es que todos los otros, è Señor es de los dioses e de los reyes: aqui se acaba esta prophecia.

28. E que todas las cosas que dixo Daniel en ella ayan sido verdad, e complidas, provasse manifiesta mente por las estorias que son en la Biblia: mas lo que faze a la nuestra intention otrosi provado es, e cierto es por lo que es scritto, e leen los christianos, e los judios, e los moros, ca en el tiempo en que nuestro Señor Jhesu Christo rescibió e ayuntó a sí nuestra carne humana, el emperador de Roma Augusto Cesar, era señor de todo el mundo, e pero los judios dabanle tributo, como quier que le rescibieron por Señor quanto en lo temporal, e cierto es que no le rescibieron por Señor quanto en lo que pertenescia a su ley, e así era partido el señorio, ca el emperador e todas las otras gentes adoraban e creyan en muchos dioses, mas los judios ni adoraban ni creyan, sino un Dios, e así eran departidos.

29. E con esta prophecia concuerda la prophecia del rey propheta David, que se sigue: « E el monte de Dios, monte abundoso, e monte en el qual plogo a Dios morar en él: » e en otro psalmo dixo: « *In sole posuit tabernaculum suum, et ipse tamquam sponsus procedens de thalamo suo: exultavit ut gigas ad currendam viam suam: a summo coelo egressio eius, et occursus ejus usque ad summum ejus, nec est qui qui se abscondat a calore ejus.* » E dize esto: puso su tabernáculo en el sol, e salió del su tálamo asi como esposo, e esforzóse asi como gigante para correr la via: salió del alto del cielo, e tornóse a lo mas alto dèl, e ninguna cosa no se asconde a él.

27. Tunc rex Nabuchodonosor genua flexit et adoravit, atque dixit: O Daniel verus est Deus vester, et omnibus aliis maior, et omnium deorum regumque dominus. Hic finem habet prophetia.

28. Vera fuisse, quae Daniel in hac prophetia dixit, et perfecta, ut praedicitur, probatur manifeste ex historiis quae in Bibliis leguntur; quoad nostrum instutum quoque attinet, liquet ac certum fit ex scriptis quae enararunt ac legunt tam Christiani, quam iudaei et mahumedani; eo tempore enim quo Dominus noster Iesus Christus carnem nostram humanam assumpsit et sibi copulavit, Romae imperator, Caesar Augustus, totius fere orbis terrarum Dominus erat, et iudaei ipsi tributum solvebant, quia dominum receperant quoad temporalia, sed certum est quod non ipsum dominum receperunt quoad ea quae ad eorum religionem pertinebant, itaque imperium divisum erat: nam imperator et omnes aliae gentes plures deos colebant, iudaei autem unum tantum profitebantur et colebant, atque ita divisi erant.

29. Cum hac prophetia cohaeret prophetía regis prophetae Davidis quae sequitur: « Mons Dei, mons pinguís... mons in quo beneplacitum est habitare in eo (ps. LXVII, 16, 17) »; et in alio psalmo dixit: « In sole posuit tabernaculum suum, et ipse tamquam sponsus procedens de thalamo suo, exultavit ut gigas ad currendam viam; a summo coelo egresio eius, et occursus eius usque ad summum eius, nec est que se abscovat a calore eius (p. XVIII, 6, 7) ».

30. E en (1) esta prophecia la preciosa Virgen, nuestra Señora sancta Maria, es aparejada al sol, e el su vientre al tálamo, que es dicho tálamo porque siempre fué sin corruption; e nuestro Señor Jhesu Christo es dicho esposo, porque sin corruption de la madre entrò e salió della, asi como el sol entra e sale por el vedrio sin corruption del vedrio, ca despuès que corruption es entre el esposo e la esposa, ya no es dicho esposo, mas marido, e el tàlamo pierde su nombre.

31. E con la dicha prophetia de Daniel concuerda la prophetia de Jeremias (2) que dize: « O virgen Israel tornate en tus civdades, ca no seràs siempre dolorosa, ca engendrarás el Señor Salvador, nueva ablacion en la tierra, e andarán los omes en salvation ».

32. E con la dicha prophetia concuerdan las prophetias de Isayas, e de Jeremias de suso scrittas, conviene a saber: *Ecce virgo concipiet etc.* e el otro: *Ecce novum facio super terram, femina circumdabit virum*. E digo que estas prophetias concuerdan con la dicha prophetia de Daniel, porque lo que Daniel dixo piedra partida del alto monte sin manos, eso dixo David tabernáculo puesto en el sol, e esposo e gigante, e Isayas mas declara mientras dixo: Virgo concebirá e parirá fijo, cuyo nombre serà *Dios conusco*, e Jeremias dixo en persona de Dios: *Novum facio super terram, femina circumdabit virum*, e esta prophetia ya es declarada de suso.

33. E otrosi Daniel dixo que esta piedra partida sin manos del monte, que crescia en tanto, que finchia toda la

30. In hac prophetia Virgo, Domina nostra, sancta Maria comparatur soli venter eius assimilatur thalamo, quia fuit semper absque corruptione; Dominus noster Jesus Christus dicitur sponsus, quia sine matris corruptione in eam intravit atque ex ea exivit, secuti sol absque vitri corruptione per vitrum intrat indeque exit: postquam vero habetur corruptio inter sponsum et sponsam, iam deinceps non dicitur sponsus, sed maritus, et thalamus nomen suum amittit.

31. cum praedicta Danielis prophetia congruit prophetia Ieremiae, qui dicit: « Virgo Israel, revertere ad civitates tuas istas, quare dolens averteris? Generabis Dominum Salvatorem, oblationem novam in terra: ambulabunt homines in salvationem (3).

32. Cohaerent etiam cum praedictae prophetia Isaiae et Ieremiae prophetia supra scriptae, id est: *Ecce Virgo concipiet* etc. et aliud: *Ecce novum facio super terram, femina circumdabit virum*. Congruere autem has prophetias cum praedicta prophetia Danielis dico, quia quod Daniel dixit lapidem abscissum ab alto monte sine manibus, idem vocavit David tabernaculum in sole positum, sponsum et gigantem, idemque Isaias magis explanavit cum dixit: « Ecce Virgo concipiet et pariet filium et vocabitur nomen eius nobiscum Deus; » et Ieremias in persona Dei loquens ait: « Novum facio super terram, femina circumdabit virum », quam prophetia supra explanata est.

33. Dixit quoque Daniel quod lapis iste abscissus sine manibus a monte, adeo creverit, ut universam terram im-

(1) El Ms. trae solo *e*.

(2) El Ms. dice *Isaias*.

(3) Ex Resp. ad VI lect. Dominica IV Adventus praeter quinque prima verba quae sunt ex Ieremia C. XXXI. 21. S. Praesul, qui sine libris scribebat, haec ex breviario sumpsit, praesumens eadem esse ex Ieremia.

Digitized by Google

tierra, e que esto figuraba e significaba al rey e señor que devia venir del cielo, que el su reyno seria durable por siempre.

34. E concuerdan con esto todas las prophecias de suso scrittas de David, e de Natan propheta, e de Isayas que dixeron, que el reyno de nuestro Señor Jhesu Christo non devia aver fin, mas era durable por siempre: e concuerda lo que dixo el ángel Gabriel a sancta Maria, quando ella dixo al ángel: ¿ como puede esto seer, ca he fecho voto de virginidad? e respondióle el ángel: el Spiritu Sancto verná en ti, e la virtud del muy alto cobrirá a ti, e por ende lo que nascerá de ti, será sancto, e dicho Fijo de Dios: e de suso avia dicho el ángel a sancta Maria, que pariria fijo el qual seria rey, e que el su reyno nunca avria fin.

35. E en quanto en esto concuerda Mahomat con estas palabras quel ángel dixo a sancta Maria, ca scritto es en el Alcorán que Jhesu Christo es Verbo de Dios, el qual puso Dios en Maria Virgen. E en el Evangelio que scrivió sant Matheo es scritto que nuestro Señor Jhesu Christó dixo quel era la piedra de que propheticó Daniel.

36. Onde dixo a los judios: « Numquid non legistis in Scripturis: lapidem quem reprobaverunt aedificantes, hic factus est in caput anguli: a Domino factum est istud, et est mirabile in oculis nostris: ideo dico vobis quod auferetur a vobis regnum Dei, e dabitur genti facienti fructus eius: et qui ceciderit super lapidem istum confringetur super quem vero ceciderit, conteret eum. Et cum audissent principes sacerdotum et pharisaei parabolas eius, cognoverunt quod de ipsis diceret ».

37. E devedes saber que en (1) estas

(1) Falta *en* en el Ms.

pleverit, et quod hoc praefiguraret atque significaret regem et Dominum venturum e coelo, cuius regnum esset in aeternum stabile.

34. Cum eadem re congruunt omnes prophetiae supra descriptae Davidis, Nathan et Isaiae, qui dixerunt Domini nostri Iesu Christi regnum numquam habiturum esse finem, sed in aeternum fore duraturum. Congruit etiam quod angelus Gabriel sanctae Mariae dixit, quando ipsa angelo inquit: quomodo fiet istud, quia virgitatem vovi? Cui angelus respondit: « Spiritus Sanctus superveniet in te, et virtus Altissimi obumbrabit tibi; ideoque quod nascetur ex te sanctum, vocabitur Filius Dei ». Supra iam dixerat angelus ad sanctam Mariam ipsam edituram fore filium, qui futurus esset rex, regnumque eius numquam habiturum fore finem.

35. Qua in re etiam Mahometus congruit cum his verbis quae sanctae Mariae dixit angelus, nam scriptum est in suo Korano Iesum Christum esse Dei Verbum, quod Deus ipse in Maria Virgine posuit. Et in Evangelio, quod S. Matthaeus scripsit legitur, Dominum nostrum Iesum Christum dixisse se esse lapidem illum, de quo Daniel prophetavit.

36. Iudaeis enim dixit: « Numquid non legistis in scripturis: lapidem, quem reprobaverunt aedificantes, hic factus in caput anguli. A Domino factum est istud et est mirabile in oculis nostris. Ideo dico vobis quod auferetur a vobis regnum Dei, et dabitur genti facienti fructus eius; et qui ceciderit super lapidem istum confrigetur, super quem vero ceciderit conteret eum. Et cum audissent principes sacerdotum et pharisaei, parabolas eius, cognoverunt quod de ipsis diceret (Matth. XXI.) ».

37. Sciendum igitur vobis est paucis

Digitized by Google

palabras pocas comprehendió nuestro Señor Jhesu Christo la dicha prophetia de Daniel, e la otra que es scripta en el psalmo del rey propheta David, conviene saber, *lapidem quem reprobaverunt etc.* e declaró que de si mismo fablaban estas dos prophetias.

38. E sant Pedro en su epístola dixo: « Ad quem accedentes lapidem vivum, ab hominibus quidem reprobatum a Deo autem electum et honorificatum ». E en muchos logares de las Scripturas leemos que nuestro Señor Jhesu Christo es dicho *lapis angularis, et lapis abscissus sine manibus*. E es dicho nuestro Señor Jhesu Christo piedra partida sin manos, por que sin semiente de varon rescivió carne de la preciosa Virgen sancta Maria.

39. E cierto es que esse reyno postrimero que deve durar siempre, del qual reyno esta prophetia de Daniel fabla, e entiendese del reyno spiritual e celestial, e por ende dixo nuestro Señor Jhesu Christo, asi como se lee en la passion : *el mio reyno no es deste mundo.* E esta palabra de nuestro Señor Jhesu Christo el mismo la declaró en otro lugar, do dixo: que los pecadores siervos son de los diablos, e por ende son dichos del reyno pe las tiniebras; mas los justos no son deste mundo, mas del celestial e spiritual que siempre dura.

40. Onde dixo nuestro Señor Jhesu Christo a los Apóstoles : « Vos non sodes deste mundo, ca si deste mundo fuessedes, amarvos ya el mundo »; como quier que verdad es lo que de suso dicho es, todavia scritto es que ante del dia de la fin todos omes creerán en la ley de nuestro Señor Jhesu Christo, onde dixo que seria un corral, conviene saber, una ley e un pastor, conviene saber, un Señor,

hisce verbis Dominum nostrum Iesum Christum comprehendisse praedictam Danielis prophetiam et aliam, quae legitur in prophetiae regis Davidis (ps. CXVII), scilicet: « lapidem quem reprobaverunt etc. », atque declarasse de se ipso has duas prophetias loqui.

38. Sanctus Petrus etiam dixit in Epistola sua : « Ad quem accedentes lapidem vivum, ab hominibus quidem reprobatum, a Deo autem electum et honorificatum (C. II. 4). ». Et in pluribus Scripturarum locis Dominum nostrum Iesum Christum *lapidem angularem, lapidem abscissum sine manibus* dictum legimus. Dicitur autem Dominus noster Iesus Christus *lapis abscissus sine manibus*, quia absque viri semine ex pretiosa Virgine sancta Maria carnem sumpsit.

39. Certum est postremum illud regnum, quod in aeternum erit, et de quo Daniel prophetia agit, intelligi de imperio spirituali et coelesti, ideoque Dominus noster Iesus Christus dixit, prout legitur in passione: « Regnum meum non est de hoc mundo (Ioan. XVIII 36) », quae Domini nostri Iesu Christi verba in alio loco ipse explanavit, ubi dixit peccatores diaboli servos esse, ac proinde ad regnum tenebrarum pertinere, iustos autem non esse de hoc mundo, sed de coelesti et spirituali, qui manet in aeternum.

40. Propterea Dominus noster Iesus Christus Apostolis dixit : « Vos non estis de hoc mundo, si enim de hoc mundo fuissetis, mundus quod suum erat, diligeret; » quod etiamsi verum sit modo dictum, scriptum est tamen ante finis diem omnes homines in Domini nostri Iesu Christi legem credituros esse; ideo dixit futurum esse unum ovile, id est, unam legem, et unum pastorem, id est, unum

Digitized by Google

e dixo quél era el pastor, e dixo que quando seria el alçado de la tierra traeria todas las cosas a si.

41. Onde conviene qne estas palabras, que nuestro Señor Jhesu Christo dixo, que se cumplan, e cumplirse an quando todos creerán en èl ante del dia de la fin, e otrosi quando el dia del juyçio postrimero dará a los buenos en el regno gloria perdurable, e a los malos dirà que vayan con los diablos, a quien sirvieron, en fuego e en pena que no avrà fin; el Señor que nos redimió, nos libre de esa compaña mala, e nos herede en el su regno de gloria!

42. E desta generacion que fué en tiempo dixo sant Joan Baptista a los judios, quando le demandaron si era Christus, e respondió que no; e ellos dixeron: ¿ pues porqué vautizas? e él respondió e dixo: Yo bautizo en agua, e en medio de vos estido el que vos non conoscedes, ca el que me embió a bautizar dixo: aquel sobre quien vieres decender el Spiritu Sancto, es el que a de salvar e toller los pecados del mundo: e dixo sant Julian, este es Jhesu Christo, que a de venir después de mi e es fecho ante de mi, del qual non so digno soltar la correa del su calzado.

43. E esto dixo Sant Johan Baptista, e asi se humilló, como vos veedes, e pero tan sancto era él e de tan sanctos padres nasciera, e tan maravillosamente, que cuydaron los omes que el era Christus. E esto dize Sant Johan, que no era digno de soltar la correa del calzado de Jhesu Christo, entienden los nuestros sabios, e scrivieron que sant Johan veyendo quam alta e quam profunda era la unión, conviene saber, el ayuntamiento de la humanidad, e de la divinidad, dixo que no era dig-

dominum; dixitque etiam seipsum esse pastorem, atque fore, ut cum exaltatus fuerit a terra, omnia traheret ad se ipsum.

41. Quare oportet ut haec Domini nostri Iesu Christi dicta perficiantur, eademque tum adimplebuntur, cum omnes ante finis diem in ipsum credent, et cum in postremo iudicio tribuet bonis in regno gloriam sempiternam, et reprobis iubebit abire cum daemonibus, quibus servierunt, in ignem et poenam, quae numquam finem habebunt. Dominus qui redemit nos, ipse nos eripiat ab hac prava societate, et heredes gloriae in regno nos faciat!

42. De hac generatione, quae fuit tn tempore, S. Ioannes Baptista dixit iudaeis, quando quaesierunt ab eo num esset Christus, quibus negative respondit; ipsi autem dixerunt ei: quare ergo babtizas? ille vero respondit dicens: « Ego baptizo in aqua, medius autem vestrum stetit quem vos nescitis; qui enim misit me baptizare dixit: super quem videris Spiritum Sanctum descendentem, ipse est qui salvaturus et ablaturus est peccata mundi; hic est Christus, inquit S. Ioannes, qui post me venturus est, qui ante me factus est, cuius ego non sum dignus, ut solvam corrigiam calceamenti.

43. Haec S. Ioannes Baptista dixit, ac ita se humiliavit, uti videtis, etiamsi adeo esset sanctus, et a tam sanctis parentibus tamque mirabiliter natus fuisset, ut homines arbitrarentur eum esse Christum. Id autem quod S. Ioannes dixit, scilicet se non esse dignum, qui corrigiam calceamenti Iesu Christi solveret, intellexerunt doctores nostri atque scripserunt, quod S. Ioannes, videns quam excelsa et profunda esset unio, seu coniunctio humanitatis cum divinitate, dixit se non esse dignum, qui

guo para declarar e manifestar al pueblo tan alta cosa, ca pocos son los que en tan alta cosa pueden entender, e alzar el entendimiento a pensar como Dios no aborreció ayuntar a si nuestra carne, e sino porque fué scritto ante por muchos prophetas, que lo pudiera creer non ome.

44. Mas el Señor, que ovo duelo de nos, que pereciamos por el primer, peccado de los primeros padres Adam e Eva, inspirò en los Prophetas que dixessen e scriviessen la su Encarnacion, e la Nacencia, e la Passión, e la Resurrección; onde esse rey e propheta David dize: « El Señor embió redemption al su pueblo, e mandó el su testamento perdurable. » E otro psalmo dize: « Non daré yo sueño a los mios ojos ni folganza de aquí a que falle lugar al Señor, tabernàculo al Dios de Jacob. Oymos a él en Eufrata, e fallamos a èl en los campos de la silva, e entrarémos en el su tabernáculo, e adoraremos en el logar do estuvieron los sus pies. Juró el Señor a David verdad, e aterná lo que dixo: del fruto de tu vientre porné sobre la tu seia ».

45. E en otro psalmo dixo: *Simul in unum dives et pauper*, el rico e el pobre en uno, e entendiese rico en quanto era Dios, e pobre en quanto ome. E Isayas propheta dize: « Dezid a la fija de Sion, el tu rey viene a ti manso cabellero sobre el fijo del asna, » e esto fuè complido el dia que rescibieron a Jesu Christo en Jherusalem con palmas e con ramos, asi come fazemos la remembranza el dia de ramos.

explicaret ac manifestaret populo rem tam excelsam: perpauci enim sunt, qui in re adeo sublimi possint intelligere, et mentem attollere ad cogitandum quomodo Deus non abhorruit copulare sibi carnem nostram, ac nisi quia antea a pluribus prophetis scriptum fuit, nemo hominum crederet.

44. Dominus autem, qui misertus est nostri, qui omnes peribamus, propter primum peccatum protoparentum nostrorum Adam et Evae, inspiravit prophetis, ut loquerentur atque scriberent de Incarnatione, Nativitate, Passione et Resurrectione eius; unde rex et propheta David ait: « Redemptionem misit Dominus populo suo, mandavit in aeternum testamentum suum (ps. CX. 9) »; et in alio psalmo dixit: « Si dedero somnum oculis meis, et palpebris meis dormitationem, et requiem temporibus meis, donec inveniam locum Domino, tabernaculum Deo Iacob. Ecce audivimus eum in Ephrata, invenimus eum in campis silvae. Introibimus in tabernaculum eius, adorabimus ubi steterunt pedes eius. Iuravit Dominus David veritatem en non frustrabitur eam: de fructu ventris tui ponam super sedem tuam (ps. CLXXI) ».

45. Et in alio psalmo dixit: *Simul in unum dives et pauper* (ps. XLVIII 3.), et intelligitur dives in quantum erat Deus, et pauper in quantum erat homo. Isaias (1) propheta etiam dicit: « Dicite filiae Sion: ecce rex tuus venit tibi mansuetus sedens super filium asinae (Matth. XXI. 5) ». Hoc adimpletum est ea die qua Iesus Christus cum palmis et ramis in Ierusalem receptus est, sicuti nos in die palmarum huius rei memoriam facere solemus.

(1) Locus a S. Matth. allegatus partim ex Isaia 62-11, partim ex Zacharia 9-9 sumptus est.

Digitized by Google

46. E otra prophetia de Isayas dize: « Ellos verán la gloria del Señor, e la fermosura del nuestro Dios: confortad las manos desdexadas, e enfortaleced los ynojos flacos, e vos de flacos corazones, sed confortados, e non querades temer; el nuestro Dios adurá venganza de tribucion; e esse Dios verná e salvarnos a; e estonçe seran abiertos los ojos de los ciegos, e las orejas de los sordos oyrán; e estonce saltarà el como ciervo, e la lengua de los mudos será avierta ».

47. E nuestro Señor Jhesu Christo dixo quél era del que Isayas propheta dixo las dichas palabras, e que él complia la dicha prophetia, ca él alumbraba los ciegos, e sanaba los coxos, e los malatos, e los sordos, e ressucitaba los muertos, e daba palabra a los que no la avian, e bien aventurado seria el que no fuesse escandalizado ni dubdasse en él.

48. E nuestro Señor Jhesu Christo, por que todos los omes eran suyos, asi gentiles como judios, e avia a decender e ayuntar a si carne humana por salvar a los que le quisiessen creer, quiso aver testimonio aun desos gentiles, e inspiró en ellos spiritu de prophetia mucho tiempo ante de la su nacencia.

49. Onde leemos que Sibilla propheta, dixo de avenimiento en carne del Fijo de Dios asi clara miente, que non podria mas, como quier que ella era gentil, onde propheticó mucho tiempo ante e dixo: *E coelo rex adveniet per saecula futurus, scilicet in carne praesens, ut judicet orbem, unde Dominum cernet et incredulus atque fidelis, celsum cum sanctis, aevi iam termino in ipso, sic animae cum carne aderunt, quas iudicet ipse*: e dize esto: en los tiempos que an de venir verná del

46. Alia prophetia Isaiae dicit: « Ipsi videbunt gloriam Domini, et decorem Dei nostri; confortamini manus dissolutas, et genua debilia roborate; et vos pusillanimi, confortamini, et nolite timere; Deus noster ultionem adducet retributionis; Deus ipse veniet et salvabit nos; tunc aperientur oculi caecorum, et aures surdorum patebunt; tunc saliet sicut cervus claudus, et aperta erit lingua mutorum (Isai XXXV. 3). »

47. Et Dominus noster Iesus Christus dixit se esse eum, de quo Isaias propheta praedicta verba pronuntiaverat, seque ipsum praefatam prophetiam adimplere, ipse enim illuminabat caecos, et claudos, ac aegrotos ac surdos sanabat, suscitabat mortuos, loquelamque reddebat iis qui ea carebant, et beatum esse dixit, qui non fuerit scandalizatus et dubius haereret super ipso (Matth. XI.).

48. Dominus noster Iesus Christus, quoniam omnes homines, tam gentiles, quam iudaei, sui erant, atque venturus erat ad sibi assumendam humanam carnem, ut salvos faceret omnes eos, qui vellent credere in eum; voluit etiam testimonium habere ab ipsis gentilibus, ac ideo illis inspiravit prophetiae spiritum multo ante nativitatem suam.

49. Unde legimus Sibyllam prophetim dixisse de Filii Dei in carne adventu adeo aperte, ut manifestius fieri non posset, etiamsi ipsa esset gentilis. Itaque multo prius prophetizavit atque dixit: « E coelo rex adveniet per saecula futurus scilicet in carne praesens, ut iudicet orbem; unde Dominum cernet incredulus atque fidelis celsum cum sanctis aevi iam termino in ipso, sic animae cum carne aderunt, quas iudicet ipse. »

Digitized by Google

cielo rey presente en carne, el qual juzgarà todo el mundo, onde el non creyente e el creyente verán el alto Dios con los sanctos en esse término del mundo, e delantel serán los ánimas presentes con su carne, las quales judgará él (1).

50. E ya veedes manifiesta mente como dixo esta propheta gentil, e como devia venir en carne Rey Dios, e que le verian los creyentes e los no creyentes, e dixo después del juycio e de la resurreción en como las ánimas deven rescevir sus carnes.

51. E devedes saber que fueron tres Sibillas prophetas; e la una fué dicha Cumana, e la otra Erithrea e la otra postrimera Tiburtina, de la qual dirémos adelante. E Virgilio, que fué muy sabio e philósopho entre essos gentiles dixo: *Iam nova progenies coelo dimittitur alto* e dize esto: nova generacion es embiada del alto cielo (2).

52. E en este dia aparescieron en oriente tres soles, e ayuntaronse en uno, e significavan tres personas en la Tri-

50. Ubi liquido videtis quomodo hanc prophetissa gentilis praedixit Regem Deum in humana carne venturum esse, et quomodo visuri erant eum fideles et increduli: deinde locutam etiam fuisse de iudicii die, et de resurrectione, quomodo quippe animae carnem suam assumpturae sunt.

51. Sciendum autem est vobis tres fuisse Sibyllas prophetissas, quarum prima dicitur Cumana, altera Erithrea, et postrema Tiburtina, de qua infra dicemus. Virgilius, qui valde sapiens et pholosophus fuit inter gentiles dixit: Iam nova progenies coelo dimittitur alto. (3).

52. Hac die tres in oriente apparuerunt soles, qui in unum se coniunxerunt, iidemque significabant tres per-

(1) Este lugar es de la Sibila Eritrea, y el mismo al que se alude en la secuencia de la misa de difuntos *Teste David cum Sibylla*,

Las historiadores romanos con Ciceron, Ovidio, y Virgilio, cuentan que la Sibila de cumas vendió a Tarquino Superbo (534 antes de Jesu Cristo) tres de sus libros proféticos, que se guardaban a cargo de un colegio especial de sacerdotes en el templo de Júpiter en el capitolio, los que indudableamente perecieron en los incendios que destruyeron ese templo y demas edificios del Capitolio en tiempo de Mario, o de Vespasiano o de Vitelio. Los libros sibilinos que hoy dia se conocen, compuestos en ehxámetros, y que contienen las profecias del nacimento y muerte Cristo, y del juicio final, son evidentemente apócrifos, y compilados por algun cristiano exaltado; tuvieron sin embargo mucha boga y crédito en los primeros siglos del Cristianismo, y en tiempo de san Pedro Pascual.

(2) Menciona aquí el Santo Mártir solo las tres Sibilas mas famosas y conocidas, pero después se acrecentó su número hasta diez. La creencia de que las Sibilas fueran intérpretres del numen supremo, fué tan válida entre los antiguos, que los mas autorizados escritores griegos y romanos como Platon y Ciceron, reconocen el valor profético de las predicciones sibilinas, como en el verso de Virgilio aquí citado; hasta el nombre mismo de Sibila significa eso, en efecto Sibila se deriva de Διὸς Βουλή, Σιὸς Βόλλα, voluntad de Júpiter.

(3) Virgilius, Egloga IV.

Digitized by Google

nidad que son una cosa, e significan que la Divinidad ayuntara a si ánima racional e carne humana, ca estas tres cosas fueron en Jhesu Christo nuestro Salvador, verdadera Deydad, verdadera ánima, e verdadera carne humana.

53. E en Roma este dia manó una fuente oleo en gran cantidad, asi que llegó fasta el flume que a nombre Tibre (1).

54. En Roma fúé fecho un templo a honrra de la deesa de la paz, e pussieronle nombre, *templum pacis perpetuum*, e esse dia cayò esse templo, e era scritto in una piedra de mármol en la puerta dese templo que no devia caer esse templo, sino quando pariesse virgen, ca asi lo avian dicho los sus ydolos, e cuydaban los Romanos que virgen nunca pariria, e asi que esse templo nunca cayria, e por ende fué maravillado el emperador de Roma, e embió por Tiburtina, que era prophetissa, e virgen mucho onrrada e de alta sangre, e dixole el emperador: quando nuestros predecessores edificaron este templo a muy gran femençia, tan fuerte le fizieron, que cuydavan que nunca cayria: e demandaron a los sus dioses si seria perpetuo, e ellos dixeron que duraria fasta que virgen pariesse: onde ¿ que es que esta noche cayó, ca sabemos que virgen no puede parir?

55. E la dicha Sibilla prophetissa fizo oración en la cámara del emperador, e en la ora de mediodia aparesció cerca el sol un círculo de co-

sonas in Trinitate, quae unum sunt, significabant etiam divinitatem sibi copulasse animam rationalem, et carnem humanam, quae tria in Iesu Christo Salvatore nostro fuerunt: vera quippe divinitas, vera anima, et vera caro humana.

53. Romae quoque eadem die olei fons adeo abunde manavit, ut usque ad flumen, quod dicitur Tiberis flueret.

54. Romae insuper aedificatum est templum in honorem deae pacis, cui inditum est nomen *templum pacis perpetuum*, quod eadem die corruit; erat autem scriptum in lapide marmoreo ad templi ianuam posito, templum illud non fore casurum, nisi quando virgo pareret; ita enim ipsis praedixerant idoli eorum ideoque arbitrabantur romani virginem nunquam esse parituram, proindeque templum corruere nunquam debere; idcirco Romae imperator vehementer miratus Sybillam Tiburtinam ad se venire iussit, quae erat virgo valde honorabilis, prophetissa et nobili genere nata; cui imperator dixit: quando templum hoc antecessores nostri magna firmitate atque ita solide extruxerunt, ut existimarent numquam fore ut caderet, ideo a diis suis petierant num esset perpetuum; illi autem responderunt huiumsmodi templum duraturum fore quousque virgo pareret, quare igitur hac nocte corruit, scimus enim virginem parere haud posse?

55. Tunc praedicta Sibylla prophetissa in ipso imperatoris cubiculo oravit, atque in ipsa meridiei hora circulus aureus iuxta solem apparuit, et in medio

(1) Pablo Orosio (Hist. contra paganos lib. VI c, 50) cuenta que en tiempo de Octaviano Augusto manó la dicha fuente de aceite en la *Taberna meritoria*, lugar en que se edificó después santa Maria *trans tiberim*; Eusebio de Cesarea, repite la misma historia, espicificando que el liquido de la fuente era aceite, o petrolio. Lo de los tres soles pueden ser tres estrellas, que aparecieran a los tres magos, reunidas en una cuando estos se juntaron. Berceo expresa asi estos portentos:

Olio manó de piedra, nasció nueva estrella,
El templo fué destruido quando parió la puncella (Loores 29).

lor de oro, e en medio de esse círculo estava sobre un ara una virgen muy fermosa, que tenia un infante en su regazo: e mostrò la dicha Sibilla al emperador la dicha vissión, e porque esse emperador no podia veer tan alta vissión, dixo Sibilla: pon el tu pié sobrel mio, e fizolo asi el emperador, e viò el círculo, la Virgen, e el infante, e maravillóse el emperador deste miraglo tan grande, e oyò una voz en el ayre que dixo: *Esta es la ara del zielo.*

56. Estonce dixo Sibilla al emperador: *Este infante mayor es que tu, e este adora.* E el emperador acordóse que los sus dioses le dixeran ya en otro tiempo, que de virgen devia nasçer quien seria gobernador e señor del imperio. Onde quando esto todo pensó, fiço al infante sacrifiçio con enciensо, e adoróle asi come a Dios.

57. E estas cosas sobre diehas scrittas son en las Istorias de los Romanos, e fué fecha una yglesia a onrra de sancta Maria en la dicha cámara del emperador, e es dicha sancta Maria *Ara coeli.* E toda esta estoria ley en libros autènticos, e vila pintada en la dicha yglesia (1).

circulo supra aram stabat virgo pulcherrima in gremio suo tenentem infantem. Sybilla imperatori visionem ostendit; cum autem imperator tam sublimem visionem videre non posset, dixit ei Sybilla: pone pedem tuum super pedem meum, et ubi imperator hoc fecit, et circulum et virginem et infantem statim vidit, qui miratus vehementer tam magnum miraculum, audivit vocem in aere dicentem: *haec est ara coeli.*

56. Tunc Sibylla dixit imperatori: *hic infans est te maior, hunc adora*: imperator haec audiens recordatus est olim deos eius dixisse, quod de virgine nasciturus erat, qui imperii rector ac dominus futurus esset; hisce igitur in mente agitatis, infanti obtulit sacrificium cum thure sicut Deo.

57. Quae omnia supra dicta in romanorum historiis scripta sunt, atque ecclesia in honorem Sanctae Mariae extructa fuit in cubiculo imperatoris, quae dicitur Sancta Maria de Ara coeli. Totam hanc historiam in libris authenticis legi, ac in tabula depictam vidi in praedicta ecclesia.

(1) S. Pedro Pascual leyó esta leyenda en la « Crónica de los Papas y de los Emperadores hasta 1277 », escrita por Martin Polono, o Polaco, arzobispo de Gnesen en Polonia, y las pinturas en que vió representando el portento, son las que los franciscanos a raiz de recibir la Iglesia de Ara Coeli, hicieron ejecutar en mosaico a Pedro Cavallini en el ábside del templo. Suidas en la biografia de Augusto narra de diverso modo la historia, pues dice que Augusto consultó a Polo Pitio sobre quien habria da reinar después de él en Roma, y habiendosele contestado que seria un niño Dios hebreo, le erigió un altar en el Capitolio con el nombre de Ara Primogeniti Dei. Ahora se ve una edícula con una urna de pórfido que guarda los reliquias de Sta. Elena, S. Abundio, Abundancio, y Artemio, que tiene sobre su cúpula una estatua de la Virgen con el divino niño en los brazos; debajo de la urna hay otro altar en el cual está representado Augusto adorando a la Virgen y a su hijo divino.

Digitized by Google

58. E Ieremias (1) proheta dixo a los sacerdotes de los ydolos de Egipto, que todos sus ydolos caerian quando virgen pariesse fijo, e todos cayeron quando Jhesu Christo nasçió e fuè levado a Egipto.

TITULO IV. — *De como adoraron los tres reyes magos a nuestro Señor Jesu Christo.*

1. En esta noche aparesció una estrella en oriente mayor que ninguna otra, e mas resplandeciente, e mas llegada a la tierra que ninguna otra; e vieron essa estrella los tres reyes magos, e conoscieron que aquella era la estrella, de la qual propheticára Ballaam (2) su propheta, del qual ellos descendian.

2. E la prophetia desse Ballaam dize así « Nascerá estrella de Jacob, e levantarse a ome de Israel, e este será Salvador de las gentes, e quebrantará los cabdiellos de la región de Moab, e toda la tierra será suya.

3. E por razón de essa prophetia, esos tres reyes sabios començaron esa ora luego su camino, e así como plogo a Dios de cabo del mundo vinieron en treze dias a Betleem, que es en medio del mundo, e mas aquende quanto a de Jherusalem a Betleem.

4. E aquella estrella aparesçió a essos tres reyes de noche e de dia, e guiabalos fasta que vinieron a Jherusalem, e dixeron: ¿ do es el que es nascido rey de los judios? Ca vimos la estrella dèl en oriente e venimos a adoralle. E quando esto oyó el rey Herodes, fué

58. Denum Isaias propheta dixit Aegypti idolorum sacerdotibus, omnia illa idola debere ruere cum virgo pareret filium, et revera omnia ceciderunt quando Iesus Christus natus est, atque ductus in Aegyptum (Isai. XIX. 1).

TITULUS IV — *Quomodo tres reges magi Dominum nostrum Iesum Christum adoraverunt.*

1. Hac nocte in oriente apparuit stella maior quacumque alia, et splendidior propiorque terrae omnibus aliis, quam videntes tres reges magi illico cognoverunt eam esse stellam, de qua Balaam prophetaverat, a quo ipsi origenem ducebant.

2. Balaam autem prophetia haec est: « orietur stella ex Iacob, consurget homo de Israel, qui erit gentium Salvator, et percutiet duces regionis Moab, et omnis terra erit possessio eius (Nun. XXIV. 17) ».

3. Huius prophetiae causa illi tres reges sapientes, statim illa ipsa hora iter coeperunt, et prout placuit Deo ab extremis terrae tredecim diebus pervenerunt in Bethelehem, quae est in medio terrae, et magis citra quantum Ierusalem a Bethelehem distat.

4. Stella ista diu noctuque apparebat tribus illis regibus, eosque ducebat donec in Ierusalem pervenientes dixerunt: « Ubi est qui natus est rex iudaeorum? vidimus enim stellam eius in oriente, et venimus adorare eum. Addiens autem Herodes rex turbatus est, et omnis Hie-

(1) El lugar citado es de Isaias, el Santo Mártir citaba la Biblia de memoria, y *ad sensum* muchas veces.

(2) Por Balaam, ortografia que revela que el autor o copiante era catalán.

Digitized by Google

muy turbado e toda Jherusalem con él; e ayuntó todos los príncipes de los sacerdotes e los sabios de la ley, e demandóles, ¿ do devia el Salvador, que ellos esperaban, nascer? e ellos respondieron : en Betleem, ca así es scritto por el propheta: E tu Betleem, tierra de Juda, no eres pequeña en los príncipes de Juda, ca de ti saldrá quien governará mi (1) pueblo de Israél.

5. E estonce Herodes fiço venir a así los dichos reyes, e demandóles en poridad el tiempo del estrella que les aparesciera, e dixoles: Id a Betleem, e demandad afincada mente desse ynfante, e con lo que fallaredes tornaredes a mi, e dezirmelo edes, e yo verné a adorallo, e ellos oyeron el rey e fueronse.

6. E luego que salieron de Jherusalem aparescióles la estrella, e yva siempre delante ellos fasta que se paró sobre la casa do era el ynfante. E quando los dichos tres reyes vieron el estrella, gozaronse mucho con ella, e entraron en la casa, e fallaron el ynfante con su madre, e fincaron los ynojos, e adoraron el ynfante, e abrieron sus thesoros, e ofrecieronle tres cosas: oro, así como e rey, encienso, así como a Dios, e mirra así como a ome, que avía de morir e de resuscitar.

7. E asi fuera propheticado mucho tiempo ante: « Lievate, o Jherusalem, e sey alumbrado, ca vino la tu lumbre, e la gloria de Dios vino sobre ti; ca las tiniebras cobrirán la tierra, e oscuredumbre cobrirá los pueblos, e sobre ti nascerá el Señor, e la gloria dél será vista en ti; e andarán las gentes en tu lumbre, e los reyes en el resplandecedor

rosolyma cum illo; et congregans omnes principes sacerdotum et scribas legis sciscitabatur ab eis ubi Salvator, quem ipsi expectabant, nasceretur: at illi dixerunt : in Bethlehem Iudae: sic enim scriptum est per prophetam : et tu Bethlehem, terra Iudae, nequaquam minima es in principibus Iudae, ex te enim exiet dux qui regat populum meum Israel (Michae. V. 2).

5. Tunc Herodes vocatis ad se praedictis regibus quaesivit ab eis secreto tempus stellae, quae apparuit eis, atque dixit : ite in Bethlehem et interrogate diligenter de puero, et cum inveneritis renuntiate mihi, ut et ego veniens adorem eum : qui cum audissent regem abierunt.

6. Et simul ac egressi sunt de Ierusalem apparuit illis stella, et antecedebat eos usque dum veniens staret super domum ubi erat puer. Videntes autem praedicti tres magi stellam gavisi sunt valde de ea, et intrantes domum invenerunt puerum cum matre eius, et procidentes adoraverunt eum, et apertis thesauris suis obtulerunt ei tria haec: aurum tamquam regi, thus tamquam Deo, et myrrham tamquam homini, qui mori et resurgere debebat (Matth. II). »

7. Sic enim prophetizatum fuerat ab Isaia multo ante : « Surge, illuminare, Iesusalem, quia venit lumen tuum, et gloria Domini super te orta est. Quia ecce tenebrae operient terram, et caligo populos, super te autem orietur Dominus, et gloria eius in te videbitur. Et ambulabunt gentes in lumine tuo, et reges in splendore ortus tui. Leva in

(1) *Tu* dice el Ms.

Digitized by Google

del tu nasçimiento. Levanta tus ojos enderredor, e vee, ca todos estos ayuntados son e vinieron a ti, e los tus fijos vinieron de lueñe, e las tus fijas levantarse an del lado: e estonce verás e serás rica, e el tu corazón marávillarse a, e será ensanchado, quando la muchedumbre de la mar fuere buelta, e la fortedumbre de las gentes viniere a ti; muchedumbre de los camellos cobrirá a ti, e dromedarios de Madián e de Effa: todos vernán de la tierra de Saba portantes oro e enciensos, e anunciantes alabanza al Señor ».

8. E devedes saber que estos tres reyes magos, que quiere dezir sabios, troxieron dromedarios e camellos, e asi fuè complida toda esta prophetia de Isayas de suso scritta en Jhesu Christo.

9. E otra prophetia de Isayas dize: « Por Sion no callarè, e por Jherusalem no folgaré fasta que salga el Justo, asi como resplandecedor, e el su Salvador sea encendido, asi como lámpara, e verán las gentes el tu justo, (1) e todos los reyes el tu nombre, e será llamado a ti nuevo nombre, en el qual la boca del Señor nombró ».

10. E otra prophetia de Isayas dize: « El pueblo de las gentes que andaban en tiniebras vió gran luz, e luz es nasçida a los que moraban en la región de la sombra de la muerte ». E otra prophetia de Isayas dize: « El spiritu del Señor sobre mi, porque me inungió, e me embió a predicar a los mansos, e que melecinase a los qus son quebrantados en su corazon, e que predicasse remissión e perdonamiento a los captibos, aperiçion e abrimiento a los,

circuitu oculos tuos,et vide, omnes isti congregati sunt, venerunt tibi: filii tui de longe venient, et filiae tuae de latere surgent. Tunc videbis et aflues, mirabitur et dilatabitur cor tuum, quando conversa fuerit ad te multitudo maris, fortitudo gentium venerit tibi. Inundatio camelorum operiet te, dromedarii Madiam et Epha; omnes de Saba venient aurum et thus deferentes et laudem Domini annuntiantes (Isai. LX.) ».

8. Scire vos oportet hos reges magos, quod idem est ac sapientes, adduxisse, secum dromedarios et camelos, itaque tota haec Isaiae prophetia, supra descripta, perfecta est in Iesu Christo.

9. Alia Isaiae prophetia dicit: « propter Sion non tacebo, et propter Ierusalem non quiescam, donec egrediatur ut splendor iustus eius, et Salvator eius ut lampas accendatur. Et videbunt gentes iustum tuum, et cuncti reges inclitum tuum, et vocabitur tibi nomen novum, quod os Domini nominabit (Isai. LXII). »

10 Alia prophetia Isaiae dicit: " Populus, qui ambulabat in tenebris, vidit lucem magnam; habitantibus in regione umbrae mortis, lux orta est eis (IX. 23).,, Alia eiusdem prophetia dicit: " Spiritus Domini super me, eo quod unxerit me Dominus, ad annuntiandum mansuetis misit me, ut mederer contritis corde, et praedicarem captivis indulgentiam, et clausis apertionem, ut praedicarem iis qui non placent Domino, ut consolarer omnes lugentes,

---

(1) El Ms. trae *gesto*.

Digitized by Google

encerrados, e que predicasse al non pacible al Señor, e que consolasse a todos los que lloran, e que pusiesse fortaleza a los que lloran a Sion, e que les diesse corona por la çeniza, e olio de gozo por el lloro, e manto de alabanza por la tristeza; e serán llamados en ella los fuertes que guardan justicia, plantamiento del Señor para le glorificar, ca el Señor fizo oymiento en los tèrminos de la tierra, dezid a la fija de Sion: El Salvador tuyo viene.

11. E otrosi el rey propheta David dixo: « Nascerá en los dias dél justicia e abondamiento de paz para todo siempre; e será Señor de mar a mar, e del flumen fasta en los términos de la tierra, e los Ethiopes caerán delante dél, e las sus enemigos llameran la tierra· e los reyes de Tarsis ofrecerán dones. e los reyes de Saba adurán (1) dones, e todos los reyes adorarán a èl, e todas las gentes le servirán, porque libró el pobre del poderoso, e libró el pobre que non avia quien le ayudasse; e perdonará al pobre e al menguado, e fará salvas las ánimas de los pobres: e serà dado a él del oro de Arabia, e adorarle an con él siempre, e el nombre dél fué ante que el sol, e todas las tribus serán benditas en él, e todas las gentes manificarán a él. Bendito el Señor Dios de Israel, el qual Señor façe las maravillas; e bendito sea el nombre de la su magestad siempre! E toda la tierra será llena de la su magestad : ¡ sea fecho ».

12. E en otro psalmo dize : « o Señor todas la gentes, que tu feçiste, vernán e adorarán delante ti ». E en otro psalmo dize : « Los cielos anunciaron la justicia

ut ponerem fortitudinem lugentibus Sion, et darem coronam pro cinere, oleum gaudii pro luctu, pallium laudis pro spiritu moeroris; et vocabuntur in ea fortes custodientes iustitiam, plantatio Domini ad glorificandum eum, quia Dominus fecit auditum in extremis terrae: dicite filiae Sion, Salvator tuus venit (LXI. 1-11). „

11. Item rex propheta David dixit· " Orietur in diebus eius iustitia et abundantia pacis donec auferatur luna, id est in aeternum, et dominabitur a mari usque ad mare, et a flumine usque ad terminos terrae. Coram eo procident aethiopes, et inimici eius terram lingent. Reges Tharsis munera offerent; reges arabum et Saba dona adducent; et omnes reges terrae adorabunt eum, omnes gentes servient ei. Quia liberavit pauperem a potente et inopem cui non erat adiutor. Parcet pauperi et inopi, et animas pauperum salvas faciet. Et dabitur ei de auro Arabiae, et adorabunt de ipso semper; nomen eius erit benedictum in saecula, ante solem permanet nomen eius. Et benedicentur in ipso omnes tribus terrae, omnes gentes magnificabunt eum. Benedictus Dominus Deus Israel, qui facit mirabilia solus, et benedictum nomen maiestatis eius in aeternum, et replebitur maiestate eius omnis terra: fiat. (ps. LXXI)„.

12. Idem ait in alio psalmo: "Omnes gentes quascumque fecisti, venient et adorabunt coram te, Domine (ps. LXXXV 9).„ Et in alio psalmo: " Annuntiave-

(1) El Ms. dice *arran*.

dél, e todos los pueblos vieron la gloria dél ». E en otro psalmo dize: « Cantad al Señor nuevo canto, ca fiço cosas maravillosas, e el Señor fiço conosçido el su Salvador, e delante de las gentes demostró la su justicia, acordósse de la su misericordia e de la su verdad, que prometiera a la casa de Israel: todos los términos de la tierra vieron la salvacion del nuestro Dios ».

13. E en otro psalmo dize: « Lumbre es nascida en las tieniebras, e a los derechureros, el misericordioso, e el apiadador, e el Justo ». E tan muchas son las prophetias, e tan escuras, que con miedo de vos enojar, no quise mas razonar; e si estas bien entendieredes, manifiesta mente verédes, que la Encarnacion, e la Nascencia, e la Aparicion de Jhesu Christo, e la Adoración, e los dones que ofresçieron los tres reyes sobre dichos, e la Deydad e la Humanidad en nuestro Señor Jhesu Christo, clara miente es lo que dixeron los prophetas.

14. Mas porque los moros dizen que no veen, ni entienden como oviesse Dios podído salvar a nos en otra manera, sino si muriesse en cruz por nos, ca pudo mandar (1) otro ome o ángel que nos redimiesse e nos salvase muriendo, o no muriendo: e a esta razón la primera respuesta esta es.

15. Los christianos no dezimos que Dios muria, ni la natura divina, que era en Jhesu Cristo, ni el ánima, ca ni dezimos que muere el ánima de quien es cada uno de nos, quando muere la carne: mas dezimos que la carne humana, la qual la natura divina ayuntara a si, aquella carne murió, e en aquella en quanto ombre çufrió nuestro Señor Jhesu Christo azotes, e los otros marti-

runt coeli iustitiam eius, et viderunt omnes populi gloriam eius (ps. XCVI. 6.),, Et in alio psalmo: « Cantate Domino canticum novum, quia mirabilia fecit. Notum fecit salutare suum, in conspectu gentium revelavit iustitiam suam: recordatus est misericordiae suae et veritatis suae domui Israel. Viderunt omnes fines terrae salutare Dei nostri (ps. XCVII.).,

13. Adhuc ait in alio psalmo: "Exortum in tenebris lumen rectis, misericors, et miserator et iustus (ps. CXI. 4.),, Sunt praeterea aliae plurimae prophetiae, eaedemque adeo obscurae, ut eas praetermittere decreverim ne vobis molestus fierem. Si autem supra descriptas prophetias bene intelligatis, manifeste videbitis Domini nostri Iesu Cristi Incarnationem, Nativitatem, Apparitionem, Adorationem, et munera quae obtulerunt tres reges magi praedicti, Deitatem et humanitatem Domini nostri Iesu Christi, clare et aperte fuisse praenuntiata a prophetis.

14. Sed quia mahumedani dicunt se non intelligere quomodo Deus nos potuerit salvos facere aliter quam in cruce moriens pro nobis; potuit enim sufficere hominem vel angelum, qui nos redimeret et salvaret moriens, aut non moriens. Cui obiectioni prima responsio haec est.

15. Nos christiani minime dicimus Deum, aut naturam divinam, quae erat in Iesu Christo, vel animam mortuam fuisse; neque enim dicimus animam mori cuiuscumque nostrum quando caro moritur; sed dicimus carnem humanam, quam natura divina sibi coniunxerat, mortuam fuisse, et in illa carne Dominum nostrum Iesum Christum, quoad erat homo, verbera sustinuisse aliosque

(1) Falta en el Ms. *mandar* u otro vocablo semejante para completar el sentido.

Digitized by Google

rios que le fiçieron en la passión, e recibió muerte, e la natura divina resuscitó esa carne que tomara, e glorificòla al tercero dia después de la passión.

16. E a esto diçen los moros, ¿ porque deçendió Dios, e no embió ángel o ome alguno que esto ficiesse? E a esto muchas respuestas dixeron e scrivieron los Apóstoles e los Sanctos que vivieron después dellos; ca, según que dize sant Agustin, la humildança del Fijo de Dios, la que nos demostró en la su Encarnación e en la su Nasçencia, fué e es a nos los ombres en exemplo de grande humildança, el qual enxemplo devemos seguir, e por ende dixo Jhesu Christo: El que se humilla será exalzado ».

17. E fué e es a nos alto sacramento, por el qual el nuestro peccado fué relaxado: e fué è es gran melezina, por la qual la lozania de la nuestra soberbia es (1) refrenada, ca la soberbia del primero ombre es sanada por la humildança de Jhesu Christo, que non desdeñó de deçender del mas alto cielo en el vientre de la Virgen, e nasçer e rescebir tan muchos martirios por comprar tan rebeldes e tan malos siervos como nos.

18. E devedes saber que muy combenible mente concuerda la humildança del nuestro Señor contra la soberbia del primero hombre, ca la soberbia de Adam, primero hombre, fué contra Dios, e fué fasta Dios, e fué sobre Dios: e dizen que fué contra Dios, ca fué contra el mandamiento de Dios, que le defendió que no comiesse del fruto del árbol de la sciencia del bien e del mal: e fué fasta Dios, ca cobdició seer asi como Dios, por razón que creyò lo

cruciatus, quos ipsi in passione intulerunt, atque mortem obiisse: naturam autem divinam illam carnem, quam assumpserat, tertia post passionem die resuscitasse et glorificasse.

16. Ad hoc vero obiiciunt mahumedami, dicentes: quare ipse Deus descendit, et non misit aliquem angelum, vel hominem, qui id perficeret? Ad hanc rem plures responsiones dedere et scripsere Apostoli et Sancti, qui post eos venerunt: quoniam, uti sanctus Augustinus ait, humilitas Filii Dei, quam in sua incarnatione et nativitate nobis ostendit, fuit atque est nobis hominibus magnae humilitatis exemplum, quod imitari debemus, ideo dixit Iesus Christus: « qui se humiliat, exaltabitur (Luc. XIV, 11. XVIII, 64).

17. Eademque humilitas fuit atque est altum sacramentum, quo peccatum nostrum deletum fuit; fuit estque nobis medicina efficax qua superbiae nostrae vis refraenatur, quia primi hominis superbia curatur humilitate Iesu Christi, qui non est dedignatus a summo coelo in uterum Virginis descendere, nasci, tantosque cruciatus pati, ut nos adeo rebelles et adeo nequam servos, prout nos sumus, emeret.

18. Nam vobis sciendum est Domini humilitatem apprime opponi contra primi hominis superbiam, etenim Adami, primi hominis superbia contra Deum, usque ad Deum, et super Deum fuit. Dicitur fuisse contra Deum, quoniam ivit contra Dei praeceptum, qui ipsi prohibuerat ne comederet ex fructu arboris scientiae boni et mali. Ivit usque ad Deum, quia concupivit esse sicut Deus, siquidem credidit diabolo sibi dicenti: ideo vobis Deus hunc fructum prohi-

(1) Falta en el Ms. *es*.

que dixo el diablo: por eso vos lo defendió Dios, porque sabe que a la ora que comieredes deste fruto deste árbol, seredes asi como Dios, e sabrédes bien e mal: e fué sobre Dios, por razón que quiso lo que no queria Dios que el ome sopiesse, e en esta manera puso el primero ombre la su voluntad sobre la voluntad de Dios Padre, e su Facedor.

19. E el Fijo de Dios humillóse por los omes, no contra los omes: humillóse por provecho e salud de los omes, e humilóse fasta los omes, porque quiso venir a nascer entre los omes, e humillóse sobre los omes, por razón que la su nascencia en parte fué semejable, a la nuestra, ca nascio de muger: de otra parte fué desemejable, ca fué de Spiritu Sancto sin semiente de varon.

20. E porque el diablo venció los primeros padres en tres maneras, conviene saber: en glotonia, e en vanagloria, e en cobdicia; e por ende el Fijo de Dios decendió de los çielos, e rescibió, e ayuntó a si carne humana en que apareciesse visiblemente, ca en otra manera no podia aparescer a nos, e que vençiesse al diablo en las tres cosas sobredichas, e vencióle asi dicho es en el Evangelio de Sant Mattheo.

21. En el qual Evangelio leemos que nuestro Señor Jesu Christo vino al desierto, porque fuesse tentado del diablo, e después que ayunó quarenta dias e quarenta noches ovo fambre, asi como verdadero ombre; e el diablo, que se maravillaba como podia ayunar quarenta dias e quarenta noches, e no comer ni beber, ni morir, allegóse e dixo: « Si eres Fijo de Dios, di que estas piedras sean fechas panes: » e asi tentó el diablo a Jhesu Christo en comer; e Jhesu Christo respondióle e dixo: « El ombre no vive señera mente en pan, mas vive en todo polabra que sale de la boca de

buit, quia scit, quia in quacumque hora comederitis fructum huius arboris, eritis sicut Deus, et scietis bonum et malum. Ire praesumpsit supra Deum, quia voluit quod nolebat Deus hominem scire; hoc modo primus homo suam voluntatem posuit supra voluntatem Dei, patris et factoris sui.

19. At Dei Filius humiliavit se propter homines, non contra homines: humiliavit enim se ad utilitatem et salutem hominum: humiliavit se etiam usque ad homines, quia venire et nasci inter homines voluit; humiliavit se denique supra homines, quoniam nativitas eius partim nativitati nostrae similis est, nam ex muliere natus est: aliunde vero dissimilis est, quia fuit de Spiritu Sancto absque viri semine.

20. Verumtamen quia diabolus primos parentes tribus modis vicerat, videlicet, gula, vanagloria, et cupiditate, ideo Dei Filius de coelis descendens carnem humanam sumpsit sibique copulavit, in qua visibilis appareret, aliter enim nobis apparere non poterat, atque ut in humana carne diabolum vinceret in tribus suprodictis rebus, et revera vicit eum, prout scriptum in Evangelio S. Matthaei.

21. Legimus enim in praedictó Evangelio Dominum nostrum Iesum Christum in desertum venísse, ut a diabolo tentaretur, et cum ieiunasset quadraginta diebus et quadraginta noctibus esurivit ut verus homo, et diabolus, qui mirabatur quomodo posset ieiunare quadraginta diebus et quadraginta noctibus quin comederet, neque biberet, neque moreretur, accedens dixit ei: « Si Filius Dei es, dic ut lapides isti panes fiant: ita diabolus Iesum Christum in esca tentavit. Iesus Christus autem respondit ei dicens: Non in solo pane vivit homo, sed in omni verbo, quod proce-

Digitized by Google

Dios: e asi fuè el dicho diablo vencido en lo que venciera, conviene saber, en comer.

22. E estonce el diablo levòlo a Jherusalem, e pusolo sobre un lugar alto, que era en el templo, en el qual lugar estaban los obispos e los sacerdotes del templo quando avian de predicar, e dixole el diablo a Jhesu Christo: « Si eres Fijo de Dios, dexate caer deste lugar, ca scripto es: mandará Dios a los sus ángeles que te çufran en sus manos, asi que la piedra no empeçerà al tu pie »; e Jhesu Christo dixo a èl: « Scripto es: no tentarás al tu Señor Dios: » e asi venció Jhesu Christo al diablo en la vanagloria, en la qual el diablo venciò a los primeros padres omes, quando les dixo que si comiessen del fruto vedado serian asi como Dios.

23. E estonce el diablo levó a Jhesu Christo a un monte mucho alto, e demonstróle todos los reynos del mundo, e dixole: « Yo te daré todas aquestas cosas, si te hechares en tierra, e me adorares; » e estonce dixo Jhesu Christo: « Ve atrás, engañador, ca scritto es: el tu Señor Dios adorarás, e a èl señero servirás ».

24. E estonce partiósse el diablo vencido, e llegaronse los àngeles e ministraron a Jhesu Christo, e sirvieronle, e asi Jhesu Christo venció al diabló en la cobdicia en la qual el diablo venció los primeros padres, quando les dixo que comiessen el comer vedado, e que sabrian bien e mal: asaz nos fuera a ellos e a nos mejor, si no lo oviessen comido, salvo que en tanto fué buena la culpa, que tal e tan grande mereció aver Redemptor.

25. Asi en las dichas tres cosas, conviene saber, en glotonia, e en vanagloria, e en cobdicia, en las quales venció el diablo a los primeros padres, fuè vencido aquí por nuestro Señor Jhesu Christo.

dit de ore Dei; » atque ita diabolus victus fuit in eo quo vicerat, scilicet in esca.

22. Tum assumpsit eum diabolus in Ierusalem, et statuit eum in loco excelso, qui erat in templo, ubi pontifices et sacerdotes consistebant dum sermonem habebant ad populum, et dixit ei: « Si Filius Dei es, mitte te deorsum, scriptum est enim: quia Deus angelis suis mandavit, ut manibus tollant te, ne forte offendas ad lapidem pedem tuum ». Et ait illi Iesus Christus: « Rursum scriptum est: non tentabis Dominum Deum tuum. » Atque ita Iesus Christus diabolum vicit vana gloria, qua diabolus vicerat primos parentes homines, quando dixit illis, quod si comederent ex fructu vetito, essent sicut Deus.

23. Tunc diabolus detulit eum in montem excelsum valde et ostendit omnia regna mundi dicens ei: « Haec omnia tibi dabo si cadens in terra adoraveris me: » tunc dixit ei Iesus Christus: « Vade retro, Satana, scriptum est enim: Dominum Deum tuum adorabis, et illi soli servies ».

24. Post haec abiit diabolus victus, angeli autem accedentes ministrabant ac serviebant Iesu Christo. Hoc modo Iesus Christus vicit diabolum in cupiditate, qua diabolus vicerat primos parentes, quando dixit eis fore ut scirent bonum et malum, si prohibitum cibum manducarent. Sed multo utilius nobis et illis ipsis fuisset, si non comedissent, nisi quod in tantum culpa bona fuit, in quantum talem ac tantum meruit habere Redemptorem.

25. Itaque in tribus praedictis rebus, videlicet in gula, in vana gloria, et cupiditate, in quibus diabolus vicerat primos parentes, a Domino nostro Iesu Christo ipse victus est.

Digitized by Google

26. E otra razón scribieron los Sanctos, conviene saber, porque a Dios Padre, que crió e fiço todas las cosas, fuè fecha deshonrra e ofensa de desobediéncia por los primeros ombres Adam e Eva, convenible cosa fué que la enmienda fuesse fecha por su ygual, e por ende quiso que su Fijo, que es ygual a él, que rescibiesse carne, la qual ofreciesse sacrificio en la cruz, e asi fiçiesse enmienda, con obediencia de la desobediencia que fiçieron los primeros omes Adam e Eva.

27. E otrosi vos sabedes que si alguno redime, o compra captivo, el captivo redimido finca siervo de aquel que le redime; e todos los omes eran siervos del diablo por el dicho peccado, que fiçieron Adam e Eva, onde si otro ome o àngel nos redimiera, o nos comprara por su sangre, fincaramos siervos dese que nos redimiera; e esto no quiso Dios, ca él que nos fiço, no nos quiso enagenar de si.

28. E por ende envió el Fijo que tomasse carne verdadera, pura e limpia sin todo peccado, e sin toda suçiedad, que nos mostrasse lo que plazia a Dios, asi como quien lo sabia, e quien nos comprasse por su sangre, ofrenciendose en sacrificio por nos en la cruz a su Padre, por façer enmienda de la desobediencia en que cayeron los primeros padres, e la corruption dellos fué corruption de todos e de tódos nos, asi como la massa corrompida que corrompe toda la otra a que es ayuntada.

TITULO V. — *De la Circumcission.*

1. E porque los moros e los judios dizen que pues Jhesu Christo, de quien nos decimos que es nuestro Salvador, fué tajado e circumcidado, que nos, pues no nos tajamos, que no podemos

26. Aliam quoque rationem huius rei Sancti scripserunt, videlicet quia Deo Patri, qui omnia creaverat ac fecerat, inobedientiae dedecus et offensam intulerant primi homines Adam et Eva, decebat, ut satisfactio fieret ab aequali, ideo voluit Filium suum, qui sibi aequalis est, carnem sumere, quam in cruce sacrificium offerret, atque ita sua obedientia pro inobedientia protoparentum Adami et Evae satisfecit.

27. Deinde vos optime nostis, quod si quis captivum redimit aut emit, captivus redemptus fit servus eius, qui eum redimit; sed omnes homines diaboli servi erant propter praedictum peccatum Adami et Evae, ideo si alius homo vel angelus nos redimeret, aut nos emeset, servi constitueremur eius, qui nos redimerat; hoc autem noluit Deus, qui enim fecit nos, a se nos alienare noluit.

28. Propterea missit Filium, qui carnem veram, et puram, et mundam, absque peccato et sine ulla labe sumens doceret nos quod Deo placebat, prout qui bene id noverat, et qui nos sanguine suo emeret, se ipsum offerens sacrificium in cruce Patri suo pro nobis, ut satisfaceret pro inobedientia in quam primi parentes incurrerant: illorum enim corruptio fuit omnium hominum et omnium nostrum corruptio, sicut massa corrupta aliam totam massam, cui miscetur, corrumpit.

TITULUS V. — *De Circumcisione.*

1. Et quoniam mahumedani et iudaei dicunt, quod, si Iesus Christus, quem nos Salvatorem nostrum dicimus, circumcisionem suscepit, nos salvi esse non possimus, quia non circumcidimus nos:

Digitized by Google

seer salvos: a esto respuestas son scrittas por las Apóstoles e por los otros Sanctos e Sabios que fueron en la nuestra ley: de las quales la una es esta: Jhesu Christo rescibiò en si la çircumcissíon porque asi era prophetiçado dél por Isayas propheta que dixo: « Verdadera mente él portò las nuestras enfermedades, e él çufriò los nuestros dolores ».

2. E la segunda razón, por demostrar que verdadera carne tomara, no enfinta no fantàstica. E la terçera razón por complir la ley, asi que no pudiessen dezir los judios, matamosle porque no guardò la ley, e porque no oviessen razón de se escusar. E la quarta razón, porque nasció entre los judios, e de judia, onde convenia que su madre guardasse en si e en su fijo lo que era de su ley. E la quinta razón, porque él avia a dezir, asi como dixo: « No vine a desfazer la ley, mas a complirla », e asi la complió toda en su cuerpo.

3. Mas nos los christianos no somos tenudos a rescevir essa circumcissión, ni tajar nuestra carne, ca la circumcission e los otros sacramentos, e los sacrificios de la ley vieja, e todos fueron fenescidos en la passión de Jhesu Christo nuestro Salvador, ca a essa passión significaban, e por ende dixo Jhesu Christo en la cruz: *Consummatum est*, acabado es, e fenescido es todo lo que scritto era de mi en la ley e en las prophetias.

4. E Jhesu Christo dixo en el Evangelio: *omnes prophetae et lex usque ad Ioannem prophetarunt*, e dize esto: todos los prophetas e la ley fasta Johan prophetaron: onde scritto es por los Sanctos que sant Johan Baptista fué el postrimero de los Prophetas, e fin de la ley vieja, e pregonero de la nueva.

ad hanc rem responsiones plures scriptae fuerunt ab Apostolis et sanctis, qui in lege nostra floruerunt: quarum una haec est: Iesus Christus circumcisionem in se suscepit, quia ita praenuntiatum fuerat ab Isaia propheta, qui ait: « Vere languores nostros ipse tulit, et dolores nostros ipse portavit (Isai. LIII, 4) ».

2. Secunda ratio est, ut ostenderet veram carnem, non fictam vel phantasticam assumpsisse. Tertia ratio est, ut legem adimpleret, ne iudaei dicere possent, quod eum occidissent eo quod legem non servaverit, neque sese excusandi causam haberent. Quarta ratio est, quia natus est inter iudaeos et ex iudaea, itaque oportebat ut mater eius observaret tam in se, quam in filio suo quod in lege eius statutum erat. Quinta denique ratio est, quia ipse dicturus erat. Non veni salvere legem, sed ádimplere atque ita totam in suo corpore perfecit (Matth. V. 18).

3. Verumtamen nos christiani non tenemur circumcisionem accipere, neque carnem nostram amputare, quia circumcisio, et alia sacramenta et sacrificia legis antiquae, omnia finem habuerunt in Iesu Christi Salvatoris nostri passione, hanc enim passionem praefigurabant, ideoque dixit Iesus Christus in cruce: *Consummatum est*, finem habuit et terminum quidquid de me in lege et prophetiis scriptum est.

4. Dixit etiam Iesus Christus in Evangelio: « Omnes prophetae et lex usque ad Ioannem prophetaverunt. (Matth. XI. 13;) » idcirco Sancti scripserunt Ioannem fuisse omnium prophetarum postremum, legis veteris finem, novaeque praeconem.

Digitized by Google

5. E la segunda razón es porque esse mesmo Moyses que scribió la ley dixo a esos judios: « El nuestro Señor suscitará a nos de nuestros hermanos gran Propheta, e asi como a mi mesmo oyredes a él en todas las cosas que vos fablará ». E otra prophetia dize: « Faredes circumcissión en vuestros corazones, e no en los cuerpos »; e otra prophetia dize: « Quando vinieren las nuevas cosas, desecharedes las viejas » e otra prophetia dize: « En los tiempos postrimeros çircumcidará el Señor el tu corazon, e no la tu carne ».

6. E la tercera razón es porque la circumcisión no fué dada en señal de justificación de los ánimas a los judios, mas fué dada en señal de departimiento de los otras gentes que adoraban los ydolos, e esto se prueva manifiestamente por razón de las mugeres que no pueden seer tajadas, e asi fincan sin ley e son perdídas las ánimas dellas, si las de los varones deviessen seer salvas por aquel tajamiento, que façen los moros e los judios.

7. E otrosi esa circumcissión fué dada en figura la qual cumplió Jhesu Christo, e cumplen los buenos christianos, e son seys cosas las que figura, la qual complió Jhesu Christo e significa essa circumcission, tres en el cuerpo, e tres en el ánima.

8. E la primera cosa que los christianos deven çircumcidar en su ánima es la cogitation, que debe seer sancta, asi que el nuestro cogitar, e el nuestro pensar sea sancto e limpio, e no pensar suciedades ni vilezas, ni como engañará, o fará falsedad, e enemiga.

9. E la segunda es en la affeccion e en la voluntad, que deve seer pura, ca los deseos del ánima debe seer sin plica e sin ruega, amar verdad, e lo que es de amar sin enfinta e sin engaño.

5. Secunda ratio est quia ipse Moyses, qui legem scripsit iudaeis dixit: « Dominus noster suscitabit vobis de fratribus vestris prophetam, ipsum sicut me audietis in omnibus quae dixerit vobis (Deut. XVIII. 15) ». Et alia prophetia dicit: « circumcidite corda vestra, et non corpora vestra (Ierem. IX. 15) ». Alia prophetia dicit: « Quando venient nova, vetera proiicietis (Levit. XXVI. 10). » Alia prophetia dicit: « novissimis temporibus circumcidet Dominus cor tuum, non carnem tuam (Deut XXX. 6.) »

6. Tertia ratio est, quia circumcisio in iustificationis animarum signum iudaeis data non fuit, sed data est in signum distinctionis ac divisionis ab aliis gentibus, quae idola colebant; idque liquido demonstratur ex mulieribus, quae circumcidi nequeunt, atque absque lege relinquuntur, et animae earum procul dubio perirent, si quidem virorum animae salvandae fuerint ex illa caesura, quam mahumedani et iudaei faciunt.

7. Praeterea data est in figuram, quam Iesus Christus adimplevit, et adimplent boni christiani; sex autem sunt, quae circumcisio quam adimplevit Iesus Christus figurat, atque significat, tria in corpore, et tria in anima.

8. Primum itaque quod christiani in anima circumcidere debent, est cogitatio, quae sancta esse debet, ita ut cogitare et mente pensare nostrum sit sanctum et mundum, quin cogitemur immunditiae et turpitudines, neque quomodo quis decipiet, aut dicet falsitatem, vel seminet discordiam.

9. Secunda circumcisio est in affectione, quae pura esse debet, animae enim desideria absque flexu et absque ruga sint oportet; verum amare id quod amandum est sine fictione et sine fallacia

Digitized by Google

10. E la tercera circumcissión del anima es en la intención, que deve seer derecha, asi que en aquello que faze aya entendimiento en servir a Dios, e fazer provecho de su ánima, asi que si ama a Dios, amele porque es bueno, e piadoso, e derechurero, no con miedo del infierno, o porque le dé las cosas temporales; e si faze limosna, o otra buena obra qualquier, non lo faga por alabança temporal; onde dize la Scrittura que si la intención el ombre ordena asi como deve seer ordenada, no señeramente quando faze las obras de piadad, mas aun en comer, e en bever, e en dormir puede el ombre fazer provecho de su ánima.

11. E otrosi tres cosas deve el hombre çircumçidar en su cuerpo: e la primera çircumçissión es en el ábito, que deve seer onesto, ni muy luengo: ni muy corto, ni de gran precio, ni de gran aparejamiento, ni muy vil, ni suçio, ca la suciedad de la carne e de la vestidura, e la desapostura de fuera demuestra la vileza e la suciedad de dentro en el anima.

12. E la segunda es en las obras, que deven seer sin reprehensión, ca si queredes saber regla general quales deben ser las obras de los christianos, Jhesu Christo nos las mostró en pocas palabras: *omnia quaecumque vultis ut faciant vobis homines, vos eadem facite illis*; e dize esto: faced a los omes lo que queredes que fagan ellos a vos.

13. E la tercera (1) circumcission es en la palabra, que debe seer templada ni mucha ni poca, y no con jura ni con blasfemia; e atal debe seer en la boca qual es en el corazón, asi que no sea engañosa.

14. E esta es la nuestra circumcissión que nos mandó fazer Jhesu Christo nuestro

10. Tertia animae circumcisio est in affectione, quae recta esse debet, ita ut in eo quod quis facit, intentio sit serviendi Deo, et animae propriae proficiendi; ita ut sí amet Deum, ipsum amet, quía bonus, pius et rectus est, non autem propter inferni metum, aut propter bona temporalia quae ab eo recipere sperat; si faciat eleemosynam, aut aliud quodcumque opus bonum, non propter laudem temporalem faciat. Quocirca ait Scriptura, quod si homo intentionem disponat, uti disponi debet, non modo in pietatis operibus, sed etiam in edendo, in bibendo, et in dormiendo, potest homo animae suae prodesse (1. Cor. X. 31.)

11. Tria quoque debet homo circumcidere in corpore suo, quorum prima circumcisio est in habitu, qui honestus esse debet, nec nimis longus nec nimis brevis, neque magni pretii, nec sumptuose paratus, nec vilis, nec sordidus, nam sordes in corpore ac vestitu, et inordinatio exterior, animae vilitatem et immunditiam interiorem indicat.

12. Secunda est in operibus, quae absque reprehensione esse debent; nam si normam generalem scire vultis de ratione operandi christianorum, Iesus Christus eam docuit nos paucis hisce verbis: « Quaecumque vultis ut faciant vobis homines, vos eadem facite illis (Matth. VII, 12) ».

13. Tertia circumcisio est in verbis quae temperata esse debent; non multa neque pauca nimis, neque iuramento, neque cum blasphemia prolata, atque eiusmodi in ore sint, quemadmodum sunt in corde, ut non sint fallacia.

14. Haec ergo est circumcisio nostra, quam nobis Iesus Christus facere prae-

(1) Falta en el Ms. *tercera*.

Digitized by Google

Salvador, e esto es lo que scribieron los Apóstoles e los otros sabios ę Sanctos que fueron después dellos en la nuestra ley.

15. Onde dixo sant Paulo: « Asi como Jhesu Christo rescibió muerte en la su carne, e fué en el sepulchro tres dias la su carne, e nos tres vegadas somos metidos en la fuente del baptismo, asi como en (1) el sepulchro, e asi como él resuscitó el tercero dia, e nos resuscitamos e resurgimos en la tercera vegada purgados e purificados por solemne purificación e purgatión de los pecados, asi del original peccado, como de los otros que fasta la ora del vautismo feçimos.

16. E de todos esos pecados somos circumcidados, asi que no avemos menester otra ciscumcissión ni tajamiento ninguno en carne; ca la çirçumçissión que Jhesu Christo rescivió en la carne, e la muerte no la çufrió por si, ca no avia menester della, ca no avia fecho pecado, mas por nos çufrió todo eso, e fiço fin a la circumcission e a la ley que scribió Moyses, ca asi era propheticado que él devia ser fin e acabamiento de la dicha ley, e por ende dixo él: « No vine a solver la ley, mas a complirla, e una pequeña letra, ni un punto no pasarán de la ley fasta que todas las cosas sean fechas.

17. E en otro Evangelio dixo: « Las Prophetias e la ley prophetaron fasta (2) sant Johan Vaptista, ca esse sant Johan Baptista fué el postrimero de los Prophetas, e demostró a Jhesu Christo con el dedo e dixo: « Este es el cordero de Dios, e este es el que tuelle los pecados del mundo ».

18. E la quarta razón por que nos los christianos no avemos menester facer circumcissión ni tajamiento de

(1) Falta en el Ms. *en*.

(2) En el Ms. falta *fasta*.

cepit; et hoc scripserunt Apostoli, Doctores et Sancti, qui post eos extiterunt in lege nostra.

15. Quare Sanctus Paulus ait: « Sicut Iesus Christus in carne sua mortem passus est, atque tribus diebus caro eius fuit in sepulcro, ita nos ter in fontem baptismalem immittimur uti in sepulcrum; et sicut ipse tertia die resurrexit, ita et nos exsurgimus ac resurgimus tertia immersione purgati ac purificati per solemnem purificationem, peccatorum purgationem, tam originalis peccati, quam aliorum, quae usque ad baptismi susceptionem fecerimus. (Colos. II. 11.)

16. De omnibus illis peccatis circumcisi sumus, ita non egemus alia circumcisione, neque aliqua amputatione, quia Iesus Christus circumcisionem et mortem suscepit, non propter se, quia illis non egebat, cum peccatum non fecerit; sed propter nos sustinuit, finemque imposuit circumcisioni et legi Moysis; ita enim prophetizatum fuerat ipsum futurum esse finem et complementum legis praedictae, ideoque ipse dixit: « Non veni solvere legem, sed adimplere, iota unum aut unus apex non praeteribit a lege, donec omnia fiant (Matth. 5. 19) ».

17. In alio Evangelio etiam dixit: « Prophetae et lex usque ad Ioannem Baptistam prophetaverunt, nam Sanctus Ioannes Baptista fuit prophetarum postremus, et Iesum Christum digito demonstravit dicens: Ecce agnus Dei, ecce qui tollit peccata mundi (Matt. XI. 13. et Ioan. III. 5) ».

18. Quarta denique ratio propter quam nos christiani circumcisionem non egemus facere neque amputationem in carne

Digitized by Google

nuestra carne es esta: nuestro Señor Jhesu Christo no dixo: quien no fuere tajado no será salvo; mas, quien no fuere vautizado no será salvo: onde dixo a Nicodemus Jhesu Christo: el que no fuere renascido de agua e (2) de Spiritu Sancto no puede entrar en el rêyno de Dios.

19. E en otro Evangelio después de la resurrectión dixo: Apóstoles, id a predicar el Evangelio a todas las gentes: e los que creyeren e fueren bapticados; serán salvos, e los que no creyeren serán dapnados: e e asi los que bautizados somos, tuerto fariamos al Sacramento del Bautismo, si rescibiessemos la circumcissión, e ficiessemos ese tajamiento.

20. E como dicho es de suso, Moyses scribió que el Messias devia venir, e que él devia ser oydo e creydo en todas las cosas que dixesse, e nuestro Señor Jhesu Christo dixo que él era Messias prometido en la ley, e ni nos dixo, ni nos mandó que ficiessemos circumcissión, mas que rescibiessemos el Sacramento del Bautismo: onde esta postrimera razón es abastosa, quando todas las otras no fuessen.

21. E asi lo determinaron los Apóstoles, onde dixo sant Paulo: « Si vos circuncidades, no guardades la ley de Jhesu Christo, e no vos aprovecha. » E por dezir verdad, asaz es mas honesto, e mas limpio, e mas apuesto Sacramento el Bautismo, que el tajamiento que facen los judios e los moros.

22. E no vos maravilledes, ca esso mesmo es en los otros sacramentos todos de la nuestra ley, ca nuestro Señor Jhesu Christo guardó para el su tiempo los sacramentos que nos avemos, e que nos él dió, e son siete:

nostra haec est: Dominus noster Iesus Christus non dixit. « Qui non circumcidetur, non salvabitur: sed qui non fuerit baptizatus, non salvabitur (Marc. XVI. 16): » unde Nicodemo Iesus Christus dixit: « Nisi quis renatus fuerit ex aqua et Spiritu Sancto, non potest introire en regnum Dei (Ioan. III. 5) ».

19. Et in alio Evangelio post resurrectionem dixit: « Apostoli, ite et praedicate Evangelium omnibus: qui crediderint et baptizati fuerint, salvi erunt; qui vero non crediderint, condemnabuntur (Marc. XVI. 16) ». Itaque qui baptizati sumus iniuriam faceremus Sacramento Baptismi, si susceperimus circumcisionem, et hanc amputationem fecerimus.

20. Atque, uti supra dictum est, Moyses scripsit Messiam venturum esse, qui audiendus et credendus erat in omnibus quae dixerit: Dominus autem Iesus Christus dixit se ipsum esse Messiam in lege promissum, sed non dixit, nec praecepit nobis circumcisionem facere, sed Baptisti Sacramentum suscipere: et haec postrema ratio abunde sufficeret, si reliquae non sufficerent.

21. Sic etiam constituerunt Apostoli, ideo S. Paulus ait: « Si vos circumcidimini, et Iesu Christi legem non servatis, nihil vobis prodest (Ad Rom. II. 25) ». Ut autem verum dicam, multo honestius, mundius, et pulchrius Sacramentum est Baptisma, quam amputatio qua iudaei et mahumedani utuntur.

22. Quod mirum vobis esse non debet, idem enim in omnibus reliquis sacramentis legis nostrae accidit, quia Dominus noster Iesus Christus, ad tempus sui ipsius reservavit Sacramenta quae nos habemus, quaeque ipse dedit nobis,

(2) Falta en el Ms. *e*.

Digitized by Google

Bautismo, Penitencia, el Corpus Christi, Confirmatión, la Uncion postrimera, Orden de clérigo, e Casamiento.

23. E parad mientes en los sacrificios e en los maneras de los sacrificios, que solian fazer los judios e los gentiles, e los ayunos, e las fiestas, que ellos façian, e que façen agora los moros, e veredes manifiesta mente que los nuestros Sacramentos an en si cumplimiento, ca los pueden rescebir los varones e las mugeres, salvo orden de clérigo; e son perpetuos e perdurables, ca despaés que rescibe el Sacramento el christiano no le puede renunciar, asi como vedes en el Casamiento, ca después quel christiano casa, asi como manda la ley, nunca puede casar con otra en quanto la primera vive.

24. E son los nuestros sacramentos onestos, piadoses e limpios; no son sangrientos ni suçios, como eran los de los gentiles e de los judios, ca ellos mataban los toros por los pecados de los reyes, e los carneros por los pecados de los sacerdotes, e los cabrones por los pecados de los otros, e comian la carne, e quemavan las tripas, e facian ende fumo que subiesse a los cielos; e ayuntaban la sangre en bacines grandes e espargian esa sangre en sus oratorios, asi como nos esparcimos el agua bendita.

25. E esto todo cessó quando vino la la verdad, que es Jhesu Christo nuestro Salvador, e por ende dixo Jhesu Christo a la muger de Samaria: creeme, ca verná ora quando ni en este monte, ni en Jherusalem adoraredes al Padre; vos adorades (1) lo que no sabedes, e nos adoramos lo que sabemos, ca la salud de los judios decende: mas vino ora, e

et haec septem sunt videlicet: Baptismus, Poenitentia, Corpus Christi, Confirmatio, Unctio Extrema, Ordo Clericalis, et Matrimonium.

23. Quod si animadvertere velitis modos, rationesque quibus sacrificia offerre solebant iudaei et gentiles, ieiunia et festivitates, quas faciebant, et nunc temporis mahumedani faciunt, aperte cognoscetis Sacramenta nostra esse perfecta in se, nam ea omnia, praeter ordinem clericalem, omnes tam viri, quam feminae recipere possunt, suntque duratura et perpetua, postquam enim christianus Sacramentum recipit, non potest illud renuntiare, uti videtis in Matrimonio, quoniam postquam christianus inivit coniugium prout lex praecipit, numquam aliam ducere potest, dum prima vivit.

24. Deinde Sacramenta nostra honesta sunt, et pia, et munda, non cruenta, neque immunda, sicut erant gentilium et iudaeorum, qui tauros mactabant pro regum peccatis, arietes pro sacerdotum peccatis, et hircos pro cetororum peccatis, carnem comedebant ac intestina comburebant, unde fumum excitabant, qui ad coelos ascenderet, et sanguinem in magnis pelvibus colligentes, eodem aspergebant oratoria, sicut nos aspergimus aqua benedicta.

25. Quae omnia cessaverunt quando veritas venit, quae est Iesus Christus Salvator noster, ideoque ipse dixit mulieri samaritanae: « Crede mihi, veniet hora, quando neque in monte hoc, neque in Ierusalem adorabitis Patrem. Vos adoratis quod nescitis, et nos adoramus quod scimus, quia salus ex iudaeis est; sed venit hora, et nunc est,

(1) Il codice trae *adoraredes*

Digitized by Google

agora es, quando los verdaderos adoradores adoraràn el Padre en spiritu e verdad, ca el Padre tales demanda que le adoren.

26. E dixo la muger a él: sé que viene (1) Messias, que es dicho *Christus*, e quando él viniere a nos, demostrarnos a todas las cosas; e dixo Jhesu Christo a ella: Yo so que fablo contigo ».

27. E en lo que Jhesu Christo dezia *Spiritu*, nombraba la persona del Spiritu Sancto, e en lo que dixo *et Veritate*, nombraba la persona de si mesmo, ca el era verdadero Dios e verdadero ome, e por ende dezia él de si: Yo so via, verdad (2) e vida: e si no fuesse Dios non podria dezir quel era verdad, ca el rey David e propheta dize: *omnis homo mendax*, todo ome mintroso.

28. Via es Jhesu Christo por razón que no puede venir ome al reyno del cielo, sino por él, e por la via e por la ley que el mostró, e asi lo dixo en el Evangelio: « Yo so puerta, e el que entrare por mi serà salvo. »

29. E Jhesu Christo es vida, ca ningún ome no bivirà vida perdurable, si no creyere en él que nos redimió, e que se ofresciò a su Padre en la cruz por nos salvar, e asi se prueva por lo que que él dixo en los Evangelios: « Si no creyeredes en mi, no avredes vida perdurable ».

Titulo VI — *De como nuestro Señor Jhesu Christo fué presentado en el templo.*

1. E pues que nos dicho avemos de la Encarnación e de la Nacencia de Jhesu Christo, e de como adoraron los tres reyes magos, e como todas estas

(1) El Ms. dice, *vino*.

(2) El códice trae *verdadera*.

quando veri adoratores adorabunt Patrem in spiritu et veritate, nam Pater tales adoratores quaerit, qui adorent eum.

26. Et dixit ei mulier: Scio quia Messias venit, qui dicitur Christus: cum ergo venerit ille annuntiabit nobis omnia. Dixit ei Iesus Christus: ego sum qui loquor tecum (Ioan. IV. 21-26).

27. In eo quod Iesus Christus dicebat *Spiritus*, nominabat Spiritum Sanctum; et in eo quod dicebat *veritate*, sui ipsius personam nominabat, quoniam ipse est verus Deus et verus Homo; quapropter de se ipso dicebat: « Ego sum via, veritas, et vita (Ioan. XIV. 6 », quod si non esset Deus, minime dicere posset se veritatem esse, quia rex et propheta David ait: « omnis homo mendax (ps. CXV. 11) ».

28. Iesus Christus est via, quia nemo hominum in regnum coelorum ingredi potest nisi per ipsum, et per viam et legem quam ipse docuit; ideo dixit in Evangelio: « Ego sum ostium, per me siquis introiret, salvabitur (Ioan. X. 9) ».

29. Iesus Christus est etiam vita, etenim nemo hominum vitam vivet aeternam, nisi crediderit ipsum nos redemisse, seque Patri in cruce obtulisse, ut nos salvaret, quod demonstratur ex iis quae in Evangeliis ipse dixit, nempe: « Nisi crederetis in me, non habebitis vitam aeternam (Ioan. VI. 45) .»

Titulus VI. — *Quomodo Dominus noster Iesus Christus in templo est praesentatus.*

1. Quoniam iam diximus de Incarnatione, et Nativitate Iesu Christi, et quomodo tres Magi adoraverunt eum, et quomodo haec omnia multo antea prae-

Digitized by Google

cosas fueron mucho tiempo ante prophetiçadas; otrosi diximos de la Circumcissión, e nos los christianos dezimos por quales razones Jhesu Christo rescibió en si la Circumcissión, e nos los christianos no la devemos facer, siguese que digamos lo que acaesció quando Santa Maria ofresció a Jhesu Christo en el templo, quadragéssimo dia después de la Nacencia, quando facemos la fiesta de Santa Maria Candelaria.

2. E sabed que en el Evangelio de Sant Lucas leemos, que en este tiempo era un ome sancto e obispo en el templo de Jherusalem, que avia nombre Simeon: e a este avia dicho el Spiritu Sancto, que no moriria de aqui a que rescibiesse el Salvador, que speraban, e decianle ellos Messias.

3. E este Simeon era ya muy viejo, e estando en su casa dixole el Spiritu Sancto: « Ve al templo, e fallarás ay lo que sperabas; e vino luego al templo, e tomó el Infante en sus braços e bendixo a Dios, e dixo: o Señor, agora dexas el tu siervo en paz según la tu palabra, que me avias prometido, ca vieron los mis ojos *salutare tuum*, la qual salud aparejaste ante la faz de los pueblos, luz a alumbramiento de las gentes, e a gloria de Israel tu pueblo ».

4. E Jhesu Christo fué laudado e alabado en este cántico que dixo Simeon en quatro cosas: la primera en que dixo Simeon prophetando de Jhesu Christo, que era paz; e la segunda en que dixo que era salud; e la tercera en que dixo que era luz; e la quarta en que dixo que era gloria.

5. E verdadera mente propheticó (1) Simeon en lo que dixo que era paz, ca paz nos dexó asi como por testamento quando dixo: *Pacem meam do* (2)

(1) El Ms. trae aqui una *de* demas.

(2) El Ms. dice *man lo*.

nuntiata fuerint a prophetis: egimus etiam de Circumcisione, et de iis quas nos christiani allegamus rationes propter quas Iesus Christus in se circumcisionem suscepit, nos autem christiani circumcidi non debemus; sequitur quod dicamus de iis quae acciderunt, quando Sancta Maria Iesum Christum Filium suum quadragesimo post Nativitatem die in templo obtulit, quando agimus festum Sanctae Mariae Candelariae,

2. Sciendum igitur vobis est, quod in Evangelio Sancti Lucae legimus, tunc temporis fuisse virum sanctum et pontificem in templo Ierusalem, cui nomen erat Simeon, et huic dixerat Spiritus Sanctus eum non esse moriturum, nisi prius receperit Salvatorem quem illi expectabant, dicebantque Messiam.

3. Et hic Simeon iam valde senuerat, cui, dum domi esset, dixit Spiritus Sanctus: Vade in templum, et ibi invenies quod expectabas; et illico venit in templum, atque accepit infantem in ulnas suas, ac benedixit Deum dicens: « Nunc dimittis servum tuum, Domine, secundum verbum tuum in pace; quia viderunt oculi mei salutare tuum: quod parasti ante faciem omnium populorum, lumen ad revelationem gentium, et gloriam plebis tuae Israel (Luc. II. 25) ».

4. In quatuor Iesus Christus laudatus et exaltatus est in praedicto cantico, quod dixit Simeon, prophetizans de eo quod esset pax; secundum dixit de Iesu Christo quod esset salus; tertium quod esset lux, et quartum quod esset gloria.

5. Verum Simeon prophetavit dicens eum esse pacem, pacem enim reliquit nobis quasi in testamento, quando dixit: Pacem meam do vobis, pacem relinquo

Digitized by Google

vobis, pacem relimquo vobis. En quanto Jhesu Christo vivió asi como ome en la tierra, e fueron treynta e dos años e tres meses, no se lee en parte del mundo guerra ninguna, onde es llamado Rey pacífico.

6. E otrosi convenible mente dixo dél que es salud, ca por salvarnos decendió, e quanto en él fué, e es, salvónos e si por nos finca, nuestra es la culpa, e no suya. E otrosi propiamente dixo dél que era luz, ca nos alumbró los corazones, e mostronónos la cosas que placian a Dios, como aquel que las sabia sin entredicho.

7. E otrosi convenible mente dixo Simeon de Jhesu Christo que era gloria, ca asi era dél prophetiçado por el rey propheta David: « o príncipes tolled vuestras puertas, e entrará el rey de la gloria »; e decian esos príncipes: ¿ quien es este rey de la gloria ? »e responde el propheta: « El Señor de las virtudes, él mesmo es rey de la gloria ».

8. E en el Evangelio que scrivió sant Lucas (1) leemos que Josep e Sancta Maria, madre de Jhesu Christo, veyan e oyan las cosas que se decian de Jhesu Christo con grande admiración, e bendixolos Simeon e dixo a Sancta Maria: « Sepas que este tu fijo será en perdimiento de muchos que no le creeràn, e en resurrección de muchos que le creerán: e espada pasará la tu ánima por razón de la muerte dél, porque sean descubiertas las cogitaciones de muchos corazones ».

9. E otrosi era una biuda en el templo prophetisa, e que avia nombre Anna, e esta biuda viviera en su mancebia siete años, e era biuda ochenta e quatro años, e siempre era en el tem-

vobis (Ioan. XIV. 27). Et re quidem vera dum Iesus Christus in terris tamquam homo vixit, idque triginta et duos annos et tres menses factum est, non legitur alicubi orbis terrarum aliquod bellum fuisse, unde rex pacificus apellatur.

6. Congruenter etiam Simeon dixit de eo, quod esset salus, etenim ut nos salvos faceret descendit, et quantum ad eum pertinebat ac pertinet revera salvavit nos, quod si ex nostri causa non salvamur, nostra est culpa, non sua. Proprie quoque de eo dixit, quod esset lux, quoniam corda nostra illuminavit, et docuit nos quaecumque Deo placebant, prout qui bene et absque impedimento noverat Dei voluntatem.

7. Convenienter denique Simeon dixit de eo, quod esset gloria, nam ita praedictum fuerat a rege, propheta David dicente: « Attollite portas, principes, vestras, et elevamini, portae aeternales et introibit rex gloriae. » Principes autem interrogabant. « Quis est iste rex gloriae. » et respondet propheta: « Dominus virtutum, ipse est rex gloriae (Ps. XXIII. 9,10). »

8. Et in Evangelio quod scripsit Sanctus Lucas legimus quod Ioseph et Sancta Maria, « Iesu Christi Mater videbant et audiebant magnopere mirantes ea quae de Iesu Christo dicebantur. Et benedixit illis Simeon ac Sanctae Mariae dixit: Scias hunc Filium tuum futurum esse in ruinam multorum, qui non credent ei, et in resurrectionem multorum, qui credituri sunt in eum, et tuam ipsius animam pertransibit gladius ob eius mortem, ut revelentur, ex multis cordibus cogitationes. » (II. 38-35.)

9. Erat quoque in templo vidua quaedam prophetissa, cui nomen erat Anna, quae vixerat in virginitate sua septem annos, et vidua erat usque ad annos octoginta quatuor, quae non dis-

(1) Matheo dice el Ms.

plo ayunando e orando noche e dia; e esta santa dueña prophetisa vino allí, e Simeon dezia las cosas sobredichas de Jhesu Christo, e començó esa Ana prophetisa reconosçer que ese Infante era el Messias, el qual esperaban que redimiesse el pueblo de Israel, e dixo e propheticó muchas cosas de Jhesu Christo.

cedebat a templo ieiunans et orans nocte et die; haec igitur matrona prophetissa venit illuc cum Simeon supra dicta de Iesu Christo dicebat, et coepit Anna prophetissa agnoscere illum infantem esse Messiam, quem expectabant ut redimiret populum Israel, dexitque atque prophetavit multa de Iesu Christo (Luc. II. 36-38).

10. E el rey propheta David vió por Spiritu Sancto como avia de ser el Salvador presentado, e ofrescido, e rescevido en él templo, e por ende dixo: « *Suscepimus, Deus, misericordiam tuam in medio templi tui.* o Dios, rescevimos la tu misericordia en medio del tu templo. E Malachias propheta dixo asi como si dixesse Dios: » Yo envio el mio ángel ante la mia faz, e luego verná al su templo el Señor que vos demandades, e el ángel del testamento que vos queredes ».

10. El rex propheta David in Spiritu Sancto videns quando praesentandus erat et recipiendus Salvator in templo, dixit: « Suscepimus, Deus, misericordiam tuam in medio templi tui (ps. XLVII, 10): » et Malachias propheta, dixit quasi ipse Deus loqueretur: « Ecce ego mitto angelum meum ante faciem meam, et statim veniet ad templum sanctum suum Dominator, quem vos quaeritis, et Angelus testamenti, quem vos vultis. (Malach. III. 1). »

11. E asi de la Encarnación de nuestro Señor Jhesu Christo, e de la su Nascencia, e de como lo adoraron los tres reyes, e como fué presentado en el templo, que todo esto asi avia de ser fecho, e cumplido por nuestro Señor Jhesu Cristo, si parades mientes en las cosas de suso scrittas, fallaredes manifiesta mente que dieron testimonio los Angeles, los Prophetas, los Pastores, e Sancta Maria, e Josep, e Zacharias, e Elisabet, e su fijo sant Johan Vaptista.

11. Tam de Incarnatione Domini nostri Iesu Christi, quam de eius Nativitate, et quomodo adoraverint eum magi, atque in templo fuerit praesentatus, si bene animadvertitis ea quae supra scripta sunt, facile aperteque videbitis testimonium perhibuisse, haec omnia scilicet fore adimplenda, Angelos, Prophetas, Sanctam Mariam, Iosephum, Pastores, Zachariam, Elisabeth, et filium eius Ioannem Baptistam.

12. Onde sant Ambrosio dize: « Quod omnis aetas, et uterque sexus eventorumque (1) miracula fidem astruunt: Virgo generat, sterilis parit, mutus loquitur, et ambo prophetant; in utero clausus Johannes exultat, magi adorant, vidua confitetur, iustus exspectat, et exspectatum dum ipse recepit laetatur; » e la sentencia destas palabras es esta: los viejos, e los mancebos, los niños, los varones

12. Ideo S. Ambrosius dicit: « Quod omnis aetas et uterque sexus eventurorumque miracula fidem astruunt: Virgo generat, sterilis parit, mutus loquitur, et ambo prophetant; in utero clausus Ioannes exultat, Magi adorant, vidua confitetur, iustus exspectat, exspectatum dum ipse recepit laetatur (Com. in Luc. c. II). »: videlicet, senes et iuvenes, pueri, viri et feminae de hisce

(1) El. MS. *ventrorum.*

e las mugeres dan testimonio e facen de las cosas de suso dichas, ca virgen concibió, virgen parió, e la mañera, conviene saber Elisabet parió, e el mudo, conviene saber Zacharias, fabló, e amos a dos prophetaron, e sant Johan Vaptista, aun en el vientre de su madre yaziendo, sintió la virtud del Señor, e alegróse, e los tres reyes magos adoraron, e Anna vidua reconosció el Salvador, e Simeon *justus* recivió el Salvador, a quien esperó e deseó luengo tiempo ante, e quando recibió prophetiçó dél, asi como de suso dicho es.

13. E en memoria de como nuestro Señor Jhesu Cristo fué presentado en el templo, facemos cada año fiesta con cirios, e dezimos esta fiesta sancta María Candelaria, e facemos processión con cirios encendidos; porque en el cirio encendido son tres cosas, conviene saber çera, e pávilo, e lumbre, e estas cosas representan e significan tres cosas que fueron en nuestro Señor Jhesu Cristo, ca la cera representa e significa la pura e limpia carne de nuestro Señor Jhesu Christo, la qual èl recibió e ayuntó a si en el vientre de la bendita Virgen, de la pura sangre desa Virgen sin semiente de varón, e sin toda corruptión, asi como las avejas nascen de la cera sin corruptión e sin semiente otra, ca las avejas no nascen unas de otras, mas en la çera nasçen, e se crian sin otro engendramiento, e sin otra semiente. (1).

rebus perhibent testimonium, virgo enim concepit ac virgo peperit, sterilis, id est Elisabeth, generavit, mutus, id est, Zacharias locutus est, et uterque prophetavit, et S. Ioannes Baptista dum adhuc in matris utero esset clausus Domini virtutem sensit atque exultavit; reges magi adoraverunt, Anna vidua Salvatorem agnovit, et Simeon iustus Salvatorem, quem diu exspectaverat accepit, eumdemque accipiens prophetavit.

13. In memoriam praesentationis Domini nostri Iesu Christi in templum, festum singulis annis celebramus cum cereis, quod Sanctae Mariae candelariae festivitatem vocamus, qua die pompam solemnem cum cereis accensis celebramus: etenim in cereo accenso tria sunt, scilicet cera, ellychnium et lumen, quae tria referunt ac significant tria, quae in Domino nostro Iesu Christo fuerunt; nam cera refert et significavit puram et mundam Domini nostri Iesu Christi carnem, quam assumpsit sibique copulavit in ventre benedictae Virginis ex purissimo eiusdem Virginis sanguine, absque viri semine et sine ulla corruptione; sicut apes nascuntur ex cera sine corruptione et sine alio semine, nam apes ab aliis apibus non nascuntur, sed in cera nascuntur et nutriuntur absque alia generatione vel alio semine.

---

(1) La propagación de las abejas era en tiempo de S. Pedro Pascual desconocida aun; supone que nacen de la cera, como en tiempo de Plinio se las suponia engendradas de la flores: « Foetus quomodo generent magna inter eruditos et subtilis quaestio fuit... Plures existimavere oportere confici floribus compositis apte atque utiliter C. Plinii Nat. His. lib. XI. CXVI.

Digitized by Google

14. E el pávilo, que es en la çera asi como ascondido, representa la sancta ánima de nuestro Señor Jesu Christo; e la lumbre representa e significa la divinidad en nuestro Señor Jesu Christo; ca estas tres cosas fueron en él: verdadera carne humana, e verdadera ánima racional, e (1) Divinidad, en la qual Divinidad siempre fué, e es, e será ygual a su Padre.

15. E por ende el Apóstol e Evangelista sant Juan dixo de nuestro Señor Jhesu Cristo, que era verdadera luz, la qual alumbra a todo ome que bien en este mundo fiziere. E otrosi los çirios encendidos con que facemos esta fiesta a nuestro Señor Jhesu Christo, e a la su bendita Madre, representan e significan tres cosas de que devemos aver en nos mesmos, conviene saber: verdadera ley, e buenas obras, e derechurera, e pura intención.

16. Asi como el cirio sin lumbre decìmos qne es muerto, así la ley e la fé sin buenas obras es muerta; e otrosi las buenas obras sin ley e ffé verdadera muertas son, asì como la lumbre sin la cera e sin pàvilo no luze, e el pávilo, que es asi como escondido de dentro en la çera, representa e significa dereehurera yntención e bien ordenada.

17. Onde dice Sant Gregorio: *Sic sit vestrum bonum opus in publico, ut tamen intentio maneat in occulto*, e dize esto: asi sea la vuestra buena obra en público, que la intención finque en ascondido, asi como si dixesse: non vos devedes de alabar de las buenas obras que fiçieredes, ni deve ome facer limosnas o ayunos, o otras buenas obras porque los ombres le alaben por ende.

18. Onde por ser purificados e alimpiados, asi que seamos dignos de aparesser ante la presencia de nuestro Señor Jhesu Christo, conviene que aya-

(1) En el *Ms* falta *e*.

14. Ellychnium vero, quod est ut in cera absconditum, repraesentat sanctam Domini nostri Iesu Christi animam; lumen denique Domini nostri Iesu Christi divinitatem refert ac significat: quia tria haec in ipso fuere: nempe vera caro humana, vera anima rationalis, et divinitas, in qua divinitate semper fuit, est atque erit Patri eius aequalis.

15. Quapropter dixit Apostolus et Evangelista sanctus Ioannes de Domino nostro Iesu Christo quod « Erat lux vera, quae illuminat hominem qui bene in hoc mundo fecerit (Ioan. 1, 9). Cerei quoque accensi, quos in hac festivitate Domini nostri Iesu Christi, eiusque benedictae Matris accensos gestamus, referunt atque significant tria, quae in nobismetipsis habere debemus, scilicet, veram legem, bona opera, rectam et puram intentionem.

16. Sicut cereum sine lumine mortuum dicimus, ita lex et fides sine bonis operibus mortuae sunt; bona opera etiam sine lege et fide vera mortuae sunt, sicut lumen absque cera et ellychnio non lucet; et ellychnium quod est quasi in cera absconditum refert et significat rectam et bene ordinatam intentionem.

17. Idcirco ait Sanctus Gregorius: « Sic sit vestrum bonum opus in publico, ut tamen intentio maneat in occulto (Hom. 11, in Evang.) », quasi diceret, non debetis laudem quaerere in bonis operibus quae feceritis, neque debet quis eleemosynas dare, aut ieiunare, vel alia bona opera facere, ut ex eis laudem captet.

18. Unde ut puri ac mundi simus, ac tales ut digni simus qui ante Domini nostri Iesu Christi conspectum appareamus, oportet ut in nobis habeamus ve-

Digitized by Google

mos en nos *veram fidem*, conviene saber, ley e fé verdadera, sin la qual no puede ome facer placer a Dios, nì seer salvo, e buenas obras, e intencìon derechurera, conviene saber, bìen ordenada.

TITULO VII — *De los Inocentes.*

1. E quando el rey Herodes (1) dicho Ascalonita oyò decir la visión de los ángeles que vieron los pastore, en la noche que nasciò Jhesu Christo, e viò los tres reyes magos, e oyò lo que esos tres reyes dixeron, e el miraglo del estrella que les aparesciò, e la prophecia de Balam, que le recontaron esos tres reyes; e otrosi la prophecia que dixeron los sabios de los judios, conviene saber, que en Belem avia de nascer aquel que demandavan los dichos tres reyes; e otrosi oyò decir lo que dixeran Simeon Justo e Anna prophetisa, asi como de suso dicho es: onde por estas razones esse Herodes ovo miedo de perder el reyno, e por ende mandó matar quantos moços fuessen fallados en Belem e en todo su término.

2. E estonçe el ángel aparésciò a Josep e dixole: « toma el Infante e a su madre, e vete a tierra de Egipto, e està ay fasta que yo te diga que tornes, ca el rey Herodes a de matar todos los moços en esta tierra. E Josep obedesçió el mandamiento del ángel, e fuesse para Egipto, e morò ay siete años. E entretanto Herodes matò los moços quantos fallò en Belem e en su término, e asi fué complida la prophetia que fuera scritta mucho tiempo ante: « Voz es oyda en Rama de lloro e de planto, Rachiel llora sus fijos ».

3. E destos infantes que mató Hero-

(1) En el M. S. falta *Herodes*.

ram fidem, id est, veram legem seu religionem, sine qua non potest ullus homo placere Deo, neque salvum fieri, necnon bona opera, et rectam intentionem, id est bene ordinatam.

TITULUS VII — *De Innocentibus.*

1. Ubi rex Herodes dictus Ascalonita narrare audivit angelorum visionem, quam pastores viderant ipsa nocte, qua Iesus Christus natus est, et vidit tres reges magos, atque audivit quae illi tres reges dixerunt ei, et portentum stellae, quae apparuerat illis, et prophetiam Balaam, quam ipsi reges narraverunt ei; necnon prophetiam quam iudaeorum doctores commemorarunt, scilicet in Bethlehem nasciturum esse eum, de quo praedicti tres reges quaerebant; ubi insuper audivit quae dixerat Simeon iustus et Anna prophetissa, uti supra díctum est; propter has causas igitur Herodes timuit regnum amittere, ideoque occidere iussit omnes pueros, qui inveniri possent in Bethlehem, et in omnibus finibus eius.

2. Tunc angelus apparuit Iosepho atque dixit: « Accipe puerum et matrem eius, et vade in Aegyptum, et esto ibi usquedum ego dicam tibi, ut revertaris, quia rex Herodes interficiet omnes pueros in hac regione. Ioseph iussui angeli obediens recessit in Aegyptum, ibique septem annos commemoratus est. Interea Herodes occidit omnes pueros ín Bethlehem et in finibus eius, et sic adimpleta est prophetia multo antea scripta: « Vox in Rama audita est, ploratus et ululatus, Rachel plorans filios suos ». (Ieremias., XXXI, 15, Matth. II, 13).

3. De hisce infantibus ab Herode oc-

Digitized by Google

des facemos fiesta tercer dia después de Natal, e decimos la fiesta de los Inocentes. E destos Inocentes después a tiempo dixo sant Johan Apóstolo e Evangelista en el Apocalipsi, que viò sobrel monte de Sión un cordero con una cruz, e que vió muchedumbre de infantes que fincavan los ynojos delante ese cordeso, e decian: « Señor. porque no vengas la nuestra sangre: e ovieron respuesta de Dios: Çufrid un poco de aqui aque sea cumplido el quento de vuestros hermanos ».

cisis festum celebramus tertia post Nativitatem die, quod sanctorum Innocentium festum dicimus. De eisdem infantibus S. Ioannes Apostolus et Evangelista postea suo tempore dixit in Apocalypsi, « quod viderit supra montem Sion agnum cum cruce et puerorum multitudinem, qui genua flectentes ante agnum dicebant: Domine, quare non vindicas sanguinem nostrum? Et acceperunt divinum responsum: Adhuc sustinete modicum, donec impleatur numerus fratrum vestrorum (Apoc. VI, 9, XIV, 1) ».

4. Por esto entendemos quantos an de seer salvos, e que tanto durarà el mundo de aqui a que tantos suban al cielo, quantos àngeles dende cayeron con Lucifer, e fueron fechos diablos, que fueran criados àngeles buenos: e esto les avino por su soberbia.

4. Ex quo intelligimus quot homines salvi erunt. et tandiu duraturus sit mundus, usquedum silicet, tot homines in coelum ascendant, quot angeli inde ceciderunt una cum Lucifero, qui diaboli facti sunt postquam angeli boni creati fuerant. idque propter superbiam accidit ipsis.

5. E porque estos infantes no avian edad de entender bien o mal, e son màrtires, porque murieron por Jhesu Christo, dezimos que ay tres maneras de màrtires: La una, asi como estos Infantes que no fablando, mas muriendo confessaron el nombre de Jhesu Christo, quando murieron por él, ca quando morimos e quando vivimos del Señor somos, e por ende el Señor Dios no pierde quando en su servicio morimos, ante gana, ca salimos deste mundo, o somos en duda de facer bien o mal, e quando salimos deste mundo, e sin peccado mortal salimos, e ymos a él, cuya fechura somos, e de estado no seguro rescebimos estado seguro e glorioso: e asi fecieron estos Infantes: asi la muerte que rescibieron por Jhesu Christo no fué mal, mas bien, ca biven con él.

5. Et quia huiusmodi infantes eam aetatem nondum attigerant in qua bonum et malum agnoscerent, ac tamen martyres sunt, quia pro Iesu Christo mortui sunt, tria martyrum genera esse dicimus: primum est eorum, qui uti ii infantes, non loquendo, sed moriendo Iesu Christi nomen confessi sunt, quando pro eo mortui sunt: etenim cum morimur et cum vivimus, Domini sumus, ac proinde Dominus Deus nihil amittit quando propter eius obsequium morimur, sed potius lucratur, nam de hoc mundo eximus, ubi dubii sumus utrum bonum vel malum operemur; quando autem de hoc mundo absque peccato mortali egredimur, pergimus ad eum, cuius factura sumus, et pro conditione non secura, statum securum et gloriosum accipimus, sic hi infantes fecerunt; et ita mors, quam passi sunt, pro Iesu Christo, non fuit ipsis malum, sed bonum, quoniam cum ipso vivunt.

Digitized by Google

6. E otra manera de mártires ay, conviene saber, de los que pasaron por martirio, quando decian los gentiles e los judios a los christianos: o negades el nombre Jhesu Christo, o vos matarèmos; e en esta manera fueron mártires tan muchos, que no les puede ome dar cuenta.

7. E no a mas que cient años que en Lombardia mataron los hereges a sant Pedro Màrtir, que fué de la orden de los Freyres Predicadores, porque mostraba e probaba claramente que en la ley que nos mostró e diò nuestro Señor Jhesu Christo es salud de los ánimas tan señera mente, e por las sanctas Scritturas mostraba, e por las bivas razones que lo que essos hereges decian era mentira e vanidad.

8. E otrosi leemos que frater Daniel, ministro que fué Provincial (1) de la orden de sant Francisco, con deseo de seguir los Sanctos por martirio, e por complir lo que nuestro Señor Jhesu Christo dixo a sus discípulos: Id e predicad el Evangelio a todas las gentes, vino el dicho ministro con seys frayres de su orden de Toscana a Cepta.

9. E quando fueron en medio de la civdad de Cepta llamaron e dixeron alta mente, que no era salud de las ánimas, sino en la ley que nuestro Señor Jhesu Christo mostrò e mandò guardar: onde fueron luego presos esos freyres e aduchos ante el rey moro: e affirmaron e provaron delante ese rey, e essos moros por las sanctas Scritturas que son en la Biblia, que en la ley de los christianos es salud de de las ánimas, e no en la setta de Mahomad que mostrò.

10. Mas el maldito rey, asi como ciego e endurecido en su maldad, mandò que si no quisiessen ser moros, que los apedreassen: e los frayres dixeron

6. Alterum martyrum genus est, scilicet eorum qui martyrium subierunt, quando gentiles et iudaei christianis dicebant: vel negabitis Iesu Christi nomen, vel interficiemus vos: et hoc modo martyres fuerunt tot, ut nemo eos computari posset.

7. Et nondum centum anni elapsi sunt, ex quo in Lombardia S. Petrum ex ordine Fratrum Praedicatorum haeretici occiderunt, quia evidenter docebat ac demonstrabat, quod in lege, quam docuit et tradidit nobis Dominus noster Iesus Christus tantummodo erat animarum salus, atque ex sacris Scripturis et efficacibus rationibus probabat mendacium et vanitatem esse quod haeretici dicebant.

8. Legimus etiam, fratrem Danielem, qui fuerat Minister Provincialis ordinis S. Francisci, cupiens sanctos in martyrio imitari, et opere exsequi quod Dominus noster Iesus Christus dixit suis discipulis: ite et praedicate Evangelium omnibus gentibus, venit praedictus Minister cum sex sui ordinis fratribus in Zeutam ab Etruria.

9. Hi in medium urbis Zeutae pervenientes clamaverunt elataque voce dixerunt animarum salutem non esse, nisi in lege, quam Dominus noster Iesus Christus docuit et servari praecepit: quare statim praedicti fratres capti et adducti sunt ante maurorum regem, coram quo rege affirmarunt atque ex sacris Scripturis, quae sunt in Bibliis, probarunt in cristianorum lege, et non in secta quam Mahometus docuit, esse animarum salutem.

10. Sed rex ille maledictus, tamquam caecus et obstinatus in pravitate sua, iussit quod, nisi velint fieri mahumedani, lapidarentur: fratres autem dixe-

(1) General dice el Ms.

Digitized by Google

que esse era el su deseo. Onde los moros malditos e crueles apedrearon al dicho ministro con sus seys freyres, e arrastraronlos por toda la dicha cibdad de Cepta, e después descabezaronlos.

runt id unum eos desiderare: ideo maledicti atque crudeles mauri praedictum Ministrum cum suis sex fratribus lapidaverunt, eosque per totam urbem Zeutam traxerunt, atque deinde eorum capita absciderunt.

11. E yo vi en Portugal en el monasterio de sancta Cruz de Coymbra dos o tres de las cabezas de los dichos frayres frescas e enteras con su carne, e cuero, e cabellos, asi como si pocos dias oviesse que fuessen tajadas.

11. Et egomet vidi in Lusitania in monasterio sanctae crucis urbis Coimbrae, praedictorum capita duo vel tria, recentia, et integra cum eorum carne, pelle et capillis, tamquam si paucis ante diebus fuerint praecissae.

12. E scritto es en la ystoria de sant Antonio, frayre que fué de la dicha orden, que el Infante don Pedro de Portugal era estonce en Cepta, e vió el martirio por que pasaron los dichos frayres, e miraglos que fueron mostrados por ellos, e esse Infante levó las dichas cabeças al dicho monesterio.

12. Et in S. Antonii historia, qui fuit praedicti ordinis frater, scriptum est, quod dominus Petrus Portugaliae Infans, tunc fuisset Zeutae, et vidisset martyrium, quod dicti fratres passi sunt, necnon miracula ab ipsis patrata, et quod idem Infans praedicta capita ad dictum monasterum transtulisset.

13. E en esta manera fué martiriado sant Pelayo en Córdova quando era de moros, asi como leemos en la su passión, que le dixo el rey que se tornasse moro, e porque no quiso, descabeçólo, e perdió la vida deste mundo que era pequeña por mucha que fuesse, e ganó vida perdurable.

13. Eodem modo S. Pelagius martyrium subiit Cordubae, quando a mauris obtinebatur, prout legimus in suae passionis actis, quod nempe dixerit illi rex maurum fieri, et quia noluit, iussit caput eius abscindi, et sic huius mundi vitam, quae parva erat, etiamsi longissima futura esset, amissit, et lucratus est vitam sempiternam.

14. E en esta manera fueron martiriadas muchas otras buenas mugeres e vírgines, que no quisieron consentir a la luxuria de los gentiles ni de los moros; mas agora ¡ mal peccado! ellas se convidan a façer mal sus faciendas, e dexan su ley porque la no saben, e algunas dellas e dellos diçen que son christianos en los coraçones, mas que esto façen por razon de poder fuyr: e esto es gran engaño que les face el diablo para les facer perder las ánimas, ca nuestro Senor Jhesu Christo, que (1) no aborresçio tomar carne humana, e después offresçió essa carne por nos salvar en

14. Eodem etiam modo cruciatae sunt plures aliae probae mulieres et virgines, quae gentilium aut maurorum luxuriae consentire noluerunt: nunc autem, proh dolor! ipsae ultro se tradunt illis ad malum faciendum, suamque religionem deserunt quia eam ignorant; et aliqui eorum et aliquae ex illis christianos se esse intus en cordibus eorum dicunt, sed hoc facere ut fugere possint: in hoc autem misere dicipiuntur a diabolo, qui vult eorum animas perdere, quia Dominus noster Iesus Christus, qui carnem humanam accipere non abhorruit, eamdemque postea in cruce obtulit in sa_

(1) En el Ms. falta *que*.

Digitized by Google

la cruz, no quiere que los sus caballeros popen ni dubden rescevir muerte por él, ni quiere siervo yntinto, ca la gracia del Spiritu Sancto fuye del ome yntinto e ypócrita, e estos e estas tales abes nunca facen buena fin, ca el que una vegada niega a su Señor abes uunca a rostro ni faz (1) de tornar nunca a él.

15. E la tercera razón del martirio es esta en que son los captibos en tierra de moros, o de paganos, ca si en los nuestros coraçones tenemos firme mente que por martirio ninguno por grave que sea, no negarémos el nombre de Jhesu Christo, ni la ley que nos él dió, e si lo dixeremos por las bocas o menester fuere delante moros, o que quier que nos acaesciere, cierto es que si lo que dicho es facemos, no nos mengua del martirio ninguna cosa quanto en nos es.

16. E asi leemos en la leyenda de sancta Leocadia que, como quier que no fué descabezada, pero mártir fué, pues no tincó por ella, ca porque fué christiana fué presa e metida en cárcel, e en essa cárcel gloriosa mente fenesció esta vida temporal, e ganó vida gloriosa e perdurable.

17. E de sancto Domingo de Caleruega, que establesció la orden de los freyres Predicadores, e con licencia e auctoridad de la sancta Iglesia de Roma, leemos que muchas veces le quisieron matar los hereges en Tolosa e en el condado de Tolosa: do eran estonces muchos hereges, e en Lombardia, e no fuya sancto Domingo de esos hereges, mas amostrabalos (2) e predicabalos la ley de nuestro Señor Jhesu Christo, e probabaselo por las prophetias, e por las otras sanctas Scripturas, e por bivas razones, e convirtió a muchos, e sacó a muchos del error en que eran, e algu-

crificium, ut nos salvaret, non vult quod milites sui renuent vel dubitent mortem pro eo sustinere, et non vult servum fictum, quia Spiritus Sancti gratia fugit ab homine ficto et hypocrita; et huiusmodi vix aliquando bonum finem faciunt, qui enim semel dominum suum negat, ad eum vix aliquando redire audet.

15. Tertia deniquae martyrii ratio est haec eadem, in qua sunt captivi sub maurorum vel paganorum potestate: si enim in cordibus nostris firmiter tenemus quod propter nullum cruciatum, licet gravissimum, non negabimus Iesu Christi nomen neque legem, quam ipse dedit nobis, et id ipsum ore confitebimur ubi opus fuerit coram mauris, vel ubicumque nobis acciderit, certum est quod, si hoc fecerimus, nihil nobis ad martyrium deest quantum in nobis est.

16. Ita in sanctae Leocadiae actis legimus eam vere martyrem fuisse, etiamsi decollata non fuerit, quia id ab eius voluntate non processit, nam quia erat christiana capta et in carcerem missa fuit, ubi gloriose hanc vitam temporalem finivit, et gloriosam atque sempiternam acquisivit.

17. Pari modo de S. Dominico calagurritano, qui fratrum Praedicatorum ordinem de sanctae romanae Ecclesiae licentia et auctoritate instituit, legimus saepe haereticos Toiosae ac tolosani Comitatus, ubi tunc haeretici abundabant, necnon in Lombardia, voluisse eum interficere, et tamen S. Dominicus ab haereticis non fugiebat; sed docebat, et praedicabat eis Domini nostri Iesu Christi legem, quam ex prophetiis aliisque sacris Scripturis et vivae vocis argumentis demonstrabat, multosque convertit, et ab errore in quo erant eduxit; aliqui vero in eorum malitia obstinati

(1) El Ms. dice *facen*.

(2) En el Ms. *amostabalos*

nos enduresscidos en su maleza acechavanle por le matar, e pero no pudieron, ca lo no çufrió nuestro Señor Jhesu Christo, que le guardaba para que ficiesse mayor fruto eu toda la christiandad e por todo el mundo.

18. E esso mesmo leemos de otros Sanctos e Sanctas; onde en la leyenda de Sant Francisco, que establesció la orden de Frayres Menores, leemos, *o martyr desiderio*, e esto dice la su leyenda, porque sant Francisco fué al Soldan, e predicóle, e el Soldan dixole: vete a buena ventura, que no te quiero facer mártir, que te fagan fiesta después los christianos, e pero facemosle fiesta, ca fué muy sancto, e no fincó por él de rescevir martirio.

19. E otrosi leemos de sant Antonio que fué de la orden de sant Francisco, e fué natural de Lisbona, leemos dél que pasó la mar, e fué a predicar a los moros con deseo de rescebir martirio, e no fincó por él; pero nuestro Señor Jhesu Christo ordenó en otra manera la su vida, e la su fin mas a su servicio.

20, Onde, amigos, si vos guardardes de peccado mortal e vuestra ley guardaredes, diciendo dentro en los coraçones, e por los bocas, do menester fuere, firme mente, que por ninguna manera nunca negaredes vuestra ley, por cierto creed que mártires sodes, solo que sepades çufrir e rescevir el mal e laceria que avedes, e que vos dan, con paciene con humildad.

21. E dad loor a Díos, e reconoscedvos por pecadores, e que vos merescistes, e merescedes esto que çufrides e mas; e en todo bendecid el nombre de Dios, ca asi facia Job, e los Apóstolos, e los sanctos Padres, e los Confessores,

insidiabantur ei, ut eum interficerent; sed non potuerunt, quia Dominus noster Iesus Christus hoc non est passus, quoniam eum, ut maiorem fructum ferret in Christianismo ac in orbe universo servabat.

18. Idem de aliis Sanctis legimus; sic in historia S. Francisci, qui fratrum minorum ordinem instituit, martyrem desiderio vocari legimus his verbis: *O martyr desiderio*, quod quidem eius historia affirmat, quia S. Franciscus ad Soldanum se contulit eique praedicavit: qui ipsi dixit: vade in pace, nolo enim te martyrem facere, ne postea christiani festum agant tibi; verumtamen festivitatem ipsi celebramus, quia valde sanctus fuit, et per ipsum non stetit quominus martyrium acciperet.

19. Legimus quoque de S. Antonio ex ordine S. Francisci, Ulissipone oriundus, quod mare traiecit et ad mauris praedicandum se contulit ex martyrii subeundi desiderio, et per ipsum non stetit quominus martyrii palmam obtineret; sed Dominus noster Iesus Christus aliter disposuit vitam eiusque finem obsequio suo magis congruenter.

20. Quapropter, amici mei, si vos a mortali peccato abstinueritis, et legem vestram servaveritis, intus in cordibus dicendo, atque firmiter oribus vestris confitendo, ubicumque opus fuerit, quod nullo modo umquam legem vestram negabitis, pro certo habete vos esse martyres, dummodo sciatis recipere et tolerare mala aerumnasque, quas nunc sustinetis, et quas vobis inferunt, in patientia et humilitate.

21. Date laudem Deo, agnoscite vosmetipsos peccatores, et quod digni fueritis atque sitis ea, quae nunc sustinetis, et adhuc maiora pati; ac benedicite nomen Domini, quia ita faciebat Iob, Apostoli, sancti Patres et Confessores,

Digitized by Google

que fueron encarcerados, e en mas graves cárceres, e en peores prissiones que nos somos, asi como aparesçe manifiesta mente por las estorias.

22. E asi como son tres maneras de martirio, asi decimos que son tres maneras de Batismo: *Fluminis, Flaminis et Sanguinis*, conviene saber, Baptismo de agua, Baptismo de Spiritu Sancto, Babtismo de sangre, en el qual Baptismo de su sangre fueron baptizados estos Innocentes, e muchos otros mártires, que no pudieron aver Vaptismo de agua, e pero faceles la Iglesia fiesta de onrra asi como mártires, pues murieron por la ley de nuestro Señor Jhesu Christo.

23. E otrosi decimos que en Babtismo de Spiritu Sancto son babtizados todos aquellos, que quando son en la postrimera ora de su muerte creen en nuestro Señor Jhesu Christo, e no pueden aver quien los babtize, onde a estos tales salva la fé de nuestro Señor Jhesu Christo en aquella postrimera ora, ca pues desean, e no pueden aver el Babtismo en agua, la fé los salva, asi como si fuessen vapticados en agua.

24. E, asi como scritto es de suso, de mandamiento del ángel Josep levó al Infante e a Sancta Maria a tierra de Egipto, e moró ay siete años; e después desto dixo el ángel a Josep: « Lievate, e ve a tierra de Judea, ca muerto es Herodes, e los que querian matar al Infante ».

25. E asi fué cumplida la prophetia: « De Egipto llamé el mio Fijo»; e quando vino Josep en tierra de Judea, oyó decir que reynaba Archelao, fijo de Herodes en Judea, e por ende no osó morar en Jherusalem, ni en Bellem, e fué a morar en Nazareth; e asi fué complida la prophetia, « Nazareo será llamado el mio Fijo. »

qui in carceribus et custodiis inclusi fuerunt, multo peioribus quam iis, in quibus nos detinemur, prout ex historiis luculenter patet.

22. Et sicuti sunt tria martyrii genera, ita dicimus tria esse Baptismi genera, scilicet, Baptismus, *fluminis, flaminis et sanguinis*, id est, Baptismus aquae, Baptismus Spiritus Sancti, et Baptismus sanguinis, quo sanguinis Baptismo baptizati sunt praedicti Innocentes, multique alii martyres, qui aquae Baptismum recipere non potuerunt, quorum tamen festum celebrat Ecclesia in eorum honorem sicut martyrum, quia pro Domini nostri Iesu Christi lege mortui sunt.

23. Etiam dicimus Spiritus Sancti baptismo baptizari eos, qui dum versantur in postrema mortis hora, neque possunt invenire ministrum qui eos baptizet, in Dominum nostrum Iesum Christum credunt; unde hos fides Domini nostri Iesu Christi salvat in extrema mortis hora, quoniam desiderant, sed non possunt baptismum in aqua recipere, fides eos salvat tamquam si revera in aqua baptizati fuerint.

24. Prout igitur supra scriptum est, Ioseph de angeli mandato puerum et matrem eius Sanctam Mariam in terram Aegypti detulit, ibique septem annos commoratus est; post haec angelus dixit Iosepho: « surge et revertere in Iudaeam, nam mortuus est Herodes, et qui puerum occidere volebant (Matt. II.19) ».

25. Atque ita adimpleta est prophetia: « Ex Aegypto vocavi Filium meum (Osse. XI. 1). » Ubi autem Ioseph pervenit in terram Iudaeae, audiens quod Archelaus, Herodis filius regnaret in Iudaea, non est ausus domicilium ponere in Ierusalem, vel in Bethelhem, sed abiit et habitavit in Nazareth, atque ita adimpleta est prophetia: « Nazaraeus vocabitur Filius meus. »

Digitized by Google

TITOLO VIII. *Del Jueves de la Cena, en el qual nuestro Señor Jhesu Christo estableció el Sacramento del su Cuerpo e de la su Sangre.*

1. E agora veamos lo que fiço e dixo nuestro Señor Jhesu Christo el jueves de la Cena. E no lo podemos dezir todo, porque avemos miedo de facer grande el libro: mas entre las otras muchas palabras, leemos que dixo nuestro Señor Jhesu Christo a sus discípulos: « Sabedes que después de dos dias será la Pascua, e yo seré ay traydo porque sea puesto en cruz.

2. Onde dixeron a Jhesu Christo los discípulos: ¿ Do quieres que te aparejemos la Pascua? E Jhesu Christo envió dos discípulos a Jherusalem, e dixoles: Id a la cibdad, e fallaredes un ome con una galleta de agua, e vos yredes con él, e diredes al Señor de la casa o entre esse ome: El Maestro te dice, que quiere facer la Pascua con sus discípulos; demuestranos lugar do aparejemos la Pascua: e él vos demostrará un buen lugar, e grande, e bien aparejado, e en ese lugar aparejad la Pascua.

3. E fueron los dichos discípulos e fallaron todas las cosas asi como Jhesu Christo avia dicho: e aparejaron la Pascua. E quando fué ora de cenar asentóse con sus discipulos, seys de la una parte, e seys de la otra, e dixoles: Gran deseo ove de facer esta Pascua convusco anteque çufra el martirio que me quieren dar, ca vos digo que de aqui adelante no faré convusco otra Pascua fasta que sea complida en el reyno de Dios.

4. E estonce tomó Jhesu Christo el pan en sus manos sanctas, e alçó los ojos al cielo a su Padre dando gracias a él, bendixo esse pan, e partiólo, e diólo a sus discipulos diciendo asi: Re-

TITULUS VIII — *De feria quinta in Coena Domini, quando Dominus noster Iesus Christus instituit Sacramentum Corporis et Sanguinis sui.*

1. Nunc considerandum nobis est, quid fecerit ac dixerit Dominus noster Iesus Christus in ultima coena die iovis; omnia autem narrare non possumus, ne librum nimis longum scribamus; sed inter alia plura verba, legimus Dominum nostrum Iesum Christum dixisse discipulis suis: « Scitis quia post biduum Pascha fiet, et ego ibi tradar ut crucifigar (Marc. XIV).

2. Discipuli vero dixerunt Iesu Christo: « Ubi vis paremus tibi Pascha? et Iesus Christus misit in Ierusalem duos discipulos, et dixit eis: Ite in civitatem, et occurret vobis homo lagenam aquae baiulans, sequimini eum, et dicite domino domus: Magister dicit tibi velle cum discipulis suis facere Pascha, ostende nobis locum ubi paremus Pascha; et ipse demonstrabit vobis coenaculum grande, accomodum et bene paratum, et illic parate Pascha.

3. Abeuntes discipuli omnia invenerunt sicut dixerat illis Iesus Christus, et paraverunt Pascha. Cum facta esset hora coenae, discubuit et discipuli eius, sex ex una parte, et sex ex altera, et ait illis: Desiderio desideravi hoc Pascha manducare vobiscum antequam sustineam passionem, quae mihi paratur; dico enim vobis quia ex hoc non manducabo illud vobiscum, donec impleatur in regno Dei.

4. Tunc accepit panem in sanctas manus suas, et elevatis oculis in coelum ad Deum Patrem suum, et illi gratias agens, benedixit panem, et fregit ac dedit discipulis suis dicens: Accipite et

Digitized by Google

cebid e comed deste todos, ca aquesto es el mio cuerpo, el qual será traydo en remissión e redemptión de los peccadores.

5. E después que ovieron cenado, tomô el cáliz en sus sanctas manos, e fiço gracias a Dios Padre, asi como primero, e bendixo esse cáliz, e dió a sus discipulos diciendo: Recevid e bebed dél todos, ca este es cáliz de mi sangre, misterio de la fê del testamento nuevo e perdurable, la qual sangre será esparcida por vos e por muchos, en remissión de los peccados; e quantas vegadas esto ficieredes, en memoria de mi lo farédes ».

6. E esto es (1) el precioso Sacramento del altar, del qual dice Sant Paulo que « quien este pan sancto comiere, e quien este cáliz del Señor beviere non digna mente, culpado será del Cuerpo e de la Sangre del Señor, e juycio de damnación comerá e beberá el que en peccado mortal estará e lo recebirá, porque no da ni face reverencia qual deve al Cuerpo e a Sangre del Señor ».

7. Mas el que recibe el Cuerpo del Señor e la Sangre digna mente, vivirá por siempre, ca asi dixo Jhesu Christo: « La mi Carne es verdadero comer, e la mi Sangre es verdadero beber, e quien come la mi Carne e bebe la mi Sangre, mane en mí, e yo en él, e bivirá por razón de mi, ca este es verdadero pan que descendiò del cielo; e el pan que yo vos do, la mi carne es ».

8. E porque estas palabras no entendieron algunos de los discípulos spiritual mente asi como debian, mas entendieronlas carnal mente, cuydando que la su carne e la su sangre les queria dar a comer e a beber, e dixéron: Dura es esta palabra, ¿ e quien la podrá çufrir? e partieronse de Jhesu Christo.

manducate ex hoc omnes, quia hoc est corpus meum, quod pro vobis tradetur in remissionem et redemptionem peccatorum.

5. Et postquam coenaverant, accipiens calicem in sanctas manus suas, gratias egit Deo Patri sicut prius, et benedixit calicem, deditque discipulis suis dicens: Accipite et bibite ex eo omnes, hic est enim calix sanguinis mei, mysterium fidei, novi et aeterni testamenti, qui pro vobis et pro multis effundetur in remissionem peccatorum; et quotiescumque haec feceritis, in mei memoriam facietis. »

6. Id autem est pretiosum altaris Sacramentum, de quo S. Paulus dicit: « Quicumque manducaverit panem hunc sanctum, vel biberit calicem Domini indigne, reus erit corporis et sanguinis Domini, et iudicium damnationis manducabit et bibet, quia eam quae par est reverentia non tribuit corpori et sanguini Domini (I. Cor. XI, 27). »

7. Qui autem accipit corpus et sanguinem Domini digne, vivet in aeternum, quoniam ita Iesus Christus dixit: Caro mea vere est cibus, et Sanguis meus vere est potus, qui manducat carnem meam et bibit meum sanguinem, in me manet et ego in illo, et vivet propter me, nam hic est verus panis, qui de coelo descendit; et panis quem ego do vobis, caro mea est.

8. Et quia huiusmodi verba aliqui ex discipulis non intellexerunt spiritualiter, ut debebant, sed carnaliter, existimantes quod carnem suam et sanguinem vellet dare ad manducandum et bibendum, dixerunt: durus est hic sermo, et quis potest eum ferre? et recesserunt a Iesu Christo.

(1) El Ms. dice *e*.

Digitized by Google

9. E estonces los otros discípulos dixeron: Señor, Maestro, ¿ sabeis que quando esta palabra dixiste, muchos fueron escandalizados e partieronse? E Jhesu Christo respondió: Dexadlos, ca ciegos son, e cabdiellos de ciegos, ca las mis palabras spiritu e vida son, e entendidas spiritual mente dan vida, e entendidas carnal mente matan, ca la letra mata, e el entendimiento spiritual vivifica ».

10. E este Sacramento estableció nuestro Señor Jhesu Christo en la dicha sancta cena, e bendito será aquel que verdadera mente creerá e digna mente lo recevirá! E este Sacramento fué figurado e significado quando el rey Melchisedech, que era rey, obispo, e propheta, offreciò a Dios por Abraam pan e vino, e por ende el rey propheta David díxo e propheticó de Jhesu Cristo: « *Tu es sacerdos in aeternum secundum ordinem Melchisedech,* » e dize esto: Tu eres sacerdote por siempre segùn la orden de Melchisedech.

11. E estas dos prophetias podedes alegar contra los judios e contra moros en razón del *corpus Christi*, ca deste Sacramento se maravillan los moros e los judios, por razón que no leen, e no entienden estas dos prophetias.

12. E pues los judios dicen que sus padres comieron en el desierto maná, que es dicho pan de los ángeles, no se deven maravillar deste Sacramento, ca si aquello pudo Dios, mas ligero es esto, facer de pan carne e de vino sangre, que es cosa natural, e se face, asi como veemos manifiestamente en nuestros cuerpos.

13. Todavia sabed que los ángeles e las ánimas después que son partidas desta carne, ni comen ni beben, ni les son menester comeres ni beberes corporales, ca spiritus son, e la su gloria

9. Tunc alii discipuli dixerunt: Domine Magister, scis quia audito hoc verbo quod dixistí, multi scandalizati sunt et abierunt? Quibus Iesus Christus respondit: Sinite illos, caeci sunt, et duces caecorum, nam verba mea spiritus et vita sunt, et spiritualiter intellecta vivificant, carnaliter autem intellecta occidunt: nam littera occidit, et intellectus spiritualis vivificat.

10. Hoc Sacramentum instituit Dominus noster Iesus Christus in praefata caena benedicta, et benedictus erit ille qui vere crediderit et digne receperit illud. Idem Sacramentum praefiguratum et significatum fuit, quando rex Melchisedech, qui erat rex, pontifex et propheta, obtulit pro Abraham panem et vinum; ideo rex propheta David dixit et prophetavit de Iesu Christo: « Tu es sacerdos in aeternum secundum ordinem Melchísedech. (Ps. 109. 5.) »

11. Et has duas prophetias allegare potestis contra iudaeos et mauros super Sacramentum corporis Christi, quia de hoc Sacramento mirantur mauri et iudaei, eo quod non legunt, vel non intellegunt has duas prophetias.

12. Quoniam tamen dicunt iudaei patres eorum in deserto comedisse manna, quod angelorum panis dicitur, mirari nullatenus debent de hoc Sacramento: si enim illud facere Deus potuit, facilius est de pane facere carnem, et de vino sanguinem, quod naturale est, atque fit, uti aperte in corporibus nostris videmus.

12. Verumtamen scire vos oportet angelos et animas humanas a propria carne egressas, non manducare neque bibere, neque cibis et potibus corporalibus egere, quia spiritus sunt, eorum-

Digitized by Google

e las sus delicias spirituales son, e no corporales: e quien al dice, no sabe que dice: e que esto sea verdad pruevase por lo que scritto es de suso, e que nuestro Señor Jhesu Christo deñó declarallo quando él dixo que la su carne que daba a comer, e la su sangre que daba a beber, que estas palabras spiritu e vida eran, e que no carnal mente, mas spiritual mente se deven entender.

que gloria ac deliciae spirituales et non corporales; quisquis autem aliud dicit, nescit quid dicat; id vero ita se habere demonstratur ex eo quod supra scriptum est, et quod Dominus noster Iesus Christus explanare dignatus est, quando dixit se carnem suam dare ad manducandum et sanguinem suum ad bibendum, eademque verba spiritum et vitam esse, et non carnaliter, sed spiritualiter esse intelligenda.

14. E en otro Evangelio dixo él mesmo que las ánimas en el reyno celestial no casarán, (1) ca nunca morrán, mas las buenas serán yguales a los ángeles; onde por estas palabras, e por otras muchas que nuestro Señor Jhesu Christo dixo en esta razón, scrivieron los nuestros sanctos doctores lo que se sigue: *Discumbere quippe in regno coelorum quiescere est*, e dice esto, el nuestro comer en el reyno de los cielos no es sino olgar; e asi devedes entender lo que dicho es de suso de la manera que es dicho pan de ángeles.

14. In alio Evangelio idem dixit, quod « animae in regno coelorum non nubent, neque nubentur (Matth. XXII, 30) », quia numquam morientur, sed bonae erunt sicuti angeli; ex quibus verbis et aliis multis, quae Dominus noster Iesus Christus de hac re dixit, sancti doctores nostri scripserunt quod sequitur: discumbere quippe in regno coelorum quiescere est; hoc igitur modo intelligendum est quod supra dictum est de ratione qua manna dicitur panis angelorum.

15. E asi devedes entender todas las otras Scritturas que desta materia fablan, mayor mente pues el Señor las deñó declarar, asi como es scritto de suso, e en muchos otros lugares que seria luengo de scribir aqui; ca nuestro Señor Jhesu Christo e los Prophetas en muchos lugares fablaron por semejanças e por proverbios, asi como se prueba por los Evangelios; e dixo a los Apóstolos que les embiaria el Spiritu Sancto que les declararia todos las escuridades de las Scritturas, e asi lo fiço en el décimo dia después de la Acenssiòn, asi como veredes.

15. Eodem quoque modo intelligere debetis scripturas, quae de hac re agunt, eo vel maxime, quia Dominus noster Iesus Christus dignatus est eas explanare, uti supra scriptum est, et in aliis multis locis, quae hic describere longum esset; etenim Dominus noster Iesus Christus et Prophetae multis in locis locuti sunt per similitudines et proverbia, ut ex Evangeliis patet; atque dixit praeterea Apostolis se misurum fore eis Spiritum Sanctum, qui omnia, quae in Scripturis sunt obscura, aperiret, atque ita fecit decimo post Ascensionem die, uti videbitis infra.

16. E que spiritual entendimiento devemos demandar en las sanctas Scritturas, demostranoslo nuestro Señor Jhesu Christo en muchos lugares, asi como se

16. Et quod spiritualem intelligentiam debeamus in sacris Scripturas quaerere, ostendit Dominus noster Iesus Christus in multis locis, ut ex Evangeliis ma-

(1) En el Ms. *cansarán*.

Digitized by Google

prueba por los Evangelios, e mostraronlo después los Apóstolos alumbrados por la gracia del Spiritu Sancto, asi como se prueva por las Epístolas, e por las otros Scritturas suyas.

17. E ótrosi pruevase por un libro que fiço Salomón, e es dicho *Cantica canticorum*, e es en la Biblia de los christianos e de los judios: el qual libro quien no lo entendiere sino según la letra, no fallará en él cosa de bien; mas el que lo entendiere spiritualmente, como se deve entender, fallará ende todo el bien, e mucha spiritual consolación para el ánima.

18. E nuestro Señor Dios dixo por la boca del rey e propheta David: « No comeré carnes de toros, ni beveré sangres de cabrones », e pues Dios no come ni bebe, cierto es que los ángeles e las ánimas no son sino después, las quales Dios dize que las crió a su semejança, ni comen, ni beben, ni les es menester.

19. E nos los christianos, e los moros, e los judios creemos la resurrección del dia del juycio, asi que todos resucitarémos en ánimas e en cuerpos glorificados, e los que ficieren bien en este mundo, e fenescieren su vida en buenas obras, e en verdadera ley, avrán gloria sin fin; e los que fenescieren su vida en malas obras, o en falsa e en mintrosa ley, que no deve ser dicha ley, mas heregia, serán damnados e perdidos para siempre.

20. E sin coniuración ninguna, mas ligera cosa es creer este Sacramento del altar, que la dicha resurrección, e que el dicho juycio: e pero todo es verdad e ligero de creer, ca muy sin entendimiento es quien a Dios tuelle todo poder, ca toda cosa que es poder puede Dios, e asi lo dice el

nifeste colligitur, idemque postea docuerunt Apostoli Spiritus Sancti gratia illuminati, uti demonstratur ex Epistolis aliisque eorum scriptis.

17. Idem etiam constat ex libro, quem scripsit Salomon, qui dicitur Cantica Canticorum, et in christianorum ac iudaeorum Bibliis invenitur; quicumque ergo huiusmodi librum secundum litteram tantummodo intellexerit, nihil boni in eo inveniet, qui autem illum inintellexerit spititualiter, uti intelligendus est, omne bonum in eo reperiet, et plurimam spiritualem animae consolationem.

18. Quinimo Dominus Deus per os regis et prophetae Davidis dixit: « Non manducabo carnem taurorum, neque sanguinem hircorum potabo (ps. XLIX, 13) »: quod si Deus non manducat neque bibit, certum et quod angeli et animae humanae, qui non sunt nisi postea, et quos Deus dixit creasse ad similitudinem suam, non comedunt neque bibunt, neque hisce rebus egent.

19. Christiani praeterea, mauri et iudaei, omnes credimus carnis resurrectionem in iudicii die, ita ut omnes resurrecturi simus in animabus et corporibus glorificatis, et qui bene in hoc mundo fecerint, vitamque in bonis operibus finierint et in vera religione, gloriam aeternam habebunt; qui autem finierint vitam eorum in malis operibus et in falsa et mendaci lege, quae non lex, sed haeresis est dicenda, damnabuntur atque peribunt in aeternum.

20. Et absque contradictione facilius est credere altaris Sacramentum, quam hanc resurrectionem, et praedictum iudicium, omne tamen verum est et creditu facile, valde enim intellectu destitutus est, qui a Deo omnipotentiam tollit, nam quidquid possibile est, potest Deus, sic

Digitized by Google

Propheta: *omnia quaecumque voluit fecit,* e dice esto: fizo Dios todas las cosas que quiso; e no es agora menos poderoso que oy mill años; e lo que dicen que los moros creen la resurreccion, verdad es que la creen, asi como scrivimos de suso en la Istoria de Mahomad.

21. E este Sacramento fuè significado e figurado en los *panes propositionis,* de los quales ninguno no devia comer, sino los sacerdotes de la ley vieja; e deste pan dixo David: « Comerán los pobres e seran fartos, e loarán al Señor ».

22. E en otro psalmo dice: « O Señor, los ojos de los omes esperan en ti, e tu les das comer en tiempo convenible ». E en otro psalmo dice: « El pan confirma el corazòn del ome, e el vino alegra el corazòn del ome ».

23. E este es el verdadero pan que verdadera mente conforta para siempre, e verdadera mente que da alegria que nunca fallesce, e por ende dixo Jhesú Christo en el Evangelio a los judios: « Vuestros padres comieron manera de pan de ángeles en el desierto, e pero murieron: mas el que come deste pan que yo do, que es la mi carne, nunca avrá fambre, e siempre bivirá; e el que beviere deste vino que yo do, que es la mi sangre, que yo e de esparcir en la cruz por la salud del mundo, nunca avrá sed ».

24. E porque los moros e los judios dicen: nos no veemos, sino pan e vino, e vos decides que es carne e sangre de Jhesu Christo: e a esto, amigos, podedes responder, que si en carne se convirtiesse visiblemente la ostia, no la podria ningun ome somir, ca le seria horror (1) e crueleça, e contra natura de ome comer carne cruda; e eso mesmo decimos de la sangre.

enim ait Propheta: omnia quaecumque voluit fecit (ps. CXXXIV, 6), neque est Deus nunc temporis minus potens quam abhinc mille annos fuit. Quod autem mahumedani resurrectionem credant verum est, uti scripsimus supra in Mahometi historia.

21. Et hoc Sacramentum significatum ac figuratum fuit in *panibus propositionis,* de quibus nemo praeter sacerdotes veteris legis comedere debebat, et de hoc pane dixit David: Edent pauperes et saturabuntur, et laudabunt Dominum (ps. XXI, 27).

22. In alio psalmo dicit: « Oculi omnium in te sperant, Domine, et tu das escam illorum in tempore opportuno (ps. CXLIV, 15): » et in alio psalmo ait: « Panis cor hominis confirmet, et vinum laetificet cor hominis (CIII, 15). »

23. Hic autem est verus panis, qui vere confortat in aeternum, et qui vere praebet laetitiam, quae numquam deficit, ideo dixit Iesus Christus iudaeis in Evangelio: « Patres vestri manducaverunt speciem panis angelorum in deserto, et mortui sunt: sed qui manducaverit ex hoc pane, quem ego do, qui caro mea est, numquam esuriet, et semper vivet: et qui biberit ex hoc vino, quod ego do, quod est sanguis meus, quem pro mundi in cruce effusurus sum, non sitiet in aeternum.

24. Quoniam tamen mahumedani et iudaei dicunt: Nos non videmus, nisi panem et vinum, et vos dicitis Iesu Christi carnem et sanguinem esse: ad hoc, amici, respondere potestis, quod si hostia in carnem visibiliter converteretur, eam nemo hominum sumere posset, quia esset magnus horror, et crudelitas, et contra hominis naturam, carnem crudam manducare, idemque de sanguine dicimus.

(1) El Ms. dice *herror.*

Digitized by Google

25. Onde en el tiempo del rey Luys de Francia, acaesciò en Paris, quando el sacerdote alçò la ostia, tornósele en carne entre las manos, e aparesciò en esa ostia ymàgen del crucificio, e fueronlo a decir a ese rey sancto, e èl dixo: vos lo id a ver, sino lo creedes, ca yo no lo yrè veer porque lo creo firme mente; ca leemos que la fè no a meresцimiento a lo qual la razòn humana da experimento.

26. E en el tiempo de sant Gregorio Papa conteciò eso mesmo, ca aparesciò visible mente la ostia verdadera carne en las manos dese sancto Papa por razòn de una dueña que dubdò, e la dueña fiço penitencia, e tornòse luego la ostia en el primero color por oraciòn dese sancto Papa. E establesciò estonçe sant Gregorio, que quando tal cosa acaesciesse, que no la somiesse el sacerdote, sino se tornasse en el primero color, mas que se guardasse entre las reliquias.

27. E por ende, mios amigos, con toda la mayor devociòn que pudieredes, e con las làgrimas, si Dios vos las diere, veed e recevid este Sacramento, e orad siempre que vos dè Dios a recevirle en la ora de vuestra fin, asi que vayades seguros. Amen.

28. E despuès que este Sacramento ovo establecido, levantòse de la mesa, e comenzò a lavar los pies a los Apòstolos, e terciagelos (1) con una sabana, e quando vino a sant Pedro a lavarle los pies, dixole sant Pedro: «Señor, ¿tu lavaràs a mi los pies? e dixole Jesu Christo: lo que yo fago tu no lo sabes agora, mas saberlo as despuès; e dixo Sant Pedro: nunca me lavaràs los pies; rèspondiòle Jhesu Christo: si no te lavo los pies, no avràs parte comigo, e estonce dixole sant Pedro: Señor, lava no tan señera mente

(1) El Ms. dice *creciagelos* v. Glos. *tercer*.

25. Enim verum tempore Ludovici Francorum regis accidit Parisiis, quod, ubi sacerdos hostiam elevaverit, inter ipsius manus versa est in carnem, et in ipsa hostia crucifixionis imago apparuit; tunc illi regi sancto rem totam retulerunt, qui dixit: Ite vos et videte, si hoc non creditis; ego autem ad videndum non ibo, quia firmiter illud credo. Nam legimus fidem non habere meritum, cui humana ratio praebet experimentum.

26. Idem tempore S. Gregorii Papae contigit, quia hostia vera caro visibiliter apparuit in manibus huius sancti Papae, propter quamdam matronam, quae dubitaverat; verum postquam matrona egit poenitentiam, statim hostia in pristinum colorem ex huius sancti Pontificis oratione conversa est. Tunc S. Gregorius sancivit, quoties quid simile accideret, sacerdos ne sumeret hostiam, nisi in pristinum colorem redierit, sed inter reliquias reponeretur.

27. Quapropter, amici mei, maiore qua potueritis devotione, et cum lacrimis, si Deus vobis eas indulserit, videte et accipite hoc Sacramentum, et orate semper, ut vobis concedat Deus illud in hora finis vestri accipere, ut securi abeatis. Amen.

28. Ubi hoc Sacramentum instituit a mensa surrexit ac pedes Apostolorum lavare coepit, et linteo extergebat; cum ergo venit ad S. Petrum ut eius pedes lavaret, S. Petrus dixit: Domine, tu mihi lavas pedes? Ait illi Iesus Christus: Quod ego facio, tu nescis modo, scies autem postea. Dixitque ei S. Petrus: Non lavabis mihi pedes in aeternum; respondit Iesus Christus: Si non lavero tibi pedes, non habebis partem mecum; tunc ait illi S. Petrus: Domine, non tantum pedes, sed manus et caput lava;

Digitized by Google

los pies, mas las manos e la cabeza; e dixole Jhesu Christo: el que lavado es, no a menester que lave si no los pies, e será todo limpio: e vos limpios sodes, mas no todos, e esto dixo por razòn de Judas que le avia de traer»·

29. E despuès que les lavò los pies, asentòse e dixoles: « vos me llamades Maestro Señor, e bien decides, ca lo soy: e pues que yo Señor e Maestro lavè los vuestros pies, e vos debedes lavarvos los pies los unos a los otros, ca exemplo vos dí que fagades asi como yo fiçe ».

30. E esto fiço por refrenar la nuestra soberbia, e darnos exemplo de gran humildança, por toller de nos toda pereza e negligencia: e porque por los pies entendemos los deseos de la carne, onde los que son sin peccado mortal, deven lavar los pies, e estonce los lavan, quando de si parten los deseos de la carne, e los pensamientos e las cogitationes desordenadas.

31. E de los Apòstolos dixo el rey propheta David: *In omnem terram exivit sonus eorum, et in fines orbis terrae verba eorum*, e diçe esto: en toda la tierra salió e sonó el sueno dellos, e las palabras fueron oydas en todos los términos de la tierra; e façerlos as prìncipes de toda la tierra. » E en otro psalmo dixo: « mucho onrrados son los tus amigos, e muy confortado es el principado dellos. »

32. E Isayas propheta dixo de los Apòstolos: « ¿ E que son estos que buelan asi como nuves, e asi como palomas a sus feniestras, mas blancos que la nieve, e mas vermejos quel marfil antiguo? » E decia el propheta que los Apòstolos serian blancos por razòn de la castidad, e de la sancta vida e limpia que guardaron, asi como les mostró Jhesu Christo; e decia que serian ver-

cui Iesus Christus: qui lotus est, non indiget nisi ut pedes lavet, et erit mundus totus, et vos mundi estis, sed non omnes, et hoc dixit propter Iudam, qui eum traditùrus erat.

29. Postquam ergo lavit eorum pedes, iterum recubuit ac dixit: « Vos vocatis me Magistrum et Dominum, et bene dicitis, sum etenim: si ergo ego lavi pedes vestros Dominus et Magister, et vos debetis alter alterius lavare pedes, quoniam exemplum dedi vobis, ut quemadmodum ego feci, ita et vos faciatis. »

30. Et hoc fecit, ut refrenaret superbiam nostram, atque ut nobis magnae humilitatis exemplum daret, et ignaviam et negligentiam omnem tolleret; et quia per pedes carnis desideria intelligimus, ideo qui absque peccato mortali sunt, pedes lavare debent, et tunc eos lavant, cum desideria carnis, consilia et cogitationes inordinatas a se abiiciunt.

31. De Apostolis autem dixit rex et propheta David: « In omnem terram exivit sonus eorum, et in fines orbis terrae verba eorum... Constitues eos principes super amnem terram (ps. XVIII, 5. XLIV, 17). Et in alio psalmo dixit: » Nimis honorati sunt amici tui, nimis confortatus principatus eorum (ps. CXXXVIII, 17) ».

32. Isaias quoque propheta de Apostolis dixit: « Qui sunt isti, qui ut nubes volant, et quasi columbae ad fenestras suas?,... Condidiores nive, rubicundiores ebore antiquo (Isai. LX, 8 Thren. IX, 7) ». Candidos Apostolos vocat Propheta propter castitatem, et propter sanctam et puram vitam, quam duxerunt iuxta id quod Iesus Christus docuerat eos; et rubicundos vocat prop-

Digitized by Google

mejos por razòn del martirio por que avian de pasar.

33. E como quier que todas estas cosas, e muchas otras fueron dichas de los Appóstolos por los Prophetas, mucho tiempo ante que fuessen los Appóstòlos, en pero el cuento dellos no fallé seritto en prophetia ninguna, sino en un libro de los gentiles, en el qual fallé scritto, que el Señor de todos los dioses en una cena fizo poner su siella en medio, e a la diestra parte seys dioses, e a la siniestra parte seys dioses, e dixo esse que fiço ese libro que no osaba decir quien era ese señor de todos los dioses; e este libro scribió un romano que fué gran Clérigo, e scribióle en Roma pudieron seer sesenta años ante de la pasiòn de Jesu Christo; onde dicen los sabios que leen esse libro, que manifiestamente figuró e significó la cena (2) de Jhesu Cristo con sus doce Apòstolos (3).

34. Ezachiel (4) propheta, que fué mucho tiempo ante, dize que vió dos ángeles de la órden de los Seraphin, e cada uno dellos avia seys alas, e asi eran doce alas, onde puede significar los dichos doce Apòstolos, ca las alas significan virtudes, e los Apostolos fueron virtuósos.

35. E esse propheta Ezechiel dize que vió en visiòn quatro animales, e signi-

ter martyrium, quod passuri erant.

33. Quamvis tamen haec omnia, et alia plura, de Apostolis praedixerint prophetae multo prius quam Apostoli fuerint, numerum autem eorum in nulla prophetia scriptum inveni; sed in libro quodam gentilium inveni, quod omnium deorum dominus in coena suam sedem in medio collocari iussit, et sex deos ad dexteram et sex ad sinistram, et qui librum scripsit non audere affirmavit quisnam esset hic deorum dominus dicere: hunc librum scripsit Romae romanus quidam doctissimus sexaginta fere annis ante Iesu Christi passionem; ideo sapientes qui praedictum librum legunt aperte in eo praefigurari et significari dicunt Iesu Christi coenam cum duodecim Apostolis suis.

34. Ezechiel propheta, qui multo tempore ante Apostolos vixit, duos angelos ex ordine Seraphim vidisse testatur, quorum singuli sex habebant alas, unde duodecim alae erant, quibus duodecim Apostolos significare possunt, nam alae virtutem significant, et Apostoli virtutibus praediti erant (Isai: VI, 2).

35. Ezechiel propheta etiam ait se in visione quatuor animalia vidisse, quae

---

(1) En el Ms. está escrito *cligo*.

(2). El Ms. *scena*.

(3). Tito Livio, nacido en Padua 59 años antes de Christo, puede ser ese escritor romano docto y erudito, a que se refiere aquí S. Pedro Pascual, que escribiò en el lib. XXII. C. VII. de su historia de Roma, que los romanos conocido el estrepitoso descalabro sufrido en las riberas del lago Trasimeno, y que Anibal seguia desolando la Umbria y las Pullas, además de las procesiones y sacrificios a los dioses, les ofrecieron el famoso banquete sagrado llamado *Lectisternium*: « Curatum lectisternium, et per triduum habitum, decemviris sacrorum curantibus: et pulvinaria in conspectu fuere Jovi et Junoni unum, alterum Noptuno et Minervae; tertium Marti ac Veneri, quartum Apollini et Dianae; quintum Vulcano ac Vestae; sextum Mercurio et Cereri ».

Los circunstancias que refiere el Santo, y las aplicaciones que hace, pueden ser simple confusión de reminiscencias lejanas citando esto, como todo lo demás, de memoria.

(4) El lugar citado es de Isaias.

Digitized by Google

fican los quatro Evangelistas; e dize que la faz del uno dellos era de ome, e asi figura sant Matheo, por razòn que començò el Evangelio en la generaciòn que ovo Jhesu Christo, en quanto hombre de Abraham, e del rey e propheta David; e la faz del segundo era de leon, assi figura a sant Marcos, por razòn que scribió en el Evangelio muy complidamente de la resurrección de nuestro Señor Jesu Christo, que resuscitó la su carne preciosa del sepulcro el tercer dia, asi como los leones resucitan e vivifican en tres dias los fijos que paren muertos. (1)

36. E la faz del tercero era de vítulo, e asi figura a sant Lucas, por razòn que él començò el Evangelio en el sacerdotio, e en el sacrificio de la vieja ley, en la qual sacrificaban el vítulo o el buey por e peccado del príncipe, e Jhesu Cristo, nuestro príncipe ofreciòse en la cruz sacrificio por nos librar del poder del diablo.

37. E la faz del quarto era de águila, e asi figura a sant Johan Apóstol e Evangelista, por razón que, asi como el águila cata e çufre los rayos, e la claridad del sol, e buela mas alta mente que las otras aves, assi sant Johan entendiò mas alta mente e scribió en el Evangelio de la natura divina de nuestro Señor Jhesu Christo, e de la generención divinal e eternal, qne es sin començamiento e sin fin, onde dixo: *In principio erat Verbum, e Verbum erat apud Deum, et Deus erat Verbum ... Omnia per ipsunt facta sunt, e sine ipso factum est nihil:* e después dixo: *Et Verbum caro factum est, e habitavit in nobis.*

38. E en estas palabras pocas comprehendió sant Johan mucho alta e profun-

procul dubio quatuor Evangelistas significant; quorum uni erat facies hominis, et proinde S. Matthaeum significat, quia Evangelium incepit a generatione quam Iesus Christus, qua homo habuit ab Abraham, et rege propheta David: secundo autem erat facies leonis, et S. Marcum praefigurat, qui in Evangelio accuratissime descripsit Domini nostri Iesu Christi resurrectionem, qui carnem suam pretiosam e sepulcro tertia die excitavit, sicuti leones resuscitant et vivificant post tres dies filios eorum, quos mortuos pariunt.

36 Tertium vero animal vituli faciem habebat, ideo S. Lucam praefigurat, quia Evangelium incepit a sacerdotio et sacrificio legis veteris, in qua vitulus et bos pro principis peccato offerebatur; et Iesus Christus princeps noster se ipsum in cruce sacrificium obtulit, ut nos a diáboli potestate eriperet.

37. Quarto denique facies aqnilae erat, unde S. Ioannem Apostolum et Evangelistam praefigurabat, quia sicut aquila solis radios et claritatem contemplatur atque sustinet, et altius quam omnes aliae aves volat, ita S. Ioannes altius quam caeteri intellexit et scripsit in Evangelio de Domini nostri Iesu Chrisi divina natura, atque de generatione divina et aeterna, quae absque principio et absque fine est; unde dixit: « In principio erat Verbum, et Verbum erat apud Deum... omnia per ipsum facta sunt, et sine ipso factum est nihil; » deinde dixit: « Et Verbum caro factum est, et habitavit in nobis (Ioan. I.) ».

38. In his paucis verbis S. Ioannes valde alte et profunde duas Domini

(1). Plinio repitiendo a Aristóteles dijo que los leones nacian informes e inmobles, mas no muertos: informes minimasque carnes magnitudine mustelarum esse initio, semestres vix ingredi posse, nec nisi bimestrem moveri. (Natur. Hist. lib. VIII. C. XVI.)

Digitized by Google

da mente dos generaciones en Jhesu Christo nuestro Señor; una divina, en la qual ygual es a su Padre, e por ende dixo: *El Deus erat Verbum*, e después dixo: *E el Verbo fecho es carne;* e asi dixo manifiesta mente la generación, por la qual, e en tiempo, el Verbo, que era Dios, ayuntó a si carne humana, e destas dos generaciones e naturas fablarémos, Dios queriendo, mas complidamente adelante en el titulo de la Trinidad.

nostri Iesu Christi generationes comprehendit: aliam divinam, in qua est Patri suo aequalis, ideo dixit: *Et Deus erat Verbum*: et postea dixit: *Et Verbum caro factum est*, ubi aperte declaravit generationem, qua in tempore Verbum, quod erat Deus, sibi carnem humanam copulavit. De hisce vero duabus generationibus et naturis infra, volente Deo, latius dicemus in Titulo de Trinitate.

TITULO IX — *Aquí comiença la Passion de Jhesu Christo.*

1. E después que cenó con sus Apòstolos, e fizo la vendiciòn que se suele fazer, e fazen los obispos en la fin de la cena, fué con sus Appóstolos a monte Olivete, e dixoles: Orad que no entredes en tentaciòn. E entretanto Judas fué a a los obispos de los judios, e dieronle omes armados que prendiessen a Jhesu Christo.

2. E quando llegó Judas do estaba Jhesu Christo fuéle a besar en la boca, e dixo Jhesu Cristo: o Judas, besasme, e faces me trayciòn! E otrosi dixo a los judios: con espadas e con armas venistes a prenderme: cada dia era convusco, e vos mostrava en el templo, e no me prendistes; mas esta es la vuestra ora, e el poderio de las tiniebras.

3. E dixoles, ¿ demandades a mi ? e essos dixeron: demandamos a Jhesus Nazareno; e dixoles Jhesu Christo: *Yo so;* tornaronse los judios atràs e cayeron en tierra; e Jhesu Christo demandóles otra vegada: ¿ à quien demandades ? e dixeron los judios: a Jhesus Nazareno; e dixoles Jhesu Christo: Ya vos dixe que yo so; e pues a mi demandades, dexad a estos otros que se vayan.

TITULUS IX. — *Hic incipit Passio Iesu Christi.*

1 Postquam cum Apostolis suis coenavit benedictionemque recitavit, quae in fine coenae fieri solet, quamque episcopi faciunt, ad montem olivarum cum discipulis se contulit, ubi dixit illis: orate, ne intretis in tentationem. Interim Judas ad iudaeorum pontifices accessit, qui ei homines armis instructos dederunt, qui Iesum Christum apprendeherent.

2. Perveniens autem Iudas ad locum, ubi erat Iesus Christus, accessit ut oscularetur eum in ore; cui dixit Iesus Christus, Iuda, oscularis me, et tradis! Ad iudaeos etiam dixit: cum gladiis et armis venistis comprehendere me; quotidie eram vobiscum, vosque docebam in templo, et non me tenuistis; sed haec hora vestra, et potestas tenebrarum.

3. Et ait illis, num me quaeritis ? illi autem dixerunt: quaerimus Iesum Nazaraenum; dixit illis Iesus Christus: Ego sum. Tunc iudaei conversi sunt retrorsum et ceciderunt in terram; deinde Iesus Christus iterum interrogavit eos dicens: quem quaeritis ? responderunt ei iudaei: Iesum Nazaraenum. dixit eis Iesus Christus: iam dixi vobis quia ego sum; si ergo me quaeritis, sinite hos abire.

4. E esta palábra dixo Jesu Christo porque se cumpliesse lo que avia dicho: « No perdi ninguno de los que me diste ». E estonce sant Pedro tajó la oreja diestra a uno de los judios que avia nombre Malco; e dixo Jhesu Christo a sant Pedro: mete tu cuchillo en la vayna, ¿ no quieres que beva la passiòn que me diò el Padre a çufrir ?

5, E estonce esse aljama de los judios malditos prendieron Jhesu Christo, e ligaronlo, e aduxieronle primera mente a Anas, que era suegro de Gayfas, el qual Gayfas era obispo en ese año; e avia dado consejo a los judios que matassen a Jhesu Christo, ca asi era menester que muriesse un ome por todo el pueblo, e no peresciesse toda la gente.

6. E esto no lo dixo asabiendas, ni sabia que se decia; mas era obispo en ese año, e propheticò: e esso mesmo leemos de Ballaam e de otros muchos, que dixeron de Jhesu Christo las verdades que Jhesu Christo compliò, como quier que essos que decian essas verdades no las entendian.

7. E en quanto entiendo (1) por lo que decian algunos moros en las disputationes, pésales de los alabanzas que dixo Mahomad de Jhesu Christo, ca manifiesta mente contra los moros dixo, asi que el mismo se tomó.

8. E el obispo demandó a Jhesu Christo de sus discípulos e de su doctrina e respondiò Jhesu Christo: Yo en público fablé e prediqué a todos los que quisieron oyr; a ellos demandalo que les yo prediqué e mostré; e como estas cosas dixesse Jhesu Christo, uno de los siervos desse obispo diò una palmada a Jhesu Chrísto, e dixo: ¿ asi respondes al obispo ? E Jhesu Christo dixo a esse siervo: si mal fablé, da testimonio

4. Hoc autem verbum dixit Iesus Christus, ut adimpleretur id quod ipse dixerat: Non perdidi quemquam ex eis, quos dedisti mihi. Tunc S. Petrus abscidit auriculam dexteram cuiusdam iudaei nomine Malchi; sed Iesus Christus dixit S. Petro: mitte gladium tuum in vaginam, calicem quem dedit mihi Pater, non vis ut bibam illum ?

5. Tunc illa iudaeorum maledictorum turba comprehenderunt Iesum Christum, et ligaverunt atque adduxerunt eum primum ad Annam, socerum Caiphae, qui erat pontifex annis illius, ipseque consilium dederat iudaeis ut Iesum Christum occiderent, quia opus est, inquit, ut unus homo moriatur pro populo, ne tota gens periat.

6. Hoc auntem non dixit scienter, ne quidem enim sciebat quod diceret, sed cum esset Pontifex anni illius prophetavit; id ipsum legimus de Balaam, et aliis multis, qui de Iesu Christo dixerunt eas veritates, quas ipse postea adimplevit, etiamsi veritates quas dicebant minime intelligerent,

7. Et prout intelligere potui ex iis, quae mahumedani in disputationibus dicebant, aegerrime ferunt laudes, quas Mahometus de Iesu Christo dixit, quia aperte contra mauros locutus est, atque se ipsum illis se involvit et conclusit.

8. Pontifex interrogavit Iesum Christum de discipulis suis et de doctrina eius, cui respondit Iesus Christus: Ego palam locutus sum et praedicavi omnibus illis, qui me audire volebant: eos interroga quid praedicaverim et docuerim eos. Haec autem cum dixerit Iesus Christus, unus ex servis Pontificis dedit ei alapam dicens: sic respondes Pontifici ? Jesus Christus servo dixit: Si male locutus sum testimonium perhibe de ma-

(1) El Ms. *entendiendo*, pero el autor debe haber escrito *entiendo*, o *e entendido*.

de malo: mas si bien fablé, ¿ porque me fieres ?

9. E esse obispo Annas envió a Jhesu Christo las manos ligadas a Gayfas yerno de esse Annas, el qual Gayfas era obispo en esse año, ca por discordia e por invidia que crescia entre esos judios no avia obispos porpetuos, assi camo era de deercho, e como solian, mas añales.

10. E todos los discípulos de Jhesn Christo fugieron, sino sant Pedro e sant Johan: e asi fué complida la prophecia: « feriré al pastor, e esparcirse an las oveias de la grey; » e el mismo Jhesu Christo selo dixo a los Apóstolos, que en essa noche serian todos escandaliçados, e que le desampararian e fuyrian: e don sant Pedro dixo que aunque oviesse de morir con él, no le negaria; e pero negòlo tres vegadas ante quel gallo cantasse tres vegadas, asi como le dixo Jhesu Christo: « tu me negarás ante que el gallo cante tres vegadas ».

11. E quando fué mañana traxeron los judios a Jhesu Christo ante Poncio Pilato, que era adelantado por el emperador de Roma Tiberio Cesar. E dixo esse Pilato: ¿ qual acusaciôn avedes contra este ome ? E respondieron e dixeron esos judios: si este no fuesse malfechor, no te lo troxieramos.

12. E dixoles Pilato: tomadlle vos e judgadlle segùn vuestra ley; e dixeron los judios a Pilato: no pertenesce a nos matar ome. E asi fué complida la palabra de Jhesu Christo que dixera muchas vegadas a los Apóstolos e a los judios, en qual manera avia de morir.

13. E estonce Pilato entró en el pretorio, e asentòsse en la siella do solia judgar, e dixo a Jhesu Christo: ¿ tu eres rey de los judios ? e respondiòle Jhesu Christo: ¿ dices esto de ti mesmo, o otros

lo; si autem bene, cur me caedis ?

9. Pontifex Annas misit Iesum Christum manibus ligatum ad Caypham generum suum, qui erat Pontifex anni illius, nam propter discordiam et invidiam, quae inter iudaeos nutriebantur non erant pontifeces perpetui, ut iure sancitum erat et solebant prius, sed tantummodo annui.

10. Tunc omnes Iesu Christi discipuli fugerant praeter S. Petrum et S. Ioannem, sic adimpleta est prophetia : « Percutiam pastorem et dispergentur oves gregis (Zach. XIII. 7); et ipse Iesus Christus Apostolis dixerat, quod omnes illa nocte scandalum passuri erant, et quod eum deserturi erant fugientes; sed dominus S. Petrus dixit, etiamsi moriturus esset, cum eo, ipsum non erit negaturus; negavit tamen eum ter antequam gallus caneret, sicut dixerat ei Iesus Christus: « antequam gallus cantet, ter me negabis ».

11. Mane autem facto iudaei Iesum Christum adduxerunt ad Pontium Pi-Pilatum, qui erat praees pro imperatore romano Tiberio Caesare. Et Pilatus dixit illis: quam accusationen affertis adversus hominem hunc? et responderunt dicentes: si non esset hic malefactor, non tibi tradidissemus eum.

12. Dixit ergo eis Pilatus, accipite eum vos, et secundum legem vestram iudicate eum; dixerunt iudaei Pilato: non pertinet ad nos interficere quemquam. Sic adimpletum est verbum Iesu Christi, qui saepius dixerat Apostolis, et iudaeis qua morte esset moriturus.

13. Tunc Pilatus introivit in Praetorium, et sedens in sede, in qua iudicare solebat, dixit Iesu Christo: esne tu rex iudaerorum ? Cui Iesus Christus respondit: a temetipso hoc dicis, an alii

Digitized by Google

te lo dixeron de mi? respondió Pilato: ¿yo so judio? la tu gente e los tus obispos troxieron a ti a mi, ¿que es lo que feciste?

14. E respondió Jhesu Christo: el mi reyno non es deste mundo, ca si deste mundo fuesse el mio reyno, lidiaran de todo en todo mis siervos por mi que no fuesse traydo a los judios, mas el mio reyno no es de aqui.

15. E dixole Pilato: pues asi es, ¿rey eres tu? e respondió Jhesu Christo: tu dizes que rey soy yo, e yo para esta cosa so nascido, e para esta cosa vine a este mundo, que dè testimonio a la verdad, e todo ome que es de verdad oye la mi voz: e dixo Pilato a Jhesu Christo: ¿E que cosa es verdad? e el que en mal dia nascido era para si, fiço la mejor demanda que podria seer, e non esperó la respuesta, mas saliòse luego fuera a los judios, e dixoles: yo no fallo ninguna razòn por que deva morir este ome: e vos avedes costumbre que vos dé uno de los presos en la Pascua, onde ¿quereis que vos dexe el rey de los judios? E llamaron con grandes vozes todos los judios: no nos dès aqueste, mas dános a Barrabam, e Barrabam era ladròn e omecida, e avia fecho por do devia morir.

16. E estonce Pilato hechò mano en Jhesu Christo, e azotòle, e los caballeros dese Pilato ficieron una corona de espinas, e pusierongela en la cabeza, e vistieronlo de pùrpura, e fincaron los ynojos antél, e decian por facer escarnio: Dios te salve, rey de los judios, e dabanle palmadas en la faz.

17. E salió otra vegada Pilato fuera, e dixo a los judios: evad que vos lo adugo fuera porque le conozcades que no fallo en èl razòn ninguna porque le deva matar. E saliò Jhesu Christo, e le-

dixerunt tibi de me? respondit Pilatus: num iudaeus ego sum? gens tua et pontifices tui tradiderunt te mihi, quid fecisti?

14. Respondit Iesus Christus: regnum meum non est de hoc mundo; si ex hoc mundo esset regnum meum, servi mei prorsus decertarent pro me, ne traderer iudaeis; sed regnum meum non est hinc.

15. Dixit ei Pilatus, si ita res se habet, ergo rex es tu? Respondit Iesus Christus: tu dicis quia rex sum ego; et ego in hoc natus sum, et ad hoc veni in hunc mundum, ut testimonium perhibeam veritati, et omnis qui est ex veritate audit vocem meam; dixit Pilatus Iesu Christo: quid est veritas? et qui die infausto sibi fuerat natus meliorem, quam esse poterat, interrogationem fecit, sed responsum non exspectavit, at foras ad iudaeos statim exiens, dixit eis: ego nullam invenio causam propter quam mori debeat hic homo; sed est vobis consuetudo, ut unum ex vinctis dimittam vobis in Pascha, quare vultis dimittam vobis regem iudaeorum? Et clamaverunt magnis vocibus dicentes: ne des nobis hunc, sed Barabbam; Barabbas autem erat latro et homicida, atque facinora patraverat, ex quibus mori debebat.

16. Tunc Pilatus manus iniecit in Iesum Christum et flagellavit, et milites Pilati plectentes coronam de spinis imposuerunt capiti eius, et purpura induerunt eum, et genuflectentes ante eum illudebant ei dicentes: ave rex iudaeorum, et dabant ei alapas in facie.

17. Exivit ergo iterum Pilatus foras et dixit iudaeis: ecce adduco eum vobis foras, ut conoscatis, quia nullam invenio in eo causam propter quam mori debeat. Exivit ergo Iesus Christus

vava corona de spinas e vestidura de púrpura, e dixoles Pilato: Veedes el ome; e quando le vieron los obispos e los otros judios llamavan e dezian: *Crucifige, crucifige.*

18. E dixoles Pilato: tomadle vos e ponedle en la cruz, e yo no hallo (1) razòn porque le mate; e respondieron los judios e dixeron: nos avemos ley según la qual deve morir, porque se fizo fijo de Dios; e quando Pilato oyò esta palabra, ovo mas miedo, e entrò otra vegada en el pretorio, que es el alcaldia do judgaba, e dixo a Jhesu Christo: ¿donde eres tu? e Jhesu Christo no le diò respuesta.

19. E dixole Pilato: ¿no fablas a mi? no sabes que he poderio de te poner en cruz e de te dexar? respondiò Jhesu Christo e dixo: no avrias en mi poderio, sino te fuesse dado de suso; e por ende el que me traxo a ti mayor pecado a.

20. E oyò Pilato que comenzara Jhesu Christo a predicar en Galilea, e por ende enviòle a Herodes, que le judgasse esse Herodes, que era estonce en Jherusalem, e era señor de Galilea de mano del emperador sobredicho.

21. E este Herodes oyera muchos miraglos que feciera Jhesu Christo, e ovo gran plazer quando lo viò, e esperaba que faria algún mirablo delante dèl. E Jhesu Christo ni quiso facer miraglo delante esse Herodes, ni le quiso responder a ninguna palabra de muchas que le dixo Herodes, ca asi era propheticado por Isayas propheta de Jhesu Christo, que seria aducho a la muerte asi como cordero, que enmudece quando le quieren matar, o quando le tresquilan.

22. E porque no quiso Jhesu Christo responder ninguna cosa, despreciòle Herodes con toda su cavalleria, e fiçole

portans coronam spineam et purpureum vestimentum, et dixit eis Pilatus: Ecce homo, quem cum vidissent pontifices et alii iudaei clamabant dicentes: *Crucifige, crucifige.*

18. Quare Pilatus dixit: accipite eum vos, et crucifigite, ego enim non invenio in eo causam propter quam interficiam eum; iudaei autem responderunt: Nos legem habemus et secundum eam debet mori, quia Filium Dei se fecit; hunc sermonem audiens Pilatus magis timuit, et ingressus iterum in praetorium, quod est tribunal ubi iudicabat, dixit ad Iesum: unde es tu? Iesus Christus autem non dedit ei responsum.

19. Quare Pilatus dixit ei: mihi non loqueris? nescis quia potestatem habeo crucifigendi te, et dimittendi te? cui Iesus Christus respondit dicens: non haberes potestatem adversus me ullam, nisi tibi datum esset desuper; propterea qui me tradidit tibi maius peccatum habet.

20. Cum autem Pilatus cognovisset Iesum Christum a Galilaea praedicare coepisse, misit eum ad Herodem, qui tunc erat in Ierusalem, et dominabatur in Galilaea pro supra dicto imperatore.

21. Hic Herodes audierat multa miracula quae Iesus Christus fecerat, et gavisus est vehementer eum videns, quia sperabat aliquod miraculum coram se illum facturum fore: Iesus Christus vero noluit ullum miraculum coram eo facere, ne quidem respondere ei ad multa quae interrogavi, ita enim prophetatum fuerat ab Isaia propheta de Iesu Christo, quod nempe « adducendus esset ad mortem tamquam agnus, qui obmutescit quando eum occidere vel tondere volunt (Isai. LIII, 7) ».

22. Quoniam igitur ne verbum quidem ei respondere voluit Iesus Christus, sprevit eum Herodes cum omni exercitu suo

(1) Dejamos *hallo* por *fallo* como muestra de las correcciones del copista.

Digitized by Google

escarnio, e vistiòle una bestidura blanca, e enviòle a Pilato.

23. E seyendo esse Pilato en la silla do judgava, enviòle a dezir la muger: *Nihil tibi e iusto illi*, a dize esto: Jhesu Christo es justo, e no le fagas mal, ca sepas que muchas cosas vi en visiòn por èl. E dende adelante Pilato queriale dexar, e los judios clamaban e dezian: si este dexas, no eres amigo de Cèsar.

24. E quando Pilato oyò estas palabras ovo miedo, e aduxo fuera a Jhesu Christo e diò sententia contra èl que le matassen, la qual sentencia fuè mala para Pilato e para los judios, que dixeron que la sangre de Jhesu Christo fuesse sobre ellos e sobre sus fijos; e aun la sienten los que dellos decienden; e fuè buena a los buenos christianos.

25. E dixo Pilato a los judios: evos vuestro Rey; e los judios llamaban: tuellele, e ponlo en la cruz; respondieron los obispos e los judios e dixeron: No habemos rey sino a César. E estonçe dióles a Jhesu Christo que lo crucificassen; e ellos recibieronle, e sacaronle fuera de la civdad.

26. E seguianle gran muchedumbre de omes e mugeres, que lloraban e facian llanto por él, e Jhesu Christo tornóse a ellas e dixo: Fijas de Jherusalem, no querades llorar sobre mi, mas llorad sobre vos mismas, e sobre vuestros fijos, ca dias vernán en los quales diràn: bienaventuradas las mañeras, e los vientres que no engendraron; e estonce dirán a las montes; caed sobre nos, e a los oteros: cobridnos; ca si en el leño verde esto fazen ¿que en el seco?

27. E esta prophecia de Jhesu Christo fué complida quando Tito e Bespasiano cercaron a Jherusalem, e destruyeron los muros, e prendieron todos los judios,

et illusit ei, et induens eum veste candida remisit ad Pilatum.

23. Sedenti autem illo in sede in qua iudicabat, misit ad eum uxor eius dicens: *Nihil tibi et iusto illi*, id est Iesus Christus est iustus, ne igitur illi noceas: scias enim me multa in visione vidisse propter eum. Et exinde Pilatus quaerebat dimittere eum, iudaeí vero clamabant et dicebant: si hunc dimittis non es amicus Caesaris.

24. Pilatus autem hos sermones audiens timuit, et adduxit foras Iesum Christum, et contra eum protulit sententiam, ut eum occiderent, quae sententia mala fuit Pilato, et iudaeis, qui dixerunt quod sanguis Iesu Christi esset super illos et super filios eorum, et adhuc illum experiuntur qui de illis nati sunt; sed fuit bona bonis christianis.

25. Postmodum dixit Pilatus iudaeis: Ecce Rex vester; iudaei autem clamabant: Tolle, crucifige eum; pontifices autem responderunt, et iudaei: Non habemus regem nisi Caesarem. Tunc ergo tradidit eis Iesum Christum, ut crucifigerent eum, illi vero suscepientes eum eduxerunt extra civitatem.

26. Et sequebátur illum magna hominum mulierumque turba, qui plangebant et lamentabantur eum, et Dominus noster Iesus Christus conversus ad illas dixit: Filiae Ierusalem, nolite flete super me, sed super vos ipsas flete, et super filios vestros, quoniam venient dies, in quibus dicent: Beatae steriles, et ventres, qui non genuerunt; tunc dicent montibus: cadite super nos, et collibus: operite nos; quia si in viridi ligno haec faciunt, in arido quid fiet?

27. Haec Iesu Christi prophetia adimpleta fuit, quando Titus et Vespasianus obsederunt Ierusalem, muros eius diruerunt, et omnes iudaeos comprehenderunt,

Digitized by Google

e mataron muchos dellos, e vendieron muchos, e davan treinta por un dinero, asi como ellos vendieron e compraron a Jhesu Christo por treinta dineros.

28. E devedes saber que, asi como Dios esperó a los de Ninive quarenta dias a penitentia, e Jhesu Christo ayunó quarenta dias e quarenta noches, e despuès de la resurreccièn quarenta dias aparesció a los Apòstolos a consolarlos, e en el quadragèssimo dia suvió a los cielos, asi esperó a los judios quarenta años a penitencia; e en estos quarenta años, no señeramente por predicaciones e anunciaciones de los Apóstolos; mas aun por signos muy espantables, llamó nuestro Señor Jhesu Christo esos judios a penitentia.

29. Ca leemos que aparesció sobre Jherusalem una estrella mas luciente que las otras, que era semejable a espada, e hechaba de si llamas espantables e mortales; e en una fiesta, quando esos judios no comian pan liebdo, una bezerra, que mataban por sacrificio, parió una cordera entre las manos de essos sacerdotes.

30. E después desto apparesció en el ayre carro, e carretas muchas llenas de homes armados, e grandes huestes, asi como si cercassen civdades e tomassenlas a desuora. E en una fiesta, que ellos dizen Pentacoste, los sus sacerdotes entraron de noche a fazer su officio, e sintieron a desuora ruydo e suenos de pies, e oyeron vozes que decian: apartemonos destas seias.

31. E después en el trecéssimo sexto año después de la passión de Jesu Chrísto, en la fiesta de las Cabañuelas desos judios, un ome que (1) avia nombre Jhesus, fijo de Anania, llamó a desora e dixo a alta voz: de parte de

quorum plures interfecerunt, et multos vendiderunt dantes triginta iudaeos pro uno denario sicuti ipsi vendiderunt et emerunt Iesum Christum triginta argenteis.

28. Sciendum vero vobis est, quod sicut Deus ninivitas exspectavit quadraginta diebus et quadraginta noctibus ad poenitentiam, et post resurrectionem per dies quadraginta Apostolis apparuit, ut consolaretur eos, et in quadragesimo díe ascendit ad coelos; ita etiam exspectavit iudaeos quadraginta annis, ut poenitentiam agerent; et in his quadraginta annis non solum per Apostolorum praedicationes et monitiones; sed etiam per signa valde terribilia vocavit Dominus noster Iesus Christus iudaeos ad poenitentiam.

29. Enimvero legimus super Ierusalem stellam apparuisse ceteris fulgentiorem in similitudinem gladii, qui a se flammas terribiles et mortales emittebat; et in quodam festo, in quo iudaei panem fermentatum non comedebant, vitula, quam ad sacrificium mactabant, inter sacerdotum manus agnam peperit.

30. Post haec in aere apparuerunt multi currus et plaustra hominibus armatis plena, et magni exercitus tamquam si urbes obsiderent, easque intempesta hora occuparent. Et in festo quodam, quod ipsi pentecostem dicunt, sacerdotes eorum in templum ingressi, ut officio fungerentur, intempeste strepitum sonosque pedum perceperunt, vocesque audierunt dicentes: Recedamus ab his sedibus.

31. Post haec anno trigesimo sexto post IesuChristi passionem in festo iudaeorum quod tabernaculorum seu scenopegia dicitur, homo quidam, cui nomen erat Iesus, filius Ananiae intempesta hora clamavit elataque voce dixit: « Ab oriente

(1). En el Ms. falta *que*.

Digitized by Google

oriente, e voz de occidente, e voz de cada parte de los quatro vientos, e voz sobre Jherusalem e sobrel templo, e voz sobre las sposas e sobre los sposos, e voz sobre todo el pueblo.

32. E los judios prendieron esse ome, e azotaronlo, e quanto mas le ferian, tanto mas llamava las palabras sobre dichas; e dixo demás con gran voz dos vegadas: ¡ ve, ve Jherusalem!

33. E déspués desto los christianos, que eran en Jherusalem entendieron por Spiritu Sancto que Jherusalem avia de ser destruyda, e salieronse de Jherusalem, e pasaron el flumen Jordan e moraron en un Castiello que a nombre Pella (1).

34. E quando fueron complidos los quarenta años después de la passión de Jhesu Christo, el dia de la Pasqua de los judios, Vespasianus con Tito su fijo cercaron a Jherusalem con muy gran hueste enderredor, e fueron encerradas muchas gentes en Jherusalem, que vinieran de todo el reyno de Judea a Jherusalem a la paschua.

35. E porque no se apercibieran, como quier que vieran los signos sobre dichos, fallescióles luego la vianda, asi que comian los padres e madres los fijos por fambre, e los fijos a los padres e a las madres, e en dos años que duró la cerca leemos que fueron muertos de los judios, que por fambre, que por fierro, onze vezes cient mill, e fueron presos e vendidos noventa e siete mill; e fueron destruydos los muros e el templo, asi como avia dicho Jhesu Christo que non fincaria piedra sobre piedra.

36. E todas estas cosas, e muchas mas que dexamos por non facer enojo,

et vox a occidente, et vox a quatuor ventis, et vox super Ierusalem, et super templum, et vox super sponsas et super sponsos, et vox super omnem populum!

32. Iudaei quidem hominem comprehenderunt et flagellaverunt, ipse autem quanto magis flagellis caedebatur tanto magis altiore voce verba supra dicta proferebat; dixit praeterea bis magna voce: Vae, vae, Ierusalem!

33. Post haec christiani, qui tunc aderant in Ierusalem, Spiritu Sancto inspirante intellexerunt Ierusalem evertendam esse; ideo e Ierusalem egressi flumen Iordanem transierunt, et habitaverunt in quodam castello, quod dicebatur Pella.

34. Quadraginta annis post Iesu Christi passionem expletis, die paschae iudaeorum, Vespasianus cum Tito filio suo obsederunt Ierusalem per circuitum ingenti exercitu, et clausae intra Ierusalem manserunt plures gentes, quae venerant ex toto Iudaeae regno, ut pascha facerant.

35. Cum vero commeatus necessarios non paraverint, etiamsi signa supra dicta viderint, cibus statim illis defecit, ita ut urgente fame parentes filios comederent, et filii parentes; duobus annis, quibus obsidio perduravit, mortui sunt, uti legimus, ex iudaeis tum fame, tum ferro, undecies centum millia; capti autem et venumdati sunt nonaginta et septem millia; muri et templum funditus eversa sunt, ut praedixevat Iesus Christus, quod scilicet non relinqueretur lapis super lapidem.

36. Omnia haec, et alia plurima, quae praetermittimus ne taedium afferamus,

(1). El Ms. dice Pollan: los cristianos advertidos por especial revelaciòn, se refugiaron en Pella hácia el año 67. Euseb. H. E. III. 3.

leemos en los ystorias que scribieron los christianos, e los gentiles, e los judios, que fueron en esse tiempo, ca estonce todos los grandes fechos se screbian, e facian libros ende, e estos tales libros son dichos estorias, e corónicas, e resgesta.

37. E leemos que después a gran tiempo algunos judios quisieron poblar a refazer a Jherusalem, e fueron de gran mañana, e fallaron allí do fuera Jherusalem muchas cruzes del rozio, e fueron espantados, e tornaronse fuyendo; e otro dia mañana tornaron al dicho lugar, e cada uno dellos falló cruzes de sangre en sus vestiduras, e fueron mucho espantados, e tornaronse fuyendo; e tornaron la tercera vegada al dicho lugar, do Jherusalem fuera, los malditos portiados judios, e salió una llama de fuego, e quemólos (1).

38. Sabed que todo esto screví en este lugar, porque sepades como fué complida la palabra de nuestro Señor Jesu Christo, e porque entendays que Dios espera a penitentia a los peccadores, e quanto mas los espera, tanto les da mayor pena, si no se convierten, *quoniam Deus est patiens redditor.*

39. Especialmente fuí movido á escrevir esto poco desta ystoria, porque un moruelo (2) contò ante Arias Gonzalez e ante mi, que un gran rey moro, que fué después de Mahomad, desse su pariente sancto su propheta, vino a cercar a Jherusalem, e no la pudo tomar, e despaés vino otra vegada, e que les dixeron los judios a los moros, ¿porque vuestro rey mata a nos (3) a fambre? ca por cierto sabed que a questa

legimus in historiis, quae scripserunt christiani, gentiles et iudaei, qui tunc temporis vixerunt; ea enim tempestate res gestae vere magnae scribebantur, et super eisdem libri compilabantur, qui Historiae, Chronicae, et Resgestae dicuntur.

37. Legimus etiam post multum temporis aliquot iudaeos voluisse Ierusalem iterum aedificare et habitare, et cum valde mane se conferrent ad locum ubi fuerat Ierusalem, invenerunt ibi multas cruces ex rore, quo prodigio deterriti reversi sunt fugientes; altera die mane ad praedictum locum redeuntes singuli eorum cruces sanguineas in vestibus suis invenerunt, quo magnopere perterriti iterum fugerunt, et cum adhuc tertio ad praedictum locum redirent, ubi fuerat Iesuralem pertinaces iudaei, flamma ignis ex illo loco exivit, quae eos combusit.

38. Scitote igitur haec omnia me hic scripsisse, ut cognoscatis quomodo verbum Domini nostri Iesu Christi adimpletum fuit, atque ut intelligatis Deum quidem exspectare peccatores ad poenitentiam, sed quo magis eos exspectat, eo maiore poena eos afficit, si non convertuntur, quoniam Deus est patiens redditor.

39. Praesertim movit me parum hoc historiae scribere, quia maurulus quidam narravit coram Arias Gonzalez et coram me, magnum quemdam regem mahumedanum Mahometi successorem, eiusdemque sancti prophetae consaguineum venisse obsidere Ierusalem, quam occupare non potuit; deinde iterum venisse, sed iudaeos mahumedanis dixisse, quare rex vester nos fame occidere vult? Pro certo autem habeatis

(1). Los historiadores a que se refiere el autor son Jos. Bell. Jud. VI 5. Tacit. Hist. V. 13. Eus., H. E. III. 8.

(2). El. MS. trae *torneuelo*, que puede ser el vocablo que escribiò el autor para significar un cristiano convertido en musulman, casi *tornadizo*.

(3) En el Ms. se repite *a nos e a nos*.

Digitized by Google

civdad no la puede tomar, sino rey que verná vestido de paños viles, e caballero humillosa mente sobre asno o asna; e después fiço asi esse rey, e que tomó essa civdad de Jherusalem a los judios el dicho rey.

40. E esto es la mayor mentira del mundo, ca la dicha prophetia fué de Zacharias, e Jhesu Christo la cumplió, asi como facemos la representaciòn el dia de ramos, e Jherusalem gran tiempo era ya pasado que no era de judios, mas de christianos era quando la tomaron los moros, e no era cercada de muros, ni lo es agora, ni es poblada do era ante, e de ligero la toman los christianos e los moros, e de ligero la pierden.

41. E asi como esta (1) creo que an otras muchas mentiras scriptas, e furtaron las estorias e los miraglos de los nuestros libros e de los judios, e pusieronlos en los suyos, e ficieronlo creer a las bestias salvages, que no sabian la nuestra ley, ni la de los judios, e en essa ceguedad fincan aun, ca no quieren saber la verdad, ni defienden las vanidades de su secta, sino con espada.

42. Agora tornemos nos a la estoria de la Passiòn. E pusieron a las questas a Jhesu Christo, que eran muy flacas según la carne, la cruz en que le avian de poner; e porque les semejó que no la podria levar, dieronle un ome, que avia nombre Simeon Cirineo, que ayudó a Jhesu Christo a levar la cruz fasta en el lugar Calvarie (2), en el qual lugar crucificaron a Jhesu Christo, e con él crucificaron otros dos, uno de la una parte, e otro de la otra, que eran ladrones, e asi fué cumplida la prophetia que dixo Isayas: e judgado es con los malos.

hanc urbem obtinere nequit, nisi rex qui veniet pannis vilibus indutus, et sedens super asinum vel asinam; et postea ita regem illum fecisse, et sic urbem Ierusalem accepisse.

40. Id autem maximum mendacium est, nam praedicta prophetia est Zachariae, et Iesus Christus eam adimplevit, sicut videmus in rapraesentatione, quam in die ramorum facimus, et multum temporis fuerat, ex quo Ierusalem non iudaeorum sed christianorum erat, quando mahumedani eam occupaverunt; et tunc non erat neque nunc est muris circumdata, nec est aedificata ubi prius erat, eampre facile christiani espugnant vel mauri.

41. Et sicut huiusmodi credo mahumedanos plura alia habere mendacia scripta, quia historias et miracula librorum nostrorum ac iudaeorum expilantes in libris eorum inseruerunt, eademque credere suaserunt agrestibus illis belluis, qui legem nostram et iudaeorum ignorant, ed adhuc in illa caecitate perseverant, quia veritatem agnoscere nolunt, vanitatesque sectae eorum defendere nolunt nisi gladio.

42. Nunc autem ad Passionis historiam redeamus. Deinde humeris Iesu Christi, qui secundum carnem valde debiles erant, crucem imposuerunt, cui eum affigere decreverant; quia vero videbatur ipsis non posse eam portare, dederunt ei hominem quemdam, Simeonem Cyraeneaum nomine, qui Iesu Christo opem ferret ad portandam eam usque ad Calvariae locum, ubi crucifixus fuit Iesus Christus; et cum eo crucifixi sunt alii duo, unus ex una parte, et alter ex alia, iidemque erant latrones; atque ita adimpleta est prophetia quam dixit Isaias: « Et cum iniquis reputatus est (Isai., XXI, 19)»

(1) En el Ms. *estan*.
(2) En lugar de *Calvariae*.

43. E Pilato scribió título e pusole sobre la cruz, e el título era este: *Jhesus Nazarenus Rey de los judios*, e este título era scripto en hebreo, e en griego, e en latin. E decian los obispos de los judios a Pilato: No scribas Rey de los judios; mas scribe que el dixo: Rey so de los judios; e respondió Pilato: ya screbí lo que screbí.

44. E los caballeros quando le pusieron en la cruz, tomaronle lo que vestia, e ficieron ende quatro partes, asi que quiso (1) cada uno de los caballeros con la parte que aviniesse que oviessen; la saya, la qual era sin costura, e por ende no la quisieron partir, mas dixeron: hechemos suertes quien la aya; e asi fué complida la prophetia de David que dixo: partieron entre si las mis vestiduras, e hecharon suertes sobre mi vestidura; e por cierto los caballeros ficieron estas cosas.

45. E estaban cerca la cruz de Jhesu Christo su Madre, e la hermana de su Madre, Maria de Cleoffe, e Maria Magdalena; e quando vió Jhesu Christo a su Madre e al su discípulo quél amaba, e este fué sant Johan Apostol e Evangelista, dixo a su Madre: ¡O muger, he tu fiio!; e después dixo al discípulo: ¡He tu Madre! E desde a quella ora Sant Johan rescibió, e onrró, e aguardó a Sancta Maria asi como a su Madre.

46. E después desto, porque sabia Jhesu Christo que todas cosas eran consumadas e acabadas, dixo: *Sed e*; e estava ay un baso lleno de vinagre, e aquellos que crucificaron a Jhesu Christo embebieron una espongia en aquel vinagre, e pusierongela a la boca ligada con el ysopo; e quando Jhesu Christo rescivió esse vinagre, dixo: *Consummatum est*, consumado es, e inclinó la cabeza, e enbió el spiritu.

43. Et Pilatus scripsit titulum posuitque eum super crucem; erat autem titulus huiusmodi: Iesus Nazarenus; Rex Iudaeorum, eratque scriptus hebraice, graece et latine. Sed dicebant pontifices iudeorum Pilato: Noli scribere Rex Iudaeorum, sed quia ipse dixit: Rex Iudaeorum sum: Pilatus autem respondit: Iam scripsi quod scripsi.

44. Milites ergo ubi crucifixerunt eum, acceperunt vestimenta eius, ex quibus quatuor partes fecerunt, ita ut unusquisque militum habuerit partem, quae sibi obtigit; tunicam autem, quae erat inconsutilis, noluerunt scindere, sed dixerunt: sortiamur de illa cuius sit; ita impleta est prophetia Davidis dicentis: « Diviserunt sibi vestimenta mea, et super vestem meam miserunt sortem; et milites quidem haec fecerunt. »

45. Stabat autem iuxta crucem Iesu Christi Mater eius, et soror matris eius, Maria Cleophae, et Maria Magdalene. Cum vidisset ergo Iesus Christus Matrem et discipulum, quem diligebat, qui erat S. Ioannes Apostolus et Evangelista, dixit Matri suae: « Mulier, ecce filius tuus; deinde dixit discipulo: Ecce Mater tua, et ex illa hora accepit Ioannes, et existimavit sanctam Mariam uti Matrem suam. »

46. Postmodum sciens Iesus Christus omnia consummata esse atque perfecta, dixit: *Sitio;* vas ergo erat ibi aceto plenum, et qui Iesum Christum crucifixerant spongiam aceto illo imbibentes hysopo alligatam obtulerunt ori eius: cum ergo Iesus Christus accepisset acetum, dixit: *Consummatum est*. et inclinato capite emisit spiritum.

---

(1) Talvez el original decia *quedó*,

Digitized by Google

47. E quando estas palabras se dicen en la yglesia, e quien las dize e los fieles que las oyen, deven fincar los ynojos e llorar, a los que Dios da làgrimas, e los que no las an en los ojos ayan en los corazones; e el que lee la Passión debe cesar e estar los finojos fincados quanto un *Pater noster*, e después levantarse.

48. E a la ora que la carne de Jhesu Christo murió en la cruz, el velo del templo partióse en dos partes de cima fasta yuso, e tremiò la tierra, ca fué fecho terremoto grande, e muchos monumentos fueron aviertos, e muchos cuerpos de los que fueran muertos luengo tiempo, resucitaron quando Jhesu Christo resucitó, e salieron de los monimentos e vinieron a la sancta civdad, e aparescieron a (1) muchos.

49. E el Centurio e aquellos que eran con él, que guardaban a Jhesu Christo vieron el terremoto, e como escureció el sol, e todas las otras cosas que fueron fechas entonce por virtud de Dios contra natura, dixeron: Verdadera mente este Fijo de Dios era.

50. E los judios, porque era viernes e porque los cuerpos no fincassen sàbado en la cruz, ca era gran fiesta suya ese sàbado, rogaron a Pilato que les dexasse toller essos cuerpos, e que les quebrantassen las piernas, si no los fallasen muertos; e los caballeros quebrantaron las piernas de los dichos dos ladrones, que fueron crucificados con Jhesu Christo, por que los fallaron bibos; mas quando vinieron a Jhesu Christo, fallaronlo muerto, e no le quebrantaron las piernas; mas Longino (2) uno de los caballeros abrió el costado de Jhesu Cristo con su lanza.

47. Cum verba haec in ecclesia recitantur, et qui ea legit et fideles qui ea audiunt, genua flectere debent, atque plangere ii, quibus lacrimas Deus dederit, et qui lacrimas ex oculis fundere nequeunt, e cordibus effundant; et qui Passionem legit tamdiu genuflexus maneat, quamdiu Pater noster recitatur. et postea surgit.

48. Hora qua Iesu Christi caro mortua est, velum templi a summo usque deorsum scissum est, terra tremuit, quia terrae motus magnus fuit, multa monumenta aperta sunt, et plura corpora eorum qui iam dudum mortui fuerant, surrexerunt quando Iesus Christus resurrexit, et exeuntes de monumentis venerunt in sanctam civitatem et multis apparuerunt.

49. Centurio et qui erant cum eo custodientes Iesum Christum, viso terrae motu, et quomodo sol obscuratus est, et ceteris omnibus, quae tunc facta fuerant ex Dei virtute et contra naturam, dixerunt: « Vere Filius Dei erat iste ».

50. Iudaei ergo, quoniam erat dies veneris, ne remanerent in cruce corpora sabbato, erat enim magnum festum illud sabbati, rogaverunt Pilatum ut sineret eos tollere corpora, et ut frangerentur eorum crura, si eos mortuos non invenirent; milites igitur praedictorum duorum latronum fregerunt crura, qui crucifixi fuerant cum Iesu Cristo, quia eos vivos invenerunt; ad Iesum Christum autem cum venissent, ut invenerunt iam mortuum, non fregerunt eius crura; sed Longinus, unus militum, lancea latus Iesu Christi aperuit.

(1) Falta en el Ms. *a*.

(2) La tradición de que se llamaba Longino el soldado que traspasó el costado del Salvador pendiente de la cruz. data solo del siglo IV. S. Pedro Pascual, lo hace ciego en el Gamaliel, y dice que curò con la sangre de J. C.

Digitized by Google

51. E salió sangre e agua, e asi fué cumplida la prophetia que dixo Isayas (1) mucho tiempo ante: no quebrantaredes hueso dél. E otra prophetia dize: Vieron en el qual traspasaron e trasfinxieron.

52. E después desto vino Josep ab Arimathia, que era buen ome, e justo e discípulo de Jhesu Christo, pero fué ascondido por miedo de los judios, a a Pilato e rogóle que le diesse el cuerde Jhesu Christo, e Pilato demandó al Centurio si era ya muerto el Jhesus, e después, que sopo por cierto que era muerto, otorgóle el cuerpo de Jhesu Christo al dicho Josep, que lo soterrasse.

53. E ese Josep decendió el cuerpo de Jhesu Christo de la cruz, e Nicodemus aduxo unguento de mirra e de aloes asi como cient libras, e enungieron el cuerpo de Jhesu Christo con esse unguento, e enbolbieronlo en lienzo, asi como es costumbre a los judios de soterrar: e çerca de aquel lugar do pusieron a Jhesu Christo en la cruz era un huerto del dicho Josep, en el qual era un monimento nuebo, el qual el dicho Josep ficiera tajar de piedra para si, e nunca ay fuera puesto cuerpo de otro ome, en el qual pusieron el cuerpo de Jhesu Christo; e pusieron la otra piedra de suso; ca esse monumento era fecho de dos piedras tajadas, una de yuso, e otra de suso, asi como suelen fazer los grandes omes para su sepultura, e es dicha *spelunca duplex*, e estaban ay las Marias cerca el sepulchro.

54. E otro dia vinieron los principes de los sacerdotes a Pilato e dixeron: Señor, somos acordados que aquel engañador dixo quando vivia, que ressucitaria después de tres dias, e por ende, Señor, manda que sea guardado el sepulchro fasta el tercero dia, nin por aven-

51. Et exivit sanguis et aqua, ita impleta est prophetia, quam dixit Isaías multo tempore antea: nec os illius confringetis (Exod. XII.46): et alia prophetia dicit: « Viderunt in quem transfixerunt (Zach. XII.10). »

52. Post haec Ioseph ab Arimathaea, qui erat vir bonus et iustus, et Iesu Christi discipulus, sed occultus propter metum iudaeorum, accessit ad Pilatum et petiit corpus Iesu Christi: Pilatus autem interrogavit centurionem si iam mortuus esset Iesus, et cum cognovisset eum vere esse mortuum, dedit corpus Iesu Christi Iosepho, ut sepeliret illud.

53, Ioseph igitur demisit de cruce corpus Iesu Christi, et Nicodemus attulit unguentum myrrhae et aloes quasi libras centum, et hoc unguento ungentes ligaverunt illud linteis, sicut mos est iudaeis sepelire; prope locum autem ubi crucifixus fuerat, erat hortus praedicti Iosephi, et in ortu monumentum novum, quod de petra excidi iusserat sibi Ioseph, in quo nullum cadaver alterius hominis positum fuerat, et ibi posuerunt corpus Iesu Christi, et advolverunt lapidem ac desuper collocarunt; nam monumentum illud duobus lapidibus excissis constabat, uno deorsum et alio sursum, sicut magnates sepulcrum eorum extruere solent, idque vocatur spelunca duplex. Mariae autem erant prope sepulcrum.

54. Altera die venerunt principes sacerdotum et pharisaeorum ad Pilatum dicentes: Domine, racordati sumus, quod seductor ille dum adhuc viveret dixit, se post tres dies esse resurrecturum: iube ergo, domine, custodiri sepulcrum usque in diem tertium, ne forte veniant discipuli

(1) El lugar que aqui se alega es del Exodo: hay que recordar que el Santo cita la Biblia de memoria.

Digitized by Google

tura vengan los discipulos dél, e furten el cuerpo, e digan al pueblo que resucitó, e si asi fuere, será el postrimero herror mayor quel primero; e dixoles Pilato: vos avedes guardas, yd e guardadle lo mejor que supierdes; e essos judios fueron al sepulchro e ficieronle çercar, e çercaronlo lo mejor que pudieron, e señalaron la piedra, e dexaron ay guardas.

55. E sabed que no trasladé toda la Passiòn romançando todas las palabras de la Passiòn por no fazer enojo, e porque en las prophetias de Isayas, e de Jeremias, e los Psalmos, que scribió David, son contenidas todas las palabras de la Passiòn, asi como veredes adelante; mas porque los moros, asi como dicho es, dicen que Jhesu Christo no çufrió passiòn ni murió, conviene que provemos la passión, e la muerte, e la resurrecciòn, e por las palabras quél dixo en los Evangelios ante de la passiòn, e después que resucitó: e demás, todo esto podemos provar por los dichos de los prophetas judios e gentiles, assi como veredes adelante.

56. Onde dixo Daniel: «después de setenta edómadas de dias mataràn el Messias». E sabed que Messias, en hebreo tanto quiere decir como *Christus* en nuestro latin: e en esta prophetia tomó Daniel e contó dia por año: e asi fué complido el cuento dessa prophetia el dia que Jhesu Christo fué puesto en cruz.

57. E Isayas dixo de la passiòn de Jhesu Christo mucho tiempo ante, tan clara mente, como si ella oviesse visto; onde dixo en persona de Jhesu Christo(1): «Di el mio cuerpo a los que me ferian, e las mis maxillas a los que las arrincaban, e no torné la mi faz de aquellos que me escarnecian, e escopian a mi,

eius, et furentur corpus, et dicant plebi eum resurrexisse, quod si acciderit, erit novissimus error peior priore: ait illis Pilatus: habetis custodias, ite et custodite meliore quo sciatis modo; iudaei igitur abeuntes circum sepulcrum posuerunt custodes, et lapidem signaverunt.

55. Scitote tamen me passionem non convertisse in vernaculum sermonem de verbo ad verbum, ne taedium afferrem, quia in prophetiis Isaiae, et in psalmis, quos scripsit David, continentur paene omnia passionis verba, ut infra videbitis: sed quia mahumedani aiunt Iesum Christum passionem non sustinuisse, neque mortuum fuisse, prout dictum est, oportet nos probare passionem, mortem et resurrectionem ex verbis, quae ipse in Evangeliis dixit ante passionem, et postquam resurrexit: quae omnia praeterea probare possumus ex dictis prophetarum iudaeorum et gentilium, uti infra videbitis.

56. Idcirco dixit Daniel: «Post septuaginta hebdamadas dierum occidetur Messias;» sciatis vero Messiam idem esse hebraice atque latine Christum (Dan. IX.26). In hac prophetia Daniel diem pro anno usurpavit, et sic numerus prophetiae expletus est, die quo Iesus Christus crucifixus fuit.

57. Isaias etiam de Iesu Christi de passione multo ante locutus est, adeo luculenter et aperte, ac si oculis ipsam vidisset, unde in Iesu Christi persona ait: «Corpus meum dedi percutientibus, et genas meas vellentibus; faciem meam non averti ab increpantibus et conspuentibus in me. Posui faciem ut petram duris-

(1) En el Ms. falta *de Jhesu Christo.*

e puse (1) la mi faz como piedra muy dura, e sé que no seré confundido, ca çerca esta quien me justifica. ¿e quien será quien me contradirá? estemos en uno ¿e quien es mi adversario? e todos serán quebrantados, e tiña los comerà asi como a vestidura ».

58. E otra prophetia dize de Isayas: « ¿quien creerá a lo que yo diré, e el brazo del Señor a quien será mostrado? e él saldrà asi como verga, e asi como rayz de tierra seca, e será justo, que no avrá semejanza, ni fermosura; e viemos a él e no era de creer, e deseamosle, e viemosle despreciado, e dolorido, e aviltado mas que ninguno otro varòn: e viemosle que sabia çufrir enfermedad, e la su faz era ascondida e despreciada, onde no creemos quél era: verdadera miente el tolló los nuestras enfermedades, e él çufrio los nuestro dolores; e nos despreciamoslo asi como a malato, e asi como a ferido, e aplagado por plaga de Dios, e humildado e abaxado; mas el fué llagado por nuestras maldades, e flagelado e azotado por los nuestros pecados e la disciplina de la nuestra paz en él fué, e sanados somos por el su livor.

59. Ca todos nos errabamos asi como oveias, e cada uno declinó en su carrera. e el Señor puso en él que çufrió la pena de todos nos. E fué offrescido, ca él lo quiso; e no abrirá su boca, e asi come oveia es aducho a muerte, e callarà, e será fecho mudo, asi como cordero delante quien le tresquila. » E ya veedes que asi manifiestamente esta prophetia dixo la Passión de Jhesu Christo como si la oviesse visto por los oios.

60. E el propheta Jeremias dixo en persona de Jhesu Christo: « Yo asi como cordero manso quando le traen a la

simam, et scio quoniam non confundar, quoniam iuxta est qui iustificat me, quis contradicet mihi? Stemus simul, quis est adversarius meus; omnes conterentur, tinea comedet eos, quasi vestimentum (Isai. L.6). »

58. Alia Isaiae prophetia ait: « Quis credit quod dicam? et brachium Domini cui revelabitur? et ipse ascendet sicut virgultum, et sicut radix de terra sitienti, et erit iustus absque similitudine, neque pulchritudine; vidimus eum, et non erat agnoscendus, et desideravimus eum; vidimus eum despectum, dolentem et humiliatum, magis quam omnis alius vir; vidimus eum scientem sustinere infirmitatem; absconditus erat vultus eius, unde non reputavimus eum ipsum esse. Vere languores nostros ipse tulit, et dolores nostros ipse portavit, et nos contempsimus eum, quasi leprosum et quasi percussum a Deo et humiliatum: ipse autem vulneratus est propter iniquitates nostras, flagellatus et percussus propter scelera nostra, disciplina pacis nostrae super eum, et livore eius sanati sumus (Isai. LIII.1-5).

59. Quoniam nos omnes errabamus quasi oves, unusquisque in viam suam declinavit, et posuit Dominus in eo ut sustineret poenam omnium nostrum. Oblatus est quia ipse voluit, et non aperiet os suum; sicut ovis ad occisionem ducetur, et quasi agnus coram tondente se obmutescet, et non aperiet os suum (ibid. 7). » Videtis quidem ita aperte hanc prophetiam loqui de Iesu Christi passione, ut eam quasi oculis vidisse propheta videatur.

60. Et Ieremias propheta in persona Christi ait: « Ego quasi agnus mansuetus, qui portatur ad victimam, et dixe-

(1) El Ms. *e pues*, que no tiene sentido.

Digitized by Google

muerte, e dixeron: venid e metamos fuste en el pan dél, e tiremosle de la tierra de los vibos, asi que el su nombre nunca será nombrado ». E en otra prophetia dize el dicho propheta Jeremias (1), « venid e tornemosnos al Señor; ca él començó e sanará a nos, ferirá e sanarnos a, vivificarnos a después de dos dias; el tercero resucitar.nos a, e viviremos delante la su faz, e sabrémos, e seguirémos, e conosçerémos el Señor. » El Jeremias propheta dixo mucho tiempo ante de la sepultura de nuestro Señor Jhesu Christo: en la sepultura dél son vivificados los muertos (2).

61, E dixo Esdras prophetando de la passión de Jhesu Christo: Ligastesme no asi como padre que os libré de tierra de Egipto, e clamastes ante la seia del juez e humillastesme, e colgasteme en el ligno, en el madero, e fecistesme traycion (3). E muy clara mente esta prophetia muestra la passión de nuestro Señor Jhesu Christo, e la deydad.

62. E el rey e propheta David dixo en persona de Jhesu Christo: « Yo asi como sordo no oya, e asi como mudo no abrí mi boca. Cercaron me canes muchos, e conseio de malos cercò a mi; pensaron e vieronme despreciado, e escupieron en mi: e foradaron las mis manos e los mis pies, e contaron todos los mis huessos, e partieron las mis vestiduras, e hecharon suerte sobre la mi vestidura; e todos los que veyan a mi escarnecian a mi; fablaron con los labros, e menearon las cabezas: esperó en el Señor, librele e fagale salvo si le ama ».

runt: venite, mittamus lignum in panem eius, et eradamus eum de terra viventium, et nomen eius non memoretur amplius (Ier. XI.19). In alia prophetia dicit idem propheta Ieremias; « Venite revertamur ad Dominum, quia ipse coepit, et sanabit nos, percutiet et curabit nos. Vivificabit nos post duos dies; in die tertia suscitabit nos, et vivemus in conspectu eius, et sciemus, sequemur, et cognoscemus Dominum (Osse VI.2-3) » Et Ieremias propheta multo antea dixit de Iesu Christi sepulcro: In eius sepulcro vivificati sunt mortui.

61. Esdras quoque passionem Domini nostri Iesu Christi praenuntians dixit: « Ligastis me non tamquam patrem, qui erui vos de terra Aegypti, et clamastis ante sellam iudicis; humiliastis me, et suspendistis me in ligno, et prodidistis me. Satis aperte haec prophetia Domini nostri Iesu Christi passionem et divinitatem demonstrat.

62 Rex propheta David Iesu Christi personam agens dixit: « Ego autem tamquam surdus non audiebam, et sicut mutus non aperui os meum. Circumdederunt me canes multi, consilium malignantium obsedit me; cogitaverunt et viderunt me despectum, conspuerunt me, et foderunt manus meas et pedes meos, dinumeraverunt omnia ossa mea. Diviserunt sibi vestimenta mea, et super vestem meam miserunt sortem. Omnes videntes me, deriserunt me, locuti sunt labiis et moverunt caput: speravit in Domino, eripiat eum, salvum faciat eum quoniam vult eum (ps. XXXVII-14 -XXI.8-9-17-19). »

---

(1) El lugar es de Oseas. el Santo citando como cita de memoria lo equivocó con Jeremias.

(2) Esta cita no es de Jeremias, sino que debe ser de dos lugares de Isaias alegados *ad sensum*. (X. 10, XXVI. 19).

(3) Citando, como cita el Santo de memoria, atribuye a Esdras esta frase, que él mismo formò a manera de los improperios, que se leen el viernes santo, de reminiscencias de varios lugares de la Biblia, y especialmente del 1 Reg. X. 18.

Digitized by Google

63. E esta prophetia toda fué cumplida en Jhesu Christo, e asi lo veredes manifiestamente en la passión: ca azotado fué, e escupieronle en la faz, e firieronle en ella, e metieronle clavos en las manos e en los pies, e dezianle moviendo las cabezas: va que destruyes el templo, e refacesle en tres dias; tu que salvas los otros, salva a ti mesmo: esperaste en Dios, salvete, si te ama: e después desto dieronle a bever acedo, e asi fué cumplida la prophetia del dicho rey e propheta, que dixo en persona de Jhesu Christo: *potaverunt me aceto*, e dize esto: dieronme a bever vinagre.

64. E no señeramente de la passión fablaron los Prophetas, mas aun del madero prophetaron en que avia a zofrir essa passión Jhesu Christo: onde dixo el dicho rey e propheta David: *Dominus regnavit a ligno* (1), e dize esto, el Señor reynó en el madero: e asi como vistes de suso Jeremias propheta dixo: metamos fuste en el su pan.

65. E Sibilla prophetissa, que fué muy sabia e muy preciada en tiempo de los gentiles, dixo: *felix ille Deus ligno qui pendet ab alto*, e dize esto: bienaventurado Dios que cuelga del madero alto. E Jhesu Christo, que sabia todas estas prophetias, asi como quien las ynspirara en los prophetas, cumpliólas en su cuerpo todas: e ante del dia de la passiòn dixo que los judios le avian de matar, e asi leemos en muchos lugares en los Evangelios.

66. E porque veades manifiesta mente que Jhesu Christo de su voluntad vino a la passiòn, e como todo lo que avia de pasar supo e dixo ante de la passiòn: sabed que leemos que Jhesu Christo subió en un monte mucho alto, e levó consigo a sant Pedro, e Santiago, e a sant

63. Sed tota haec prophetia penitus in Iesu Christo adimpleta fuit, prout in eius passione videbitis aperte: nam flagellatus fuit, et conspuerunt in faciem eius, atque percusserunt, et clavos in pedibus et manibus eius immiserunt, atque dicebant ei moventes capita sua: Vah, que destruis templum Dei, et in tribus diebus reaedificas illum, qui alios salvos facis, salva te ipsum; sperasti in Deo, liberet te, si vult te. Post haec dederunt ei bibere acetum, et sic adimpleta est prophetia praedicti regis et prophetae, qui in Iesu Christi persona dixit: « Potaverunt me aceto (ps. LXVIII-12). »

64. Et non solum de passione locuti sunt prophetae, sed etiam prophetarunt de ligno super quo passurus erat Iesus Christus: sic rex et propheta praedictus David dixit: Dominus regnavit a ligno, sicut supra vidistis dixisse Ieremiam: Mittamus lignum in panem eius.

65. Et quaedam Sibylla prophetissa, quae valde sapiens, et magnopere honorata fuit apud gentiles, dixit: Felix ille Deus ligno qui pendet ab alto. Iesus Christus, qui omnes has prophetias optime noverat, prout qui eas prophetis inspiraverat, omnes in corpore suo explevit: et ante diem passionis dixit iudaeos ipsum interfecturos esse, uti in pluribus Evangeliorum locis legimus.

66. Ut bene igitur intelligatis Iesum Christum sponte et libere passionem subiisse, et omnia, quae passurus erat, cognovisse atque praedixisse ante passionem: scitote nos legere quod Iesu Christus ascendit in montem excelsum valde, et secum duxit S. Petrum, S. Iacobum,

(1) Del himno *Vexilla regis prodeunt*, donde se atribuye a David esa sentencia.

Digitized by Google

Johan: e trasfiguróse delante dellos, e resplendeciò la faz de Jhesu Christo asi como sol, e las vestiduras dèl fueron fechas blancas asi como nieve, e apparesció a ellos Moyses e Elías, e fablaban con él; e dixo sant Pedro: Señor, bien es que seamos aqui, e si quieres, fagamos aqui tres tabernáculos, uno a ti, e otro a Moyses, e otro a Elias; en en diciendo esto sant Pedro, cobriólos una nube, e dixo una boz de la nuve: Este es mio Fijo amado, el qual plaze a my mucho, e a él oyd. E quando los discipulos oyeron esto, cayeron en su faz, e ovieron miedo grande.

67. E Jhesu Christo levantolòs e dixoles: levantadvos, e no ayades miedo; e quando alzaron los oios, no vieron sino a Jhesu Christo. E quando descendieron del monte, defendióles Jhesu Christo que no dixessen la vissiòn que avian visto fasta que él resucitasse.

68. E en otro Evangelio dixo Jhesu Christo a sus discípulos: « Nos ymos a Jherusalem, e serán complidas todas las cosas que son scriptas por los prophetas de my; e yo seré traydo a los príncipes de los sacerdotes, e condenarme an a muerte, e darme an a los gentiles que fagan escarnios de mi, que me azoten, e que me escupan, e que me pongan en cruz, e resucitaré en el tercero dia ».

69. E en otro Evangelio dixo Jhesu Christo que le matarian e que resucitaria el tercero dia; e dixo: « quando vieredes que Jherusalem es cercada de hueste que viene sobrella, sabed que será estonce el destruymjento, ca seràn dias de la venganza, porque serán cumplidas las cosas que scriptas son; ve aquellos que son en el vientre, e aquellos que maman e dan a mamar; e en aquellos dias serà gran presura sobre la tierra, e yra

et S. Ioannem, et transfiguratus est ante eos, et resplenduit Iesu Christi facies sicut sol, vestimenta autem eius facta sunt alba sicul nix: et apparuerunt illis Moyses et Elias cum eo loquentes. Tunc dixit S. Petrus: Domine, bonum est nos hic esse; si vis, faciamus hic tria tabernacula, tibi unum, Moysi unum, et Eliae unum. Adhuc eo loquente, nubes obumbravit eos, et dixit vox de nube: Hic est Filius meus dilectus in quo mihi bene complacui, ipsum audite. Haec audientes discipuli eeciderunt in faciem suam,et timuerunt valde.

67. Iesus Christus extollens eos dixit: Surgite, et nolite timere; levantes autem oculos niminem viderunt, nisi solum Iesum Christum. Ubi de monte descenderunt, Iesus Christus prohibuit illis, ne visionem quam viderant, alicui dixerint, donec ipse resurgeret. (Matth. XVII. 1).

68. In alio Evangelio dixit Iesus Christus discipulis suis: « Nos ascendimus Ierosolymam, et consummabuntur omnia que scripta sunt per prophetas de me; et ego tradar principibus sacerdotum, qui condemnabunt me morte, et tradent gentibus, ut illudant mihi, ut flagellent me, et conspuant in me, et cruci affigant, et tertia die resurgam (Luc. XVII. 31) ».

69. In alio Evangelio dixit Iesus Christus quod occisuri erant eum, atque tertia die resurrecturum fore: « Cum videritis, circumdari Ierusalem ab exercitu veniente contra eam, tunc scitote quia erit eversio eius, quoniam dies ultionis hi sunt, ut impleantur omnia quae scripta snnt. Vae autem praegnantibus et nutrientibus in illis diebus, erit enim pressura magna super terram, et ira populo huic. Et cadent

Digitized by Google

a este pueblo, e serán metidos a espada, e serán aduchos cativos en todas las gentes, e Jherusalem será cercada de las naciones fasta que sean complidos los tiempos de las gentes » (1).

70. E en otro Evangelio leemos que a Jhesu Christo quisieron los judios despeñar, e en otro, que le quisieron apedrear, e no lo pudieron fazer, ca non viniera aun la su ora, ni debia morir sino en cruz: e en otro Evangelio leemos que dixo Jhesu Christo que debia ser alzado de tierra, asi como Moyses alçò la serpiente en el madero en el desierto; e en otro Evangelio dixo que él devia seer en el vientre de la tierra asi como fué Jonas propheta en el vientre de la vallena tres dias e tres noches.

71. E en otro Evangelio dixo: « puedo destruir este templo, esto dezia de la su carne, e refacerle entres dias »; e en otro Evangelio dixo: « poderio he de poner la mi ánima por vos, e de tomarla de cabo »: e esto todo dezia de la muerte que devia tomar en la carne, e de la resurrectiòn que fué todo en tres dias.

72. E el juebes de la cena quando cenaba con sus discípulos, dixoles: « Yo escogí a vos doce, e el uno de vos es diablo, ca me deve fazer traycion, e yo moriré así como scripto es de mi; mas bien fuera a aquel que me trae, si no fuera nascido. E estonce dixo Judas, ¿si no soy yo, Señor? e dixo Jhesu Christo: tu lo dices ».

73. E dixo sant Pedro: « Señor, yo sé si tu quisieres esta cosa no será fecha; onde ave piedad de ti e de nos, e no passe

in ore gladii, et captivi ducentur in omnes gentes, et Ierusalem obsidebitur a gentibus, donec impleantur tempora nationum (Matth. XX. 17, Mar. X. 22, Luc. XVI, 20) 20) ».

70. In Evangelio legimus iudaeos voluisse Iesum Christum praecipitare, et in alio eum voluisse lapidare (Luc. IV. 29, Ioan. VIII. 59); sed efficere non potuerunt, quia nondum venerat hora eius, neque mori debebat nisi in cruce; et in alio Evangelio legimus Iesum Christum dixisse, ipsum exaltari oportere a terra, sicut Moyses exaltavit serpentem super lignum in deserto; in alio Evangelio dixit se futurum esse in corde terrae, sicut fuit Ionas propheta in ventre ceti tribus diebus et tribus noctibus (Matth. XII, 40, Ioan. III, 14).

71. In alio Evangelio dixit: « Possum destruere templum hoc, id autem dicebat de carne sua, et in tribus diebus reaedificare illud »: in alio Evangelio dixit: « potestatem habeo ponendi animam meam pro vobis, et iterum sumendi eam: haec omnia autem dicebat de morte quam accepturus erat in carne, et de resurrectione, quod omne tribus diebus factum est (Ioan. II 19. X. 18) ».

72. In die iovis in coena, quando coenabat cum discipulis suis dixit eis: « Ego vos eligi duodecim, et ex vobis unus diabolus est (Ioan. VI. 71), quia me traditurus est; ego quidem moriar, sicut scriptum est de me, sed bonum esset illi, qui me tradet, si natus non fuisset. Tunc inquit Iudas: numquid ego sum, Domine? respondit Iesus Christus: tu dixisti (Matth. XXVI. 21-25).

73. Dixit autem S. Petrus, Domine, ego scio quod si volueris tu, hoc non fiet; miserearis ergo tui et nostrum,

(1) En el Ms. está escrito *qns.*

Digitized by Google

tal muerte sobre ti, e Jhesu Christo increpó dura mente a sant Pedro, e dixole: adversario quieres ser de la verdad, ¿ no sabes tu que así conviene que muera yo, e cumpla las Scripturas? Ca aquellas cosas que son scriptas de mi en los prophetias fin an ».

ne eiusmodi mortem sustineas; at Iesus Christus acerbe increpans S. Petrum dixit: contradicere vis veritati, nonne scis ita oportere me mori, et Scripturas adimpleri, nam ea quae in prophetis scripta sunt de me finem habent.

74. E del traydor, de Judas, el rey propheta David avia dicho en el psalterio mucho tiempo ante todo lo que él fizo, onde dixo: « quien comia el mi pan, el me fizo traycion ». E muchas otras cosas dixo contra Judas, e en el postrimero psalmo de los maytinados scribió contra Judas treinta maldiciones, así como él vendió a su Señor a los judios por treinta dineros.

74. At de proditore Iuda rex propheta David in psalterio dixerat multo antea omnia quae fecit, itaque dixit: « Qui edebat panes meos, magnificavit super me supplantationem, (ps. XL. 10). Et alia plura contra Iudam dixit; et in postremo psalmo ad matutinum triginta scripsit contra Iudam maledictiones, sicut ipse Dominum suum iudaeis vendidit triginta argenteis.

75. E porque entendades (1) la providencia e las maravillas de Dios, que quiso de todas las cosas aver testimonio por las cosas que pasaron ante, sabed que esta vendicion fué figurada e significada mucho tiempo ante, así como leemos de Josep fijo de Jacob, que le vendieron sus hermanos por treynta dineros (2) a los recueros del linage de Ismael; e essos Ismaelitas vendieron a esse Josep después en Egipto.

75. Ut autem cognoscatis Dei providentiam et mirabilia, qui voluit testimonium habere ab iis, quae multo prius facta sunt, scitote hanc venditionem praefiguratam et significatam fuisse multo ante, uti legimus de Iosepho filio Iacob, quem vendiderunt fratres eius agazonibus ex genere Ismaelis viginti argenteis, et ab ismaelitis postea in Aegypto venumdatus est.

76. E otrosi después cumplidos quarenta años después de la passión de Jhesu Christo, Tito e Vespasiano, que fueron después emperadoses de Roma por vengar la passión e la muerte de Jhesu Christo, ficieron cercar a Jherusalem, e destruyeronla toda, así como dicho es de suso, e mataron muchos e captivaron los otros, e porque ellos vendieron e compraron a Jhesu Christo por treinta dineros, los dichos emperadores vendieron muchos judios de essos, treynta por un dinero; assí que no dexaron judio ninguno en Jherusalem e fincó en poder de christianos desde entonce fasta

76. Item quadraginta annis post Iesu Christi passionem expletis, Titus et Vespasianus, qui postea Romae imperatores fuere, ut Iesu Christi passionem et mortem vindicarent, Ierusalem obserunt, eamque occupantes penitus everterunt, prout supra dictum est, et interfecerunt multos iudaeos, aliosque multos captivos ceperunt, et quia illi Iesum Christum triginta argenteis vendiderant, vendiderunt eorum triginta pro uno denario; ita ut nullum iudaeum relinquerent in Ierusalem, quae sub Christianorum imperio ex illa tempestate usque ad annum millesimum ducente-

(1) En el Ms. *Enten lays.*
(2) José fué vendido en veinte monedas Gen. XXXVII, 28.

Digitized by Google

la era de mill e doscientos e setenta e siete años.

77. En el qual año, en el mes de junio, viernes tres dias de junio, escuresció el sol, e estonce perdieron los christianos a Jherusalem. E esto a agora que fué setenta e un años en el mes de junio; ca la era es agora de mill e trescientos e treynta e ocho años, e será cumplido este quento en el mes de junio desta era.

78. E el año de la nacencia de Jesu Christo es agora de mill e trescientos años, ca la era de Cesar, emperador que fué de Roma, a treynta e ocho años mas que la nacencia de nuestro Señor Jhesu Christo, e en este quento nos los de España en dos cosas no (1) concordamos con los romanos, ca nos scribimos e ponemos en nuestras cartas el año de Cesar, que fué Señor terrenal e gentil, e los romanos quando se convertieron a la ley de nuestro Señor Jhesu Christo, dexaron esse cuento, e tomaron el del Señor spiritual e perdurable; e la segunda cosa es que los romanos scriben e ponen en sus cartas el año de la Nacencia de nuestro Señor Jhesu Christo, e nos los de España el año de la Encarnacion; e este variamente aduce herror e a las vegadas daño; mas por no herrar el que scribe en latin deve screbir: *anno a Nativitate Domini.*

79. E cierto es que Tito destruyó a Jherusalem e el señorio de Jherusalem nunca fué en los judios; mas fué un tiempo el señorio de Jherusalem de los gentiles, e después en los christianos luengo tiempo, e después fué de los moros, e después cobraronle los christianos, e después perdieronle en el año sobre dicho: e asi paresce manifiesta mente que se cumple en las destruyciones de Jherusalem, no una vegada, mas mu-

simum, septuagesimum septimum fuit.

77. In praedicto mense Iunio, die veneris tertia eiusdem mensis, obscuratus est sol, et tunc christiani amiserunt Ierusalem. Id autem factum est abhinc septuaginta et uno annis in mense Iunio. Aera enim nunc temporis decurrens est millesima trecentesima trigesima octava, huius vero Aerae computus complebitur mense Iunio.

78. Verum a Iesu Christi nativitate annus nunc decurrens est millesimus trecentesimus, etenim Aera Caesaris Romae imperatoris, triginta et octos annos habet super computationem a Domini nostri Iesu Christi nativitate; et iuxta hanc computandi rationem, nos hispani in duobus a romanis distinguimur, in litteris enim nostris scribimus annum Caesaris, qui fuit dominus terrenus et gentilis; romani vero quando ad Domini nostri Iesu Christi legem conversi sunt, hanc computandi rationem abiecerunt, et acceperunt computum Domini spiritualis et aeterni; alterum est quod romani in eorum litteris scribunt annum post Domini nostri Iesu Christi nativitatem, et nos hispani annum ab incarnatione; et hoc discrimen saepius errorem, et nocumentum inducit; quare qui latine scribit, ne erret, scribat: *Anno a Nativitate Domini.*

79. Certum temen exploratumque satis est, Titum evertisse Ierusalem, eiusdemque principatum numquam exinde habuisse iudaeos; sed fuisse postea penes gentiles, deinde penes christianos, et diu postmodum penes mahumedanos; posthac eam recuperasse christianos, et tandem amisisse anno supra dicto: quapropter manifeste apparet, Iesu Christi Domini nostri prophetiam in Ierosolymorum vastationibus non se-

(1) En el Ms. *nos*.

Digitized by Google

chas, la dicha prophetia de nuestro Señor Ihesu Christo.

80. E el dicho Judas, quando entendió el mal que avía fecho, fué al aljama de los judios, e tornóles los dichos treynta dineros; e ellos dixeron: « no pongamos estos (1) dineros en Corbaña (2), en el tesoro, ca es precio de sangre; mas compremos dellos un campo que sea para sepultura de los pelegrinos, e asi fué complida la prophetia de Jeremias (3); e el maldito Judas desesperó, e enforcóse, e quebró por medio. E otrosi de Pilato leemos gran estoria, de como el emperador de Roma le mandó encorar e hechar en el flumen de Roma, e porque es luenga ystoria, dexéla.

81. E ya vistes de suso como propheticado fué de como debia en madero çufrir passión e muerte Jhesu Christo; mas porque no diximos aun que figura devia aver esse madero, conviene que provemos la figura de la cruz por la vieja ley.

82. Onde sabed que Moysses mandó a los judios quando eran en Egipto, que quiso cada uno en sus casas matassen corderos blancos sin toda manzilla, maslos, e de un año, e que ficiessen pascua con essos corderos; e mandó que tomassen de la sangre desos corderos, e que pusiessen sobre los postes e sobre los ymbrales de las casas, en las quales comiessen esse cordero, e que ficiessen señal con essa sangre e manera de una letra que an los judios, que dicen ellos *Thau* e es fecha en manera de cruz (4).

mel, sed saepius expletam fuisse.

80. Tunc Iudas agnoscens malum, quod fecerat, accessit ad iudaeorum synagogam ac retulit eis triginta argenteos; illi autem dixerunt: non licet nobis hos argenteos mittere in corbonam, in thesaurum, quia pretium sanguinis est; sed ex illis emamus agrum in peregrinorum sepulturam. et sic adimpleta est Ieremiae prophetia; at maledictus Iudas desperavit, laqueo se suspendit, atque crepuit medius. De Pilato etiam lungam legimus historiam, quod nempe Romae imperator, coris inclusum in flumen Tiberim praecipitari iussit; ceterum autem, quia nimis longum esset, narrarre pratermisi.

81. Iam supra vidistis quomodo prophetizatum fuerat Iesum Christum in ligno passionem et mortem passurum fore: sed quia de figura quam lignum praeferre deberet, nihil adhuc diximus. oportet nos ex veteri lege crucis figuram demonstrare.

82. Scitote igitur quod Moyses ex parte Dei iudaeis praecepit quando erant in Aegypto, ut unusquisque in domibus eorum acciperet agnos albos absque macula, masculos et anniculos, eosque immomolarent ad celebrandum pascha, et quod ex eorum sanguine sumeret atque poneret super postes et superliminaria domorum, in quibus illum comederent, signans sanguine praedicto ad modum litterae, quae est hebraeis, quam *Thau* vocant, habetque crucis figuram.

(1) Falta en el Ms. *estos*.

(2) El vocablo hebreo *corban*, siriaco *corbono*, oblacion, se ha expresado en latin por *corbona*.

(3) Tambien en S. Mat. XXVII. 9, se atribuye a Jeremias esta profecia de Zacarias.

(4) La thau con forma de cruz, a que se alude, es la del alfabeto fenicio, de donde se derivó la T griega y latina, alfabeto que usaron los hebreos en tiempo de la cautividad de Egipto, la thau samaritana y la hebrea posterior, no tiene forma de cruz.

Digitized by Google

83. E dixoles que los que ficiessen esta señal con la sangre del cordero sobredicho, en los postes e en los ymbrales de sus casas, serian librados de las plagas, que los diablos devian facer de Dios al rey Pharaon, e a los de su reyno de Egipto: onde esse cordero pascual, todo blanco e sin manzilla, figuró e significó el nuestro Salvador, que fué sin todo peccado, e sin toda manzilla: onde dixo sant Johan Vaptista: *Ecce Agnus Dei, ecce qui tollit peccatum mundi:* he el cordero de Dios que tuelle el peccado del mundo.

84. E la sangre desse cordero puesta en los postes, e en los ymbrales en figura de cruz, significa la sangre de Jhesu Christo que fué esparcida en la cruz por nuestra redemptión, e por nuestra salvación, e por librarnos del poderio de los diablos, asi como los sobredichos judios fueron librados por la dicha figura de la cruz, fecha de la sangre del dicho cordero, asi que no avian poderio los diablos de entrar en las casas do fallaban la dicha figura de la cruz: e por ende ponemos cruzes en aquella figura quando consagramos las Yglesias.

85. E porque Adam pecó por el fruto del madero, e el diablo venció al primero ome en el madero, quiso nuestro Señor vencer al diablo en la cruz, que fué fecha, asi como algunos dixeron e scribieron, desse mesmo árbol que fué el fruto, por el qual el diablo engañó e venció los primeros padres.

86. E por ende Dios fiço muchos miraglos ante de la passiòn en el madero: onde leemos qae Moyses de mandado de Dios firió en la mar con la pértiga que traya en la mano, e abrióse la mar, e fiçosse asi como muro a la diestra e a la siniestra parte, e pasaron las judios por medio de la mar por seco, asi que no se mojaron los pies: e este mar es dicho

83. Dixitque eis quod ii, quí praedictum signum sanguine praefati agni super postes et superliminaria fecerint, liberantur a plagis, quas daemones ex Dei mandato super Pharaonem et incolas regni sui Aegypti missuri erant; idcirco agnus ille paschalis omnino albus et sine macula, figuravit et significavit Salvatorem nostrum, qui fuit absque peccato et absque macula, propterea dixit Ioannes Baptista: « Ecce agnus Dei, ecce qui tollit peccatum mundi (Ioan. I. 19) ».

84. Huius agni sanguis super postes et superliminaria positus in modum crucis, significat Iesu Christi sanguinem, qui in cruce effusus est propter redemptionem et salvationem nostram, ut nos a Satanae potestate liberaret, sicut iudaei propter figuram crucis praedicti agni sanguine factam liberati sunt, ita ut daemones ingredi non possent in domos, ubi praedictam crucis figuram inveniebant; hac de causa cruces in illa figura ponimus quando ecclesias consecramus.

85. Et quia Adam propter ligni fructum peccavit, et diabolus in ligno primum hominem vicit, ideo voluit Dominus noster diabolum in lignea vincere cruce, quae facta fuit, prout multi opinati sunt atque scripserunt ex eadem arbore, cuius fructus nostros primos parentes decepit ac vicit.

86. Idcirco Deus plura miracula per lignum ante passionem fecit: sic legimus Moysem ex Dei praecepto percussisse virga, quam manu tenebat, mare rubrum, idemque statim divisum fuisse, atque ceu murum ad dextram et laevam factum esse, et hebraeos transisse per medium sicci maris, ita ut ne pedes quidem eorum humectarentur;

Digitized by Google

mar bermejo e en latin *mare rubrum*.

87. E el rey Pharaon con su hueste pasó por essa misma carrera, por la qual Moyses con el pueblo de Israel entrara e pasara essa mar, e mandó Dios a Moyses que firiesse en la mar con la verga o pértiga, e ayuntóse esa mar e afogó al rey Pharaon con toda su gente.

88. E después desto vino Mòyses e el pueblo de Israel en un lugar desierto, do no podian aver agua, e perdianse los omes e los ganados, que trayan muchos de sed, e esse pueblo todo fincaron los ynojos, e adoraron a Dios, e rogaronle que les diesse agua: e mandó Dios a Moyses que llamasse todo el pueblo, e que ante ellos firiesse en la piedra con la verga, e que la piedra daria aguas, e fizolo asi Moyses, e la piedra diòles agua en grande abudancia, e siguiòlos esta piedra adelante, e do no allaban aguas, feria Moyses en la piedra con la dicha verga, e daba la piedra aguas en tan gran abundancia, que bebian los omes e todos los ganados. E esta piedra que daba aguas, figurò e significó el cuerpo de nuestro Señor Jhesu Christo, del qual, quando Longino le dió la lanzada, saliò sangre e agua, la qual sangre es el Sacramento de la nuestra redemptiòn, e el agua es el Sacramento del Baútismo, onde dixo sant Paulo que en el desierto bebian los judios de la piedra que les seguia, e essa piedra significó Jhesu Christo.

89. E otrosî leemos que Heliseo propheta vino en un lugar, do era el agua amarga, e perecian los omes con ella, onde rogaron a esse propheta que orasse a Dios que les sanasse aquella agua, e la ficiesse dulce, e mandó Dios a esse Heliseo que metiesse su blago en essa agua, e él ficolo asi, e fué fecha essa agua dulce e sana.

praedictum mare Rubrum, vel Erythraeum dicitur.

87. Rex etiam Pharao cum exercitu suo transire coepit per eam viam, per quam Moyses et populus Israel transiverat; sed Deus Moysi praecepit virga percutere mare, quod illico reversum est ad priorem locum, et Pharaonem regem cum exercitu suo summersit.

88. Postmodum venit Moyses et populus Israel in desertum locum, ubi aquam invenire non poterant, ideoque siti peribant plures homines et greges, quos secum deducebant ; tunc omnis populus genua flectens Deum adoravit, eumque deprecatus est, ut ipsis aquam praeberet, et Deus praecepit Moysi cunctum populum congregare et coram ipso virga petram percutere, ut ex ea aquam educeret; quod ubi Moyses fecit, petra, aquam abundantissime emisit, atque post illos sequebatur petra, quam ubicumque non erant aquae, Moyses virga percutiebat, dabatque aquas abundanter, ex quibus homines et armenta bibebant. Haec autem petra, ex qua aquae manabant, Domini nostri Iesu Christi Corpus figuravit ac significavit, ex quo, cum Longinus lancea latus aperuit, exivit sanguis et aqua, et huiusmodi sanguis est redemptionis nostrae sacramentum, et aquae baptismi sacramentum, idcirco S. Paulus ait quod« hebraei in deserto bibebant de petra quae eos sequebatur, et haec petra significavit Iesum Christum (I Cor. X, 4).

89. Legimus praeterea Elisaeum prophetam venisse in locum, ubi aqua amara erat, ex qua bibentes homines peribant, ideo prophetam rogaverunt ut peteret a Deo, ut illam aquam sanare et dulcem reddere dignaretur, Deum autem Elisaeo praecepisse, ut baculum suum mitterert in aquam, quo facto aqua dulcis et sana conversa est.

Digitized by Google

90. Estas cosas todas que Dios fizo, e mandó fazer con fuste, e tan bien las pudiera (1) facer sin el fuste; mas esto fué fecho por el Sacramento e la figura, e significacion (2) del mal que rescibió todo el humanal linage, por el madero, e del bien, e de la redemptiôn que aviamos de rescebir por la passiòn de Jhesu Christo en el madero de la cruz.

91. E muchos miraglos fizo nuestro Señor Jhesu Christo por essa cruz, en que rescibió la passión, después que resuscitó, los quales no scribo en este libro por no fazer enojo; mas scribirlo e en la ystoria de sant Silvestre, que he voluntad de romanzar, si Dios me diere tiempo, porque es muy buena, e ay muchas cosas scrittas a confirmación de nuestra ley.

92, E si queredes saver el testamento que Jhesu Chrìsto fizo en la cruz, este es: diò a los Apóstolos que le siguiessen por martirio, e diò a los discipulos paz, e diò a los judios el cuerpo, e al Padre el Spiritu, e comendò su madre a sant Johan Apòstol e Evangelista, su primo segundo la carne, e al uno de los ladrones diò (3) parayso, e a los peccadores el yntierno, e a los christianos encomendò la cruz, la qual es oy honrra e prez en la frente de los emperadores e reyes, e que solia seer ante el mas despreciado, e mas vil tormento de los ladrones.

93. E no es maravilla, porque lo fizo e lo face Dios, onde dize el rey e propheta David: *A Domino factum est istud, et est mirabile in oculis nostris*, e dize esto: esto es fecho de Díos, e es mara-

90. Haec omnia, quae Deus fecit vel facere iussit, per lignum, poterat quoque profecto absque ligno efficere, sed ita facta sunt ad significandum et praefigurandum arcanum mali, quod universum homînum genus suscepit ex ligno, et boni quam suscepturi eramus per Iesu Christi passionem in ligno crucis.

91. Et multa alia miracula operatus est Dominus noster Iesus Christus postquam resurrexit per crucem, super qua passionem sustinuit, quae in hoc libro scribere praetermitto ne molestus fiam; scribam autem in S. Silvestri historia, quam, si Deus mihi tempus dederit, scríbere hispanice vellem, quia optima est, et plurima in ea sunt ad nostrae legis confirmationem pertinentia.

92. Quod si scire vultis quodnam testamentum fecerit in cruce Iesus Christus, hoc est: Apostolis dedit, ut eum in martyrîo imitarentur; iudaeis reliquit corpus suum; Patri spiritum commendavit; S. Ioanni Apostolo et Evangelistae, consobrino suo secundum carnem, tradidit Matrem suam; uni ex latronibus dedit paradisum, et peccatoribus infernum; christianis commendavit crucem, quae hodie decus et honor est in imperatorum et regum frontibus, quae prius despectissimum et vilissimum latronum supplicium esse solebat.

93. Neque mirum est Deum id fecisse et facere, ideo ait rex et propheta David: « A Domino factum est istud, et est mirabilis in oculis nostris (ps.CXVII. 23): » quasi diceret, quoniam Deus fe-

(1) El Ms dice *pie ras.*
(2) El Ms. dice *significan.*
(3) El Ms. dice *a parayso.*

villa en los nuestros ojos: asi como si dixesse, pues que lo que el Señor fiço, no es marabilla.

94. E sabed que el ome fué fecho dia de viernes, e pecò en esse dia a ora de medio dia, siete dias por andar del mes de marzo; e en tal dia, e en tal mes saludò el ángel Gabriel a Sancta Maria, e fué concebido el nuestro Salvador, e dende a treynta e tres años en el dicho mes de março, siete dias por andar desse mes, dia de viernes, ora sexta, quando era el medio dia, fué puesto nuestro Señor Jhesu Christo en la cruz, e en la ora de nona enviò el speritu.

95. E leemos que en esa tierra, que es dicha de promissiòn, fué formado Adam, e que ay es el meyanedo del mundo, e que en esse lugar nos a de venir a judgar nuestro Señor Jhesu Christo; e será ay mostrada la cruz, e los azotes, e los clavos, e la lança, e Jhesu Christo mostrará las llagas, e el martirio que çufriò por nos.

96. E por esta razón nos los christianos facemos la representaciòn de Jhesu Christo en la cruz, e de Sancta Maria, e de los Sanctos, por reconoscer al martiriò que por nos çufriò Jhesu Christo, e el martirio que por seguir a Jhesu Christo rescivieron los mártires: Invitemos (1) a nos mismos para rescevir martirio por Jhesu Christo, que le resciviò por nos salvar, asi que non finque por nos de recevir martirio por nuestra ley; e porque los no tetrados aprendan la passión de Jhesu Christo, e de sancta Maria, e de los Sanctos por las pinturas que veen.

97. E no creemos que en essas ymá-

cit, qui est omnipotens, non est cur miremur.

94. Sciendum vobis est hominem die veneris creatum fuisse, eademque die, peccasse hora meridiana, cum septem dies defuerint ad mensis Martii finem, eademque die eiusdem mensis angelum Gabrielem Sanctam Mariam salutasse conceptumque fuisse Salvatorem nostrum; atque exinde triginta et tribus annis elapsis, cum septem dies ad mensis Martis finem defuerint, diei veneris hora sexta, ubi iam meridies advenerat, Dominum nostrum Iesum Christum cruci affixum fuisse, atque spiritum hora nona emisisse.

95. Legimus praeterea in regione illa, quae terra promissionis dicitur, formatum fuisse Adam, ibique esse orbis terrarum centrum, atque in eumdem locum venturum esse ad nos iudicandos Dominum Iesum Christum, necnon crucem, flagella, clavos, et lanceam monstranda esse ibidem, et Iesum Chrístum ostensurum esse vulnera et cruciatus, quos pro nobis passus est.

96. Hac de causa nos christiani effingimus et imagines formamus Iesu Christi e cruce pendentis, sanctae Mariae et Sanctorum, ut agnoscamus atque recordemur cruciatus, quos Iesus Christus pro nobis sustinuit, et martyrium quod martyres susceperunt, ut Iesum Christum sequerentur, atque ut excitemus nosmetipsos ad martyrium tollerandum pro Christo, qui passus est tanta tormenta, ut nos salvos faceret, ut per nos non stet, quominus martyrium pro lege nostra sustineamus; atque tandem ut illitterati Iesu Christi, Sanctae Mariae et Sanctorum passionem ediscant ex imaginibus quas vident.

97. Minime tamen credimus in huiu-

(1) el Ms. *avitemos*, que no tiene sentido; parece además, que antes de *invitemos* falta *e porque*, como se deduce dal contexto.

genes, ni en essas pinturas a deydad, ni las adoramos, asi como a Dios, como adoraban los gentiles a los ydolos; mas fazemos essas pinturas, e fazemosles honrra por amor que aquellos, cuyas son essas pinturas, sean tenidos de rogar a Jhesu Christo, cuyos siervos fueran buenos e leales, por nos pecadores, que no somos tales siervos como devemos seer. E quando los christianos veemos la cruz, no somos abastosos a fazer humildanza e devociòn, qual devemos, si todos nos ficiessemos fuentes de lágrimas.

smodi imaginibus, neque in tabulis pictis, divinitatem esse, neque eas tamquam Deum adoramus, uti gentiles idola adorabant; sed eiusmodi imagines effingimus, easque honoramus propter eos, quorum sunt effigies, ut moveantur ac teneantur exorare Iesum Christum, cuius servi boni et fideles fuerunt, pro nobis peccatoribus, qui non sumus servi quales esse debemus. Et quoties nos christiani crucem videmus, non sumus sufficientes ante eam nos humiliare et devote venerare uti debemus, etiamsi omnes nos in lacrimarum fontes converteremur.

TITULO X. — *De la Ressurrección.*

1. E, como scritto es de suso, Jhesu Christo dixo que la su carne seria en el corazón de la tierra, que es la piedra, asi como Jonás propheta fué en el vientre de la vallena, tres dias e tres noches; e asi como avia dicho que resucitaria al tercero dia, resucitó: onde dize sant Matheo en el Evangelio que él scribió: *Vespere autem sabbati quae lucescit in prima sabbati venit Maria Magdalena, et altera Maria videre sepulcrum*, e dice esto: sancta Maria Magdalena, e otra Maria vinieron veer el sepulchro el dia primero de la semana de gran nañana; e a este dia decimos nos Domingo, e quiere decir dia del Señor, e porque en este dia resuscitó, facemos le fiesta cada semana, asi como vedes.

2. El tremiò la tierra, ca decendiò el ángel del cielo al sepulchro, e removió la piedra de sobre el sepulchro, que seya sobre ella. E el acatamjento desse ángel era asi como el resplandecedor que sale del relámpago, e las vestiduras desse ángel eran blancas asi como nieve; onde las guardas, que

TITULUS X — *De Resurrectiòne.*

1. Iesus Christus, prout supra dictum est, dixerat carnem suam futuram esse in corde terrae, quod est petra, sicuti Jonas propheta fuerat in ventre ceti, tribus diebus et tribus noctibus; et prout dixerat tertia die esse resurrecturum, ita revera resurrexit: ideo S. Matthaeus in Evangelio, quod scripsit, ait: « Vespere autem sabbati, quae lucescit in prima sabbati, venit Maria Magdalena et altera Maria videre sepulcrum (XXVIII.) » id est hae duae Mariae venerunt videre sepulcrum valde mane die prima hebdomadae, quam nos diem dominicam dicimus, et quia hac die Dominus resurrexit, festum ipsi singulis hebdomadis agimus uti bene nostis.

2. Et tremuit terra, quia angelus de coelo ad sepulcrum descendit, et removit lapidem de sepulcro, ac super eum sedebat; aspectus autem angeli erat sicut splendor fulguris, et vestimenta eius alba sicut nix, idcirco custodes, quod posuerant iudaei, magnopere exterriti facti sunt velut mortui.

Digitized by Google

pusieran los judios, ovieron gran miedo e gran espanto, e fueron fechos asi como muertos.

3. E dixo el ángel a los dichas mugeres: no ayades miedo vos, ca yo sé que demandades el Salvador crucifixo: e sabed que no es aqui, ca resucitó, asi como dixo; venid e veed el lugar do era puesto el Señor; e yd ayna, e dezid a los sus discipulos que resucitó: e aparecer vos a en Galilea, e ay le veredes, e asi vos lo digo por cierto.

4. E sant Marcos Evangelista dice en el Evangelio quel scribiò, que Maria Magdalena, e Maria madre de Santiago, e Maria Salome, compraron ungüentos, e que viniessen al sepulchro e ungiessen al Señor Salvador. E vinieron de gran mañana al primer dia de la semana al monimento, e decian entre si, por quien (1) removerian la piedra del monimento; e estando ellas en esta dubda, cataron el monumento, e vieron la piedra que fuera puesta sobre el sepulchro removida, la qual era muy grande.

5. E entraron en el huerto do era el monumento, e vieron un ángel seyente a la diestra parte desse sepulchro, cubierto de bestidura blanca, e ovieron gran miedo, e dixoles esse ángel, que no oviessen miedo, ca el Señor crucifixo, que ellas demandaban, resucitó, no es aqui: he el lugar do le pusieron: mas yd e decid a Pedro, e a los discipulos que vos aparescerá en Galilea, e ay le veredes, asi como yo vos digo.

6. E sant Johan Apóstol e Evangelista dixo en el Evangelio quel scribió, que el primero dia de la semana vino Maria Magdalena de gran mañana, aun era escuro, al monumento, e vió la piedra tirada del monumento, e tornóse.

3. Dixit autem angelus mulieribus praedictis « Nolite timere, scio enim quod Salvatorem crucifixum quaeritis: scitote non esse hic, quia resurrexit sicut dixit: venite et videte locum ubi positus erat Dominus; cito euntes dicite discipulis eius, quia surrexit: ipse apparebit vobis in Galilaea: ecce praedixi vobis (Matth. XVXIII· 1-7).

4. Et S. Marcus Evangelista in Evangelio, quod scripsit ait, Mariam Magdalenam, et Mariam Iacobi, et Mariam Salome emisse unguenta, quibus venientes ad sepulcrum ungerent Dominum Salvatorem: et quidem valde mane una sabbatorum venisse ad monumentum, et dum dicerent ad invicem quis revolvet nobis lapidem a monumento? Tunc respicientes monumentum viderunt revolutum lapidem, qui positus fuerat super sepulcrum, erat quippe magnus valde.

5. Introeuntes autem in hortum viderunt angelum sedentem a dextris sepulcri coopertum stola candida, et obstupuerunt valde, qui illis non timere dixit, quoniam Salvator crucifixus, inquit, quem vos quaeritis, resurrexit, non est hic, ecce locus ubi posuerunt eum: sed ite; dicite Petro et discipulis, eius, quia apparebit vobis in Galilaea, ibi eum videbitis, sicut ego dico vobis.

6. Et S. Ioannes Apostolus et Evangelista dixit in Evangelio quod scripsit, quod una sabbatorum venit valde mane, cum adhuc tenebrae essent, Maria Magdalena ad sepulcrum, et vidit lapidem sublatum a monumento: reversa est igi-

(1) En el Ms. falta *por quien* en cuyo lugar dice el Ms, simplemente *que*.

Digitized by Google

e dixo a san Pedro e a san Johan, el que este Evangelio scribió, e dixo asi: tollieron el mio Señor, e non sé do le pusieron.

7. E tornóse al sepulchro, e estaba llorando cerca desse sepulchro, e inclinósse, e catò dentro en el monumento, e vió dos ángeles en vestiduras blancas, el uno a la cabeza, e el otro a los pies, do fuera puesto el cuerpo del Señor Salvador, e dixeron a la muger: ¿porque lloras? e ella respondió, lloro porque tolleron a mio Señor, e no sé dó le pusieron: e quando esto ovo dicho, paró mientes a la otra parte, e vió a Jhesu Christo estante, e no conesció que era Jhesu Christo; e dixole Jhesu Christo: « muger, ¿porqué lloras, a quien demandas? E ella cuydó que era el que guardaba el huerto, e dixole: Señor, si tu le tolliste, dimelo do le pusiste, e yo tollerlo e.

8. E dixo Jhesu Cristo, Maria, e ella conocióle luego, e dixo, Maestro; e dixole Jhesu Christo: no me quieras tañer ni tentar, ca aun no sobi a mi Padre; mas ve a mis hermanos, e diles que vo a mi Padre; e esto decia Jhesu Christo según la carne, ca según la divinidad siempre fué con el Padre.

9. E vino Maria Magdalena e dixo a los discípulos: « vi el Señor, e esto me dixo: e sant Pedro e san Johan vinieron mucho ayna al sepulchro, e vieron el lienzo en que fuera mortajado Jhesu Christo, e el sudario, que fuera puesto sobre la cabeza, puesto en otra parte embuelto, e quando esto vieron, creyeron, que aun no savian las Scripturas, que decian que devia resucitar.

10. E sant Lucas en el Evangelio quel scribió dize, que estubo Jhesu Christo en medio de sus discipulos e

tur et dixit S. Petro et S. Ioanni, qui hoc Evangelium scripsit: tulerunt Dominum meum, et nescio ubi posuerunt eum.

7. Et rursus venit ad sepulcrum, et stabat prope sepulcrum plorans, et inclinavit se et prospexit in monumentum, et vidit duos angelos in albis, unum ad caput, el alterum ad pedes loci, ubi positum fuerat corpus Domini Salvatoris, qui dicunt ei: mulier, quid ploras? Dicit eis: ploro quia tulerunt Dominum meum, et nescio ubi posuerunt eum; et cum hoc dixisset conversa est ad aliam partem, et vidit Iesum Christum stantem, et non cognovit eum Iesum Christum esse; sed Iesus Christus dixit ei: mulier, quid ploras, et quem quaeris? Ipsa autem existimans eum illius hortus custodem, dixit illi: Domine, si tu sustulisti eum, dicito mihi ubi posuísti eum, et ego eum tollam. »

8. Tunc dixit ei Iesus: Maria, illa autem illico eum agnoscens dixít illi: Magister; cui Iesus Christus: noli me tangere, neque palpare, quia nondum ascendi ad Patrem meum; sed vade ad fratres meos, et dic eis, quod vado ad Patrem meum; hoc Iesus Christus secundum carnem dicebat, quoniam secundum divinitatem semper cum Patre fuit.

9. Venit autem Maria Magdalena et dixit discipulis: vidi Dominum et haec dixit mihi: tunc S. Petrus et S. Ioannes venerunt valde festinantes ad sepulcrum, et viderunt linteamen, quo involutus fuerat Iesus Christus, et sudarium, quod super caput eius positum fuerat, ex alia parte complicatum; et cum hoc vidissent, crediderunt, nondum enim sciebant Scripturas, quae dicebant oportere eum a mortuis resurgere.

10. S. Lucas etiam in Evangelio quod scripsit, ait quod Iesus Christus stetit in medio discipulorum suorum, et dixit

Digitized by Google

dixo a ellos: paz a vos, yo so, non ayades miedo; e ellos fueron turbados e espantados, ca asmaban que veyan spiritu, e dixoles Jhesu Christo: ¿ porque sodes turbados, que cogitaciones suben en vuestros corazones? Veed las mis manos, e veed los mis pies, ca yo mismo so: palpad e veed, ca el spiritu no a carne ni huessos, asi como a mi veedes aver; e quando esto dixo mostròles las manos e los pies, e aun ellos no creyan, mas maravillabanse, e avian gran gozo; e por ende dixoles Jhesu Christo: ¿ avedes alguna cosa de comer? e los discípulos pusieronle delante parte de un pece asado e un panal de miel.

11. E después que ovo comido delante dellos, dióles lo que sobró, e dixoles: estas palabras son las que fablé a vos, quando aun era convusco, que convenia que todas las cosas que scriptas eran de mi en la ley de Moyses, e en los Prophetias, e en los psalmos, que todas devian ser complidas, e estonce abrióles el seso, asi que entendieron las Scripturas.

12. E dixoles: « asi es scripto, e asi era menester que Christo sufriesse passión e resurgiesse de los muertos en el tercero dia, e que fuesse predicada en todas las gentes penitencia e perdonanza de los peccados en el su nombre ».

13 E ya veedes testimonio de los quatro Evangelistas, en como resucitó nuestro Señor Jhesu Christo, en el tercero dia después de la passión; e agora veamos como les aparesció en Galilea, asi como avia dicho ante de la passión, e después de la resurrección.

14. E dize sant Matheo que los onze discípulos fueron a Galilea, e subieron en el monte, do les dixo Jhesu Christo que les aparesceria, e

illis: Pax vobis, ego sum, nolite timere; ipsi vero deterriti et conturbati sunt, quia existimabant spiritum videre; ait autem illis Iesus Christus: Quid turbati estis, et cogitationes ascendunt in corda vestra? Videte manus meas et pedes meos, quia ego ipse sum; palpate et videte, quia spiritus carnem et ossa non habet, sicut me videtis habere; et haec dicens ostendit eis manus et pedes; adhuc illis non credentibus et mirantibus, sed valde exultantibus, dixit illis Iesus Christus: habetis hic aliquid quod manducetur? et discipuli obtulerunt ei partem piscis assi et favum mellis.

11. Et ubi manducavit coram eis, sumens reliquias dedit illis, et dixit ad eos: haec sunt verba, quae locutus sum vobis, cum adhuc essem vobiscum, quoniam necesse erat impleri omnia, quae scripta sunt in lege Moysi, et prophetiis et psalmis de me; tunc aperuit illis sensum, ut intelligerent Scripturas.

12. Et dixit eis: quoniam sic scriptum est, et sic oportebat Christum pati, et resurgere a mortuis tertia die, et praedicari in nomine eius poenitentiam et remissionem peccatorum in omnes gentes.

13. Iam testimonium habetis ex quatuor Evangelistis, quomodo Dominus noster Iesus tertia die post passionem resurrexit a mortuis; nunc autem videamus quomodo apparuerit illis in Galilaea, sicut ante passionem et post resurrectionem dixerat.

14. S. Matthaeus ait quod undecim discipuli abierunt in Galilaeam et ascenderunt in montem, ubi dexerat illis Iesus Christus se esse illis monstraturum, et

Digitized by Google

quando le vieron, adoraronle, e algunos dellos dubdaron, e llegóse Jhesu Christo e dixoles: « *Data est mihi omnis potestas in coelo et in terra; euntes ergo docete omnes gentes, baptizantes eos in nomine Patris, et Filii, et Spiritus Sancti, docentes eos servare omnia quaecumque mandavi vobis: et ecce ego, vobiscum sum usque ad consummationem saeculi* ». E estas palabras dizen asi: dado es a mi todo poder en el cielo e en la tierra, e vos id, e enseñad todas las gentes, e baptizadlas en el nombre del Padre, e del Fijo e del Spiritu Sancto, e mostradles que guarden todas las cosas que yo mandé a vos, e yo so convusco todos los dias fasta la consumación del mundo. »

15. E sant Lucas dize que en esse mesmo dia que Jhesu Christo resucitó aparesció a dos discípulos que yban de Jherusalem a un castillo, que a nombre Emaus; e allegóse Jhesu Christo a esos dos discípulos en la via, e dixoles: ¿ que palabras son estas que fablades e ydes tristes? E dixole uno de los discípulos, que avia nombre Cleophas: ¿ tu señero eres peregrino en Jherusalem, no conosciste las cosas que fueron fechas en ella en estos dias de Jhesu Christo de Nazareth, que fué propheta poderoso en obra e en palabra delante Dios e delante todo el pueblo; e como le troxieron los grandes sacerdotes, e los nuestros príncipes en condenación de muerte, e pusieronlo en cruz?

16. E esperabamos que era el que avia de redimir a Israel, e oy son tres dias que estas cosas son fechas, e unas mugeres de las nuestras espantaronnos, las quales fueron ante de la luz al monimento, e no fallaron el su cuerpo, e vinieron e dixeron que avian veydo visión de angeles, los quales dizen

videntes adoraverunt eum; quidam autem ex eis dubitaverunt, et accedens Iesus Christus dixit eis: « Data est mihi omnis potestas in coelo et in terra; euntes ergo docete omnes gentes, baptizantes eos in nomine Patris, et Filii et Spiritus Sancti, docentes eos servare omnia quaecumque mandavi vobis. Et ecce ego vobiscum sum, omnibus diebus usque ad consummationem saeculi. »

15. Et S. Lucas ait eadem die qua Iesus Christus resurrexit, duobus discipulis euntibus a Ierusalem in quoddam castellum nomine Emmaus, apparuisse; quibus se coniungens in via Iesus Christus dixit: qui sunt hi sermones quos confertis ad invicem ambulantes, et estis tristes? et respondens unus ex discipulis, cui nomen erat Cleophas, dixit ei: tu solus peregrinus es in Jerusalem, et non cognovisti ea quae in ea facta sunt his diebus, de Iesu Nazaraeno, qui fuit propheta potens in opere et sermone coram Deo et omni populo, et quomodo tradierunt eum summi sacerdotes, et principes nostri in damnationem mortis, et crucifixerunt eum.

16. Nos sperabamus eum esse illum, qui redempturus erat Israel, et nunc ex quo haec omnia facta sunt dies tertia est; sed et mulieres quaedam ex nostris, terruerunt nos, quae ante lucem fuerunt ad monumentum, et non invenientes corpus eius, venerunt dicentes se etiam visionem vidisse angelorum, qui dicunt

Digitized by Google

que vive, e unos de nos fueron al monimento, e assi fallaron como las mugeres avian dicho, e non fallaron el cuerpo,

17. E estonce dixo Jhesu Christo a esos dos discípulos: o locos de tardinero corazón a creer en todas las cosas que los prophetas fablaron¡ No savedes que todas estas cosas Jhesu Christo avia de çufrir, e asi entrar en su gloria? E començó a interpretarles e darles a entender todas las Scripturas, que eran scriptas dél por Moyses, e por todos los otros Prophetas.

18. E quando entraron en la posada, e se sentaron a comer, Jhesu Christo tomó el pan, e bendixolo e partiò e dióles a sus discipulos, e luego fueron los ojos dellos abiertos, e conoscieronlo, e Jhesu Christo fuesse de los sus ojos, e no le vieron mas estonce. E dixeron essos discípulos el uno al otro; ¡ como era el nuestro corazón ardiente en nos de Jhesu Christo, quando nos fablaba en la carrera, e nos declaraba las Scripturas ¡

E levantaronse en essa ora e tornaronse a Jherusalem, e fallaron ayuntados los onze Apòstolos e otros discípulos, que eran con ellos, dicentes que resucitò el Señor verdadera mente, e aparesció a Sant Pedro, e los dichos dos discípulos contaron a los Apòstolos las cosas que les acaescieron en la via, e a los otros discípulos que eran con los Apóstolos, e como los sus ojos fueran tenidos, asi que no lo conoscieron, sino en la partición del pan.

19. E sant Marcos dice que Jhesu Christo aparesciò de gran mañana primera mente a Maria Magdalena, e las otras, quando ovieron veydo la vissión de los ángeles, salieron ayna del monimento con temor que ovieron desos ángeles, e tornaronse con gran gozo cor-

eum vivere, et quidam ex nostris abierunt ad monumentum, et invenerunt sicut mulieres dixerant, et corpus non reperierunt.

17. Tunc dixit eis Iesus Christus: O stulti et tardi corde ad credendum in omnibus, quae locuti sunt prophetae. Nescitis quia haec omnia oportuit pati Iesum Christum et ita intrare in gloriam suam? Et coepit interpretare illis omnes Scripturas, quae de ipso erant scriptae a Moyse et omnibus aliis prophetis.

18. Ubí autem ingressi sunt in diversorium et recubuerunt, ut manducarent, Iesus Christus accepit panem, ac fregit, et dedit discipulis suis; tunc statim aperti sunt oculi eorum, et cognoverunt eum; ipse vero evanuit ex oculis eorum, et amplius tunc non viderunt eum. Dixerunt igitur discipuli ad invicem: nonne cor nostrum ardens erat in nobis erga Iesum Christum, dum loqueretur nobis in via, et aperiret nobis Scripturas? Et surgentes eadem hora regressi sunt in Ierusalem, et invenerunt congregatos undecim Apostolos et alios discipulos, qui erant cum illis, dicentes: quod surrexit Dominus vere et apparuit S. Petro; et praedicti duo discipuli Apostolis ceterisque discipulis, qui erant cum Apostolis, narraverunt ea quae ipsis contigerant in via, et quomodo oculi eorum tenebantur, ne agnoscerent eum nisi in fractione panis.

19. S. Marcus ait Jesum Christum summo mane apparuisse primo Mariae Magdalenae et aliis, quae cum visionem angelorum vidissent, de monumento exierunt prae timore ab angelis incusso, et regressae sunt magno cum gaudio currentes, ut rem discipulis nuntiarent,

Digitized by Google

riendo para anunciar a essos discípulos lo que avián veydo, e Jhesu Christo fiçoseles encontradizo e dixoles: ¡ Dios vos salve!

E ellas conocieronle, e hecharonsele a los pies, e adoraronle: e dixoles Jhesu Cristo: non temades: yd, e dezid a mis hermanos que vayan a Galilea, e ay me verán.

et Iesus occurrit illis dicens: Salvete: illae autem agnoscentes cum se postraverunt ad pedes eius et adoraverunt eum, quibus ait Iesus Christus: nolite timere, ite ac dicite fratribus meis, ut in Galilaeam se conferant, ibi videbunt me.

20. E quando estas cosas fueron oydas, vinieron unos de las dichas guardas a la civdad, e dixeron a los príncipes de los sacerdotes las cosas que fueron fechas, e ayuntaronsse con los mas viejos, e avido consejo dieron gran aver a los cavalleros, que fueron dados por guardas de Jhesu Christo, que dixessen que los discipulos dél vinieron de noche, e furtaron el cuerpo, quando dormian essas guardas, e si esto oyere el adelantado, nos vos pornémos en salvo.

20. His auditis, quidam ex praedictis custodibus venerunt in civitatem, et nuntiaverunt principibus sacerdotum omnia quae fuerant facta, qui congregati cum seniorebus consilioque accepto pecuniam dederunt militibus qui ad custodiendum Iesum Christum positi fuerant, ut dicerent, quia disciputi venerunt noctu et furati sunt eum ipsis dormientibus, quod si praeses hoc audierit, nos faciemus vos salvos ab eo.

21. E los dichos cavalleros tomaron el aver que les dieron los judios, e dixeron asi como los judios les dixeron: e esta palabra falsa que los caballeros dixeron, fuè publicada entre essos judios, e por esta razón dexaron muchos de creer, e fincaron en ceguedad fasta el dia de oy.

21. At illi milites accepta pecunia, quam dederant eis, dixerunt sicut iudaei ipsis mandaverant, et divulgatum est verbum istud falsum, quod milites dixerant apud iudaeos, qua de causa multi non crediderunt, et manserunt in caecitate eorum usque ad hodiernum diem.

22. E sant Lucas Evangelista dize que sancta Maria Magdalena, e Johana, e Maria Iacobi, e otras mugeres que eran con ellas, vinieron de gran mañana al sepulchro con ungüentos para ungir el cuerpo de Jhesu Christo, e fallaron removida la piedra, que fuera puesta sobre el sepulchro, e entraron dentro, e no fallaron el cuerpo de Jhesu Christo; e como ellas fuessen espantadas de este fecho, aparescieron dos varones con vestiduras muy resplandecientes, e las mugeres ovieron miedo, e baxaron las cabezas a tierra; e dixeron los dichos dos varones a ellas: ¿porque demanda-

22. S. Lucas ait Mariam Magdalenam, et Ioannam, et Mariam Iacobi, et alias mulieres cum illis venisse valde diluculo ad sepulcrum portantes unguenta, ut ungerent Iesu Christi corpus, et invenerunt lapidem, qui fuerat positus supra monumentum ab eo revolutum, et ingredientes intus Iesu Christi corpus non invenerunt; cum autem illae deterritae fuerint propter hoc, apparuerunt eis duo viri vestibus valde splendentibus, et mulieres timore carreptae usque ad terram facies declianaverunt, tunc viri praedicti mulieribus dixerunt: quare quaeritis eum qui mortuus est? scitote

Digitized by Google

des al que muriò? Sabed que resucitò, e no es aqui. Recordadvos de lo que vos dixo quando era aun en Galilea, que convenia quel muriesse en cruz, e que resucitaria el tercero dia.

23. E las dichas mugeres acordaronse de las dichas palabras, e fueron luego a los onze Apòstolos, e a los discípulos que eran con ellos, e dixeronles estas cosas sobredichas, e ellos no creyan a las dichas mugeres; e sant Pedro vino corriendo al sepulchro, e fallò las sàbanas con que fuera Jhesu Christo mortajado, e tornóse maravillandose de lo que fuera fecho.

24. E asi como se prueva por los Evangelios de suso scriptos, cinco vezes aparesçiò Jhesu Christo el dia de la pascua: primera mente a Sancta Maria Magdalena; segundo a ella mesma e a las otras mugeres, quando se tornaban del monumento, e Jhesu Christo fiçoseles encontradizo e dixoles: ¡salve vos Dios! e ellas cayeron a los pies de Jhesu Christo e adoraronlo: tercio aparesciò a sant Pedro; quarto aparesciò a dos discípulos que yban al castillo Emaus; quinto aparesciò a los discipulos que estaban ayuntados en un lugar.

25. E esta quinta vegada (1) que aparesciò, cuenta asi Sant Johan: dize que era noche, e que eran las puertas de la casa cerradas, en la qual casa eran ayuntados los discípulos, por miedo de los judios, e vino Jhesu Christo, e estido en medio dellos, e dixoles: ¡Paz sea convusco! asi como el Padre enviò a mi, e yo envio a vos; e quando esto ovo dicho, ensuflò en ellos, e dixoles: recevid Spiritu Sancto, e saved que avedes poderio de perdonar los peccados, a los que no perdonaredes, no seràn perdonados.

26. E estas cinco vegadas, según se lee

(1) En el Ms. falta *vega a*.

ipsum resurrexisse et non esse hic. Recordamini ea quae vobis dixit, cum adhuc esset in Galilaea, oportere quippe eum in cruce mori, et resurrecturum esse tertia die.

23. Tunc praedictae mulieres recordatae sunt horum verborum, et revertentes ad Apostolos et discipulos, qui erant cum illis, nuntiaverunt illis omnia supra dicta; at illi mulieribus non credebant, sed S. Petrus illico surgens cucurrit ad monumentum, et invenit linteamina quibus Iesus Christus fuerat involutus, et admirans id quod factum fuerat reversus est.

24. Quinquies igitur Iesus Christus apparuit in die Paschatis, ut demonstratur ex Evangeliorum locis supra memoratis: primo sanctae Mariae Magdalenae; secundo eidem et aliis mulieribus cum a monumento regrediebantur, et Iesus Christus factus est ipsis obviam ac dixit: salvet vos Deus! et illae procumbentes ad pedes eius adoraverunt eum; tertio apparuit S. Petro; quarto apparuit discipulis euntibus in Castellum Emmaus; quinto apparuit discipulis congregatis in quodam loco.

25. Hanc vero quintam apparitionem hoc modo S. Joannes enarrat: ait enim, cum sero esset, et ianuae essent clausae domus illius, ubi erant discipuli congregati propter metum iudaeorum, venit Iesus Christus et stetit in medio eorum, ac dixit eis: Pax vobis; sicut misit me Pater, et ego mitto vos; haec ubi dexisset, insuflavit super eos, ac dixit: Accipite Spiritum Sanctum, et scitote vos habere potestatem remittendi peccata, et quorum non remiseritis, retinentur eis.

26. Quinquies Iesum Christum ipsa

Digitized by Google

en los Evangelios, aparesciò en departidos (1) lugares Jhesu Christo el dia que resucitò: e estas cinco apariciones representa el que dize la missa, que se torna àl pueblo cinco vegadas, e la tercera face con silencio por razón que no dize en el Evangelio en que lugar, e que ora desse dia apareciò Jhesu Christo a sant Pedro.

27. E dende a ocho dias aparesciò Jhesu Christo a los discípulos presente sancto Thomas Apòstol: onde dice sant Johan que Thomas no era con los discípulos quando primera mente vieron a Jhesu Christo, e dixeron a esse Thomas los otros discípulos: vimos al Señor, e esse Thomas dixoles: sino viere en las manos de Jhesu Christo las llagas de los clavos, e si no metiere mio dedo en el lugar de los clavos, e si no metiere la mi mano en el su costado, no creerè.

28. E despuès de ocho dias, otra vegada eran los discipulos en la casa sobredicha, e santo Thomas con ellos, e vino Jhesu Christo, e entrò en la casa robredicha, do estaban los discipulos ayuntados, e las puertas çerradas, a desora aparesciòles Jhesu Christo, e estido en medio dellos, e dixoles: Paz sea convusco: e desende dixo a sancto Thomas: mete el tu dedo acà, e vee las mis manos, e mete la mano en el mio costado, e no quieras ser no creyente, mas sey fiel.

29. E respondió sancto Thomas e dixole: tu eres mio Señor, tu eres mio Dios: e dixole Jhesu Christo: Thomas, porque me viste, creysteme, e bienaventurados seràn los que no me veràn e me creeràn. E muchos otros miraglos fizo Jhesu Christo delante sus discípulos que no son scriptos en este libro, e estos son scriptos porque creades que Jhesu Christo

die, qua resurrexit, diversis in locis apparuisse in Evangeliis legitur, quas quinque apparitiones repraesentat sacerdos qui Missam celebrat, vertens se quinquies ad populum: tertia autem vice vertit se ad populum cum silentio, quia Evangelium non dicit qua hora illius diei, et quo loco S. Petro Iesus Christus apparuit.

27. Post dies octo Iesus Christus discipulis, S. Thoma Apostolo praesente, apparuit, ideo S. Ioannes ait Thomam non fuisse cum discipulis quando Iesus Cristus primo illis apparuit, et cum alii discipuli dixerunt: vidimus Dominus, Thomas respondit: nisi videro in manibus eius fixuram clavorum, et miserim digitum meum in locum clavorum, et miserim manum meam in latus eius, non credam.

28. Iterum post dies octo cum essent discipuli congregati in supra memorata domo, et S. Thomas esset cum eis, venit Iesus Christus et ingressus est domum, ubi erant discipuli congregatis ianuis clausis, et intempeste apparuit Iesus Christus, et stetit in medio eorum, ac dixit: pax vobis; deinde dixit S. Thomae: infer digitum tuum huc, et vide manus meas, et mitte manum tuam in latus meum: et noli esse incredulus, sed fidelis esto.

29. Respondit autem S. Thomas ac dixit: tu es Dominus meus, tu es Deus meus; dixit ei Iesus Christus: quia vidisti me, Thoma, credidisti in me: beati qui non videbunt et credent in me. Multa quidem alia signa fecit Iesus Christus in conspectu discipulorum suorum, quae non sunt scripta in libro hoc; haec autem scripta sunt, ut credatis, quia Iesus

(2) El Ms. *ende parte dos.*

Digitized by Google

es Fijo de Dios, e porque los que creyerdes, ayades en el nombre de Jhesu Christo vida perdurable: e estas son palabras de Sant Johan Apóstol e Evangelista.

30. E esta fué la sexta apariciòn que Jhesu Christo fiço: e la sèptima apariciòn fiço Jhesu Christo en esta manera: eran en un lugar sant Pedro, e sant Thomas a Natanael, e sant Johan, e Santiago, e otros dos discípulos, e dixoles sant Pedro: quiero yr a pescar, e dixeron los otros: e nos queremos yr contigo: e subieron en una barca, e no tomaron ningùn pez en toda aquella noche.

31. E quando fuè mañana estido Jhesu Christo en la ribera de la mar, e no conocieron los discípulos que era Jhesu Christo: e dixoles Jhesu Christo: O mozos, ¿avedes que comer? respondieron a èl e dixeron que no: e dixoles Jhesu Christo: meted la red en la diestra parte del navio e fallaredes; e ellos ficieronlo asi, e luego tan muchos pezes tomaron, que no podian sacar la red por la gran muchedumbre de los pezes.

32. E estonce dixo sant Johan a sant Pedro: el Señor es: e quando oyò sant Pedro que el Señor era, çiñose aderredor la saya, ca estaba desnudo, e metiósse en la mar, e los otros discípulos vinieron en el navio, ca no estaban lueñe de la tierra, mas asi como docientos codos, e trayan la rred con los pezes.

33. E después que decendieron en la tierra, vieron ascuas e un pez puesto sobrellas, e vieron pan: e dixoles Jhesu Christo: traed de los pezes que tomastes agora, e fuè sant Pedro e troxo la red a la tierra llena de grandes pezes, cient e cinquenta e tres, e pero que eran tan muchos e tan grandes, no se rompiò la red.

34. E dixoles Jhesu Christo: venid e yantad, e ninguno dellos no osava demandar: ¿quien eres tu? porque sabian

Christus est Filius Dei, et ut credentes habeatis in nomine Iesu Christi vitam aeternam: haec autem postrema verba sunt S. Ioannis Evangelistae.

30. Haec, quam modo commemoravimus, est sexta apparitio Iesu Christi; septima autem eiusdem Domini nostri Iesu Christi apparitio, hoc modo locum habuit: cum essent in quodam loco simul S. Petrus, S. Thomas, et Nathanael, S. Ioannes, S. Iacobus et alii duo discipuli, dixit S. Petrus: volo piscatum ire, alii autem dixerunt ei: et nos venimus tecum; et accendentes navim nihil illa nocte ceperunt.

31. Mane antem facto stetit Iesus Christus in litore maris, non vero cognoverunt discipuli Iesum Christum esse; dixit eis Iesus Christus: pueri, habetis aliquid cibi? responderunt non habere; tunc ait illis Iesus Christus: mittite in dexteram navigii et invenietis; et illis sic facientibus, tot pisces ceperunt, ut non valerent navim trahere prae multitudine piscium.

32. Tunc dixit S. Ioannes S. Petro: Dominus est, qui cum audisset eum esse Dominum, tunica succinxit se, erat enim nudus, et misit se in mare, alii autem discipuli in navi venerunt, quia non longe aberant a terra, sed quasi cubitis ducentis, et rete cum piscibus trahebant.

33. Ut ergo descenderunt in terram viderunt prunas et piscem superpositum et panem, et Iesus Christus dixit eis: afferte nunc de piscibus, quos cepistis, et S. Petrus traxit rete in terram plenum magnis piscibus centum quinquaginta tribus, et cum tot et tanti essent, non est scissum rete.

34. Tunc ait illis Iesus Christus: venite et prandete, et nemo eorum audebat eum interrogare: tu quis es? quia sciebant

Digitized by Google

e reconoscian que era el Señor. E Jhesu Christo tomò el pan e partióselo, e otrosi el pez. E esta fuè la tercera vegada, que Jhesu Christo se manifestó a los sus discípulos ayuntados en uno, e es la sèptima que se manifestò en departidos lugares, agora a los unos, agora a los otros.

35. E la octava apariciòn fuè en monte Tabor, do Jhesu Christo aparesciò a los discípulos, asi como se lee en el postrimero capítulo de sant Matheo Apòstol e Evangelista. E la novena apariciòn fuè quando Jhesu Christo se demostrò a los discípulos en el cenàculo, do ellos comian, e façirióles la no (1) creencia, e la dureza de los corazones dellos.

36. E la décima e postrimera aparición fué, quando aparesciò a los discípulos estantes en monte Olivete, asi como se lee en el postrimero capítulo del Evangelio de sant Lucas; e este Evangelio romanzerémos, quando fablarémos de la fiesta de la Acenssion. E estas diez apariciones son scriptas en los Evangelios de los quatro Evangelistas, que leemos en la Iglesia.

37. E fueron por Jhesu Christo fechas otras tres apariciones el dia que resucitó, pero que no son scriptas en los Evangelios; e la primera destas tres fué quando apareció a Santiago dicho Justo, fijo de Alfeo, e de Maria hermana de Sancta Maria, de la qual aparición leemos en la leyenda desse Apóstol Santiago, el primer dia de marzo.

38. E la segunda destas tres leese en el Evangelio de Nicodemo, que dize asi: quando los judios oyeron que Josep ab Arimathia avia demandado a Pilato el cuerpo de Jhesu Christo, e que le soterrara en su monumento, ensañaronse contra esse Josep, e pusieronlo en una cámara pequeña, e cerraronla, e sellaronla

et agnoscebant eum esse Dominum. Iesus Christus accepit panem et divisit eis et piscem símiliter. Et nunc tertio Iesus Christus manifestavit se discipulis suis in unum congregatis, et haec est septima apparitio diversis in locis facta nunc aliis, tunc aliis.

35. Octava apparitio fuit in monte Thabor, ubi Iesus Christus discipulis suis apparuit, prout legitur in postremo S Matthaei Apostoli et Evangelistae capite. Nona vero apparitio fuitque cum Iesus Christus discipulis comedentibus in coenaculo sese manifestavit, et exprobravit incredulitatem eorum et duritiam cordis.

36. Decima et postrema apparitio fuit, quando discipulis stantibus in monte oliveti apparuit, prout legitur in postremo Evangelii S. Lucae capite, hoc autem Evangelium in hispanicum convertemus, cum de Ascensionis festo agemus. Hae decem apparitiones scriptae sunt in Evangeliis quatuor Evangelistarum, quae in Ecclesia legimus.

37. Legimus praeterea ter Iesum Christum in suae resurrectionis die aliis apparuisse, quae tamen apparitiones in Evangeliis non commemorantur, quarum prima fuit quando apparuit Iacobo cognomento iusto, filio Alphaei et Mariae, Sanctae Mariae sororis: hanc apparitionem in huius Apostoli Iacobi historia sub die prima Martii legimus.

38. Secunda autem harum trium apparitionum legitur in Nicodemi Evangelio, hoc modo descripta: audientes iudaei Iosephum ab Arimathaea petiisse a Pilato Iesu Christi Corpus, idemque in suo monumento sepeliisse, ira in illum succensi incluserunt eum in quodam parvo cubiculo, quod clauserunt

(1) En el Ms. falta *no*.

Digitized by Google

con voluntad de matarlo luego en pasando la fiesta grande que facian otro dia sábado: e Jhesu Christo en esse dia que resucitó, entró a esse Josep que lo avia soterrado, e terciòle (1) la faz, diòle paz, e sacóle desse lugar sin abrimiento de la puerta, e sin quebrantamiento de los sellos, con que sellaran los judios la dicha càmara, e levòle a su castillo Arimathia.

39. E la tercera apariciòn destas tres, e según la verdad fué la primera de todas, e asi creen los Sanctos, e asi scribieron, que primera mente aparesció el Fijo a su Madre que a otro ninguno: mas los Evangelistas esta aparición no la scribieron por razón que no quisieron aducir en testimonio de la resurrecciòn del Fijo a su Madre, ca ¿quien podria cuydar que tan buen Fijo quisiesse desonrrar a su Mádre, apareciendo primera mente a otro ninguno que a ella?

40. Mayormente que él era justitia, e pues sabia que su Madre oviera mayor dolor de la su muerte, e de la su desonrra que le ficieran, cierto es, e derecho, e de razon que quisiesse (2) primera mente consolar e alegrar a la su bendita Madre de la Resurrección: e asi lo afirma sant Ambrosio en el tercero libro de las Virgines.

41. E ya diximos lo que los Evangelios dixeron de la Resurrección de nuestro Señor Jhesu Christo; e agora digamos algun poco de lo que los otros Apóstolos dixeron, asi como fallamos scripto en las Epistolas e en las leyendas dessos Apóstolos.

42. E sabed que sant Pedro dixo asi a los judios: el que vos pusistes en la cruz e matastes, este resucitó en el tercero

atque signarunt, ut eum interficerent peracto festo magno subsequenti die sabbati; Iesus Christus vero ipsa suae resurrectionis die ad Iosephum, qui eum sepelierat, ingrediens faciem eius abstersit deditque ei pacem, atque ab illo loco eduxit, quin ostium reseraret, neque frangeret sigilla, quibus iudaei cubiculum signaverant, et in eius castellum Arimathaeam transtulit.

39. Tandem tertia harum trium apparitionum, quae secundum veritatem omnium prima fuit, atque ita Sancti credunt, et ita scripserunt, ea fuit, qua Filius Matri suae manifestavit se priusquam alii cuicumque: Evangelistae tamen hanc apparitionem non descripserunt, quia noluerunt adducere Matrem testem in Filii resurrectione; sed quis cogitare poterit Filium adeo bonum voluisse Matrem inhonorare, alii cuicumque priusquam ipsi sese manifestando?

40. Praecipue cum ipse sit iustitia ipsa, quoniam optime noverat Matrem suam maiorem dolorem tulisse ex morte et opprobriis, quae ei intulerant, quam reliquos omnes, certum est, iustum et rationabile, quod voluerit primo consolari et laetificare Matrem resurrectione sua: et ita docet S. Ambrosius in tertio libro de virginibus.

41. Quoniam iam diximus de iis, quae Evangelistae de Domini nostri Iesu Christi resurrectione tradiderunt, nunc dicamus aliquid saltem paucum de his quae alii Apostoli dixerunt, prout scriptum invenimus in Epistolis et in historiis ipsorum Apostolorum.

42. Scitote igitur S. Petrum hoc modo locutum fuisse iudaeis: quem vos occidistis suspendentes in ligno hunc

(1) En el Ms. *creciòle*.

(2) El Ms. dice *de o* donde hemos puesto *que quisiesse*.

Digitized by Google

dia, e manifestóse no (1) a todo el pueblo, mas a testimonios los quales él escogió, a nos que (2) comimos e bevimos con él después que resucitó, e mandó a nos que predicassemos al pueblo, e testificassemos que el es juez de los vivos e de los muertos.

Deus suscitavit tertia die, et dedit eum manifestum fieri non omni populo sed testibus praeordinatis a Deo, nobis, qui manducavimus et bibimus cum illo postquam resurrexit a mortuis; et praecepit nobis praedicare populo, et testificari, quia ipse est, qui constitutus est a Deo iudex vivorum et mortuorum.

43. E todas las prophetias dan testimonio que en el nombre dél todos los que creyeren en él, recevirán perdon de sus peccados, si cumplieren lo que él mandó, e nos somos testimonios desta cosa.

43. Hinc omnes prophetiae perhibent remissionem peccatorum accipere per nomen eius omnes qui credunt in eum, si fecerint quae ipse mandavit, quorum omnium nos testes sumus.

44. E en otra predicación dixo a essos judios: vos matastes al fazedor de la vida, e él resucitó de los muertos, e desto nos somos testimonios. E agora, hermanos, yo sé que por no saver fecistes esta cosa vos, e vuestros príncipes: mas Dios que pronunció por las bocas de todos los Profetas, quel el su Christo devia çufrir todas las cosas, asi como fueron fechas en él, e cumpliólo él asi: onde vos, mios hermanos, fazed penitencia e convertidvos, e servos an perdonados los vuestros pecados.

44. Et in alio sermone ad iudaeos habito dixit illis: vos occidistis auctorem vitae, et ipse resurrexit a mortuis, cuius rei nos testes sumus. Et nunc, fratres, scio quia per ignorantiam fecistis, sicut et principes vestri: Deus autem quae praenuntiavit per os omnium prophetarum, pati Christum suum, omnia sic implevit et in ipso perfecit; fratres mei, poenitemini et convertimini, ut deleantur peccata vestra (Act. III, IV, X).

45. E predicando sant Pedro estas palabras e otras muchas, leemos que fueron convertidos de los judios muchas millarias de varones e de mugeres, e recivieron bautismo e la fé de Jhesu Christo, e otros muchos no creyeron e ficieron persecucion a san Pedro, e a los otros Apóstolos, e a los sanctos que vivieron después fasta que los confundió Dios a essos judios, asi como de suso dicho es, e asi como vemos que son siervos de christianos e de moros.

45. Haec aliaque plura S. Petro praedicante, multa virorum ac mulierum millia ex iudaeis se convertisse legimus, et baptismum, et Iesu Christi fidem recepisse; alios autem multos non credidisse, sed persecutos fuisse S. Petrum aliosque Apostolos et sanctos, qui postea fuerunt, usque dum Deus dispersit omnes iudaeos, uti supra dictum est, ideo videmus eos impraesentiarum christianorum et mahumedanorum servos.

(1) El Ms. *manifestosenos*.
(2) El Ms. dice solo *nos* por *a nos que*.

46. E sant Paulo dice en su Epístola a los Colossenses: (1) « hermanos, fagovos conocido el Evangelio que vos prediqué por el qual sodes salvos, ca vos demostré en las primeras cosas que vos prediquè que, nuestro Señor Jhesu Christo fuè muerto por los nuestros pecados según las Scripturas e las Prophetias, que fueron fechas mucho tiempo ante por los Prophetas, e que fué soterrado, e que resucitó el tercero dia, asi como era propheticado, e que aparesció a sant Pedro, e después apareciò a los onze Apóstoles, e después aparesció a mas que quinientos disciplos ayuntados en uno, de los quales muchos viven aun, e muchos dellos son finados.

47. E despues aparesció a Santiago, e después a todos los Apóstolos, e postrimeramente, como abortivo, aparesció a mi, ca yo so el menor de todos los Apóstolos, e no so digno de ser llamado Apóstol, ca persegui la Yglesia de Dios, e gracia de Dios so esto que so, e la gracia dél no fué en mi vana. »

48. ¿ E que scribimos de lo que scribió sant Paulo de la Resurección de Jhesu Christo: ca tan mucho es que no se escoja? Onde scribió èl a los Corintios en esta manera: « Si predicamos que Jhesu Christo resucitó ¿ como ninguno de vos dize que no resucitarán los muertos? Ca si los muertos non an de resucitar, ni Jhesu Christo; e si Jhesu Christo no resucitó, vana es nuestra predicación, e la nuestra fè, e somos fallados falsos testigos de Dios, ca damos testimonio que resuscitò Jhesu Christo, el qual no resucitò, si los muertos no resucitan.

49. E si Jhesu Christo no resucitò, vana es la nuestra predicación, e los

46. S. Paulus etiam in epistola sua ad Corinthios ait: « Notum vobis facio, fratres, Evangelium quod praedicavi vobis per quod salvamini, quia praedicavi vobis imprimis quoniam Dominus noster Iesus Christus mortuus est pro peccatis nostris secundum Scripturas, et prophetias multo antea a prophetis praenuntiatas, et quia tertia die resurrexit, uti prophetizatum fuerat, et quia apparuit S. Petro, et post hoc undecim Apostolis, deinde visus est plus quam quingentis discipulis in unum congregatis, ex quibus multi vivunt usque adhuc, quidam autem dormierunt.

47. Deinde visus est Iacobo, postea omnibus Apostolis, novissime autem omnium tamquam abortivo visus est mihi: ego enim sum minimus Apostolorum, qui non sum dignus vocari Apostolus, quoniam persecutus sum Ecclesiam Dei; gratia autem Dei sum id quod sum, et gratia eius in me vacua non fuit (I. Cor. XV. 1-9) ».

48. Ad quid tamen transcribimus ea quae S. Paulus de Iesu Christi resurrectione scripsit, quae adeo multa sunt, ut ex eis eligere non sit facile? Sic ad Corinrinthios scribens hoc modo dicit: « Si praedicamus Iesum Christum resuxisse, quomodo quidam vestrum dicit mortuos non esse resurrecturos? Si enim mortui non resurgent, neque Iesus Christus resurrexit; si autem Iesus Christus non resurrexit, inanis est ergo praedicatio nostra et fides nostra, et invenimur falsi testes Dei, quoniam testimonium dicimus quod Iesus Christus resurrexit, qui non resurrexit, si mortui non resurgent.

49. Quod si Iesus Christus non resurrexit, inanis est praedicatio nostra

(1) El Ms. *Colonicenses*; el lugar es de la 1. a los Corintios.

Digitized by Google

que en ella an su fè, e por la su fè murieron e perecieròn: e si en esta vida tan neñera mente en Jhesu Christo esperamos, mas malandantes e mas mezquinos somos que todos los otros omes. Mas por cierto Jhesu Christo resucitò de los muertos asi como primicia (1) de los dormientes: ca asi como entrò la muerte por el primer ome, asi por el segundo ome entrò la resurrección de los muertos; e asi como en Adam todos los omes murieron, asi en Jhesu Christo serán todos vivificados, mas quiso cada unos en su orden por el nuestro Señor Jhesu Christo, que es juez de los vivos e de los muertos. »

50. Mas que no es mucho que scribamos de lo que scribieron los Apóstolos, e los Evangelistas, e los otros Sanctos, e sabios de la nuestra ley, no nos lo quieren creer ni otorgar los moros, ni los judios: e por ende conviene que probemos la Resurrección de nuestro Señor Jhesu Christo por las prophetias que fueron scriptas por los Prophetas, asi como Dios les inspiró mucho tiempo ante, que dixessen todo lo que devia complir el nuestro Salvador quando viniesse.

51. Onde el rey e propheta David veyendo por Spiritu Sancto propheticó la passión e la resurreción de nuestro Señor Jhesu Christo, e dixo asi: « El que pudo morir podrà resuscitar »; e en otro psalmo dixo: « Yo dormi e recevi sueño, e resucité »; e en otro psalmo en persona del Fijo dize al Padre: « Señor, tu me provaste, e tu conociste el mio seymiento e la mi resurreción »; en otro psalmo dixo: « no darás al tu sancto que vea corruptión », e dize la glosa, *de su carne*.

52. E Isayas propheta dixo: « levantado es, e alzado de la angostura e de

et qui in ea habent fidem, et propter fidem suam mortui sunt et perierunt: et si in hac vita tantum in Iesu Christo speramus, miserabiliores et infiliciores sumus omnibus aliis hominibus; sed profecto Iesus Christus resurrexit a mortuis quasi primitiae dormientium; quoniam quidem, sicut per primum hominem mors intravit, ita per secundum intravit resurrectio mortuorum: et sicut in Adam omnes homines mortui sunt, ita in Iesu Christo omnes vivificabuntur; voluit tamen ut unusquisque in suo ordine per Dominum nostrum Iesum Christum, qui est iudex vivorum et mortuorum (I. Cor. XV. 13-23).

50. Verumtamen etiamsi plurima transcribamus de iis, quae scripserunt Apostoli, Evangelistae et nostrae legis Sancti et Doctores, nobis fidem non adhibent neque concedunt mahumedani et iudaei: idcirco oportet nos Domini nostri Iesu Christi resurrectionem probare ex prophetiis a Prophetis scriptis, prout Deus inspirabat illis, ut multo antea praedicerent omnia ea, quae Salvator adimplere debebat, cum veniret.

51. Propterea rex propheta David in Spiritu Sancto videns Domini nostri Iesu Christi passionem et resurrectionem prophetizavit dicens: « Qui mori potuit, potuit resurgere (ps. XL, 9) »: in alio psalmo dixit: « Ego dormivi et soporatus sum, et exurrexi (ps. III. 6); » in alio psalmo in persona Filii ait Patri: « Domine, tu probasti me, et cognovisti sessionem meam et resurrectionem meam (ps. CXXXXVII-1): » in alio psalmo dicit: « Non dabis sanctum tuum videre corruptionem, et ait glossa, carnis eius (ps. XV. 10) ».

52. Isaias propheta dixit: « De angustia, et de morte quam dederunt ei, su

(1) El Ms. *prionicia*, quizás el original diria *prioricia*.

Digitized by Google

la muerte que le dieron, e la generación dél, ¿quien la contará? ca tirado es de la tierra de los vivientes, é fiço plaga en el pecado del mio pueblo, e èl dará los malos por la su sepultura, e los soberbios por la su muerte, porque no fué fallada en él maldad ni engaño en la su boca; por ende avrà muchos siervos, e partirá los espoios de los fuertes, porque diò la su ánima en muerte, e fué judgado con los pecadores, e él tolló los pecados de muchos, e orò por los que le penaban ».

53. E en otra prophetia dixo el dicho propheta Isayas: « ¿Quien es este que viene de Edon con vestidura bermeja? e este fermoso en su vestidura, e en muchedumbre de su fortaleza: fabla justicia, e lidia para salvar, e el su cubrimiento bermejo, e las sus vestiduras tales e como de los que pisan uvas en el lagar ». E otra prophetia dize: « después de aquestas cosas venido es sobre la tierra, e moró e conversò con los omes ».

54. E el mesmo Jhesu Christo dixo de si que en el tercero dia despuès de su muerte resucitaria, e que aparesceria a sus discípulos: e manifestòse e provò la resurrección en seys maneras.

55. E la primera fué por el ángel que no miente, el qual ángel dixo: resucitò asi como dixo, no es aqui; e la segunda manera es porque aparesciò muchas vegadas a sus Apòstolos, e a sus discípulos, e a otros muchos: e asi por estas dos cosas demostròse que resucitò verdadera mente.

56. E la tercera manera, porque comiò con sus Apòstolos, asi provò, que no por arte mágica; e la quarta manera, porque diò a palpar las llagas en el costado, e en las manos, e en los pies, e asi provò que en esse mismo cuerpo, que reciviò de la Virgen, que sufriò passion, resucitò.

blatus et exaltatus est; generationem eius quis enarrabit? Quia abscissus de terra viventium, vulnus suscepit propter scelus populi mei, et dabit impios pro sepultura et superbos pro morte sua, eo quod iniquitatem non fecit, neque dolus inventus est in ore eius; ideo habebit servos plurimos, et fortium dividet spolia, pro eo quod tradidit in mortem animam suam, et cum sceleratis reputatus est, et ipse peccata multorum tulit, et pro his qui eum cruciabant rogavit (Isai LIII. 8).

53. In alia prophetia ait idem propheta Isaias: «Quis est iste qui venit de Edom tinctis vestibus? Iste formosus in stola sua et in multitudine fortitudinis suae; ipse loquitur iustitiam et propugnator est ad salvandum: rubrum est indumentum eius sicut calcantium in torculari (Isai. LXIII. 1.) ». Et alia prophetia dicit: «Post haec in terris visus est, et cum hominibus conversatus est (Bar. III. 8.)».

54. Et ipse Iesus Christus dixit de se quod tertia die post mortem suam resurrecturus esset, atque suis discipulis videndum se praebiturus: atque revera manifestavit se et suam resurrectionem sex modis probavit.

55. Primus modus fuit per angelum, qui non mentitur, qui mulieribus dixit: resurrexit sicut dixit, non est hic; secundus modus est quia saepius apparuit Apostolis, et discipulis et aliis praeterea multis; itaque duobus hisce argumentis se vere surrexisse demonstravit.

56. Tertius modus fuit quia manducavit cum Apostolis suis, quo demonstravit non arte magica apparuisse: quartus modus fuit quia in latere, et manibus, pedibusque vulnera sua palpanda praebuit, quo probavit in eodem corpore, quod ex Virgine assumpserat, passionem

Digitized by Google

57. E la quinta manera, porque demostrò esas plagas en la carne que fuè muerta: e la sexta manera, porque entrò a los discípulos seyendo las puertas çerradas: e asi demostrò que el su cuerpo era verdadera mente glorificado.

TITULO XI. — *De como sacó nuestro Señor Jhesu Christo los sanctos Padres del Infierno.*

1. E pues la resurrección de Jhesu Christo es provada por muchas maneras, siguese que devemos saber, que fiço el ánima de Jhesu Christo en quanto la carne yogo en el sepulchro; a esta demanda responde un sancto obispo, que fué uno de los mas letratos que ovo en el mundo fasta el dia de oy, e fué en Africa obispo ante que comenzase la secta de Mahomad, e este ovo nombre sant Augustin, e scribió muchos libros.

2. En entre las otras cosas dixo, que luego que Jhesu Christo embiò el spiritu, la su beata ánima ayuntada a la Deydad decendió a los ynfiernos, e quando llegó al término de las tinjebras, así como robador fuerte, e espantable, e resplandeciente mas que el sol, e quando le vieron esos spiritus malignos e ministros del ynfierno, sin piedad fueron espantados e comenzaron a demandar:

3. ¿ Onde es este tan fuerte, e tan espantable, e tan resplandeciente, e asi fermoso e claro? ca este mundo nuestro súbdito nunca nos suele embiar tal muerto, ni nos embiar tales dones, ¿ e quien es aqueste que tan sin miedo entra en los nuestros términos? e no señera mente no a miedo de nuestros tormentos, mas aun los que tenemos ligados absuelve, e no nos an miedo ni reverencia como suelen, e nunca

sustinuisse atque resurrexisse.

57. Quintus fuit, quia in eadem carne, quae mortua fuerat, vulnera ostendit; sextus denique fuit, quia ad discipulos ianuis clausis intravit, atque ita demonstravit corpus suum vere fuisse glorificatum.

TITULUS XI. — *Quomodo Dominus noster Iesus Christus Sanctos Patres ex inferno eduxit.*

1. Quoniam Iesu Christi resurrectionem iam probavimus multis argumentis, consequitur, ut investigemus quid egerit Iesu Christi anima, dum caro eius iacuit in sepulcro. Huiusmodi quaestioni respondet quidam sanctus episcopus, qui fuit eruditissimus omnium, qui usque hodie fuerunt in orbe terrarum, idemque in Africa fuit episcopus antequam Mahometi secta initium haberet, et vocabatur S. Augustinus, multorumque librorum auctor fuit.

2. Hic inter alia dixit, quod simul ac Iesus Christus spiritum emisit, beata anima eius divinitati coniuncta ad inferos descendit, et cum ad tenebrarum fines tamquam praedator fortis et terribilis, plus quam sol splendens, eo viso spiritus maligni et inferni ministri sine fine deterriti quaerere coeperunt:

3. Unde est hic ita fortis et terribilis, ita splendens, decorus et clarus? nam mundus subditus noster, numquam huius generis mortuos, et huiusmodi dona ad nos mittere solet. Quis est iste, qui absque ullo metu fines nostros ingredi audet; et non solum non timet tormenta nostra, verum etiam et quos ligatos tenemus absolvit? neque metuit nos, neque reveretur, et numquam mortui in hunc locum venerunt sic fortes, neque

Digitized by Google

los muestos fueron en este lugar asi lozanos, ni cativos nunca asi pudieron seer cativos.

4. ¿ Quien nos lo aduxo aquí? O nuestro príncipe, porque pereció toda tu alegria, e en lloro son todos tus gozos convertidos? Pusiste a Christo en la cruz, e no guardaste, ni proveyste quantos daños sufrias en el ynfierno?

5. E depués de aquestas voces de sos crueles ynfernales, por mandamjento del Señor todos los alamudes de fierro fueron quebrantados, e muchos Sanctos sin cuento fincados de ynojos delante Jhesu Christo decian con lágrimas: ¡ bien veniste, o rey Redemidor del mundo! a tí deseabamos cada dia; e pues que decendiste por nos a los ynfiernos, no nos quieras desamparar: mas lievanos contigo a los cielos, e liga a los ligadores, e absuelve los cativos e los culpados: e pues decendiste por nos, defiendenos asi como a tuyos: e asi lo fizo nuestro Señor Jhesu Christo.

6. E en el Evangelio que scribió Nicodemus, que fué obispo (1) de los judios, e scribió ascondidamente muchos de los miraglos que fizo Jhesu Christo, e la Passión, e la Resurreción: e en esse Evangelio leemos que Carinus e Leucius, fijos de Simeon el viejo, de quien scribimos de suso, que recibiò a Jhesu Christo en el templo, e estos dos fijos e muchos otros resucitaron con Jhesu Christo, e aparescieron estos dos sobredichos Carinus e Leucius a los obispos del templo Annas e Cayphas, e al dicho Nicodemus, e a Josep, e a Gamaliel: e estos eran obispos e principes de los judios, e sino Annas e Cayphas, los otros todos se convirtieron a la ley de

captivi hoc modo captivi fuerunt.

4. Quis adduxit eum nobis huc? O princeps noster, quare tota laetitia tua periit, et in planctum gaudia tua conversa sunt? Christum cruci afixisti, sed non respexisti, neque providisti quod damna in inferno recipiebas.

5. Post has infernalium tortorum voces, iubente Domino omnes vectes ferrei confracti sunt, et multi absque numeri Sancti genuflexi ante Iesum Christum cum lacrimis dicebant: fauste venisti, rex, mundi Redemptor, te nos quotidie desiderabamus; et quia pro nobis ad inferos discendisti, noli nos derelinquere; sed nos tecum ad coelos adducito: alliga ligatores, absolve captivos et culpae reos, et quia propter nos descendisti, tamquam tuos defende nos: et ita fecit Dominus noster Iesus Christus.

6. In Evangelio quod scripsit Nicodemus, qui fuit iudaeorum pontifex, et abscondite descripsit plura miracula a Iesu Christo patrata, necnon passionem et resurrectionem eius, legimus Carinum et Leucium, senis Simeonis filios, de quo supra fecimus mentionem dum narravimus ipsum in templo Iesum Christum recepisse, et alios multos una cum Iesu Christo resurrexisse, hosque duos Carinum et Leucium in templo apparuisse pontificibus Annae et Caiphae, atque praedicto Nicodemo, Iosepho, et Gamalieli, qui omnes fuerunt iudaeorum pontifices et principes, omnesque praeter Annam et Caipham, Iesu Christi fidem receperunt et sancti fuerunt.

(1) Nicodemo fué príncipe fariseo y maestro entre los judios, y no pontifice (Joan. III).

Digitized by Google

nuestro Señor Jhesu Christo, e todos fueron Sanctos.

7. E estos conjuraron a los dos sobredichos fijos de Simeon, que dixessen lo que ficiera Jhesu Christo en los ynfiernos, e ellos dixeron: nos eramos con todos nuestros padres en la escuridad de las tiniebras, e a desuora aparesciónos asi como sol de oro, e luz asi como púrpura regal, que fazia gran lumbre sobre nos e gran resplandor.

8. E luego començósse de alegrar Adam padre del humanal linage, e dixo: esta luz es del fazedor de la perdurable luz, ca él nos prometió quel nos embiaria la su lumbre, que siempre fué con él. E llamô Isayas e dixo: esta es luz del Padre, conviene saber. el su vendito Fijo, nuestro Salvador, asi como dixe yo quando era bivo en las tierras: el pueblo de las gentes que andaban en las tiniebras vió gran luz.

9. E estonce sobrevino nuestro padre Simeon, e con gran alegria dixo: dad gloria a Dios, ca yo a Jhesu Christo en tierra nacido recevi en los brazos en el templo, ca el Spiritu Sancto me fizo dezir: vieron los mis ojos el Salvador que nos prometiste.

10. E después desto sobrevino uno asi como hermitaño, e demandamosle quien era, e dixo: Yo so Johan Vaptista, e bautizé a Jhesu Christo, e mostré con el dedo, e dixe: he el cordero de Dios, he el que tuelle los peccados del mundo: e asi como vine antél en el mundo a aparejar las sus carreras, asi descendí aquí a lo denunciar a vos, que vos aparejassedes para lo recevir, ca mucho ayna vos avia a visitar.

11. E estonce dixo Set fijo de Adam: yo fui a los puertas del parayso para rogar al Señor, que membiasse su án-

7. Hi duos praedictos Simeonis filios adiurarunt, ut narrarent ea quae Iesus Christus in inferno fecerat: illi autem responderunt: nos cum omnibus patribus nostris eramus in tenebrarum obscuritate, cum intempeste apparuit nobis tamquam sol aureus, et lux quasi purpura regalis, quae super nos lumen magnum et splendorem emittebat.

8. Tunc statim Adam, humani generis pater, exultare coepit, ac dixit: haec lux est Creatoris lucis aeternae, ipse enim pollicitus est nobis missurum esse lumen, quod semper cum illo fuit. Deinde clamavit Isaias et dixit: haec est Patris lux, id est eiusdem Filius benedictus, Salvator noster, sicuti egomet dixi dum adhuc viverem in terris: « populus gentium, quae ambulabant in tenebris, vidit lucem magnam (Isai. IX. 2) ».

9. Tunc superveniens pater noster Simeon magna cum laetitia dixit: Date gloriam Domino, quoniam ego Iesum Christum natum in templo ulnis meis accepi dum vitam agerem in terris, et Spiritus Sanctus dicere me fecit: viderunt oculi mei Salvatorem, quem promisisti nobis.

10. Post haec quidam alius eremitae similis venit, quem interrogavimus quisnam esset? at ille respondit: ego sum Ioannes Baptista, qui Iesum Christum baptizavi, eumdemque digito meo ostendens dixi: Ecce agnus Dei, ecce qui tollit peccatum mundi; et sicut praeivi ante eum in mundo, ut pararem vias eius, ita descendi huc, ut annuntiarem eum vobis, ut paretis vos ad recipiendum eum, quoniam illico venturus erat ad visendos vos.

11. Tunc Seth Adae filius dixit: ego ad portas paradisi accessi dominum deprecaturus, ut angelum suum ad me

Digitized by Google

gel, que me diesse del olio de la misericordia con el qual enungiesse el cuerpo de mi padre Adam que era en ynfierno, e aparescióme sant Miguel archángel, e dixome: no trabaxes de valde con lágrimas por el olio dél árbol de misericordia, ca no podrás dél aver, sino quando fueren cumplidos cinco mill e quinientos años: e quando esto oyeron todos los Patriarchas e los Prophetas alegraronse mucho.

12. E estonce Sathan príncipe e caudillo de la muerte dixo al ynfierno: aparejadvos a recevir a Jhesu Christo, que se glorifica que Jhesu Christo es Fijo de Dios, e es ome que temió muerte, ca dixo: triste es la mi ánima fasta en la muerte; e muchos que fice yo corvos, sanò él, e los coxos fizo derechos andar.

13. E el ynfierno dixo al dicho príncipe: si tu eres poderoso, ¿ como este Jhesus contradize la tu potencia? ca si dize que teme la muerte, e quiere prender, e siempre te será mal en todos los tiempos?

14. E Sathan dixo el ynfierno: yo le tenté e comoví el pueblo contra él, ca yo aguzé la lanza, e mezelé la fiel e el vinagre, e aparejé los fustes para la cruz . e mucho ayna morirá e traerlé (1) a ti. E el ynfierno dixo a Sathan: ¿ esse es el que resucitó a Lázaro en Bethania? e Sathan dixo al ynfierno: esse es.

15. E el ynfierno dixo a Sathan: conjurote por las virtudes tuyas e las mias, que no le trayas a mi, ca quando yo oy el ymperio de la su palabra, todo es tremeci, e no pude tener a esse Lázaro; mas asi se escudió como aguja, e salió de nuestro poder mas ligero que se puede dezir.

16. E como estas cosas dixesse a Sa-

mittere degnaretur, qui de oleo misericordiae daret mihi quo Adae patris mei, corpus, qui erat in inferno, ungeret; et apparuit mihi S. Michael Archangelus, qui dixit mihi: ne frustra fatigeris, et cum lacrimis petas oleum arboris misericordiae: non enim poteris illud accipere, nisi postquam quinque mille et quingenti anni expleti fuerint. Haec ubi audierunt patriarchae et prophetae valde laetati sunt.

12. Tunc Satanas dux mortis dixit ad infernum: Vos paramini ad recipiendum Iesum Christum, qui gloriatur se esse Filium Dei, sed est homo, qui mortem timuit, nam dixit: « tristis est anima mea usque ad mortem (Matth. XXVI. 38) »: et multos quos ego incurvaveram ille sanavit, et claudi fecit ut recte ambularent.

13. Infernus autem dexit praedicto principi: si potens es, quomodo iste Iesus Christus potentiae tuae contradicit? quoniam si dixit se timere mortem, quare capere vult? omni tempore male tibi erit.

14. Satanas autem inferno respondit: ego tentavi eum, et populum contra illum concitavi, quia ego acui lanceam, fellem cum aceto miscui, et paravi ligna ad crucem efformandam, brevi tempore morietur, et tradam eum tibi. Tunc infernus interrogavit Satanam dicens: estne hic qui Lazarum in Bethania suscitavit? ipse est, respondit Satanas.

15. Tunc Satanae infernus dixit: adiuro te per tuas measque virtutes, ne adducas eum nobis, nam quando eius vocis imperium audivi totus contremui, et Lazarum retinere minime potui, sed velut acus effugit, et e mea potestate evasit velocius quam dici potest.

16. Et cum haec infernus Satanae

(1) Por *trae le e*.

than el ynfierno, fecha fué voz asi como tronido: o principes tolled vuestras puertas, e o vos puertas perdurables, sied levadas, e entrarà el rey de la gloria. E los diablos quando oyeron esta voz allegaronse todos mucho apriesa e cerraron las puertas de arambre con alamudes de fierro.

17. E estonce dixo David: Yo prophetiçé e dixe: confiessen al Señor las misericordias dél, e los maravillas dél a los fijos de los omes, ca quebrantó las puertas de arambre e los alamudes de fierro. E fué fecha de cabo la voz grande: o príncipes, tolled vuestras puertas, e o vos puertas perdurables, sied levadas, e entrará el rey de la gloria.

18. E quando vió el ynfierno que dos vegadas avia llamado, asi como si no sopiesse quien era dixo: ¿quien es este rey de la gloria? E David dixo al ynfierno: el Señor fuerte e poderoso, e el Señor poderoso en la batalla, e esse es el rey de la gloria.

19. E estonce el rey de la gloria vino a desora, e alumbró las tiniebras perdurables: e estendió el Señor la mano, e tomó la diestra mano de Adam, e dixole: perdurable paz sea a ti con todos los tus justos fijos.

20. E salió Jhesu Christo de los ynfiernos, e siguieronle todos los Sanctos, e dió la diestra mano de Adam a sant Miguel Arcángel, e metióles en parayso, e vinieron a recevirles dos varones de grandes dias, e mucho onrrados, e mucho apuestos, e los Sanctos demandaronles quien eran, e ellos respondieron, que eran Enoch e Elias, e que fueron trasladados al parayso vivos, e que no avian de morir fasta el tiempo del Antechristo, que los devia matar, e devian yazer muertos tres dias e medio, e después resucitar.

dixisset, facta est vox quasi tonitruum dicens: « Attollite, principes, portas vestras, et elevamini portae aeternales, et introibit rex gloriae (ps. XIII. 7) ». Daemones haec audientes convenerunt in unum citissime, et portas aereas vectibus ferreis clauserunt.

17. Tunc dixit David, ego prophetavi atque dixi: « Confiteantur Domino misericordiae eius, et mirabilia eius filiis hominum, quia contrivit portas aereas, et vectes ferreos confregit (ps. CVI. 15). » Atque iterum vox magna facta est: « attollite portas principes vestras, et elevamini, portae aeternales, et introbit rex gloriae ».

18. Videns igitur infernus bis vocasse, quasi eum ignorans dixit: quis est iste rex gloriae? cui David respondit: Dominus fortis et potens, Dominus potens in proelio, ipse est rex gloriae.

19. Atque illico venit rex gloriae, ac tenebras aeternas illuminavit, et extendens Dominus manum apprehendit Adami dexteram dixitque ei: Pax aeterna sit tibi cum omnibus filiis tuis iustis.

20. Deinde Iesus Christus ab inferis exivit sequentibus eum omnibus Sanctis, et accipiens Adami dexteram tradidit S. Michaeli Archangelo: eosque omnes in paradisum immisit, quibus venientibus occurrerunt duo viri valde longaevi, et magnopere venerabiles, quos interrogantes Sancti quinam essent, responderunt eis se esse Enoch et Eliam, qui viventes ad paradisum translati fuerant, quique non erant morituri usquedum Antichristus veniret et occideret illos, eosque mortuos tribus diebus cum dimidio mansuros fore insepultos, ac deinde resurrecturos.

Digitized by Google

21. E como aquestas cosas se dixessen, sobrevino otro ome, e portaba en sus ombros el signo de la cruz, e demandaronle los Sanctos quien era, e dixo: yo fuí ladron, e fui puesto en cruz, quando Jhesu Christo, e crey quel era el Criador e Salvador del mundo, e oré e pedile por merced que se acordasse de mi quando viniesse en el su reyno, e dixome Jhesu Christo: yo te digo por cierto que serás oy comigo en parayso, e dióme este signo de la cruz, e dixome: lieva este signo e ve al parayso; e si no te dexare entrar el ángel que guarda el parayso, demuestrale este signo de la cruz, e dile que Jhesu Christo que agora fue crucificado te embió; e quando esto le dixe al ángel e demostréle la cruz, luego abrió la puerta, e metióme dentro, e pusome en la diestra parte del parayso.

22. E quando estas cosas ovieron dicho los sobredichos fijos de Simeon, Carinus e Leucius desaparescieron a desora, e no los vieron (1) mas. E estas cosas sobre dichas dixo e scribió Nicodemo en el su Evangelio. E deste Nicodemo leemos en el Evangelio que scribió sant Johan Apóstól e Evangelista, que vino Nicodemo príncipe de los judios de noche a Jhesu Christo, e dixole: Señor, sabemos que de Dios viniste maestro, ca ninguno no podria facer los miraglos que tu faces, ni mostrar lo que muestras, si no fuese Dios con él.

23. E respondió Jhesu Christo a esse Nicodemo, e dixole: Yo te digo por cierto que el que no naciere otra vegada, no puede aver el reyno de Dios; e dixo Nicodemo a Jhesu Christo: ¿como puede el ome nacer quando es viejo? ca no puede entrar en el vientre de su madre e nacer de cabo. E respondió Jhesu Christo: yo te digo por cierto, que el

21. Haec autem illis dicentibus, homo supervenit portans super humeros crucem, qui interrogatus a Sanctis quis esset, dixit: Ego latro fui et cruci affixus eodem tempore quo Iesus Christus, sed credidi ipsum esse Creatorem et Salvatorem mundi, quem proinde oravi et deprecatus sum, ut mei meminerit cum venerit in regnum suum, et tum dixit mihi Iesus Christus: Amen dico tibi, hodie mecum eris in paradiso, deditque mihi hoc crucis signum dicens: defer hoc signum et vade in paradisum; quod si angelus paradisi custos prohibeat tibi ingredi, ostende illi hoc crucis signum, et dic ei, quod Iesus Christus, qui nunc crucifixus est, misit te; ubi haec angelo dixi et ostendi ei crucem, statim aperuit mihi portam, induxitque intus et posuit me in dextera paradisi parte.

22. Postquam supra dicta Simeonis filii Carinus et Leucius dixerunt, repente evanuerunt et nunquam deinceps eos viderunt. Haec autem in suo Evangelio scripsit Nicodemus, de quo legimus in Evangelio quod scripsit S. Ioannes Apostolus et Evangelista, quod nempe Nicodemus iudaearum princeps ad Iesum Christum noctu venit, atque dixit ei: « Domine, scimus quod a Deo venisti magister, nemo enim potest haec signa fecere quae tu facis, neque docere quae doces, nisi fuerit Deus cum eo ».

23. Respondit Iesus Christus Nicodemo: « Amen dico tibi, nisi quis renatus fuerit denuo, non potest possidere regnum Dei; dicit ad eum Nicodemus: Quomodo potest homo nasci cum sit senex? quia non potest in ventrem matris introire, et iterum renasci ». Respondit Iesus Christus: « Amen dico tibi, nisi quis renatus fuerit ex aqua et

(1) El Ms. *vim's.*

que no fuere de cabo nascido de agua e de Spiritu Sancto no puede entrar en el reyno de Dios; e la cosa que es nascida de carne, carne es, e la cosa que es nascida de spiritu, spiritu es.

24. E no te maravilles porque te dixe, conviene que nascades de cabo, ca el Spiritu spira doquier, e oyes lo su boz, e no sabes onde viene, ni do va, e asi es el que nasce de spiritu. E respondió Nicodemo e dixo: ¿ como pueden ser estas cosas fechas? E respondió Jhesu Christo e dixo al dicho Nicodemo: tu eres maestro en Israel, ¿ e no sabes estas cosas?

25. E yo te digo por cierto que nos fablamos lo que nos sabemos, e testificamos lo que vimos, e no recevides el nuestro testimonio; e si vos decimos (1) cosas terrenales, e no las creedes, ¿ como creeredes las cosas celestiales, si vos las dixeremos? E asi como Moyses alçó la serpiente en el madero en el desierto, *asi conviene que sea alçado el fijo del ome*, (2) porque (3) el que cree en mi no perezca, mas aya vida perdurable.

26. E este Evangelio romancé en este lugar, porque nos muestra que de gran autoridad fué este Nicodemo, a quien Jhesu Christo tan altas cosas e tan grandes descubrió; e si en las palabras, que nuestro Señor Jhesu Christo dixo al dicho Nicodemo, sabia mente pararedes mientes, fallaredes que demostró e declaró nuestro Señor Jhesu Christo dos miraglos: *quod duos* (4) *habuit natales, unum scilicet in coelis a Patre aeternaliter sine matre, et alium in terris a Matre in tempore sine patre.*.

27. E destos dos nascimjentos que

Spiritu Sancto non potest introire in regnum Dei. Quod natum est ex carne, caro est; et quod natum est ex spiritu, spiritus est.

24. Non mireris quia dixi tibi, oportet vos nasci denuo. Spiritus ubi vult spirat, et vocem eius audis, sed nescis unde veniat, aut quo vadat, sic est omnis qui nascit ex spiritu. Respondit Nicodemus et dixit: « Quomodo possunt haec fieri? respondit Iesus Christus Nicodemo: tu es magister in Israel, et haec ignoras?

25. Amen dico tibi, quia quod scimus loquimur, et quod vidimus testamur, et testimonium nostrum non accipitis. Si terrena dixi vobis, et non creditis, quomodo si dixero vobis coelestia credetis? Et sicut Moyes exaltavit super lignum serpentem in deserto, ita exaltari oportet filium hominis, ut omnis qui credit in me non pereat, sed habeat vitam aeternam (Ioan. III, 1-15).

26. Hoc Evangelium hic vernaculum feci, quoniam ostendit nobis quantae auctoritatis fuerit huiusmodi Nicodemus, cui Iesus Christus tam excelsa tamque magna aperuit. Quod si ad verba, quae Dominus noster Iesus Christus dixit Nicodemo, animum adverteritis sapienter, invenietis Dominum nostrum Iesum Christum duo miracula ostendisse et declarasse, quod nempe duos habuit natales, unum scilicet in coelis a Patre aeternaliter sine matre, et alium in terris a Matre in tempore et sine Patre.

27. De hisce autem duobus natalibus,

(1) El Ms. *decides*.
(2) Todo lo subrayado falta en el Ms. por descuido del copiante.
(3) El Ms. *po el que*.
(4) El Ms. *quos* por quod duos.

nuestro Señor Jhesu Christo ovo, conviene saver, uno divino e otro humano, en como lo devemos entender, scriberemos delante, Dios queriendo, en el Título de la Sancta Trinidad.

28. E otrosi demostró e declarò el misterio de la su Passiòn, e de la Resurreción, a de la Acensiòn, en como seyendo en la tierra con los omes, era en los cielos con el Padre; e demostró e declaró el misterio del sancto Bautismo, e como ninguno no puede ser salvo sin este sacramento; e esto devedes entender, asi como dicho es de suso en los Títulos de la Circumcissiòn e de los Inocentes.

29. E dice Beda que aquellos que resucitaron quando Jhesu Christo resucitò, porque fuessen verdaderos testigos de la Resurreciòn de Jhesu Christo, en ànimas e en cuerpos resucitaron, e en el quadragéssimo dia, quando Jhesu Christo subió a los cielos, e ellos subieron a los cielos, o al parayso terrenal; mas o fueron estos aquestos quarenta dias, no lo fallo scritto, mas sabelo Dios, a quien non se esconde nada.

TITULO XIII — *De la Acenssión quando Jhesu Christo subio a los cielos.*

1. Agora veamos de la Acenssión de Jhesu Christo, quando subió a los cielos, e cuya fiesta facemos en el quadragéssimo dia después de la Resurrección, e por saber entender meior el misterio de la Acenssión, diremes primera mente de qual lugar subió.

2. E debedes saber que Jhesu Christo complidos los quarenta dias después de la Ressurrecion, apareció a los Apóstolos e a los otros discípulos en el cenáculo, do él fizo la pascua con ellos el dia del jueves de la cena, e comió con ellos en el dicho lugar, e faceriòles

quos Dominus noster Iesus Christus habuit, unum nempe divinum, et alium humanum, quomodo intelligendi sint nobis, scribemus, volente Deo, in Titulo de sancta Trinitate.

28. Ostendit quoque et declaravit passionis suae, resurrectionis, et ascensionis in coelum mysteria, et quomodo dum esset in terris cum hominibus, erat etiam in coelis cum Patre; manifestavit quoque et declaravit baptismatis mysterium, et quomodo nemo salvus esse potest sine hoc sacramento. Id autem intelligendum est vobis prout dictum est in Titulis de Circumcissione et Innocentibus.

29. Beda praeterea ait eos, qui resurgente Iesu Christo resurrexerunt, ut Iesu Christi resurrectionis essent testes veri, in animabus et corporibus resurrexisse, et quadragesimo die quando Iesus Christus ascendit in coelum, et ipsos ad coelos vel ad paradisum ascendisse; ubi vero his quadraginta diebus fuerint, non invenio scriptum. Deus scit, quem nihil latet.

TITULUS XIII — *De Ascensione quando Iesus Christus in coelos ascendit.*

1. Agamus nunc de Iesu Christi ascensione, quando scilicet in coelos Ascendit, cuius rei festum agimus quadragesimo die post resurrectionem, ut autem melius possit intelligi mysterium ascensionis, primum dicemus de loco unde ipse ascendit.

2. Vobis agitur sciendum est Iesum Christum, completis post Resurrectionem guadraginta diebus, Apostolis ceterisque discipulis apparuisse in coenaculo, ubi Pascha cum illis feria quinta coenam fecerat cum eisdem, et in praedicto loco comedit, et exprobravit, atque reprehendit

Digitized by Google

e repredendióles porque no creyeran a los que le vieran resucitar; e esta es la apariciòn de la qual diçe sant Marcos Evangelista, que les mandó que fuessen por todo el mundo, e que predicassen el Evangelio a todas las gentes, e el que creyere e fuere bautizado será salvo, e quien no creyere sará condempnado.

3. E sant Lucas Evangelista dize que Jhesu Christo comió con los Apóstolos, e que les mandò que no se partiessen de Jherusalem, mas que esperassen ay la promissión del Padre, la que avian oyda por la su boca de Jhesu Christo, ca sant Johan Bautista bautizò en agua, e vos seredes (1) bautizados por el Spiritu Sancto a pocos dias, e recevíredes virtud de Spiritu que verná sobre vos, e seredes mios testigos en Jherusalem, e en toda Judea, e en Samaria, e fasta la fin de la tierra.

4. E quando estas cosas ovo dicho, mandòles que fuessen a monte Olivete, e en esse monte a la parte de Bethania aparecièoles luego otra vegada Jhesu Christo, no señera mente a los Apòstolos, mas a ellos e a todos los discípulos, e a sancta Maria su Madre, e a sancta Maria Magdalena, e a las otras Marias sus hermanas de Sancta Maria, e a otras sanctas mugeres, que eran bautizadas e creyeran en Jhesu Christo.

5. E eran entre varones e mugeres los que fueron presentes en el dicho monte Olivete, quando Jhesu Christo subiò a los cielos, mas que quinientos, (2) e en esse monte le mandó Jhesu Christo otra vegada que fuessen por todo el mundo, e que predicassen a las gentes lo que les él mostrara, e que bautizassen todas las gentes en el nombre del Padre, e del Fijo, e del Spiritu Sancto.

quia iis, qui viderant eum resurrexisse' non crediderunt; et haec apparitio illa est in qua ait S. Marcus Evangelista, praecepisse eis ire in universum mundum et praedicare Evangelium omnibus gentibus, et qui crediderit et baptizatus fuerit, salvus erit, qui vero non crediderit condemnabitur (Marc. XVI. 14).

3. Et S. Lucas Evangelista ait « Iesum Christum convescentem cum Apostolis praecepisse eis ab Ierosolymis ne discederint, sed expectarent promissionem Patris, quam audierant per Iesu Christi os, quia S. Ioannes Baptista baptizavit aqua, vos autem baptizabimini Spiritu Sancto non post multos hos dies; et accipietis virtutem supervenientis Spiritus in vos, et eritis mihi testes in Ierusalem, et in omni Iudaea, et Samaria et usque ad ultimum terrae (Act I. 4) ».

4. Et cum haec dixisset praecepit illis ire in montem Oliveti, in quo monte versus Bethaniam protinus apparuit iterum Iesus Christus, non solum Apostolis, sed etiam omnibus aliis discipulis, Sanctae Mariae, Matri eius, sanctae Marie Magdalenae, et aliis Mariis, sanctae Mariae sororibus, ceterisque sanctis mulieribus, quae baptizatae fuerant, et in Iesum Christum crediderant.

5. Erant autem omnes viri et mulieres, qui in praedicto monte oliveti aderant, quando Iesus Christus ascendit in coelum, plus quam quingenti: in eodem monte praecepit eis iterum Iesus Christus, ut in mundum universum irent, et praedicarent omnibus gentibus, docentes eos servare omnia quae ipse docuerat, atque baptizantes eos in nomine Patris, et Filii, et Spiritus Sancti.

(1) El Ms. *saredes*, que corregimos por insòlito.

(2) Como *ciento veinte* dicen los Act. I. 15, que fueron los que volvieron del monte Olivete despuès de la Ascension; pero San Pablo Corint. XV. 6, dice que J. C. apareciò a mas de 500.

Digitized by Google

6. E asi como dize sant Johan Apòstol e Evangelista, dixo: do vos la mi paz, e dexovosla como por testamento, que ayades paz e amor entre vos, e contodos los omes quanto en vos es.

7. E después que estas cosas dixo e mùchas otras, en presencia de essos Apòstolos e discípulos, e después que los bendíxo alzadas la manos, cubriòlos una nube blanca; e como esos Apòstolos e discípulos e sanctas mugeres catassen al cielo veyendo al Salvador subir al cielo, aparescieron dos ángeles cerca dellos en figura de omes, e en vestiduras blancas, los quales dixeron: o varones de Galilea, ¿ porque estades catando en el çielo? ca este Salvador que va al cielo, asi vernà al dia del juycio, asi como le vistes yr al cielo, e estas palabras dichas desparecieron essos ángeles.

8. E deste lugar del qual subió Jhesu Christo a los cielos, fallamos scripto, que después a tiempo los christianos fizieron ay una yglesia, e nunca pudieron hechar cimiento ninguno en aquel lugar, do Jhesu Christo tenia los pies quando subiò a los zielos, e yo vi omes que me dixeron que vieran essa piedra.

9. E en Roma es una piedra en una yglesia que dizen *Sancta Maria in passu Domini*, fuera de los muros de Roma, en la via por do van a Sant Sebastián, en la qual piedra aparesce la figura de las plantas de los pies de Jhesu Christo: e estas vi yo, e está esa piedra so el altar de Sancta Maria muy guardada e cerrada con red de fierro e con candado.

10. E este miraglo leemos, e scribiòlo un sancto Papa, que aparesciò Jhesu Christo a sant Pedro, que salia de Roma e se yba para Jherusalem; e dixo sant

6. Dixit insuper illis, pout narrat S. Ioannes Apostolus et Evangelista: « pacem meam do vobis, eamque quasi testamento relinquo vobis, ut pacem et amorem inter vos et cum omnibus hominibus, quantum in vobis est, habeatis (Ioan XIV. 27) ».

7. Et cum haec dixisset et alia multa coram Apostolis ac discipulis, atque postquam elevatis manibus benedixerat eis, nubes candida cooperuit eos; cumque Apostoli, discipuli et sanctae mulieres aspicerent in coelum ascendentem illum, astiterunt iuxta illos duo viri in vestibus albis, qui et dixerunt: viri galilaei, quid statis aspicientes in coelum? quia hic Salvator qui assumptus est in coelum, sic veniiet in die iudicii quemadmodum vidistis eum euntem in coelum (Act. I. 9-11); quibus dictis, angeli illi evanuerunt.

8. Et de hoc loco unde Iesus Christus ascendit ad coelos, scriptum reperimus christianos post multum temporis ecclesiam ibi aedificasse, et numquam potuisse in illo loco ponere fundamentum, ubi Iesus Christus pedes suos posuerat quando ascendit in coelum; et ego vidi homines, qui istam petram vidisse dixerunt.

9. Et Romae est quaedam petra in ecclesia quae dicitur *sancta Maria in passu Domini*, extra muros in via quae ducit ad sanctum Sebastianum, in qua apparet figura pedum Iesu Christi, quas egometipse vidi; petra autem sub altari Sanctae Mariae asservatur retibus et sera ferreis inclusa.

10. Et huiusmodi miraculum scripsisse legimus sanctum quemdam Papam, hoc modo: Iesum Cristum apparuisse S. Petro, qui a Roma exibat fu-

Digitized by Google

Pedro: Señor ¿ do vas? e dixo Jhesu Christo: vengo a Roma a seer crucificado otra vegada. E entendiò sant Pedro que essas palabras eran dichas porque esse sant Pedro reciviesse martirio en Roma, e tornòse luego a Roma; e después a luengo tiempo sant Gregorio, que era Papa de Roma, quiso traer la dicha piedra a la yglesia de sant Pedro, e nunca pudo, onde fiço ay en esse lugar fazer una yglesia a onrra de sancta Maria, e es dicha *Sancta Maria in passu Domini.*

11. E segun podemos demandar, ¿ porque razón Jhesu Christo no subió luego a los cielos después de la Resurreción ? A esta demanda responden todos los Sanctos, e dizen que por tres razones : la primera razòn porque mayor tiempo fué menester para probar la Resurrección que la Passión, ca morir es cosa natural, e resucitar es contra natura ; e por ende gradecer debemos a los Apóstolos, porque no creyeron luego la Resurrección de aquí a que la provó nuestro Señor Jhesu Christo por muchas maneras, e por muchos dias, ca en lo que ellos dubdaron verificaron (1) a nos.

12. E la segunda razón por consolar a los Apóstolos, e porque las consolationes que (2) duran siempre, son mayores que las tribulaciones temporales, e asi por tres dias que ovieron los Apòstolos e los discipulos tribulaciones de la passión e muerte de su Señor, fizoles consolation fincando con ellos quarenta dias no mas ni menos.

13. E la tercera razón porque, asi como el cuerpo de Jhesu Christo fué en el sepulchro quarenta oras, asi quiso Jhesu Christo fincar en la tierra quarenta dias no mas, ni menos.

giens in Ierusalem ; et S. Petrum interrogasse : Domine, quo vadis? Iesum Christum vero respondisse: venio Romam iterum crucifigi. Tunc S. Petrus intellexit ea verba dicta fuisse, ut S. Petrus Romae martyrium subiret, quare Romam protinus reversus est ; post multum vero temporis S. Gregorius, qui Romae Papa fuit, praedictam petram ad S. Petri ecclesiam transferre voluit, et numquam potuit, idcirco in eodem loco ecclesiam extruere iussit in Sanctae Mariae honorem, quae dicitur *Sancta Maria in possu Domini.*

11. Et quia quaerere possumus, qua de causa Iesus Christus post resurrectionem non protinus ascendit in coelum ? huic interrogationi respondent omnes Sancti, dicentes tribus de causis id factum fuisse: prima ratio est, quia magis longum tempus erat necessarium ad Resurrectionem demonstrandam, quam ad Passionem; mori enim est quid naturale, sed resurgere est contra naturam : quocirca Apostolis gratias debemus, quia non statim Resurrectionem crediderunt, sed postquam multis modis et per multos dies eam probavit Dominus noster Iesus Christus, etenim ipsi dum dubii haeserint, nos certiores reddiderunt.

12. Secunda ratio est, ut consolaretur Apostolos, nam consolationes quae semper manent, maiores sunt quam tribulationes temporales, ideo pro tribus diebus, quibus Apostoli et discipuli tribulationes propter passionem et mortem Domini sui passi sunt, consolatus est eos manens cum illis quadraginta diebus.

13. Tertia ratio est, quia sicut Iesu Christi corpus fuit in sepulcro quadraginta horis, ita Iesus Christus in terra manere voluit quadraginta diebus.

(1) En el Ms. *revificaron*, que podria ser tambien *revivificaron*.

(2) En el Ms. falta *que*.

Digitized by Google

14. E devemos saver que Jhesu Christo subió a los cielos por su virtud propria, e no con ayuda de ángel, ni de otra criatura ninguna, e asi se prueva por la prophetia de Isayas que dize, que subió el Salvador a los cielos por su gran virtud: e la nube blanca que aparesció quando Jhesu Christo subió, fué señal que las criaturas deven seer aparejadas para servir al su Criador.

15. E en esto fué demostrada differencia entre el subimjento de Jhesu Christo a los cielos, e la traslación de Enoch e de Elias: ca Enoch fué engendrado e engendró según natura de los omes, e fué trasladado por ángeles de la tierra en el parayso terrenal; e Elias fué engendrado e no engendró, e porque fincó virgen e sin corruptión, leemos dél que fué alzado e levado en carro de fuego, el qual fuego no le quemaba, mas alegrabalo e alumbrabalo, e asi fué levado al parayso con mayor miraglo que el primero: e Jhesu Christo ni fué engendrado ni engendró, e por ende no ovo menester para subir àl cielo ayuda ninguna de ninguna creatura.

16. E las dichas traslaciones de Enoch e Elias en figura e significanza fuéron fechas de la Acenssión de nuestro Señor Jhesu Christo, que quiso aver testigos e figuras de las cosas que él devia fazer por las cosas que pasaron ante: ca Enoch fué del tiempo ante del diluvio, Elias fué después en tiempo de la ley dada a Moysses.

17. E suvió Jhesu Christo manifiestamente veyendolo todos sus discípulos, e esto fizo porque, asi como eran testigos de la Ressurrección, que lo fuessen de la Acenssión, e que oviessen gozo quando viessen la natura humana suvir en el cielo, e que deseasen seguirlo.

18. E suvió Jhesu Christo con gran

14. Scire quoque nos oportet virtute sua propria, non angeli vel alterius creaturae adiutorio ad coelos ascendisse Iesum Christum, quod demonstratur ex Isaiae prophetia, qui ait, Salvatorem ad coelos ascendisse magna sua virtute (Isai. XIX. 1); nubes autem candida, quae apparuit quando Iesus Christus ascendit, signum fuit quod creaturae paratae esse debent ad serviendum Creatori.

15. Hoc etiam demonstrabatur differentia inter ascensionem Iesu Christi in coelum, et Enoc atque Eliae translationem; etenim Enoch et genitus fuit et genuit iuxta hominum naturam, ideo a terra in paradisum angelorum ministerio translatus fuit: Elias etiam genitus fuit, sed non genuit, et quia virgo et incorruptus permansit, sublatus et vectus fuit in curru igneo, qui ignis non cremabat, sed laetificabat et illuminabat eum, ideoque maiore miraculo quam primus translatus est in paradisum: Iesus Christus autem non fuit genitus, neque genuit, ideo nullius creaturae indiguit ope, ut ascenderet in coelum.

16. Translationes praeterea Enoch et Eliae, Ascensionis Domini nostri Iesu Christi figurae fuerunt, qui testes et figuras habere voluit eorum, quae ipse facturus erat, in rebus quae ante factae sunt; nam Enoch fuit tempore diluvium praecedenti, Elias vero tempore legis a Moyse latae.

17. Et Iesus Christus manifeste ascendit videntibus eum omnibus discipulis suis, idque ita fecit, ut sicut resurrectionis testes fuerant, Ascensionis etiam, atque ut gauderent videntes humanam naturam ascendentem in coelum, eamque seqai cuperent.

18. Et ascendit Iesu Christus cum lae-

alegria, ca cantaban los ángeles nuevo canto, e por ende dixo en el psalmo el rey e propheta David: Subió Dios en alegria, e sant Augustin dixo que quando Jhesu Christo subió, alegróse todo el cielo, e maravillaronse las estrellas, cantaron los ángeles, e sonó la tuba, e todos los choros celestiales cantaron dulzes e apazibles cantos.

19. E subió Jhesu Christo ligera mente sin ninguna tardanza, onde dixo el rey e propheta David: Esforzóse el Señor asi como gigante a correr la via, ca el su salimiento del mas alto cielo, e el su retornamjento al postrimero lugar del mas alto cielo.

20. E este fué gran salto el que fizo nuestro Señor Jhesu Christo del mas alto cielo en la tierra, e de la tierra en el cielo: onde dize sant Ambrosio: era Jhesu Christo con su Padre en el mas alto Cielo, e vino en el vientre de la Virgen, e dende en el pesebre, e dende en el flumen Jordán, e dende subió en la cruz, e dende decendió en el sepulcro, e dende resucitó e subió sobre todes los cielos, e sentóse a la diestra de su Padre.

21. E agora veamos con quien subió; e sabed que con gran presa de muchos omes, e con gran muchedumbre de muchos ángeles sobió, onde dize el rey e propheta David: *ascendens Christus in altum captivam duxit captivitatem*, e dize esto, quando subió Jhesu Christo en alto, aduxo consigo les que yazian captibos, e estos eran muchos.

22. Onde sant Paulo en la Epistola que scribió a los de Epheso aduce e allega esta auctoridad del dicho rey e propheta David, diziendo asi: « Dada es a cada uno de nos gratia según la mesura de la donación que nos donó Jhesu Christo, por la qual cosa dize la Scriptura: Sa-

titia magna, quia angeli cantabant canticum novum, ideo dixit rex et prophetam in psalmo: « Ascendit Deus in iubilo (ps. XLVI. 6) »; et S. Augustinus ait, ascendente Iesu Christo totum coelum laetatum fuisse, miratas esse stellas, angelos cecinisse, tubam personuisse, et omnes coelestes choros dulcia et suavia modulasse cantica.

19. Et ascendit Iesus Christus velociter et absque mora, ideo dixit rex et propheta David: « Exultavit ut gigas ad curremdam viam, a summo coelo egressio eius, et occursus eius usque ad summum eius (ps. PVIII. 6 — 7 ».

20. Hic fuit magnus saltus, quem fecit Dominus noster Iesus Christus a summo coelo in terram, et deinde a terra in coelum; ideirco ait S. Ambrosius: Iesus Christus cum Patre suo erat in summo coelo, et venit in Virginis uterum, ab utero in praesepium, a praesepio in flumen Iordanem, a Iordane in crucem, a cruce descendit in sepulcrum, a sepulcro resurrexit, et ascendit super omnes coelos, atque ad dexteram Patris sui sedit.

21. Nunc autem videamus cum quibus ascendit: scitote igitur cum magna multorum hominum praeda, et cum magna amgelorum multitudine ascendisse: unde ait rex, et propheta David: « ascendens Christus in altum captivam duxit captivitatem (ps. LXVII. 19); id est, cum Iesus Christus ascendit in coelum secum adduxit eos, qui captivi detinebantur, iidemque plures erant.

22. Quocirca S. Paulus in Epistola, quam scripsit ad Ephesios, hanc auctoritatem adducit et allegat regis, prophetae David dicens: « unicuique nostrum data est gratia secundum mensuram donationis, quam dedit nobis Iesus Christus, propter quod dicit Scriptura:

Digitized by Google

viendo en alto aduxo captiba la captividad, e dió dones a los omes; mas, ¿ porque subió, sino porque decendò primera mente en las cosas mas baxas de la tierra? e esse mesmo que decendiò, es el que subió sobre todos los cielos, porque hinchiesse e compliesse, e comprehendiesse todas la cosas.

23. E él dió que los unos de nos fuessen Apòstolos, otros Prophetas, otros Evangelistas, e otros Pastores fasta el acabamiento del siglo, para obrar e facer el oficio e edificar la Iglesia, e el ayuntamjento de los fieles de Jhesu Christo, fasta que seamos todos ayuntados en unidad de buena fé, e en conoscimjento del Fijo de Dios, e resucitaremos todos en hedad cumplida, en la qual edad fué nuestro Señor Jhesu Christo quando comenzò a predicari ».

24. En estas pocas palabras de ligero podeys entender como sabia mente el Apóstol sant Paulo dixo que decendió Jhesu Christo a los infiernos, e que sacó dende los cantivos, e que subió sobre todos los cielos, e que embió el Spiritu Sancto en los discipulos, e que todos an de creer en Jhesu Christo ante de la fin del mundo, e que devemos resucitar en edad de treynta años, ca tantos avia nuestro Señor quando comenzó a predidicar, e quando el ome a treynta años, estonce es en su virtud, e en su perfectión de su fuerza de su entendimjento.

25. E que Jhesu Christo subió a los cielos con muchos ángeles pruebasse con las Interrogationes qua fizieron esos ángeles quando Jhesu Christo subió, onde dize Isayas, propheticando lo que devian dezir essos ángeles quando Jhesu Christo devia subir a los cielos: ¿ Quien es aqueste que viene de Edom, con vestiduras bermejas (1) de Borra? e en

ascendens in altum captivam duxit captivitatem, dedit dona hominibus; sed quare descendit, nisi quia descendit primum in inferiores partes terrae? Qui descendit, ipse est qui ascendit super omnesc coelos, ut impleret, et perficeret et comprehenderet omnia.

23. Et ipse dedit quosdam nostrum quidem Apostolos esse, quosdam autem Prophetas, alios vero Evangelistas, alios autem Pastores, usque ad consummationem saeculi in opus ministerii, in dedificationem ecclesiae, et fidelium coniunctionem cum Iesu Christo, donec omnes uniamur in unitate fidei et agnitionis Filii Dei, et resurgamus omnes in aetate perfecta, in qua Dominus noster Iesus Christus erat cum praedicare coepit (Ad Ephe IV. 7 — 13. ».

24. Ex his paucis verbis facile intelligere potestis, quam sapienter Apostolus S. Paulus dixerit Iesum Cristum ad inferos descendisse, et exinde captivos eduxisse, super omnes coelos ascendisse, Spiritum Sanctum super discipulos misisse, omnes homines ante mundi finem in Iesum Cristum esse credituros, et nos omnes esse resurrecturos in triginta annorum aetate, tot enim habebat Dominus noster Iesus Christus quando praedicare coepit, quia homo cum trigesimum annum attingit, tunc vigorem et perfectionem virium atque intellectus assequitur.

25. Iesum Cristum autem ascendisse plurimis angelis eum comilantibus, infertur ex inierrogationibus angelorum, dum Iesus Christus ascendit: ideo Isaias ait prophetizans ea quae angeli dicturi erant quando Iesus Christus in coelum erat ascensurus: quis est iste qui venit de Edom, tinctis vestibus de Boirra? (Isai LXIII. 1); et rex et propfeta

(1) El Ms. dice *blancas*.

el psalterio dize el rey e propheta David: ¿ Quien este rey de la gloria ?

26. Onde dize sant Deonis que tres interrogationes fizieron los ángeles quando vieron a Jhesu Christo subir: la primera fizieron los mayores ángeles a si mesmos, los unos a los otros; e la segunda fizieron esos mayores ángeles a Jhesu Christo quando le vieron subir; e la tercera fizieron los menores a los mayores ángeles.

27. E la primera ynterrogation demandaron los ángeles mayores entre si: ¿ Quien este que viene de Edom ? e devedes saber que tanto quiere dezir como: ¿ Quien es aqueste que viene del mundo sangriento por pecado, e menguado por malicia. E asi de dos mundos fablaban, el uno es este en que vivimos, e el otro es al que van los que mueren sin ley e en pecado mortal: e por ende decian las palabras sobredichas *Edon*, e *Borra*, (1) ca Edon siignifica este mundo sangriento e malo qual veedes, e Bosra signifiea el otro mundo menguado, que es el ynfierno: e dezian los ángeles por el ynfierno que era mundo menguado, por los que dende sacara Jhesu Christo. E respondió Jhesu Christo: Yo so quien fáblo (2) justicía. E por aquesta interrogatión podedes entender que no saben los ángeles todas las poridades de Dios, e quanto menos nos los omes no sabemos nada, si no lo que nos él quiso mostrar.

28. E la segunda interrogatión que fizieron esos ángeles mayores a Jhesu Christo fué aquesta: pues que asi es, que tu eres el que fabla justicia, e tu eres rey de la gloria, ¿ porque es la tu vestidura bermeja asi como de aquellos que pisan uvas en lagar ?

David ait etiam in psalterio: « quis est iste rex gloriae? (ps. XXIII. 8) ».

26. Ideo ait S. Dionysius tres interrogationes angelos fecisse cum Iesum Christum in coelum ascendentem viderunt: prima facta est ab angelis supremis ad invincem; secundam dixerunt iidem angeli supremi ad ad Iesum Christum cum eum ascendentem viderunt: tertia denique facta est ab angelis inferioribus ad superiores.

27. In prima igitur interrogatione angeli supremi ab inviem quaesierunt: quis est iste qui venit de Edom? quod idem esse, scire debetis, ac quis est iste, qui de mundo venit sanguine asperso propter peccatum, et imminuto propter malitiam? Sic de duobus mundis loquebantur: unus est hic in quo vivimus, alter est ille ad quem eunt ii qui absque lege et in peccato mortali moriuntur; ideo illa verba *Edom* et *Bosra* proferebant; Edom enim significat hunc mundum cruentum et pravum, uti videtis; Bosra autem significat alium mundum imminutum, qui est infernus; dicebant autem angeli infernum esse mundum diminutum propter eos, quos inde eduxerat Iesus Christus. Respondit vero Iesus Christus: « ego sum qui loquor institiam (Isai. XLV, 19) », ex hac quaestione colligere potestis angelos non omnia Dei secreta cognoscere, quantum minus nos homines, aliud cognoscere non possumus, nisi id quod ipse nobis revelare voluit.

28. Secunda interrogatio quam angeli supremi Iesu Christo proposuerunt, haec fuit: siquidem tu es qui loqueris iustitiam, et es rex gloriae, quare ergo rubrum est indumentum tuum sicut calcantium uvas in torculari ?

---

(1) Edom etimológicamente significa *rojez*, y Bosra *corte, cierro, corral*

(2) El Ms. trae *fallo*.

Digitized by Google

29. E devedes saver que Jhesu Christo levava el cuerpo ensangrentado, e levava las señales de las llagas en el costado, e en las manos, e en los pies, e asi traerá e demostrará en el dia del juycio, porque faga fé de la Resurrección, e porqus mostrandolas al Padre por los omes, aya misericordia a los que redimió, e porque los buenos reconoscan la misericordia de quien los redimiò, e porque los desconoscidos que no quisiéron creer, e los que mueren en pecado mortal, entiendan que con derecho son dampados, e porque demuestre como venciò.

30. E a esta segunda interrogatión respondiò el Señor asi: Yo pisé a las huvas señero en el lagar, e el lagar en que Jhesu Christo pisò las uvas fué la cruz, en la qual Jhesu Christo esparzió la su sangre, asi como premido con viga lagar.

31. E la tercera ynterrogación que ficieron los menores ángeles a los mayores es esta: ¿ Quien es a queste rey de la gloria ? a los quales respondieron los mayores àngeles e dixeron: El Señor de la virtudes, esse es el rey de la gloria

32. E devemos saver que nueve provechos recevimos los Christianos de la Acenssión de Jhesu Christo: el primero provecho es este, e el mesmo Jhesu Christo avia dicho: Si yo no fuere, el Spisritu Sancto confortador no vernâ a vos, e dize esto: Si vos me quisieredes entender e retener asî como cosa carnal, non entenderedes lo que es spiritual. E el segundo provecho fué que ovimos de Dios mayor conoscimjento, onde dixo él: Si me amasedes, mayor gozo avriades, que yo vo (1) al Padre; e dize esto: vos no veedes sino esta forma de siervo e de ome, en la qual e por la qual mi

29. Scire autem vos oportet quod Iesus Christus ferebat corpus suum cruentatum, et vulnerum cicatrices in latere, manibus et pedibus, eodemque modo deferet et ostendet in die iudicii, ut de sua resurrectione fidem faciat, et eadem Patri ostendens, misereatur hominum quos redemit, ut boni agnoscant misericordiam eius, qui redemit eos, et ingrati, qui credere noluerun, et qui in peccato mortali moriuntur, intelligant iure damnari, ac denique, ut notum faciat qua ratione vicerit.

30. Huic interrogationi Dominus respondit hoc modo: « uvas in torculari calcavi solus (Isai. LXIII, 3), torcular autem in quo Iesus Christus uvas calcavit crux fuit, in qua sanguinem suum sparsit velut praelo pressus.

31. Tertia interrogatio, quam fecerunt angeli minores ad maiores, haec est: quis est iste rex gloriae ? quibus angeli maiores responderunt dicentes: Dominus virtutum, ipse est rex gloriae.

32. Sciendum igitur nobis est, novem utilitates nos christianos ex Iesu Christi ascensione recepisse : prima est haec, quam ipse Iesus Christus olim dixerat: si ego non abiero, Spiritus Sanctus paraclitus non veniet ad vos (Ioan. XVI,7); id est, si velitis carnaliter me intelligere et retinere, quod spirituale est minime intelligetis. Secunda utililas fuit quod de Deo maiorem cognitionem habuimus, unde ipse dixit : « Si diligeretis me, gauderitis utique, quia vado ad Patrem (Ioan. XIV, 28); id est, vos non videtis nisi hanc servi et hominis formam, in qua et per quam Pater meus maior me

(1) El Ms. *ovo*.

Padre es mayor que yo; e por ende quando esta forma no vos mostre: rreconoscerme edes spiritualmente que soy Dios ygual a mi Padre en deydad.

33. E el tercero provecho es el merescimjento de la fé. El quarto provecho es la nuestra seguridad, ca avemos avogado en el zielo, onde dize Sant Johan; Avemos avogado antel Padre nuestro Señor Jhesu Christo,e él es oblaciòn por los nuestros pecados: onde dize sant Bernardo: o omes, seguramente podedes venir ante Dios, do esta la Madre antel Fijo, e el Fijo antel Padre: e la Madre demuestra al Fijo como lo erió, e el Fijo demuestra al Padre el costado, e las manos, e las llagas; onde todo lo que demandaren, pueden acabar, pues que demuestran señales de grande amor.

34. El quinto provecho es grande nuestra dignidad, ca ¿quien podrà asmar quanta nuestra gloria e dignidad es, quando sabemos que la nuestra natura es exaltada e seye a la diestra del Padre; onde debedes saber que los ángeles ante de la Acenssión de nuestro Señor Jhesu Christo, quando aparescian a los omes, sostenian e dexaban que los adorassen los omes, e después de la Acenssiòn leemos que sant Johan Apóstol e Evangelista, vió un ángel, e hechóseie a los pies sant Johan para adoralle, e dixole esse ángel: No lo fagas, ca siervo soy asi como tu, e como uno de tus hermanos, que a testimonjo de Jhesu Christo; mas adora a Jhesu Christo Dios.

35. E no podria ome pensar quanto bien, e quanta merced, e quanta gratia, e quanta onrra Dios fizo a los omes, quando la natura humana ayuntó a si, e visible mente e manifiesta mente la alzó sobre todas las crituras spirituales e corporales, ángélicas e las otras todas, a la su diestra.

est; ideoque quando hanc formam non vobis ostendero, cognoscetis me spiritualiter, et quod sum Deus Patri in divinitate aequalis.

33. Tertia utilitas est fidei meritum. Quarta utilitas est securitas nostra, quia advocatum habemus in coelis; idcircò ait S. Ioannes advocatum habemus apud Patrem Iesum Christum Dominum nostrum, et ipse est propitiatio pro peccatis nostris (Ioan. II, 1); propterea dicit S. Bernardus: o homines, securi ante Deum venire potestis, ubi Mater est ante Filium, et Filius ante Patrem. Mater enim ostendit Filio quomodo illum enutriverit, et Filius ostendit Patri latus, et manus, et vulnera, ita, ut quidquid petierint, assequi possunt, quia magna amoris signa demonstrant.

34. Quinta utilitas est magna dignitas nostra; quis enim aestimare poterit quanta sit gloria et dignitas nostra, cum novimus naturam nostram exaltatam esse et sedere ad dexteram Patris? Quare sciendum vobis est, angelos ante Domini nostri Iesu Christi ascensionem passos fuisse adorari ab hominibus, quando ipsis apparebant; post ascensionem vero legimus S. Ioannem Evangelistam angelum vidisse, ad cuius pedes S. Ioannes se dum prosterneret, ut adoraret illum, dixit ei angelus: « ne feceris, nam conservus tuus sum et fratrum tuorum habentium testimonium Iesu Christi; sed adora Iesum Christum Deum (Apoc. XIX, 10) ».

35. Etenim nemo hominum cogitare poterit quantum boni, quantum beneficii, quantum gratiae et quantum honoris Deus hominibus contulerit, quando humanam naturam sibi copulavit, eamque visibiliter et manifeste super omnes creaturas spirituales, et corporales, et angelicas, omnesque alias, ad dexteram suam erexit.

Digitized by Google

36. E el sexto provecho es que avemos nuestro Señor Jhesu Christo, nuestro gran obispo, que se ofreció sacrificio por nosotros a su Padre, con el qual es e será siempre; onde la Acenssiòn e el subimjento de nuestro Señor Jhesu Christo es nuestro ensaltamjento, ca alla vá la esperanza del cuerpo, do es la gloria de la nuestra cabeza, que es Jhesu Christo.

37. E el séptimo provecho es que nos mostrò la carrera, onde dixo Micheas propheta mucho tiempo ante: Subió el Señor ante nos para mostrarnos la carrera. E sant Agustin dize: O ome, el tu Señor es fecho carrera a ti, lievate, e ve en pos él, e no emperezes.

38. El octavo provecho es que nos abrió la puerta del zielo, ca asi como el primero Adam abrió la puerta del ynfierno, asi el segundo Adam, que es nuestro Señor Jhesu Christo, abrió la puerta del parayso: onde leemos de Jhesu Christo: Tu abriste los reynos de los cielos a los tus fieles, e venciste el tormento de la muerte.

39. E el noveno provecho es que nos fué aparejar el lugar ante nos, onde dize sant Agustin: Señor, apareja lo que tu aparejas, ca a nos aparejas a tí en nos, e a nos en ti.

40. E agora provemos esta Acenssión y subimjento de Jhesu Christo a la diestra del su Padre, por los dichos de los Prophetas, que fueron scriptos mucho tiempo ante: onde dize el rey e propheta David: *Dixit Dominus Domino meo: sede a dextris meis*, e dize esto: dixo él mio Señor al mio Señor: sey a las mis diestras; e en otro psalmo dixo: Subió en gran fortaleza; e en otro psalmo dixo: Señor, alzada es la tu grandeza sobre todos los cielos; e en otro psalmo dixo: Esforzóse asi como gigante para carrer carrera, ca salió del alto cielo, e tornòse fasta la cosa mas alta del cielo, e ninguna

36. Sexta utilitas est, quia habemus Dominum nostrum Iesum Christum, Pontificem nostrum magnum, qui obtulit semetipsum sacrificium pro nobis Patri, cum quo est et erit semper (Hebr. VII. 26); idcirco Domini nostri Iesu Christi ascensio et exaltatio, nostra exaltatio est, quia ibi est spes corporis, ubi est gloria capitis nostri, quod est Iesus Christus (S. Leon. Serm. Asc. c. 4).

37. Septima utilitas est, quia nobis coeli viam ostendit, unde Michaeas propheta multo ante dixerat: « ascendit Dominus pandens iter ante nos (Mich. II. 13) »; et S. Augustinus ait: « homo, Dominus tuus factus est tibi via, surge, sequere illum, ne retardes.

38. Octava utilitas est, quia nobis coeli ianuam aperuit: nam sicut primus Adam inferni fores aperuit, ita secundus Adam, qui est Dominus noster Iesus Christus, paradisi ianuam patefecit: quare legimus de Iesu Christo: «Tu devicto mortis aculeo aperuisti credentibus regna coelorum (Hym. Te Deum)».

39. Nona tandem utilitas in eo est, quod abiit ad parandum nobis locum ante nos: unde S. Augustinus ait: Domine, para quod paras, nam nobis paras; tibi enim in nobis, et nobis in te.

40. Nunc autem demonstremus hanc Iesu Christi ascensionem et exaltationem ad dexteram Patris sui ex dictis prophetarum, quae multo ante scripta fuerunt. Ait igitur rex et propheta David: «Dixit Dominus Domino meo, sede a dextris meis (ps. CIX. 1); et in alio psalmo dixit: Ascendit in magna fortitudine (ps. XLVI. 6); et in alio psalmo dixit: « Elevata est magnificentia tua super omnes coelos (ps. VIII. 2) »; et in alio psalmo dixit: « Exultavit ut gigas ad currendam viam, a summo coelo egresio eius, et occursus eius usque ad summum eius, nec est qui se absconaat a calore

cosa no se asconde a él; e otra prophetia dize: Jhesu Christo subiò en alto, e aduxo consigo los que eran captivos.

41. E aun lo puede façer agora si quisiere, ca de su poder no perdiò ninguna cosa: e el mismo Jhesu Christo dixo en el Evangelio: Salí del Padre, e vine en el mundo, e agora dexo el mundo, e vo al Padre; e en otro lugar dixo: Vo a aquel que me embiò, e vuestro provecho es que yo baya, ca si yo no fuere, el Spiritu Sancto no verná en vos, e si yo fuere embiarvos e Spiritu Sancto, que vos mostrarà toda la verdad, e todas las cosas que an de venir, e todas las cosas que scrittas son de mi en las prophetias, e en las psalmos; e él vos alumbrará los corazones, ca de mi recivirá lo que vos mostrará.

42. E después desto dixo a los discipulos: E el Spiritu Sancto que vos yo embiaré, saldrá de mi Padre e de mi, e aquel vos dará testimonio de mi, e vos daredes testimonio de mi, que fuestes comigo del comenzamjento.

43. E estas cosas vos digo porque no seades escandalizados ni turbados, quando los judios e los descreydos vos farán persecutiones por amor de mi. E saved que tiempo verná en el qual todo ome que vos matare, cuydará que faze servjcio a Dios.

44. E esto farán ellos porque no conocieron mi Padre ni a mi; e estas cosas vos digo, porque quando viniere la ora dellas, que vos acordedes que yo vos dixe lo que avia de venir; e vos seed en la civdad fasta que venga el Spiritu Sancto en vos, que vos confortará e vos alumbrará.

eius (ps. XVIII. 6); et alia prophetia ait: Ascendit Christus in altum, cepit captivitatem (ps. XLVII. 19) ».

41. Quod etiam nunc facere potest si velit, nam de sua potestate nihil amisit; et ipsemet Iesus Christus ait in Evangelio: « Exivi a Patre et veni in mundum; iterum relinquo mundum et vado ad Patrem (Ioan. XVI. 26); vado ad eum qui misit me: expedit vobis ut ego vadam; si enim non abiero Spiritus Sanctus non veniet ad vos; si autem abiero, mittam eum ad vos, qui docebit vos omnem veritatem, omnia quae ventura sunt, et omnia ea quae scripta sunt de me in prophetiis et psalmis; et ipse illuminabit vos, quia de meo accipiet quaecumque docebit vos (ibid. 5-15) ».

42. Post haec dixit discipulis suis: « Spiritus Sanctus, quem ego mittam ad vos, a Patre et a me procedit, ille testimonium perhibebit de me, et vos testimonium perhibebitis de me, quia ab initio mecum fuistis (ibid. 26-27).

43. Haec locutus sum vobis, ut non scandalizemini, neque turbemini quando iudaei et infideles persequentur vos propter me. Sciatis venturum esse tempus, ut omnis qui interficiet vos, arbitretur obsequium se praestare Deo (ibid. 1-2).

44. Et haec facient vobis, quia non noverunt Patrem meum, neque me; sed haec dico vobis, ut cum venerit hora eorum, reminiscamini quia ego dixi vobis id quod venturum erat. Nunc autem sedete in civitate usque dum veniat super vos Spiritus Sanctus, qui vos confortabit et illuminabit (ibid. 4) ».

Digitized by Google

TITULO XIII. *De la Cinquesma quando envio el Spiritu Sancto en los discipulos.*

1. E los Apòstolos, e los discípulos, e sancta Maria, e la Magdalena, e sancta Marta, e dos sus hermanas de sancta Maria, e muchas otras sanctas mugeres, tornaronse todos a Jherusalem, e fincaron en aquella parte de Jherusalem que es dicha monte Sion, do David fizo su palacio: e alli era el cenáculo, gran estrado, en el qual Jhesu Christo tovo la Pascua con sus discípulos.

2. E acabados diez dias después que subiò a los cielos, e cumplidos cinquenta dias después de la Resurrecciòn, eran todos los discípulos ayuntados en el lugar sobre dicho, e fué fecho a desuora gran trueno del cielo, asi como de gran spiritu que oviesse venido, e hinchiò toda la casa do seyan, e aparescieron a ellos lenguas departidas en figura de fuego sobre cada uno dellos, e fueron todos llenos de Spiritu Sancto, e començaron a fablar todos los lenguajes, asi como el Spiritu Sancto les daba a fablar.

3. E eran estonce en Jherusalem judios, peregrinos, e otros temerosos de Dios, de todas las naciones, e de todas las tierras del mundo: e quando este miraglo fué fécho tan grande e tan maravilloso, sònó luego por toda la civdad de Jherusalem, e llegóse gran muchedumbre de gente, e estaba toda esa gente espavorezida por razòn que cada uno dellos oyan en su lenguaje fablar los Apòstolos e las discípulos.

4. E por ende espavorecian todos, e maravillabanse, e decian : ¿ Como es esto, que todos estos que fablan son de Galilea, e cada uno de nos oymoslos fablar los lenguajes en que nascimos ? E aqui somos de Parcia e de Media, e

TITULUS XIII. *De Quinquagesima, quando Spiritum super discipulos misit.*

1. Apostoli, et discipuli, et sancta Maria, et Magdalene, sancta Martha, duae Sanctae Mariae sorores, aliaeque plures sanctae mulieres, reversi sunt omnes in Ierusalem et manserunt in ea Ierosolymorum parte, quae dicitur mons Sion, ubi David palatium suum extruxerat, et ibi erat coenaculum illud magnum stratum, ubi Iesus Christus cum discipulis suis pascha manducaverat.

2. Expletis igitur diebus decem postquam ad coelos ascenderat, et quinquaginta diebus post Resurrectionem completis, erant omnes discipuli pariter in loco praedicto. « et factus est repente de coelo sous tamquam advenientis spiritus vehementis, et replevit totam domum ubi erant sedentes. Et apparuerunt illis dispertitae linguae tamquam ignis, seditque supra singulos eorum, et repleti sunt omnes Spiritu Sancto, et coeperunt loqui variis linguis, prout Spiritus Sanctus dabat eloqui illis.

3. Erant autem in Ierusalem habitantes iudaei, viri religiosi ex omni natione, quae sub coelo est. Facta hac voce, per urbem, convènit multitudo, et mente confusa est, quoniam audiebat unusquisque lingua sua illos loquentes.

4. Stupebant autem omnes, et mirabantur dicentes: nonne ecce omnes isti, qui loquuntur Galilaei sunt? et quomodo nos audivimus unusquisque linguam nostram in qua nati sumus? Parthi, et Medi, et Elamitae, et qui habitant Me-

Digitized by Google

de Elam (1) e de Mesopotamia, e de Capodocia, e de Ponto, e de Asia, e de Grecia e de Pamphila, e de Egipto, e de Libia? E los romanos, e los judios, e los que de nuebo vinieron a la ley, los de Creta, e los Alárabes, todos estos los oymos en nuestras lénguas fablar las grandes cosas de Dios?

sopotamiam, Iudaeam, Cappadociam, Pontum, Asiam, Phrygiam, et Pamphiliam, Graeciam Aegyptum, et partes Lybiae, et Romani, Iudaei, Proselyti, Cretes et Arabes, audivimus eos loquentes nostris linguls magnalia Dei.

5. E algunos dessos judios comenzaron a dezir: Estos embriagos son, e por eso fablan asi; e estonce estido sant Pedro en medio dellos, e alçó su voz e fablòles asi: o varones judios, e los otros todos que morades en Jherusalem, entended mis palabras, e conoscida sea esta cosa a vos, que estos no son embriagos, asi como vos pensades, como sea aun ora de tercia; mas esto es lo que propheticó e dixo Joel propheta mucho tiempo ante, e asi es escritto en vuestros libros.

5. Quidam autem iudaeorum dicere coeperunt, hi ebrii sunt, ideoque ita loquuntur. Tunc stans S. Petrus in medio eorum levavit vocem suam, et locutus est eis hoc modo: Viri iudaei, et qui habitatis Ierusalem, percipite verba mea, et notum sit hoc vobis, quia hi ebrii non sunt, sicut vos existimatis, cum sit hora diei tertia: sed hoc est quod dictum est per prophetam Ioel multo ante, et sic scriptum est in libris vestris.

6. El Señor dize: dias vernán en los quales yo embiaré cumplida mente del mio spiritu sobre toda carne, e propheticaran los vuestros fijos, e las vuestras fijas, e las vuestros mancebos verán visiones, e las vuestros viejos soñaran sueños. E por cierto spargiré el mio spiritu abondada mente sobre mios siervos e sobre mias siervas, e propheticarán, e daré grandes maravillas suso en el cielo e grandes signos, grandes miraglos en la tierra de yuso; e todo aquel que llamará en el nombre del Señor será salvo.

6. Dominus dicit: dies venient in quibus ego effundam omnino de spiritu meo super omnem carnem, et prophetabunt filii vestri, et filiae vestrae, et iuvenes vestri visiones videbunt, et seniores vestri somnnia somniabunt. Et quidem super servos meos, et super ancillas meas effundam abundanter de spíritu meo, et prophetabunt: et dabo prodigia in coelo sursum, et magna signa, et magna miracula in terra deorsum, et omnis quicumque invocaverit nomen Domini, salvus erit.

7. E después desto dixoles sant Pedro: Sabed que el Señor nos mandó que predicassemos al pueblo e testificasemos (2) que al era establecido de Dios juez de los vivos e de los muertos, e todos los Prophetas dan testimonio, que todos los que creen en él avrán per-

7. Post haec dixit illis S. Petrus: Scitote quod praecepit nobis Dominus praedicare populo, et testificari quia ipse est, qui constituitus est a Deo iudex vivorum et mortuorum: huic omnes prophetae testimonium perhibent remissionem accipere per nomen eius, omnes qui cre-

(1) El Ms. dice *Lamite* por *Elamita*, y este por *Elam*.
(2) El Ms. dice *testificamos*.

Digitized by Google

donamjento de sus pecados por el nombre de Dios. E predicando estas cosas e otras muchas sant Pedro, muchos dessos judios fueron convertidos, asi que leemos que tres mill fueron baptizados luego.

8. E agora veamos quier embió el Spiritu Sancto, ca nos los Christianos dezimos que el Padre, e el Fijo, e el Spirito Sancto, son tres personas e un Dios, e por ende, pues que yguales son, e una cosa son, ¿ como el Padre e el Fijo pudo embiar el Spiritu Sancto? a esto responden los Sanctos, e dizen que las obras de la sancta Trinidad no son departidas, mas lo que faze el Padre, fazelo el Fijo e el Spiritu Sancto, e lo que faze el Fijo, fazelo otrosi el Padre e el Spiritu Sancto, e e eso mismo dezimos del Spiritu Sancto.

9. Tadavia como quier que esto asi sea verdad según de la deydad e de la divinidad, porque nos somos carnales e votos (1), e muchos de nos que no sabemos ninguna letradura, queriendonos nuestro Señor Dios fazer gratia, fabló conusco de la verdad de la deydad, e de la divinidad por las palabras usadas entre nos los omes; por ende nos dixo que Padre, e Fijo, e Spiritu Sancto eran tres personas e un Dios, e dixo que el Padre e el Fijo espiraban el Spiritu Sancto, e que le embiaban; e leemos que el Spiritu Sancto es embiado a nos, e fué a las vegadas no visiblemente, e a las vegadas visiblemente.

10. E si demandades, ¿ como puede ome entender que el Spiritu Sancto viene en él? devedes saber que puede el ome entender el avenimjento del Spiritu Santo, e la su presencia por el movimjento del corazón, ca quando el

dunt in eum. Haec et alia multa praedicante S.Petro, multi indaei conversi sunt, sic legimus tria millia eorum baptismum statim suscipisse (Act. II 1-41)».

8. Nunc autem videamus quis Spiritum miserit, nam nos christiani dicimus Patrem, Filium et Spiritum Sanctum tres esse personas, et unum solummodo Deum: quare si aequales et unum sunt, quomodo ergo Pater et Filius mittere potuere Spiritum Sanctum? Ad hoc respondent Sancti dicentes, sanctae Trinitatis opera esse indivisa, ideo quod Pater facit, idem facit Filius et Spiritus Sanctus, idemque dicimus de Spiritu Sancto.

9. Quamvis tamen hoc verum sit quoad Deitatem et Divinitatem, cum autem nos carnales, et menle hebetes, et litterarum rudes simus, volens Dominus noster gratiam nobis conferre, de veritate Deitatis et Divinatis verbis apud nos homines usitatis nobiscum locutus est; ideoque dixit nobis quod Pater, et Filius et Spiritus Sanctus erant tres personae distinctae, et unus tantum Deus; dixitque quod Pater et Filius Spiritum Sanctum spirabant, eumque mittebant; atque ita legimus Spiritum Sanctum ad nos mitti, et missum fuisse aliquando invisibiliter, aliquando vero visibiliter.

10. Quod si quaeratis, quomodo potest homo intelligere Spiritum Sanctum ad se venire? Sciendum vobis est, quod homo Spiritus Sancti adventum et praesentiam cognoscere potest ex cordis motione; quando enim homo videt sibi

(1) Ahora se escribe este vocabolo *boto*, vesse glos.

Digitized by Google

ome vee que le plaze el bien, e que le pesa el mal, señal es que siente la virtud del Spiritu Sancto: e quando al ome plaze escudriñar sus pecados, e reprehenderse de los males que a fecho, siente en si la gran profundidad de la sapientia del Spiritu Sancto: e quando comjença a fazer enmienda de sus costumbres, prueba e siente en si la bondad e la mansedmubre del Spiritu Sancto; e quando el ome siente su voluntad mudada de maleza en bondad, e siente e prueba en si la semejanza de la fermosura del Spiritu Sancto, e sino acabada mente, en alguna manera.

11. E el avenimjento del Spiritu Sancto visible mente se faze quando por algún signo visible es demostrado. E devemos saber que en cinco maneras fué mostrado e apareció visible mente el Spiritu Sancto: e primeramente en semejanza de paloma, quando descendió sobre Jhesu Christo, quando le bautizó sant Johan Baptista en el flumen jordán; e decendió una paloma sobre la cabeza de nuestro Señor Jhesu Christo, e fué vista corporal mente, e fué oyda esta voz: Este es el mio Fijo, el qual mucho plaze a mi, oyd a él.

12. E la segunda manera en que aparesció el Spiritu Sancto, fué en semejanza de nube, quando decendió sobre Jhesu Christo en la Transfiguración, de la qual es dicho de suso: e en esa Transfiguración fué demostrado el misterio de la sancta Trinidad, quando dixo sant Pedro: « Señor, si te plaze, bien será que moremos aqui, e que fagamos tres tabernáculos ».

13. E la tercera manera que aparesció el Spiritu Sancto, fué quando Jhesu Christo ensulló en los Apóstolos e dixoles: « Recevid el Spiritu Sancto, e a los que perdonardes los pecados, serán perdonados ». E devedes saber que Spiritu

placere bonum et displicere malum, signum est Spiritus sancti virtutem ipsum in se sentire. Quando etiam homini placet perscrutari peccata sua, seque ipsum de malis factis reprehendere, Spiritus Sancti sapientiae magnam profunditatem sentit; et cum pravos suos mores corrigere incipit, Spiritus Sancti bonitatem et mansuetudinem in se probat ac sentit; et cum homo videt voluntatem suam a malitia in bonitatem mutatam, Spiritus Sancti similitudinem pulchritudinis, si non perfecte aliquo tamen modo sentit et probat in se.

11. Adventus autem Spiritus tum visibilis est, cum per aliquod signum visibile demonstratur. Itaque nobis sciendum est quinque modis Spiritum Sanctum demonstratum fuis et apparuisse visibiliter: primum in columbae similitudine, quando descendit in Iesum Christum, dum baptizabatur a S. Ioanne Baptista in flumine Iordane. Columba enim descendit supra Domini nostri Iesu Christi caput, quae corporaliter visa est, et vox huiusmodi audita est: Hic est Filius meus dilectus, in quo mihi bene complacui: ipsum audite (Matth. III. 16, 17).

12. Secundus modus, quo apparuit Spiritus Sanctus, fuit in nubis similitudine, quando supra Iesum Christum in transfiguratione descendit, de qua supra dictum est; in hac vero transfiguratione sanctae Trinitatis mysterium demonstratum est, cum S. Petrus dixit: Domine, si tibi placet, bonum est nos hic esse, et quod tria tabernacula faciamus (Matth. XVII 5).

13. Tertius modus, quo Spiritus Sanctus apparuit, fuit quando Iesus Christus insuflavit super Apostolos dicens: « Accipite Spiritum Sanctum, quorum remiseritis peccata, remittuntur eis. Scire autem vos oportet, quod Spiritus Sactus dicitur

Digitized by Google

Sancto es dicho Amor, e por ende dezimos que mediante el Spiritu Sancto son a nos perdonados los pecados, si avemos en nos amor e caridad. E en otra manera, porque pecamos contra el Spiritu Sancto, que es benigno e charitativo, nunca nos son perdonados los pecados, ca si nos no perdonamos, no seria Dios derechurero, si nos perdonasse.

14. E la quarta manera en que fué demostrado el Spiritu Sancto, dado fué en figura e semejança de fuego; e aparesció el Spiritu Sancto en semejanza de fuego por razón que a en si siete propiedades e concuerdan con los siete dones del Spiritu Sancto, de los quales el primero es que humilla las cosas altas a manera del fuego: e este don es dicho *temor*.

15. E el segundo don es *Piedad*, e este faze muelles las cosas duras, e esso mismo faze el fuego, ca de la piedra faze cal, e del madero ceniza. E el tercero don es *Ciençia*, e la ciencia alumbra los corazones de los omes, asi como la candela alumbra las cosas tenebrosas e facelas claras.

16. E el quarto don del Spiritu Sancto es dicho *Consejo*, por razón que restriñe las cosas que se escorren, e que se desfazen, e sabedes que esta misma propiedad a el fuego, asi como veemos en la masa quando la meten en el fuego blanda, e fazela pan.

17. E el quinto don es *Fortaleza*, e conforta los corazones flacos e muelles que se dexan vencer e desmayan, e a las vegadas desesperan por qualquier tribulación: e esto no deve fazer el ome, ca la bondad del corazón en la cuyta, e en la persecución se demuestra, e nunca deve ome desesperar; e esta propiedad a el fuego, que conforta los miembros

amor, et ideo dicimus remitti nobis peccata per Spiritum Sanctum, si amorem et charitatem in nobis habeamus. Alio modo, quoniam si peccamus contra Spiritum Sactum, qui benignus et charitatis amator est, numquam remittuntur nobis peccata nostra, quoniam si non nos remittimus, Deus rectus non esset, si nobis remitteret.

14. Quartus modus, quo Spiritus Sanctus demonstratus est, fuit cum datus est in figura et similitudine ignis, eo quod ignis habet in se septem proprietates, quae cum septem Spiritus Sancti donis conveniunt; quorum primum est quod alta sicut ignis deprimit: hoc donum dicitur *Timor*.

15. Secundum donum est *Pietas*, quod mollificat dura, et hoc ipsum efficit ignis, nam petram in calcem convertit, et lignum in cincrem: Tertium donum est *Sciencia*, scientia autem hominum corda illumat, sicut ignis tenebrosa illuminat eaque lucida facit.

16. Quartum Spiritns Sancti donum dicidur *Consilium*, quia restringit ea quae diffluunt et evanescunt; atque: scitis hanc proprietalem habere ignum, sicut videmus in massa, quae in ignem immittitur mollis, et fit panis.

17. Quintum donum est *Fortitudo*, quia corda debilia et mollia conforiat, quae vinci patiuntur et languescunt et aliquando ex quacunque tribulatione desperant, quod nemini faciendum est, quia cordis bonitas in aerumnis et persecutionibus demonstratur, et homo numquam desperare et debet; hanc proprietatem ignis habet, quia corroborat

Digitized by Google

frios, porque fagan fuerte mente sus operaciones (1),

18. E el sexto don del Spiritu Sancto es *Entendimjento*, por el qual los corazones de los omes son clarificados, e alumbrados para ver clara mente las cosas que son de veer e entender sin embargamiento, e esta propiedad a el fuego, asi como veedes que clarifica e alimpia los metales tolliendoles la rubigen e la orin.

19. E el séptimo e el postrimero don del Spiritu Sancto es *Sapientia*, la qual faze las ánimas de los omes, e los corazones contemplar, cogitar, pensar las cosas de Dios; e sabedes que esta propiedad a el fuego: no se esparce por la tierra, mas va suso, asi como veedes manifiesta mente en la llama, e en la lumbre de la candela; e quando vos vierdes que mas vos plazen las cosas spirituales que son a provecho del ánima, que las temporales e las carnales, estonce entended que la gratia del Spiritu Sancto es convusco.

20. E la segunda razón porque aparesció el Spiritu Sancto en manera de fuego, es porque el fuego entre los otros elementos a mayor dignidad e mayor exellencia e fermosura, por razón que alumbra; e en orden, por razon que es el mas alto elemento; e en virtud por razón que todas cosas convierte e consume en si. E asi el Spiritu Sancto, a estas tres propiedades mas alta mente sin ninguna comparáciòn, ca el Spiritu Sancto alumbra mucho mas que el fuego, e es mas alto, asi que la su alteza no la puede ome comprehender, ca sobrepuja todos los entendimjentos, e todas las cosas que se pueden entender, e es mas virtuoso, e por ende es dicho que

frigida membra, ut suas operationes fortiter faciant.

18. Sextum Spiritus Sancti domum est *Intellectus*, quo hominum corda clarificantur et illuminantur, ut aperte videant quae videnda sunt, et absque impedimento intelligant, quae proprietas inest etiam igni, prout videtis quod metalla clarificat et purgat, tollendo ab eis rubiginem et sordem.

19. Sepimum et postremum Spiritus Sancti donum est *Sapientia*, quae hominum animas et corda erigit, ut contemplentur, cogitent et scrutentur quae Dei sunt; quam proprietatem et ignem possidere optime scitis, nam ignis non diffluit per terram, sed sursum ascendit, uti in candelae flamma vel lumine manifeste videtis; quando ergo videritis spiritualia, quae ad animae profectum pertinent, magis vobis placere, quam temporalia et carnalia, tunc intelligatis Spiritus Sancti gratiam vobiscum esse

20. Secunda antem ratio propter quam Spiritus Sanctus in forma ignis apparuit ea est, quia ignis inter cetera elementa maioris est dignitatis, maioris excellentiae, et pulchritudinis, quia illuminat; est etiam maior in ordine, quia reliquis elementis est altius; et est maior in virtute, quia omnia consumit et convertit in se. Sic Spiritus Sanctus multo perfectius absque ulla comparatione has tres possidet proprietates; nam Spiritus Sanctus multo magis quam ignis illuminat, estque eo altius, adeo ut eius altitudinem nemo hominum comprehendere possit, quia omnes intelligentias, et omnia intelligibilia superat; fortior seu virtuosior est igne, atque ideo

(1) En el Ms. falta la frase *e esta* hasta *operaciones*, que reconstruimos por hallarse en la antigua traducciòn latina.

Digitized by Google

no puede ser vencido, ca a en si toda virtud de sapientia.

21. E la tercera razòn es esta, que asi como el fuego a en si quatro propiedades, ca quema, e purga, calienta, e alumbra: e otrosi el Spiritu Sancto quema los pecados, e purga, ca limpia los corazones, e tuelle, e remueve la pereza e la negligencia de fazer bien, e alumbra las tieniebras del ánima, que son las ygnorancias, e el no saber.

22. E la quarta razòn porque apareciò el Spiritu Sancto en figura de fuego, es porque asi como el fuego no puede estar que no faga llama, asi el Spiritu Sancto no dexa estar ociosos los corazones do entra, ca el amor de Dios no sabe seer ocioso, ni vagaroso, ca asi obra siempre grandes cosas, e si es negligente no es amor.

23. E otrosi el fuego menos a de materia terrestre que ninguno de los otros elementos, e asi el Spiritu Sancto tuelle de los corazones el amor de los cosas terrenales, e pone e acrecienta el amor de las cosas spirituales: asi que el que ama las cosas carnales, si el Spiritu Sancto le guia, no las ama carnal mente, mas spiritual mente.

24. Onde ay quatro maneras de amor, conviene saber: algunos aman la carne carnalmente, e otros aman el spiritu spiritual mente: e algunos aman la carne spiritualmente, e otros aman el spiritu carnal mente; e destas quatro maneras, las dos son infernales, e las dos sanctas.

24. E la quinta manera en que fué dado e demostrado el Spiritu Sancto, fué en figura e semejança de lenguas de fuego. E agora veamos porque razón aparecio e fué dado el Spiritu Sancto a los Apóstolos, e a los discipulos en semejança de lenguas de fuego: e debedes saber que esto fué por tres razones: e la primera razòn, porque devian predicar

dicitur is qui vinci nequit, quia omnem sapientiae virtutem possidet.

21. Tertia ratio haec est, quia sicut ignis habet in se quatuor proprietates, quia cremat, purgat, calefacit, et illuminat; sic Spiritus Sanctus peccata comburit et purgat, quia corda tergit, tollit ac amovet pigritiam, et bene faciendi negligentiam, et illuminat animae tenebras, quae ignorantia et insiprentia sunt.

22. Quarta ratio cur Spiritus Sanctus in ignis figura apparuit, est quoniam sicut ignis non potest esse quin flammam emittat; sic Spiritus Sanctus non patitur esse otiosa corda, in quae ingreditur; amor enim Dei nescit esse otiosus et vacuus, sed magna semper operatur, quod si fuerit neglingens, non est amor.

23. Ignis praeterea materiae terretris minus habet, quam cetera elementa; sic Spiritus Sanctus rerum terrenarum amorem aufert a cordibus, et mittit et auget spiritualium amorem, ita ut, qui carnalia amat, si ducatur a Spiritu Sancto, non amat ea cornaliter, sed spiritualiter. Sunt autem quatuos amandi modi, videlicet: alii amant carnem carnaliter; alii amant spiritum spiritualiter; alii carnem spiritualiter amant, alii denique spiritum carnaliter amant; ex quibns quatuor modi, duo infernales sunt, et duo sancti.

24. Quartus modus quo Spiritus Sanctus datus fuit et demonstratus, est in linguarum ignearum figura et similitudine. Investigemus ergo quare Spiritus Sanctus datus fuerit èt apparuerit Apostolis et discipulis in linguarum ignearum similitudine: sciendum igitur vobis est, id factum fuisse ob tres rationes: prima ratio est quia debebant praedicare verba, quae

Digitized by Google

palabras que encendiessen los corazones de los omes en el amor de Dios; e la segunda razon porque devian predicar ley de fuego, onde dixo Jhesu Christo en el Evangelio: « Yo vine a meter fuego en la tierra, ¿ e que quiero sino que arda » ? E esto significa la gratia del Spiritu Sancto, que devia encender los corazones de los christianos en el amor de Jhesu Christo, asi como se provó en los Apóstolos, e en los mártires, e en los otros Sanctos e Sanctas, que por ninguna tribulación, ni por ninguna persecución quisieron partirse del amor de Jhesu Christo; e esto era porque amaban verdadera mente, e quien verdadera mente ama, siempre ama, e asi lo scribieron los philósophos e los Sanctos; e la tercera razon, porque entendiessen que el Spiritu Sancto, en quien es el amor, fablaba con ellos.

hominum corda in Dei amore accenderent. Secunda ratio est, quia legem igneaeam praedicare debebant, ideo dixit in Evangelio Iesus Christus: « Ignem veni mittere in terram, et quid volo, nisi ut accendatur (Luc. XII. 49) ». Et hoc significat Spiritus Sancti gratiam quae Christianorum corda in Dei amore accensura erat, sicut demonstratum est in Apostolis, Martyribus et aliis Sanctis, qui ex nulla tributatione, aut persecutione a Iesu Christi amore recedere voluerunt; cuius rei ratio erat, quia vere amabant, nam qui vere amat semper amat, ut scripserunt Philosofi et Sancti. Tertia ratio est, ut intelligerent Spiritum Sanctum, in quo amor est, cum ipsis locutum esse.

25. E agora veamos por que razón aparesció e fué dado el Spiritu Sancto, mas en semejança de lengua, que en otro miembro del cuerpo; e devedes saber que esto fué por tres razones: ca la lengua del ome es inflamada por fuego infernal, e es liviana, e derecha e provechosa: e porque era inflamada por fuego infernal, menester fué el fuego del Spiritu Sancto, que removiesse el ardor de las cosas terrenales, e pusiesse en ella, e encendiesse el amor de las spirituales, onde dixo Santiago: « La nuestra lengua fuego es ».

25. Videamus praeterea quare Spiritus Santus in linguae, potiús quam alius corporis membri figura apparuit et datus est; scire vos oportet id tribus rationibus factum fuisse, quia hominis lingua igne infernali inflamatur, eademque est levis, recta et proficua; et quia igne infernali inflammabatur, necessarius fuit Spiritus Sancti ignis, qui terrenarun rerum ardorem removeret, et in ea poneret et accenderet rerum spiritualium amorem, ideo S. Iacobus dixit: lingua nostra ignis est (Iac. III. 6).

26. E la segunda razòn porque es no ligera de regir, ni de governar, e de domar, por ende ovo menestrer la gratia del Spiritu Sancto; ca dize Santiago, que todas las naturas de las bestias, e de las aves, e de las serpientes, e de las otras cosas, puede domar el ome, e la lengua humana no puede ninguno domar; e por ende menester fué quel

26. Secunda ratio est, quia lingua non facile regi, gubernari et domari potest, ideo gratia Spiritus Sancti opus habuit; S. Iacobus enim ait: « omnis natura bestiarium, et volucrum, et serpentium et ceterorum, domantur ab homine, linguam autem nullus hominum domare potest (ibid. 7-8); » propterea necesse fuit, ut Spiritus Sanctus in lin-

Digitized by Google

Spiritu Sancto aparesciesse en figura de lengua que la domasse e la endereçasse.

27. E la terzera razón porque los Apóstolos e los discipulos devian predicar el Evangelio, e la buena lengua mucho es provechosa e necessaria a los predicadores: e por estas razones sobredichas aparesció e fué dado el Spiritu Sancto en el dia sobredicho en figura de fuego e en semejança de lenguas e de fuego, mas que en semejança de otro miembro ninguno.

28. E devedes saber que por seys razones fué embiada e dada la gratia del Spiritu Sancto a los Apostolos e a los discípulos: e la primera razón porque eran tristes, que los confortasse e los alegrasse; e la segunda razón porque los vivificasse, ca eran asi como muertos; e la tercera razón porque los (1) santificasse; e por ende es dicho Spiritu Sancto, porque santifica e alimpia, ca sancto tanto quiere dezir como limpio.

29. E la quarta razón porque los confirmasse en el amor de Dios, e en el testamento que les dexara Jhesu Christo quando les dixo: « Este es el mi mandamjento, que vos amedes unos a a otros, e dovos la mi paz, no como la da el mundo »: e la quinta razón para salvar los justos: e la sexta razón para demostralles las escuridades de las prophetias, asi que claramente pudiessen entender todas las palabras que scritas eran en la ley de Moyses, e en las prophetias, e los psalmos de David, e que significaban, e como las cumpliera nuestro Señor Jhesu Christo, recibiendo carne humana, e naciendo, e çufriendo passión e muerte por nos, e quando resucitó, e quando subió a los cielos.

30. E asi cumplió nuestro Senor Jhesu Christo todas las prophetias e la ley; e asi se entienden las palabras que él

(1) En el Ms. falta *los*.

guae figura appareret, ut illam domaret atque dirigeret.

27. Tertia ratio est, quia Apostoli et discipuli Evangelium praedicaturi erant, et bona lingua valde utilis est et necessaria praedicatoribus. Tribus ex hisce rationibus modo expositis, Spiritus Sanctus apparuit et datus fuit die praedicta in ignis figura, et in ignearum linguarum similitudine, potius quam in alius cuiuscumque membri similitudine.

28 Sciendum insuper vobis est sex ex causis Spiritus Sancti gratiam Apostolis et discipulis missam ac datam fuisse: prima ratio est, quia erant tristes, ut eos confortaret et laetificaret: secunda ratio est, ut eos vivificaret, nam erant velut mortui; tertia ratio est, ut eos sanctificaret, ideoque dicitur Spiritus Sanctus, quia sanctificat et mundat, nam sanctus idem est ac mundus.

29. Quarta ratio est, ut eos in Dei amore atque in testamento, quod illis reliquerat Iesus Christus, confirmaret, quando dixit eis: « Haec mando vobis ut diligatis invicem; pacem meam do vobis non quomodo mundus dat (Ioan. v. 17): quinta ratio est, ut salvaret iustos: sexta ratio est, ut eis prophetiarum obscuritates aperiret, ita ut clare intelligere possent omnia verba, que scripta sunt in lege Moysis, in prophetiis et in psalmis David, quid significarent, et quomodo ea adimpleverat Dominus noster Iesus Christus, carnem humanam assumens, et nascens, et passionem et mortem propter nos sustinens, et quando resurrexit, et quando in coelum ascendit.

30. Ita enim Dominus noster Iesus Christus omnes prophetias et legem adimplevit, et sic intelliguntur verba illa

Digitized by Google

dixo: « No vine a solver la ley, mas a cumplirla, e que ninguna cosa no posaria de la ley daqui a que todas fuessen cumplidas: ca ellas cumplió asi como de suso es scritto e provado.

31. E devedes saber que la gratia del Spiritu Sancto vino sobre los Apóstolos e sobre los discípulos, que estaban todos en uno, e de todos era un corazon, e una voluntad; e no estaban en odio ni en mala querencia, mas en ayuno e en oración, asi lo scribió Sant Lucas; E después vino en algunos otros por la sancta predicación dicha e oyda con devoción: onde leemos *in actibus Apostolorum* que en la que (1) fizo sant Paulo a los gentiles, doce de esos gentiles recibieron gratia de Spiritu Sancto, e començaron de fablar las palabras de Dios en departidas lenguas, e de prophetiçar, e en entender las Scritturas.

32. E otrosi leemos *in actibus Apostolorum*, que predicando sant Pedro a los gentiles, decendio Spiritu Sancto sobre todos los que le oyeron esa predicación con devoción, e maravillaronse los que fueran judios, e eran christianos, como la gratia del Spiritu Sancto decendia en ellos que no eran circumcidados, conviene saber, retajados: e sant Pedro no les mandó que recibiessen circumcisión, mas dixo: no es defendida el agua que no sean bautizados estos, que recibieron el Spirito Sancto asi como nos; e mandólos bautizar luego, mas no circumcidar, porque la circumcissión no avia lugar por las razones que dichas son de suso en el Titulo de la circumcisión.

33. E después desto vino la gratia del Spiritu Sancto en algunos por buena

quae dixit: « Non veni solvere legem, sed adimplere, et quod nihil ex lege praeteriret, donec omnia fierent (Math. v. 17); quoniam omnia adimplevit, ut supra scriptum et probatum est.

31. Scire etiam vos oportet Spiritus Sancti gratiam super Apostolos et discipulos venisse, cum omnes erant simul in unum congregati, et quando omnibus illis erat cor unum et una voluntas; et non odio ad invicem neque mala voluntate afficiebantur, sed erant omnes unanimiter in ieiunio et oratione, prout S. Lucas scripsit. Post modum super quosdam alios descendit Spiritus Sanctus propter sanctam praedicationem devote prolatam et auditam; itaque legimus in Actibus Apostolorum praedicante S. Paulo ad gentiles, ex ipsis gentilibus duodecim Spiritus Sancti gratiam recepisse, et loqui coepisse variis linguis verba Dei, et prophetare et Scripturas intelligere (Act. XIX. 6) ».

32. Legimus quoque in Actibus Apostolorum quod praedicante S. Petro gentilibus, cecidit Spiritus Sanctus super omnes, qui praedicationem devote audierant; et obstupuerunt ex circumcisione fideles quia Spiritus Sancti gratia descenderet super eos, qui non erant circumcisi; et S. Petrus non praecepit illis recipere circumcisionem, sed dixit: num quid aquam quis prohibere potest, ut non baptizentur hi, qui Spiritum Sanctum acceperunt, sicut et nos? (Act. X. 44), et iussit eos statim baptizari, sed non arcumcidi, quia circumcisio iam non habebat locum propter rationes supra in Titulo de Circumcisione dictas.

33. Post haec Spiritus Sancti gratia venit super aliquos ex opere bono con-

(1) En el Ms, falta *en la que*.

Digitized by Google

obra contenida, onde leemos que los Apóstolos confirmaban los baptiçados que los bautizaban los otros discipulos: e quando los Apóstolos ponian las manos sobre esos baptiçados recibian gratia de Spiritu Sancto: e esto significa la confirmación que fazen los obispos, e no la pueden fazer los otros sacerdotes, ca asi fué establecido por los Apóstolos e asi lo guarda la Iglesia de Roma e tota la christiandad.

TITULO XIV — *De las Imágenes.*

1. E porque los moros e los judios dizen que nos los christianos adoramos las Imágenes, devedes saber que nos no adoramos ymágenes, mas adoramos un Dios tan señera mente: e las ymágenes no las adoramos, mas avemos reconocimjento cuyas son, e fazemos reverencia fincando los ynojos en tierra e besando la tierra, e las piedras, e esas ymágenes con devoción, e con reverencia de Dios, por cuyo amor los Sanctos, cuyas son esas ymágenes, çufrieron martirio.

2. E los que no saben leer quando viesen esas ymagenes mas de ligero aprenden e entienden el martirio que çufrieron esos màrtires, e los miraglos que Dios fizo por ellos; e quando veemos la ymágen de sancta Maria con su vendito Fijo, nuestro Salvador, en el braço, reconoscemos la nascençia e la ynfancia de nuestro Salvador e quando veemos el Crucifixo e las cruces, e quien podria asmar, e pensar quan gran devociòn, e quan muchas lágrimas debemos aver los christianos, do reconocemos la piedad que Dios nos ovo. que no perdonó al su propio Fijo, mas dióle en precio por nos salvar?

3. E quando veemos las llagas en el su costado, e en las sus manos, e en

tento: sic legimus quod Apostoli baptizatos ab aliis discipulis confirmabant; et cum Apostoli super hos baptizatos manus imponebant, Spiritus Sancti gratiam accipiebant: et hoc quidem significat Confirmatio, quam conferunt Episcopi, quamque alii sacerdotes administrare nequeunt, sicut ab Apostolis statutum fuit, et sic servat Ecclesia Romana et universa Christianitas.

TITUS XIV. — *De Imaginibus.*

1. Quoniam mahumedani et iudaei dicunt nos christianos imagines adorare, scire vos oportet quod nos minime imagines adoramus, sed unum Deum tantummodo; imagines autem non adoramus, sed agnoscimus eos, quorum sunt, et reveremur et genua ante eas in terra flectimus, et terram et lapides et imagines osculamur cum devotione et reverentia Dei, pro cuius amore martyrium subierunt Sancti, quorum sunt imagines.

2. Et ii qui legere nesciunt videntes imagines facilius ediscunt, atque intelligunt martyrium, quod illi Sancti passi sunt, et miracula quae Deus per eos fecit; et quando videmus Sanctae Mariae imaginem habentis in ulnis Filium suum benedictum, Salvatorem nostrum, agnoscimus nativitatem et infantiam Salvatoris nostri: et quando videmus crucifixum et cruces, quis poterit aestimare et cogitare, quantam devotionem et quot lacrimas effundere debeamus christiani, ubi agnoscimus pietatem Dei erga nos, qui proprio Filio non pepercit, sed tradidit eum in pretium, ut nos salvos faceret (Ad Rom. VII. 32).

3. Et quando videmus vulnera in latere, pedibus et manibus eius, eiusque

Digitized by Google

los sus pies, e el su cuerpo penado e colgado tan vilmente, muy duros son los corazones de los christianos que no se adolescen e no se convierten en dolor, e en compasiòn, e los ojos no se fazen fuentes de lágrimas, e si no viessen la cruz e las ymágenes no se acordarian tan muchas vezes, ni se se moverian los corazones a piedad; e por estas razones son puestas las cruzes e las ymágenes en las yglesias, e no porque nos creamos que en las piedras, ni en los maderos ay deydad, ni divinidad ninguna, ni que nos puedan ayudar ni desayudar; salvo la figura de la cruz, en la qual Dios puso tanta virtud, quanta el tubo a bien: ca si la seña del rey carnal, temporal e mortal, faze terror a los enemigos, mucho mas la cruz, que es seña del rey celestial, e siempre durable e no mortal, seguda e despanta a los diablos, que son nuestros enemigos: onde leemos: *Vexilla Regiss prodeunt, fulget crucis mysterium,* e otrosi dezimos en las Iglesias: *Per signum crucis de inimicis nostris libera nos, Deus noster.*

4. E si besamos las cruzes, e los pies de las ymágenes del Crucifixo e de los Sanctos, fazemoslo con reverencia de Jhesu Christo, que en quanto fué verdadero ome tomò muerte por nos, e en quanto fué e es verdadero Dios, criònos, e fiçonos, e empiadóse de nos, e redimiò e libròonos del poderio del diablo en el qual cayeramos por la desobedencia de los primeros padres Adam e Eva.

5. E no es de reprehender esta reverencia que nos fazemos, ca mayor facen los vasallos a los señores, que les besan los pies e las manos; e de Josep fijo de Jacob, que fué uno de los Patriarcas, leemos que besó en la piértega que le diera el rey Pharaon, que èra pagano, e juró por la salud de esse rey,

corpus cruciatum, et adeo ignominiose pendens, valde dura necesse est ut Christianorum corda sint, si non dolent, imo in dolorem et compassionem convertuntur, et oculi in lacrimarum fontes effluunt: si autem homines crucem et imagines non viderent, saepius haec in memoriam non revocarent, neque eorum corda ad pietatem moverentur: propterea cruces et imagines in templis ponuntur, non autem quia credimus esse in lapidibus vel in lignis deitatem seu divinitatem, vel ea posse nos adiuvare vel non iuvare, praeter crucis figuram in qua Deus quantam voluit virtutem posuit; si enim vexillum regis carnalis, temporalis et mortalis terror est hostibus, multo magis crux, quae est regis coelestis, aeterni et immortalis signum deterrebit et fugabit daemones, qui sunt inimici nostri, unde legimus. *Vexilla Regis prodeunt, fulget crucis mysterium;* atque dicimus in ecclesia: *Per signum crucis de inimicis nostris libera nos. Deus noster.*

4. Et si osculamur cruces ac pedes imaginis Crucifixi, et Sanctorum, id facimus propter Iesu Christi reverentiam, qui qua fuit verus homo mortem pro nobis passus est, qua fuit atque est verus Deus, ipse creavit et fecit nos, et misertus est nostri, et redemit ac liberavit nos a diaboli potestate, in quam incideramus propter primorum parentum Adae et Evae inobedientiam.

5. Neque reprehendenda est haec, quam nos exhibemus, reverentia, quia maiorem exibent subditi dominis, quorum manus et pedes osculantur: et de Iosepho Iacobi filio, qui fuit unus ex Patriarchis, legimus osculatum fuisse virgam, quam ipsi dederat rex Pharao, qui erat paganus, et per eiusdem regis

e pues este judio era, e mejor que los judios de agora; e Jacob mandó a sus fijos que adorasen a Josep sobre la tierra, e los moros quando oran besan la tierra, e pero bien saben que no ay deydad ni divinidad ninguna, e besan los menores a los mayores en las cabezas e en los paños, e a sus reyes tan grandes reverencias fazen, que aun quando se an de partir, no osan tornar las espaldas, mas van atrás como es guisado que ellos asi vayan, ca eso mesmo guardan en su quaresma, asi como sabedes.

6. Onde no se deben maravillar, ni deben reprehender la humildanza, e la reverencia, e la devociòn que nos los christianos fazemos delante la ymagen del nuestro Salvador, que es en el cielo yguai a su Padre quanto en la deydad, e menor quanto en la humanidad.

7. Ca ni corazones de omes pueden pensar, ni entendimjentos de omes pueden entender, ni orejas oyr, ni lenguas fablar, ni manos scribir la altedumbre de la piedad, e la misericordia, e la gran condecenssiòn, e inclinación que Dios faze por el hunanal linage salvar.

8. Ca no desdeñó del mas alto lugar decender en el mas baxo, e seyendo Señor humillóse asi mucho, que tomó forma de siervo, e seyendo tan rico, fiçosse tan pobre, e asi fué en el complida la prophetia del rey e propheta David: «Rico e pobre todo en uno », e dize esto: rico en quanto la deydad, e pobre quanto en la humanidad, todo en uno, en la persona de nuestro Señor Jhesu Christo.

9. E seyendo no mortal fizose mortal, e recibió muerte mas deshonrrada, e mas aviltada que otro ome; onde si los christianos de sus ojos fiziessen fuentes de lágrimas, e siempre ayunassen, e

salutem iurasse, sed ipse iudaeus erat et iudaeis hodiernis longe melior; Iacob praecepit filiis suis, ut Ioseph adorarerent super terram, et mahumedani, quando orant, terram deosculantur, etiamsi certo sciant nullam in ea esse deitatem, neque divinitatem; et iuniores seniorum capita et vestes osculantur; et regibus suis magnas exhibent reverentias, ita ut cum ab illis recedunt terga vertere non audeant, sed incedunt retrorsum, uti eis constitum est incedere, idemque in eorum quadragesima servant, prout nostis.

6. Quapropter non est cur mirentur, neque cur reprehendant humiliationes, reverentiam, et devotionem quas exhibere solemus christiani ante imaginem Salvatoris nostri; qui est in coelis Patri suo aequalis in deitate, licet secundum humanitatem minor.

7. Corda enim hominum non possunt cogitare, neque humani intellectus possunt intelligere, neque aures audire, neque linguae loqui,' neque manus describere, altitudinem pietatis, misericordiae, clementiae, et inclinationis, quam Deus ostendit, ut hominum genus salvum facere.

8. Non enim dedignatus est ab excelso loco ad infimum descendere, et cum esset Dominus, adeo humiliavit se, ut servi formam acciperet, et cum esset dives, pauperrimus factus est, et ita adimpleta est prophetia regis prophetae Davidis: Simul in unum dives et pauper (ps. XLVIII, 3), id est, dives secundum divinitatem; et pauper secundum humanitatem, simul in unum, in persona Domini nostri Iesu Christi.

9. Et cum esset immortalis, factus est mortalis, et mortem sustinuit magis ignominiosam et magis vilem, quam quilibet alius homo: quapropter si christiani oculos suos in lacrimarum fontes con-

Digitized by Google

açotassen sus carnes, e las martirizassen, aun con todo esto no pueden responder a los beneficios, e a las mercedes, que recibieron de Jhesu Christo su Salvador.

verterent, et semper ieiunarent, suasque carnes flagellarent, et tormentis cruciarent, hisce omnibus mortificationibus beneficiis et donis a Iesu Christo Salvatore eorum acceptis adhuc minime respondere possent.

10. Mas dicen los moros que no pueden esto creer de Dios, que él se quisiesse asi humillar e escarneçer; e por cierto no es maravilla en no lo creer asi de ligero, ca es contra natura; mas si no fuesse contra natura, no seria miraglo, e la fé no a galardón, a la qual la razon humana da experimiento.

10. Mahumedani autem dicunt se nullatenus posse hoc de Deo credere, quod scilicet vellet sic humiliari et subsannari: et re quidem vera, non est mirum quod non facile credatur, quoniam contra natnram est; si autem contra naturam non esset, non esset profecto miraculum, et fides meritum non habet, ubi humana ratio praebet experimentum.

11. E a nos e a ellos ligero es de creer, pues veemos manifiesta mente que los Prophetas lo dixeron mucho tiempo ante, e el mismo lo dixo, que asi avia de ser ante la su passión e después de la resurrección, asi como scripto es, e provado de suso.

11. Attamen et nobis et illis facile est hoc credere, siquidem manifeste videmus prophetas multo antea haec omnia praedixisse, ipsumque Iesum Christum hoc ita fieri oportere ante passionem et post resurrectionem aperte dixisse, prout supra scriptum et probatum est.

Titulo XV. — *De la Sancta Trinidad.*

Titulus XV — *De Sancta Trinitate.*

1. E porque los moros e los judios dizen, que nos los Christianos adoramos muchos dioses, porque decimos Padre, Fijo e Spiritu Sancto, e dicen que es esto contra la ley, que dice: ***Videte quod ego sum solus, et non est alius Deus praeter me***, e dize esto: Veed, ca yo so Dios señero, e no ay otro Dios sino yo.

1. Quoniam mahumedani et iudaei dicunt nos christianos plures adorare Deos, quia dicimus Patrem, Filium et Spiritum Sanctum, quod contra legem esse aiunt, quae dicit, « Videte quod ego sim solus, et non sit alius Deus praeter me (Deut. XXXII. 39). »

2. E como quier que yo so viejo, e a mas de treynta e cinco años, que la mayor parte deste tiempo la espendi en aprender, e aprendí de grandes maestros de Theologia e de otras sciencias; empero gran miedo, e gran pavor he de fablar e de scribir ninguna cosa del misterio de la muy alta e muy sancta Trinidad; e son tres cosas que me inducen a aver miedo e pavor de fablar en tan alta cosa.

2. Et quamvis ego sim senex, et triginta et quinque abhinc annis maiorem huius temporis partem in discendo expenderim, et didici a summis magistris theologiam aliasque scientias: attamen magnum timorem et formidinem sentio in loquendo et scribendo aliquid de altissimae et sanctissimae Trinitatis mysterio: et tria sunt, quae mihi metum et pavorem incutiunt, at deterrent a loquendo de re adeo excelsa,

Digitized by Google

3. E la primera es, porque Dios es dicho *Ineffabilis*, cosa de que no puede ome fablar acabada mente: e otra Scriptnra dize (1): *Scrutator majestatis oprimetur a gloria eius*. e dize esto: El que mucho quiere escudriñar la maiestad de Dios, será oprimido e abaxado de la gloria dél; e el rey e propheta David dize: *Accedet homo ad cor altum, et exaltabitur Deus*, e dize esto: Allegarse a el ome al corazón alto, e Dios será exaltado; e quiere dezir esto: quanto el entendimiento del ome mas se alçare a entender las poridades de Dios, tanto mas se alçará Dios; asi que entendimiento de ome non puede llegar a entenderle cumplida mente.

4. E la segunda cosa es, que no tengo aqui mis libros: e la tercera que no e tan gran sciencia como era menester para fablar desta cosa tan alta, ni entendimiento, e esse pequeñó que Dios me dió, esta partido en muchas partes, e embargado, como que vee cada dia lo que le pesa a quien está en poder ageno.

5. Empero porque no cuyden, ni les crezca vana gloria a los enemigos de nuestra ley, si no respondieremos a las cosas de que nos reprehenden, conviene que digamos e que scribamos alguna cosa.

6. Onde confiando de la misericordia del Padre, e del Fijo, e del Spiritu Sancto, tres personas e un Dios, digo en el su nombre, que los christianos decimos e nombramos Padre, e Fijo e Spiritu Sancto, por razón que asi nos lo mostró Jhesu Christo nuestro Salvador en el Evangelio que scribió sant Matheo, en el qual dixo: « *Euntes docete omnes gentes, baptizantes eos in nomine Patris, et Filii et Spiritus Sancti: docete eos*

(1) En el Ms. falta *dize*.

3. Primum est, quia Deus dicitur ineffabilis, res quippe de qua nemo perfecte loqui potest, et alia scriptura dicit: « Scrutator maiestatis, oppimetur a gloria (Prov. XXV. 27), » id est, qui multum voluerit Dei maiestatem scrutari, deprimetur et humiliabitur a gloria eius: et rex et propheta David ait: « Accedet homo ad cor altum, et exaltabitur Deus (ps. XXV. 27, » quod idem est ac, quanto magis hominis intellectus se extulerit, ut Dei secreta intelligat, eo magis elevabitur Deus, ita ut hominis intellectus ad eum perfecte intelligendum pervenire non possit.

4. Secundum est, quia hic non habeo libros meos: tertium est, quia non eam scientiam possideo, quae ad agendum de re adeo excelsa necessaria est, neque intellectum, et ille parvus, quem Deus dedit mihi, in plures partes divisus est atque impeditus, utpote eius, qui experitur quotidie ea quae displicent ei, qui sub aliena potestate est constitutus.

5. Verumtamen ne legis nostrae inimici perverse cogitent, neque extollantur, neque glorientur, si non respondebimus ad ea quae in nobis reprehendunt, oportet nos aliquid dicere et scribere.

6. Idcirco fretus misericordia Patris, et Filii, et Spiritus Sancti, trium personarum, et unius Dei, dico in nomine eius, quod nos christiani dicimus atque nominamus Patrem, et Filium et Spiritum Sanctum, quoniam sic Salvator noster Iesus Christus in Evangelio, quod S. Matthaeus scripsit nos docuit, ubi dixit: « Euntes docete omnes gentes, baptizantes eos in nomine Patris, et Filii, et Spiritus Sancti, docentes eos servare om-

Digitized by Google

servare omnia quaecumque mandavi vobis »: e dize esto: Id e mostrad a todas las gentes, e baptizadlos en el nombre del Padre, e del Fijo e del Spiritu Sancto, e enseñaldes que guarden todas las cosas que vos mande.

7. E en muchos lugares en el Evangelio nuestro Señor Jhesu Christo nombró el Padre, e el Fijo, e el Spiritu Sancto: onde dixo: El Spiritu Sancto que vos yo embiare del Padre, él vos dará testimonio de mi, e de mi recebirá, e vos anunciará e declarará todas las cosas que scriptas son de mi; e este Spiritu Sancto envió nuestro Señor Jhesu Christo en los Apóstolos, e en los discipulos el décimo dia después de la Ascensión, así como dicho es de suso.

8. Mas porque los judios e los moros no quieren creer a los Evangelio, conviene que provemos estas tres personas Padre, e Fijo, e Spiritu Sancto por las cosas que son scriptas en la ley que scribió Moyses, e en las prophetias.

9. Onde el rey e propheta David dize de la persona del Padre e del Fijo: *Ipse invocabit me, Pater meus es tu*, e dize esto: El me llamará, tu eres mi Padre: e Natan propheta dize de la persona del Padre: Yo seré a él en Padre, e de la persona del Fijo dize: Yo seré a él en Fijo.

10. E el rey propheta David dize: « Fijo mio eres tu »; e en otro psalmo dize de la persona del Fijo: « Dios, la tu seya *in saeculum saeculi*, por siempre, e la virga del tu reyno virga de yguaidad, ca amaste justicia e aborreciste la maldad, e por ende enungióte (1) Dios, Dios tuyo con olio de alegria mas que todos los que participan contigo »: e esta participación clara mente se entiende la natura humana que el Fijo de Dios ayuntó a si.

(1) El Ms. *enbiete*, que no tiene sentido.

nia quaecumque mandavi vobis (Matth. XXVIII. 19) ».

7. Et in multis aliis Evangelii in locis Dominus noster Iesus Christus Patrem, et Filium, et Spiritum Sanctum nominavit: ideo dixit: « Spiritus Sanctus, quem ego ad vos mittam a Patre, ille testimonium vobis perhibebit de me, et de meo accipiet, et annuntiabit, et declarabit vobis quaecumque scripta sunt de me (Ioan. XV. 26. XVI. 13) » et hunc Spiritum Sanctum super Apostolos misit decimo post ascensionem die, uti supra dictum est.

8. Quoniam vero iudaei et mahumedani Evangeliis credere nolunt, oportet has tres personas Patrem, et Filium, et Spiritum Sanctum nos probare ex iîs quae in Moysis lege et in prophetiis scripta sunt.

9. Igitur rex et propheta David de persona Patriis et Filii ait: « Ipse invocabit me: pater meus es tu (ps. LXXXVIII. 27); » et Nathan propheta de Patris persona ait: « Ego ero ei in Patrem », et de Filii persona dicit: « Ego ero ei in Filium (Reg. VII. 14). »

10. Et idem rex ac propheta David ait: « Filius meus es tu (ps. II.7): » et alio psalmo dicit: « Sedes tua, Deus, in saeculum saeculi, virga directionis, virga regni tui: dilexisti iustiam, et odisti iniquitatem, propterea unxit te Deus, Deus tuus oleo laetitiae praeconsortibus tuis (ps. XLIV. 7-8). » et haec participatio manifeste intelligitur humana natura, quam Dei Filius sibi copulavit.

Digitized by Google

11. E leemos de los tres moços Anania, Azaria e Misael, los quales Nabuchodonosor, rey de los Caldeos e de Babilonia, mandó meter en el forno muy caliente, que se quemassen alli, porque no quisieron adorar la statua del ydolo que adoraban esos ydólatras; e salió la flama del forno e quemó a los que encendian ese forno, e no empesció a esos tres moços.

12. Ca los libró el Fijo de Dios, que apareció dentro con ellos, onde dixo el rey: *Nonne tres tantum misimus in ignem, et ecce video viros quatuor ambulantes in medio ignis, et species quarti similis est Filio Dei*, e dize esto: ¿Como es esto? ca tres tan señera mente metimos en el forno, e veemos quatro andantes en medio del fuego, e la fermosura del quarto es semejable a Fijo de Dios; e no es ninguno llamado fijo sino a padre, ni padre sino a fijo.

13. E Isayas propheta dixo: « Moço es a nos nacido, e fijo es a nos dado, e el su reyno no avrá fin »; onde manifiesta mente estas auctoridades se entienden del Fijo de Dios, ca ningun otro fijo ovo ni avrá regno perdurable; e por ende nos mostró El que orassemos el Pater noster, e después siguiesse *advenial regnum tuum*, ca esto devemos desear, ca este es perdurable, e no otro regno ninguno.

14. E de la persona del Spiritu Sancto dize Isayas Propheta: « El Spiritu del Señor sobre mi, ca es en mi, e envió a mi a predicar a los mansos »: e el dicho propheta dize en otra prophetia: « Porné el mio Spiritu sobr'él »: e en otra prophetia dize el dicho propheta: « Saldrá virga de la raiz de Jese, e desa virga saldrá flor, e sobre essa flor folgará el Spiritu del Señor, spiritu de sapientia, e de entendimiento

11. Legimus etiam de tribus pueris Anania, Azaria et Misaele, quos Nabuchodonosor Chaldaeorum et Babyloniae rex in fornacem ignis ardentis mitti iussit, ut ibi comburerentur, quia idoli statuam, quod illi idolatrae colebant, adorare noluerunt, et flamma e fornace erumpens combusit eos qui fornacem accendebant, et non nocuit tribus illis pueris.

12. Quoniam liberavit eos Filius Dei, qui apparuit cum illis in medio ignis, unde dixit rex: « Nonne tres tantum misimus in ignem, et ecce video viros quatuor ambulantes in medio ignis, et species quarti similis Filio Dei », nemo autem dicitur filius, qui non habeat patrem, neque pater, qui non habeat filium (Dan. XIII, 81).

13. Isaias quoque propheta ait: « Parvulus enim natus est nobis, et filius datus est nobis, et regni eius non erit finis (Isai. IX, 6) »: quare huiusmodi auctoritates de Filio Dei procul dubio sunt intelligendae, nullus enim filius habuit vel habebit regnum aeternum; propterea ipse docuit nos orare, ut postquam dixerimus *Pater noster* adderemus, *adveniat regnum tuum*, quia hoc regnum desiderare debemus, hoc enim et non aliud est aeternum (Matth. VI, 9).

14. De Spiritus Sancti persona ait Isaias propheta: « Spiritus Domini super me, quia est in me, ad unnuntiandum mansuetis misit me (Isai. LXI, 1); et in alio loco dicit: « Dedi spiritum meum super eum (XLII, 1); » ed in alia prophetia dicit idem propheta: « Egredietur virga de radice Iesse, et flos de radice eius ascendet, et requiescet super eum Spiritus Domini, Spiritus sapientiae et intellectus, Spiritus consilii

spiritu de consejo e de fortaleza, spiritu de sciencia e de piedad, e él cumplirá abondada mente la dicha flor de Spiritu del temor del Señor »; estos son los siete dones del Spiritu Sancto.

15. E el mesmo Isayas (1) propheta dize: « El Spiritu Sancto, spiritu de ardor »; porque enciende los corazones de los omes en amor de Dios. E Ezachiel propheta dize del Spiritu Sancto: « Do quier que yba el Spiritu Sancto, yban las ruedas siguiendo a él, ca spiritu de vida era en sus ruedas»; e en el libro de Sapientia dize la sabiduria (2): « El Spiritu Sancto fuyrá el entinto de la disciplina, que es hypócrita ».

16. E en otro lugar en ese libro dize: « El Spiritu Sancto sabe tardineros aparejamjentos (3) e en otro lugar dese libro dize: « Mas el tu seso, ¿ quien lo sabrá ? sino si tu le dieres la sapiencia, e enbiares el Spiritu Sancto de los cosas mucho altas; e en otro lugar dese libro dize: « ¡ O que bueno, benigno, e suave, Señor, es el tu Spiritu en nos ».

17. E el Spiritu Sancto es dicho humana, porque faze los omes piadosos en la obra, e es dicho suave porque faze los omes suaves e mansos en la palabrá, e es dicho benigno, porque face los omes benignos e humildosos en el corazón.

18. E en otro lugar en ese libro dize: « El Spiritu Sancto entra en las sanctas ánimas »; e en el libro dicho de Sapiencia son scriptas las palabras que se siguen: *Spiritus Domini replevit orbem terrarum, et hoc quod continet omnia scientiam habet vocis*, e dize esto:

et fortitudinis, Spiritus scientiae et pietatis, et replebit praedictum florem abunde Spiritus timoris Domini; » et haec sunt septem Spiritus Sancti dona (Isai. XI, 13).

15. Idem Isaias propheta Spiritum Sanctum spiritum ardoris vocat, quia in Dei amorem hominum corda accendit; et Ezechiel propheta de Spiritu Sancto ait: Quocumque ibat Spiritus et rotae ibant et sequebantur eum, spiritus enim vitae erat in rotis (Ezech. 1, 20); et in libro Sapientiae dicitur: Spiritus enim Sanctus disciplinae effugiet fictum (Sap. I, 5), qui est hypocrita.

16. Et in eiusdem alio libri loco dicitur: Spiritus Sanctus nescit tarda molimina (S. Amb. 2 in Luc. I); in alio loco eiusdem libri dicitur: « Sensum autem tuum quis sciet, nisi tu dederis sapientiam et miseris Spiritum Sanctum tuum de altissimis (Sap. IX, 17), et in alio loco eiusdem libri dicitur: o quam bonus, benignus est, Domine, Spiritus tuus in nobis (Ibid. XII, 1).

17. Spiritus Sanctus autem dicitur humanus, quia homines facit in opere pios; dicitur suavis, quia homines facit in verbo suaves et mites; et dicitur benignus, quia homines facit in corde benignos et humiles.

18. Et in alio eiusdem libro loco dicitur: Spiritus Sanctus in animas sanctas se transfert (Sap. VII, 27); et in eodem libro Sapientiae dicitur: Spiritus Domini replevit orbem terrarum, et hoc quod continet omnia scientiam habet vocis (Sap. I, 7).

(1) El Ms. trae *Jeremias*, que puede ser error del copiante, o equivocación del autor que citaba de memoria.

(2) En el Ms. falta *la sabiduria* y todo sujeto.

(3) El lugar es de S. Ambrosio.

Digitized by Google

El Spiritu del Señor hinchió e cumpliò la redondeza de las tierras, e la cosa que contiene todàs las cosas a sciencia de voz.

19. E devedes saber que en estas palabras son contenidas las personas del Fijo, e la persona del Spiritu Sancto, conviene saber la persona del Spiritu Sancto tañe o dize: el Spiritu del Señor, e la persona del Fijo tañe o dize: E la cosa que contiene todas las cosas, ca la cosa que contiene todas las cosas es el Verbo del Padre, e asi se prueba por la palabra que scribiò el rey e propheta David: *Verbo Domini coeli firmati sunt*, e dize esto: por el Verbo del Señor los cielos son firmados.

20. E lo que dize adelante que por este Verbo que contiene todas las cosas, a sciencia de voz, figurò e mostrò la gratia del Spiritu Sancto, que avia de embiar el dicho Verbo en los Apóstolos, la qual devia dar a esos Apostolos sciencia de voz, conviene saber, entendimiento, palabra para predicar e mostrar la verdadera ley que les avia mostrado el Verbo.

21. Del qual Verbo dixo sant Johan Apóstol e Evangelista: *In principio erat verbum*, e dize: Ese Verbo era Dios, e dize que por ese Verbo fueron fechas todas las cosas; e después dize que ese Verbo ayuntó a si carne humana e que moró conusco: e asi concuerda lo que dize ese Apóstol e Evangelista sant Johan con lo que dixeron los Prophetas, asi como veredes adelante.

22. E a lo que dize que este Verbo, que contiene todos las cosas, a sciencia de voz, concuerda con lo que dixo el rey e propheta David: « Cantad, e dad loor a Dios, que subió sobre todos los cielos a (1) oriente, ca el dará voz de virtud a la su voz.

19. Scire autem vos oportet in hisce verbis subintelligi personam Filii, et persona Spiritus Sancti, videlicet Spiritus Sancti persona attingitur ubi dicitur: *Spiritus Domini*; persona vero Filii attingitur ubi dicitur: *Et hoc quod continet omnia*, etenim quod continet omnia est Verbum Patris, quod quidem demonstratur ex eo quod scripsit rex et propheta David: « Verbo Domini coeli firmati sunt (ps. XXXII, 6) ».

20. In eo autem quod postea dicit, videlicet, quod per hoc verbum, quod continet omnia, scientiam habet vocis, figuravit atque monstravit Spiritus Sancti gratiam quam verbum ipsum super Apostolos missurum erat, quae gratia Apostolis datura erat vocis scientiam, id est intellectum, sermonem ad praedicandam veram legem, quam Verbum docuerat eos.

21. De eodem Verbo dixit S. Ioannes Apostolus et Evangelista: « In principio erat Verbum, et Verbum erat Deus, et per ipsum Verbum omnia facta sunt»: deinde dicit, « et Verbum caro factum est et habitavit in nobis (Ioan. I, 1) »: proinde ea quae Apostolus et Evangelista S. Ioannes dixit congruunt cum iis quae prophetae dixerunt, prout infra videbitis.

22. Et hoc quod dicit, nempe, quod hoc Verbum quod cantinet omnia, scientiam habeat vocis, cohaeret cum eo quod dixit rex et propheta David: « Cantate Deo, qui ascendit super coelum ad orientem, quia dabit voci suae vocem virtutis (ps. LXVII, 34) ».

(1) En el Ms. falta *a*.

Digitized by Google

23. E todas estas prophetias fueron cumplidas, quando nuestro Señór Jhesu Christo envió la gratia del Spiritu Sancto en los Apóstolos, asi como scripto es de suso en el Titulo del Spiritu Sancto.

24. E el dicho rey e propheta David dize: Señor, no tuelgas de mi el tu Spiritu Sancto; e en otro psalmo dize: Señor, embia el tu Spiritu e serán los cosas criadas; e fablando el rey e propheta David de la persona del Padre e de la persona del Fijo dixo (1): *Dixit Dominus Domino meo, sede a dextris meis*, e dize esto: dixo el mio Señor al mio Señor, sey a las mis diestras; e fablando de la persona del Spiritu Sancto dixo: Enbiará el su Verbo e desfará esas cosas, e suflará el Spiritu dél, e escorrerse an las aguas; e en lo que dize que *embiará* entiendese en la persona del Padre, que embió el su Verbo, e Verbo es dicho Fijo, e el Spiritu del Padre e del Fijo, es dicho Spiritu Sancto.

25. E en otro psalmo dixo: *Verbo Domini coeli firmati sunt, et Spiritu oris eius omnis virtus eorum*, e dize esto: Los cielos son firmados por el Verbo del Señor, e toda virtud de esos cielos por el Spiritu de la boca dese Señor; e es dicho en esta prophetia Señor el Padre, e el Spiritu Sancto, Spiritu, e asi son todas tres contenidas las personas en estas dos prophetias manifiesta mente, e asi se prueba que son Padre, e Fijo e Spiritu Sancto.

26. E agora conviene que probemos que estas tres personas son un Dios. E primera mente por las palabras de Jhesu Christo que, dixo en el Evangelio: « No viene ninguno al Padre sino por mi, e si oviesedes conocido a mi, avriades conocido por cierto a mi Pa-

23. Et omnes eiusmodi prophetiae adimpletae sunt, quando Dominus noster Iesus Christus Spiritus Sancti gratiam super Apostolos misit, uti scriptum est supra in titulo de Spirito Sancto.

24. Dicit praeterea praedictus rex et propheta David: « Spiritum Sanctum tuum ne auferas a me (ps. L, 11) »; in alio psalmo ait: « Emitte Spiritum tuum et creabuntur (CIII, 30) »; idem rex et propheta David, loquens de persona Patris et de persona Filii, ait: « Dixit Dominus Domino meo, sede a dextris meis (ps. CIX, 1) »; et loquens de persona Spiritus Sancti, dixit: « Emitte Verbum suum et liquefaciet ea. Flabit Spiritus eius, et fluent aquae (CXVII, 18); » in eo autem quod dicit *emittet*, intelligitur persona Patris, qui misit Verbum suum; at Verbum dicitur Filius, et Spiritus Patris et Filii, dicitur Spiritus Sanctus.

25. Et in alio psalmo dixit: « Verbo Dominî coeli firmati sunt, et Spiritus oris eius omnis virtus eorum (ps. XXXII, 6); » et in hac prophetia Dominus dicitur Pater, Filius Verbum, et Spiritus Sanctus, Spiritus, atque omnes tres personae in hisce duabus prophetiis continentur, et sic probatur Pater, et Filius, et Spiritus Sanctus.

26. Nunc autem nos probare oportet has tres personas unum duntaxat esse Deum. Primo quidem probatur ex ipsius Domini nostri Iesu Christi verbis, qui in Evangelio dixit: « Nemo venit ad Patrem, nisi per me; si cognovissetis me, et Patrem meum utique cognovis-

(1) En el Ms. falta *dixo*.

Digitized by Google

dre, e de aqui adelante conocello edes, e ya le vistes.

27. E dixo Felipo a Jhesu Christo: Señor demuestranos al Padre, e abastanos, e dixole Jhesu Christo: tanto tiempo so convusco e no me conocistes. O Felipo, quien vee a mi, vee a mi a mi Padre, ¿e como dices tu, demuestranos el Padre? no crees que yo so en el Padre, e él es mi? e las palabras que yo fablo, no las fablo yo de mi mesmo, mas el Padre, que es en mi, el las fabla, e él faze las obras: onde si esto no creedes por las palabras que yo digo, creedlo por las obras: e toda cosa que demandaredes al Padre en el mio nombre, yo lo faré».

28. En otro Evangelio dixo: «el Padre que me embió comigo es, e nunca me desampararà». E Jhesu Christo dixo en otro Evangelio: «Vo al Padre que me embió, e embiarvos e el Spiritu Sancto, que sale del Padre, e de mi recibirá que vos mostrará»: e asi manifiesta mente dixó nuestro Señor Jhesu Christo e declaró, que una cosa eran el Padre, e el Fijo, e el Spiritu Sancto.

29. E agora conviene que lo probemos por los Scripturas de la ley e de los Prophetas. Onde dixo el rey e propheta David: *Benedicat nos Deus, Deus noster, benedicat nos Deus, et metuant eum omnes fines terrae*, e dize esto: Bendiganos Dios, Dios nuestro, bendiganos Dios, e teman a él todós los términos de la tierra; onde a buen entendedor manifiesta mente scribió este propheta lo que nos creemos en razón de la Trenidad, e los nuestros sabios e los Sanctos asi entienden e exponen las dichas palabras: Bendiganos Dios Padre, e bendiganos Dios nuestro, conviene saber, el Fijo, que es nuestro en quanto ayuntó a si nuestra carne humana; e después

setis, et amodo cognoscetis eum, et vidistis eum.

27. Dicit ei Philippus, Domine, ostende Patrem, et sufficit nobis: dicit ei Iesus Chsistus: tanto tempore vobiscum sum, et non cognovistis me? Philippe, qui videt me, videt et Patrem meum: quomodo tu dicis, ostende nobis Patrem? Non creditis quia ego in Patre, et Pater in me est? Verba, quae ego loquor vobis a me ipso non loquor, Pater autem in me manens, ipse loquitur et facit opera: ideo si non creditis propter verba quae loquor, propter opera credite. Et quodcumque petieritis Patrem in nomine meo, hoc faciam (Ioan. XIV, 6-13)».

28. In alio Evangelio dicit: «Pater, qui misit me, numquam dereliquit me solum (Ioan. XVI, 32)»; et in alio Evangelio dixit Iesus Christus: «Vado ad Patrem, qui misit me... et mittam vobis Spiritum Sanctum... qui a Patre procedit... de meo accipiet et annuntiabit vobis (Ioan. XV, 26, XVI, 5, 7)»: itaque Dominus noster Iesus Christus aperte dixit ac declaravit unum esse Patrem, et Filium et Spiritum Sanctum.

27. Nunc autem idem nobis probandum est ex legis et prophetarum Scripturis. Ait igitur rex et propheta David: «Benedicat nos Deus, Benedicat nos Deus noster, benedicat nos Deus, et metuant eum omnes gentes (ps. LXVI, 8)»: unde si recte intelligere velimus, aperte hic propheta scripsit idem quod nos de Trinitate credimus: sapientes nostri praeterea et Sancti intelligunt atque ita exponunt praedicta verba, videlicet: Benedicat nos Deus Pater, benedicat nos Deus noster, scilicet, Filius, qui noster est, quatenus carnem nostram humanam assumpsit: et deinde tertio dicit, benedicat nos Deus, ubi intelligitur Spiritus Sanctus, qui a Patre Filioque procedit

Digitized by Google

dize la tercera vegada: Bendiganos Dios, e emtiendese el Spiritu Sancto, que sale del Pddre e del Fijo por manera de spiración e de amor, asi como diremos adelante.

30. E Moyses en el primero capitulo de la Blibia, do fabla de la creazion del mundo, scribió que dixo Dios, quando quiso fazer el ome: ***Faciamus hominem ad imaginem et similitudinem nostram***, e dize esto: Fagamos ome a nuestra ymágen e a nuestra semejança: e estas palabras declaran manifiesta mente la pluralidad de las personas, e la unidad de la deidad: ca *fagamos* pluralidad dize, *ymagen* singularidad: onde no dixo, *ymagenes*, mas *ymagen*. E no fablaba Dios a los àngeles quando dixo *fagamos*, como mienten los judios; mas fablaba al Fijo e al Spiritu Sancto, e por ende dixo *nuestra ymagen*, ca del Padre, e del Fijo, e del Spiritu Sancto, una ymágen, e una majestad, e una divinad, e una deydad es, e no muchas.

31. E Dios es Criador, e los angeles son creaturas, e por ende no era cosa convenible que dixesse Dios a las criaturas que estonce criara: *fagamos:* ni es guisado de creer que el ángel fizo al ome, ni ayudó a Dios a fazerle, ca no a menester Dios ayuda de las criaturas; e la palabra que se sigue luego tuelle toda duda la qual dzie: » Crió Dios a su ymágen, e a su semefanza: á ymágen de Dios crió a él, másculo e femina crio a ellos: e después dize: Espiró su él espiraculo de vida: onde manifiesta mente parece que los angeles no fizieron en el ome nada: e pruebasse por lo que dize el rey e propheta David: *Verbo Domini coeli firmati sunt, et spiritu oris eius omnis virtus eorum*, e dize esto: por el Verbo del Señor los cielos son formados, e toda la virtud

per modum spirationis et amoris, ut infra dicemus.

30. Moyses in primo bibliorum capite, ubi de mundi creatione loquitur, haec scripsit dixisse Deum cum hominem creare decrevit: « Faciamus hominem ad ad imaginem et similitudinem nostram (Gen. I. 26) »: quae verba aperte declarant personarum pluralitatem et deitatis unitatem: *faciamus* enim pluralitatem dicit, *imaginem* vero singularitatem: ideo non dixit *imagines*, sed *imaginem*. Et Deus cum angelis non loquebatur quando dixit, *faciamus*, uti iudaei mentiuntur; sed loquebatur cum Filio et cum Spiritu Sancto, idcirco dixit ***imaginem nostram***, nam Patris, et Filii, et Spiritus Sancti una est imago, una maiestas, una divinitas, et una sola deitas, et non plures.

31. Deus praeterea est creator, angeli vero creaturae, unde minime decebat quod Deus creaturis, quas modo creaverat, dixerit: *faciamus;* neque rationabile est credere quod angelus hominem fecerit, neque Deo opem ferret ad hominem faciendum, quia Deus creaturarum auxiliis non indiget: et verbum quod statim sequitur omne dubium tollit cum dicit: « Et creavit Deus hominem ad imaginem suam, ad imaginem et similitudinem Dei creavit illum: masculum et feminam creavit eos; « postmodo dicit: « et inspiravit in faciem eius spiraculum vitae (Gen. I. 27. II. 7). Unde manifeste apparet angelos nihil in homine fecisse; quod probatur ex eo quod dixit rex et propheta David: « Verbo Domini coeli firmati sunt, et Spiritu oris eius omnis virtus eorum (ps. XXXII. 6); »

Digitized by Google

dellos por el spiritu de la su bóca, e Verbo del Señor es dicho Jhesu Christo, Fijo de Dios, por el qual dize David que los cielos son formados.

32. E Moyses diçe: *In principio creavit Deus coelum et terram*, e sant Agustin expone esta palabra *In principio* en el Fijo, ca él dixo a los judios quando le demandaban, ¿ tu quien eres? e Jhesu Christo respondió: principio yo so que fablo convusco, e dize esto: Yo so el que di a todas las cosas principio e comencamiento; ni era guisado que los ángeles fiziessen ni ayudassen a Dios a fazer al ome, pues que Dios ordenara de ayuntar asi la natura humana, e carne humana para nos salvar: e tan mucho nos amó, e tan mucho nos preció, que él nos quiso fazer, e él nos quiso redimir, onde dixo por el propheta Isayas: « Yo le fize e e yo le portaré ».

33. E este propheta Isayas dixo que viera por revelación de Dios que la orden de los ángeles, que es dicha Seraphin, cantaba e dezia sin cessamiento ninguno ante la magestat divina: *Sanctus, Sanctus, Sanctus, Dominus Deus Sabaoth*: onde manifiesta mente en esto que este propheta dize tres vegadas *Sanctus, Sanctus, Sanctus*, demuestra e declara la Trenidad quanto en las personas; e en lo que dize una vegada *Señor Diós Sabbaoth*, muestra e declara que estas tres personas no son tres dioses, mas uno, una deydad, una divinidad, una eternidad.

34. E bien dixo Dios: *Fagamós ome a nuestra ymágen, e a nuestra semejança*, por razón que la queriá ayuntar a si para parecer a nos en ella, e la natura divina no pueden los omes veer en quanto biven en carne.

35. E fizonos Dios a su semejanza

verbum autem Domini dicitur Filius Dei, Iesus Christus, per quem ait David coelos formatos fuisse.

32. Moyses quoque ait: « In principio creavit Deus coelum et terram, » quae verba S. Augustinus exponit hoc modo: *In principio*, id est *in Filio*, quoniam ipse iudaei quaerentibus quis esset, respondit: « Ego sum principium, qui et loquor vobis (Ioan. VIII. 25), » id est, ego sum qui omnibus rebus principium et initium dedi. Neque decebat quod angeli facerent hominem, vel operam ferrent Deo ad eum faciendum, siquidem decreverat carnem et naturam humanam assumere sibique copulare, ut nos salvos faceret; et tanto dilexit nos, et tanti nos fecit, ut vellet nos per se ipsum facere, et per se ipsum redimere: ideo dixit propheta Isaias: « Ego feci, et ego portabo (Isai. XLVI. 4).

33. Idem propheta Isaias dixit vidisse in visione Domini ordinem angelorum, qui Seraphim dicuntur, cantare et dicere sine intermissione ante Dei maiestatem: *Sanctus, Sanctus, Sanctus, Dominus, Deus Sabaoth*. (Isai. VI. 3): unde manifeste demonstrat et declarat hic propheta, in eo quod ter dicit *Sanctus*, Trinitatem quoad personas, et in eo quod semel tantum dicit *Dominus Deus Sabaoth*, demonstrat et declarat has tres personas non esse tres Deos, sed unum tantum, unam deitatem, unam divinitatem.

34. Optime proinde dixit Deus, faciamus hominem ad imaginem et similitudinem nostram, eo quod eamdem sibi copulare volebat, ut in illa ostenderetur nobis, quia naturam divinam homines videre haud possunt dum vivunt in carne.

35. Deus autem fecit nos ad similitu-

Digitized by Google

quanto en el ánima en tres cosas, ca el ánima del home a tres potencias: *memoria, intellectus, et voluntas*, e estas tres potencias que son en el ánima de cada uno de nos, no fazen tres ánimas, mas una.

36. E en esta razón, e en esta manera, el ánima del ome semeja, e es fecha a semejança de Dios, ca pues que nos veemos manifiesta mente ques cada uno de nos en su ánima, que a memoria de las cosas pasadas, el entendimiento de las cosas presentes, ca entiende que el pan es pan, e la piedra piedra: e a voluntad, ca ama a su madre spiritual, e a su padre carnal, e las cosas que son de amar.

37. E porque estas tres potencias, e estas tres cosas, memoria, entendiemento e voluntad, que son en el ánima de cada un ome, no fazen tres ánimas: bien asi en nuestro Señor Dios, esta nominación que nos los christianos dezimos: Padre, e Fijo, e Spiritu Sancto, no fazen tres tres Dioses, ni tres essentias, (1) ni tres tres deydades, divinidades, ni tres eternidades: mas un Dios, una esencia, una deydad, una divinidad: ca Padre dezimos la essencia divina, de la qual el Fijo es engendrado, e el Spiritu Sancto sale del Padre e del Fijo en manera de espiración, e en manera de amor.

38. E no devedes entender esta generación asi como la generación de los omes, que es carne e corruptión, mas debedes entender generación spiritual, qual pertenece a Dios, ca si nos tollemos a Dios que no aya Fijo, tollemos que no bive, ni a entendimiento, e fazemos dél piedra, e los que asi entienden son peores que piedras.

39. Mas nos creemos que bive, ca él

dinem suam quoad animam in tribus: tres enim sunt animae potentiae, *memoria* scilicet *intellectus et voluntas*: at hae tres potentiae, quae in unoquoque nostrum sunt, tres animas nimime constituunt, sed unam tantum.

36. Hac de causa et hoc modo hominis anima similis est Deo, factaque est ad eius similitudinem; unusquisque enim nostrum novit optime, quid quisque nostrum sit in anima, quae habet praeteritorum memoriam, praesentium intelligentiam, nam intelligit panem esse panem, lapidemque lapidem: habet etiam voluntatem, quia matrem spiritualem et patrem carnalem, resque amabiles amat.

37. Et sicut hae tres patentiae, tres huiusmodi res, memoria, intellectus et voluntas, quae in singulorum hominum anima sunt, tres animas non constituunt, sed unam tantummodo: ita etiam in Domino nostro Deo, haec nominatio, qua nos christiani dicimus Patrem, Filium et Spiritum Sanctum, non constituit tres Deos, neque tres essentias, neque tres deitates, neque tres divinitates, neque tres aeternitates: sed unum Deum, unam essentiam, unam deitatem, unam divinitatem: nam Patrem dicimus essentiam divinam, a qua Filius est genitus, et Spiritus Sanctus a Patre et Filio per modum spirationis et amoris procedit.

38. Hanc vero generationem non debetis intelligere quemadmodum hominis generationem, quae caro et corruptio est: sed debetis intelligere eam esse generationem spiritualem, qualis Deum decet: nam si a Deo tollimus habere filium, ab ipso auferimus quod vivat, et quod intellectum possideat, eumdemque lapidem facimus, et qui eum sic intelligunt lapidibus peiores sunt.

39. Nos autem credimus eum vivere,

(1) El Ms. *estenencias*: puede ser tambien *existencias*.

Digitized by Google

es vida de todos nos, e si no biviesse no daria a nos vida, e pues que bive, conviene que entienda, *et suum intelligere est suum Filium generare*, e dize esto: el su entender es engendrar a su Fijo, ca es (1) el su entendimiento: e asi dezimos que bive e que se entiende.

40. E esta vida e este *entenderse* no començó en tiempo, mas fué siempre, e es, e será siempre: e desta vida, e deste entendimiento sale amor en manera de spiracion (2), este amor es dicho Spiritu Sancto, ca asi como dezimos que Dios bive e que se entiende, asi dezimos que se ama, e que por ende (3) todas las cosas que son en Dios, el su bivir, e el su entendimiento es perpetuo, e el su entender es el Fijo, e asi es perpetuo; e porque siempre fué, e es, e será amor del Padre e del Fijo, e este, amor, que sale del Padre et del Fijo, higual mente conviene que digamos que es perpetuo, ca no podemos dezir que fué tiempo alguno en que no se amassen el Padre e el Fijo, e pues siempre se amaron, siempre fué el Spiritu Sancto.

41. Ni debedes entender que entre el Padre, e el Fijo e el Spiritu Sancto ay departimiento ninguno, quanto en natura, e deydad, e en divinidad, e en esencia, e en eternidad (4): e otrosi no devedes entender que la persona del Padre es esa misma con la del Fijo, ca otra cosa es la persona del Fijo, e del Spiritu Sancto: e entiendo dezir que otra cosa es el Padre quanto en persona, es el Fijo quanto en persona

omnium enim nostrum vita est, quod si non viveret nobis vitam non tribueret: et quoniam vivit, necesse et eum intelligere, *et suum intelligere est suum Filium generare*, quia Filius est sui ipsius intellectus; et ita decimus ipsum vivere atque semetipsum intelligere.

40. Haec autem vita et hoc *intelligere se* non habuit initium in tempore, sed fuit semper, atque est, et erit semper: et ab hac vita et ab hoc sui ipsius inintellectu procedit amor per modum spirationis, et amor huiusmodi dicitur Spiritus Sanctus: sicut enim dicimus Deum vivere et sese intelligere, ita dicimus eum se amare: atque proinde omnia quae in Deo sunt, et suum vivere et suum intelligere perpetua sunt: et se intelligere, Filius est, et sic aeternus est; quoniam vero semper fuit, est, atque erit amor Patris et Filii, et hunc amorem, qui a Patre Filioque procedit, eodem modo oportet nos dicere esse aeternum; etenim dicere haud possumus aliquod fuisse tempus in quo Pater et Filius non se amarent; et quoniam semper se amarunt, semper etiam fuit Spiritus Sanctus.

41. At intelligere non debetis inter Patrem, Filium et Spiritum Sanctum aliquam esse divisionem ratione deitatis, divinitatis, essentiae, et aeternitatis; neque intelligere debetis Patris personam esse eamdem atque personam Filii: alia est enim persona Filii, et alia Spiritus Sancti. Videlicet dicere volo, aliud esse Patrem quo ad personam, et aliud esse Filium ratione personae, et aliud esse Spiritum Sanctum in personalitate:

(1) En el Ms. falta es.
(2) El Ms. dize *inspiracion*.
(3) En el Ms. falta *ende*.
(4) En el Ms. se lee *Trinidad*.

Digitized by Google

e otra el Spiritu Sancto quanto en persona; onde dezimos que en el Padre es eternidad, e en el Fijo ygualdad, e en el Spiritu Sancto ayuntamiento de la eternidad (1) e de la ygualdad.

42. *Unde in Symbolo Athanasii scriptum est: neque confundentes personas, neque substantiam separantes.*, e dize esto que estas tres personas departidas, asi como dicho es de suso, quanto en las personas, no son departidas quanto en substantia, e en eternidad, e su essencia, e en potencia, e en deydad.

43. E asi como la Trenidad sancta no se parte quanto en la substancia, asi no es partible en las obras, como quier que algunas operaciones de Dios convienen tan señera mente a la persona del Padre, asi como la voz del Padre que sonò del cielo sobre nuestro Señor Jhesu Christo, quando se trasfiguró estando presentes tres Apóstolos, e dixo essa voz: Este es el mio amado Fijo: en el qual tomé gran plazer, a él oyd.

44. E otrosi a la persona del Fijo pertenesce la receptión de la carne humana; e otrosi a la persona del Spiritu Sancto convino de parecer en semejança de Paloma, quando el Spiritu Sancto decendió sobre Jhesu Christo nuestro Señor en el baptismo; todovia sin toda dubdança, toda la sancta Trenidad fizo aquella voz e aquella paloma, e la humanidad de Jhesu Christo nuestro Salvador, ca las operaciones de la Trenidad no son partibles.

45. E porque esto podades entender mas ligera mente, pongamos algunos enxemplos: onde vos veedes que en una sapientia de un ome ay tres cosas, conviene saber, ingenio, memoria e entendimiento: e devedess saber que yngenio es saber fablar el home lo que aprendió,

quocirca dicimus in Patre esse aeternitatem, et in Filio aequalitatem, et in Spiritu Sancto, aeternitatis et aequalitatis coniunctionem.

42. Unde in Symbolo S. Athanasii scriptum est: « Neque confundentes personas, neque substantiam separantes, » id est, hae tres personae distinctae sunt, prout supra dictum est, ratione personalitatis; non tamen sunt distinctae quoad substantiam, aeternitatem, essentiam, potentiam, et deitatem.

43. Et sicut Trinitas sancta non dividitur quoad substantiam, ita neque quoad operationes dividitur: etiamsi aliquae Dei operationes solum Patris personae conveniant, sicut vox Patris, quae e coelo intonuit super Dominum nostrum Iesum Christum, quando praesentibus tribus Apostolis transfiguratus est, quae vox dixit: « Hic est Filius meus dilectus, in quo mihi bene complacui, ipsum audite (Matth. XVII. 5) ».

44. Item Filii personae competit carnis humanae assumptio; atque Spiritus Sancti personae convenit apparere in columbae specie, quando ipse super Iesum Christum Dominum nostrum descendit in baptismo: veruntamen absque ulla dubitatione tota simul Trinitas fecit illam vocem, et illam columbam, atque Iesu Christi Salvatoris nostri humanitatem, quia Trinitatis operationes non sunt divisibiles.

45. Quod ut facilius intelligere possitis, aliqua exempla ponamus: in una eademque hominis sapientia tria esse bene nostis, ingenium scilicet, memoriam et intellectum: sciendum vero vobis est ingenium esse hominem scire ea quae didicit loqui, atque eisdem pro occasione uti;

(1) En el Ms. *Trenidad.*

Digitized by Google

e saberse dello ayudar: e memoria es no olvidar lo que aprendió: e entendimiento, es saber e entender las cosas que pueden ser mostradas, o enseñadas: e ninguna cosa no faze el yngenio sin la memoria e sin el entendimiento, ni la memoria sin el yngenio e sin el entendimiento, ni el entendimiento sin el ingenio e sin la memoria.

46. E pero otra cosa es el yngenio, e otra es la memoria, e otra cosa es el entendimiento: e pero estas tres cosas departidas quanto en sí, no obran sino ayuntadas: ni fazen tres sapiencias, mas una sapiencia tan señera mente en el cuerpo de un hombre: e bien asi tres personas discretas e departidas no son tres dioses, mas uno: onde dezimos Dios Padre, Dios Fijo, Dios Spiritu Sancto; e pero no dezimos tres dioses, mas un Dios.

47. E aun pongamos otro enxemplo: vos veedes que en la flama (1) que sale del fuego ay tres cosas: la primera es que lo que es oscuro e tenebregoso fazelo (2) claro e lumbroso: e la segunda es que lo que es frio faze caliente: e la tercera convierte en si e consume lo que se llega a essa flama: e pero estas tres operaciones desta flama no fazen tres flamas, mas una, ni obra la una sin la otras: e como nos veemos que es diferencia en la essencia del fuego; entre estas tres potencias e virtudes que son en el ella, conviene saber, memoria, e entendimiento e voluntad.

48. E otrosí en un rayo de sol es calentura e resplandor, conviene saber, lumbre, e calentura, e resplandor, conviene saber, lumbre e calentura desse rayo deseca, e el resplandor alumbra, e estas operaciones no fazen dos rayos,

memoria autem est non oblivisci eorum quae quis didicit: intellectus denique est scire et intelligere ea quae monstrari vel doceri possunt: at nihil facit ingenium absque memoria et intellectu; neque memoria sine ingenio et intellectu: neque intellectus sine ingenio et memoria.

46. Attamen aliud est ingenium, aliud memoria, et aliud intellectus; sed tria haec ab invicem discreta in se, non operantur nisi simul coniuncta: neque tres sapientias, sed unam tantummodo in unius hominis corpore constituunt: sic etiam tres personae discretae et distinctae, non constituunt tres Deos, sed unum solum: ideo dicimus Deum Patrem, Deum Filium, Deum Spiritum Sanctum; at non dicimus tres Deos, sed unum solum.

47. Aliud adhuc ponamus exemplum: bene videtis in flamma, quae ab igne procedit, tria esse: primum est quod obscurum et tenebrosum, clarum et luminosum facit; secundum est quod frigidum, calidum facit; tertium est quod in se convertit et consumit quidquid flammae coniungitur: sed tres hae flammae operationes, non constituunt tres flammas, sed unam, neque una operatio absque alia fit: et sicut videmus, est differentia inter ignis essentiam et has tres operationes et virtutes, quae in eadem sunt, ita etiam se habent tres potentiae quae sunt in anima, videlicet memoria, et intellectus et voluntas.

48. Eodem modo in uno solis radio est calor et splendor, id est ignis et calor radii arefacit, et splendor illuminat, et hae operationes non duos radios, sed unum constituunt, quia licet istae operationes sint divisae, radii tamen subs-

(1-2) Es muy probable que *llama* y *haze* por *flamma* y *faze* que trae aqui el Ms. sean correcciones del copiante.

Digitized by Google

mas uno, ca como quier que las operaciones son departidas, la substancia dese rayo no es partible, e asi como quier que el Fijo recibió la carne humana, no fuè partido del Padre quanto en la substancia de la deydad, e de la divinidad, que es una cosa spiritual, e no partible.

49. E esto se prueba por lo que el mesmo nuestro Señor Jhesu Christo dixo en el Evangelio: « Non soy solo, ca el Padre es comigo. » e sant Lucas Evangelista scribiò en el Evangelio, *quod Jesus Christus plenus Spiritu Sancto regresus est a Jordane:* e asi como quier que nuestro Señor Jhesu Christo recibiò la carne, siempre fué con el Padre, e el Spiritu Sancto, con ellos, ca una cosa son en la unidad de la divinidad.

50. Ni vos moravilledes (1), porque ponemos eiXemplos e semejanças en las cosas corporales a las cosas spirituales, ca el Apòstol sant Paulo dixo: « *quod mirabilia Dei a creatura mundi per ea quae facta sunt intellecta conspiciuntur, sempiterna quoque virtus eius et divinitas, ut sint inexcusabiles, quia cum cognovissent Dominum, non sicut Dominum glorificaverunt, aut gratias egerunt, sed evanuerunt in cogitationibus suis.* » E dize esto: el ome conosce e entiende por las cosas fechas e corporales, las cosas no corporales, ni visibles que perteneseen a Dios: e conocen e entienden la virtud e la divinidad de Dios, que fué e serà siempre: e por ende los omes no an escusación, ca conoscieron a Dios, e no lo glorificaron, ni le fizieron gratias asi como a Dios, mas enbaneciéronse en sus cogitationes.

51. E pues dezimos que Dios es *aeternus*, e quiere dezir sin començamiento e sin fin, siguese que el su en-

tentia non est divisibilis; sic etiam quamvis Filius humanam carnem assumpserit, non est a Patre divisus quoad deitatis et divinitatis substantiam, quoniam ipsa est spiritualis et indivisibilis.

49. Idem vero probatur ex eo quod ipsemet Dominus noster Iesus Christus dixit in Evangelio: « Non sum solus, quia Pater mecum est (Ioan. VIII, 16)»: et S. Lucas scripsit in Evangelio quod «Iesus Christus plenus Spiritu Sancto regressus est a Iordane (Luc. IV, 1): atque ita, quamvis Dominus noster Iesus Christus carnem assumpserit, semper cum Patre fuit et Spiritu Sancto, cum ipsis, quia unum sunt in divinitatis unitate.

50. Neque mirum vobis videri debet quod ex rebus corporalibus exempla et similitudines ad spiritualia declaranda sumamus, nam Apostolus S. Paulus dixit, «quod invisibilia Dei a creatura mundi, per ea quae facta sunt, intellecta conspiciuntur: sempiterna quoque virtus eius et divinitas: ut sint inexcusabiles, quia cum cognovissent Dominum, non sicut Dominum glorificaverunt, aut gratias egerunt, sed evanuerunt in cogitationibus suis (Ad Rom. I, 10).

51. Et quoniam dicimus Deum esse aeternum, quod idem valet ac sine principio et sine fine, consequitur intellectum

(1) En el Ms. *maravilleys.*

tendimiento, que (1) es dicho Fijo, es sin començamiento e sin fin e asi el Spiritu Sancto: e esto se puede entender mejor por las palabras que se scriben en latin que por el romance, ca no las puedo romanzar como querria, ca no fallo romances que concuerden propia mente con los latines.

52. Mas los moros e los judios dizen a nos que, porqué dezimos Padre, e Fijo, e Spiritu Santo, pues no lo fallamos scripto en la ley, ni en las Prophetias: e a esto respondo que no saben lo que dizen, ca scriptos son estos nombres, asi como probado es de suso e manifiesta mente parece por las palabras del rey e propheta David que dize: *Ante luciferum genui te*, e dize esto fablando el Padre al Fijo dixo: Yo te engendré ante que al lucifer, o ante que al estrella que a nombre de luzero.

53. E ese mesmo propheta dize en persona del Fijo al Padre: tu eres mi Padre, e en persona del Padre al Fijo dize: tu eres mi Fijo: e en otro lugar el dicho propheta dize: tu serás a mi en Padre, e el Padre dize: tu serás a mi en Fijo: e Nathan propheta fablando en persona de Dios dize: Yo seré a él en Padre, e él será a mi en Fijo, e asi estos nombres no los fallaron los christianos primera mente, mas mucho tiempo ante que christianos fuessen, fueron scriptos en las prophetias, asi como probado es de suso, Padre, e Fijo, e Spiritu Sancto.

54. E porque los moros toman vanagloria en que ellos dizen un Dios Criador de todos los cosas e no mas, atrévime a screbir aqui lo que creen los christianos de Dios, e los nombres que le dizen, dellos en romanze, déllos en

eius, qui dicitur Filius, et ipsum esse absque principio et absque fine, parique modo Spiritum Sanctum: id autem melius intelligi potest ex vocabulis, quae latine scribuntur quam ex hispanicis, non enim possum, quemadmodum vellem ea in vulgarem sermonem convertere, quia non invenio voces hispanicas, quae latinis respondeant proprie.

52. Mahumedani autem et iudaei nobis dicunt, quare dicimus Patrem, et Filium et Spiritum Sanctum, cum id scriptum non inveniamus in lege et in prophetiis? Ad hoc vero respondeo eos nescire quod dicunt, nam scripta sunt haec nomina, prout supra demonstratum est, et manifeste apparet ex verbis regis et propfetae Davidis qui ait: « Ante luciferum genui te (ps. CIX. 3). » Pater dicit ad Filium: ante luciferum genui te, seu ante planetam, qui dicitur lucifer.

53. Idem propheta ait in persona Filii ad Patrem: « Pater meus es tu (ps. LXXXVIII. 27): » et in persona Patris ad Filium: « Filius meus es tu (ps. II. 7); et in alio loco idem propheta dicit: « Tu eris bibi in Patrem, et Pater dicit ad ad Filium: Tu eris mihi in filium: et propheta Nathan loquens in persona Dei dixit: Ego ero illi in Patrem, et ipse erit mihi in Filium (II. Reg. VII. 14): itaque haec nomina non invenerunt primo christiani, sed multo priusquam fuissent christiani scripta fuerunt in prophetiis, uti supra demonstratum est, Pater, et Filius et Spiritus Sanctus.

54. Quoniam vero mahumedani gloriantur frusta, in eo quod ipsi dicant unum esse Deum, omnium rerum Creatorem, et non amplius, ausus sum hic scribere de eo quod christiani credunt de Deo, et nomina quibus ipsum vocant, eorum

(1) En el Ms. falta *que*.

Digitized by Google

latin, porque no los sé bien romanzar e no querria errar, mayor mente en la ley.

55. Onde asi dezimos nos los christianos, firme mente creemos, e *simpliciter* confessamos, que uno señero es Dios, sin començamiento e sin fin, a quien ome no puede poner mesura, e quien no es mudable, e quien puede toda cosa que es poder; e quien no puede ser entendido ni comprehendido por entendimiento de ome, e de quien no puede fablar acabadamente.

56. E este uno señero Dios, es Padre, e Fijo, e Spiritu Sancto, e tres son por cierto personas, e son una essencia, e una sustancia, e una natura *simplex* en todo e por todo.

57. Pater a nullo, Filius a Patre solo, et Spiritus Sanctus pariter ab utroque, absque initio semper ac fine, Pater generans, Filius nascens, Spiritus Sanctus procedens, consubstantiales, et coaequales, et coomnipotentes, et coaeterni.

58. Un principio, un començamiento de todas cosas visibles e no visibles, spirituales e corporales: el qual Dios por su muy gran virtud en el començamiento del tiempo, en uno fizo de nada e la una e la otra creatura, spiritual e corporal, conviene saber, la ángelica e la mundana, e después fizo la natura humana asi como común, compaginada e formada de spiritu e de cuerpo.

59. E creemos que los spiritus, que después fueron fechos malos e diablos ca de començamiento por Dios buenos fueron criados, mas ellos por si fueron fechos malos, e el ome no por si, mas por subgestion e engaño del diablo pecó.

60. E creemos que esta sancta Tri-

quaedam in vernaculo sermone, et alia in latino, quia nesciebam ea hispanice reddere, et errare nolebam in lege seu in fide praesertim.

55. Dicimus igitur nos christiani, ac firmiter credimus, simpliciterque confitemur, unum solum esse Deum sine principio et sine fine, quem homo mensurae subicere nequit, qui immutabilis est, qui omnia possibilia potest, qui intelligi et comprehendi non potest ab humano intellectu, et de quo nemo adaequate loqui valet.

56. Hic autem unus solus Deus est Pater, et Filius et Spiritus Sanctus, tres personae quidem distinctae, sed una essentia, et una substantia, et una natura in omnibus et per omnia.

57. Pater a nullo, Filius a Patre solo, et Spiritus Sanctus pariter ab utroque absque initio semper ac fine, Pater generans, Filius nascens, Spiritus Sanctus procedens: consubstantiales, et coaequales, et coomnipotentes, et coaeterni.

58. Unum principium, unum omnium rerum exordium tam visibilium, quam invisibilium, spiritualium et corporalium: qui Deus magna virtute sua in temporis principio, simul creavit ex nihilo unam et alteram creaturam, spiritualem et corporalem, angelicam scilicet et mundanam: postmodum autem naturam humanam, quasi communem fecit, ex corpore et spiritu compaginatam.

59. Credimus etiam quod spiritus, qui postea mali et diaboli facti sunt, in principio boni a Deo creati sunt; sed illi ex pravitate sua mali facti sunt; homo autem ex daemonis suggestione peccavit.

60. Credimus insuper hanc Sanctam

nidad es quanto en la essencia no partida, e que es quanto en las personales propíedades discreta, divisa e partida, asi como de suso dicho es.

61. E creemos que esta sancta Trinidad enbió e dió doctrina e sciencia (1), según la disposición de los tiempos, muy ordenada mente al humanal linage, por Moysen e por los sanctos Prophetas, e por los otros sus sierbos; e después Jhesu Christo, uno, señero Fijo de Dios *a tota Trinitate communiter incarnatas, ex Maria semper Virgine Spiritus Sancti cooperatione conceptus, verus homo factus est, anima rationali et humana carne compositus, una in duabus naturis persona*, demonstró mas manifiesta mente la carrera de la vida.

62. El qual Jhesu Christo, como él fuesse según la divinidad no mortal e no passible, él mesmo fué fecho según la humanidad passible e mortal, e sobre todo esto sufrió passión e muerte *in ligno crucis*, por salud de todo el humanal linage; e decendió en el ánima a los ynfiernos por sacar dende Adam e Eva, e a los otros sus amigos.

63. Que resucitó en el tercero dia la su carne, e subió a los cielos en el ánima e en la carne en el quadragéssimo dia, conviene saber los quarenta dias acabados después de la Resurrection; e a nos de venir a judgar en la fin del mundo a todos, e debemos ressucitar e aparecer antél con las ánimas e con los cuerpos, e devemos recevir juyzio según las obras que acá fizieremos, e los malos deven aver con el diablo pena perdurable, e los buenos avrán con Jhesu Christo gloria perdurable.

64. Mis amigos, esta es nuestra ley, esta es la nuestra fé: e si entendedes lo que aquí scripto es, manifiesta men-

Trinitatem esse quoad essentiam indivisam, sed quoad personales proprietates discretam, divisam, atque distinctam, pront supra dictum est.

61. Credimus praeterea hanc sanctam Trinitatem dedisse hominum generi doctrinam et scientiam valde ordinate secundum temporum dispositionem, per Moysem, per sanctos prophetas, et alios servos suos; et deinde Iesus Christus, unus et solus Dei Filius, a tota Trinitate communiter incarnatus, ex Maria semper Virgine Spiritus Sancti operatione conceptus, verus homo factus est, anima rationali et humana carne compositus, una in duabus naturis persona, multo apertius vitae viam manifestavit.

62. Qui Iesus Christus, cum secundum divinitatem immortalis et impassibilis esset, ipse secundum humanitatem factus est passibilis et mortalis, et super haec omnia passionem et mortem in ligno crucis sustinuit pro totius humani generis salute: et in anima ad inferos descendit, ut inde Adam aliosque amicos suos educeret.

63. Ipse tertia die carnem suam suscitavit, et cum anima et corpore quadragesimo die ascendit in coelum, completis scilicet quadraginta post resurrectionem diebus: et venturus est in mundi fine iudicare omnes nos, qui resurgere debemus et apparere coram ipso cum animabus et corporibus nostris, et ab eo iudicari secundum opera quae fecerimus; et mali cum diabolo poenam habebunt aeternam, et boni habebunt cum Iesu Christo gloriam sempiternam.

64. Haec est, amici mei, lex nostra, haec est fides nostra: quod si intelligatis quod hic scriptum est, aperte videbitis

(1) El Ms. *essencia*.

te veedes, que no adoramos muchos dioses, mas uno tan señera mente. Mas porque los moros e los judios dizen que, pues, nos dezimos que el Fijo es Dios, e que siempre fué egual a su Padre, sin començamiento e sin fin, ¿ como podemos dezir ni creer que nació en tiempo de Sancta Maria ?

65. E amigos, esta demanda no es nueva, ca quando predicaban los Apóstolos, e los otros discípulos a los emperadores, e a los reyes, e a los príncipes, e a los philósophos, e a los grandes sabios, e a las otras gentes, esta demanda, e estas obgeciones (1) les fazian luego : e a esto respondieron los Apóstolos e los otros Sanctos muchas razones, de las quales algunas son scriptás de suso en este libro.

66. E todavia porque a esta demanda podades responder, debemos saber que nos dezimos e cremos que en nuestro Señor Jhesu Christo son dos naturas, una divina, e otra humana; e según la natura divina dezimos que Jhesu Christo es ygual a su Padre, e que ni ovo comienço ni avrá fin; ca Dios Padre fué, e siempre vivió (2), e siempre se entendió, e siempre se amó, e asi siempre fué el Fijo, que es *Verbum Patris, et intellectus Patris, et sapientia Patris, et Filius Patris ante luciferum genitus.*

67. E siempre fué el Spiritu Sancto, que es amor del Padre al Fijo, e del Fijo al Padre, e sale del Padre e del Fijo *per communem spirationem*, en manera de ayuntamiento de amor, asi como de suso dicho es : e que esto sea verdad probado es de suso por las Scripturas de los Prophetas.

68. E que el Fijo sea dicho Sapientia de Dios Padre, podemoslos probar por

(1) El Ms. *obgeuciones.*
(2) El Ms. *vno.*

non adorare plures Deos, sed unum tantum. Verumtamen quia mahumedani et iudaei dicunt, quod nos, quoniam dicimus Filium esse Deum, qui semper fuit Patri suo aequalis sine principio et fine, quomodo dicere et credere possumus ipsum ex sancta Maria natum fuisse in tempore ?

65. Huiusmodi quaestio, amici mei, non est nova, etenim cum Apostoli aliique discipuli imperatoribus, regibus, principibus, philosophis, magnis sapientibus, et aliis gentibus praedicabant, hae obiectiones statim ipsis proponebantur, quibus Apostoli et alii sancti pluribus rationibus responderunt, quarum aliquae supra in hoc libro descriptae sunt.

66. Nihilominus ut praedictae obiectioni respondere possitis, sciendum vobis est, nos dicere et credere duas esse in Domino nostro Iesu Christo naturas, unam divinam, alteram humanam; et secundum naturam divinam Iesum Christum dicimus Patri aequalem, atque non habuisse principium, neque habiturum esse finem, quia Deus Pater semper fuit, et semper vixit, et semper intellexit se, et semper amavit se, atque proinde semper fuit Filius, qui est Verbum Patris, et intellectus Patris, et sapientia Patris, et Filius Patris ante luciferum genitus.

67. Et pari modo semper fuit Spiritus Sanctus, qui est amor Patris erga Filium, et Filii erga Patrem, et a Patre Filioque procedit per communem spirationem in modum coniunctionis amoris prout supra dictum est; idque verum esse iam supra ex prophetarum scripturis probatum est.

68. Filium autem dici Patris sapientiam ex libro, qui dicitur Ecclesiasti-

Digitized by Google

el libro, dicho Ecclesiástico (1), en el qual libro son estas palabras scriptas: « *Ego ex ore Altissimi pradivi primogenita ante omnes creaturas etc. Et quando praeparabat coelos aderam cum eo cuncta componens, antequam terram faceret etc. Ante omnes colles generavit me Dominus. et antequam quidquid faceret a principio, necdum erant abyssi et ego parturiebar.* E dize: Yo Sapientia salí de la boca de Dios ante engendrada que todos los criaturas: e quando aparejaba los cielos presente era yo componiendo con él todas las cosas. E desta generación divina dize Isayas propheta: « La generacion dél ¿ quien la contarà ? e desta generación dixo el rey e propheta David: Yo te engendré ante que el lucifer ».

69. E devedes esta generación entender asi como dicho es de suso, ca nunca fué la magestat de Dios Padre sin vida e sin entendimiento, ni sin sapientia, ni sin virtud, ni sin amarse, e por ende quanto en la natura divina, Jhesu Christo siempre fué ygual al Padre, e no començó en tiempo, ca ante fué de todo tiempo: mas quanto en natura humana començò en tiempo, asi como de suso dicho es.

70. E por las razones que de suso dichas son, e por mostrarnos el gran amor, e la gran piedad, e la gran misericordia que nos ovo, que no pereciessemos, asi como perecemos, por el pecado de los primeros padres, e porque quiso por si mesmo mostrarnos la verdad de las cosas que le plazian, e esto no podia fazer si no tomasse carne en que le viessemos, ca la magestat de Dios, que es cosa spiritual mas que ninguna otra cosa, ojos carnales no pueden veer.

71. E por ende dixo el Evangelista

(1) En el Ms. falta *dicho Ecclesiastico*.

eus, probare possumus, in quo libro haec verba scripta sunt: « Ego ex ore Altissimi prodivi primogenita ante omnes creaturas etc. et quando praeparabat coelos aderam cum eo cuncta componens, antequam terram faceret, ante omnes colles generavit me Dominus, et et antequam quidquam faceret a principio, necdum erant abyssi, et ego parturiebar (Eccl. XXIV, Prov. VIII) ». De hac generatione divina ait Isaias propheta: « Generetionem eius quis enarrabit ? de eadem generatione dixit rex et propheta David: « Ante luciferum genui te (ps. CIX, 3) ».

69. Sed hanc generationem intelligere debetis sicut supra dictum est, numquam enim Dei Patris maiestas fuit absque vita, absque intellectu, neque sine virtute, neque quin se ipsum amaret, atque proinde Iesus Christus quoad naturam divinam semper fuit Patri suo aequalis et non habuit initium in tempore, sed fuit ante omne tempus, secundum autem naturam humanam coepit in tempore, uti supra dictum est.

70. Propter rationes iam supra dictas, atque ut ostenderet nobis magnum amorem, magnam pietatem et magnam misericordiam, quas habuit erga nos, ne periremus, sicut perieramus per primorum parentum peccatum: et quia per se ipsum voluit nos docere veritatem rerum quae ipsi placebant, quod assequi non poterat, nisi assumeret carnem in qua eum videremus, quia Diei maiestas, cum sit spiritualis magis quam alia quaecumque res, ab oculis carnalibus videri nequit.

71. Propterea dixit S. Ioannes Evan-

Digitized by Google

sant Johan: « Deum nemo vidit umquam » e dize esto: nunca vio ome a Dios; mas ayuntó a si carne humana e semejança humana en que le viessen, e en que fablasse por si mesmo a los omes, e en que les reprohendiesse por dichos e por fechos de las malas vidas e pecados que fazian; e por ende dixo él: « Si no oviesse venido, e no les oviesse mostrado la verdad, no ovieran pecado; mas agora no an exensación ninguna ».

72. E según esta natura humana que recibió e ayuntò a si, dezimos e creemos que nació en tiempo, e que es menor que su Padre según la humanidad: onde dezimos: « Aequalis Patri secundum divinitatem, minor Patre secundum humanitatem », e dize esto: ygual es es al Padre según la divinidad, e menor es que el Padre según la humanidad, el qual es Dios e ome, e no son dos, mas uno.

73. Ni debedes entender que la divinidad fué convertida en carne, mas la divinidad ayuntó a si la humana carne; ni debedes entender que son dos personas, mas una tan señera mente: « nam sicut anima rationalis et caro unus est homo, ita Deus el homo unus est Christus »: e dize esto: asi como el ánima racional e la carne son un ome, bien asi Dios e home son un Jhesu Christo.

74. Onde, asi como creemos que nuestro Señor Jhesu Christo es verdadero Dios, bien asi creemos que es verdadero home, e asi Dios e home fazen una persona e un subiecto divino, ca la natura divina, que es mejor, atrajo a si la natura humana asi como convenia: ca asi es en todas las cosas, que natural mente la mejor e la mas poderosa natura atrae a si la otra que no es tan buena, ni tan poderosa, e por

gelista: « Deum nemo vidit umquam (Ioan. (XV. 22); ideo assumpsit carnem et similitudinem humanam in qua videretur, et in qua per semetipsum loqueretur cum hominibus, et in qua dictis et factis eorum emendaret pravos vivendi modos et peccata, quae faciebant: idcirco ipse dixit: « Si non venissem et locutus fuissem eis, peccatum non haberent, nunc autem excusationem non habent. (Ioan XIV. 28) ».

72. Secundum igitur hanc humanam naturam, quam assumpsit sibique copulavit, dicimus atque credimus ipsum in tempore natum fuisse, Patreque suo minorem esse secundum humanitatem: proinde dicimus quod ipse sit, « Aequalis Patri secundum divinitatem, minor Patre secundum humanitatem, idemque Deus et homo, et non sunt duo, sed unus ».

73. Attamen ne intelligatis divinitatem conversam fuisse in carnem, sed divinitatem sibi coniunxisse humanam carnem: neve intelligatis duas esse personas, sed unam tantummodo: nam sicut anima rationalis et caro, unus est homo, ita Deus et homo, unus est Christus.

74. Quapropter sicuti credimus Dominum nostrum Iesum Christum verum esse Deum, ita credimus eum esse verum hominem, et sic Deum et hominem unam constituere personam, unumque subiectum divinum: nam divina natura, quae melior est, ad se attraxit naturam humanam, uti decebat; ita enim in omnibus rebus fit, ut naturaliter quae melior est et potentior natura, ad se attrahat eam, quae non est tam bona nec tam

Digitized by Google

ende el home fué fecho a semejança de Dios.

75. E por razón de la natura humana dixo nuestro Señor Jhesu Christo: « Voy al Padre, que es mayor que yo »; e dixo: « tristis est anima mea usque ad mortem », e dixo: « spiritus quidem promptus est, caro autem infirma », e dize: el spiritu está aparejado para recevir la passión, e la carne es enferma: onde oró nuestro Señor Jhesu Christo e dixo: « ¡ O Padre! si puede seer, no passe sobre mi esta passión; empero no la mi voluntad, mas la tuya sea fecha; e el sudor dél fué tal como gotas de sangre que cayessen en la tierra ».

76. E esto todo fué el juebes en la noche, ante que llegassen Judas e los judios para prenderle. E bien pudiera nuestro Señor Jhesu Christo huyr, si quisiera, o cegar essos judios que no le viessen, como fizo, otras vegadas quando quiso; mas él sabia que la ora era llegada para seer complido en él lo que dél era scripto.

77. E asi como verdadero home dixo en la cruz: *Sitio*, he sed; e dixo: En las tus manos encomiendo el mi spiritu: e estas cosas todas dixo e fizo nuestro Señor Jhesu Christo, por mostrar que verdadera carne avia tomado, ca sabia, que hereges avian de dezir que Jhesu Christo no recibió verdadera carne, mas fantástica, e que no muriera en la cruz, mas fiziera enfinta, e para toller estas heregias dixo e fizo todas las cosas sobredichas, asi como verdadero home.

78. Onde no vos maravilledes quando en los Evangelios oyades (1) dezir las cosas sobre dichas de nuestro Señor Jhesu Christo, asi como de home, ca

(1) El MS. *oyas*.

potens, ideoque homo ad Dei similitudinem factus est.

75. Secundum igitur naturam humanam dixit Dominus noster Iesus Christus: « Vado ad Patrem, quia maior me est (Ioan XIV, 28) » et dixit etiam: « tristis est anima mea usque ad mortem; Spiritus quidem promptus est, caro autem infirma (Matth. XXVI. 38) » propterea orans ad Patrem Dominus Iesus Christus dixit: « Pater mi, si possibile est transeat a me calix iste; verum tamen non mea voluntas, sed tua fiat (Luc. XXII. 42) et factus est sudor eius sicut guttae sanguinis decurrentis in terram (ib. 44) ».

76. Haec omnia facta sunt in nocte feriae quintae priusquam Iudas et iudaei venirent comprehendere eum. Bene quidem poterat Dominus noster Iesus Christus fugere, si vellet, aut iudaeos excaecare ne eum viderent, sicut alias fecerat quando voluit: sciebat autem iam venisse horam in qua perficienda erant in eo ea, quae de ipso scripta erant.

77. Tamquam homo verus dixit etiam in cruce, « *Sitio* (Ioan, XIX. 28) » et: In manus tuas commendo spiritum meum (Luc. XXIII. 46). « Haec autem omnia dixit et fecit Dominus noster Iesus Christus, ut ostenderet veram carnem assumpsisse; sciebat enim haereticos dicturos esse, Iesum Christum veram carnem non assumpsisse, sed phantasticam, neque in cruce mortuum fuisse, sed rem finxisse; ut igitur has haereses tolleret, dixit et fecit omnia praedicta tamquam verus homo.

78. Ne igitur miremini, cum in Evangeliis haec supra dicta de Domino nostro Iesu Christo, tamquam homine leguntur, quoniam vere assumpsit carnem

Digitized by Google

verdaderamente recibió carne de pura sangre en el vientre de la beatíssima e sanctissima Virgen, su Madre; e quanto en esta manera que recibió carne (1) de la Virgen, es dicho Fijo de David, e asi era propheticado, que del linage de David devia nacer el Salvador.

79. E desta nacencia prophetizó Ysayas e dixo, que moço naceria de Virgen, e que el su nombre seria: Dios comusco, e quel el su reyno nunca avria fin; e etiendese del reyno spiritual, ca ningún reyno temporal ni fué, ni es, ni será perpetuo.

80. E desta nacencia, que Jhesu Christo Fijo de Dios ovo en la tierra en tiempo, prophetizó el rey e propheta David e dixo: *Filius meus es tu, ego hodie genui te*, e dize esto: Tu eres mi Fijo, yo te engendré oy; e asi como dixo de la nacencia divina: Yo te engendré ante que al sol luzero, bien asi dixo de (2) la nacencia humana: Yo te engendré oy, ca oy tiempo dize.

81. E asi el Fijo de Dios, nuestro Señor Jhesu Christo, ovo dos nacencias: una spiritual del Padre, en los cielos ante todo tiempo, e otra nacencia en la tierra de Madre Virgen sin semiente de varon; e quanto en natura que recibió de la Madre, menor es que su Padre, e no ovo ni a vergüenza de lo afirmar e de lo creer asi.

82 Mas según la natura divina siempre fué con su Padre, e es e será sin començamiento e sin fin; e asi lo afirmó nuestro Señor Jhesu Christo quando fabló con Nicodemo, príncipe de los judios, asi como scripto es de suso cerca la fin del Título en como sacó los sanctos Padres:

83. E esta es la fé de los christianos, la qual el que fiel mente e firme

ex puro sanguine, in beatissimae a sanctissimae Virginis, Matris suae utero, et secundum hunc modum, quo carnem de Virgine sumpsit, ipse dicitur Filius David: ita enim praedictum fuerat, quod scilicet de stirpe David Salvator nasciturus erat.

79. De hac nativitate prophetavit Isaias ac dixit: « Ecce Virgo concipiet et pariet filium, et vocabitur nomen eius Emmanuel. Et quod regni eius non erit finis (Isai. VII. 14. IX. 6); » quod de regno spirituali intelligitur, nullum enim regnum temporale fuit, neque est, neque erit perpetuum.

80. Praeterea de ortu hoc, quem Iesus Christus, Filius Dei habuit super terra in tempore, prophetavit etiam rex et propheta David dicens: « Filius meus es tu, ego hodie genui te (ps. II. 7): » etenim sicut de generatione divina dixerat: « Ante luciferum genui te (ps. CIX. 3) », ita de nativitate humana dixit: « Ego hodie genui te, » nam *hodie* tempus dicit.

86. Atque ita Dei Filius, Dominus noster Iesus Christus duos ortus habuit: unum spiritualem a Patre in coelis ante omne tempus; et alterum ortum in terris a Matre Virgine absque viri semine; et secundum eam naturam, quam a Matre accepit, Patre suo minor est, et non erubuit, neque nunc erubescit, id ita affirmare et credere.

82. At secundum naturam divinam ssmper fuit cum Patre suo, et est atque erit absque principio et fine: sic enim asseruit Dominus noster Iesus Christus, quando locutus est cum Nicodemo iudaeorum principe, prout scriptum est supra prope finem Tituli, in quo agitur de modo quo sanctos patres ab inferis eduxit.

83. Haec est christianorum fides, quam

(1) En el MS. falta *carne*.
(2) En el Ms. falta *de*.

mente no creyere, no podrá seer salvo.

nisi quisque fideliter, firmiterque crediderit, salvus esse non poterit.

Titulo XVI. — *De como se prueba por los Evangelios que Jhesu Christo dixo que él era Dios.*

1. Mas porque los moros dizen que nos los christianos erramos, porque decimos e adoramos a Jhesu Christo asi como a Dios, ca dicen ellos, que Jhesu Christo nunca dixo que era Dios, e que asi lo dice Mahomad; e por ende conviene que probemos, que Jhesu Christo nuestro Salvador dixo de si, que era Dios, e que asi lo entendieron los Apóstolos, e que asi lo creyerom.

2. Onde devedes saber que luego después que los Apóstolos recibieron la gratia del Spiritu Sancto, asi como de suso dicho es, entendieron perfecta mente e acabada mente las palabras que su Señor Jhesu Christo les avia dicho, e las Scripturas de la ley, que scribió Moyses, e las obscuridades de la prophetias.

3. E antes que se partiessen a predicar por todo el mundo, dixeron que era bien, que fiziessen oración que les diesse Dios cumplido entendimiento, para fazer regla, la qual guardasse cada uno dellos, e los discipulos, e todos los que avian de seer christianos, la qual toviessen e predicassen.

4. E fizieron después de la oración esta regla asi como Dios los inspiró, e cada uno dixo su vieso, e por ende es dicho Símbolo de los Apóstolos e es este:

5. Creo en Dios Padre todo poderoso, Criador del cielo e de la tierra, e en

Titulus XVI. — *Quomodo probatur ex Evangeliis Dominum nostrum Iesum Christum dixisse se esse Deum.*

1. Quoniam vero mahumedani dicunt nos christianos errare, in eo quod dicimus Iesum Christum Deum, eumque tamquam Deum adoramus: illi enim asserunt Iesum Christum numquam dixisse, se esse Deum, idque Mahometum dicere affirmant, quapropter nos probare oportet Iesum Christum, Salvatorem nostrum, dixisse de semetipso se esse Deum, atque ita Apostolos intellexisse et credidisse.

2. Sciendum igitur vobis est, quod Apostoli, postquam Spiritus Sancti gratiam receperunt, uti supra dictum est, perfecte adeaquateque intellexerunt verba quae Dominus eorum Iesus Christus dixerat, necnon scripturas legis, quam scripsit Moyses, atque prophetiarum obscuritates.

3. Et priusquam proficiscerentur in mundum universum, ut Evangelium praedicarent, sibi invicem dixerunt oportere eos simul orare, Deumque deprecari, ut sibi intellectum perfectum tribueret, quo vivendi et credendi normam constituerent, quam singuli eorum et discipuli, omnesque qui christiani futuri erant, observarent, tenerent atque praedicarent.

4. Et facta oratione, hanc regulam seu fidei normam constituerunt iuxta id quod Deus ipsis inspiraverat, singuli eorum dicentes unum versum: quare haec regula dicitur Symbolum Apostolorum, quae est ut sequitur:

5. Credo in unum Deum, Patrem omnipotentem, creatorem coeli et terrae;

Jhesu Christo, Fijo dél, un señero nuestro Señor, el qual fué concevido de Spiritu Santo, e nacido de Maria Virgen: e çufrió passión, la qual le dió Poncio Pilato; e fué puesto en cruz, e muerto e soterrado; e decendió a los infiernos, e resucitó de los muertos en el tencero dia; e subió a los cielos, e see a las diestra de Dios Padre todo poderoso: e a de venir a judgar los vivos e los muertos; e creo en el Spiritu Sancto, e creo la sancta Yglesia cathólica, comunión e ayuntamiento de lo Sanctos, e perdonamiento de los pecados, e la resurrección de la carne, e vida perdurable. Amen.

6. E debedes saber que todas estas palabras que los Apóstolos dixeron en este Simbolo, que comienca *Credo in Deum*, todas son scriptas en los Evangelios, e todas las dixo nuestro Señor Jhesu Christo, e mandó que asi creyessemos.

7. E sant Johan (1) Apóstol e Evangelista dize en su Epístola, que tres son que dan testimonio en el cielo: Padre, e Verbo, e Spiritu Sancto, e estos tres son una cosa; e tres son que dan testimonio en la tierra: spiritu, agua e sangre, e la sentencia destas palabras (2) es esta: asi como en el cielo dan testimonio el Padre, el Fijo, e el Spiritu Sancto, que Jhesu Christo es verdadero Dios; bien asi en la tierra, el spiritu que envió Jhesu Christo, puesto en la cruz, e el agua, e la sangre que salieron del su costado, quando Longino abrió ese costado con la lanza, dan testimonio que fué verdadero home: e asi se prueba ques verdadero Dios, e verdadero home.

8. E este mesmo sant Johan dize en el comenzamiento del Evangelio: *In principio erat Verbum, et Verbum erat apud Deum, et Deus erat Verbum,* e

et in Iesum Christum, Filium eius unicum, Dominum nostrum: qui conceptus est de Spiritu Sancto, natus ex Maria Virgine, et passus est sub Pontio Pilato, crucifixus, mortuus et sepultus: descendit ad inferos, tertia die resurrexit a mortuis, ascendit ad coelos, sedet ad dexteram Dei Patris omnipotentis, et venturus est iudicare vivos et mortuos. Credo in Spiritum Sanctum: sanctam Ecclesiam Catholicam, Sanctorum communionem et congregationem, remissionem peccatorum, carnis resurrectionem, et vitam aeternam. Amen.

6. Sciendum autem vobis est Apostolos in hoc Symbolo, quod incipit: *Credo in Deum* posuisse eadem verba, quae scripta sunt in Evangeliis, eademque Dominum nostrum Iesum Christum protulisse, atque ita credere nobis praecepisse.

7. Et S. Ioannes Apostolus et Evangelista in Epistola sua ait: « Tres sunt qui testimonium dant in coelo: Pater, et Verbum et Spiritus Sanctus, et hi tres unum sunt: et tres sunt qui testimonium dant in terra, spiritus, aqua et sanguis (S. Ioan. V. 7): » quorum verborum sensus hic est: sicut in coelo Pater, Filius et Spiritus Sanctus dant testimonium de eo quod Iesus Christus est verus Deus, ita etiam in terra spiritus, quem in cruce positus emisit, et aqua et sanguis exeuntes de latere eius, quando Longinus illud lancea aperuit, testimonium dant de eo quod fuit verus homo, atque ita probatur eum esse verum Deum et verum hominem.

8. Idem S. Ioannes in Evangelii initio ait: « In principio erat verbum, et verbum erat apud Deum, et Deus erat Verbum, et omnia per ipsum facta sunt: »

(1) Sigue en el Ms. *Juo* por *Johan*.
(2) Falta en el Ms. *pelabras*.

Digitized by Google

todas las cosas son fechas (1) por el Verbo, e asi concuerda con la pabra de David que dize: *Verbo Domini cæli firmati sunt*, ca Verbo tanto quiere dezir como Fijo; e asi el Fijo fizo todas las cosas, e fué siempre con el Padre, e nunca fué el Padre sin el Verbo.

9. E después dize sant Juan que este Verbo recibió carne e moró comusco, e asi concuerda con esta palabra del Evangelio que scribió sant Juan la prophetia que dixo Jeremias: (2) E después desto visto es sobre la tierra, e conversó con los homes.

10. E esse mesmo sant Juan Apóstol e Evangelista scribió en el libro que es dicho Apocalipsi, e quiere dezir revelación e visión, que le apareció nuestro Señor Jhesu Christo, e dize que quando él vió a Jesu Christo, que cayó asi como muerto a los pies dél, e puso Jhesu Christo la diestra sobre sant Juan e dixo: « No ayas miedo, ca yo so el primero e el postrimero, e fui muerto, e ya vees que soy vivo por siempre, e mira las llabes de la muerte e del ynfierno. E dixo: *Ego sum alpha et omega*, (3) *pincipium et finis*, e dize esto: Yo so el començamjento e la fin: e dixo: Scribe al obispo de Smirna: Esto dize el primero e el postrimero, que fué muerto: e bien sè la tu tribulación e la tu pobreça, mas rico eres, e blaspheman contra ti los que se dizen judios, e no son judios, mas sinagoga de Sathanas.

11. Onde manifiesta mente se prueba por los palabras de suso scriptas, que nuestro Señor Jhesu Christo se dixo Dios, ca ninguno no puede dezir con verdad, yo soy començamiento e fin, sino Dios.

et sic congruit cum verbo Davidis, qui ait: « Verbo coeli firmati sunt (ps. XXXII. 6). » verbum enim idem valet ac Filius, atque ita Filius omnia fecit et semper fuit cum Patre, et numquam fuit Pater absque Verbo.

9. Deinde ait S. Ioannes quod hoc « Verbum caro factum est et habitavit in nobis, » ac ita cum hac sententia Evangelii, quod scripsit S. Ioannes cohaeret prophetia quam protulit Baruch: « Post haec in terris visus est, et cum hominibus conversatus est (Bar. III. 38) ».

10. Idem S. Ioannes Apostolus et Evangelista, in libro dicto Apocalypsi, quae idem valet ac revelatio seu visio, scripsit apparuisse sibi Iesum Christum, quem videns, ait, cecidi ad pedes eius tamquam mortuus, et Iesum Christum posuisse super S. Ioannem dexteram ac dixisse: « Noli timene, ego sum primus et novissimus, fui mortuus et ecce vivens sum in saecula saeculorum, et ecce claves mortis et inferni. Et dixit: ego sum alpha et omega, principium et finis. Scribe Episcopo Smyrnae: haec dicit primus et novissimus, qui fuit mortuus: scio tribulationem tuam, et paupertatem tuam, sed dives es, et blasphemaris ab his qui se dicunt iudaeos esse, et non sunt iudaei, sed sunt synogoga Satanae (Apoc. I. 17. II. 8, 9) ».

11. Ergo luculenter manifesteque demonstratur ex verbis supra descriptis, Iesum Christum seipsum dixisse Deum, nemo enim vere dicere potest: ego sum principium et finis, nisi solus Deus.

(1) Falta en el Ms. *fechas*.

(2) Persiste el Santo en atribuir a Jeremias este lugar de Baruch, quzás, como lo hemos notado ya, porque cree que los escritos de Baruch son propios de Jeremias, de quien fué secretario.

(3) El Ms. dice *o*.

Digitized by Google

12. E sant Johan Baptista demostrólo con el dedo e dixo: Este es el cordero de Dios, que tuelle los pecados del mundo, e este es el que ovo de venir después de mi, e antes fué que yo, e nos todos receviremos dél gratia, ca la ley fué dada por Moyses, e la gratia e la verdad es fecha por Jhesu Christo.

13. E sant Marcos Evangelista este titulo puso en el començamiento de su Evangelio: Principio del Evangelio de Jhesu Christo, Fijo de Dios; e este sant Marcos dize, que quando nuestro Señor Jhesu Christo sanaba los endemoniados, dezian essos endemoniados, que Jhesu Christo era Fijo de Dios.

14. E en otro lugo dixo sant Matheo, que dixo nuestro Señor Jhesu Christo: « Ninguno conoció al Fijo, sino el Padre, e al Padre no conoció ninguno sino el Fijo. E sant Juan dize que nuestro Señor Jhesu Christo dixo que avia poderio de poner el ánima, e de la recebir e tomar de cabo.

15. E sant Matheo dize que dixo nuestro Señor Jhesu Christo a sus discipulos: Quando verná el Fijo de Adam en su magestad, e todos los angeles suyos con él, estonce será sobre la seya de su majestad, e serán ayuntadas todas los gentes ant él, e dará sentencia contra los malos, que vayan en pena perdurable, e por los buenos, que vayan a gloria perdurable ».

16. E el dicho sant Matheo escrivió que dixo nuestro Señor Jhesu Christo a los discipulos: ¿ *Quem dicunt homines esse filium hominis* ? e respondieron los discipulos: Algunos dizen que tu eres Juan Baptista, otros dizen que eres Elias, otros dizen que eres Jeremias o alguno de los Prophetas; e dixo [illegible]

12. Et S. Ioannes Baptista digito eum ostendens dixit, « Ecce agnus Dei, ecce qui tollit peccatum mundi. Hic erat quem dixit: qui post me venturus, ante me factus, quia prior me erat. Et de plenitudine eius omnes nos accepimus, et gratiam pro gratia, quia lex per Moysen data est, gratia et veritas per Iesum Christum facta est (Ioan. I 12, 29) ».

13. Et S. Marcus Evangelista in sui Evangelii principio hunc posuit titulum: Initium Evangelii Iesu Christi, Filii Dei. Idem S. Marcus ait quod, cum Dominus noster Iesus Christus daemoniacos sanabat, ipsi a daemone obsessi dicebant Iesum Christum esse Filium Dei (Marc V. 7).

14. In alio loco ait S. Matthaeus Iesum Christum dixisse: « Nemo novit Filium, nisi Pater, neque Patrem quis novit, nisi Filius. (Matth XI. 17) », et S. Ioannes ait Dominum nostrum Iesum Christum dexisse: Potestatem habeo ponendi animam meam, et potestatem habeo iterum sumendi eam (Ioan I. 18) ».

15. Narrat etiam S. Matthaeus Dominum nostrum Iesum Christum discipulis suis dixisse: « Cum autem venerit filius Adami in maiestate sua, et omnes angeli eius cum eo, tum sedebit super sedem maiestatis suae; et congregabuntur ante eum omnes gentes, et sententiam feret contra malos, ut eant in poenam aeternam, et erga bonos, ut eant in gloriam sempiternam (Matth XXV. 31) ».

16. Idem S. Matthaeus scripsit dixisse Dominum nostrum Iesum Christum discipulis: Quem dicunt homines esse filium hominis? at illi dixerunt discipuli: alii dicunt te esse Ioannem Baptistam, alii autem Eliam, alii vero Ieremiam, aut unum ex prophetis. [illegible] illi [illegible] Christ[illegible]

Digitized by Google

Jhesu Christo: E vos, ¿ quien dezides que so ? E respondió sant Pedro e dixo: Tu eres *Jhesus Christus Filius Dei vivi*, tu eres el Messias, Fijo de Dios vivo; e dixole nuestro Señor Jhesu Christo: Bendito eres tu, Simon fijo de Johan, que no descubriò a ti esta cosa carne e sangre, mas mj Padre que es en los cielos: e yo te digo, que tu eres *Petrus*, e sobre aquesta piedra hedificaré la mi Iglesia, e las puertas del ynfierno no podrán contra ella: e a ti daré las llabes del reyno de los cielos, e lo que solvieres sobre la tierra, serà absuelto en los cielos.

17. E en otro lugar scribió el dicho Apòstol e Evangelista, que nuestro Señor Jhesu Christo dixo a sus discípulos que subiessen en un batel e que pasassen a la otra ribera, e él apartòse de las gentes e subió señero en un monte a orar; mas en la mar levantòse gran viento e tempestad, asi que perecia el batel con los discípulos, onde en la quarta parte de la noche vino nuestro Señor Jhesu Christo a los discípulos, e quando los discípulos le vieron andar sobre la mar, asi como si anduviesse sobre la tierra, cuydaron que era fantasma, e con gran miedo e pavor llamaron alta mente.

18. Onde nuestro Señor Jhesu Christo fablòles luego, e dixo: « Aved fiuzia, yo so, no temades; e dixo sant Pedro: O Señor, si tu eres, mandame que venga a ti sobre las aguas; e dixo nuestro Señor Jhesu Christo que viniesse; onde sant Pedro decendiò luego del batel, e començó de venir sobre el agua al Señor; mas viò venir viento muy recio con gran tempestad, e ovo miedo, e por ende no le çufriò el agua como ante, onde como començasse seer sumurgujado, llamò e dixo: Señor, fazme salvo, e librame deste peligro ».

Vos autem quem me esse dicitis? Respondit S. Petrus dicens: Tu es Iesus Christus Filius Dei vivi. Dixit ei Dominus noster Iesus Christus: Beatus es Simon, filius Ioannis, quia caro et sanguis non revelavit tibi, sed Pater meus, qui est in coelis; et ego dico tibi, quia tu es Petrus, et super hanc petram aedificabo Ecclesiam meam, et portae inferi non praevalebunt adversus eam. Et tibi dabo claves regni coelorum, et quodcumque ligaveris super terram, erit ligatum et in coelis, et quodcumque solveris super terram, erit solutum et in coelis (Matth. XVI. 13-19) ».

17. Et in alio loco scripsit praedictus Apostolus et Evangelista Dominum nostrum Iesum Christum « compulisse discipulos suos ascendere in naviculam, et praecedere eum trans fretum, ipse autem dimisit turbas et ascendit in montem solus orare. In mari autem factus est ventus validus, et tempestas, ita ut navicula cum discipulis periclitaretur; quarta autem vigilia noctis venit Dominus noster Iesus Christus ad discipulos, qui videntes eum super mare ambulantem quasi ambularet super terram, existimarunt phantasma esse, et prae timore et pavore magnis vocibus clamaverunt.

18. Sed Dominus noster Iesus Christus statim locutus est eis dicens: Habete fiduciam, ego sum, nolite timere. Et S. Petrus dixit: Domine si tu es, iube me ad te venire super aquas, et ait illi Dominus noster Iesus Christus ut veniret. Et descendens statim S. Petrus de navicula coepit ambulare ad Dominum super aquam; videns autem ventum validum cum tempestate timuit, et non sustinente eum aqua ut prius, coepit mergi, et clamavit dicens: Domine, salvum me fac, et de periculo erue me.

Digitized by Google

19. E luego nuestro Señor Jhesu Christo estendió su mano, e tomóle, e dixole: o home de pequeñuela fé ¿ porque dubdaste? e estonce subió nuestro Señor Jhesu Christo en el batel, e mandò al viento e a la tempestad que cessasse, e luego cessò, e fué fecha la mar pagada adesora, asi como si no oviesse seydo tempestad: e estonce todos los que eran en el batel finearon los ynojos, e adoraron a nuestro Señor Jhesu Christo, e dixeron: Verdadera mente tu eres Fijo de Dios: e asi se prueba manifiesta mente que los Apòstolos adoraron a nuestro Señor Jhesu Christo reconosciendo, e adorando, e confessando que era Dios.

20. Mas, ¿ como podria nuestro Señor Jhesu Christo dezir con verdad: yo puedo perdonar los pecados? e mucho menos dar poder a otro de ligar e absolver en el cielo e en la tierra, si no fuesse Dios?

21. E devedes saber que nuestro Señor Jhesu Christo en los Evangelios a estos nombres: Fijo de Dios, Principio, Sapiencia, Cordero de Dios, Luz, Via Vida, Señor, Messias: e estos dos nombres una cosa significan, conviene saber, Enungidos por uncion de la misericordia de Dios, conviene saber Señor enungido, e dende somos dichos christianos: Emanuel, que es dicho Dios conusco, Jhesus, que significa Salvador, e *Christus*, que quiere dezir tanto como inunto, e dende somos dichos christianos, Rey e Juez de los vivos e de los muertos, Pan de vida perdurable.

22. Todos estos nombres pertenecen a él según la natura divina, onde en quanto Dios a estos nombres: mas quando él se queria humillar deziase fijo de Adam, e asi era verdad según la carne, que recibiera de Sancta Maria.

19. Et continuo Dominus noster Iesus Christus extendens manum apprehendit eum, et ait illi: modicae fidei, quare dubitasti? Et tunc ascendens in naviculam Dominus noster Iesus Christus praecepit vento ac tempestati cessare, et confestim requievit, et cessavit, et mare repente factum est tranquillum, quasi non fuisset tempestas: tunc omnes qui erant in navicula venerunt, et flexis genibus adoraverunt Dominum nostrum Iesum Christum dicentes: Vere Filius Dei es (Matth. XIV. 22-33) » Unde manifeste colligitur Apostolos Dominum nostrum Iesum Christum adorasse, agnoscentes, adorantes et confitentes eum esse Deum.

20. Quomodo enim Dominus noster Iesus Christus potuisset in veritate dicere: ego possum peccata dimittere, et multo minus alteri conferre potestatem ligandi ac solvendi in coelo et in terra, nisi esset Deus?

21. Sciendum autem est vobis Dominum nostrum Iesum Christum in Evangeliis haec habere nomina: Filius Dei, Principium, Sapientia, Agnus Dei, Lux, Via, Veritas, Vita, Dominus, et Messias; quae duo postrema nomina idem significant, videlicet, Uncti untione misericordiae Dei, id est, Dominus inunctus, ideoque dicti sumus christiani: Emmanuel, quod interpretatur nobiscum Deus: Iesus, quod idem est ac Salvator, et Christus, quod idem valet ac inunctus, a quo et christiani dicimur: Rex, et Iudex vivorum et mortuorum, et Panis vitae aeternae.

22. Omnia huiusmodi nomina ad eum pertinent secundum naturam divinam, ideo quatenus Deus est haec habet nomina: sed quando semetipsum humiliare volebat dicebat se Adae filium: et verum sic erat, secundum carnem quam

Digitized by Google

E dezian los judios que creyan en él, e los que le demandaban sanidad: Fijo de David, e Maestro, e Señor.

de sancta Maria assumpserat. Proinde iudaei, qui credebant in eum, et ii qui ab eo sanitatem petebant, vocabant eum: filium Davidis, Magistrum et Dominum.

23. E según estos nombres podedes entender quando fablaba asi como Dios, e quando asi como home: e bien podedes entender que quando él dezia de si, que devia venir el dia del juycio postrimero con sus ángeles *in sede majestatis* e judgará los buenos e los malos, que esto no podia dezir de si sino Dios.

23. Secundum igitur nomina pradicta intelligere potestis, quando loquebatur ut Deus, et quando tamquam homo; itaque bene intelligere potestis, quod cum ipse dicebat de semetipso venturum esse in die postremi iudicii cum angelis suis in sede maiestatis suae, ut bonos et malos iudicaret, hoc non potuisse de se dicere, nisi Deus.

24. E sant Juan dize que nuestro Señor Jhesu Christo dixo: « Yo de Dios salí e vine »; e en otro lugar dize: « Do yo vo, vos nos podedes venir, ca vos sodes de yuso, e yo so de las cosas de suso; e vos sodes deste mundo, e yo no so deste mundo; e sino creyeredes que yo so, moriredes en vuestro pecado ». E dixeron los judios: « Tu ¿ quien eres? e dixoles nuestro Señor Jhesu Christo: « Principium qui loquor vobis », e dize esto: Yo que fablo convusco so principio, e muchas cosas e de fablar e de judgar de vos.

24. S. Ioannes etiam ait Dominum nostrum dixisse: « Ego a Deo exivi et veni (Ioan. XVI. 27): » et in alio loco dicit: « Quo ego vado vos non potestis venire; quia vos de deorsum estis; ego de supernis sum, vos de mundo hoc estis, et ego non sum de hoc mundo. Si enim non credideritis quia ego sum, moriemini in peccato vestro. Dixerunt ergo ei iudaei, tu quis es? dixit illis Dominus noster Iesus Christus: Principium qui et loquor vobis (Ioan. VIII.21.24.25).

25. E aquí podedes entender que manifiesta mente se dixo Dios, ca ninguna creatura no sè puede llamar ni nombrar principio, ca el Criador de todas las cosas es principio de todas las cosas; ni yo puedo dezir que mi padre carnal fué mi principio, ca Dios es principio, e dió comencamiento a todas la cosas, que es Padre, e Fijo, e Spiritu Sancto, tres personas e un Dios, e una essencia, e un principio.

25. Unde manifeste intelligere potestis aperte hic se dixisse Deum, quia nulla creatura potest vocari neque nominari principium, nam omnium rerum Creator est omnium principium, neque ego dicere possum patrem meam carnalem fuisse mei principium, Deus enim est principium, quia omnibus rebus dedit exordium, qui est Pater, et Filius, et Spiritus Sanctus, tres personae et unus Deus, et una essentia, et unum principium.

26. E sant Matheo dize, que nuestro Señor Jhesu Christo dixo, que viniera a dar la su ánima en redemptión por muchos. E en el Evangelio de sant Johan dize nuestro Señor Jesu Christo a los judios: « Vos embiastes a Johan

26. S. Matthaeus ait Dominum nostrum Iesum Christum dixisse quod venerat « dare animam suam redemptionem pro multis (Matth. XX. 28). » Et in S. Ioannis Evangelio Dominus noster Iesus Christus dixit iudaeis: « Vos mi-

Digitized by Google

Baptista a demandar testimonio de mi, e él dió testimonio a la verdad. E yo no demando testimonio de ome, ca he testimonio mayor que ome, ca las obras que yo fago dan testimonio de mi.

27. E escodriñad la Scripturas, en las quales vos cuydades aver vida perdurable, e aquellas dan testimonio de mi. E yo no recibo claridad de los homes, mas de mi Padre, en cuyo nombre vine, e no me recibestes, e otro verná en su nombre, e aquel recevireides »; e esta palabra puede seer entendida de Mahomad, e de otros hereges, asi como Arrio e Sabellio, que sembraron muchas errores e muchas discordias entre los christianos e las otras gentes.

28. E después dixo nuestro Señor Jhesu Christo que Dios Padre es este padre de gran familia, qué fabla aquí e que él era este su Fijo heredero. E en el Evangelio de sant Juan es scrito que nuestro Seños Jhesu Christo dixo al home que nació ciego después que le abrió los ojos: « ¿ tu crees en el Fijo de Dios? e respondió el que nasciera ciego e dixo: ¡ O Señor! quien es esse Fijo de Dios, porque crea en él; e dixole nuestro Señor Jhesu Christo: Tu vees a él, e el que fabla contigo esse es: e dixo el que nasciera ciego ¡ O Señor, creo ! e flncò los ynojos antél e adoróle ».

29. E en otro lugar del dicho Evangelio es scripto, que nuestro Señor Jhesu Christo dixo: « Mi Padre obra, e yo obro »; e por aquesta razón los judios querianlo matar, porque sanaba los homes en los sábados, e porque dezia que Dios era su Padre, e porque se fazia ygual a Dios e respondió nuestro Señor Jhesu Christo e dixo a los judios : « Yo vos digo por cierto que el Fijo no faze

sistis ad Ioannem Baptistam quaerere de me, et ipse testimonium perhibuit veritati: ego autem ab homine testimonium non accipio, quia haheo testimonium maius homine, nam opera quae ego facio testimonium perhibent de me.

27. Scrutamini Scripturas, quia vos putatis in ipsis vitam aeternam habere, et illae sunt quae testimonium perhibent de me; claritatem ab hominibus non accipio, sed a Patre meo, in cuius nomine veni, et non accepistis me; si alius veniet in nomine suo, illum accipietis. (Ioan. V. 33,34, 36,39, 43).» Et haec verba postrema intelligi possunt de Mahometo et aliis haereticis, ut Arius et Sabellius, qui plurimos errores, et magnas discordias inter christianos et alias gentes seminaverunt.

28. Postea dixit Dominus noster Iesus Christus, Deum esse illum magnae familiae patrem, de quo ibi agitur et seipsum esse illum filium et haeredem eius (Matth. XXI. 33-45.). In S. Ioannis Evangelio scriptum est Dominum nostrum Iesum Christum dixisse caeco nato, postquam oculos eius aperuit: « Tu credis in Filium Dei ? respondit, qui natus fuerat caecus dicens: Quis est, Domine, ut credam in eum ? Dixit ei Dominus noster Iesus Christus: et vides eum, et qui loquitur tecum, ipse est. At qui natus fuerat caecus dixit: credo, Domine, et procidens adoravit eum (Ioan. IX. 35-38). »

29. Et in alio loco eiusdem Evangelii scriptum est Dominum nostrum Iesum Christum dixisse: « Pater meus usque modo operatur, et ego operor: propterea ergo magis quaerebant eum iudaei interficere, quia non solum solvebat sabbatum, sed et Patrem suum dicebat Deum, aequalem se faciens Deo. Respondit itaque Dominus noster Iesus Christus, et dixit iudaeis: Amen, amen dico

Digitized by Google

ninguna cosa, sino lo que vee que faze el Padre. Ca todas las cosas que faze el Padre, faze el Fijo, ca el Padre ama al Fijo, e muestrale todas las cosas que faze; e mayores obras muestra al Fijo que aquestas asi que vos maravilledes; ca asi como el Padre resuscita los muertos e los vivifica los que quiere: e el Padre no judga, ca todo juyzio dió al Fijo, porque todos onrren al Fiio asi como onrran al Padre, e el que no onrra al Fijo no onrra al Padre que le embió: e por cierto vos digo que los que me oyen avrán vida perdurable: e por cierto vos digo que vino ora, e ya es, quando los muertos oyrán la voz del Fijo de Dios, e los que la oirán vivirán.

30. E no vos maravilledes desta cosa, ca tiempo verná en el qual todos los muertos oyrán la voz del Fijo de Dios, e saldrán de los monumjentos, e los que ovieren fecho bien, yrán en ressurrectión de vida, e los que ovieren fecho mal, yrán en ressurrección de damnation.

31. E en otro lugar desse Evangelio de Sant Johan es escripto que dixo Marta a nuestro Señor Jhesu Christo, « Si tu fueras aqui, mi hermano no fuera muerto, e dixole nuestro Señor Jhesu Christo. Resuscitará tu hermano: e dixole Marta: Sé que resusitará en la resurrectión en el postrimero dia, e dixole nuestro Señor Jhesu Christo a ella: Yo so ressurrección e vida, e quien cree en mi, aunque sea muerto, vivirá; e todo home que bive, e cree en mi, nunca morirá, ¿crees aquesto? e dixo Marta: ¡O Señor, por cierto creo que tu eres *Christus*, Fijo de Dios que veniste en este mundo.

32. E después desto Marta fué a llamar a su hermana Maria Magdalena, e quando Maria Magdalena vino estaba nuestro

vobis, non potest Filius a se facere quidquam, nisi quod Patrem facientem viderit, quaecumque enim Pater fecerit, haec et Filius similiter facit, Pater enim diligit Filium, omnia demonstravit ei, quae ipse facit, et maiora his demonstrat Filio, ut vos miremini; sicut enim Pater suscitat mortuos et vivificat, quos vult. Pater non iudicat, sed omne iudicium dedit Filio, ut omnes honorificent Filium, sicut honorificant Patrem; qui non honorificat Filium, non honorificat Patrem, qui misit illum. Amen dico vobis, quia qui verbum meum audiunt, et credunt ei habent vitam aeternam. Amen dico vobis, quia venit hora, et nunc est, quando mortui audient vocem Filii Dei, et qui audierint, vivent (Ioan. V. 17-25).

30. Ne miremini de hoc quod dixi, tempus enim veniet, in quo omnes mortui audient vocem Filii Dei, et exibunt de monumentis, et procedent qui bona fecerunt, in resurrectionem vitae, qui vero mala egerunt in resurrectionem iudicii (Ioan. V. 28, 29). »

31. In alio eiusdem S. Ioannis Evangelii loco scriptum est, Martham ad Dominum nostrum Iesum Christum dixisse: « Si fuisses hic, frater meus non fuisset mortuus. Dicit illi Dominus noster Iesus Christus: resurget frater tuus; dixit ei Martha: scio quia resurget in resurrectione in novissimo die. Dixit ei Dominus noster Iesus Christus: Ego sum resurrectio et vita; qui credit in me, etiam si mortuus fuerit, vivet: et omnis qui vivit et credit in me, non morietur in aeternum; credis hoc? Ait illi Martha: utique, Domine, ego credidi quia tu es Christus Filius Dei vivi, qui in hunc mundum venisti (Ioan. XI. 21-27).

32. Et cum hoc dixisset abiit Martha vocare sororem suam Mariam Magdalenam, quae cum pervenisset ad lo-

Digitized by Google

Señor fuera del castillo, e cayó a los pies dél, e dixo con muchas lágrimas: Señor si fuessedes estado aqui, no fuera mi hermano muerto, e dixo nuestro Señor Jhesu Christo: ¿Do le pusistes? e dixeronle: Señor, ven e veelo.

33. E lloró nuestro Señor Jhesu Christo, e dixeron los judios que estaban ay, que vinieran de Jherusalem a confortar a Maria e a Marta de la muerte de su hermano: ¡ Veed como lo amaba! e algunos dellos dixeron: ¿no pudo este que abrió los ojos del que nació ciego fazer que no muriesse Lázaro?

34. E nuestro Señor Jhesu Christo vino al monumento do yazia Lázaro, e mandó que le tolliessen la piedra de sobre el sepulchro, e dixo Maria a nuestro Señor Christo: ¡ O Señor, ya fiede! ca quatro dias son que yaze en el sepulchro; e dixo nuestro Señor Jhesu Christo: ¿ No te dixe que si creyesses que verias la gloria de Dios?

35. E tollieron la piedra, e nuestro Señor Jhesu Christo alçó suso los ojos e dixo: ¡O Padre! gracias te fago porque me oyste, e yo sabia que siempre me oyes tu, mas esto dixe por razón del pueblo que está a derredor porque crean que tu me embiaste.

36. E quando estas cosas ovo dicho, nuestro Señor Jhesu Christo, llamó con gran voz: ¡ O Lázaro, ven fuera! e luego salió el que fuera muerto, ligadas las manos e los pies, e la faz dél era ligada e cubierta con su sudario: e dixo nuestro Señor Jhesu Christo a los discípulos: solvedle e dexadle andar; e muchos de los judios que venian a consolar a Maria e a Marta, e vieron lo que fizo nuestro Señor Jhesu Christo, creyeron en él.

cum ubi erat Dominus noster extra castellum videns eum cecidit ad pedes eius, et dixit ei multis cum lacrimis: Domine si fuisses hic frater meus non fuisset mortuus. Dixit autem Dominus noster Iesus Christus: ubi posuistis eum? Dicunt ei: Domine, veni et vide (Ibid. 28-34).

33. Et lacrimatus est Dominus noster Iesus Christus. Dixerunt ergo iudaei, qui erant ibi, qui venerant de Ierusalem, ut consolarentur Mariam et Martham de morte fratris earum: Ecce quomodo amabat eum; quidam autem ex ipsis dixerunt: non poterat hic, qui aperuit oculos caeci nati, facere ut hic non moreretur?

34. Et Dominus noster Iesus Christus venit ad monumentum ubi iacebat Lazarus, et iussit tollere lapidem de sepulcro. Dixit autem Maria soror eius, qui mortuus fuerat: Domine, iam foetet, quatriduanus enim iacet in sepulcro. Dicit ei Dominus noster Iesus Christus: nonne dixi tibi, quoniam si credideris videbis gloriam Dei?

35. Tulerunt ergo lapidem, et Dominus noster Iesus Christus: elevatis sursum oculis dixit: Pater, gratias ego tibi, quoniam audisti me: ego autem sciebam, quia semper me audis, sed propter populum, qui circumstat dixi, ut credant quia tu me misisti.

36. Haec cum dixisset voce magna clamavit Dominus noster Iesus Christus: Lazare, veni foras, et statim prodiit qui fuerat mortuus ligatus pedes et manus, et facies eius sudario erat tecta. Dixit Dominus noster Iesus Christus discipulis: solvite eum, et sinite abire. Multi ergo ex iudaeis, qui venerant, ut consolarentur Mariam et Martham, et viderant quae fecerat Dominus noster Iesus Christus, crediderunt in eum (Ioan. XI, 35-45)».

Digitized by Google

37. E en el Evangelio de sant Johan es scripto, que después desto vino nuestro Señor Jhesu Christo, seys dias antes de la Pascua de los judios en Betania, do Lázaro fuera muerto, al que él avia resucitado, e aparejaronle cena, e Marta ministraba, e el sobredicho Lázaro era uno de los que comian con él.

38. E quando supieron los judios que nuestro Señor Jhesu Christo era en Betania, vinieron ay muy gran compaña dellos, no señeramente por veer a nuestro Señor Jhesu Christo, mas por veer a él e veer a Lázaro, el que avia resucitado de los muertos.

39. E quando esto vieron los príncipes e los sacerdotes de los judios, pensaron de matar a Lázaro, porque por razón dél avia muchos que seguian e e creyan en nuestro Señor Jhesu Christo, e pero no le mataron, ca no quiso nuestro Señor Jhesu Christo, mas vivió después luengo tiempo.

40. E en él catorzeno año después de la passión de nuestro Señor Jhesu Christo, quando ya la Virgen preciosa, Madre de nuestro Salvador, passara deste mundo, e era subida a los cielos con aquella onrra que a él convenia, e plogo al su bendito Fijo, e los judios avian apedreado a sant Estevan, e fizieron gran persecución contra los christianos, e echaronlos de toda tierra de Judea.

41. E estonce pusieron en una barca sin remos e sin governage al dicho Lázaro, e a sancta Maria Magdalena, e a sancta Marta sus hermanas, e a sant Maximino, a quien encomendara sant Pedro a sancta Maria Magdalena e muchos otros discípulos: e asi como plogo a nuestro Señor Jhesu Christo arribaron a Marsella de Provencia, e convertieron essa provincia a la ley de Jhesu Christo nuestro Señor

37. Et in Evangelio S. Ioannis scriptum est, « quod post hoc Dominus noster Iesus Christus ante sex dies Paschae iudaeorum, venit in Bethaniam, ubi Lazarus fuerat mortuus, quam ipse suscitaverat. Fecerunt autem ei coenam ibi, et Martha ministrabat, et Lazarus erat unus ex discumbentibus cum eo.

38. Cognovit ergo turba multa ex iudaeis quia Dominus noster Iesus Christus erat Bethaniae, et venerunt non propter Dominum nostrum Iesum Christum tantum, sed ut Lazarum viderent, quem suscitavit a mortuis.

39. Haec videntes principes et sacerdotes iudaeorum cogitaverunt, ut Lazarum interficerent, quia multi propter illum abibant et credebant in Dominum nostrum Iesum Christum; sed non interfecerunt eum, quia noluit Dominus noster Iesus Christus, idemque postea diu vixit (Ioan. XII. 1-2 9-10). »

40. Quartodecimo autem anno post Domini nostri Iesu Christi passionem, quando iam Virgo preciosa, Mater Salvatoris nostri Iesu, ex hoc mundo transierat, et ad coelos ascenderat, eo quo ipsum decebat honore, et suo benedicto Filio placuit, et postquam iudaei S. Stephanum lapidaverant, magnan excitarunt in christianos persecutionem, eosque ab omni Iudeae regione eiecerunt.

41. Tunc imposuerunt in navim sine remis et sine gubernaculo S. Lazarum, Sanctam Mattham et S. Maximinum, cui S. Petrus sanctam Mariam Magdalenam commendaverat, et plures alios discipulos; et sicut Domino nostro Iesu Christo placuit, Marsiliam in Provinciam appulerunt, et eamdem provinciam ad Domini nostri Iesu Christi fidem et legem converterunt

Digitized by Google

42. E este desviamiento fize en este lugar de la materia començada, porque sepades este miraglo, que no fué pequeño venir sin remos e sin governador por la mar viaje de tres meses, aunque sea siempre de tal tiempo, qual desean los marineros: e podedes creer que los judios que fazian aquella crueleza contra ellos, no los ponian en buen navio, ni en buen leño, ca ellos no los metian en la mar en esta manera, sino con esperanza que pereçerian en la mar.

42. Hanc autem ab incepta materia digressionem feci hoc loco, ut cognoscatis hoc miraculum, quod parvum non fuit, sine remis, sine gubernatore mare percurrere per trium mensium iter, quamvis tempus fuerit ita propitium ut nautae desiderant; sed credere potestis iudaeos, qui hanc crudelitatem exercebant contra eos, non immisisse illos in navim securam, et bene comparatam, nam mari eos non tradebant hoc modo, nisi sperantes quod in illo perirent.

43. E otro dia nuestro Señor Jhesu Christo vino a Jherusalem a la fiesta, e quando supieron los judios que venia Jhesu Christo, salieronlo a recibir con gran alegria, e con ramos de olivas e de palmas, e fizieronle gran processiòn, e gran onrra, e dezian: « Osanna, benedictus qui venit in nomine Domini rex Israel », e dize esto: bendito el rey de Israel, que viene en el nombre del Señor.

43. Crastina autem die venit Dominus noster Iesus Christus Ierosolymam ad diem festum, et cum audissent iudaei quia venit, exierunt obviam ei magna cum laetitia procedentes cum ramis olivarum et palmarum, et exhibentes ei magnum honorem ac dicentes: Hosanna, benedictus qui venit in nomine Domini, Rex Israel (Ioan XII, 12-13).

44. E muchos de los judios daban testimonio e dezian: Nos eramos presentes quando llamó a Lázaro del monimento, e quando le resucitó de los muertos; e por razón deste gran miraglo salieron los judios de Jherusalem a recevir a nuestro Señor Jhesu Christo con processión, asi como dicho es.

44. Et iudaeorum plurimi testimonium perhibebant dicentes: nos aderamus quando Lazarum vocavit de monumento, et quando suscitavit eum a mortuis: huius magni miraculi causa exierunt de Ierusalem obviam Domino nostro Iesu Christo iudaei pompam ducentes, uti dictum est.

45. E estonce dixeron los phariseos entre si: « Veedes que aprovechamos nada, ca todo el mundo va en pos dél ¿ que faremos ? ca este home muchos miraglos faze, e si asi le dexamos, todos creerán en él, e vernán los Romanos e tollernos an nuestro lugar, e nuestra gente.

45. Pharisaei ergo dixerunt ad semetipsos: « Videte quia nihil proficimus, quia mundus totus post eum abit. Quid facimus, quia hic homo multa signa facit ? Si dimittimus eum sic, omnes credent in eum, et venient romani et tollent locum nostrum et gentem nostram.

46. E dixo uno dellos, que avia nombre Cayphas, que era obispo desse año: « Vos no sabedes, ni pensades ninguna cosa, ca nuestro provecho es que un ome muera por el pueblo, e no perezca toda la gente; e esto no lo dixo

46. Unus autem ex eis Caiphas nomine, qui erat pontifex anni illius inquit: Vos nescitis quidquam, nec cogitatis quia expedit vobis et unus moriatur homo pro populo, ut non tota gens pereat. Hoc autem a semetipso non dixit, sed

Digitized by Google

el obispo de si mesmo, mas prophetiçó que pecador era, e dixo gran verdad, ca nuestro Señor Jhesu Christo devia morir por la gente, que no pereciesse, como perecia por el pecado de Adam e de Eva.

47. E asi los moros no se escusan en quanto dizen, que Mahomat fizo miraglos e prophetizó, ca aun si asi fuesse, de muchos malos leemos que fizieron miraglos, no ellos, ca ome ninguno puede fazer miraglos, ni los ángeles, ni los diablos por si mesmos, e por su poderio no pueden fazer miraglos; mas ellos fazen algunas cosas que a nos semejan miraglos, porque son contra natura, esto es, porque ellos saben muchas cosas mas que nos: lo uno por antigüedad, ca vieron muchas cosas que no veemos nos; e lo al porque son spiritus, e asi veen e entienden las naturas e las virtudes solil mente, que son en las palabras e en las yerbas, e en las piedras, que no nos los carnales: e asi fizieron e fazen algunas cosas que semejan a nos miraglos, e dixeron e dizen de las cosas que an de venir; e en esta manera los encantadores, coniuradores de los diablos fazen e fizieron algunas cosas, que semejan miraglos para engañar a los omes, ca este es el plazer de los diablos, e el su menester.

48. Mas Dios faze miraglos por su potentia, por razón que todos los elementos e todas las criaturas son so su poder e so su obediencia. E en la vieja ley que scribieron Moyses e los Prophetas, leemos que Elias resucitó un moço, mas primero fizo oración diziendo estas palabras: «¡O mi Señor Dios! esta biuda que me sostentaba tribulaste e penaste, en tanto que es muerto su fijo: e tres vegadas se hechó en tierra, e rogó, e llamò a Dios que se tornasse el ánima en el cuerpo: e el Señor oyó

prophetavit, licet esset peccator, et dixit magnam veritatem, quia Dominus noster Iesus Christus moriturus erat pro gente ne periret, prout peribat propter Adae et Evae peccatum (Ioan. XI. 47-51).

47. Itaque nullam habent mahumedani excusationem ex eo quod dicant Mahometum miracula fecisse et prophetasse; quoniam etiamsi res ita se haberet, de multis pravis hominibus legimus miracula fecisse, non quidem ipsos, nullus enim homo miracula patrare potest, neque angeli, neque daemones per semetipsos, et ex propria virtute, miracula facere possunt; sed quando illi aliqua operantur, quae nobis miracula videntur, quia sunt praeter naturam, hoc inde procedit, quia plura noverunt quam nos: primo, quia sunt nobis antiquiores, et ideo viderunt plura quam nos videmus; secundo quia sunt spiritus, et ita vident ac intelligunt rerum naturas, et virtutes, quae verbis, herbis, lapidibusque insunt, subtilius quam nos carnales: atque ita fecerunt et faciunt quaedam, quae nobis miracula videntur, et dixerunt et dicunt de rebus quae venturae sunt. Hoc modo incantatores, et daemonum coniuratores faciunt et fecerunt aliqua, quae miracula videntur, ut homines deciperent, haec est enim daemonum voluptas et officium.

48. Deus vero per suam potentiam miracula operatur, quia omnia elementa omnesque creaturae sub eius potestate et obedientia sunt. In lege veteri, quam Moyses et prophetae scripserunt, legimus Eliam prophetam puerum mortuum ad vitam revocasse, sed prius oravit haec verba dicens: «Domine, Deus meus, etiamne viduam, apud quam utcumque sustentor, afflixisti, ut interficeres filium eius? et prostravit se in terram et deprecatus est, et clamavit ad Dominum, ut reverteretur anima in corpus pueri,

Digitized by Google

la voz de Elias, e tornòsse el ánima en el cuerpo del moço, e viviò.

49. E otrosi leemos que Eliseo propheta resucitó otro moço en esa mesma manera, e con oraciones, e fincamientos de hinojos, no una vegada sino muchas; e no se lee que esos prophetas los resucitaran, mas Dios a ruego dellos; ni se lee en toda la la ley vieja sino destos dos moços, e esse dia que fueron muertos fueron resucitados, e no mas fasta que nuestro Señor Jhesu Christo vino, que resucitó muertos no orando, mas mandando asi como Dios, en cuyo poder son todas las cosas.

et Dominus exaudivit vocem Eliae, et reversa est anima pueri intra eum, et revixit (Reg. XVII. 20). »

49. Legimus etiam Elisaeum prophetam alium puerum eodem modo a mortuis suscitasse, (4 Reg. IV. 3), sed per preces, et genuflexiones non semel, sed pluries factas: attamen non legitur istos prophetas mortuos suscitasse, sed Deum propter eorum deprecationes; et in tota lege veteri non legitur nisi de hisce duobus pueris quod fuerint a mortuis suscitati, iidemque reddivivi facti sunt eodem die quo mortui fuerant, et praeter eos nullus alius, usquedum venit Dominus noster Iesus Christus, qui suscitavit non orans, sed iubens tamquam Deus, sub cuius potestate omnia posita sunt.

50. E devedes saber que leemos que los Apòstolos, e los discípulos, e otros sanctos resucitaron muchos muertos, mas no por su poder, ni en su nombre dellos, mas en el nombre de nuestro Señor Jhesu Christo, ca asi les dixera él que en el su nombre sanarian los demoniados, e farian todos las cosas que demandassen, si creyessen que él era, e no dubdassen.

51. E asi leemos que sant Pedro resucitó el fijo de Teóphilo, señor de Antiochia, que avia treze años que era muerto, e quando vió ese príncipe tan gran miraglo convertióse él e toda Antiochia, que es una de las mayores civdades del mundo, e fizieron a sant Pedro gran cáthedra asi como a obispo, e moró ay siete años sant Padro, asi como obispo: e deste miraglo e de aquella cáthedra fazemos memoria quando fazemos la fiesta *de cathedra sancti Petri*.

52. E después resucitó sant Pedro en psesencia del emperador de Roma, un muerto su pariente del emperador, e

50. Sciendum vobis est legi quod Apostoli, discipuli, aliique multi Sancti plurimos mortuos suscitasse, non tamen virtute neque nomine eorum, sed in nomine Domini nostri Iesu Christi, ipse enim dixerat illis quod nempe in nomine eius daemonia eiicerent, et quaecumque facerent quae petierent, dummodo crederent quia ipse erat, neque dubitarent (Marco XVI. 17).

51. Sic legimus etiam S. Petrum suscitasse filium Theophili Antiochiae domini tredecim abhinc annis mortuum, quod tantum miraculum videns ille princeps una cum tota civitate Antiochia, quae est una ex maioribus mundi urbibus, conversus ad Christi fidem, et S. Petro tamquam episcopo ibi magnam cathedram extruxerunt, ubi S. Petrus tamquam episcopus septem annos commoratus est: de hoc miraculo et de hac cathedra memoriam facimus quando festum cathedrae S. Petri celebramus.

52. Postea S. Petrus coram Romae Imperatore ipsius consanguineum ad vitam revocavit; et in alio loco mulierem no-

Digitized by Google

en otro lugar resucitó una dueña, que avia nombre Tabita; e seyendo sant Pedro en Roma embiò dos discípulos a predicar, de los quales el nombre del uno era Martialis, que dezimos agora sant Marzal, e el nombre del otro *presbyter Georgius*, e este finó en el camino, e sant Marzal tonóse a sant Pedro e dixole lo que le acaesciera, e e como se le muriera el compañero en el camino, e sant Pedro diòle su blago e dixole: Ve e pon este blago sobre el cuerpo de tu compañero e vivirá, e sant Marzal fizolo asi como mandò sant Pedro, e vivió el compañero, cuyo cuerpo avia yazido quarenta dias muerto. E leemos que sant Pablo resucitò a Patróculo, escanciano del emperador Nero.

53. E leemos que sant Johan Apóstol e Evangelista resucitó a Drusiana, e resucitó a dos omes en esta manera: e en una civdad era un obispo de los gentiles, e dixo a sant Johan: Yo no creeré lo que tu predicas de Jhesu Christo, sino si bebieres el tósico que yo te daré, e si no murieres creeré, e dixo sant Johan que lo beveria; e fueron aduchos dos omes que eran judgados para morir, e fuéles dado el dicho tósico, e murieron luego, e después fué dado a sant Johan, e bevióle, e no le empeciò: e estonce dixo el dicho obispo: aun yo no creeré, si tu en el nombre dese Jhesu Christo no resucitares esos omes que mató este tósico, e estonce sant Johan fizo el signo de la cruz sobre ellos, e mandóles que se levantassen en el nombre de Jhesu Christo; e quando esto vió el dicho obispo creyó él e todos los desa civdad.

54. E por oración de sant Matheo Apóstol e Evangelista resucitò el nuestro Señor Jhesu Christo al fijo del rey

mine Tabitham suscitavit a mortuis; et cum esset Romae idem S. Petrus duos discipulos ad praedicandum misit, quorum unus vocabatur Martialis, quem nunc S. Martialem dicimus, alter vero presbyter Georgius, qui in via mortuus est; S. vero Martialis ad S. Petrum rediens narravit quae ipsi acciderant, et quomodo socius eius mortuus fuerat in via; tunc S. Petrus dedit ei baculum suum dicens: vade et pone hunc baculum super socii tui corpus et vivet; S. Martialis fecit sicut S. Petrus praeceperat, ac revixit socius, cuius corpus iacuerat quadraginta diebus mortuum. Sed et de S. Paulo legimus quod ad vitam revocaverit Patroculum imperatoris Neronis pincernam.

53. Legimus praeterea S. Ioannem Apostolum et Evangelistam et Drusianam, et duos alios homines suscitasse hoc modo: in urbe quadam erat quidam gentilium pontifex, qui S. Ioanni dixit: non credam quod de Iesu Christo praedicas, nisi biberis venenum quod dabo tibi, si non fueris ex eo mortuus; cui S. Ioannes respondit se illud bibiturum esse; tunc autem adducti sunt duo homines morte damnati, quibus datum est praedictum venenum, et statim mortui sunt, deinde datum est S. Ioanni, quo exhausto nihil damni accepit; adhuc dixit praedictus pontifex, nondum credam, nisi tu in nomine istius Iesu Christi hos duos homines modo veneno interfectos ad vitam revocaveris; tunc S. Ioannes signo crucis super eos facto, praecepit illis in nomine Iesu Christi surgere; quo miraculo viso pontifex ad Iesu Christi fidem se convertit, ac tota illa civitas cum eo.

54. Legimus etiam oratione S. Mathaei Apostoli et Evangelistae, Dominum nostrum Iesum Christum regis Aegypti

Digitized by Google

de Egipto; e por oración de sant Andrés resucitò el nuestro Señor Jhesu Christo una muger que matara el rayo, e un mancebo que afogaran siete diablos en figura de canes.

55. E después resucitó nuestro Señor Jhesu Christo por oración de sant Andres quarenta omes que peligraran en una barca, en que passaban un brazo de mar, e venian a oir la predicaciòn de sant Andres, e fué esa barca sumida, e los dichos quarenta omes afogados; e fueron los cuerpos traydos antel Apóstol sant Andres, e oró por ellos e fueron resucitados todos quarenta muertos, e contaron todo lo que les avia acaecido.

56. E por la oraciòn de sant Phelipo Apóstol fueron resũcitados tres omes, que avia muerto un dragón; e por la oración de sant Esteban resucitó nuestro Señor Jhesu Christo seys muertos, e asi lo scribió sant Agustin (1).

57. E leemos que por la oración e los buenos merecimientos de sancta Maria Magdalena, e por la gran devoción resucitó nuestro Señor Jhesu Christo la muger del principe Señor de Marsella, que avia yazido asi como muerta sobre una peña ribera de la mar dos años e dias mas, e por este miraglo tan grande el dicho príncipe, e la dueña, e la dicha civdad de Marsella, e todos los del señorio del príncipe fueron convertidos, e recibieron bautismo, e tomaron por obispo a sant Lázaro, hermano de sancta Maria Magdalena, e de sancta Marta, e quièn resucitó nuestro Señor Jhesu Christo, asi como dicho es de suso.

58. E leemos en la leyenda de la dicha sancta Marta que un dia predicaba

filium suscitasse; oratione quoque S. Andreae Dominus noster Iesus ad vitam revocavit mulierem fulmine necatam, necnon adolescentem quem septem daemones in canum specie suffocaverant.

55. Postea Dominus noster Iesus Christus propter orationem S. Andreae suscitavit quadraginta homines, qui navicula fretum traiicientes, ut venirent ad audiendam S. Andreae praedicationem, summersi fuerant, et soffocati, quorum corpora ad S. Andream adducta fuerunt, eoque orante illico quadraginta illi homines ad vitam revocati sunt, et omnia quae eis acciderant adstantibus narraverunt.

56. Deinde S. Philippi Apostoli oratione ad vitam revocati sunt tres homines, quos draco interfecerat; et S. Stephani oratione Dominus noster Iesus Christus sex mortuos excitavit, uti S. Augustinus scribit.

57. Legimus insuper oratione meritisque Sanctae Mariae Magdalenae, Dominum nostrum Iesum Christum ad vitam revocasse principis Marsiliae uxorem, quae duobus annis et aliquot diebus super rupem ad maris ripam velut mortua iacuerat; quo miraculo princeps, uxor eius, tota civitas Marsilia, et omnes dictii principis subditi conversi sunt ac baptismum receperunt, et episcopum susceperunt S. Lazarum, sanctae Maria Magdalenae et sanctae Marthae fratrem, quem Dominus noster Iesus Christus a mortuis suscitavit, sicut supra dictum est.

57. In legenda praedictae sanctae Marthae legimus praeterea, quod dum san-

(1) Las actas de cada uno de los Apóstoles, los Períodos o Predicación de S. Pedro, si que bien apócrifos, no son del todo fabulosos, son las fuentes de donde S. Pedro Pascual ha entresacado estas resurrecciones.

en Aviñon sancta Marta, entre civdad e el flumen que es dicho Ródano, e vióla predicar un mancebo que estaba allende el flumen, e con deseo de oir la predicación della, porque no tubo barca metióse por el flumen a nado: mas el gran curso del flumen metiólo a desora so el agua, e afogólo, el cuerpo del qual no fué fallado sino en el segundo dia. E quando le fallaron pusieronle ante los pies de sancta Marta e dixeronle: ¡ O sierva de Dios! sabe que este mancebo con gran deseo de oir la tu sancta predicación metióse a nado por el flúmen e fué ay afogado: e nos sabemos que lo que tu demandares al tu Señor que te será otorgado. E estonce sancta Marta movida a piedad hechóse en la tierra en manera de cruz, e orando con lágrimas dixo estas palabras: ¡ O mj Señor Jhesu Christo! que quisiste resucitar a mi hermano, a quien tu amabas, ¡ O mi huesped muy preciado! cata la fé de los que estan presentes, e resucita a este muerto, e después que estas palabras ovo dicho, tomòle por la mano, e levantóse luego vivo el que fuera muerto, e recibió el sancto baptismo.

58. E leemos que en Jherusalem fué un obispo luego después de Santiago dicho Justo, el qual obispo ovo nombre Simon, fijo de Cleophas, e no fué este el Apóstol, e vivió ciento e veynte años: e resucitó nuestro Señor Jhesu Christo por oración e por los buenos merecimientos dese sancto obispo treinta muertos, viviendo aun ese sancto obispo.

59. E leemos que por la oración de sant Donato mártir obispo, resucitó nuestro Señor Jhesu Christo un muerto en esta manera: como levassen ese muerto a soterrar dixo un ome que le devia ese muerto doscientos florines (1) e mos-

cta Martha quadam die Avenioni inter urbem et flumen Rhodanum praedicaret, videns eam quidam adolescens, qui erat trans flumen, accensus desiderio, eius praedicationem audiendi, cum navicula careret, in flumen ingressus est, ut illud transnataret; sed praeceps fluminis cursus repente summersit et suffocavit eum, cuius corpus nonnisi sequenti die inventum est, quod cum invenissent ad pedes sanctae Marthae constituentes dixerunt ei: ancilla Dei, scito hunc adolescentem rei desiderio audiendi tuam sanctam praedicationem in flumen se proiecisse, atque ibi suffocatum fuisse; nos autem optime novimus quod quodcumque petieris a Domino tuo, dabitur tibi: tum sancta Martha, pietate mota, procidit super terram in similitudinem crucis, et cum lacrimis orans haec verba dixit: « O Domine mi Iesu Christe, qui fratrem meum, quem amabas suscitare voluisti! O hospes mi desideratissime, respice adstantium fidem et resuscita hunc adolescentem, et cum haec dixisset apprehendit manum eius, qui fuerat mortuus, qui statim vivus surrexit, atque sanctum baptismum suscepit.

58. Legimus etiam fuisse in Ierusalem post S. Iacobum cognominatum iustum, quemdam episcopum, cui nomen erat Simon, filius Cleophae, qui non fuit Apostolus, ac vixit centum et viginti annos; et adhuc vivente hoc sancto episcopo oratione et meritis eius Dominus noster Iesus Christus triginta mortuos suscitavit.

59. Oratione quoque S. Donati martyris et episcopi, legimus Dominum nostrum Iesum Christum mortuum hoc modo suscitasse: cum praedictum mortuum ad sepeliendum deferrent, dixit quidam homo illum mortuum sibi du

(1) En el Ms. ff.

Digitized by Google

traba desa deuda público instrumento, onde embargaba que no soterrassen el cuerpo del dicho muerto fasta que él fuesse pagado de la dicha deuda.

60. E por ende la muger del muerto fué a sant Donato, e dixo con muchas lágrimas como tal ome embargaba la sepultura de su marido a tuerto, ca ya los dineros que demandaba recebidos los avia: e sant Donato fué luego al lugar do tenian el muerto, e fizo oración, e tomó el muerto por la mano e dixole: En nombre de nuestro Señor Jhesu Christo levantate e defiendete con verdad contra este ome, que no te dexa soterrar.

61. E el defuncto asentóse en el lecho en que lo levaban a soterrar, e comostró con verdad delante de todo el pueblo en como avia pagado los dineros sobredichos, e tomóle la carta de la mano, e rompióla, e dixo al sancto obispo: O padre! mandadme que huelgue de aqui adelante en paz: e dixole estonce sant Donato: Ve, mi fijo, huelga de aqui adelante en paz.

62. E de sancta Christina leemos, que por su oración resucitó nuestro Señor Jhesu Christo a un muerto, a quien mataran las serpientes; e de sant Gil leemos que por su oración resucitó nuestro Señor Jhesu Christo el fijo del principe de Nepes; e leemos de sant Ylario que resucitó un moço.

63. E de sancta Inés leemos que resucitó el fijo del Adelantado de Roma, en presencia desse Adelantado e de gran muchedumbre del pueblo de Roma, e esse resucitado, que era ante gentil, creyó en Jhesu Christo, e recibió baptismo, e predicó la ley públicamente, e el padre e otros muchos por razón deste miraglo fueron convertidos. E esto es en Roma cosa muy manifiesta, e sant Ambrosio scribió la leyenda desta sancta,

centos florenos sibi debere et chirographum obligationis exhibebat, ideo cadaveris sepulturam impediebat, donec praedictum debitum solveretur.

60. Quapropter defuncti uxor accessit ad S. Donatum, cui multis cum lacrimis dixit illum hominem sui mariti sepulturam iniuste impedire, quia nummos, quos petebat, iam receperat; hoc audito S. Donatus illico perrexit ad locum ubi erat mortuus detentus, et facta oratione apprehendit manum eius ac dixit: in nomine Domini nostri Iesu Christi, surge ac te cum veritate defende ab hoc homine, qui te sepeliri prohibet.

61. Tunc defunctus resedit in lectulo, in quo deferebatur, et demostravit cum veritate nummos supra dictos iam solvisse, et accipiens ab illius hominis manu instrumentum per medium scidit, atque S. Episcopo dixit: O pater, iube me deinceps requiescere in pace! tunc S. Donatus dixit ei: vade, fili mi, et requiesce deinceps in pace!

62. Legimus de sancta Christina, Dominum nostrum Iesum Christum eius oratione ad vitam revocasse quemdam a serpentibus occisum, et oratione S. Aegidii filium principis Nepis resuscitasse; legimus praterea S. Hilarium quemdam puerum a mortuis excitasse.

63. De sancta Agnete legimus filium praefecti Romae coram ipso praefecto, ac populi romani multitudine suscitasse, qui postquam resurrexit, cum prius esset gentilis, in Iesum Christum credidit, baptismum suscepit et legem christianam palam praedicavit, eiusque pater, et alii plurimi ob hoc miraulum fidem christianam amplexi sunt, quod Romae omnibus est notum; S. autem Ambrosius huius sanctae vitam, et su-

Digitized by Google

e este miraglo yo vi el lugar do fué fecho. E de sant Martin leemos que resucitó tres muertos; e de sant Benito leemos que resucitó dos muertos; e de muchos otros leemos que fueron resucitados por oraciónes de los sanctos christianos, e en el nombre de nuestro Señor Jhesu Christo.

64. Ca, asi como dicho es de suso, resucitar muertos no es obra ni poder de ome, mas de solo Dios: e por ende los Sanctos no resucitaron los omes, mas nuestro Señor Jhesu Christo por las oraciones, e por los buenos merecimientos desos Sanctos, a confirmación e consolación de los sus fieles, e a confusión e a perdición de los que no creyessen.

65. E por ende dixo nuestro Señor Jhesu Christo: Yo so resurrección e vida; e esta palabra no la pudo dezir Jhesu Christo que no mintiesse, sino porque era Dios: e que él no mintiò pruebase por las obras que fizo, e por lo que mostrò, ca nunca mostró ni fizo, sino todo bien.

66. E si diziendose Dios, e Fijo de Dios, e ygual a su Dios Padre, oviera mentido, no pudiera él resucitar a si, ni a otro ninguno, ni los sus Sanctos pudieran resucitar los muertos en el su nombre, asi como dicho es.

67. E en el Evangelio de sant Johan leemos que nuestro Señor Jhesu Christo dixo: Yo so luz del mundo, e no soy solo, mas so yo e el Padre que me embiò, e yo do testimonio de mi, e el Padre da testimonio de mi; e dixeron los judios: ¿Do es tu padre? e respondiò nuestro Senor Jhesu Christo: Ni conocedes a mi ni conocedes a mi Padre, e si a mi conociessedes, conocierades a mi Padre.

pra dictum miraculum descripsit, et locum ubi factum est ego vidi. Legimus insuper S. Martinum tres mortuos, S. Benedictus duos mortuos ad vitam revocasse; et de aliis plurimis legimus fuisse a mortuis excitati sanctorum christianarum orationibus, atque in nomine Domini nostri Iesu Christi.

64. Etenim, uti supra dictum est, mortuos suscitare non est hominis opus, neque de eius potentia, sed Dei solius; ideoque Sancti non revocarunt homines ad vitam, sed Dominus noster Iesus Christus propter orationes et merita eorum Sanctorum ad fidelium confirmationem et consolationem, atque ad non credentium confusionem et perditionem.

65. Propterea Dominus noster Iesus Christus dixit: « Ego sum resurrectio et vita (Ioan. XI. 15), » quae verba dicere non potuit Iesus Christus quin mentiretur, nisi esset Deus; ipsum autem non fuisse mentitum demonstratur ex operibus quae fecit, et ex eo quod docuit, numquam enim docuit neque fecit, nisi omne bonum.

66. Quod si dicens seipsum Filium Dei, Deo Patri suo aequalem, mentitus fuisset, minime potuisset a mortuis seipsum suscitare, neque quemquam alium, neque Sancti eius possent mortuos in nomine ipsius ad vitam revocare, prout iam dictum est.

67. In Evangelio S. Ioannis legimus Dominum nostrum Iesum Christum dixisse: « Ego sum lux mundi, et solus non sum, sed ego et qui misit me Pater. Ego sum qui testimonium perhibeo de me ipso, et testimonium perhibet de me Pater. Dixerunt ergo ei iudaei: ubi est Pater tuus? Respondit Dominus noster: neque me scitis, neque Patrem meum, si me sciretis, forsitam et Patrem meum sciretis. (Ioan. VIII. 12-19).

Digitized by Google

68. E por cierto vos digo que el que guardare la mi palabra nunca morirá; e dixeron los judios: Abraham es muerto, e los Prophetas son muertos, ¿ e como dizes tu que el que guardare la tu palabra nunca morirã? Eres tu mayor que nuestro padre Abraham que es muerto? *Quem te ipsum facis?*

69. E respondiò nuestro Señor Jhesu Christo: El mi Padre glorifica a mi, el que vos dezides que es vuestro Dios, e no lo conocistes; mas yo le conoci. Abraham vuestro padre deseò veer el mi dia, e vióle e ovo gozo; e dixeron los judios: No as aun tu cinquenta años, ¿ como dizes que viste a Abraham? E dixoles nuestro Señor Jhesu Christo: Yo vos digo por cierto que yo so ànte que Abraham fuesse fecho. Estonce los judios tomaron piedras pára apedrear a nuestro Señor Jhesu Christo; e nuestro Señor Jhristo salió del templo, e no le apedrearon, ni le prendieron, ca aun no era llegada la ora, ni avia de morir en aquella manera, mas en cruz.

70. E después desto dixeron los judios a Jhesu Christo: ¿ Fasta quando tienes suspensas nuestras ánimas? Si tu eres Christo, dinoslo paladina mente; e respondió nuestro Señor Jhesu Christo: Digovoslo e no lo credes, porque no sodes de las mis ovejas, ca las mis ovejas oyen la mi voz, e yo las conozco, e siguen a mi, e yo les do vida perdurable, e ninguno no las podrá robar de mi mano. E el poder que a mi dió mi Padre mayor es que todas las cosas; e ninguno no puede robar ninguna cosa de la mano de mj Padre; e yo, e el Padre una cosa somos. E estonce los judios tomaron piedras parà lo apedrear; e respondiò nuestro Señor Jhesu Christo: Yo vos mostré muchas buenas obras del mj Padre, ¿ por qual de aque-

68. Amen dico vobis, siquis sermonem meum servaverit, mortem non videbit in aeternum. Dixerunt ergo iudaei: Abraham mortuus est et prophetae, quomodo tu dicis, siquis sermonem tuum servaverit numquam morietur? Numquid tu maior est patre nostro Abraham, qui mortuus est? Quem te ipsum facis?

69. Respondit Dominus noster Iesus Christus: Pater meus glorificat me. quem vos dicitis, quia Deus vester est, et non cognovistis eum, ego autem novi eum. Abraham, pater vester, exultavit ut videret diem meum; vidit et gravisus est. Dixerunt ergo ei: nondum quinquaginta annos habes, et Abraham vidisti? Dixit eis Dominus noster Iesus Christus: Amen dico vobis, antequam Abraham fieret, ego sum. Tulerunt ergo lapides iudaei, ut iacerent in eum; Dominus autem noster Iesus Christus exivit de templo; et non lapidaverunt eum, neque comprehenderunt, quia nondum venerat hora eius, neque illa morte moriendum erat ipsi, sed in cruce (Ioan. VIII. 12. 24 — 59) ».

70. Post haec dixerunt iudaei Iesu Christo: « Quousque animam nostram tollis? Si tu es Christus, dic nobis palam. Respondit eis Dominus noster Iesus Christus: loquor vobis, et non creditis, quia non estis ex ovibus meis; oves meae vocem meam audiunt, et ego vitam aeternam do eis, et non rapiet eas quisquam de manu mea. Potestas quam dedit mihi Pater omnibus maior est, et nemo potest rapere de manu Patris mei, et ego et Pater unum sumus. Sustulerunt ergo lapides iudaei, ut lapidarent eum. Respondit eis Dominus noster Iesus Christus: multa bona opera Patris mei ostendi vobis, propter quod eorum opus me lapidatis? responderunt ei iudaei: de bono opere non lapidamus te, sed de blasphemia,

Digitized by Google

llas obras me apedreades? E respondieron los judios: No te apedreamos por la buena obra, mas por la blasphemia, ca como tu seas ome, fazes a ti mesmo Dios. E dixo nuestro Jhesu Christo: « Si no fago obras de mî Padre, no creays a mj; mas si las fago, creed en mj, creed a las obras, e conosced que el Padre es en mj e yo en el Padre ».

71. E después desto dixo nuestro Señor Jhesu Christo a sus discipulos: Vuestro corazón no sea turbado, creedes en Dios, e en mj creed; e si a mi conociessedes por cierto conoceriades a mi Padre, e de aqui adelante conoscceredes a él, e ya le vistes. E dixole Phelipo: ¡ O Señor! muestranos a tu Padre e abastanos! e dixole nuestro Señor Jhesu Christo: ¡ Tanto tiempo so convusco e no me conocistes! O Phelipo, el que vee a mi, vee mi Padre, ¿ e como dizes tu, demuestranos el Padre? no creedes que so yo en el Padre, e el Padre es mj?

72. E las palabras que yo fablo a vos, no las fablo de mi mesmo, mas el Padre que es en mi, él faze las obras, e no creedes que so en el Padre, e el Padre es en mi: creed lo que fablo no por razón de las obras, ca por cierto vos digo que los que creyerdes en mi firme mente, faredes las obras que yo fago, e mayores obras faredes, ca yo vo al Padre, e toda cosa que pidierdes a mi Padre en el mi nombre, yo lo faré.

73. E amigos, mucho debeys (1) parar mientes en tres palabras que agora fueron dichas: la primera que firme mente e manifiesta mente afirmó nuestro Señor a Jhesu Christo, que si creyan en Dios, creyessen en él, e él e su Padre eran una cosa; e dixo que si en él creyessen firme mente, mayores cosas farian; e esto fué cumplido en sant Pedro, que asi como dicho es de suso, resucitó el fijo

et quia tu homo cum sis, facis te ipsum Deum. Respondit eis Dominus noster Iesus Christus: si non facio opera Patris mei, nolite credere mihi; si autem facio, mihi credite, operibus credite, ut cognoscatis quia Pater in me est, et ego in Patre (Ioan. X. 24 - 38) ».

71. Postmodum dixit Dominus noster Iesus Christus discipulis suis: « Non turbetur cor vestrum, creditis in Deum, et in me credite. Si cognovissetis me, et Patrem meum utique cognovissetis, et amodo cognoscetis eum, et vidistis eum. Dixit ei Philippus: Domine, ostende nobis Patrem, et sufficit nobis: dixit ei Dominus noster Iesus Christus: Tanto tempore vobiscum sum, et non cognivistis me? Philippe, qui videt me, videt et Patrem meum. Quomodo tu dicis, ostende nobis Patrem? Non creditis quia ego in Patre, et Pater in me est?

72. « Verba, quae ego loquor vobis, a me ipso non loquor, Pater autem in me manens ipse facit opera. Non creditis quia ego in Patre et Pater in me est? Alioquin propter opera ipsa credite. Amen, amen dico vobis, qui credit in me, opera quae ego facio, et ipse faciet, et maiora horum faciet, quia ego ad Patrem vado. Et quodcumque petieritis Patrem in nomine meo, hoc faciam (Ioan. XIV. 1 - 13) »

73. Perpendenda sunt vobis, amici mei, diligenter tria verba, quae modo dicta sunt: primum quod firmiter et aperte affirmavit Dominus noster Iesus Christus, quod si in Deum credebant, et in ipsum crederent, quia ipse et Pater eius unum erant. Secundum quod si in eum firmiter crederent, maiora facturi erant quam ipse faciebat, quod in S. Petrum perfectum est, qui, sicut

(1) Puede ser que el copista haya puesto por *debedes*, *debeys*.

Digitized by Google

de Theóphilo, que avia treze años que era muerto, e resucitó el discípulo compañero de sant Marzal, que avia yazido quarenta dias muerto.

74. E la tercera cosa que dixo nuestro Señor Jhesu Christo, que toda cosa que pidiessen al Padre en su nombre, si firme mente creyessen, él lo faria: ca sabedes que ome muerto no puede fazer nada, ni puede dezir: Yo faré; e por ende se sigue que nuestro Jhesu Christo no fablaba aqui asi como ome, mas asi como Dios: Yo lo faré, no vos, mas yo que so una cosa, e una potencia con mi Padre, asi como se prueba por lo que dixo de suso: Yo e mi Padre una cosa somos; e dixo a los discípulos que el Spiritu Sancto los embiaria del Padre, e que dél recibiria lo que les anunciaria.

75. E en el Evangelio de sant Johan leemos que dixo nuestro Señor Jhesu Christo a los discipulos: Yo vo a aquel que me embiò, e verdad vos digo' vuestro provecho es que yo vaya, ca si yo no fuere el Spiritu Sancto no verná en vos, mas si fuere, embiarvos lo e, e quando verná reprehenderá el mundo del pecado, e de justicia, e de juyzio.

76. E por cierto reprehenderá al mundel pecado, porque no creyeron en mj; e de justicia, ca vo al Padre, e ya no me veredes asi como fasta aqui; e de juyzio, ca el príncipe deste mundo ya judgado es. E muchas cosas vos he de dezir, mas no las podedes entender agora; mas quando verná ese Spiritu de verdad, mostrarvos a toda la verdad, e dezirvos a las cosas que an de venir, e aquel clarificará a mj, ca de mj recibirá, e anunciará, e declarará a vos.

supra dictum est, Theophili filium suscitavit, qui tredecim annis ante fuerat mortuus, necnon discipulum S. Martialis socium, quadraginta diebus post illius obitum.

74. Tertium quod dixit Dominus noster Iesus Christus est, quod nempe quodcumque petierint a Patre in nomine eius, si firmiter crederent, ipse illud facturus esset: scitis enim hominem mortuum nihil posse facere, nec dicere potest: ego faciam; quare inde liquido consequitur Dominum nostrum Iesum Christum hic locutum fuisse, non tamquam hominem, sed tamquam Deum: Ego faciam, non vos, sed ego, qui unum sum et una potentia cum Patre meo, uti demonstratur ex eo quod supra dixit: Ego et Pater unum sumus; dixit quoque discipulis ipsum Spiritum Sanctum a Patre missurum fore, et quod ab eo acciperet quidquid annuntiaret illis.

75. Et in S. Ioannis Evangelio legimus Dominum nostrum Iesum Christum dixisse discipulis: « Vado ad eum qui misit me; expedit vobis ut ego vadam; si enim non abiero, Paraclitus non veniet ad vos: si autem abiero, mittam eum ad vos. Et cum venerit ille, arguet mundum de peccato, de iustitia, et de iudicio.

76. De peccato quidem, quia non crediderunt in me; de iustitia vero, quia ad Patrem vado, et iam non videbitis me sicut usque ad praesens: de iudicio autem, quia princeps huius mundi iam iudicatus est. Adhuc multa habeo vobis dicere, sed non potestis intelligere modo: cum autem venerit Spiritus ille veritatis docebit vos omnem veritatem: et quae ventura sunt, annuntiabit vobis. Ille me clarificabit, quia de meo accipiet, et annuntiabit, et declarabit vobis (Ioan. XVI. 5 — 14) ».

77. E dixo en otro lugar: Yo embiaré mis angeles, e cogerán de mi reyno todos los escándalos e discordias, ¿ e quien puede embiar Spiritu Sancto, sino Dios? E en otro lugar dixo: Que vean la mi claridad, la qual me diste, ca me amaste ante de la fechura del mundo. E en otro lugar dixo: Dado es a mi todo poder en el cielo e en la tierra; ¿ e quien podria esto dezir, sino el Fijo de Dios? E en otro lugar dixo nuestro Señor Jhesu Christo: Asi Dios amó al mundo, que dió un señero su Fijo, que todo ome que creyere en él, no perescerá, mas abrá vida perdurable. E en otro lugar dixo nuestro Señor Jhesu Christo: Yo so puerta de las ovejas, e el que entrare por mi será sálvo; los otros furtadores son e ladrones, e no vernán sino por matar e por destrüyr, e yo vine porque los mis fieles ayan vida.

77. Dixit etiam in alio loco: « Mittam angelos meos et colligent de regno meo omnia scandala et discordias (Matth. XIII. 43) ». Quis autem mittere potest Spiritum Sanctum nisi solus Deus? Et in alio loco dixit: « Videant claritatem meam quam dedisti mihi, quia amasti me priusquam mundus factus esset (Ioan XVII. 5) » Et in alio loco dixit: « Data est mihi omnis potestas in coelo et in terra (Matth. XXVIII. 18); » quis autem hoc dicere poterat, nisi Filius Dei? In alio loco dixit Dominus noster Iesus Christus: « Sic Deus dilexit mundum, ut Filium suum unigenitum daret, ut omnis qui credit in eum non pereat, sed habeat vitam aeternam (Ioan III. 16), » et in alio loco dixit Dominus noster Iesus Christus: « Ego sum ostium, per me siquis introierit, salvabitur. Omnes quotquot venerunt, fures sunt et latrones, et non venient, nisi ut mactent et perdant: ego veni ut credentes in me vitam habeant (Ioan. X. 7 — 10) ».

78. E en este Evangelio nuestro Señor Jhesu Christo manifiesta mente dixo contra Mahomad, ca la predicación de Mahomad, no fué sino robar e matar, asi como mostrado es de suso, e ¡ mal pecado ¡ probamoslo e sentimoslo como veedes!

78. In hoc Evangelii loco Dominus noster Iesus Christus aperte locutus est contra Mahometum; praedictus enim Mahometus aliud non fecit, nisi furari et mactare, prout supra demonstratum est, et proh dolor! nunc experimur et sentimus, uti videtis.

79. E en otro lugar dixo nuestro Señor Jhesu Christo: « Yo so pan vivo que decendí del cielo, e el que comiere deste pan vivirá siempre, e el pan que yo daré por la vida del mundo, es la mi carne.

79. Et in alio loco dixit Dominus noster Iesus Christus: « Ego sum panis vivus, qui de coelo descendi. Siquis manducaverit ex hoc pane, vivet in aeternum: et panis quem ego dabo, caro mea est pro mundi vita (Ioan. VI. 51, 52) ».

80. E en otro lugar dixo nuestro Señor Jhesu Christo: « Yo vos digo por cierto, que si no comierdes la mi carne, e no bevierdes la mi sangre, no avredes en vos vida; e el que come la mi carne e vebe la mi sangre a vida perdurable, e

80. Et in alio loco dixit Dominus noster Iesus Christus: « Amen, amen dico vobis, nisi manducaveritis carnem meam, et biberitis sanguinem meum, non habetis vitam in vobis. Qui manducat meam carnem, et bibit meum

Digitized by Google

yo lo resucitaré en el postrimero dia. ¿ e quien puede dezir: Yo lo resucitaré sino Dios?

81. E en el Evangelio de sant Matheo leemos que nuestro Señor Jhesu Christo dixo a los phariseos: « Yo vos digo que mayor so yo quel templo; e por cierto vos digo que entre los nacidos de las mugeres ninguno no nació mayor que Johan Baptista; mas el que menor es en los reynos de los cielos mayor es que él ».

82. E en el Evangelio de sant Johan Apóstol e Evangelista leemos, que los discípulos de sant Johan Baptista vinieron a ese sant Johan, e dixeronle: « O maestro, sabe que aquel de quien tu diste testimonio allende del flúmen Jordan baptiza, e todos bienen a él; e respondió sant Johan Baptista e dixo: el ome no puede recebir sino lo que le es dado del cielo, e vos daredes testimonio de lo que vos yo dixe, que no so yo *Christus*, mas so enviado antél, e he plazer porque aquello a que vine es complido. E sabed que conviene que él crezca e yo mengüe, ca el que vino de suso sobre todos es, e yo so de la tierra, e fablo de la tierra; e él vino del cielo, e es sobre todos, e lo que vió e lo que oyó aquello testifica, ca el que embió Dios palabras de Dios fabla, ca Dios no da el su Spiritu a mesura: e el Padre ama el Fijo, e dió todas las cosas en mano dél: e quien cree en el Fijo a vida perdurable, e quien no cree en él, no verá vida, mas yrá de Dios mane sobrél.

83. E en el Evangelio de sant Johan leemos que dixo nuestro Señor Jhesu Christo: « Yo luz vine en este mundo, porque todo ome que cree en mj no finque en tiniebras. » E en el Evangelio de sant Matheo leemos que nuestro Señor Jhesu

sanguinem, habet vitam aeternam, et ego resuscitabo eum in novissimo die (Ioan VI. 54, 55); » quis autem dicere potest: ego resuscitabo eum, nisi solus Deus?

81. Et in S. Matthaei Evangelio legimus Dominum nostrum Iesum Christum dixisse pharisaeis: « Dico autem vobis, quia templo maior ego sum. Amen dico vobis, non surrexit inter natos mulierum maior Ioanne Baptista: qui autem minor est in regno coelorum, maior est illo (Ioan. XI. 11. XII. 6) ».

82. Et in Evangelio S. Ioannis Apostoli et Evangelistae, legimus, S. Ioannis Baptistae discipulos ad eum venisse atque dixisse: Rabbi, scias eum, de quo tu testimonium perhibuisti trans Iordanem baptizare, et omnes veniunt ad eum. Respondit S. Ioannes Baptista et dixit: Non potest homo accipere quidquam, nisi fuerit ei datum de coelo. Ipsi vos mihi testimonium perhibetis quod dixerim: non sum ego Christus; sed quia missus sum ante illum. Hoc ergo gaudium meum impletum est. Illum oportet crescere, me autem minui. Qui de sursum venit, super omnes est: et quod vidit et audivit, hoc testatur: quem enim misit Deus, verba Dei loquitur, non enim ad mensuram dat Deus spiritum. Pater diligit Filium, et omnia dedit in manum eius. Qui credit in Filium habet vitam aeternam, qui autem incredulus est Filio, non videbit vitam, sed ira Dei manet super eum (Ioan. III. 26 — 36) ».

83. In eodem S. Ioannis Evangelio legimus Dominum nostrum Iesum Christum dixisse: « Ego lux veni in mundum, ut omnis qui credit in me, in tenebris non maneat (Ioan. XII. 46); » et in Evangelio S. Matthaei etiam legimus

Digitized by Google

Christo dixo: « Guardadvos de falsos prophetas que vernán a vos en vestidura de ovejas, e de dentro son lobos robadorés, e en las sus obras los conoceredes, ca no todo ome que dize: Señor, Señor, entrará en los reynos de los cielos, mas el que faze la voluntad de mj Padre que es en cielos.

84. E en este Evangelio muy claramente mostró nuestro Señor Jhesu Christo, quales debian seer Mahomad e sus creyentes, ca, asi como veedes, un Dios confiessan, e andan cercenados en derredor como conversos, e vestidos como monges de Cistel en invierno, e en verano como Calonges reglares, e las sus obras no son sino de lobos robadores.

85. E en el Evangelio de sant Marcos leemos, que dixo sant Johan a nuestro Señor Jhesu Christo: « Maestro, viemos un home que sanaba los endemoniados, e sacaba los demonios de los cuerpos de los omes en el tu nombre, e defendimosle que no lo fiziesse; e nuestro Señor Jhesu Christo dixo a los discipulos: No le defendades, ca no es quien faga virtud en el mi nombre, e pueda ayna mal dezir de mi; e el que no es contra nos, por nos es; e el que vos diere un vaso de agua en mi nombre porque sodes de Christo, por cierto vos digo que no perderà su merced; e qualquier que escandalizare e turbare uno destos pequeños que creen en mi, mejor le seria si ligasse una gran piedra a su cuello, e se hechasse en la mar ».

86. E en el Evangelio de sant Lucas leemos, que nuestro Señor Jhesu Christo en llegando a la cibdad de Jherusalem, e veyendola, lloró sobrella e dixo: « ¡ O si tu oviesses conocido las cosas que son agora a tu paz! no las conoces, e por ende vernán dias en ti, e cercarte

dixisse Dominum nostrum Iesum Christum: « Attendite a falsis prophetis, qui veniunt ad vos in vestimentis ovium, intrinsecus autem sunt lupi rapaces; a fructibus eorum cognoscetis eos. Non omnis qui dicit, Domine, Domine, intrabit in regnum coelorum; sed qui facit voluntatem Patris mei, qui in coelis est, (Matth. 811. 15 — 21) ».

84. In hoc Evangelio aperte demonstravit Dominus noster Iesus Christus, quales futuri erant Mahometus eiusque sectatores, qui, uti nostis, unum Deum confitentur, caput circumquaque uti monachi conversi tondent, vestimentis utuntur quemadmodum monachi cistercienses in hieme, et sicut canonici regulares in aestate; opera autem eorum non sunt nisi luporum rapacium.

85. Et in S. Marci Evangelio legimus S. Ioannem dixisse Domino nostro Iesu Christo: « Vidimus quemdam in nomine tuo eiicientem daemonia, qui non sequitur nos, et prohibuimus eum; Dominus autem noster Iesus Christus ait discipulis suis: nolite prohibere eum; nemo est enim qui faciat virtutem in nomine meo, et possit cito male loqui de me. Qui enim non est adversum nos, pro nobis est: quisquis enim potum dederit vobis calicem aquae in nomine meo, quia Christi estis, amen dico vobis, non perdet mercedem suam. Et quisquis scandalizaverit unum ex his pusillis credentibus in me, bonum est ei magis si suspendaretur mola asinaria collo eius, et in mare mitteretur (Marc. IX. 37 — 41) ».

86. Et in Evangelio S. Lucae Dominum legimus nostrum Iesum Cristum, cum appropinquaret Ierusalem, videntem civitatem flevisse super illam atque dixisse: « Si cognovisses quae ad pacem sunt tibi! nunc autem abscondita sunt ab oculis tuis. Quia venient dies in te,

Digitized by Google

an tus enemigos a derredor, e destruyrte an a ti e a todos tus fijos; e no dexarán en ti piedra sobre piedra, porque no conosciste el tiempo de la tu visitación; e entró en el templo, e hechó dende a los que compraban e vendian en él, e dixo que, scrito es que la casa es casa de oración, e vos fezistesla cueva de ladrones.

87. E sant Matheo Apóstol e Evangelista dize, que nuestro Señor Jhesu Christo dixo, que no fablaba sino en semejanças e en proverbios, ca asi era propheticado e dicho dél mucho tiempo ante: Abriré la mi voca en semejanças e en proverbios, e manifestaré las cosas ascondidas desde el començamiento del mundo.

88. E leemos en el Evangelio de Sant Lucas, que nuestro Señor Jhesu Christo predicaba a los judios, e en yendo a Jherusalem dixo un Judio: « O Señor, ¿ son pocos o muchos los que deben seer salvos? E nuestro Señor Jhesu Christo dixo: Pugnad en entrar por la puerta angosta, ca vos digo que muchos quieren entrar e no podrán. E quando entrará el Señor e cerrará la puerta, vos estaredes fuera, e feriredes a la puerta diziendo: O Señor, abrenos, e él vos dirá: No conozco donde sodes: partidvos de mi, obreros de maldad, e yd en fuego perdurable con el diablo e con sus ministros. E yo vos digo por cierto que muchos vernán de oriente, e occidente, e de septentrión, e de meridión, conviene saber de las quatro partes del mundo, e folgarán en el reyno (1) de Dios, e los que agora erades primeros seredes fechos postrimeros, e los que agora erades postrimeros son fechos primeros. E esto fué cumplido en los judios que eran primeros e son fechos

(1) El Ms. dice *vientre*.

et circumdabunt te inimici tui vallo; et ad terram prosternent te, et filios tuos qui in te sunt, et non relinquent in te lapidem super lapidem, eo quod non cognoveris tempus visitationis tuae. Et ingressus in templum, coepit eiicere vendentes in illo et ementes, dicens illis: scriptum est, quia domus mea domus orationis est; vos autem fecisti illam speluncam latronum (Luc. XIX. 41 — 46) ».

87. Et S. Matthaeus Apostolus et Evangelista ait, Dominum nostrum Iesum Christum dixisse, se non loqui nisi in parabolis et proverbiis, quia ita praedictum fuerat de eo longe ante, videlicet: « Aperiam in parabolis os meum, eructabo abscondita a constitutione mundi (Matth. XIII, 34-35) ».

88. Legimus etiam in Evangelio S. Lucae, quod dum Dominus noster Iesus Christus cum praedicaret iudaeis ac iter faceret in Ierusalem, inquit illi quidam iudaeus: « Domine, si pauci sunt, aut multi qui salvantur? Dominus autem noster Iesus Christus dixit: contendite intrare per angustam portam, quia multi quaerent intrare, et non poterunt. Cum autem intraverit pater familias, et clauserit ostium, incipietis foris stare, et pulsare ostium dicentes: Domine, aperi nobis; et respondebit et dicet vobis: nescio vos unde sitis; discedite a me omnes operarii iniquitatis, in ignem aeternum. Amen dico vobis quia multi venient ab oriente et occidente, et aquilone et austro, id est, a quator mundi plagis, et requiescent in regno Dei, et qui eratis nunc primi, eritis novissimi, et qui nunc novissimi sunt, fient primi (Luc. XIII, 23-30) ». Hoc autem adimpletum est in iudaeis, qui erant primi, et sunt novissimi; proindeque nesciunt quid dicunt ii qui iurant per tres animas,

Digitized by Google

postrimeros: e asi no saben lo que dizen los que juran de las tres ánimas, ca, ¡ mal pecado! mas son los que ban al yntierno que los que van á parayso, e no es culpa de Dios, ca mucho fizo por nos sacar de herror, asi como de suso dicho es.

89. E en el dicho Evangelio de sant Lucas leemos, que nuestro Señor Jhesu Christo llegó a una puerta de una civdad, que era dicha Naim (1), con sus discípulos e con mucha compaña que le seguia, e falló en esa puerta un defunto, fijo de una muger viuda, que no avia mas de aquel fijo, e gran muchedumbre de gente que llevaban a soterrar aquel defuncto, e nuestro Señor Jhesu Christo ovo piedad desa viuda, e puso en el ataut la mano, e los que levaban el ataut pusieronlo en tierra, e dixo nuestro Señor Jhesu Christo: « O mancebo, yo te digo que te levantes, e luego el que era muerto levantóse, e fabló e dióle a su madre, e todos los que estaban presentes ovieron gran pavor, e dieron gracias a Dios diziendo: gran propheta se levantó entre nos, e Dios visitó su pueblo.

90. E en el Evangelio de sant Marcos leemos, que dixo nuestro Señor Jhesu Christo, que muy grave era a los ricos, que confian en sus averes, entrar en el reyno de Dios, e los que le oyan maravillabanse e dezian: ¿ e quien podrà seer salvo? e dixo nuestro Señor Jhesu Christo: Lo que no puede seer quanto a los omes, puede seer quanto a Dios, e todas las cosas que Dios quiere pueden seer.

91. E por ende, mios amigos, ninguno no debe desesperar de la misericordia de Dios: e otrosi atreviendose en la missericordia, e en la piedad de Dios, no debe pecar loca mente, ca Dios es

(1) El Ms. dice *Namus.*

nam, proh dolor! plures sunt qui in infernum descendunt, quam ii qui in paradisum ascendunt: cuius rei culpa non est Deo imputanda, nam multum fecit, ut nos ab errore liberaret, prout supra dictum est.

89. In eodem S. Lucae Evangelio legimus quod « Dominus noster Iesus Christus, cum appropinquaret portae cuiusdam urbis, quae Naim dicebatur, cum discipulis suis et turba copiosa, invenit ad illam portam difunctum filium unicum matris viduae, et turbam multam, qui defferebant ad sepeliendum eum: quam cum vidisset Dominus noster Iesus Christus, misericordia motus super eam, teligit loculum, hi ante qui portabant illud in terra deposuerunt, et ait Dominus noster Iesus Christus: adolescens, tibi dico, surge, et resedit statim qui erat mortuus, et coepit loqui, et dedit illum matri suae: accepit autem omnes, qui aderant, timor, et magnificabant Deum dicentes: quia propheta magnus surrexit in nobis, et Deus visitavit plebem suam (Luc. VII, 12-16) ».

90. Et in S. Marci Evangelio legimus Dominum nostrum Iesum Christum dixisse: « Quam defficile est confidentes in pecuniis in regnum Dei introire: qui audiebant mirabantur dicentes ad semetipsos: et quis potest salvus fieri? Et dixit Dominum noster Iesus Christus apud homines impossibile est, sed non apud Deum, omnia enim possibilia sunt apud Deum (Marc. X, 24-27) ».

91 Quapropter, amici mei, nemo desperare debet de misericordia Dei; verumtamen Dei misericordia et pietate fretus non debet dementer peccare, nam si Deus pius est, et etiam iustus, atque ita

Digitized by Google

piadoso e justiciero, onde asi es piadoso que guarda justicia.

92. E en el Evangelio de sant Matheo leemos que los phariseos, que eran mas sabios e mas religiosos entre los judios, ayuntaronse por tentar a nuestro Señor Jhesu Christo, e dixeron: « O Maestro, ¿ qual es el mayor mandado en la ley ? e dixoles nuestro Señor Jhesu Christo: Amarás a tu Señor Dios de todo tu corazón, e en toda tu ánima, e en toda tu voluntad: e este es el primero e mayor mandado. E el segundo mandado es asemejable a este, e es este: amaràs a tu próximo asi como a ti mesmo; e en estos dos mandamjentos se cumple la ley e las prophetias.

93. E nuestro Señor Jhesu Christo demandó a esos phariseos: ¿ Que vos semeja de Christo ? cuyo fijo es ? e ellos dixeron: De David. E dixoles nuestro Señor Jhesu Christo, pues que asi vos dezides, ¿ en que manera David en spiritu de prophetia llama al (1) Señor, diziendo asi: *Dixit Dominus Domino meo sede a dextris meis, donec ponam inimicos tuos scabellum pedum tuorum ?* e dize esto: Dixo el Señor al mi Señor: sey a las mi diestras fasta que ponga a tus enemigos so tus pies; onde si David llama al (2) Señor, ¿ como es fijo de David ? e ninguno dellos pudo responder palabra a esta demanda de nuestro Señor Jhesu Christo, ni fué osado ninguno de aquel dia en adelante de le fazer ninguna demanda ».

94. E en el Evangelio de sant Matheo leemos, que nuestro Señor Jhesu Christo dixo, que el reyno de los cielos es semejable al hombre que siembra buena simiente en su tierra, e después, quando dormian los omes, vino el enemigo dél e sembró de suso sizania, que es una

pius est, ut iustitiam semper servet.

92. Et in S. Matthaei Evangelio legimus pharisaeos, qui inter iudaeos sapientiores et religiosiores erant, convenisse simul, ut Dominum nostrum Iesum Christum tentarent, atque dixerunt: « Magister, quod est mandatum magnum in lege? Ait illis Dominus noster Iesus Christus: diliges Dominum Deum tuum ex toto corde tuo, et in tota anima tua, et in tota mente tua: hoc est maximum et primum mandatum; secundum autem simile est huic: diliges proximum tuum sicut te ipsum: in his duobus mandatis universa lex pendet et prophetae (Matth. XXII, 36-40) ».

93. Dominus noster Iesus Christus interrogavit pharisaeos dicens: « Quid vobis videtur de Christo? cuius filius est? Dicunt ei, Davidis. Ait illis Dominus noster Iesus Christus: quoniam sic dicitis, quomodo ergo David in spiritu vocat eum Dominum, dicens: Dixit Dominus Domino meo, sede a dextri meis, donec ponam inimicos tuos scabellum pedum tuorum. Si ergo Dàvid vocat eum Dominum, quomodo filius eius est? Et nemo poterat respondere ei verbum ad hanc quaestionem Domini nostri Iesu Christi, neque ausus fuit quisquam ex illa die eum amplius interrogare (Matth. XXII, 42-46) ».

94. In eodem S. Matthaei Evangelio legimus Dominum nostrum Iesum Christum dixisse: « Simile est regnum coelorum homini, qui seminat bonum semen in agro suo; cum autem dormirent homines, venit inimicus eius, et superseminavit zizania, quae et alio nomine

(1-2) En estos dos lugares està *al* por *a él*.

Digitized by Google

yerva que dizen vallico, e quando creció la simiente, apareció el vallico, e dixeron los siervos al Señor: « Tu sembraste buena simiente, onde maravilla es donde vino este vallico; e dixo el Señor: El ome enemigo fizo esto: e dixeron los siervos: ¿ pues quieres que cojamos este vallico? e dixo el Señor: no, ca por aventura arrincando el vallico arrancariades con él el trigo: mas dexadlo crecer en uno, e quando fuere mies, mandaré a los segadores que sieguen primera mente el vallico, e que lo quemen, e después que cojan el trigo, e que lo metan en el mio orrio.

95. E dixeron los discípulos a nuestro Señor Jhesu Christo, declaranos esta palabra: e nuestro Señor Jhesu Christo dixo: El ome que siembra la buena semiente yo so: e la tierra es el mundo, e la buena simiente son los fijos del reyno, e el vallico es el diablo, que siembra discordias entre los omes; e la mies es el acabamjento e la fin del siglo, e los segadores son los ángeles buenos. E asi como el vallico es cogido e quemado, asi será en la fin del siglo, ca yo embiaré mis ángeles e escogerán todos los que fazen escándalos, discordias, males, e meterlos an en el ynfierno, e los justos resplandecerán en el reyno del Padre asi como el sol ».

96. E ya veedes como nuestro Señor Jhesu Christo dixo en este Evangelio, que él embiaria sus ángeles buenos, e los ángeles buenos no son sino de Dios, onde esta palabra no la podia dezir sino Dios.

97. E en el Evangelio de sant Lucas leemos que dixo nuestro Señor Jhesu Christo: « Vine a demandar e salvar lo que pereciera »; e en el Evangelio de sant Marcos leemos que dixo nuestro

dicuntur lolium: cum autem cresceret semen apparuerunt et zizania. Dixerunt ergo servi patri familias: nonne bonum semen seminasti, unde ergo hae zizania? Et ait illis: inimicus homo hoc fecit; servi autem dexerunt ei: vis colligamus hae zizaniam? Et ait illis Dominus: non, ne forte colligentes zizania eradicetis simul cum eis et triticum. Sinite utraque crescere usque ad messem, tunc dicam messoribus: colligite primum zizania et comburite ea, deinde colligite triticum, et congregate illud in horreum meum (Matth. XIII, 24-30) ».

95. Dixerunt autem discipuli Domino nostro Iesu Christo: edissere nobis hanc parabolam. Respondit illis Dominus noster Iesus Christus dicens: « Qui seminat bonum semen, ego sum; ager autem est mundus, bonum vero semen, hi sunt filii regni, zizania autem filii sunt nequam, et inimicus qui seminat lolium, est diabolus, qui discordias inter homines seminat, messis vero consummatio saeculi est, messores autem angeli sunt: sicut ergo colliguntur zizania et igne comburuntur, sic erit in consummatione saeculi, mittam angelos meos, et colligent omnes eos, qui faciunt scandala, discordias et iniquitatem, et mittent eos in infernum; iusti autem fulgebunt sicut sol in regno Patris (Matth. XIII, 36-43) ».

96. Bene ergo videtis quomodo Dominus noster Iesus Christus in hoc Evangelio dixerit se missurum esse angelos suos bonos, angeli autem boni non sunt nisi Dei, ideo hoc verbum non potuit dicere, nisi solus Deus.

97. Legimus etiam in S. Lucae Evangelio Dominum nostrum Iesum Christum dixisse: Venit enim Filius hominis quaerere et salvum facere quod perierat; (Luc. XIX, 10), et in S. Marci Evange-

Digitized by Google

Señor Jhesu Christo, que tiempo vernia, en el qual se levantarian falsos omes, que se diran que son el Mesias, e que son Prophetas, e vos no lo creades; e si vos dixeren, alli o alli està Christo (1) no vayades a ellos. E avrán poderio de fazer signos e maravillas grandes para engañar a muchos, e vos no los creades, ca serán falsos engañadores; e por ende vos digo todas estas cosas, porque vos acordedes que yo vos lo dixe ante »..

98. E en el Evangelio de sant Matheo leemos, que dixo nuestro Señor Jhesu Christo: « Levantarse a gente contra gente, e reyno contra reyno, e serán pestilencias, e fambres, e tremerá la tierra; e vos no vos turbedes por esto, ca conviene que todas estas cosas sean, e aun no será la fin. Onde veed que no vos engañe ninguno, ca muchos vernán en el mio nombre diziendo: Yo so Christus, e engañarán a muchos: e traervos an en tribulación, e matarvos an, e querervos an mal los malos por el mio nombre, e muchos serán escandalizados. E levantarse an falsos prophetas, e a muchos engañaràn, e tan grande será la maldad, que se enfriará la charidad, e el amor de muchos: mas el que perseverará fasta la fin será salvo ».

99. E en otro lugar leemos en el Evangelio de sant Marcos, que dixo nuestro Señor Jhesu Christo: « Seredes traydos ante los reyes, e ante los adelantados por el mio nombre, e el hermano trayrá a su hermano a muerte, e el padre se levantará contra el fijo, e el fijo contra su padre. E guardadvos que vos no engañen, ca muchos vernán en el mio nombre, e dirán que son Messias, e que son *Christus*, e engañarán a muchos; e aun no será la fin.

lio legimus quod Dominus noster Iesus Christus dixit: tempus esse venturum in quo surgerent homines falsi, dicentes se esse Messiam et prophetas; vos autem ne eredatis illis, neque eatis ad eos. Et habebunt potestatem faciendi signa et portenta magna, ut decipiant multos; vos autem ne credatis illis, quia erunt falsi et deceptores: ecce praedixi vobis omnia, ut reminiscamini quia ego praedixi vobis antea (Matth. XXIV, 4-25) ».

98. Et in Evangelio S. Matthaei legimus dixisse Dominum nostrum Iesum Christum: « Consurget enim gens in gentem, et regnum in regnum, et erunt pestilentiae, et fames, et terraemotus per loca: videte ne turbemini; oportet enim haec fieri, sed nondum est finis. Videte ne quis vos seducat, multi enim venient in nomine meo dicentes: Ego sum Christus, et multos seducent; tradent enim vos in tribulationem, et occident vos; et eritis odio omnibus gentibus propter nomen meum. Et tunc scandalizabuntur multi, et multi pseudoprophetae surgent, et seducent multos: et quoniam abundabit iniquitas, refrigescet charitas multorum; qui autem perseveraverit usque in finem, hic salvus erit (Matth. XXIV, 7, 13) ».

99. In alio loco Evangelii S. Marci legimus dixisse Dominum nostrum nostrum Iesum Christum: « Trademini ante reges et praesides propter nomen meum. Tradet autem frater fratrem in mortem, et pater consurget contra filium, et filius in patrem. Cavete autem ne quis vos seducat, multi enim venient in nomine meo, et dicent se esse Messiam et Christum, et seducent multos, sed nondum erit finis, quia in omnes gentes primum oportet praedi

(1) En el Ms. falta *està Christo*, y està demás *sino*.

Digitized by Google

ca ante conviene que sea predicado el Evangelio en todas las gentes ».

100. E leemos en el Evangelio de sant Juan, que nuestro Señor Jhesu Christo dixo: « Yo so buen pastor, ca el buen pastor da la su ánima por sus ovejas e el mercenario, que no es el señor de las ovejas, quando vee el lobo fuye; mas yo conozco las mis ovejas, e ellas conocen a mi; e asi como mi Padre conoce a mi, yo conozco a mi Padre, e pongo la mi ánima por las mis ovejas e otras ovejas he que no son deste corral, e conviene que aduga aquellas, e oyrán la mí voz, e será un corral e un pastor ».

101. E por estas palabras e por otras que leemos en los Evangelios e en las Prophetias, que scribieron los nuestros santos, e judios e gentiles, todas las gentes se convertirán e creeràn en nuestro Señor Jhesu Christo ante que la fin venga; e manifiesta mente veedes que nuestro Señor Jhesu Christo dixo de todos los que debian venir después de si, que se llamassen Messias prometido (1) en la ley, *Christus*, o Propheta, que falsos debian seer e mintrosos, e que no los oyessen ni los creyessen, e por ende Manes (2), e Arrio, e Sabellio, e Mahomad, ni debieron seer creydos ni oydos, ca nuestro Señor Jhesu Christo avia dicho ante que vernián, mas que serian falsos, e que engañarian a muchos, e ¡ mal pecado ! asi lo fizieron; mas nos (3) tengamos a lo que dixo nuestro Señor Jhesu Christo: El que perseverare, este será salvo ».

102. E en el Evangelio de sant Matheo leemos que dixo nuestro Señor

cari Evangelium (XIII. 9 — 22) ».

100. Legimus etiam in Evangelio S. Iohannis dixisse Dominum nostrum Iesum Christum: « Ego sum pastor bonus; pastor bonus animam suam dat pro ovibus suis; mercenarius autem, et qui non est pastor, cuius non sunt oves propriae, videt lupum venientem, et dimittit oves, et fugit. Ego cognosco oves meas, et cognoscunt me meae; sicut novit me Pater, et ego agnosco Patrem, et animam meam pono pro ovibus meis; et alias oves habeo, quae non sunt ex hoc ovili, et illas oportet me aducere, et vocem meam audient, et fiet unum ovile et unus pastor (Ioan. X. 11 — 16) ».

101. Ex hisce verbis et aliis, quae legimus in Evangeliis et Prophetiis, quas scripserunt Sancti nostri, et iudaei, et gentiles, apparet quod omnes gentes, priusquam finis veniat, convertentur, et in Dominum nostrum Iesum Christum credent. Manifeste quoque ex eisdem verbis videtis Dominum nostrum dixisse eos, qui post se venturi erant, quique dicturi essent se esse Messiam in lege promissum, Christum, vel Prophetam; eosdem falsos et mendaces esse futuros, quos proinde nullo modo fore audiendos, neque in ipsis credendum; ideoque Manes, Arius, Sabellius, et Mahometus, nec audiri nec credi debuerunt, nam longe ante Dominus noster Iesus Christus praedixerat fore venturos, sed futuros esse falsos, et multos seducturos; et proh dolor! ita profecto fecerunt; nos autem teneamus et stemus his quae Dominus noster Iesus Christus dixit: qui perseveraverit usque in finem, hic salvus erit.

102. Et in Evangelio S. Matthaei legimus Dominum nostrum Iesum Christum

(1) El Ms. *prometiendo*

(2) El Ms. trae *manicheo.*

(3) El Ms. dice *no..*

Digitized by Google

Jhesu Christo a los judios, e a los príncipes de los sacerdotes: « Yo embio a vos predicadores e sabios que creades, e dellos mataredes, e crucificaredes, e azotaredes en vuestras sinagogas, é perseguirles edes de civdad en civdad, porque venga sobre vos toda la sancta sangre que sparcistes, desde la sangre de Abel justo fasta la sangre de Zacharias fijo de Barachia, el que mataste ante el templo e el altar. E yo vos digo por cierto que todas estas cosas vernán sobre esta generaciòn, e todas vos seran demandadas, ¡ O Jherusalem, Jherusalem ! que matas los prophetas, ę apedreas a los que son a ti embiados. ¡ Quantas vegadas quise ayuntar tus fijos asi como la gallina llega sus pollos so las alas, e no quisiste ! la vuestra casa quedará desierta, ca vos digo que de aquí adelante no me veredes fasta digades: Bendito el que viene en el nombre del Señor ».

103. E en el Evangelio de sant Juan leemos que dixo nuestro Señor Jhesu Christo a sus discípulos: « A mi persiguen, e a vos perseguirán, ca no conocen el que embió a mi. Si no oviesse venido, e no los oviesse fablado, no abrian pecado, mas agora no an escusaciòn. E quien a mi quiere mal, mal quiere a mi Padre: e si no oviesse fecho obras entre ellos, quales no tizo ninguno, no abrian pecado, mas vieron las obras e quieren mal a mi e a mi Padre: e asi es complida la palabra que es scripta en su ley: *odio habuerant me gratis*, e dize esto, quisieron me mal de su grado sin mi merecimiento ».

104. E en otro lugar les dixo: « Yo so vid verdadera, e vos otros sarmjentos, e si mansieredes en mi, fallaredes mucho fruto, ca sin mi no podedes fazer nada ». E en el Evangelio de sant Lucas leemos, que embió nuestro Señor

dixisse iudaeis principibusque sacerdotum: « Ecce mitto ad vos sapientes, quibus credatis, et ex illis occidetis et crucifigetis, et flagellabitis in synagogis vestris, et persequemini de civitate in civitatem, ut veniat super vos omnis sanguis iustus, a sanguine Abel iusti usque ad sanguinem Zachariae, filii Barachiae, quem occidistis inter templum et altare.

Amen dico vobis, venient haec omnia super generationem istam, et omnia quaerentur a vobis. Ierusalem, Ierusalem, quae occidis prophetas, et lapidas eos, qui ad te missi sunt; quoties volui congregare filios tuos, quemadmodum gallina congregat pullos suos sub alas, et noluisti? Ecce relinquetur vobis domus vestra deserta. Dico enim vobis, non me videbitis amodo, donec dicatis: benedictus qui venit in nomine Domini (Matth. XXIII. 34 — 39 »).

103. In S. Ioannis Evangelio legimus Dominum nostrum Iesum Christum dixisse discipulis suis: « Si me persequuti sunt, et vos persequentur, quia nesciunt eum, qui misit me. Si non venissem et locutum fuissem eis, peccatum non haberent: nunc autem excusationem non habent de peccato suo. Qui me odit et Patrem meum odit. Si opera non fecissem in eis, quae nemo alius fecit, peccatum non haberent: nunc autem et viderunt et oderunt me, et Patrem meum, sed ut adimpleatur sermo qui in lege eorum scriptus est: Quia odio habuerunt me gratis (Ioan. XV. 20-25). »

104. Et in alio eiusdem Evangelii loco ait illis: « Ego sum vitis, vos palmites; si manseritis in me, feretis fructum multum, quia sine me nihil potestis facere (Ioan. XV. 5). » Et in S. Lucae Evangelio legimus, Dominum nostrum Iesum

Digitized by Google

Jhesu Christo doze Apóstolos, e otros setenta e dos discipulos a predicar, e dixoles: « La mies es mucha e los obreros pocos »; e en otro lugar les dixo: « El que quiere venir pos mi, tome su cruz e sigame, ca el que vergüenza oviere o miedo de predicar a mi e las mis palabras, yo le porné en vergüenza antel Padre quando verné *in sede maiestatis.*

105. E dixoles, bien aventurados son los humildosos, ca dellos es el reyno de los cielos; e bien aventurados son los mansos, ca ellos abrán la tierra de los vivos; e bien aventurados los que agora lloran, ca ellos abrán consolación; e bien aventurados los que agora avedes fambre, ca seredes fartos; e bien aventurados los que son misericordiosos e piadosos, ca les será fecha misericordia e piedad; e bien aventurados los de limpio corazón, ca verán a Dios; e bien aventurados los pazíficos e que aman paz, e serán llamados fijos de Dios; e bien aventurados los que çufren con paciencia persecutión por justitia, ca dellos es el reyno de los cielos. E bien aventurados seredes quando persecutiones çufrierdes, e vos dirán e farán mal los omes por mi, aved gozo e alegria en aquel dia, ca grande es el vuestro galardón en el cielo; ca quien a vos oye, a mi oye, e quien a vos desprecia, a mi desprecia.

106. E tornaronse los setenta e dos discípulos a nuestro Señor Jhesu Christo, después que predicaron en algunos lugares, e dixeron con gran gozo: O Señor sanamos los enfermos, e demonios hechamos de los omes, e obedecen nos en tu nombre; e dixoles nuestro Señor Jhesu Christo: Vi a Sathan caer del cielo asi como relàmpago, e yo vos di poder sobre las serpientes e sobre los scorpiones, e sobre todo poder del enemigo, e ninguna cosa vos empezerà; mas

Christum misisse duodecim Apostolos et septuaginta duos discipulos praedicare, atque dixisse illis: « Messis quidem multa, operarii autem pauci (Luc. X. 1-2): » et in alio loco dixit illis: « Si qui vult post me venire, tollat crucem suam et sequatur me. Nam qui me erubuerit, et meos sermones, erubescam eum caram Patre et Sanctis, cum venero in sede maiestatis (ibid. 23-26.) »

105. Etiam dixit illis: « Beati humiles, quoniam ipsorum est regnum coelorum. Beati mites, quoniam ipsi possidebunt terram vivorum. Beati qui nunc lugent, quoniam ipsi consolabuntur. Beati qui nunc esuritis, quoniam saturabimini. Beati misericordes, et pii, quoniam ipsi misericordiam et pietatem consequentur. Beati mundo corde, quoniam ipsi Deum videbunt. Beati pacifici, et qui diligunt pacem, quoniam filii Dei vocabuntur. Beati qui persecutionem patiuntur propter iustitiam, quoniam ipsorum est regnum coelorum. Beati eritis cum persecuti vos fuerint homines, et dixerint omne malum adversum vos propter me; gaudete et exultate, quoniam merces vestra copiosa est in coelis (Matth. V. 3-12), quoniam qui vos audit, me audit; et qui vos spernit, me spernit (Luc. X. 16). »

106. Reversi autem sunt discipuli septuaginta duo ad Dominum nostrum Iesum Christum, atque magno cum gaudio dixerunt ei: « Domine, curavimus aegrotos, et eiecimus daemonia ab hominibus, et subiiciuntur nobis in nomine tuo. Et ait illis: videbam Satanam sicut fulgur de coelo cadentem; ecce dedi vobis potestatem calcandi super serpentes et scorpiones; et super virtutem inimici, et nihil vobis nocebit: verumtamen in hoc nolite gaudere, quia spiritus

Digitized by Google

en esto no vos gozedes por que los spiritus vos obedecen, mas gozadvos porque los vuestros nombres son scritos en los cielos ».

107. E en el Evangelio de sant Matheo leemos, que embiõ nuestro Señor Jhesu Christo sus discípulos a predicar, e que les dixo: « Dado es a my poder en el cielo e en la tierra, e predicad a todas la gentes, e baptizaldas en el nombre del Padre, e del Fijo, e del Spíritu Sancto; e mostrad que guarden todas las cosas que vos yo mandé, e sanad los enfermos, e resucitad los muertos, e mundad los leprosos e los malatos, e hechad los demonios, e no recibades precio; mas asi como sin precio recibis de mí esta gratia, e vos sin precio usad della. E quien pusiere su ánjma por mi, fallarla a, ca, ¿ que aprovecha al home si todo el mundo ganare, e perdiere su ánima? o que cambio puede ome dar por su ánima? E por cierto yo he de venir, en la gloria de mi Padre, con mis ángeles a judgar, e dar a cada uno según sus obras ».

108. E en Evangelio de sant Juan Apóstol e Evangelista, leemos que sant Andres, e otro discípulo estaban con sant Johan Baptista, e vió ese sant sant Johan Vaptista a nuestro Señor Jhesu Christo e dixo: « He el cordero de Dios que tuelle los pecados del mundo »: e quando estas palabras oyeron los dichos discípulos, fueronse en pos nuestro Señor Jhesu Christo, e sant Andres dixo a sant Pedro: fallamos el Mesias que es dicho *Christus*. E vió nuestro Señor Jhesu Christo a sant Pedro e dixo: « tu eres Simon fijo de Jona, tu serás llamado Cephas, que es dicho *Petrus* ». E otro dia fallò (1) nuestro Señor Jhesu Christo a Phelipo e dixole: « Sigueme, e Phelipo falló a

vobis subiiciuntur, gaudete autem quod nomina vestra scripta sunt in coelis. (Luc. X 17-20)). »

107. In S. Matthaei Evangelio legimus, Dominum nostrum Iesum Christum misisse discipulos suos ad praedicandum atque dixisse illis: « Data est mihi omnis potestas in coelo et in terra, praedicate ergo omnibus gentibus, baptizantes eos in nomine Patris, et Filii, et Spiritus Sancti, docentes eos servare omnia, quaecumque mandavi vobis. Curate infirmos, mortuos suscitate, leprosos mundate et aegrotos, et daemones eiicite; gratis accepisti, gratis date. Qui perdiderit animam suam propter me, inveniet eam, quid enim prodest homini si mundum universum lucretur, animae vero sua detrimentum patiatur? aut quam dabit homo commutationem pro anima sua? Ego enim venturus sum in gloria Patris mei cum angelis meis ad iudicandum, et tunc reddam unicuique secundum opera eius (Matth. XXVIII. 18-20. XVI. 25-27). »

108. In Evangelio S. Ioannis Apostoli et Evangelistae legimus, quod dum S. Andreas et alius discipulus essent cum S. Ioanne Baptista, et vidisset S. Ioannes Baptista Dominum nostrum Christum atque dixisset: Ecce Agnus Dei, qui tollit peccata mundi; ut audierunt duo illi discipuli verba haec, secuti sunt Dominum nostrum Iesum Christum: et S. Andreas dixit S. Petro: invenimus Messiam, qui dicitur Christus. Vidit autem Dominus noster Iesus Christus S. Petrum et dixit: tu es Simon filius Iona: tu vocaberis Cephas, quod interpretatur Petrus. Crastina die invenit Dominus noster Iesus Christus Philippum, et dixit ei: sequere me; et Philippus invenit Nathanael et dixit ei: Quem scripsit

(1) El Ms. dice *hablò*.

Nathanael e dixole: Sabe que fallamos a Jhesu Christo, fijo de Josep de Nazaret, del qual Moyses scribió en la ley, e los Prophetas scribieron que nos devia salvar. E dixo Nathanael a Phelipo: ¿ De Nazaret puede seer alguna cosa de bien? E dixo Phelipo: Ven e veele. E vió nuestro Señor Jhesu Christo á Nathanael venir a si, e dixo dél: He el verdadero israelita en el qual no es engaño. E dixole Nathanael: ¿ onde me conociste? e dixo nuestro Señor Jhesu Christo: Yo te vi so la figuera ante que te llamasse Phelipo. E dixo Nathanael a nuestro Señor Jhesu Christo: ¡ O Maestro! tu eres Fijo de Dios, tu eres rey de Israel. E dixo nuestro Señor Jhesu Christo a Nathanael: Porque te dixe, que te vi so la figuera, crees en mi, maiores cosas verás que estas. E yo vos digo por cierto que veredes el cielo abierto e decender los ángeles sobre mi e subir.

Moyses et prophetae, invenimus Iesum Christum, filium Iosephi a Nazareth, salvaturum esse nos. Et dixit ei Nathanael: a Nazareth potest aliquid boni exire? Dixit ei Philippus: veni et vide. Vidit autem Dominus noster Iesus Christus Nathanael venientem ad se, et dixit de eo: ecce vere israelita, in quo dolus non est. Dixit ei Nathanael: unde me nosti? Respondit ei Dominus noster Iesus Christus: priusquam te Philippus vocaret cum esses sub ficu, vidi te. Respondit ei Nathanael Domino nostro Iesu Christo et ait: Rabbi, tu es Filius Dei, tu es rex Israel. Dixit Dominus noster Iesus Christus Nathanael: quia dixi tibi, vidi te sub ficu credis; maius his videbis. Amen, amen, dico tibi, videbitis coelum apertum et angelos Dei ascendentes et descentes super me (Ioan. I. 36-51).

109. Onde en el Evangelio de sant Johan leemos que dixo nuestro Señor Jhesu Christo: ¡ O Padre! clarifica el tu nombre, e luego vino una voz del cielo, e dixo: Clarifiqué e aun clarificaré; e quando esta voz vino era presente gran compaña; e los unos dezian que fué tronido, e los otro dezian: Angel fabló con él. E dixoles nuestro Señor Jhesu Christo: No vino esta voz por amor de mi, mas por vos. E agora es el juyzio del mundo, e el príncipe deste mundo será agora hechado fuera. E si fuere yo alçado de la tierra todas las cosas traeré a mi mesmo.

109. Quocirca in eodem S. Ioannis Evangelio legimus Dominum nostrum Iesum Christum dexisse: « Pater, clarifica nomen tuum: venit ergo statim vox de coelo dicens: et clarificavi, et iterum clarificabo; turba ergo, quae stabat et audierat, dicebat tronitrum esse factum; alii dicebant: angelus ei locutus est. Respondit Dominus noster Iesus Christus: non propter me haec vox venit, sed propter vos. Nunc iudicium est mundi, nunc princeps huius mundi eiicietur foras. Et ego si exaltatus fuero a terra, omnia traham ad me ipsum (Ioan. XII. 25-32). »

110. E después desto dixoles nuestro Señor Jhesu Christo: creedes en Dios, e en mj creed: e ninguno viene al Padre sino por mi: ca yo so via, e verdad, e vida, por la qual via, e a la qual verdad, e a la qual vida, El nos aduga, que con el Padre e con el Spiritu San-

110. Et post haec dixit illis Dominus noster Iesus Christus: « Creditis in Deum, et in me credite. Nemo venit ad Patrem nisi per me, quia ego sum via, veritas, et vita (Ioan. XIV. 5, 6): » per quam viam, et ad quam veritatem et vitam ille nos ducat, qui cum Patre et Spiritu

Digitized by Google

cto vive e reyna en Trinidad perfecta *unus Deus* por todo siempre. Amen.

Epilogo.

1. Amigos, escusome que quando esta obra comencé, non cuydé de todas las cosas fablar, mas porque los moros, mayor mente algunos dellos que fueron no buenos christianos, blasphemau e dizen mentiras, e lo que no saben contra nuestra ley, e el rey e propheta David dize de tales como estos, que ponen sus bocas en el cielo, e con las lenguas lamen la tierra, atrebime a dezir e a romanzar cosas altas e obscuras, atales que son scriptas en proverbios e en semejanças.

2. E por ende perdonadme porque en algunos lugares romancé obscuramente, ca me convino conseguir la letra, e si la exposición de las prophetias romanzara, fuera grande el libro e no ligero de screbir, ni de leer, ni de aver, mayormente a los que iacemos en tal lugar.

3. Onde ruegovos, e consejovos que querades aver, e oir, e entender este libro, ca fallaredes en él con que vos defendades contra los enemigos de nuestra ley, ca no se da por buen christiano quien no a sabor de oyr la palabra de Dios.

4. E si alguna cosa fuere fallada contra nuestra ley, e contra verdad en este libro scripta, lo que Dios no quiera, quien quier que lo enmendare, plazerme a, ca conozco que no so tan letrado para poder fablar de tan altas cosas en latin, mayor mente en romance; e notengo la Biblia, ni los otros libros que necessarios son a esto.

5. E si alguna cosa fallardes que vos

Sancto vivit et regnat in Trinitate perfecta, unus Deus in saecula saeculorum. Amen.

Epilogus.

1. Amici mei, veniam peto, nam quando opus hoc incepi non existimabam de tot tantisque rebus scribere; at quoniam mahumedani, ii praesertim qui fuerunt pessimi christiani, blasphemant, mendacia et quae nesciunt contra legem nostram proferunt, de quibus rex et propheta David ait: Posuerunt in coelum os suum, et lingua eorum transivit in terra. (Ps. LXXII. 9.), ausus sum dicere et in hispanicum sermonem convertere alta et obscura, et quae in proverbiis et similitudinibus scripta sunt.

2. Quare mihi parcatis quaeso, si quaedam loca vernacule explanavi obscure, necesse enim fuit mihi sensum litteralem sequi; quod si prophetiarum expositionem hispanice scriberem, magnum volumen facerem, quod difficile posset scribi, legi et haberi, praesertim nobis qui in hoc loco versamur.

3. Idcirco vos rogo, et hortor, ut hunc librum habere, audire ed intelligere velitis; in eo enim invenietis arma, quibus ab inimicis legis nostrae vos defendere possitis, quoniam bonus christianus non habetur, qui non delectatur in audiendo verbo Dei.

4. Si quid autem in hoc libro inventum fuerit scriptum contra legem nostram et contra veritatem, quod Deus avertat, quicumque emendaverit, per mihi gratum faciet, agnosco enim non esse adeo litteris excultus ut par est, ad latine de rebus altissimis loquendum, et multo magis vernacule; praeterquam quod Biblia et alios libros ad hoc necessarios non habeo.

5. Si vero aliquid inveneritis, quod

Digitized by Google

plega, dad loor e gratias a Dios, que es fuente de verdad, e de todo bien. E sabed que yo no screbi en este libro nueba doctrina, ni nueba sciencia de mi cabeza, mas trasladé por las razones sobredichas, asi como fallé scripto en los libros de suso nombrados, de latin en romance.

6. E por ende punad de saber lo ques scripto en este libro, ca si sabios cobdiciamos seer en las cosas terrenales, mucho mas debemos desear ser sabios en las cosas spirituales, que pertenecen a la salud de nuestras ánimas.

7. E por cierto sabed que mucho reprehende la Scriptura a los que se arman para vengar los pesares que fazen a ellos o a los suyos, e si oyen de Dios e de sus Sanctos dezir blasphemias o denuestos, demuestran mansedumbre, e a vez dizen, mal dizes; ca dize la Scriptura: si pecare el ome contra el ome, orarà por él a Dios el sacerdote: mas si pecare contra Dios, ¿ quien orará por él? E por ende dixo nuestro Señor Jhesu Christo, que el que no estaba aparejado a poner su ánima por él, no era digno de ser su discípulo.

8. E amigos, parad mientes en este postrimero Título, e fallarédes que nuestro Señor Jhesu Christo dixo de si, que él era principio, e que su Padre obraba, e los que querian fazer bivos que los fazian bivos, e que èl fuera ante que Abraham, e ante que todas las cosas. E dixo que vió a Sathan caer del cielo asi como relámpago, e este fué el àngel mayor que fué dicho Lucifer; e scripto es en la Viblia que este Lucifer, en ese mesmo dia que fué criado, en ese pecò, e en ese mesmo dia èl e todos los ángeles que consintieron con él, fueron hechados del cielo, e cayeron

vobis placeat, gratias agite Deo, qui fons est veritatis et omnis boni. Scire autem vos velim, me in hoc libro novam doctrinam non scripsisse, neque scientiam meo ingenio inventam explanasse; sed ea quae in libris supra memoratis inveni scripta, haec ex latino in vulgarem sermonem trastuli propter rationes iam saepius dictas.

6. Quapropter conamini, quaeso, ea quae in hoc libro scripta sunt bene intelligere; si enim in terrenis sapientes esse cupimus, multo magis id cupere debemus in spiritualibus, quae ad animarum nostrarum salutem pertinent.

7. Et pro certo habeatis Scripturam acerrime reprehendere eos, qui arma sumunt, ut de iniuriis sibi suisque illatis ulciscantur; si autem contra Deum eiusque Sanctos blasphemias et probra proferre audiant, mites se praebent, aut vix dicere audent: male dicis; ait enim Scriptura: « si homo in hominem peccaverit, pro illo ad Deum orabit sacerdos; si autem peccaverit in Deum, quis orabit pro eo? (1 Reg. II, 25); ideo dixit Dominus noster Iesus Christus: qui non est paratus ponere animam pro eo, non potest eius esse discipulus (Luc. XIV, 26) ».

8. Amici mei, perpendite hunc postremum titulum, et invenietis Dominum nostrum Iesum Christum dixisse de semetipso, se esse principium, Patrem eius operari, et eos quos suscitare a mortuis volebant, suscitare revera; se esse ante Abraham et ante omnia. Dixit quoque se vidisse Satanam de coelo sicut fulgur cadentem, qui fuit angelus supremus, Lucifer dictus; scriptum est autem in Bibliis hunc Luciferum ipsomet die, quo creatus est, peccasse, eodemque die ipsum, et omnes angelos, qui illi consenserat, fuisse de coelo eiectos; quorum alii, ii nempe qui magis peccaverunt, infe-

Digitized by Google

los que mas pecaron mas baxos en el ynfierno; e los otros en la tierra, que nos fazen temptaciones e persecutiones, mas no nos pueden vencer, si nos no quisieremos; e los otros fincaron en el ayre, e embargan ay las ànimas, e fazen tempestades, mas no como ellos quieren ni quanto quieren, ca Dios retubo en si todo poder e todo saber.

9. E por ende ni ellos, ni los omes malos no pueden fazer, ni empezernos, sino en quanto Dios los dexa, o quiere, o consiente; e esto es por nuestros pecados, e por probarnos, o por meiores cosas que se siguen ende: e esto veemos manifiestamiente, que de un mal siguese e saca Dios mucho bien.

10. E pues nuestro Señor Jhesu Christo dixo que vió caer a Sathan, siguese que ante fué que él, e esto no pudo dezir en quanto ome, ca ante fué fecho Lucifer e todos los ángeles quel ome. E nuestro Señor Jhesu Christo dixo, que él era Mesias prometido en la ley, e Mesias en hebrayeo, e *Christus* en nuestro latin una cosa es.

11. E nuestro Señor Jhesu Christo dixo, que era luz, e salud, e Salvador, e puerta del parayso, e Pastor de la grey, e Rey del cielo, e que el Padre le diera todas las cosas en su poder, e que él resucitarà los muertos, e que vernìa a judgarlos *in sede majestatis* el dia del juycio postrimero, e que él era Fijo de Dios, e que ninguno no conocia a Dios su Padre, sino él, e quiem veya a él, veya a su Padre, ca él e su Padre una cosa eran.

12. E nuestro Señor Jhesu Christo dixo: creedes en Dios, e en mi creed, ca quien no creyere en mi, no será salvo; e esto no podia dezir si no fuesse Dios, ca no deve ome creer sino en Dios, e

rius in infernum ceciderunt; alii autem in terram ceciderunt, qui nobis tentationes et persecutiones parant, vincere tamen haud possunt nisi volentes; alii denique in aere remanserunt, ubi animas impediunt ac tempestates movent; non tamen uti neque quantum ipsi volunt, quia Deus in se omnem potestatem et scientiam retinuit.

9. Propterea nec illi, nec homines pravi aliquid mali nobis inferre possunt, nisi in quantum Deus patitur, vult ac permittit, quod quidem fit propter peccata nostra, et ad probandum et tentandum nos, et propter meliora, quae inde sequuntur; saepius enim manifeste videmus ex malo consequi et oriri facere Deum multum boni.

10. Quoniam igitur Dominus noster Iesus Christus dixit, se vidisse Satanam de coelo cadentem, consequitur ipsum fuisse ante Luciferum, quod minime dicere potuit qua homo erat, quia prius creatus est Lucifer, et omnes angeli quam homo. Dixit etiam Dominus noster Iesus Christus se esse Messiam, in lege promissum; Messias autem hebraice idem est latine ac Christus.

11. Dixit quoque Dominus noster Iesus Christus se esse lumen, salutem, salvatorem, paradisi ostium, ovium pastorem, coeli regem, Patrem omnia ei in manus dedisse, ipsum mortuos suscitaturum eosque iudicare venturum esse in extremo iudicii die; Dei Filium esse, neminem Deum Patrem cognoscere nisi ipsum, et eum, qui illum videbat, videre et Patrem suum, quoniam ipse et Pater unum sunt.

12. Dixit insuper Dominus noster Iesus Christus: creditis in Deum, et in me credite; quicumque in me non crediderit, salvus esse non poterit; quod nullatenus dicere poterat, nisi fuisset Deus,

Digitized by Google

e asi respondió nuestro Señor Jhesu Christo al diablo: *Vade Satana, scriptum est enim; Dominum Deum tuum adorabis, et illi soli servies,* e dize esto: Ve atrás Engañador, ca scripto es: Al tu Señor Dios adorarás, e a él señero servirás.

13. E nuestro Señor Jhesu Christo dixo a los Apóstolos e a los otros discípulos que bautiçassen en el nombre del Padre, e del Fijo, e del Spíritu Sancto, ¿ e como podria él mandar esto, si estas tres personas no fuessen yguales en deydad ? e tres dioses no podrian seer, ca seria contra razón, e contra lo que él mesmo nuestro Señor Jhesu Christo dixo; e por ende conviene que se entienda asi como scripto es de suso en el Título de la Trinidad.

14. E nuestro Señor Jhesu Christo dixo, que él era la piedra de la qual prophetizó David en el psalmo, quando dixo: *Lapidem quem reprobaverunt aedificantes, hic factus est in caput anguli; a Domino factum est istud, et est mirabile in oculis nostris.*

15. E nuestro Señor Jhesu Christo dixo, que él era el Señor, de quien dixo Dabid: *Dixit Dominus Domino meo: sede a dextris meis, donec ponam inimicos tuos scabellum pedum tuorum.* E nuestro Señor Jhesu Christo dixo, que él era Juez de los vivos e de los muertos, ¿ e quien puede esto dezir, sino Dios ?

16. E nuestro Señor Jhesu Christo dixo que él era verdadera vid (1), e que sin el no podian fazer nada. E dixo a sus discípulos: Dovos poder que sanedes todas las enfermedades, e resucitedes muertos, e que podades perdonar los pecados, e lo que ligardes en la tierra, será ligado en el cielo, e lo que

(1) El Ms. dice *vida*.

non enim debet homo credere nisi in Deum, atque ita Dominus noster Iesus Christus diabolo respondit: « Vade, Satana, scriptum est enim: Dominum Deum tuum adorabis et illi soli servies (Matth. IV, 10) ».

13. Dominus noster Iesus Christus iussit praeterea Apostolis et discipulis, baptizare gentes in nomine Patris, et Filii et Spiritus Sancti; quomodo ergo poterat hoc praecipere, nisi hae tres personae fuissent in deitate aequales? tres enim dii esse non possunt, alioquin esset contra rationem, et contra id quod ipse Dominus noster Iesus Christus dixit, ideoque hoc intelligendum est, uti supra dictum est in Titulo de Trinitate.

14. Dominus noster Iesus Christus dixit etiam se esse illum lapidem, de quo prophetavit in psalmo David cum dixit: « Lapidem quem reprobaverunt aedificantes hic factus est in caput anguli; a Domino factum est istud, et est mirabile in oculis nostris (Matth. XXI. 42) ».

15. Ipse Dominus noster Iesus Christus dixit se esse Dominum, de quo ait David: « Dixit Dominus Domino meo, sede a dextris meis, donec ponam inimicos tuos scabellum pedum tuorum (ps. CIX. 1); » ipse praeterea dixit se esse iudicem vivorum et mortuorum (Matth. XIX. 28); » quis autem hoc dicere potest, nisi Deus?

16. Dixit insuper Dominus noster Iesus Christus se esse veram vitem, atque sine illo nihil fieri posse; dixit quoque discipulis suis: « Potestatem do vobis, ut curetis omnes aegritudines, ut mortuos suscitetis, atque ut peccata dimittatis, et quod ligaveritis super terram, erit ligatum et in coelis, et

Digitized by Google

absolvierdes sobre la tierra, será absuelto en los cielos, ¿ e quien podria esto fazer, e este poder dar, e estas cosas dezir con verdad, sino Dios?

17. Onde dixo nuestro Señor Jhesu Christo: yo so verdad, e esto no pudo dezir sino fuesse Dios, ca scripto es: *omnis homo mendax*, todo ome mintroso: onde siguese que solo Dios es verdadero, e asi no puede dezir ninguno, sino Dios: Yo so verdad.

18. E nuestro Señor Jhesu Christo dixo: « Yo so via, e quien por la via que yo muestro no pasare, no yrà a parayso ». E nuestro Señor Jhesu Christo dixo: « Yo so vida, ca doy a los que creen en mi vida perdurable, que nunca a fin », ca esta vida, asi como veedes, fin a, e aquella no; e por ende ningún ome no puede dezir: Yo so vida perduráble a los que creen en mi, ni lo dixo otro ninguno que pareciese en carne e fuesse ome, sino solo nuestro Señor Jhesu Christo, que no era tan señera mente ome, mas verdadero Dios e verdadero ome. Onde en quanto ome humillóse asi como dicho es, e asi como Dios dixo la verdad, e fizo e dixo asi como de suso dicho es; e muy poco scribimos de las cosas altas e sanctas que nuestro Señor Jhesu Christo fizo e dixo.

19. Onde mucho nos maravillamos porque los descreydos dizen que no dixo nuestro Señor Jhesu Christo que era Dios; e quando lo probamos por los Evangelios, dizen que Mahomad dixo, que Jhesu Christo vernà ante Dios, e reprehenderàlo Dios diziendo: ¿ Porque te llamaste Dios? E dixo que dirá Jhesu Christo: Señor, si yo me llamé o me fiz Dios, tu lo sabes.

quod solveritis super terram, erit solutum et in coelis. Quis autem et hanc potestatem dare, et hoc vere dicere posset, nisi solus Deus?

17. Ideoque dixit Dominus noster Iesus Christus: Ego sum veritas, quod quidem nullatenus dicere potuit, si non esset Deus, cum scriptum sit: « Omnis homo mendax (ps. CXV. 11); » unde consequitur solum Deum esse veracem, atque ita nemo, nisi solus Deus dicere potest: « Ego sum veritas. »

18. Deinde dixit Dominus noster Iesus Christus: Ego sum via: quisquis autem per viam, quam ego ostendo, non transierit, non introibit in regnum coelorum. Ipse dixit etiam: Ego sum vita, nam illis qui credunt in me do vitam aeternam, quae numquam habet finem: haec autem praesens vita finem habet, uti videtis, illa vero non habet; ideo nemo hominum dicere potest: Ego sum vita aeterna iis qui in me credunt; neque alius quisquam humana carne vestitus qui fuerit homo numquam dixit, nisi Dominus noster Iesus Christus solum, qui non modo erat homo, sed verus Deus et verus homo. Unde quatenus homo humiliavit semetipsum, uti diximus, et qua Deus erat, veritatem dixit, et se gessit et locutus est, prout superius dictum est; pauca tamen scripsimus de altissimis et sanctis, quae Dominus noster Iesus Christus fecit et dixit.

19. Propterea magnopere miramur, cur infideles dicant Dominum nostrum Iesum Christum non dixisse se esse Deum; quod dum ex Evangeliis demonstramus, ipsi aiunt, Mahometum dixisse Iesum Christum venturum esse coram Deo, quem tunc Deum esse reprehensurum dicentem: quare vocasti te ipsum Deum? et dixit, quod Iesus Christus respondebit: Domine, si me ipsum vocavi, vel constitui Deum, tu scis.

Digitized by Google

20. E yo respondo que Mahomad es contrario a si mesmo, asi como scripto es de suso en la ystoria de ese Mahomad; e digo que por esta abusión e mentira, e otras muchas que él dixo e fizo, yaze en el infierno, e van al ynfierno los que le creen.

21. E Mahomad no fué letrado, e no dixo sino lo que dezia el falso monge, del qual diximos de suso, e el diablo que fablada engaños por las bocas dese Mahomad e dese monge; e por mas de ligero engañar las gentes, los dichos Mahomad e su falso maestro, mostraban en algunas cosas de dia grandes abstinencias, e grandes sanctidades; mas no scribió Mahomat en como nuestro Señor Jhesu Christo dixo, que a quien quier que viniesse después dél, e dixesse que era propheta, que no le creyessen, ca falso seria e mintroso, ca el postrimero de los Profectas fué san Johan Baptista.

22. E esto dixo nuestro Señor Jhesu Christo, de quien no pudo callar Mahomat: mas dixo que Jhesu Christo fué spiritu de Dios, e Palabra de Dios; e no fué maravilla en dar testimonio Mahomad, ca los diablos que hechaba nuestro Señor Jhesu Christo de los cuerpos de los omes, dezian, mal que les pesaba, que Jhesu Christo era Fijo de Dios; mas es maravilla de algunos que fueron christianos, e tienense por letrados, e por entendidos, e oyeron predicaciones e leyeron algunos Evangelios, e no an vergüenza de porfiar que nuestro Jhesu Christo no dixo que era Dios.

23. E en esto danse por no entendidos, o a sabiendas por fazer plazer a los

20. Ego autem respondeo Mahometum sibimetipsi contradicere, prout superius scriptum est in Mahometi historia, atque dico propter hanc abusionem et mendacium, et alia plurima, quae fecit et dixit, et ipsum iacere in inferno, atque eodem ituros esse omnes eos, qui in eum credunt.

21. Mahometus autem fuit litterarum rudis, et non dixit nisi ea quae falsus ille monachus, de quo superius diximus eum docebat, et diabolus, qui per os Mahometi et dicti monachi loquebatur fallacias; et ut facilius gentes deciperent praedicti Mahometus eiusque falsus magister, magnas abstinentias ac sanctitatis species in quibusdam per diem exhibebant; Mahometus tamen non scripsit Dominum nostrum Iesum Christum dixisse, quod nemini, qui post se venturus esset, quique semetipsum prophetam diceret, esset credendum, quoniam falsus et mendax futurus erat, quia S. Ioannes Baptista fuit omnium prophetarum ultimus.

22. Hoc autem dixit Dominus noster Iesus Christus, quem Mahometus sub silentio praetermittere haud potuit; sed aperte dixit Dominum nostrum Iesum Christum fuisse Dei Spiritum et verbum; et mirum non fuit quod Mahometus hoc testimonium perhiberet, nam et ipsi daemones, quos eiicebat Dominus noster Iesus Christus ab hominum corporibus, etiamsi inviti dicebant Iesum Christum esse Filium Dei; at mirum est quod aliquot homines, qui fuerunt christiani, ac litterarum peritos se existimant, conciones sacras audierunt, et aliquid ex Evangeliis legerunt, non tamen erubescant pertinaciter contendere quod Dominus noster Iesus Christus non dixerit se esse Deum.

23. Qua in re imperitos et inscios se produnt, aut scienter, ut mahumedanis

Digitized by Google

moros e a los otros apóstatas e descreydos, mienten e se fazen adversarios de la verdad, e pero todavia la verdad vencerá: e scripto es en la Viblia, que fué fecha demanda ante un rey qual era la cosa mas fuerte, e que mas podia, e mas vencia: e algunos dixeron. que el rey, e otros dixeron que el vino e otros dixeron que la muger, e un sabio que estaba presente dixo, que la verdad. Onde leemos, que en la ley e en el libro de Esdras está la dicha ystoria, e otorgó el rey e todos los otros la sententia del dicho sabio, que dixo: *veritas valet et invalescit, et imperium ac victoriam obtinet, in saecula saeculorum*, e dize esto, la verdad vale a esfuerçase, e vence, e a señorio e vitoria por siempre (1).

aliisque apostatis et incredulis complaceant, mentiuntur et veritatis adversarios se constituunt: veritas tamen semper vincet; in Bibliis enim scriptum est quaesitum fuisse coram rege, quid esset in mundo fortius et potentius? Alii dixerunt esse regem, alii vinum, alii mulierem: sapiens tamen, qui aderat veritatem omnibus fortiorem esse dixit. Hanc historiam in libro Esdrae legimus, et rex et ceteri omnes assenserunt sententiae praedicti sapientis, qui dixit: Veritas valet, et invalescit, et imperium ac victoriam obtinet in saecula saeculorum.

24. Amigos, esforzadvos, e aved consolación en nuestro Señor Jhesu Christo, por cuyo nombre çufris fierros, e cárceres, fambre, sed e muchas otras lazerias, e penas, e sosaños, e tribulaciones muchas de muchas maneras. E sabed aver paciencia, e bendeeid en todo e por todo el nombre de nuestro Señor Jhesu Christo, que nos fizo parcioneros en las tribulaciones de los Sanctos, que çufrieron por él estas penas e mayores, ca, pues somos parcioneros en las tribulaciones sin toda dubda, parcioneros seremos en las consolationes, que an los Sanctos, porque çufrieron las persecutiones con paciencia, ca asi lo afirma sant Paulo, que dize: *Si sumus participes tribulationum, erimus et consolationum*.

24. Amici mei, estote fortes, et consolamini in Domino nostro Iesu Christo, pro cuius nomine ferrum, carceres, famen, sitim et plures alias aerumnas, poenas, subsannationes, et tribulationes multas multis in modis sustinetis. Estote patientes, et per omnia et in omnibus benedicite nomen Domini nostri Iesu Christi, qui vos sanctorum participes fecit, qui propter eum huiusmodi et maiores poenas passi sunt: quoniam si tribulationum participes sumus, absque dubio et participes consolationum erimus, quibus nunc fruuntur, quia patienter persecutiones sustinuerunt: sic enim affirmat S. Paulus, qui ait: « si sumus participes tribulationum, erimus et consolationum (2 Cor. I. 7). »

25. E si nuestro Señor nos maja e nos prueba, devemos dezir como dixo Job: « Si bienes recevimos de la mano del Señor, ¿ porque no çufrirémos las tribulationes ? El Señor que lo dió, el

25. Quod si Dominus noster Iesus Christus contundit et probat nos, dicendum est nobis, uti ait Iob: « Si bona suscepimus de manu Dei, quare tribulationes non sustinebimus? Dominus de-

(1) Esdr. lib. 3, c. III, I. IV, 28-41, es uno de libros apócrifos del antiguo Testamento.

Digitized by Google

Señor lo tolló: ¡ sea el su nombre bendito! ».

26. E otrosi debemos saber humillarnos so la mano del Señor todopoderoso, e reconocer nuestros pecados, e que nos merecemos esto e mas, ca nuestro Señor Jhesu Christo dize que el que se humilla será exaltado. E debemos ayunar mas que solemos, ca por soberbio se da quien no se humilla, e no reconosce quando le falaga el Señor. E quien no puede fazer limosnas con la mano, fagalas con el corazón.

27. E debemos orar con lágrimas, e quien no las puede aver en los ojos, ayalas en el corazón, ca el propheta David dize: « Dios no desprecia el corazón contrito, e humillado, piadoso, e humildoso »; e tan mucho nuestro Señor ama los humillosos, e desprecia los soberbios, que por soberbia los ángeles cayeron de los cielos e fueron fechos diablos, e Jhesu Christo nuestro Señor ¿ que nos mostró por fecho e por dicho sino humildad, e charidad e paz?

29. Onde leemos en el Evangelio de sant Lucas que dixo nuestro Señor Jhesu Christo a sus discípulos: « Quando vos ovierdes fechas todas las cosas que vos son en comendadas dezid: Siervos somos no provechosos, e no fezimos, sino (1) lo que debiamos fazer ».

29. Onde quando nos confessamos, e quando oramos, no nos debemos alabar, mas humillar, ni escusar, mas acusar. E debemos orar mucho afincada mente, ca asi nos lo conseia nuestro Señor Jhesu Christo en el Evangelio de sant Lucas, do nos dió tal enxemplo: « Qual de vos avrá amigo, e irá a él en la media noche e dezirle a: Amigo emprestadme tres panes, ca me vino

dit, Dominus abstulit, sit nomen Domini benedictum (Iob. I. 21. II. 10). »

26. Item nos humiliare oportet sub omnipotentis manu Dei, et peccata nostra agnoscere, et haec nos et maiora hisce mereri, nam Dominus noster Iesus Christus, ait: « qui se humiliat, exaltabitur (Luc. XIV. 11) » Ieiunandum est etiam nobis magis quam solebamus, quoniam superbus videri vult qui non se humiliat, neque agnoscit cum Deus bene facit sibi. Qui autem eleemosynas manu largiri nequit, corde eas dispergat.

27. Oremus praeterea lacrimas fundentes, qui autem eas ex oculis effundere haud possit, fundat ex corde, nam David ait: » Cor contritum et humiliatum, Deus non despiciet (ps. L. 19); » atque adeo Deus amat humiles, superbosque spernit, ut propter superbiam angeli de coelo exciderint et facti fuerint daemones; quidnam enim Dominus noster Iesus Christus verbis et factis docuit nos, nisi humilitatem, charitatem et pacem?

28. Idcirco in S. Lucae Evangelio legimos Dominum nostrum Iesum Christum dixisse discipulis: « Cum feceritis quae praecepta sunt vobis, dicite: servi inutiles sumus, quod debuimus facere, fecimus (Luc. XVII. 10). »

29. Quare cum peccata nostra confitemur, et quando oramus, non debemus nosmetipsos laudibus commendare, sed nos humiliare, non excusare, sed accusare; orandum est etiam magna cum instantia, uti suadet nobis Dominus noster Iesus Christus in S. Lucae Evangelio, ubi nobis huiusmodi exemplum proposuit: « Quis vestrum habebit amicum, et ibit ad illum media nocte, et

(1) Falta *sino* en el Ms.

Digitized by Google

un amigo de camino, e no he que ponga antél: e el amigo respondele de dentro: no te pese, amigo, ca la puerta es çerrada, e mi compañera yaze, e no me puedo levantar a dartelos. E si el que demanda perseverare firiendo a la puerta, e afincando lo que demanda; yo vos digo que no se levantarà para darselos porque es su amigo, pero por el afincamiento levantarse a, e darle a quanto le fuere menester.

30. E dixo nuestro Señor Jhesu Christo, yo asi digo a vos: Pedid, e seervos a dado, demandad, e fallaredes, ferid a la puerta e seervos a abierta. E si el fijo demanda al padre pan, no le da el padre piedra en lugar de pan; e si le demanda pesce, no le da serpiente; e si le demanda huevo, no le da scorpión. Onde si vos, que sodes malos, sabedes dar buenas dádivas e buenas cosas a vuestros fijos, mucho mas vuestro Padre celestial dará a los sus fijos, que le demandaren, buen spiritu e buenas cosas e todas estas palabras leemos en el Evangelio de sant Matheo.

31. Onde amigos, ya veedes el consejo de nuestro Señor Jhesu Christo, metedlo en obra, ca, como dize el francés: *Bon croire fait le conseil de prud'homme*, (1) e nos creamos a nuestro Señor Jhesu Christo, e oremos, e demandemosle afincada mente, e darnos a: e los que no sabedes leer, dezid muchas vozes el *Pater noster*, e el *Ave Maria*, e *Credo in Deum*.

32. E dezid: ¡ O Señor ! muchos son los mis pecados, mas mayor es la tu misericordia: e tu dixiste: No quiero la muerte del pecador, mas que se convierta e viva, e tu llamaste al publicano e a la cananea a penitentia.

33. E no debe el ome orar tan sola mente por si mismo, mas por todos sus

dicet illi; amice, commoda mihi tres panes, quoniam amicus meus venit de via ad me, et non habeo quod ponam ante illum ; et ille deintus respondens dicat: ne tibi sit molestum, amice, nam ostium clausum est, et uxor mea iacet, non possunt surgere, et dare tibi. Et ille perseveraverit pulsans, dico vobis, et si non dabit illi surgens eo quod amicus eius sit, propter improbitatem tamen eius surget et dabit illi quotquot habet necessarios (Luc. XI. 5). »

30. Atque Dominus noster Iesus Christus ait: « Et ego dico vobis: petite, et dabitur vobis, quaerite et iuvenietis, pulsate et aperietur vobis. Si filius petit a patre panem, non dat ei pater lapidem, pro pane; aut si petierit piscem, non porrigit illi serpentem, aut si petierit ovum, non dat ei scorpionem. Si ergo vos, cum sitis mali, nostis bona data dare filiis vestris, quanto magis Pater vester de coelo dabit filiis suis se petentibus spiritum bonum? » quae omnia in S. Matthaei Evangelio legimus (Matth. VII. 7-11).

31. Videtis igitur, amici mei, consilium Domini nostri Iesu Christi: exsequimini illud opere, uti gallice dicitur *bene creditur prudentis consilio*; credamus ergo et nos Domino nostro Iesu Christo, oremus ac petamus ab eo instanter, et dabit nobis. Qui autem legere nescitis, saepius dicite Pater noster, Ave Maria, et Credo in Deum.

32. Orate dicentes: Domine multa sunt peccata mea, verumtamen maior est misericordia tua. Tu enim dixisti: nolo mortem peccatoris, sed ut convertatur, et vivat; tu publicanum et Chananaeam ad poenitentiam vocasti.

33. Homo autem non modo pro semetipso orare debet, sed et pro omnibus pro-

(1) En el Ms. *Buen creer faz a consil de prodon*.

Digitized by Google

christianos (1). e no tener a ningún christiano mala voluntad; e aun por los que son en pecados mortales, e nos fazen mal, e son fuera de nuestra ley debemos orar, que Dios los convierta, e que no pierdan las ánimas, ca para todos los omes debemos querer lo que querriamos que quisiessen para nos, ca asi lo manda nuestro Señor Jhesu Christo, e asi es scripto en el Evangelio de sant Matheo.

ximis suis, et versus neminem malam voluntatem habere, et pro illis etiam qui peccatis mortalibus irretiuntur, et pro his quoque qui nobis mala inferunt, et extra legem nostram versantur, orare debemus, ut Deus eos convertat, ne animae eorum pereant, omnibus enim id velle debemus, quod omnes nobis velle optamus; quia ita Dominus noster Iesus Christus praecepit, uti scriptum est in S. Matthaei Evangelio (VII. 7).

34. E sabet, amigos que yo scribi una oraciòn en latin, e comiença: ¡ O príncipium sine principio ! en la qual brebe mente comprehendí la historia de los Evangelios, e de las cosas que son scriptos en esle libro.

34. Sciendum vobis est, amici mei, me quamdam orationem latine scripsisse, quae incipit: O principium sine principio! ubi Evangeliorum historiam et eorum quae in hoc libro scripta sunt in pauca contuli.

35. Onde ruego e conseio a los que saben leer, que la hayan, e que la digan cada dia con la mayor devoción que les Dios diere, de quien desciende todo bien, e ayan firme sperança e firme fé.

35. Quare eos, qui legere noverunt, rogo atque suadeo, ut eam habeant, eamque maiori, quam ipsis Deus dederit, devotione, a quo omne bonum dimanat, quotidie recitare curent, et habeant vivam spem firmanque fidem.

36. E si algunos fueren entre nos sin pecado mortal, e esta oracón dixeren debota mente, los hinojos fincados fio y creo firme mente, que nuestro Señor Jhesu Christo, que nos redimió, e comprò por su preciosa sangre, e librónos del poder del diablo, nos librará del poder destos sus enemigos e nuestros mucho ayна, e convertirá la nuestra tristeça e la nuestra tribulación en alegria e gozo, e en consolación para los cuerpos e para les ánimas. Amen.

36. Quod si inter nos aliquot absque mortali peccato inveniantur, et praedictam orationem devote genibusque flexis recitaverint, confido fore, ut Dominus noster Iesus Christus, qui redemit nos, suoque sanguine pretioso emit, et a Satanae potestate nos liberavit, valde cito liberet nos ab huiusmodi suis nostrisque inimicis, et convertat moerorem ac tribulationem nostram in laetitiam, gaudium et consolationem, tam corporibus quam animabus nostris. Amen.

Aeternum munus
Det nobis Trinus et Unus.
Laus tibi sit, Christe,
Quoniam liber explicit iste,
Saepius hic dictum,
Tibi sit nomem benedictum.

Ipse vero, qui mihi per omnia hunc librum dignatus est condonare, incipere ac finire, dignetur condonare vobis et mihi a praesenti liberari tristitia, et ad propria redire, et ad felicitatis aeternae gaudia pervenire. Amen.

(1) *Christiano* por pròjimo.

Digitized by Google

Aquí comiençan los títulos de aqueste libro que fizo el obispò Don Pedro.

T.° 1. —	Titulo de la historia di Mahomat como se prueva, e de su seta de los moros, e como se prueva que no es verdadera, ni puede ser salud de las ánimas en ella, y sus capítulos son ocho.	*Pag.*	4
T.° 2. —	Titulo de la encarnaçion de Jhesu Christo, ...	»	154
T.° 3. —	Titulo de la nacencia de Jhesu Christo, nuestro Salvador .	»	160
T.° 4. —	Titulo de como adoraron los tres Reyes Magos a Ntro. Sr. Jhesu Christo	»	178
T.° 5. —	Titulo de la çircumcision.	»	186
T.° 6. —	Titulo de como Ntro Sr. Jhesu Christo fué presentado en el templo.	»	193
T.° 7. —	Titulo de los inoçentes	»	199
T.° 8. —	Titulo del jueves de la çena, en la qual Ntro Sr. Jhesu Cristo, estableseió el Sacramiento del su cuerpo e de la su Sangre. . . . . , ...	»	206
T.° 9. —	Titulo de la pasión de Jhesu Christo	»	216
T.° 10. —	Titulo de la Resurrectión , ...	»	242
T.° 11. —	Titulo de como sacó Ntro Sor. (1) Jhesu Christo los santos padres del infierno . . , ... , ... , . .	»	258
T.° 12. —	Titulo de la Asençion quando Jhesu Christo subió a los cielos	»	265
T.° 13. —	Titulo de la çinquesma quando embió el Spiritu sancto a los discipulos	»	277
T.° 14. —	Titulo de las imágines . . . . , ...	»	287
T.° 15. —	Titulo de la Trinidad	»	290
T.° 16. —	Titulo de como se prueva que Jhesu Christo dixo que él era Dios	»	313

---

(1) Jesus está constantemente escrito *Jhesus* para dar a entender que en el siglo XIII ya se comenzaba a aspirar la *J.* y *Cristo* viene siempre expresado con ortografía griega y abreviado *Xpo.*

Digitized by Google

GLOSARIO

de las voces, formas y frases anticuadas contenidas en la obra "Sobre la Seta Mahometana"

A

A, tercera persona del presente, de *aver* (habere), tiene, hay.

Abastar, forma arcàica de *bastar*, conservada en el moderno *abastecer*, del bajo latin *bastare*, de una radical *bast*, que se encuentra en el griego βαστάζειν llevar, trasportar.

Abastoso, del verbo anterior, bastante suficiente.

Abes, vease *aves*.

Absolver, de *ab-solvere*, desatar, soltar.

Aborrescer, de *ab-horrescere*, tener horror.

Acabar, de *ad-captare*, alcanzar, conseguir. Arc. de Hita 170 *acaptar*, Berceo Sacrif. 166 *acabdar*, Alexandre 108 *acabecer*.

Acatamiento, de *ad-captare*, aspecto, presencia.

Acerca, de *a-cerca* (circum) por cerca.

Acertar, de *ad-certus*, hallarse presente.

Acedo, de *acetum*, vinagre.

Acirat, azirad, del àrabe *assirat*, puente sobre el infiermo; camino ruta; dijose tambien *acidat*, linde, loma.

Aconcebir, de *concipere*, con una *a* prepositiva por concebir.

Acordar, de *ad-cordare*, recordar.

Acrescer, de *ad-crescere*, originarse, aumentarse.

Adelantado, de adelantar (de-ab-ante), presidente, procurador.

Adevino, adevinanza, de *ad-divinus*, por adivino, adivinanza.

Adiamante de ἀδάμας diamante.

Adolescer (se) de *adoloscere*, dolerse.

Adobo, del àraba *dabaga* دبغ (curtir pieles), condimento, salsa. Berceo S. Or. *adoro*, adorno.

Adormir (se), de *ad-dormiri*, dormirse, adormentarse.

Aducir, de *ad-ducere*, conducir, traer.

Aducho, de *ad-ductus*, conducido, traido.

Adurà, futuro de *aducir*, traerà, conducirà.

Advenidero, de *ad-venire*, venidero, futuro.

Afadar, de *ad-fatum*, predestinar, lo mismo que *fadar*.

Afermar, de *ad-firmare*, afirmar.

Afincar, de *ad-figicare* (figere), apretar, obligar, insistir.

Afogar, de *ad-focare* (faux), ahogar, *afogar*, en asturiano, gallego y portugués; en catalan *ofegar*.

Agora, de *hac-hora*, idéntico en asturiano, gallego y portugués, ahora.

Agraviar, de *ad-gravare*, imponer una carga, agravar.

Digitized by Google

Aguardar, del germànico *warda*, guardar.
Agüelo, de *aviolus*, abuelo, en asturiano *güelu*.
Al, de *aliud*, otro.
Alamud, del arabe *alhamud*, الحمود cerrojo, sostén.
Alàrabe, el adjelivo *árabe* con el artículo *al*, y se pronunció tambien *alarbe*.
Alcahuete del àrabe *alcahuad* القواد rufian, medianero.
Alcarumbio, del àrabe الكروب trascripción del hebreo *querubim*.
Alcabila, Alcavela del àrabe القبيلة familia, tribu. Berceo Sacrif. 146 *alcabera*.
Alcohol, del àrabe, الكحل colírio, estibio.
Aldamiech, del árabe aldam-lek الدم لك el honor a ti: o bien de *assalam-lek* salud a ti, te saludo.
Alevós, por alevóse, de *allevare*, levantóse.
Alfeña, del àrabe aljana الحنا alheñe planta.
Alfolla del àrabe *aljola* brocado, púrpura, cendal.
Alhadiz, del àrabe الحديث tradicion, libro que contiene los hechos o dichos tradidicionales de Mahoma.
Alhafalen, del àrabe *alchaful* الحفول mujer grande, de grande cabellera.
Alievamiento, de *ad-levamentum*, alivio, levantamiento,
Alimpiar por limpiar de *limpidare*.
Aliahuria, aliohuria del àrabe *alchauhara* الجوهر idéntico en etimología y significado con *aljofar*, perla, joya.
Aljama, del àrabe *alchama* الجامع templo de moros, o sinagoga de judios, o reunion de unos, u otros.
Aljamia del árabe *alachamia* الاعجمية habla bárbara, extranjera, la lengua castellana, o española.
Almocadén del árabe *almocadem* المقدم capitan, jefe, mayordomo.
Alongar, de *ad-longare*, alargar.
Altedumbre, de *altitudo*, altura.
Alueñe, de *a-longe*, lejos, distante.
Allegar, de *ad-legare*, alegar.
Amollecer, de *ad-mollescere*, ablandar; asturiano *emollecer*.
Amortecer, de *ad-mortiscere*, estar o quedar como muerto.
Amos, de *ambo*, ambos; Alexandre 1005 ammos.
Amostrar, amostramiento, de *ad-monstrare*, mostrar, enseñar.
Amunchigar, de *munchò*, (multus), multiplicar, aumentar.
Angostura, de *angustus*, aprieto, angustia, Alexandre 1850.
Animalia, de *animalia*, animales, alimaña.
Antél, sineresis de *ante él*.
Añal, de *annalis*, anual.
Aparés, apócope, de *aparesce* (apparere), es manifiesto.
Aparir, de *parir* (parere), con una a expletiva.
Apascer, de *ad-pascere*, apacentar.
Aperición, de *aperitio*, acto de abrir, abertura.
Apesgamiento, de *ad-pensicum* (pensum), peso, estorbo.
Aplacentar, de *ad-placentare*, agradar.
Aplagar, de *ad-plagare*, llagar, herir.
Apóstolo, en vez del moderno apóstol.
Arambre, de *aeramen*, metal, hierro, alambre.
Ardido, del antiguo aleman, *hartjan*, valiente, osado; ital. *ardito*, francés *hardi*.
Arrincar, por *arrancar* de *ex-radicare*.
Asaz, de *ad-satis*, bastante, provenz. *assat*, ital. assai, franc. *assez*.
Assacar, de *ex-saccus*, inventar, sacar.
Asconder, de *abs-condere*, esconder.
Asmar, de *aestimare*, pensar; provenz.

Digitized by Google

esmar, ant. españ. y. port. osmar. Berceo S. Mill. 117. Alexandre 1026.

Asosegar, de *sub-sedicare*, con la a preformativa, tranquilizar, sosegarse.

Atajar, de *a* y *tajar* (taliare), impedir, suspender.

Atal, de *atque-talis*, tal.

Ataleador, del árabe *attalyia* الطليع atalaya, explorador.

Atant, de *ac-tantus*, tanto.

Ataut, del àrabe attabut التابوت arca, caja, dicese ahora *ataud* y *atahud*.

Atender, de *ad-tendere*, aguardar, esperar, ital. *attendere*, franc. *attendre*.

Atener, aterná, *ad-tenere*, cumplir, atenerse a una promesa.

Ateñer, de *ad-tangere*, tocar, atañer, *atinia*.

Atreverse. del antiguo germánico *trewa* (tregua), confiar en; en el Cid *atre. guar*, significa libertar. Berceo Sacrif. 67, *treverse*.

Avenido, avenimiento, de *ad-venire*, suceso, acontecimiento.

Aver, de *habere*, dinero, bienes.

Aves de *a* y *ves* (vez, vix), como a penas, con el cual se identifica en el significado.

Avie por avia, habia.

Aviltar de *ad-vilitare* (vilis), envilecer, ultrajar.

Ay por *ahí*, y por *hay*.

Ayna, ahina, de *agina*, aprisa, Alexandre 1064, *aina sobre aina*, muy aprisa.

Ayuntar, de *ad-iunctare*, juntar, reunir.

Azafrán del arabe *azafaran* الزعفران color amarillo.

Axenabe del árabe *asinab*, trascripción del griègo σινάπι mostaza.

B.

Baraja, riña, confusión, tumulto, provenz. *baralla*, asturiano *baraya*, vocablos que con *barulla* y baraunda pueden derivarse del latin *baro* o *varo*, necio, estólido, o de *varus* torcido.

Barràgan del àrabe *baracá* برّ esforzado, vehemente.

Batear, por bautizar, de βαπτι'ζειν lemosin*batejar*, *batiar*; Berceo S. Lor. 83, Castigos de D. Sancto CXXXIX.

Bavequia, baviquia, discurso sin sentido ni fundamento, de *babaeculus*, *baburrus*, βάβαξ *necio*, *charlon*; todas estas dicciones, como la interjeccion *papae* πάπαι parecen formadas de los sonidos proferidos por las criaturas sin una significación intencional. En italiano *babbeo*, *babbione*, *babbuasso* significa imbécil; en asturiano *babayu*, es tonto de capirote, y *babieca* en castellano es lo mismo que estólido, y *bavard* en francés lo mismo que charlon, Berceo, Milag. 569, Alexandre 655.

Beberes, plural de *beber*, bebidas.

Bevierdes, por bebieredes.

Bez, por vez de *vix*, *mala bez*, a penas.

Bezado, de *vitiatus*, avezado, acostumbrado.

Bibdo, de *viduus* viudo, Berceo S. Mill. 220 *bebda*; pero en el Arcip. de Hita bebdo 1594, es bebido, beodo.

Blago, de *baculum*, baston, báculo, Berceo S. Mill. 147.

Blibia, blicvia, blivya, corrupciones de biblia.

Bolcar, por volcar de *volvicare*, revolcar.

C

Ca, de *quare*, que, porque, provenz. y francés *car*.

Cabañuela, de *cabaña*, (capania) tabernaculo.

Cabdiello, de *capitellum*, cabecilla, caudillo, provenz. capdell.

Caber, caver, caberia, de *capere*, contener, ser oido.

Digitized by Google

Cabezal, de *capitialis*, almohada, ital. *capezzale*.
Caerse (de), de *cadere*, apartarse.
Calentura, de *calentura* (calens), calor. Alexandre 1125 *caltura*.
Calonge, de *canonicus*, canónigo, catalán canonge.
Caloña, caloñar, de *calumnia*, calumnia castigo, reprehensión.
Camisa, del bajo latin *camisia*, menstruación.
Can, de *canis*, perro.
Capdiello, lo mismo que *cabdiello*.
Capiella, de *Capella* (cappa), capilla.
Capuzo, de *caputium*, capucho.
Carcer, de *carcer*, cárcel.
Carrera, de *carraria*, camino, modo y sistema de vida.
Cartiella, de *chartula*, cartilla, papelito.
Castiello, de *castellum*, castillo.
Catar, de *captare* (capere), mirar, buscar.
Cativo, de *Captivus*, cautivo.
Catorzeno, de *quartus decimus*, decimo cuarto.
Cavalleria, de *caballarius*, milicia.
Cayrá, cayria, por *caerá*, *caeria*.
Centurio, de *centurio* (centum), centurión.
Cerca, de *circa*, usado sin *de*.
Cercenar, de *circinare* (circinus) cortar en círculo.
Cerneia, de *discerniculum*, criniera.
Chufa, chufar, de *suflare*, burla, rechifla.
Cibdad, civdad, de *civitas*, ciudad.
Cibdano, de *cibdad*, ciudadano.
Cido, de *cito*, presto, a priesa.
Cidreche, del árabe *achatranch* الشطرنج último apoyo o término del infierno, aljedrez, y celosia de listones de madera cruzados, a manera de tablero de aljedrez.
Cinto, de *cinctus* (cingere), ceñido, rodeado.
Clérigo, de Κληρικός erudito, letrado; tambien *clerc* en francés y *clerk* en inglés llegaron a significar estudiante, oficial, instruido, porque en la edad media los clérigos eran solamente letrados, Alexandre 124.
Cobdo, de *cubitum*, codo medida, Alexandre 1204 *coldo*.
Cogitar, cogitatión, de *cogitare* (co-agitare), pensar, pensamiento.
Comendar, de *commendare*, encomendar.
Comeres, plural de *comer* (comedere), manjares, viandas.
Comierdes, en vez de *comieredes*, se suprimia la *e* inacentuada en la penúltima sílaba del pretérito de subjuntivo en todas los conjugaciones.
Como, de *quomodo*, *en como* dice el autor por *como*.
Comostrar, de *commonstrare*, probar, demostrar.
Compaña de *companio* (cum-panis), acompañamiento, compañia.
Condesar, de *condensare*, guardar, Alexandre 64; Arc. de Hita 609.
Condescensión, de *condescensio*, condecendencia.
Condir, de *condire*, condimentar, adobar, ital. *condire*.
Conducho, de *conductum*: manteniento, viveres.
Coniuración, de *coniuratio*, contradicción.
Conquerir, de *conquirere*, conquistar.
Conseguir, de *consequi*, seguir, *conseguir la letra*.
Consejar, de *consiliare*, aconsejar.
Contecer, de *contingere*, acontecer.
Contrecho, de *contra-factus*, contrahecho.
Consuco, conmusco, de *cum-nobiscum*, con nosotros.
Convenible, de *convenibilis*, conveniente
Corbaña, del hebreo *corbán* קרבן,

Digitized by Google

ofrenda sagrada, y lugar en que se depositaba, *corbona*.

Cormano, contracción, de *co-hermano*, prójimo, cercano. Berceo S. Or. 164.

Corte, de *cohors*, patio, corral, italiano *cortile*.

Cras, adverbio integraimente latino, mañana.

Creçer, de *crescere*, originarse, surgir.

Christiano, por prójimo, u hombre.

Crucificio, de *crucifixio*, crucifixiòn.

Crucifixo, de *crucifixus*, crucificado.

Crueleza, de *cruel* (crudelis), crueldad.

Cubrimiento, de *cooperimentum*, cubierta, vestido.

Cucaño, del bajo latin *coccania* (cocca, concha) ociocidad, engaño, burla.

Cuidar, de *cogitare*, pensar, creer. Berceo. S. Mill. *cueidar*.

Cuyta, cuytar, de *questus*, sufrimiento, desgracia. Berceo Duel 18 *quetia*, 22 *queita*. Alexandre 21 *cueta*.

D

Dado, de *datum*, don, regalo.

Damnación, de *damnatio*, condenación.

Damnar, de *damnare*, condenar.

Daquí, por de-aquí, desde ahora.

Delante, por adelante, de *de-ab-ante*.

Deesa de *dea*, diosa: ital. *deesa*.

Defender, defendimiento, de *defendere*, prohibir, prohibicion.

Dellos, por de-ellos.

Demanda, demandar, de *de-mandare*, pregunta, interrogar.

Demoniado, de *daemoniatus*, endemomoniado.

Demostrar, de *monstrare*, enseñar.

Dende, de *de-inde*, desde, *dendél*, desde él.

Denostar, denuesto, de *de-honestare*, insultar, deshonrar.

Deñar, de *dignari*, dignarse, ital. *degnare*.

Departir, de *de-partiri*, separar, distinguir.

Departida mente, distintamente.

Depenar, de *de-poenare*, tener pena, deplorar y penar.

Dapnar, de *damnare*, condenar.

Derechurero, de *derechura* (directura), recto, justiciero. Fernan Gonzales 31 *derechero*, poema de José 1 *deiturero*, en lemosin *dreturer*.

Derredor de *de* y *redor* (rotulatiarius), al rededor.

Desafirmar, de *des* y *afirmar*, negar.

Desapuesto, de *des* y *apuesto* (appositus), feo, informe, mal dispuesto.

Desayudar, de *des* y *ayudar* (adiutare), no ayudar.

Desayuntar, de *des* y *ayuntar* (adiunctare), desunir, separar.

Descabezar, de *des y cabeza* (capitium), degollar.

Descreer, de *dis-credere*, no creer, ser, descreido.

Deseguar, de *dis-aequare*, desigualar.

Desemejable, de *dis-similiabilis*, desemejante.

Desende, de *de-ex-inde*, desde ahi, en seguida, después.

Desentendudo, de *desentender*, desentendido, necio.

Deseynar, de *designare*, designar.

Desi, de *des* e *i*, después, desde ahí.

Desmembrar, de *des* y *membrar* (memorari), olvidar.

Despantar, de *expaventare*, expantar.

Despender, de *dispendere*, expender, gastar.

Después que, puesto que, ital. *dappoichè*

Desponer, de *des* y *poner*, quitar de un puesto, deponer.

Destellos, de *de-stillare*, destilaciones.

Destaio, de *des y tajar*, (taliare), división, cierro.

Destroxar de *dis-tortiare* descargar, desenvolver, desempaquetar.

Digitized by Google

Destruimiento, de *destruir*, destrucción.
Desuora, desora, de *des-hora*, a deshora, de repente.
Desvariar, de *dis-variare*, discordar, diferenciarse.
Devedar, de *de-vetare*, vedar, prohibir, ital. divieto.
Diembre, diembro, una categoria de espiritus arrojados del paraiso con Luzbel. Quizás se deriva por eufemis. mo de diablo como *dianche, diantre*, o de demonio como *demontre, demonche*; o bien es otra forma de *duende* que viene de domtus (domitus), como quien dice doméstico.
Discreto, de *discretus*, dividido, distinto.
Divan, del árabe-persa *divan* ديوان que significa oficial financista, aduanero; parece sin embargo mas conforme con la forma *doan*, como està escrito en el Ms. *daian*, ديان administrador, nombre dado a Dios, y mejor aun *do-ane* ذو عن perfecto, dotado de perfeccion, forma propuesta por el insigne orientalista D. Eduardo Saavedra.
Diviso, de *divisus*, dividido.
Dix, de *dixit*, dijo.
Diz, por dice, usado hoy en la expresion *diz-que*.
Do, primera persona de dar por *doy*, y forma sincopada de *donde*.
Dobla por *doble* en feminino.
Don, de *domnus* (dominus), señor, don S. Pedro.
Donde de *de-unde*, de donde.
Dubda, dubdar, de *dubitum*, duda, dudar.
Duelo, de *dolium*, compasión, dolor, lástima.

E

Ebdomada, edómada, ἑβδομάς semana
Egual, egualdad, de *aequalis*, igual, igualdad.
Eguanza, de *aequantia*, igualación.
El, por *e le* y por *la* antes de las dicciones que empiezan por vocal, el estrella.
Elmiragi, del arabe *almirach* المعراج es cala, ascensión, titulo del libro que cuenta la subida de Mahoma a los cielos.
Embargamiento, de *embargar* (embarricare), impedimento, embargo.
Embriago, de *ebriacus* (ebrius) borracho; lemosin *embriach*, ital. *ubriaco*, origen de embriagar.
Empescer, de *impedescere*, dañar, impedir.
Emperecer, de *en* y *pereza*, hacerse perezoso.
Empiadarse, de *en-piadad*, apiadarse.
En como, por como.
Encomendar, de *in-cum-mandare*, mandar, ordenar.
Ende; de *inde*, de ahí, por eso.
Enemiga, de *inimicus*, enemistad, discordia, Arc. de Hita 79.
Enfinta, enfinto, de *infinctus*, ficcion, fingido.
Enfiuzar, de *in-fiduciare*, confiar, dar confianza.
Enforcar, de *in-furcare*, ahorcar.
Enfortalecer, por fortalecer.
Engastononar, de *in-capsare*, encajar, engastar.
Enojo, de *in-odio*, tedio, molestia.
Ensuflar, de *in-sub-flare*, soplar.
Entender, de *intendere*, intentar, proponerse.
Entendimiento, de *entender* (intendere), inteligencia, sentido, interpretación.
Entregar, de *integrare*, restituir, pagar, dar cuanto conviene.
Enzaltamiento, de *in-ex-altare*, exaltación.
Enungir, de *in-ungere*, ungir.
Enviado, de *enviar* (in-via), presente, regalo.
Escanco, escanciano, del antiguo gér-

Digitized by Google

mánico *scankjo*, el que sirve vino, el que adivina por libaciones, copero.
Escudir, de excutere (ex-quatere), escurrir, escaparse.
Escuro, por obscuro,
Ëpacio, de *spatium*, rato, momento.
Espavoresçer, de *ex-pavorescere*, espantarse, asustarse.
Espedir, de *expedire*, despedir, despedirse.
Espender, de *expendere*, gastar, emplear.
Espertar, de *expergitare*, des o despertar.
Espojo, de *expolium*, despojo.
Estad, de *aestas*, estio, verano.
Estajo, lo mismo que destajo.
Estar, de *stare*, estar de pie.
Estido, de *stetit*, estuvo, Alexandre 546 *estiedo*, 1799 *estudo*.
Estonce, de *ex-tumce*, entonces. Alexandre 383 *estonzas*, *estònz* 443.
Estorcer, de *ex-torquere*, librarse, apartar.
Estoria, de *historia*, idéntico en provenzal,
Estudieron, de *steterunt*, estuvieron.
Evad, evat, evade, heos, ahi.
Evas, he ahí. Parece que de *evos*, imperativo del verbo aver *he-os*, se formó un verbo *evar*, usado fuera de los formas mencionadas en esta, *evay*.
Exalzar, por ensalzar.

F.

Fablar, de *fabulari*, hablar.
Fabliella, fablilla, hablilla, fábula. Alexandre 493 *fabriella*. Arcip. de Hita 169 fabrilla.
Façerir, por zaherir, de *sub-ferire*, dijose, tambien, *hacerir*.
Facia, de *facies*, hácia.
Fallar, de *afflare*, hallar, transpuesta una de las *f* intermedias al principio, y convertida en *h*, en hallar.
Fallardes, por falláredes.
Fallescer, de *fallescere*, fenecer, terminar, faltar.
Fallible, de *fallibilis*, falible, engañoso.
Fambre, de *fames*, hambre.
Farto, de *fartus* (farcire), harto, lleno.
Fasta, de àrabe *hata* حتى hasta, que también se dijo: *adta*, *hata*, *fata*.
Fazer, de *facere*, *fago*, *fice* o *fiz*, *faré*, *ficiera*, *fazier* o *ficiere*.
Fazienda, de *facienda*, quehacer, negocio, hacienda.
Fecho, de *factus*, hecho..
Feder, de *foetere*, heder.
Femençia, de *vementia* (vehementia), vehemencia, ahinco, esfuerzo.
Femina, de *femina*, hembra, dijose, tambien, *femma*.
Fenchir, de *implere*, henchir, llenar.
Fender, de *findere*, hender.
Feniestra, de *fenestra* (findere), ventana, ital. *finestra*,
Ferir, de *ferire*, herir, golpear.
Fermoso, de *formosus*, hermoso.
Fiel, de *fel*, hiel.
Figuera, de *ficaria*, higuera; Berceo Sign. 19 *figar*.
Fijamiento, de *fixare*, precepto.
Filo, de *filum*, hilo.
Finar, de *finire*, terminar, acabar.
Fincar de *figicare*, meter, fijar, quedar. Portug. y Provenz. *ficar*, ital. *ficcare*.
Finchar, de *inflare*, hinchar.
Finicio, de *finitio*, fin, conclusiòn.
Finojo, de *geniculum* (genu), rodilla; ital. *ginocchio*.
Finta, de *finctus*, ficcion, engaño.
Firies, de *ferir*, hiriese.
Fiucia, de *fiducia*, confianza.
Fiz, de *fazer*, hice, hizo.
Flama, de *flamma*, llama.
Flumen, de *flumen*, rio.
Foedizo, de *foir* (fugere), huidizo, fugitivo.
Folganza, de *folgar* (follicare), holganza,

Digitized by Google

holgar; Provenz. *folejar*, ital. folleggiare.
Foradar, de *foratare* (forare), horadar, romper.
Forgota, de *forgar*, *forjar* (fabricare), forjadura, ornamento metálico forjado por herrero.
Formiga, de *formica*, hormiga.
Fornicio, de *fornicium*, fornicación.
Forro, del árabe *horro* حر libre, horro, de donde *ahorrar*.
Fortedumbre, de *fortitudo*, fortaleza.
Foya, foyo, de *fovea*, hoya, cueva, hoyo.
Frater, hermano.
Fueras, de *foras*, afuera, fuera de
Fuesa, de *fossa*, huesa, sepulcro.
Fuestes, por fuisteis.
Fugir, de fugere, huir.
Fumo, de *fumus*, humo.
Furgon de *furcone* (furca), hurgon, horcon.
Furtar de *furtare*, hurtar.
Fuste, de *fustis*, madero, palo. Alexandre 121 fuiste.
Fuyr, de *fugere*, huir.

G

Galleta, de *galeata* (galea), ánfora, cántaro.
Gamello, de *camelus*, camello.
Garzo, quizás del árabe *zarc* زرق leido de derecha a izquierda, de ojos azules zarco, *glaucus* en latin.
Gelo, por *selo*, es probable que sea una abreviación de gente: por *les* deciase *ges*, y *ie* por *ge*. Berceo Duel, 68 *perdonòielas*.
Gesto, de *gestum*, hazañas, hechos.
Glotonia, de *glutone*, (glutire), glotoneria, ital. *ghiotoneria*.
Gobernador, de *gubernator*, piloto, director de una nave.
Governage, de *gubernare*, timón, dirección de una nave.
Gradecer, de *gratum*, agradecer.
Grado, de *gratum*, agradecimiento; a veces parece la prima persona de un verbo *gradar*, como *grado a Dios*.
Grandez, de *granditia*, grandeza,
Grave, de *gravis*, difícil.
Gualardon, del gérmanico *wirdalon*, galardon.
Guardar, dal gérmánico *warda*, mirar, guardar.
Guardardes, por *guardaredes*.
Guisa, guisar, del gérmanico *wisa*, modo, manera, acomodar.

H

Habitáculo, de *habitaculum*, habitación, morada.
Horro, vease *forro*.
Honestad, de *honestas*, honestidad.
Humanal, de *humanalis*, humano.
Humildanza, de *humiliatio*, humildad, humillación.
Humildar, de *humiliare*, humillar.
Humildoso, humilloso, de *huumiliosus* humilde.

I

I, hi, de *hic*, aqui, franc. y, ital. *ci*, *vi*.
Idomia, metátesis de *idioma*.
Imbral, de *liminare*, umbral, la forma lumbral, indujo a sospechar que viniese de *lumen*.
Imos, el verbo ir conjugado regularmente por *vamos*.
Infinir, de *infinire*, terminar, acabar.
Infinta, lo mismo que *enfinta*, ficción.
Infiucir, lo mismo que *enfiuzar*, dar confianza.
Inungir, de *in-ungere*, ungir.
Inunto, de *inunctus*, ungido.

J

Judgar, de *iudicare*, juzgar, Alexandre 52, *julgar*: Alfonso Onzeno 339 *juhgar*.
Jura, de *iurare*, juramento.

Digitized by Google

L

Labradio, de ***laborativus***, labrantio, tierra de labor.
Labro, de ***labrum***, labio. Don Sem Tob Labrios.
Laceria, lacerar, de ***lacerare***, desgracia sufrimiento, padecer, Berceo S. Lor. 36 ***lazdrar***, S. Or. 105 ***lazrar***, Milag. 864 ***lazroso***. Arcip. de Hita 176, ***lastar***.
Lagosta, de ***locusta***, langosta.
Laudar, laude, laudador, de ***laus***, ***laudare***, alabar, alabanza, alabador.
Ledo, da ***laetus***, alegre. Berceo Milag. 448 ***leido***.
Leedor, de ***leer***, lector.
Lenguage, de ***linguaticum***, lengua, idioma.
Leño, de ***lignum***, barco, vehiculo, ital. legno.
Lebdo, liebdo, de ***levitus*** (levatus), leudo, fermentado. Berceo S. Lor. 18 liebdo.
Leó de ***leer***, por leyó.
Letradura, de ***litteratura***, literatura, erudiciòn.
Levar. de ***levare***, llevar, levantar.
Ley, dc ***lex***, religión, fé.
Leye, de ***leer***, por lee.
Libral mente, por libreralmente.
Lieve, de ***levis***, leve, fácil.
Ligero, de ***levarius***, fácil, ligero.
Livor, de ***livor***, lividez.
Lixo, de ***lix*** (legia), immundicia, suciedad. En asturiano ***llixu***, en gallego ***lijo***.
Longura, de ***longus***, largura, abundancia.
Loriga, de ***lorica***, coraza, escudo.
Lucifer, pe ***lucifer***, el lucero.
Luengo, de ***longus***, largo.
Lueñe, de ***lònge***, lejos. Berceo Sacrif. 159. ***luene***, Milag. 110 ***luenne***.
Lumbroso, de ***luminosus***, luminoso: Berceo Milag. 864 ***lumnoso***.
Luminar, de ***luminare***, iluminar.
Luzio, de ***lucidus***, reluciente.

Ll.

Llamar, de ***clamare***, gritar, clamar.
Llamer, de ***lambere***, lamer.
Llegar, de ***plicare***, reunir, provenz. ***plegar***.

M.

Maguer, de ***male gratum***, a guisa del francés ***maugré***, ***malgré***, aunque, a pesar. Berceo S. Or. 138 ***maguera***, Alexandre 14 ***magar***. S. Maria Egipciaca ***mager***, Fernan Gonzalez ***magüer***.
Malato. de ***male habitus***, enfermo. Ital. ***malato***.
Maldezir, de ***male dicere***, hablar mal de álguien.
Maleza, de ***malitia***, maldad, malicia.
Mancebia. de ***mancebo*** (mancipium), mocedad, juventud.
Mancilla, de ***macula***, afrenta, lástima.
Mandado, de ***mandatum***, precepto, regalo.
Maner, de ***manere***, permanecer; ***mansieredes***, permaneciereis.
Mañera, de ***maña***, hembra estéril.
Maño, de ***magnus***, grande. Alexandre 378 ***manno***.
Marhabé, expresión árabe مرحبا seas bien venido, que estés bien holgado.
Martiriar, de ***martyrium***, martirizar.
Marzal, de ***martialis***, marcíal.
Masclo, de ***masculus***, macho, masculino.
Maslo, lo mismo que el anterior.
Mayoral, de ***maioralis***, jefe.
Maytinado, de ***maitinar*** (matutinum), colocado en los maitines.
Maxilla, de ***maxilla***, mejilla.
Melecina, melecinar de ***medicina***, medicina, medicinar.
Mena, menas, de ***minae***, almena.

Digitized by Google

Menazar, de *minitari*, amenazar.
Menorgar, de *minoricare*, disminuir; en astur. *amenorgar*.
Mercedear, de *merced*, conceder gracias.
Meridiòn, de *meridies*, medio dia, sur.
Mesnada, de *mansionata*, séquito, ejército; ital. *masnada*, Provenzal *mainada*, castellano *manada*.
Mesturero, de *mixturarius*, embrollón, chismoso.
Mezquita del arabe *meschid* مسجد oratorio *mahometano*.
Meyanedo, de *medianitas*. mediania, centro.
Meytad, de *medietas*, mitad; lemosin *meitat;* Alexandre 256 *meatad*.
Mientes, de *mentes;* bien que podria derivarse del lemosin *esment*, *aestimamentum*, y asi *parar esments*, parar mientes, vendria a ser prestar atención.
Millagro, de *miraculum*. milagro.
Millaria, de *millarium*, millar.
Mintroso, de *mentitorosus*. mentiroso.
Mirablo, de *mirabile*, milagro.
Miraglo, de *miracululum*, milagro.
Moço, de *musteus*, (mustus), jóven niño.
Moiaibanete, diminutivo en ete de *mojabana*, del árabe *almochabana* fruta de sarten, buñuelo de harina y queso, prevaleciento el último; se deriva de *chubna*, que en árabe significa queso.
Mongia, de *monge*, (monachus) monasterio, estado monacal.
Morran, futuro de morir, morirán, ital. *morro*, asturiano *morre*, por morir.
Mortad, de *mortalitas*, mortandad.
Mortajar, de *mortaja* (mortarium), amortajar.
Mostrar, de *monstrare*, enseñar.
Mucho, de *multum*, en vez del adverbio *muy*.
Mueso, de *morsus*, mordisco, bocado, Arcip. de Hita 1270 *muesso*.
Muncho, de *multus*, mucho, munchiguar multiplicar; Rimado de Palacio 519 muchiguar.
Mundar, de *mundare*, limpiar.
Murian, de *morir*, morian.
Musgo, de *muscus*, almizele, que no es mas que la trascripción árabe con el articulo *al* del griego μόσχος.

N

Natal, de *natalis*, navidad, port. *natal*, provenz. nadal.
Natura, de *natura*, naturaleza.
Nemiga, de *inimicus*, lo mismo que *enemiga*, enemistad.
Nengún, de *nec-unus*, ninguno, en asturiano nengun.
Nief. de *nix*, nieve.
Nunciar, de *nuntiare*, anunciar.

O

O, de *ubi*, donde, en donde, franc. *ou*, ital. *ove*, asturiano, *o-quier*, donde quiera.
Ojo a ojo, cara a cara, *os ad os*.
Ome, omne, ombre, home de *homine*, hombre. Ome se usasaba por el reflejo *se*, como *on* en frances para dar la significaeion pasiva al verbo: *ome non puede*, no se puede.
Omecida de *homicida*, homicida.
Omildamiento, de *humiliamentum*, humillación.
Onde, de unde, por lo que, asi que, de ahi etc. ital. *onde*.
Oquier, de *o-quier*, donde quiera.
Orador, de *orator*. adorador.
Ordeo, de *hordeum*. cebada.
Orrio, de *horreum*, granero.
Oscuredumbre, de *obscuritudo*, obscuridad.
Otorgar, de *auctoricare*, autorizar, confirmar, conceder,

Digitized by Google

Otrosi, de *alterum-sic*, tambien, y, franc. *autresi*, ital. *altresì*, portug. *outrosim*.
Ove, peterito de *aver*, hube.
Oymiento, de *oyr* (audire), audición.

P

Padron, *patronus*, nomenclatura de los habitantes.
Pagado, pagar, de *pacare* (pax) calmar, pacificar, aplacar, *E fuè fecha la mar pagada a desora* (tit. XVI, 19). *Oraie muy sabroso, toda la mar pagada.* Berceo Milag. 589, *Pagarse* contentarse, enamorarse da una persona o cosa.
Paladino, de *palam* (palatinus), claro, manifiesto; y de *palatium*, cuando significa guerrero, militar.
Parágrafo, de *paragraphus*, párrafo.
Parar, de *parare*, disponer, poner.
Parcionero, de *partionarius*, participante.
Parias, de *par*, tributo, contribuciones.
Parientes, de *parentes*, padre y madre.
Parto, de *partus*, hijo; en italiano suele decirse tambièn *parto* por *hijo*.
Partirse, de *partiri*, separarse.
Pasar, de *passare*, traspasar, violar.
Pelegrino, por *peregrino*, como en italiano *pellegrino*.
Pénola, de *pennula*, pluma. Alexandre 2450 *pénnola*, Arcip. de Hita 960 péndola.
Pero, de *per-hoc*, aunque, por esto.
Perdímiento, de *perdimentum*, pérdida.
Perdonamiento, de *perdonar*, perdòn.
Perdonanza, lo mismo que el anterior.
Piértega, de *pertica*, vara, pértiga.
Pieza, de *petia*, espacio de tiempo.
Placible, de *placibibilis*, apacible, agradable.
Planto, de *planctus*, llanto.
Plaz, de *plazer*, place.
Pleyto, de *placitum*, trato, ajuste, homenaje. Berceo Duel. 135 « El que li dió el túmulo plecteó non peor ».
Plico, de *plicare*, pliegue, doblez.
Plito, en lugar de pleito.
Popar, de *palpare*, acariciar, cuidar, negar. Berceo S. Mill 252, portugués, poupar.
Poridad, de *puritas*, secreto, misterio.
Porná, de *poner*, pondrá.
Pos, de *post*, en pos de, *posél*, *posí*.
Predigo por predico.
Preciar, por apreciar.
Premía, de *premere*, presión, violencia.
Premer, de *premere*, oprimir.
Presto, de *praestitus*, concedido, dado.
Profesión, de *professio*, inscripción en el censo.
Profijar, de *pro-filio*, prohijar.
Promisión, de *promissio*, promesa.
Proveer, por *prever*.
Profeta, por *profetisa*.
Profetar, de *prophetare*, profetizar.
Prophetesa, de *prophetisa*.
Provencia, de *provincia*, Provenza.
Pues, de *post*, después.
Punar, punnar, puñar, de *pugnare*, esforzarse.
Puntar, de *punctare*, poner puntos en la escritura.
Purrito, de *pruritum*, prurito.

Q.

Quedar, de *quietare*, estar quieto, cesar, dejar.
Quento, de *computus*, nùmero, cuenta.
Que, en lugar de *quien*, que-que, ya-ya.
Quen, en lugar de *quien*, y de que-en.
Quera por *quiera*, y por que-era.
Ques, por *que-es*, y por *que-se*.
Quien, de *quinam*, invariable en el singular y plural.
Quer, de *querer* (quaerere), por quiere.
Quis, por quise y quiso.
Quisaves, de *quis-sapit*, quizás, el Cid *quisab*, ital. *chi sa*.

Digitized by Google

R.

Rafez, rafés, del árabe *rajiz* رخيص fácil, ligero, veloz, vil. Berceo, Duel. 17 *refez*. S. Dom. 662 *rèhez*. Alexandre 1506 *rafez-mientre*, facilmente. Arcip. de Hita 1495 *refés*, pobre.

Rapína, de *rapina*, rapiña.

Razon, de *ratio*, cuestión, materia, juicio.

Recolgar, de *re-collocare*, recoger, suspender.

Recontar, de *re-computare*, contar, narrar. Lemosin *recomptar*, italiano *raccontare*..

Recudir, de *re-cudere*, responder, volver, corresponder, Alexandre 520, *recodir*; Arcip. de Hita 490 *recubdir*.

Redimidor, de *redimir*, redentor.

Redondeza, de *rotundidas*, redondez.

Refaçer, de *re-facere*, reahacer.

Regal, de *regalis*, réal, regio.

Regesta, de *res-gesta*, registro, historia.

Relaxar, de *re-laxare*, relajar, desatar.

Relieve, de *re-levare*, sobra, restos de comida.

Relogio, de *horologium*, reloj: portug. *relogio*, lemosin *relotge*.

Remembranza, de *re-memorari*, recuerdo, commemoración.

Repuyar, de *re-pudiare*, repudiar. Berceo Sacrif. 52 *repoyar*.

Requeros, por *recueros*, arrieros; por donde se ve que se pronunciaba la *u* despues de *q*. Viene de *recua* del árabe *recub* ركب cabalgadura.

Responder, de *respondere*, corresponder.

Resurgir, de *resurgere*, resucitar.

Retajar, de *re y tajar* (taliare), circuncidar, cortar.

Retovo, de *retener*, por retuvo.

Romanzar, de *romancium*, traducir en romance.

Rubigen, de *robigo*, hollin, moho, ital. *ruggine*.

Ruega, de *ruga*, arruga. Si no hay error de copia, seria este raro, sino unico caso, en que la *u* de la radical latina se convierte en *ue* como la *o*, al pasar al castellano.

S.

Sabidor, savidor, de *sapere*, entendido, sabedor.

Sacramento, de *sacramentum*, juramento, misterio.

Salimiento, de *salir*, salida.

Sallir, de *salire*, salir; Alexandre 2064 saltar.

Salvar, de *salvere*, saludar. Arcip. de Hita 1453.

Salvél, por *salvéle*, lo saludé.

Sapientia, como en latin, *sabiduria*.

Sarraceno del árabe *charquin*, شرقي oriental.

See, de *sedet*, está sentado de *seer*.

Seed, de *sedete* (seer), permaneced, estad sentados

Segudar, de *secutare*, perseguir, expeler, sacudir, Alexandre 440.

Segundo, segunt, de *secundum*, según, Alexandre 855.

Seguranza, de *securus*, seguridad, confianza.

Segurar por asegurar de *ad-securare*.

Seia, seja, seya, de *sedes*, silla, trono.

Seido, por *sido*, de *seer*, ser.

Semejable, de *similiabilis*, semejante.

Sententia, como en latin, sentido de un lugar o frase.

Seña, de *signum*, bandera.

Señalar, de *signare*, sellar, enseñar.

Será de *seer* (sedere) *sedebit*, se sentará.

Señero, de *singularius*, solo; Berceo Sacrif. 135. Provenz. senglar.

Serafin, construido en plural *los serafin*, como en hebreo.

Sergente, de *serviens*, sirviente. Berceo S. Mill. *sergenta*.

Seso, de *sensus*, inteligencia, juicio.

Seteno, de *septenus*, séptimo.

Digitized by Google

Sey, sei. de *seer* (ser), sé tù.
Seyan, de *sedebant* (seer), estaban, sentados.
Seye, de *seer*, sed.
Seyendo, de seer (esse y sedere), siendo, y estando sentado
Seyente, de *sedens*, el que se sienta.
Seymiento, *sessio*, el sentarse.
Sied, por sed.
Siello, de *sigillum*, sello.
Sieglo, de *saeculum*, siglo.
Significanza, de *significantia*, significación.
So, de *sum*, soy, y de *sub* bajo.
Sobrar, de *superare*, vencer.
Sobrél, contraccion de sobre-él.
Sodes, de *ser* o *seer*, sois. Alfonso onceno 248 *seodes*.
Soltar, de *solutare*, absolver, desatar.
Somir, de *sumere*, tomar, consumir, destruir
Sosañar, sosaño, de *subsannare*, burlar, ultrajar, Berceo S. Lor. 57, sosauno
Sorzo, de *sorsus*, sorbo, ital. *sorso*.
Sortero, de *sortarius*, el que echa suertes.
Sosternian, de *sostener*, sostendrian.
Soterrar, de *sub-terrare*, enterrar.
Sotileza, de *subtilitia*, sutileza.
Spargir, de *spargere*, esparcir.
Speritu, por *espiritu*, en lemosin *sperit*.
Spiritu, de *spiritus*, viento.
Suayar, variacción de sosañar.
Sueno, ds *sonus*, sonido.
Suflar, de *suflare*, soplar.
Sumurgujar, de *sub-mergere*, sumergir.
Supierdes, por supieredes.
Suso, de *susum* (sursum), arriba, encima, francés *sus*.
Sumir, de *sumere*, comer, tragar.

T

Tajar, de *taliare*, cortar, suspender, atajar.
Tamaño, de *tam-magnus*, grande.
Tanjo, preterido de *tañer*, (tetigit), tocó, Berceo S. Or. 144, *tanso*.
Tardinero, de *tardinarius*, tardio.
Temeroso, de *timorosus*, temible, que inspira temor.
Tenebregoso, de *tenebricosus*, tenebroso.
Tener, de *tenere*, obligar; *ser tenudo*, estar obligado.
Teniebra, de *tenebrae*, tiniebla.
Tentar, de *tentare*, palpar, atentar.
Tercer, de *tergere*, enjugar, Berceo S. Lor. 57, Alexandre 1614 *terger*.
Terrazo, de *terraceus*, vaso de tierra. Ital. *terraccio*.
Testimonio, de *testimonium*, testigo, Ital. *testimonio*.
Tibial, de *tibiale*, calzones, pierna de calzones.
Tiesta, de *testa*, tierra cocida, cabeza, ital. testa, Berceo Milag. 101 *tiest*, Arcip, de Hita 867 *testa*.
Tirar, del gótico *tairan*, sacar, quitar.
Todo siempre, por siempre jamás.
Toldrán, futuro de *toller*, quitarán.
Toller, de *tollere*, quitar, levantar, Alexandre 45 *toler*, 208 *toier*, 239 *toger*.
Tomarse, del gérmanico *toman*, embrollarse, contradecirse.
Tósico, de *toxicum*, tósigo, veneno.
Tovo, préterito de tener, tuvo.
Traer, de *tradere*, entŕegar, hacer traición.
Traer, de *trahere*, atraer, sacar, *trayas*, por traigas, *traxiendo* por trayendo.
Transfigir, de *transfigere*, traspasar.
Trasechador, de *trans-eiectator*, revolvedor, prestigiador, peleador, Alexandre 1822.
Trebejar, otra forma de *trabajar*, de *trabaculare*, jugar, burlar, Alexandre 111 *trebeiar*.

Digitized by Google

Trebesar, trevessar, de *trans-versus*, atravesar, travesear.

Tremer, de *tremere*, temblar.

Tresquilar, de *trans-squalidare*, esquilar, trasquilar.

Tribución, de *tributio*, atribución.

Tronido, de *tonitruum*, trueno, Alexandre 138 *tonidro*.

Troxa, de *tortia*, carga, paquete, víveres.

Troxar, de tortiare (tortus), doblar, empaquetar, cargar. Italiano *torciare*, Provenz. *trossar*, franc. trousser.

Trojo, préterito de traer (traxit), trajo, trujo. Alexandre 282 *trogo*. Berceo Milag. 250 *trasqae*, (traje), 49 *trasco* (trajo), 392 *trasquemos* (trajimos)

Truferia, de *trufa*, engaño, cuento, patraña, mentira. Trufa por su parte viene del árabe *truha* o *torrah*, memtira, burla. Berceo Duel. 191, y 167 *trufador*, 648 *trufan* (truhan), porque *truhan*, *truhaneria*, tienen el mismo origin y significado. Provenzal *trufa*, ital. *truffa*, franc. *truffe*.

Tube del árabe *Tube*, bondad, belleza, nombre de un àrbol del paraiso.

Uno (en) juntamente, reunidamente.

V.

Vagar, de *vacare*, estar desocupado, ocioso.

Vagaroso, de *vagar*, ocioso, vagabundo.

Val, de *vallis*, valle.

Variamiento, de *variar*, variaciòn.

Ve, de *vae*, οὐαί, *ay! guay!* ital. *guai!* inglés *woe !*

Vedrio, de *vitrum*, vidrio, ital. vetro.

Vegada, de *vicata*, vez.

Vellocino, de *vellus*, vellón.

Veydo, de *veer*, visto.

Viemos, de *veer*, vimos.

Vieso, de *versus*, verso.

Vipera como en latin, víbora.

Virga, lo mismo que en tatin, vara, verga.

Virgado, de varios colores.

Virtuoso, de *virtuosus*, fuerte, poderoso.

Vitulo, de *vitulus*, becerro, ternero.

Voto, por *boto*, del franco *botan*, golpear, obtuso, necio: del mismo origen son *bote*, *bota*, *botar*, *botón*, etc.

Vusco, de *vobiscum*, con vosotros.

X.

Xenabe, del árabe *cinab* صنا que a su vez no es mas que trascripción del griego σινάπι mostaza.

Y.

Ya, interjeccion netamente árabe *ya* يا oh, ea. Alexandre 848.

Yan, copréterito regular de *yr*, iban, como el presente *imos*.

Yargonza, nombre de una piedra preciosa. Alexandre 1329; « Çafias, e *iagonzas* essas piedras luzientes ». Arcipreste de Hita 1584: » En pequenna *gergenza* yase gran resplandor. » De donde puede deducirse que el vocablo *yargonza*, y muy es pecialmente *iagonza* puede ser una trascripciòn de *jacinto*. *hyacinthus* ὑάκινθος nombre de una flor y de una piedra preciosa de color rojo o azul.

Yazir, de *iacere*, yacer.

Yantar, de *ientare*, desayunarse, almorzar, comer. Idéntico en portuqués, en asturiano *jintar*, y en gallego *xantar*.

Yemas miñetas, las niñas de los ojos, pupilas. Yema viene del latin *gemma*, ojo de la vid, joya; y niñetas, de niño, del basco *ninia*, infante, semejante al hebreo *nin*, prole.

Yogo, préterito de *yacer*, *yació*, iacuit.

Yuso, de *deosum* (deorsum), abajo, debajo, ital. *giù*, giuso.

Digitized by Google

ERRORES DE IMPRENTA

Pag.	*Colnmna.*	*Linea.*	*Dice*	*Debe decir*
XII	1ª	5	la	lo
XIII	2ª	36	Lerreras	Ferreras
XIII	2ª	22	losó	José
XIV	1ª	38	pana	para
XVI	1ª	42	maciencia	naciencia
XIX	1ª	44	neg a	negat.
XIX	2ª	nota	Iasepho	Iosepho
5		nota 4ª	Borsa	Bosra
13	1ª	31	vergüinça	vergüença
29	1ª	20	anteria	arteria
41	1ª	20	a	e
41	2	36	perpertinebant	pertinebant
62	1ª	17	los	las
62	1ª	36	los	las
63	1ª	14	los	las
64	2ª	10	earum	eorum
74	2ª	40	allum	illum
77	1ª	35	heeedero	heredero
82	1ª	7	en	e
87	1ª	32	uque sos	que esos
105	2ª	23	en	et
110	1ª	30	levántose	levantóse
114	2ª	7	credunt	et credunt
115	1ª	26	pedrán	podrán
120	2ª	27	nobis	vobis
129	1ª	2	lodo	todo
130	1ª	30	las	los
131	1ª	7	vardad	verdad
136	1ª	28	cantóles	contóles
137	2ª	5	praecepisse - constituise	praecepisset - constituisset.
138	1ª	31	levananlos	levavanlos
142	2ª	17	reperiuntur	reperitur
142	2ª	24	auetm	autem
145		nota	Palta	Falta
147	2ª	34		Deum
150	2ª	2	destituus	destitutus
153	2ª	18	docetet	doceret
155	1ª	29	polabra	palabra
156	1ª	23	razan	razón
169	1ª	19	ablación	oblación
169	2ª	31	praedictae	praedicta
169	2ª	3	quam	quae
173	1ª	1	gno	no

Digitized by Google

Pag.	*Columna.*	*Línea.*	*Dice*	*Debe decir*
173	1ª	35	Cabellero	caballero
174	1ª	12	el	el coxo
177	1ª	22	come	como
179	1ª	29	e	a
181	1ª	19	las	los
184	1ª	20	asi dicho	asi como dicho
184	1ª	45	todo	toda
186	2ª	18	emeset	emeret
187	2ª	21	salvere	solvere
188	2ª	35	cogitemur	cogitentur
197	2ª	23	significavit	significat
200	1ª	8-9	cordeso	cordero
201	1ª	14	los	las
202	2ª	22	praecissae	praecissa
203	2ª	2	renuent	renuant
225	2ª	1	hanc	quod hanc
235	1ª	32	emperadoses	emperadores
236	1ª	29	variamente	variamento
236	2ª	14	octos	octo
236	2ª	33	temen	tamen
240	nota	1ª	pie ras	piedras
241	1ª	37	tetrados	letrados
253	nota		de o	de no
254	1ª	21	quel el	quel
258	2ª	27	splendens	splendens pervenit
260	1ª	42	los	las
263	nota	1	vim s	vimos
271	2ª	13	deficationem	aedificationem.
271	2ª	42	Boirra	Bosra
274	1ª	42	crituras	criaturas
277	1ª	37	las	los
277	2ª	18	sous	sonus
277	2ª	ult.	Me-	Mediam
278	1ª	39	al	el
279	1ª	7	quier	quien
279	1ª	21	Tadavia	Todavia
280	2ª	19	fuis	fuisse
282	2ª	11	Sepimum	Septimum
291	1ª	6	esendriñar	escudriñar
294	1ª	98	humana	humano
294	2ª	32	libro	libri
295	1ª	30	todos	todas
298	1ª	38	Espiró su	Espiró Dios en
301	1ª	37	es el Fijo	otra cosa es el Fijo
303	1ª	22	cu	en
316	2ª	4	dixit	dixi
320	1ª	11	recibestes	recibistes
325	1ª	22	solil	sotil
331	2ª	4	Benedictus	Benedictum

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

University of California Library
Los Angeles
This book is DUE on the last date stamped below.

UCLA YRL ILL
ILL G7M
DUE: APR 0 8 2006

UCLA ACCESS SERVICES
Interlibrary Loan
11630 University Research Library
Box 951575
Los Angeles, CA 90095-1575

DATE SENT
JUN 0 2 2006

DUE 3 MONTHS FROM
DATE RECEIVED

YRL-ILL

Digitized by Google

3 1158 00660 4218

THE LIBRARY OF THE UNIVERSITY OF CALIFORNIA LOS ANGELES

Digitized by Google